

Libro de estilo

La Voz de Galicia



Inicio

En este documento puede buscar de dos formas:

- Con la herramienta *buscar* (CTRL + F)
- Mediante el panel de navegación situado a la izquierda de la página. Puede modificar su anchura arrastrando el borde con el cursor. Se oculta o desaparece al pulsar en la barra de herramientas el icono que representa la página con el sumario. El signo + indica la existencia de menús desplegados.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

La herramienta del periodista. *Santiago Rey Fernández-Latorre*

Cuestión de estilo. *Bieito Rubido Ramonde*

Una idea de un periódico. *Francisco Ríos*

Notas de uso

1. NORMAS GENERALES

Principios básicos

- 1.1. Línea editorial
- 1.2. El *Libro de estilo*
- 1.3. Contenidos
- 1.4. Temas de atención especial
- 1.5. Elaboración de contenidos

Otras normas

- 1.6. Publicidad
- 1.7. Opinión
- 1.8. Tratamientos
- 1.9. Identificación
- 1.10. Palabras inadecuadas
- 1.11. El buen gusto
- 1.12. Todas las versiones
- 1.13. Convocatorias
- 1.14. Fuentes
- 1.15. El rumor
- 1.16. El *off the record*
- 1.17. Secreto profesional
- 1.18. Aclaraciones y rectificaciones

2. NORMAS DE REDACCIÓN

- 2.1. Facilidad de elección
- 2.2. Facilidad de lectura
- 2.3. Facilidad de comprensión
- 2.4. Nomenclatura
- 2.5. Cliché de página
- 2.6. Titulares
- 2.7. Antetítulo
- 2.8. Título
- 2.9. Sumarios
- 2.10. Firma y data
- 2.11. Entrada
- 2.12. Texto
- 2.13. Paquetes secundarios
- 2.14. Breve
- 2.15. Ladillo

- 2.16. Pie
- 2.17. Cliché
- 2.18. Localizador
- 2.19. Etiqueta
- 2.20. Remisiones

3. LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS Y OTROS CONTENIDOS

- 3.1. Información
- 3.2. Crónica
- 3.3. Análisis
- 3.4. Reportaje
- 3.5. Entrevista
- 3.6. Artículo
- 3.7. Crítica
- 3.8. Cartas al director
- 3.9. La información gráfica
- 3.10. Fotografía
- 3.11. Infografía

4. ORTOTIPOGRAFÍA

- 4.1. Cursiva
- 4.2. Negrita
- 4.3. Mayúsculas y minúsculas
- 4.4. Acento
- 4.5. Números
 - 4.5.1. Números cardinales
 - 4.5.2. Grados
 - 4.5.3. Horas
 - 4.5.4. Fechas
 - 4.5.5. Monedas
 - 4.5.6. Números ordinales
 - 4.5.7. Números romanos
- 4.6. Abreviaciones
 - 4.6.1. Abreviamiento
 - 4.6.2. Abreviatura
 - 4.6.3. Abreviaturas de antropónimos
 - 4.6.4. Símbolos
 - 4.6.5. Siglas
 - 4.6.6. Acrónimos
- 4.7. Signos ortográficos
 - 4.7.1. Coma
 - 4.7.2. Punto
 - 4.7.3. Punto y coma
 - 4.7.4. Dos puntos
 - 4.7.5. Puntos suspensivos
 - 4.7.6. Comillas
 - 4.7.7. Guiones

- 4.7.8. Paréntesis
- 4.7.9. Corchetes
- 4.7.10. Interrogación y exclamación
- 4.7.11. Apóstrofo
- 4.7.12. Barra
- 4.7.13. Otros signos

4.8. División de palabras a final de línea

5. ALGUNAS CUESTIONES DE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

5.1. Otros idiomas

5.2. El verbo

5.2.1. Gerundio

5.2.2. Pretéritos perfecto e indefinido

5.2.3. El imperfecto de subjuntivo y *el que fuera presidente*

5.2.4. Condicional de duda

5.2.5. Infinitivo como complemento

5.3. Concordancia

5.3.1. Norma general

5.3.2. Nombres colectivos

5.4. Género. *La juez y la jueza*

5.5. El plural

5.6. El artículo

5.6.1. *El águila y las águilas*

5.6.2. Ante los topónimos

6. O GALEGO EN LA VOZ DE GALICIA

6.1. Presentación

6.2. Uso da toponimia

6.3. Palabras e expresións galegas en textos en castelán

6.4. Normativa

6.5. Dialectalismos

6.6. Acentuación

6.7. Plural

6.8. Xénero

6.9. O artigo

6.10. Determinantes e pronomes

6.11. O pronome persoal

6.12. Adverbios e locucións adverbiais

6.13. Preposicións e locucións prepositivas

6.14. Conxuncións e locucións conxuntivas

6.15. As oracións comparativas

6.16. O verbo

6.16.1. Particularidades dos verbos galegos

6.16.2. Erros máis habituais na conxugación e uso dos verbos

6.17. Vocabulario

6.18. Topónimos e xentilicios

7. DICCIONARIO

8. APÉNDICES

1. Tabla de equivalencias
2. La hora oficial en el mundo
3. El orden protocolario
4. La calumnia y la injuria en el Código Penal
5. Regulación legal de la cláusula de conciencia de los periodistas
6. El derecho de rectificación
7. Derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen
8. Estatuto del Amigo del Lector
9. Divisas militares españolas
10. Escalas de Douglas (estado de la mar) y Beaufort (viento)
11. Nomenclatura del barco
12. Signos de corrección tipográfica

La herramienta del periodista

Decimos con frecuencia en la Redacción que un periódico es un organismo vivo. Pocas actividades humanas están más sometidas al cambio, a la innovación, a la respuesta inmediata, a la adaptación al momento. Y sin embargo, aunque parezca un contrasentido, nada hay más estable y permanente que un buen diario.

La Voz de Galicia es una buena muestra de ello. Fundado en los primeros días del año 1882, ha servido ya a la sociedad gallega de tres siglos distintos y tiene vocación de continuar haciéndolo, convertido en el medio de expresión más relevante de su comunidad. Con ese principio de permanencia ha llegado a cumplir 120 años, edad que pocas empresas —y contados rotativos— pueden alcanzar. Y le ha sido posible porque en este tiempo, y pese a todos los avatares de la historia reciente, ha aplicado la misma regla: mantenerse joven. Es decir: adaptarse al público; renovarse siempre.

Sobre los cimientos definitorios de lo que siempre hemos llamado prensa seria, se construyen en esta obra las normas y pautas que rigen el trabajo de la Redacción. Desde las cuestiones técnicas que tratan de sacar el mayor partido a la capacidad expresiva del lenguaje periodístico, hasta las más formales sobre el uso del idioma, que tienen como finalidad dar coherencia y cohesión a todo el periódico, de modo que el lector reconozca el estilo de La Voz de Galicia en todas sus páginas y en todas sus secciones.

No es esta una preocupación nueva, puesto que, desde mi responsabilidad como editor, en el año 1992 ya alenté la elaboración de un Manual que recogiese y sistematizase las pautas y las exigencias que se impone la Redacción de La Voz de Galicia para servir a sus lectores. Aquel volumen prestó, durante diez años, un servicio inestimable, hasta el punto de que, pese a haber sido concebido únicamente para el trabajo interno, llegó a ser una obra de referencia en ámbitos externos al periódico.

Este nuevo Libro de estilo hereda sus mejores virtudes y desarrolla un corpus más completo, vigoroso y, sobre todo, útil. No se trata, por tanto —aunque bien pudiera serlo—, de una aportación para eruditos ni un ensayo de teoría periodística. De nuevo ha sido pensado para convertirse en la herramienta de trabajo de cuantos aportan cada día su talento a las páginas de La Voz.

Santiago Rey Fernández-Latorre
Presidente

Cuestión de estilo

Son contados los casos de periódicos españoles que cuentan con su propio Libro de estilo. Me permitirá el lector la inmodestia de presumir de él, y de los profesionales que durante casi dos años se dedicaron a la elaboración de la obra. De manera muy especial, Francisco Ríos, uno de los mejores ejemplos del pozo de talento que atesora la Redacción de La Voz de Galicia.

Esta herramienta de trabajo nos debe permitir a los periodistas escribir, sobre todo, de manera clara, sencilla y concisa. Creo que con demasiada frecuencia emboscamos las ideas y los conceptos en una enmarañada enredadera de palabras, en ocasiones convencidos de que una forma más barroca nos va a llevar al lucimiento personal. Craso error.

Entre los distintos géneros y subgéneros del periodismo pueden convivir la sencillez y la filigrana, siempre que el lector lo entienda. No debemos perder nunca de vista que lo más relevante de nuestro trabajo es comunicar. Y para ello es fundamental escribir bien, que no quiere decir brillantemente, sino con claridad.

El lenguaje periodístico sufre con mucha frecuencia la contaminación del deterioro del habla de la calle. De ahí la relevancia de poseer una guía, un código, que permita limpiar todos los días nuestra expresión escrita.

Este libro forma parte de un plan de la Redacción de La Voz de Galicia orientado a la revitalización de los contenidos de nuestro diario. En la primera fase, durante un largo período de tiempo nos planteamos qué debemos contar a nuestros lectores, porque su interés es nuestro primer mandato. Más tarde debatimos cómo escribirlo. A continuación nos preguntamos de qué manera presentar esas informaciones en las páginas. Finalmente, debíamos decidir con qué herramientas haríamos todo lo anterior. El Libro de estilo de La Voz de Galicia es, precisamente, una de esas herramientas. Un arma de trabajo que nos va a permitir hacer un mejor periódico cada día. Es decir: hoy mismo.

Bieito Rubido Ramonde
Director

Una idea de un periódico

El Libro de estilo de La Voz de Galicia pretende describir unas formas de trabajo y de entender el periódico que son fruto del desarrollo de una Redacción con una historia centenaria. Hay muchas maneras de hacer un diario y muchas más de escribir correctamente. Aquí se trata de plasmar las que configuran el estilo de La Voz. Se dibuja un marco, un cauce dentro del cual el campo abierto a la creación personal es amplio.

Si la dispersión de criterios es un problema en asuntos lingüísticos, la que exista en los estrictamente periodísticos puede arruinar la personalidad de un medio de comunicación. Ello se trata de combatir con una obra que no es de quienes la han escrito más que en sus errores. Un libro de estilo es una de las manifestaciones de un proyecto editorial y periodístico. En La Voz de Galicia tenemos el antecedente del Manual de estilo publicado hace ahora diez años. En él, Xosé Luis Vilela, hoy director adjunto de La Voz, fijó unas bases que en lo fundamental se mantienen. Este nuevo libro desarrolla con amplitud asuntos que allí se trataban sucintamente, e incorpora otros nuevos. La descripción del diseño gráfico del periódico y del sistema de edición se detallarán en una obra aparte.

También se intenta dar respuesta a dudas que el periodista se plantea cuando escribe. Por ello, el enfoque del libro apunta a los problemas que se observan con más frecuencia en las páginas de La Voz de Galicia.

En cuestiones de lenguaje ha habido que buscar soluciones propias a determinados problemas, aunque se ha eludido la transgresión gratuita de la ortodoxia de la Academia. Es más, en algunos casos se han elegido ciertas opciones con la vista puesta en la conservación de la unidad del español. Se ha evitado, pues, crear un sistema de comunicación paralelo, lo que resultaría pretencioso y generador de confusiones y dispersiones.

En cuanto al gallego, la amplitud del capítulo que se le dedica refleja la importancia que en La Voz de Galicia se da a este idioma.

En la elaboración de este libro han sido valiosas las contribuciones del equipo de la Escuela de Medios de La Voz de Galicia, del comité de lectura —integrado por miembros de la Redacción del periódico— y de otras personas que desde fuera de esta han prestado su colaboración, entre ellas el lexicógrafo José Martínez de Sousa, que ha aportado, además del magisterio de su obra, un sinfín de valiosas sugerencias y críticas.

Francisco Ríos

Subdirector de la Escuela de Medios de La Voz de Galicia

Notas de uso

A la hora de utilizar este libro, es conveniente tener en cuenta las siguientes notas de uso:

Aunque se ha usado abundante bibliografía, por tratarse de un libro de estilo se omiten las referencias a otras obras, con las únicas excepciones de dos de la Academia, la Ortografía y el Diccionario, este unas veces con la sigla *DRAE92* y otras con *DRAE01*, con las que se designan sus dos últimas ediciones.

Se utiliza repetidamente la expresión *se prefiere* para indicar la elección del periódico entre dos o más opciones válidas. La que *se prefiere* debe ser la que se siga. En otros casos se señala un uso prioritario de una fórmula, lo que no impide su alternancia con alguna otra. El asterisco antes de una palabra o una frase indica incorrección gramatical.

Para facilitar la búsqueda de información, se han creado numerosas remisiones a otros lugares del libro. Se identifican con una flecha, →. En algunos casos también puede obtenerse una información en más de un lugar. Así, por ejemplo, donde se explica el uso de las mayúsculas se apunta a veces el estilo en que debe escribirse el término en cuestión, lo que se indica también en el apartado sobre la cursiva y, para voces concretas, en el diccionario del libro.

Se ha optado por la cursiva para el metalenguaje y los ejemplos. Cuando en uno de estos existe además un problema de estilo de letra, se usa para el ejemplo la redonda entre comillas simples (‘ ’) y van en cursiva los vocablos a los que les corresponde. Con el mismo objetivo de evitar confusiones, tras muchas palabras usadas como metalenguaje y, por lo tanto, en cursiva, se señala en qué estilo de letra deben escribirse.

En el diccionario hay palabras que tienen entrada por una forma incorrecta, una desechada o una extranjera, porque se entiende que es la que puede buscar quien ignore la correcta, la elegida o cuál es la española que corresponde al extranjerismo en cuestión.

Para simplificar el uso del libro se ha optado por no crear listados separados de siglas y topónimos, sino por integrar unas y otros en el diccionario general. Las primeras son a veces la forma de llegar a muchos nombres y a la información que sobre ellos se da más allá de la relacionada con su abreviamento. Puesto que se trata solo de un área de consulta, su número no debe afectar a la comodidad del usuario para utilizar la obra.

1. NORMAS GENERALES

Principios básicos

1.1. Línea editorial. La Voz de Galicia es desde su fundación, en 1882, un diario independiente. Su línea editorial se concreta, por una parte, en la defensa del Estado democrático y de derecho, y de los intereses de Galicia, a la que ve sólidamente integrada en una España que es a su vez miembro activo de la Europa unida. Por otra, en la defensa de los intereses informativos de sus lectores.

La visión de conjunto de Galicia que día a día da a su audiencia la completa con otras más detalladas de los asuntos de interés local, de los que informa y opina superando los localismos. Entiende que cada municipio gallego, sea un pequeño concello rural o una ciudad grande, debe progresar junto a los demás y solidariamente con ellos, no contra sus vecinos ni a costa de ellos.

Propugna, asimismo, el desarrollo armonioso de las culturas gallega y española, que se refleja en la convivencia de las lenguas propias de una y otra, tanto en la sociedad como en las páginas del periódico.

Además de soporte de una información completa, variada, y seleccionada y jerarquizada con rigor, La Voz de Galicia pretende ser cauce de expresión de todo tipo de ideas e ideologías, excepto las que conducen a la violencia y las que niegan el derecho como norma reguladora de las relaciones sociales. En este periódico podrán publicarse todo tipo de informaciones y opiniones, sin más límite que las leyes, el respeto debido a las personas y a las instituciones, y los criterios de interés y oportunidad emanados de la Dirección del diario.

La Voz de Galicia, que desde su nacimiento se siente profundamente liberal, en el sentido más amplio del término, no tiene preferencias políticas partidarias.

Su fin primordial es satisfacer las necesidades de información y análisis de su audiencia, que concreta en la elaboración de un periódico moderno y de calidad. Concibe este como una síntesis diaria de lo que ocurre en el mundo, desde lo más próximo a lo más global. Y pretende hacerlo de forma que los lectores, cualquiera que sea su edad, sexo, religión, ideología, cultura o nivel económico, vean atendidas sus demandas.

1.2. El *Libro de estilo*. El objetivo de las normas contenidas en este *Libro de estilo* es realizar un periódico de calidad, homogéneo en sus formas y en ciertos rasgos de estilo, de modo que sea reconocido por el lector como un todo único y coherente.

El *Libro de estilo* obliga a todos los redactores y colaboradores de La Voz de Galicia, incluso en los artículos. Las normas que en él se establecen respetan la creatividad. Su pretensión es unificar formas lingüísticas y periodísticas para evitar dispersiones desconcertantes para el lector. Los contenidos del periódico y las opiniones que en él se vierten son variados, pero se transmiten según un estilo, el que se perfila en este libro.

1.3. Contenidos. Como diario de información general, La Voz de Galicia basa sus contenidos en la actualidad. Presenta a sus lectores los acontecimientos y hechos noticiosos que despiertan su interés inmediato porque han sucedido, están sucediendo o están a punto de suceder.

Esta línea de actuación se considera troncal, pero no excluye la publicación de reportajes, entrevistas, informes, secciones o suplementos de carácter histórico o futurible, siempre que tengan alguna vinculación con el presente o despierten por otra causa el interés del público. No se publicarán, sin embargo, trabajos extemporáneos descontextualizados.

El concepto de actualidad incluye los hechos importantes que ocurrieron tiempo atrás y que por cualquier razón no salieron a la luz en su momento.

El hecho de que otro medio distinto de La Voz introduzca ante la opinión pública un asunto relevante no será motivo suficiente para que el diario lo ignore.

1.4. Temas de atención especial. De acuerdo con los principios básicos de la línea editorial, La Voz asume como suyos los valores positivos de la sociedad civil. Por esa razón, su Redacción estará atenta a la expresión de esta, y en especial se ocupará de los asuntos que afecten a:

- La democracia y el Estado de derecho.
- Las nuevas tendencias y cambios sociales.
- Los derechos humanos.
- La igualdad, la solidaridad, y la relación entre pueblos y culturas.
- La pluralidad social.
- La integración.
- El patrimonio cultural.
- El desarrollo económico.
- La salud individual y colectiva.
- Los conflictos sociales y su superación mediante el diálogo.
- El respeto al medio ambiente y la conservación de la naturaleza.
- La expansión del conocimiento y la cultura.
- El ocio y las formas de vida actuales.
- Las ocupaciones cotidianas y el disfrute de la vida privada.

- Las informaciones de utilidad y los servicios.

El periodismo de La Voz tenderá a acercarse a los sujetos activos y pasivos de la información, de modo que los aspectos conceptuales y objetivos que ofrecen los datos se complementen con la visión más próxima y humana de las personas a las que les afectan.

Por sus características de universalidad y singularidad, La Voz de Galicia está obligada a mantener la atención informativa sobre tres grandes ámbitos: la actualidad nacional e internacional, la información sobre Galicia y la información local.

En el primer campo, este periódico se obliga a ofrecer a sus lectores una información suficiente, de modo que no necesiten recurrir a otras fuentes para mantenerse al tanto de los asuntos de carácter social, económico, humano, ético, político, científico, cultural, de ocio, etcétera, que se produzcan en estos ámbitos.

En cuanto a la información de Galicia, La Voz se obliga a ser el diario de referencia de la comunidad gallega, como le corresponde por su difusión y audiencia. En el campo de la información local persigue igual fin.

La Redacción de La Voz de Galicia aplicará todo su potencial humano y técnico a atender estos tres objetivos, y movilizará sus recursos para adecuarse a ellos, con el fin de constituirse en interlocutor de la sociedad gallega, tanto para los temas propios como para los que se solventan fuera del marco de la comunidad.

La selección de temas tendrá siempre en cuenta la relevancia de estos, de modo que el espacio dedicado a cada uno esté en consonancia con su repercusión pública. La valoración periodística se ajustará siempre a las pautas del interés objetivo: se primarán y desarrollarán con mayor atención los asuntos que ocupan y preocupan —o deben preocupar— a la sociedad.

Los temas de interés general tendrán primacía sobre los de interés de grupo o particular, si bien todos los sectores y actividades sociales deben encontrar eco en las páginas del periódico.

El mismo grado de atención se prestará a la información y sugerencias sobre ocio y vida cotidiana.

En consonancia con lo expuesto hasta aquí, se evitará la sobredimensión de hechos como concesiones de premios, actos sociales y protocolarios, óbitos, comunicados de organizaciones de cualquier clase, asambleas de corporaciones, actividades de empresas, etcétera, más allá de su interés y su importancia reales.

1.5. Elaboración de contenidos. La Voz de Galicia se plantea realizar diariamente un periódico original y de expresión singular. Por esta razón, la elaboración propia es su norma de trabajo habitual. Esta

consideración se aplicará inexcusablemente a los textos, fotografías y gráficos relacionados con Galicia.

Se consideran de elaboración propia los textos, fotos y gráficos realizados por la Redacción de La Voz, sus colaboradores y las restantes Redacciones de la Corporación.

Las agencias generalistas constituirán una fuente de primer orden para la Redacción, pero se procurará que las informaciones referidas a Galicia y las de los asuntos relevantes del día sean de elaboración propia. No obstante, los datos que aporten las agencias se les atribuirán siempre.

En los casos en que la única fuente sobre un asunto sea una agencia generalista, la información se publicará destacando en la data la firma de la agencia.

Con ser importante, el criterio de elaboración propia será subsidiario siempre del de mayor calidad. De este modo, cuando las fuentes propias aporten menor calidad que las comunes o ajenas, prevalecerá el contenido de estas, por ser más útil a los lectores.

Otras normas

1.6. Publicidad. La publicidad constituye una oferta distinta de la periodística. Establece una relación directa entre el anunciante y el lector, sin intervención de la Redacción. Por tanto, no está sujeta a las normas básicas de objetividad e imparcialidad. Los anunciantes contratan reservas de espacio, que utilizan según sus criterios comerciales. Ello, sin perjuicio del ejercicio del derecho de veto por el director del periódico. Publicidad e información deben quedar suficientemente diferenciadas para los lectores. Para preservar la distinción, se fijan las siguientes normas:

a. Todos los anuncios deben independizarse presentándose cerrados con un recuadro de medio punto. Serán excepción los que lleven su propio cierre y los que tengan un ancho de cinco columnas, que pueden llevar recuadro o no.

b. La publicidad se separará de la información, de modo que entre los anuncios y los textos periodísticos medie siempre una línea de frontera fácilmente reconocible. El elemento de separación será fijado claramente en las normas de diseño, y será de aplicación en todas las páginas en que coincidan textos periodísticos y anuncios.

c. Los anuncios se colocarán preferentemente formando bloques regulares en la parte baja de las planas o en las columnas de entrada, en las páginas pares, y en las de salida en las impares. Cualquier otra ubicación deberá ser autorizada expresamente por la Dirección.

d. Los anuncios de texto deberán estar compuestos en tipos diferentes de los empleados en los textos periodísticos. Si hay riesgo de que sean tomados por información, sobre ellos se colocará el rótulo *Publicidad*.

1.7. Opinión. Los artículos se diferenciarán tipográfica y visualmente de las informaciones, de modo que el lector pueda distinguir claramente si se narran hechos o se apuntan opiniones sobre estos.

1.8. Tratamientos. No se emplearán tratamientos como *don, señor, fray, monseñor*, etcétera, ni sus equivalentes en otros idiomas.

a. La principal excepción a la regla anterior la constituyen los Reyes, sus hijos y las hermanas del Rey. Al Rey y a la Reina se les puede aplicar el tratamiento de *majestad (su majestad, sus majestades)*, al Príncipe de Asturias, el de *su alteza real*; y tanto a estos como a los otros miembros de la familia real citados, *don y doña*. Pero se evitará la aplicación de dos tratamientos, o de un tratamiento y un título (*el Rey, el rey de España, don Juan Carlos, Juan Carlos I, Su Majestad; la infanta Cristina, la infanta, doña Cristina*). Cuando a los Reyes y al Príncipe de Asturias se

les cita solo por el tratamiento, este se escribe con mayúscula (*Su Majestad*), pero si acompaña al nombre va con minúscula (*don Juan Carlos*). (Sobre la grafía de estos nombres, → 4.3.-22.)

A las hijas y a las hermanas del Rey y a sus esposos puede citárseles, además de por su nombre, por los títulos. La infanta Elena es duquesa de Lugo; la infanta Cristina, duquesa de Palma de Mallorca; la infanta María del Pilar de Borbón y de Borbón-Dos Sicilias, duquesa de Badajoz; y la infanta Margarita de Borbón y de Borbón-Dos Sicilias, duquesa de Soria.

b. Excepcionalmente, también se admiten usos expresivos de tratamientos en reportajes y textos de opinión (*don Ricardo, el cura de la parroquia...*) y el empleo del antenombre cuando el personaje es conocido por su nombre con él (*Lady Di*).

c. En transcripciones literales de documentos, declaraciones textuales y en cartas al director se mantendrán los tratamientos que empleen sus autores, excepto cuando se apliquen a personajes de la vida pública (*Felipe González, no don Felipe González*).

d. En las entrevistas, incluso con deportistas o personajes muy populares, se tratará al entrevistado de usted. De tú, solo a los menores.

e. Los personajes de ficción (*don Quijote*) y los nombres de vías públicas y de entidades e instituciones (*plaza del Marqués de Santa Cruz*) quedan excluidos de las normas sobre tratamientos.

f. Los tratamientos no se emplearán nunca de forma abreviada (*Sr., S. M.*).

1.9. Identificación. Las personas cuya identidad es de interés en una información deben ser suficientemente identificadas.

a. Se exceptúan los menores, los dementes y los discapacitados psíquicos, tanto cuando son autores de delitos como cuando son las víctimas de alguna de estas acciones —por la naturaleza de estas o por alguna otra circunstancia—, y en cualquier otro caso en que dicha revelación pueda atentar contra sus derechos.

b. En general, no se difundirá la identidad de las víctimas de delitos como las agresiones sexuales, pues ello supondría un perjuicio añadido para ellas. En tales casos, pueden darse las iniciales o datos sobre los personajes que ayuden al lector a hacerse una mejor idea de la noticia, siempre que ello no conduzca a la identificación que se pretende evitar.

c. Cuando se use una identidad ficticia para proteger a una persona o su intimidad, se hará constar la primera vez que se mencione el nombre.

1.10. Palabras inadecuadas. Entre el uso culto y pulcro del lenguaje y el soez hay grados. En los textos informativos y de opinión no se em-

plearán voces malsonantes más que como parte de citas y siempre que ello tenga relieve en el asunto en cuestión. En caso contrario, se obviarán.

a. No se reproducirán blasfemias u otras expresiones que hieran la sensibilidad de los fieles de cualquier credo religioso, salvo cuando sean parte sustantiva de la información y esta tenga especial relieve.

b. Tampoco deben emplearse expresiones denigratorias para grupos étnicos, sociales o religiosos (*El sudaca le hizo una buena judiada al negra*). Este cuidado no debe llevar a recurrir a eufemismos ridículos y a absurdos, como renunciar a la palabra *negro* para designar a las personas de raza negra cuando el uso no es despectivo.

c. Las palabras propias de jergas no profesionales, como las de algunos ambientes juveniles, musicales, artísticos, marginales..., se usarán en función del contexto. A este se remite desde algunos artículos del diccionario de este libro. En general, las voces de jerga son útiles en reportajes, donde la descripción de los ambientes es fundamental, y rechazables en la información pura. No cabe usar, por ejemplo, *farlopa* por *cocaína* en un título como *La Guardia Civil encuentra mil kilos de farlopa en el puerto de Vigo*, mientras que puede ser una expresión adecuada en un reportaje sobre los lugares donde se consume o se trafica con ella, o puesta en boca de un drogadicto.

Siempre que sea necesario, se explicará el significado de estas palabras.

1.11. El buen gusto. La conveniencia de publicar tanto textos como imágenes de mal gusto, escabrosas o desagradables es debate de todos los días en las redacciones de los periódicos. No hay una norma previa que pueda regir en todos los casos.

En cada ocasión deberá sopesarse el valor informativo, la importancia de la imagen para la correcta comprensión de un hecho relevante, y compararlo con el impacto que puede causar en los sectores de la audiencia más sensibles por su edad (muchos niños ven el periódico, cuyo empleo en la escuela se fomenta), sus ideas u otras circunstancias.

1.12. Todas las versiones. Ante conflictos y asuntos controvertibles deben darse las versiones de todas las partes, aunque se jerarquicen y se dimensionen según criterios de valor informativo. La necesidad de confrontar versiones es más importante, si cabe, con informaciones que con opiniones.

No se debe imputar a alguien una acción repudiable sin pedirle su versión de los hechos, para ofrecer al lector todos los ángulos del asunto. En caso de que la persona o la institución de que se trate rehúsen pronunciarse, así se hará constar. Son excepción los sucesos y los asuntos

judiciales en que la imputación procede de fuentes oficiales, como un juez o la policía.

1.13. Convocatorias. El periódico informa sobre convocatorias de manifestaciones, huelgas, actos cívicos, conferencias, campañas de vacunación..., pero no convoca nada. Ello se debe reflejar tanto en el tono de la información sobre esos asuntos como en la dimensión con que se tratan. Las pretensiones y las presiones de los verdaderos convocantes sobre la Redacción no alterarán los criterios profesionales que deben regir las actuaciones de esta.

1.14. Fuentes. El periodista elabora la información con lo que conoce directamente y con los datos que recibe por medio de distintas fuentes, que van desde una agencia de noticias hasta un gabinete de prensa, pasando por los testigos de los hechos y los contactos exclusivos con personas que tienen información confidencial de primera mano.

a. En general, deben citarse las fuentes, pues ayudan al lector a valorar la fiabilidad de las informaciones y su posible orientación. La identificación es imprescindible cuando la fuente vierte opiniones, y suele serlo si se dan distintas versiones de los hechos. También deben citarse cuando son el único origen de la información y el periodista no puede responder de esta por sí mismo.

Se obviará la fuente cuando los hechos son de conocimiento general y están en todos los medios (*Estados Unidos bombardea Kabul por octavo día consecutivo*).

b. De una información se responsabiliza su autor, se citen o no las fuentes. La omisión de estas indica que el periodista conoce los hechos por sí mismo o que ha utilizado fuentes que le ofrecen tal garantía que asume él toda la responsabilidad.

No se revelará la fuente cuando ello pueda suponer un peligro para esta o para su continuidad y su relación de exclusividad con el periódico. Esa protección de la fuente que informa confidencialmente se hace al amparo del secreto profesional (→ 1.17.).

c. La atribución de la fuente puede hacerse con reservas (*fuentes de la Delegación del Gobierno*, en vez de *el delegado del Gobierno* o *el jefe de prensa de la Delegación del Gobierno*). Esta fórmula conllevará la existencia real de la fuente y que son ciertos los datos que sobre ella se dan.

d. Se evitarán fórmulas de atribución que no aportan información objetiva: *según las fuentes consultadas*, *según fuentes solventes*, *según fuentes fiables*... Hay que precisar mínimamente: *según las fuentes consultadas en la Presidencia del Gobierno*, *según fuentes solventes del Ban-*

co de España, según fuentes fiables de la Guardia Civil... En estos casos, siempre debe existir la fuente, aunque se proteja con esas formas.

1.15. El rumor. Los rumores no deben publicarse como noticia. Cabe tenerlos en cuenta solo para comprobar su veracidad, paso tras el cual dejan de ser rumores y se confirman o se descartan como noticia.

No se publicarán noticias de cuya veracidad se dude. Las informaciones llegan a la Redacción por diversos cauces y de gran número de fuentes. Según su trascendencia y la confianza que merezcan, puede ser necesario, o no, confirmar su autenticidad por una o más fuentes complementarias.

En principio, no hay por qué dudar de un despacho en el que una agencia avanza la evolución del índice de la Bolsa de Fráncfort o de los datos sobre un pequeño accidente de tráfico que se aportan en un boletín de la policía local. No parece necesario, y además sería una tarea ímproba comprobarlos todos. Sin embargo, alguno que pueda resultar controvertido, como la causa del siniestro, debe al menos atribuirse a la fuente. Y esa atribución se hará con una mención expresa, no con expresiones como «al parecer» o «se cree», ni mucho menos con el condicional de duda (*El primer automóvil no habría frenado a tiempo...*).

1.16. El *off the record*. Es una convención por la que una fuente comunica cierta información a condición de que no se difundan ni esta ni la identidad de la fuente. El *off the record* debe respetarse una vez que se pacta, pero antes habrá que tratar de obtener de la fuente posibilidades de uso de la información. No se aceptará la imposición unilateral del *off the record* una vez comunicada la información.

El *off the record* no obliga a la reserva de la información, aunque sí de la fuente, cuando aquella se obtiene después por otra vía. El mayor peligro del *off the record* es su empleo por personas cuyo fin es poner rumores en circulación.

Es frecuente que no coincidan los conceptos que del *off the record* tienen la fuente y el periodista. Para evitar equívocos y problemas posteriores, antes de comunicarse la información deben precisarse las condiciones en que se transmite.

1.17. Secreto profesional. El secreto profesional del periodista es un derecho reconocido por la Constitución que le permite —a la vez que le obliga moralmente— no revelar sus fuentes cuando estas le informan confidencialmente. Lo puede alegar ante órganos administrativos, juzgados y tribunales, y ante terceros.

No se trata de un privilegio de una profesión, sino de un mecanismo de defensa del derecho del público a recibir información, algunas de cuyas fuentes se cerrarían si se revelasen.

a. El conflicto más grave puede surgir ante jueces y tribunales, aunque estos tienden a reconocer el derecho constitucional, pendiente aún de regulación legal.

Como imputado, el periodista no puede alegar secreto profesional, pero conseguirá idénticos efectos amparándose en su derecho constitucional a no declarar contra sí mismo. Se puede acoger al secreto profesional únicamente cuando es llamado como testigo, y solo para no revelar la fuente de su información. Ello le permite no ser acusado de desobediencia grave o de denegación de auxilio a la Justicia.

b. El secreto profesional no exime al periodista de comparecer ante un juzgado o un tribunal en calidad de testigo, ni de prestar declaración sobre cualquier aspecto del asunto que no sean las fuentes. Tampoco lo exime de denunciar la preparación o la comisión de un hecho delictivo y a sus autores, si los conoce; y de entregar los instrumentos que constituyen el cuerpo del delito.

1.18. Aclaraciones y rectificaciones. En la página donde aparecen las cartas al director y en aquella donde se publican los textos del Amigo del Lector se insertará una sección destinada a hacer aclaraciones y a rectificar errores de las informaciones.

a. Se actuará tanto por iniciativa del periódico, cuando las equivocaciones se detecten en la Redacción, como a instancias de terceros. No se recogerán errores anecdóticos, sino los que tengan alguna relevancia para la correcta comprensión de la información y los que puedan causar un perjuicio a alguien.

Se hace referencia aquí a errores en los datos objetivos, no a las discrepancias con las opiniones o las interpretaciones.

b. Antes de proceder a la rectificación, que conviene hacer cuanto antes, debe comprobarse que el error es tal.

c. La rectificación se limitará a la somera descripción del error y a corregirlo, sin entrar en argumentaciones ni en disculpas (*En la página 19 de la edición de ayer, en la noticia titulada [...] se indicaba erróneamente que X fue condenado en 1998 por tráfico de drogas. Si bien es cierto que fue acusado de ese delito, el tribunal que lo juzgó lo absolvió*).

d. Las rectificaciones no pueden enmascarse en una segunda noticia donde, sin hacer referencia alguna al error de la primera, se dé el dato correctamente.

e. Las rectificaciones en esta sección pueden alternar con las versiones de los afectados publicadas como cartas al director. Esta última fórmula es especialmente útil cuando el error no es fácilmente objetivable, sino

que es más bien un problema de choque de interpretaciones o de valoraciones.

f. El reconocimiento de los propios errores no va en detrimento de la credibilidad del periódico, sino que la refuerza.

2. NORMAS DE REDACCIÓN

El diseño del periódico tiene como objetivo la calidad. Son requisitos de esta la facilidad de elección, la facilidad de lectura y la facilidad de comprensión.

2.1. Facilidad de elección. Todas las inserciones (sean informaciones, anuncios publicitarios, artículos, reportajes, entrevistas y secciones fijas o esporádicas) se presentarán en el periódico con arreglo a criterios claros y permanentes, de manera que el lector pueda familiarizarse con la estructura del diario, hallar con facilidad lo que le interesa y conocer siempre, mediante los títulos, clichés y elementos gráficos, qué se le ofrece en cada caso concreto: si se trata de textos periodísticos o de publicidad de terceros; de información o de opinión; de hechos noticiosos o de entrevistas y reportajes.

2.2. Facilidad de lectura. Todos los textos escritos por redactores y colaboradores deben obedecer al criterio de máxima facilidad de lectura, lo que requiere un lenguaje claro y directo. Por la misma razón, el diseño de La Voz prima la brevedad en las noticias y artículos, toda vez que la excesiva extensión es a menudo para el lector un obstáculo o un elemento disuasorio.

Un caso distinto lo constituyen los reportajes y entrevistas, ya que, por su propio carácter, proponen al lector ahondar en el conocimiento de un asunto o un personaje. Aun así, deberán presentarse con un diseño atractivo, mediante una buena utilización de otros elementos periodísticos, como fotos y gráficos, que eviten la sensación de lectura pesada y fatigosa.

2.3. Facilidad de comprensión. El objetivo de un periódico es comunicar hechos, conocimientos y opiniones a un público heterogéneo. Por tanto, es fundamental que los lectores —todos ellos— puedan entender los contenidos. En las páginas de La Voz se procurará que la formación cultural o el nivel de conocimientos del receptor sobre temas generales o particulares no constituya una discriminación previa o una barrera infranqueable. El periódico ofrece su caudal informativo a todos, sin excepciones, y deben ser los lectores, y solo ellos, los que establezcan los criterios para seleccionar los temas sobre los que les interesa estar informados.

Así, la especialización de un periodista en un tema determinado no justifica la utilización sin aclaraciones del argot manejado en ese ámbito, ya

que difícilmente puede encontrarse un lector especializado a la vez en los múltiples temas que se tratan a diario en el periódico. Para facilitar la comprensión, los redactores deberán emplear un lenguaje no restrictivo y utilizar elementos periodísticos ideados para ese fin, como, por ejemplo, los gráficos.

Estas normas, tendentes a la simplificación y comprensión del mensaje, no limitan la aspiración al propio estilo, ni van en detrimento de la brillantez. Por el contrario, garantizan al lector su derecho a ser informado y marcan al redactor las reglas que rigen su trabajo, del mismo modo que los deportistas están obligados a respetar sus reglamentos y ello no es óbice para que destaquen y se conviertan en estrellas.

2.4. Nomenclatura. En las páginas de producción periodística de La Voz de Galicia pueden utilizarse distintos elementos, que se identificarán como:

- [cliché de página](#)
- [antetítulo](#)
- [título](#)
- [subtítulo o sumario](#)
- [firma y data](#)
- [entrada](#)
- [texto](#)
- [paquetes secundarios \(despieces, complementos, y claves\)](#)
- [ladillo](#)
- [pie](#)
- [cliché](#)
- [etiqueta](#)
- [localizador](#)

2.5. Cliché de página. Es el cliché que se coloca en la parte alta de la plana cuando la información de un tema se desarrolla a lo largo de varias páginas, a fin de que el lector las relacione fácilmente. Se mantiene cuando la información ocupa sólo una plana si el tema ya ha llevado el mismo cliché en ediciones anteriores.

Debe ser breve y dejar claro de qué tema se trata. Se evitará el empleo de palabras que previsiblemente serán necesarias para los títulos. Así, por ejemplo, *Autonómicas 2001* permite utilizar sin problemas en los demás elementos del primer nivel de lectura *elecciones*, *Galicia* y las palabras derivadas de estas.

2.6. Titulares. El primer contacto del lector con un texto periodístico se establece mediante el título, el rótulo que le anuncia los contenidos, una oración breve redactada de forma clara y atractiva. Es el principal ele-

mento de una cabeza, y el único imprescindible. Los otros dos, que lo complementan, son el antetítulo y los subtítulos o sumarios. Los tres tienen algunas características comunes. Su relación se rige por unas normas que deben respetarse.

a. En una cabeza no puede aparecer lo que no está en el texto. Si se toma de este una cita entre comillas, debe copiarse literalmente, sin más cambios posibles que la supresión de alguna palabra accesoria o de algún inciso sin trascendencia en su significado. No cabe, pues, introducir en la cita en el título lo que no esté en ella en el texto. El siguiente título es, como se puede comprobar, un resumen de declaraciones o una conclusión construida como cita, que no aparece como tal en el texto.

**«Las muestras culinarias
ofrecen todas las garantías»**

Los organizadores de las principales fiestas gastronómicas de la comunidad no han tardado en responder a los veterinarios y recalcan que sus festejos guardan «todas las garantías de salubridad». El responsable de la Feira do Cocido de Lalín, Agustín López, recuerda que «en más de treinta años no ha habido ninguna denuncia» y asegura que los controles veterinarios son una constante en estas jornadas.

Gerardo Criado, organizador de la Festa do Capón da Terra Chá, dice que «tenemos un seguimiento constante de todos los productos, etiquetados, y éstos se conservan en sitios oportunos», dice este también sanitario.

No hay riesgo, sentencia, pero reconoce que el sistema tradicional de muerte del capón —en casas particulares— no es el más adecuado.

El presidente del patronato encargado de la Festa do Marisco, Miguel Ángel Pérez, responde: «Aquí vienen grandes compañías, y alguna vez tuvimos que intervenir, pero hace muchos años».

b. Cuando antetítulo y sumarios no tienen expreso un sujeto, el lector entiende que es el del título. Un ejemplo:

Antetítulo:	<i>Está molesto por el incidente de Jerusalén</i>
Título:	<i>Bush aplaza su entrevista con Arafat</i>
Primer sumario:	[El político palestino] <i>propondrá otra cumbre en la que puedan intervenir los Gobiernos europeos</i>

En el antetítulo, el sujeto elidido es el del título, *Bush*. En el sumario, si no se expresa el sujeto, el lector entiende que es también el del título, *Bush*, por lo que, al ser otro, *el político palestino*, debe estar presente.

Si hubiese un segundo sumario y su sujeto fuese el del título, debería aparecer expreso, para evitar la confusión con el del primero:

Segundo sumario: *El presidente estadounidense quiere estudiar un nuevo plan de paz*

c. Antetítulos, títulos y sumarios deben consistir en frases sencillas, directas, con no más de una oración subordinada. Se usarán, como norma general, oraciones enunciativas en sentido afirmativo. Siempre que sea posible, se evitarán las construcciones con el adverbio *no* (*Los sindicatos suspenden la reunión con la patronal mejor que Los sindicatos deciden no reunirse con la patronal*). Las proposiciones interrogativas, exclamativas o imperativas no se utilizarán más que excepcionalmente.

d. Se usará el menor número de signos ortográficos posible. En los títulos de las informaciones no se emplearán signos de interrogación, de admiración, raya, punto, puntos suspensivos ni punto y coma. El paréntesis se puede utilizar para indicar resultados de competiciones deportivas y para situar un lugar en una demarcación territorial cuando ello es imprescindible: *Explosiones de gas causan alarma en Guadalajara (México)*.

e. Ningún elemento de una cabeza debe empezar por cifras, por un gerundio, por un infinitivo o por *se*. También conviene evitar en esa situación los adverbios (*Ayer comenzaron las obras del último tramo de la autovía del Noroeste*).

f. Si conviene que no se repitan palabras significativas (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios...) y, en general, voces de la misma raíz en los elementos de primera lectura de una página, debe extremarse el cuidado para que la repetición no se dé entre términos de los clichés, titulares (incluidos antetítulos y sumarios), etiquetas y localizadores.

g. Deben evitarse las rimas internas y las cacofonías (*La Diputación de León aprueba la inversión tras tres días de tensión*).

h. En las cabezas es admisible el uso de siglas y acrónimos de general conocimiento y el de los que constituyen el único nombre de una empresa, un organismo o una institución. Debe evitarse la proliferación de siglas en los titulares de una página.

i. Cuando no sea necesaria la precisión, las cifras que van en las cabezas deben simplificarse. (→ 4.5. NÚMEROS).

j. En titulares, los porcentajes deben expresarse con cifras y el signo %.

2.7. Antetítulo. Pese a que es el primer elemento de una cabeza, suele leerse después del título, por lo que juega un papel complementario de este. Como norma general, su extensión no rebasará una línea; en informaciones a dos columnas puede tener dos líneas.

Ciertos textos breves que se colocan sobre el título, las etiquetas (*Reacciones, Documentación...*) y los localizadores (el nombre de un lugar, de

una persona...), se distinguen del antetítulo tipo en que su valor informativo equivale a un rótulo. Carecen de verbo.

Se emplearán antetítulos solo en los casos autorizados por las normas sobre diseño.

2.8. Título. Es el elemento más destacado de la información, el que el lector ve en primer lugar. Avanza el asunto que se trata en el texto y expone el dato más novedoso, relevante o llamativo, que, por serlo, debe estar también en la entrada o *lead*. Es, pues, un elemento desencadenante de la curiosidad, una invitación a conocer la noticia. De su acierto dependerá muchas veces que el lector entre en el texto.

a. Debe tener sentido por sí mismo, aunque se prescinda del antetítulo y de los sumarios. Solo los títulos de ciertos paquetes secundarios pueden dar algo por conocido, precisamente el título principal.

b. Por ser el primer elemento de la información al que acude el lector, el título debe ser breve, directo, fácilmente comprensible y atractivo. El titular que es necesario leer dos veces no es un buen título.

c. Aunque el orden lógico de la oración (sujeto, verbo y predicado) es generalmente el mejor, debe alterarse cuando se gane en claridad, oportunidad o propiedad periodística, así como cuando en una misma plana aparezcan varias noticias en las que se repita esa estructura, lo que da impresión de monotonía.

d. Son preferibles las oraciones con sujeto expreso (*Sancionan a Hierro con dos partidos de suspensión* puede sustituirse por *Hierro, sancionado con dos partidos de suspensión*, aunque siempre será mejor decir quién lo hace: *Competición suspende a Hierro por dos partidos*).

e. La brevedad no exime de la corrección sintáctica. Por tanto, no podrán suprimirse artículos, preposiciones u otras palabras necesarias en la oración (**Desconocidos golpean a un senador*).

f. El tiempo verbal preferible para titular es el presente, pues da un mayor sentido de actualidad. No obstante, no puede emplearse para acciones que se sitúan en un momento ya pasado (**Un encapuchado resulta herido cuando atracaba un banco* por *Un encapuchado resultó...*; **El IPC sube un 0,5% en el primer semestre* por *El IPC subió un 0,5% en el primer semestre*). El futuro se limitará a lo estrictamente necesario. En cualquier caso, deben usarse los verbos en los tiempos que correspondan (*El Rey llegará el viernes a Marín*, no **El Rey llega el viernes a Marín*).

g. Los títulos pueden ser informativos o indicativos. Los primeros son propios de los textos noticiosos. Los segundos lo son de los artículos, análisis, perfiles y de algunos paquetes secundarios. En la crónica y el reportaje alternan títulos indicativos e informativos, según sean más acusadas las características propias de uno y otro género o las noticio-

sas. En cualquier caso, en ambos se complementan con antetítulos o sumarios informativos.

En vista de lo que antecede, el texto que abra una sección raramente podrá llevar título indicativo.

h. Los títulos informativos se construyen con lo más importante de la noticia. Los indicativos, con lo más llamativo del texto. Cuando encabezan una crónica o un reportaje, deben ser imaginativos, para llevar al lector alguna idea atractiva, una conclusión o una imagen sugerente que lo conduzcan a la lectura.

i. Deben evitarse los remedos de títulos de obras literarias o cinematográficas, de lemas publicitarios y frases hechas, que muchas veces denotan escasa imaginación (*La mujer que sabía demasiado*). Podrá utilizarse este recurso excepcionalmente (Título: *¿Hasta luego, Lucas?* Sumario: *El ministro [Juan José Lucas] podría pasar al Senado y ceder su cartera a Mayor Oreja*).

j. No se debe abusar de verbos como *decir, hacer, pedir, ser y estar*. La omisión del verbo se indica mediante coma (*Aznar, dispuesto a seguir, por Aznar está dispuesto a seguir*).

k. Cuando otro medio ha adelantado una noticia, no debe darse por supuesto en el título que la conocen todos los lectores. Así, habrá que procurar relatarla en un titular en el que se introduzcan elementos novedosos, de forma que se satisfaga también al lector ya informado por otro periódico, la radio, la televisión o Internet. Por el contrario, dar por conocidos hechos no publicados en el diario desconcierta al lector que los ignora, que se siente desatendido.

l. Cuando una noticia se recoge en la primera plana, en el interior debe llevar un título complementario. No obstante, este deberá elaborarse de forma que dé cuenta de la noticia y sea comprensible por sí mismo aunque por alguna razón se suprima el de la primera página.

2.9. Sumarios. Al igual que los antetítulos, los subtítulos o sumarios complementan al título. Pueden desarrollarlo o expresar una idea independiente.

Bajo el título e inmediatos a él pueden insertarse hasta dos sumarios, en las circunstancias que indiquen las normas específicas de diseño. Cuando vayan en otros lugares se denominarán *destacados*.

Los sumarios deben tener autonomía sintáctica. En los subtítulos, pero no en los destacados, puede elidirse el sujeto si es el mismo que el del título. Si el sujeto del título no es también el del primer subtítulo, deben estar expresos los del primero y el segundo.

2.10. Firma y data. La firma y la data indican al lector quién es el autor de la información y de dónde procede esta. Tienen una función informativa y la primera también aporta credibilidad a lo que se relata.

a. Todas las informaciones llevan firma —del autor, de La Voz o de agencia— y data, excepto las de la primera plana, los breves —tienen firma, pero no data—, los apoyos y los complementos de paquetes principales, y las secciones de servicios.

Deben llevar la firma de su autor los artículos, crónicas, reportajes, perfiles y entrevistas, así como todas las informaciones extensas o relevantes. En el caso de una información, el periodista podrá obtener la dispensa de firma si justifica su inconveniencia. Si es un enviado especial o un corresponsal del periódico, se hará constar tal circunstancia junto a la data (*Domingos Sampedro. Bruselas. Corresponsal*). No podrán publicarse sin la firma de su autor textos en los que se hagan interpretaciones o se viertan opiniones.

Las informaciones llevarán la firma *La Voz* cuando no figuren la de su autor, la de una agencia o *agencias*.

Los artículos llevarán bajo la firma la explicación de quién es el autor cuando no se trate de un periodista de La Voz, un colaborador habitual o alguien de relevancia pública conocido por la generalidad de los lectores.

En las firmas no podrán emplearse hipocorísticos más que cuando son prácticamente la única forma por la que se conoce profesionalmente a los periodistas (*Concha Pino, Tucho Calvo, Pepe Seoane*).

b. Cuando una información haya sido elaborada por dos personas podrá ir firmada por ambas. En ese caso, sus nombres se separarán con una barra diagonal. Antes y después de esta se dejará un espacio fino. Si es necesario, las firmas podrán ocupar dos líneas.

Si los autores son más de dos, cabe poner la firma de uno de ellos o la de La Voz. En uno y otro caso, en los lugares más apropiados del texto se mencionarán las aportaciones de otros periodistas, redacciones, enviados especiales, corresponsales o agencias. En esos casos también cabe mencionarlos en un breve texto exento, tras el de la noticia.

c. Las noticias de agencia llevarán la firma de esta cuando procedan de una sola, y *agencias* cuando se refundan despachos de varias. Si coincide la data de todas, será la del texto final. En caso contrario, la información se datará donde esté el foco de la información.

Un texto elaborado en la Redacción central con despachos de agencias llevará la firma del redactor que lo escribe únicamente cuando la aportación de información de este sea sustancial o si el producto final va más allá de la mera noticia. En esos casos deberá indicarse en el texto el origen de los pasajes relevantes procedentes de una sola agencia.

Los artículos, crónicas, reportajes y entrevistas de agencia se firmarán con el nombre de su autor.

d. Una misma persona únicamente puede firmar un texto de opinión en la misma edición del periódico. Si en una sección se publica más de un trabajo de un periodista, solo aparecerá la firma completa en uno. En los otros, iniciales.

e. La data es la localidad donde se ha escrito la información, y en algunos casos, el lugar donde está el foco de la noticia. Si no es conocida, se añadirá, entre paréntesis, la demarcación o el país al que pertenece.

Cuando la información procede de más de un lugar, se datará en cada uno si solo son dos. En ese caso, los nombres se separan con una barra diagonal; entre esta y aquellos se deja un espacio fino. Si la información procede de más de dos lugares, se datará en uno solo, el del origen del aporte informativo más importante, o con la palabra *Redacción*.

Los textos elaborados en la Redacción central o por personas adscritas a ella que trabajan en otro lugar llevarán en lugar de la data la palabra *Redacción*. Sería este, por ejemplo, el caso de un informe hecho en una delegación con datos proporcionados por las demás o de una información de un asunto de ámbito internacional escrita por un especialista cuyo puesto está en una redacción local.

Se datarán en A Coruña los textos hechos por la delegación coruñesa y los redactados en Sabón sobre asuntos generados en aquella ciudad, como, por ejemplo, la crónica de un partido en Riazor o una información acerca de un juicio en la audiencia provincial.

f. De entre los paquetes secundarios, solo los complementos pueden llevar firma y data. Los despieces, no, ya que son parte de la información principal.

g. Las fotos deben llevar la firma de su autor. Si son de agencia, también el nombre de esta, entre paréntesis, cuando hay una obligación contractual. Las fotos a una columna no llevarán firma.

Cuando se trate de un reportaje gráfico realizado por una sola persona y que no sobrepase la extensión de una página, la firma aparecerá sólo en una de las fotografías, preferentemente la primera empezando por arriba y por la izquierda. Si el reportaje fotográfico se extiende por varias páginas, solo irá una firma por plana o, alternativamente, al principio o a final del texto, una leyenda donde se indique quién es el autor de las fotos. Cuando un reportaje fotográfico sea obra de más de una persona, se optará entre firmar la primera imagen de cada una con su firma habitual y las siguientes con iniciales o insertar un texto exento que informe de quiénes son los autores del trabajo.

Con una foto no debe aparecer más de una firma.

h. Las caricaturas, las ilustraciones y los infográficos llevarán la firma de su autor. Solo se prescindirá de la firma en los gráficos que sean actua-

lizaciones de un modelo (por ejemplo, el de la evolución del IPC), en estadillos, cuadros de clasificaciones deportivas y pequeñas ilustraciones, como la del balcón de la primera plana.

Los gráficos podrán llevar más de una firma cuando en su elaboración hayan intervenido varias personas. Los infografistas del periódico añadirán su firma a la de la agencia —en este caso separadas por una barra, antes y después de la cual se dejan espacios finos— cuando hagan una aportación sustancial a un gráfico de esta, más allá de una simple corrección, traducción, cambio tipográfico o actualización.

Los criterios para decidir si aparece la firma del documentalista serán los mismos que para poner a una noticia la de su autor.

2.11. Entrada. La entrada o *lead* es el arranque del texto, donde se ofrece al lector en apretada síntesis lo más relevante de la información, la clave de esta, no un mero resumen. Debe ser suficiente para que quien no siga leyendo se haga una idea sucinta del contenido de la noticia.

a. En todos los géneros informativos se utiliza entrada, aunque en cada uno tiene características propias. En las noticias deben tener siempre contenido informativo. En crónicas, reportajes y entrevistas pueden ser más creativas.

b. *Entrada* y *entradilla* no son términos intercambiables. La primera hace referencia a un contenido que se plasma en unas pocas frases o incluso en una sola. La segunda es el comienzo de la información cuando está diferenciado tipográficamente. Empieza con la entrada y puede quedarse en ella —lo más deseable—, pero en ocasiones es más extensa.

c. Toda información debe escribirse con entrada, excepto, quizá, los breves y los paquetes secundarios.

d. Lo más importante del titular también debe estar en la entrada, pero hay que evitar construcciones repetitivas.

e. Las entradas deben ser, como los títulos, claras y directas. Se escribirán con frases cortas y en sentido afirmativo. Y, lo que es más importante, tienen que descubrir dónde está la auténtica noticia: en una conclusión de un estudio, no en la presentación del estudio mismo; en lo que dice una persona, no en el hecho de que hable...

f. En el arranque de una entrada deben evitarse las largas citas entrecuilladas y el estilo plano (*Ayer se celebró...*).

2.12. Texto. El cuerpo de la información, el texto, desarrolla lo que se ha anunciado al lector en el título y en la entrada. Solo si esta no tiene forma tipográfica de *entradilla* podrá haber una dependencia sintáctica del texto que sigue respecto al *lead*. Si hay *entradilla*, el texto puede dar por

conocido lo avanzado en esta, pero a la vez debe tener sentido por sí mismo.

a. Cuando se conoce el espacio del que se dispone, no es necesario estructurar el texto según la fórmula de la pirámide invertida, en la que los hechos se van relatando en orden de mayor a menor importancia. Es este, sin embargo, un modelo útil y vigente.

b. El texto debe redactarse teniendo como objetivo la facilidad de lectura y de comprensión. Para ello, debe ser claro, y las frases, breves, alejadas de construcciones sintácticas complejas, de circunloquios, perífrasis y jergas. Al elegir el vocabulario debe procurarse el equilibrio entre el más accesible para la generalidad de los lectores y el más preciso.

Hay que buscar la fluidez narrativa, evitando la repetición de palabras, los giros forzados, enumeraciones extensas y vicios del lenguaje que restan claridad y frescura al mensaje. También conviene evitar los enlaces tópicos entre los párrafos: *en otro orden de cosas, por otra parte...*

Las expresiones usuales deben prevalecer sobre las pretenciosas y las de moda. También hay que huir de las locuciones propias del lenguaje burocrático (*el mismo, el interfecto, los efectos ocupados...*).

c. Las oraciones deben ser breves. Se consideran muy largas a partir de cuarenta palabras. En general, los párrafos no deben tener menos de tres líneas ni más de veinte. La última constará de al menos tres letras, además de los signos ortográficos, en textos compuestos al ancho de una columna estándar. Si son más anchos, la última línea debe tener al menos cinco letras más los signos ortográficos. A principio de columna no puede ir la última línea de un párrafo más que cuando es completa.

También debe evitarse que la última línea de una columna sea la primera de un párrafo.

d. Un texto informativo debe ser comprensible por sí mismo. No todos los lectores conocen los antecedentes de una noticia —y menos cuando es un asunto complejo— ni las peculiaridades del lugar donde ocurre. Unos, porque no han leído informaciones sobre el tema publicadas con anterioridad, incluso la víspera, y otros, porque no conocen cosas del entorno que, equivocadamente, se dan por sabidas. Hay lectores ocasionales de ediciones locales que lo ignoran todo sobre la comarca y las localidades sobre las que tratan aquellas. Así, no puede mencionarse San Amaro, en A Coruña, sin indicar que es un cementerio o una playa, o la Peregrina, de Pontevedra, sin aclarar que nos referimos a la patrona de la villa o al templo que lleva su nombre, pues, en caso contrario, un turista salmantino, un ingeniero zaragozano en viaje de trabajo, o un lucense de paso por una de esas ciudades tendrán dificultades para comprender la información.

e. Las personas no hablan a coro, por lo que las citas en estilo directo se atribuirán a más de una persona únicamente cuando haya un pronun-

ciamiento colectivo mediante un documento o un comunicado que puedan suscribir varias (*Algunos aficionados manifestaron que están cansados de la situación, pero no Algunos aficionados manifestaron: «Estamos cansados de la situación»*).

2.13. Paquetes secundarios. Una información amplia sobre el tema dominante de una plana debe estructurarse en varios paquetes, uno principal y uno o más secundarios. Estos son los siguientes:

a. Despieces. Son textos que complementan al principal, del que podrían formar parte sin problema. Admiten tanto título informativo como indicativo. No llevan cliché, localizador ni etiqueta.

b. Complementos. Son paquetes, generalmente breves, que enriquecen al principal, del que podrían haber formado parte. Admiten título indicativo e informativo, sin dependencia sintáctica del principal. Carecen de firma y de data. No tienen sentido más que relacionados con el paquete principal. Llevan una etiqueta que precisa de qué clase de complemento se trata. Cuando son varios los complementos agrupados por una etiqueta, cada uno puede tener un localizador.

Paquetes secundarios	<p>Despiece Es un texto de apoyo al principal, del que podría formar parte. Admite títulos informativos e indicativos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • No tiene etiqueta ni localizador.
	<p>Complemento Apoyo que refuerza al paquete principal, sin el cual no tiene sentido. Admite títulos informativos e indicativos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Puede llevar etiqueta. Cuando esta agrupa a varios, también puede tener localizador. • Etiquetas: Reacciones, Cronología, Documentación, El dato, La cifra, La frase, Características, Así funciona, Protagonistas, De utilidad, Causas...
	<p>Claves Es un complemento muy breve con características tipográficas singulares. Lleva etiqueta.</p>	

2.14. Breve. Los breves son noticias cortas, de no más de quince líneas, presentadas a una columna. Su cabeza está formada por un localizador y un título de hasta cuatro líneas. No llevan data, pero si su origen tiene interés se mencionará en el texto.

La firma figura tras el texto. Después del punto final va una raya, un espacio normal y la firma: iniciales si es de un redactor o de una agencia cuyo nombre tenga más de una palabra (*E.P., Efe...*). Al pie de los breves elaborados en una Redacción de La Voz y que no lleven firma de su autor irá LVG —sin más puntos que el final—, correspondiente a La Voz de Galicia.

Así como todos los breves deben llevar firma por ser noticias, no se le pondrá a las notas de las secciones de servicios, como agendas, citas y convocatorias.

2.15. Ladillo. Los ladillos son titulillos indicativos insertados entre párrafos del texto. Tienen un doble cometido. Por un lado, sirven para estructurar las informaciones largas en varias partes. Por otro, son para el lector una referencia espacial. Deben usarse solo en textos extensos, salvo cuando se emplean para enlazar varias informaciones breves de la misma categoría.

Aunque están relacionados con el texto, uno y otro son autónomos, de tal forma que si se suprime el ladillo, que expresa un dato o una imagen, aquel debe seguir siendo comprensible.

Los ladillos no deben tener más de una línea. No llevan punto final. Entre un titulillo y el principio o el fin de una columna debe haber al menos cinco líneas de texto.

En los ladillos no se repetirán las ideas expresadas en el titular ni se usarán palabras significativas que aparezcan en él.

Los ladillos engatillados terminan con punto, no con dos puntos.

2.16. Pie. Los pies de foto explican o aclaran el contenido de la imagen a la que acompañan. Son un complemento imprescindible de las fotografías y, como norma general, aparecerán siempre. Son, después de los titulares, lo más leído, por lo que deben ser objeto de especial cuidado. No repetirán conceptos ya expresados en los títulos.

a. Redactados de forma breve y directa, describirán la imagen o algún elemento de ella cuando sea necesario. Si se mencionan varias personas o varias cosas, la única forma de hacerlo que no es preciso explicar es la que comienza la relación por arriba y de izquierda a derecha, y luego va bajando a la vez que se sigue con la enumeración en ese orden. De un grupo numeroso de personas, no es necesario identificar a todas, pero sí a las que interesan por razones informativas. En ese caso deberá hacerse de forma que el lector sepa de cuáles se trata (*el tercero por la izquierda; en primer término, a la derecha...*). Si es un grupo reducido, se procurará identificar a todos los personajes, excepto casos como, por ejemplo, el del ayudante que aparece tras el Rey, el chófer que abre la puerta a alguien, etcétera.

- b. El pie de la foto de una persona no puede limitarse a su nombre.
- c. En la redacción de pies hay que evitar la combinación de un verbo en presente de indicativo con un complemento de pasado (*El detenido se oculta el rostro, ayer, a la salida del juzgado*). En esos casos puede optarse entre prescindir del complemento (*El detenido se oculta el rostro a la salida del juzgado*) o utilizar el verbo en gerundio (*El detenido ocultándose el rostro, ayer, a la salida del juzgado*).
- d. Cuando la imagen muestra algo obvio, el pie no se limitará a describirlo, sino que debe sacar al primer nivel de lectura un aspecto interesante del texto, al modo de un sumario. No obstante, siempre debe guardar relación con la foto.
- e. Si la imagen es de archivo y hay riesgo de que el lector la tome por actual, se indicará en el pie, bien directamente, bien expresando de cuándo data.
- f. Los pies, alineados a la izquierda y sin punto final, no rebasarán la extensión de una línea, excepto los de fotos a una columna, los de fotonoticias y los de mosaicos fotográficos. Cuando estos últimos describen varias imágenes, pueden separarse con punto las oraciones correspondientes. No deben dejar lugar a duda sobre las fotos a las que se refieren.
- g. Las fotonoticias son imágenes que, con su pie, constituyen una noticia. En este caso, el pie es de varias líneas —entre seis y diez—, no tiene data ni firma y va encabezado por un título. Este, que por lo general no rebasará una línea, podrá ser informativo o indicativo.

Una imagen de archivo no se usará como fotonoticia, dada la naturaleza de estas.

2.17. Cliché. En sentido genérico, es un sintagma con una determinada forma tipográfica que equivale a una etiqueta que se coloca a uno o varios paquetes sobre los que se inserta. En *La Voz de Galicia*, esta palabra designa los clichés de la sección de deportes, los de artículos, secciones fijas y los de géneros como opinión, análisis, perfil, entrevista, en directo, crónica y reportaje.

Para los otros clichés se emplean nombres específicos: *cliché de página*, *localizador* y *etiqueta*. Estos dos últimos pueden equipararse también a antetítulos.

En la sección de deportes se entiende que un título no pierde autonomía cuando el nombre del deporte en cuestión no figura en él, sino en el cliché. Un ejemplo:

Cliché: *Hockey sobre patines*

Título: *Payero fulmina al Reus*

2.18. Localizador. Es un elemento que reúne características de antetítulo y de cliché. Consiste en un sintagma nominal complementario del título. Puede ser el nombre de un lugar, de una persona, el tema de la información... Un ejemplo:

Localizador: *Violencia doméstica*

Título: *Un sevillano golpea a sus padres y se arroja por el balcón*

El título debe ser comprensible por sí mismo, sin necesidad del localizador. Evítense, pues, fórmulas como las del siguiente ejemplo:

Localizador: *Villafranca*

Título: *Comienzan las obras de pavimentación de la plaza Mayor*

Los localizadores se emplean en los breves y en algunos complementos. Con estos últimos llevan un topo que revela su dependencia del titular del paquete principal.

2.19. Etiqueta. Es un elemento con características de antetítulo y de cliché. Consiste en un sintagma nominal que clasifica los paquetes secundarios que denominamos *complementos (Documentación, El dato, La cifra, La frase, Características...)*. Puede agrupar más de uno. En ese caso, cada complemento puede llevar también un localizador. Veamos un ejemplo:

Etiqueta: *Los planteamientos iniciales*

Localizador: *PP*

Localizador: *PSOE*

Localizador: *BNG*

Título: «*Vamos a por la mayoría absoluta*»

Título: «*Estamos abiertos a alianzas*»

Título: «*No pactaremos a cualquier precio*»

2.20. Remisiones. Salvo casos excepcionales y los de reportajes, entrevistas e informes que ocupan dos o más planas, los textos no deben tener pase a otra página.

Sí deben hacerse remisiones cuando en la misma edición se publiquen otros trabajos sobre el tema o sobre asuntos relacionados. Se colocarán al final del texto, mediante las notas *Más información sobre [el asunto] en página..., Información en página... y Artículo en página...*

Si en las remisiones a otras planas desde la primera del periódico se emplea la palabra *página*, se puede abreviar como *pág.* (plural, *págs.*). Como esta abreviatura sólo puede emplearse en texto exento, que comienza por ella, se debe escribir con mayúscula inicial (*Pág. 10, Págs. 10 a 12*).

3. LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS Y OTROS CONTENIDOS

3.1. Información. Denominamos *noticia* o *información* a la información pura, aunque cada vez son más borrosas las fronteras entre los géneros periodísticos.

a. Una información es un texto destinado a proveer al lector de datos para que conozca la actualidad y la entienda. Su principal característica es la objetividad. Ni se opina ni se interpreta la realidad. Eso lo hará el lector con la información que se le ofrezca.

En la noticia, el periodista, como mero intermediario entre los hechos y el receptor de la información, debe ser absolutamente fiel a aquellos. Dará por cierto lo seguro, y por dudoso, posible o probable, lo no comprobado. Ni las opiniones ni las convicciones propias le permiten alterar los hechos en su relato.

b. Toda información llevará entrada o *lead*, sea esta una frase o un párrafo extenso, aunque no tenga la forma tipográfica de entradilla. En ella se relata lo más importante, la esencia de la noticia. Es la clave para interesar al lector en el resto del texto. Por ello deben evitarse formas propias de actas (*A las ocho de la tarde de ayer se celebró en el salón de la Delegación de Cultura...*), largas citas entrecomilladas o prolifas enumeraciones.

c. El desarrollo del texto puede adoptar diversas estructuras, entre ellas la más clásica, la pirámide invertida, y la cronológica. Se elegirá aquella que mejor se adapte a lo que se quiere relatar y que permita mantener el interés del lector. La pirámide invertida es más recomendable para informaciones cortas, de menos de una columna de extensión.

d. Como se indicó al hablar de los textos en general, una información debe tener sentido y explicarse por sí misma. La que sólo entiende el lector con conocimientos anteriores sobre el asunto no está bien hecha. En facilitar su comprensión a la generalidad de los lectores desempeñan un papel relevante la contextualización y la documentación de los hechos.

e. Una característica destacada de la noticia es la precisión: si se trata, por ejemplo, de la crisis de la flota pesquera, hay que indicar cuántos barcos integran esta y cuántos puestos de trabajo dependen de ella, no limitarse a la vaguedad de *muchos* o de *un importante número*. También deben evitarse generalizaciones sin fundamento, como hablar, por ejemplo, de *los obreros* (o *los empresarios*, o *los vecinos...*) con artículo determinado cuando es solo un sindicato o un grupo el sujeto al que se refiere la información.

f. Es importante poner rostro humano a las noticias, lo que las acerca al lector. Este quiere conocer, además de lo que le afecta a él, lo que les ocurre a otras personas. En un simple suceso en el que el protagonista es un desconocido para el lector, a este le interesa saber la edad, el sexo, la profesión y otras circunstancias que perfilan una imagen del anónimo sujeto de la información, por modesta o marginal que esta sea.

3.2. Crónica. La crónica es el relato de una noticia hecho desde la perspectiva del periodista. Aunque es un género informativo, se caracteriza por que el autor une a la información una interpretación —no su opinión— de los hechos. Esa interpretación puede ser una especie de análisis de la noticia que se relata, que permite al lector sacar su conclusión.

a. En la crónica se interpreta sin enjuiciar. Así, por ejemplo, mientras en una información sobre la reforma de la flota se indica que conlleva el desguace de 36 barcos; en una crónica se observa que la reforma supone el desguace de un elevado número de barcos, 36, un tercio de la flota; y en un artículo se opina que el número de barcos que habrá que desguazar es inaceptable.

b. La personalización de la crónica viene dada también por la libertad de su autor para elegir y jerarquizar los datos con los que relatará la noticia. A esa obra personal le faltan, sin embargo, la opinión expresa, el enjuiciamiento, la manifestación de una preferencia, así como la libertad de creación propia del reportaje.

c. La crónica está sustituyendo progresivamente a la información para el desarrollo de temas que requieren más espacio que el de un suelto. Al lector le gusta porque es un acercamiento guiado a los hechos, del que suele salir con una idea formada.

d. No se puede prescindir de la firma en la crónica. La titulación es generalmente informativa, aunque, si prima el aspecto interpretativo sobre el noticioso, puede llevar un título indicativo y un antetítulo o un sumario donde se concreten los contenidos informativos.

Pese a ser una creación personal, no se escribe en primera persona.

e. Las crónicas de encuentros deportivos deben ir acompañadas de fichas donde figuren los principales datos sobre el acontecimiento. Así, en las de fútbol se hará constar: el resultado final; las alineaciones de cada equipo, empezando por el que jugó en casa (entre paréntesis, tras el nombre de cada jugador sustituido, el del que lo relevó y el minuto de juego en que ello ocurrió, para lo que se usará el símbolo del minuto, *min*); el nombre del árbitro y las tarjetas que mostró y a quién, así como las expulsiones, si las hubo; los goles, con indicación de quién los marcó, la evolución del marcador y el minuto de juego en que se produjeron esas novedades; el campo y el número de espectadores.

3.3. Análisis. Más que un género en sí mismo, puede considerarse un subgénero de la crónica. En relación con esta, va un paso más allá en el peso de la interpretación sobre la información. El análisis no cuenta una noticia, sino que la da por conocida y relaciona distintos elementos que permiten hacer conjeturas e hipótesis sobre un asunto y sacar conclusiones.

Como en la crónica, en el análisis no se formulan opiniones o juicios de valor del autor. Es necesario que vaya firmado. Admite títulos indicativos e interpretativos.

3.4. Reportaje. Es el género periodístico más abierto e indefinible, a la vez que el que da mayor libertad de creación a su autor. Unas veces será la forma de cubrir una noticia de actualidad, y otras, la de abordar un asunto desde un plano de intemporalidad.

a. En el reportaje se combinan —en distinto grado, según cada caso— la información, la interpretación (no opinión) y la descripción, elaborado todo ello con un estilo personal que define su autor. Así como la información y la crónica obligan al periodista a seguir el hilo de la noticia, a relatarla, el reportaje se hace con los elementos que elige su autor, desde testimonios a documentación.

b. La entrada tiene tanta importancia en el reportaje como en la información, o más. Cabe construir un *lead* clásico, en el que se recoja lo más importante, como en el de una noticia, pero si hay un género abierto a la libertad creativa es el reportaje, y ello debe reflejarse también en la entrada. Hay que atraer al lector desde la primera frase.

Igualmente debe cuidarse el final, evitando cortes abruptos que hagan parecer que falta la conclusión.

c. El reportaje, que siempre debe ir firmado, admite títulos informativos, aunque la mayoría de las veces se opta por los indicativos, que se complementan con antetítulos o sumarios que los sitúan y explican. Titular reportajes no es fácil, pues se trata de hilar una frase breve que sea atractiva, que hable del tema, que sea sugerente, con alguna intención, fuerza dramática, ironía o humor.

3.5. Entrevista. La entrevista puede ser considerada un género periodístico, aunque algunos tratadistas la clasifican como una variedad de reportaje. Se da la consideración de entrevistas a las declaraciones hechas por una persona a instancias de un periodista con la finalidad de ser reproducidas tal como se formulan, tras un proceso de edición. No son entrevistas las declaraciones solicitadas para obtener información, comprobarla o completar una noticia en la que tendrán un papel secundario.

a. Siempre que sea posible, las entrevistas se prepararán antes de la reunión con el personaje, buscando documentación sobre este y sobre el tema del que se va a hablar. Se formularán preguntas breves y cerradas, que lleven al entrevistado a pronunciarse sobre lo que se le plantea, y se evitarán las vagas, ramplonas y demasiado abiertas (*— Camacho, ¿qué?, no pudo ser...*).

b. Una característica fundamental de la entrevista es su presentación como un diálogo del periodista con el personaje. Se transcriben preguntas y respuestas, que se abren con raya —no con guión— y sangradas en su primera línea, como cualquier otro párrafo de texto. El texto de las preguntas, incluida la raya, se escribirá en negrita, y el de las respuestas, en redonda.

c. Las declaraciones que se integren en una información no se presentarán en forma de diálogo, sino como citas directas (*Al salir del edificio, Aznar manifestó a los periodistas: «No volveré a presentarme a las elecciones»*) o indirectas (*Al salir del edificio, Aznar manifestó a los periodistas que no volverá a presentarse a las elecciones*).

d. Al transcribir la entrevista, el periodista podrá sintetizar los diálogos o seleccionar las partes más interesantes, siempre que no traicione el sentido de las respuestas. Se deben suprimir los latiguillos y las expresiones sin contenido propias del lenguaje oral que dificultan la ~~lectura~~ transcripción, el periodista tratará de usted al entrevistado, salvo que este sea un niño.

e. En las entrevistas no se insertarán ladillos. Se aligerarán mediante destacados y despieces. Estos deben llevar un breve texto introductorio, en el que cabe encajar la pregunta de forma indirecta. No pueden empezar con una pregunta o una respuesta introducidas por una raya.

f. El antetítulo se construirá con el nombre del entrevistado —que aparecerá en un cuerpo mayor— y su condición, cargo, profesión o razón por la que se le hace la entrevista. El título será una frase extraída de sus respuestas, que se entrecomillará. Deberá ser literal, es decir, corresponder con lo que aparece en el texto. Admite la supresión de un inciso o de alguna palabra accesoria si no se altera el mensaje, pero no se puede hacer un resumen u obtener una conclusión y entrecomillarlo.

La frase del título debe tener valor informativo, de tal forma que el lector sepa de qué va el tema aunque hasta leer el antetítulo no conozca quién se pronuncia.

3.6. Artículo. Es el género de opinión utilizado más profusamente en La Voz de Galicia. En los artículos, redactores y colaboradores del periódico expresan sus apreciaciones personales acerca de todo tipo de asuntos, preferentemente de actualidad, o relatan con trazos literarios impresiones e historias.

a. De acuerdo con los principios básicos detallados en el capítulo 1, los artículos se atenderán siempre a las normas de serenidad de juicio y de respeto a las personas y a las instituciones.

b. Ningún artículo podrá ser publicado sin la firma de su autor. Cuando este no es redactor del periódico ni colaborador habitual, en la firma se indicará su cargo, profesión o la circunstancia por la que escribe el artículo.

c. Los artículos relacionados con noticias de actualidad podrán aparecer junto a estas, en las distintas secciones del periódico. Los demás se agruparán en las páginas de opinión. En todos los casos se distinguirán tipográficamente de las informaciones.

d. Los textos de los artículos deben atenerse a las normas de estilo del periódico, tanto para el castellano como para el gallego. Si hay colisión, debe informarse al autor, para que autorice su adaptación. De esta norma solo quedarán excluidos los textos que indiquen expresamente el director o las personas en quienes delegue dicha facultad.

e. En las páginas de las ediciones comarcales solo podrán publicarse artículos que traten temas locales o sobre la incidencia de asuntos más generales en ese ámbito territorial.

3.7. Crítica. Las críticas son artículos donde los especialistas en un campo determinado analizan obras de creación o espectáculos. Su fin primordial es informar y orientar al lector. Siempre irán firmadas.

Los textos de las críticas deben ser claros y comprensibles para la generalidad de los lectores, sin renunciar por ello al rigor que demanda el público entendido.

Las críticas de películas, libros, discos, obras de teatro, conciertos y exposiciones irán acompañadas de una ficha donde se informe de los siguientes datos:

□ Películas: título (si no es el original, se añadirá este entre paréntesis), año, nacionalidad, duración, director y principales intérpretes.

□ Libros: título, autor, editorial, colección, lugar donde se ha editado, año, formato, número de páginas y precio.

□ Discos: título (si lo tiene global), autor (si no es el intérprete), intérprete, editorial y precio. Cuando sean obras de varios autores: título global, intérprete.

□ Obras de teatro: título, autor, compañía, director, principales intérpretes, teatro y precios (si va a haber más representaciones).

□ Conciertos: orquesta o grupo, director (si se trata de una orquesta), solistas o principales intérpretes, títulos de las obras y sus autores (según el tipo de concierto), sala, día y hora, y precios (si va a haber más representaciones).

□ Exposiciones: autor (si es uno), título, número de obras y de qué tipo, sala, días y horario de visita. Cuando sean varios los autores, se comenzará por el título.

3.8. Cartas al director. Son textos en los que los lectores manifiestan sus opiniones sobre los más variados temas y en los que hacen públicos diversos asuntos. Cuando estos sean problemas particulares, solo se difundirán si tienen interés general, bien por la singularidad del caso, bien porque este pueda afectar a otros muchos lectores.

a. Se publicarán en la sección *Cartas al director*, en las páginas de opinión, cuando traten sobre asuntos de interés general, y en las *tribunas* locales, cuando aborden temas que no vayan más allá del ámbito de una edición.

b. Los responsables de la selección de las cartas que vayan a publicarse deberán tener especial cuidado en evitar la instrumentalización del periódico para llevar a cabo campañas a favor o en contra de cualquier asunto, aunque los fines sean loables. También se tratará de evitar el uso del diario para lograr objetivos particulares, sean estos altruistas, como agradecer el trato y la atención recibidos en un hospital, o más interesados, como el cobro de una deuda.

c. Las cartas al director deben ser editadas, es decir, corregidas —para adaptarlas a formas sintácticas y ortográficas correctas, así como a las normas de estilo del periódico— y, si es necesario, abreviadas. En este caso, deberá respetarse la esencia del mensaje del autor. Llevarán un título indicativo y se suprimirán el encabezamiento «señor director» y las fórmulas de despedida.

d. Se publicarán cartas donde se critique al periódico, por sus omisiones o por algún trabajo, pero se evitará la personalización de la crítica en los redactores, excepto por textos de opinión.

No se publicarán las cartas en que las críticas excedan los límites mínimos del respeto, el buen gusto y la cortesía, cualquiera que sea el destinatario de las censuras.

e. Las cartas han de aparecer firmadas por personas, no por instituciones o colectivos, aunque aquellas pueden actuar en representación de estos. Así, si se recibe un texto con un centenar de firmas, al pie se pondrá la primera y se añadirá «y 99 firmas más». Si se trata de una institución, deberá firmar quien la represente, a cuyo nombre se añadirá en calidad de qué actúa.

Las firmas pueden aparecer desarrolladas (*Roberto Martínez Fernández, Roberto Martínez* o *R. Martínez*, pero no *Roberto* ni *Roberto M.*) o abreviadas (*R. M. F.*), si lo solicita el autor. No cabe usar aquí seudónimos ni fórmulas que causen equívocos sobre la identidad del remitente.

En cualquier caso, esta debe quedar clara y acreditada ante la Redacción del periódico.

Junto a la firma, y separado por un punto, irá el nombre del lugar desde donde haya sido enviada la carta.

3.9. La información gráfica. La información se comunica a los lectores mediante textos e imágenes. De estas, solo las fotografías y los infográficos se consideran auténtica información. Por ello no pueden renunciar a su objetivo fundamental: ofrecer información de forma que ayude al lector a comprender lo que sucede.

La vertiente estética que tienen estos tipos de imágenes —como la de los textos— es secundaria a su función informativa. La importancia primordial de esta no debe llevar, sin embargo, a renunciar a la calidad plástica y técnica.

3.10. Fotografía. Las fotografías no podrán publicarse cuando su calidad técnica no supere el mínimo exigible, sin más excepciones que las imágenes únicas relacionadas con una noticia importante y las que constituyan un documento histórico.

a. No podrán hacerse más manipulaciones en las fotos que las destinadas a mejorar su calidad técnica y el encuadre. El fin de este es seleccionar el área de la imagen con valor periodístico y prescindir de lo que no interesa, así como ajustar la foto a su espacio en la plana. Se exceptúan de esta norma los fotomontajes; en el pie o en la firma deberá indicarse que lo son, siempre que exista riesgo de confundir al lector.

No podrán velarse, ocultarse o pixelarse rostros o cualquier otro aspecto de una foto sin permiso expreso de la Dirección o de las personas habilitadas por ella para tomar una decisión en tal sentido. Lo único que puede justificar esos ocultamientos es la seguridad de las personas y la protección de derechos fundamentales. Incluso en estos casos, antes de manipular de esa forma la foto han de buscarse otras imágenes del reportaje en las que no sea necesaria esa intervención, o tratar de solucionar el problema con el encuadre.

b. El tamaño reservado para las fotos estará determinado por el valor periodístico de las imágenes. Incluso se renunciará a la información gráfica antes que insertar la que no tenga la calidad requerida.

El reencuadre de las fotos vendrá dado por el contenido de estas y no por su adaptación a una maqueta confeccionada sin ver la imagen. Si es necesario, se modificará la maqueta antes de destrozar la fotografía.

c. Al usar fotos de archivo para ilustrar temas genéricos hay que poner cuidado en la protección de la imagen de las personas. El pie puede ser un elemento aclaratorio, pero muchas veces no es suficiente. Así, por ejemplo, para acompañar una información sobre alcoholismo no debe

emplearse una fotografía de un bar en la que se pueda identificar a personas que aparecen bebiendo.

d. Aunque las decisiones sobre edición gráfica se llevan en las secciones y pueden desplazarse a lo largo de la línea jerárquica de la Redacción, nunca sobra la opinión del fotoperiodista, que redundará en un mejor aprovechamiento de su trabajo.

e. Los periodistas que captan imágenes tienen la obligación de recoger la información mínima que las explique, como, por ejemplo, la identidad de los personajes que aparecen en una fotografía, el momento y el lugar donde esta ha sido tomada...

f. Aunque solo vaya a ser publicada una imagen sobre un asunto, el fotoperiodista procurará ofrecer varias, con distintos enfoques, a fin de permitir una elección.

g. Las fotos son información gráfica, no soportes publicitarios. La posibilidad de elegir entre varias también permite evitar que los reclamos comerciales disputen espacio a la información cuando las imágenes están tomadas en lugares donde abundan carteles y mensajes similares.

3.11. Infografía. La función de la infografía es transmitir información al lector utilizando fundamentalmente elementos gráficos. Deberán tenerse siempre en cuenta estas dos condiciones: hay que proporcionar información y limitar los elementos de texto a lo imprescindible. En la medida en que el infográfico esté cargado de texto, al lector le resultará más incómoda su lectura que la de la información que se pretende completar.

a. Un objetivo primordial de la infografía es explicar con imágenes lo que es difícil, farragoso o imposible de relatar con texto. Este papel es la principal justificación de la infografía y lo que la lleva más allá de la mera ilustración.

b. No deben usarse infográficos como sustitutos de las fotografías cuando estas no existen. No son una ilustración alternativa.

c. Los textos que aparezcan en los gráficos, especialmente los topónimos y abreviaciones, se ajustarán a lo dispuesto para la información en general. Los símbolos no están permitidos en las informaciones —salvo los de unidades de tiempo en las páginas de deportes—, pero sí en los gráficos. Deben atenerse a su forma estándar internacional.

d. Una vez concluido, el infográfico debe ser visto por un corrector y por alguno de los redactores que se ocupan de la información sobre el mismo asunto, a fin de comprobar la exactitud de los datos, la corrección del texto y que la noticia ha sido bien interpretada.

4. ORTOTIPOGRAFÍA

4.1. Cursiva

1. Usos. En un medio donde el estilo general de la composición es la redonda, la letra cursiva tiene una función diacrítica: diferenciar desde una letra hasta textos completos. El diseño de cada diario establece los elementos —entradas, sumarios, etcétera— para los que se reserva la cursiva. Además, se emplea para destacar determinadas palabras en los textos. Para no sobrecargar estos, el uso de la cursiva debe limitarse a lo imprescindible.

Las palabras que deben escribirse en cursiva, en los títulos y en textos en cursiva irán entre comillas, y en los textos en negrita, como los ladillos, en cursiva negra. Excepción: las siglas que en los textos se escriben en cursiva (*BOE*, *DPHD*), en los títulos irán sin comillas.

2. Extranjerismos. Van en cursiva las palabras en idiomas distintos del español (y del gallego en el caso de La Voz de Galicia) sin traducción exacta o que, por sus matices, se prefieren a su equivalente castellano (*dumping*, *Land*).

Las palabras y locuciones extranjeras incorporadas por la RAE al Diccionario y que aparecen allí en redonda se escriben de este modo ('honoris causa', 'chip', 'radar', 'ad hoc'). Otras voces extranjeras no recogidas por el DRAE —o que aparecen en él en cursiva— se escriben en redonda cuando se consideran de uso normal en el español. En ese caso, se tildan y forman el plural según las reglas del español ('párking', 'cátering', 'jazz', 'mulá', 'burka').

Se escriben en redonda los nombres sin forma española de deportes ('golf', 'kick boxing'), razas —humanas y de animales—, tribus, idiomas y monedas. Las unidades de medida sin equivalente en español y las del Sistema Internacional, en redonda.

Se escriben en redonda los nombres propios en otros idiomas, excepto los que deban ir en cursiva por otras razones: 'John Spencer', '*The Times*'.

3. Neologismos. En general, se escriben en cursiva los neologismos de uso no consolidado (*okupa*), pero no aquellos de amplia aceptación o que encajan bien en la naturaleza del idioma, aunque sean recientes. [Para casos concretos, consúltese el diccionario de este libro].

4. Expresiones con un segundo sentido. Muy limitadamente, se utiliza la cursiva en expresiones a las que se da un segundo sentido, pero no en las coloquiales con arraigo en el español ('Le puso los pelos de punta') ni en los usos figurados ('Sus acreedores lo acribillaban').

5. Alias. Los apodos y alias van en cursiva cuando siguen inmediatamente al nombre, tras una coma ('Vicente Ruiz, *el Soro*'), así como el artículo, si lo tienen. Cuando aparecen solos, en redonda ('el Soro').

→ [DICCIONARIO: ALIAS.](#)

De la norma anterior se exceptúan los sobrenombres históricos ('Juana la Loca'; 'Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid').

Los apelativos familiares (hipocorísticos) se escriben en redonda. Solo se emplearán los que son el nombre con el que se designa habitualmente a la persona ('Terelu Campos', 'Pepe Navarro').

6. Apodos de colectivos. Los apodos y denominaciones de colectivos (*los Albertos*) se escriben en cursiva, pero no los apellidos de miembros de una misma familia ('los Gómez'). Los primeros admiten el plural y los segundos no, excepto si se trata de dinastías ('los Borbones').

7. Obras de creación. Van en cursiva los títulos de obras literarias, técnicas, artísticas, cinematográficas, programas de radio y de televisión, etcétera. En redonda los descriptivos de obras normativas ('el Código Civil', 'la Guía Telefónica de Madrid'), los libros blancos y los libros sagrados y sus partes ('Corán', 'Nuevo Testamento'). → [DICCIONARIO: OBRAS DE CREACIÓN.](#)

8. Medios de comunicación. Los nombres de las publicaciones periódicas, en cursiva, pero *La Voz de Galicia* se escribe en redonda en las páginas de este diario. Los nombres de agencias de prensa, de emisoras de radio y de cadenas de televisión, en redonda.

9. Aviones, barcos... Los nombres singulares de automóviles, aviones, barcos y naves espaciales, en cursiva, pero no la marca ni el modelo ('el petrolero *Urquiola*', 'el DC-9 *Virgen de la Esperanza*').

10. Animales. Los nombres propios de animales, excepto los históricos, los mitológicos y los de obras de ficción, en cursiva ('*Perica*', '*Pinta*', pero 'Dumbo', 'Snoopy', 'Rocinante').

11. Nombres científicos. Los nombres científicos en latín o latinizados de las especies de animales y plantas, en cursiva (*Solanum tuberosum*).

12. Informática. Los términos informáticos en otros idiomas, fundamentalmente en inglés, se escriben en cursiva.

13. Metalenguaje. Las palabras (o sintagmas) que se usan como denominación de sí mismas se escriben en cursiva ('El infinitivo del verbo *sufrir* tiene dos sílabas'; 'El Supremo impone el topónimo *A Coruña*'; 'La expresión *el vil metal* no se oye mucho'). Cuando esas palabras se mencionan (los casos de los ejemplos) se escriben en cursiva, y cuando se usan, en redonda ('A nadie le gusta *sufrir*'; 'A Coruña es una ciudad grande'; 'Fulano se pierde por el vil metal').

Cuando a la descripción o definición de algo le sigue el nombre que se le da, también se escribe en cursiva ('A la acción de instar se le llama *instancia*').

14. Seguidores y afiliados. Los nombres de los seguidores de doctrinas filosóficas, políticas, religiosas o de otro tipo ('marxista', 'budista', 'cristiano') y los adjetivos y sustantivos derivados de nombres de partidos, asociaciones, clubes y sindicatos se escriben en redonda ('convergente', 'ucedista', 'madridista', 'celtista', pero *boixos nois, celtarras, peperos*).

15. Compuestos. Las palabras que no necesitan cursiva adoptarán esa forma cuando vayan formando una unidad con otras que la precisan (*antiapartheid*).

16. Signos. Los signos dobles (interrogación, exclamación, paréntesis, corchetes y comillas) van en cursiva cuando se escribe de esta forma todo el texto al que afectan ('El concejal preguntó: «¿Dónde están los *okupas?*»'); y no 'El concejal preguntó: «¿Dónde están los *okupas?*»'). Los demás se escriben en el estilo de la palabra a la que acompañan.

4.2. Negrita

1. Además de emplearse en determinados tipos de titulares y en los ladiellos, se usará la negrita en los siguientes casos:

2. En las entrevistas, los párrafos de las preguntas se escriben en negrita cuando comienzan con raya.

3. En determinadas secciones, generalmente sobre vida social, se emplea para destacar los nombres de personajes, usualmente la primera vez que aparecen.

4. Cuando hay que utilizar la negrita en un texto en cursiva o la cursiva en un texto en negrita se emplea la cursiva negra. De esta norma quedan excluidos los títulos, donde la cursiva es sustituida por las comillas..

4.3. Mayúsculas y minúsculas

1. El uso de las mayúsculas es uno de los aspectos de la ortografía española que suscitan más dudas y cuya normativa es más imprecisa. Como regla general, tenderá a hacerse un uso restrictivo de ellas.

2. **Tilde.** Las mayúsculas se deben tildar cuando lo exijan las reglas de acentuación.

3. **Dígrafos.** En las palabras que comienzan con un dígrafo, la mayúscula afecta solo a la primera de sus letras (*Llorente, Chequia*).

4. **Situación en el texto.** Comienzan con mayúscula la primera palabra de un texto, la que va después de un punto (salvo que este pertenezca a una abreviatura), la que sigue a un signo de cierre de interrogación o de exclamación con valor de punto y la que va tras los puntos suspensivos que cierran una oración (*Compró ropa, calzado, joyas... Fue un despilfarro; Dio un paso adelante, otro atrás y... se derrumbó*).

5. Tras dos puntos. Se comienza con mayúscula después de los dos puntos del encabezamiento de una carta y de los que preceden a una cita textual. Las citas en estilo directo empiezan con mayúscula y suelen escribirse tras dos puntos cuando les antecede la atribución (*En el periódico de hoy se lee: «Consecuente con sus promesas, Blair está dispuesto a dimitir»; Rodrigo Rato fue claro: «Bajaremos los impuestos»; Los manifestantes iban gritando «Viva la libertad» y portaban pancartas con la leyenda «Abajo la tiranía»*).

Cuando la cita es indirecta y en ella hay alguna expresión entrecomillada del autor, esta se escribe con minúscula (*El presidente se emocionó al hablar de sus «honrados y sacrificados» antecesores*).

6. Nombres de personas. Se escriben con mayúscula inicial los nombres propios de personas (antropónimos) y los sobrenombres, seudónimos y alias que los sustituyen o acompañan. → [DICCIONARIO: ALIAS](#).

Las preposiciones de apellidos españoles van con mayúscula cuando no siguen al nombre de pila o a otro apellido (*Del Moral, Pedro del Moral*). El artículo que precede a un apellido español se escribe con mayúscula en cualquier posición cuando no le acompaña preposición (*el presidente La Calle, Luis Alberto La Calle; Juan de la Iglesia, De la Iglesia*).

Los conectivos de antropónimos que corresponden a otros idiomas de alfabeto latino seguirán la norma de la lengua respectiva.

7. Animales y plantas. Los nombres de animales singularizados se escriben con mayúscula (el gorila *Copito de Nieve*, la perra *Lula*), y los de razas, con minúscula y en redonda, incluso los que no tienen traducción al español ('pastor alemán', 'setter'). Los propios de animales históricos y de obras de creación, con mayúscula y en redonda ('Babieca', 'el pato Donald').

Cuando se trata de nombres científicos de animales y plantas, la primera de las dos palabras que los forman se escribe con mayúscula, y la segunda, con minúscula, y ambas en cursiva (*Pan troglodytes*: chimpancé común).

8. Estado, Gobierno, Justicia... De acuerdo con la Ortografía de la Academia, se escribirán con mayúscula palabras como *Estado, Gobierno, Justicia, Administración* o *Marina* cuando signifiquen entidad o colectividad como organismo determinado. Frecuentemente, esa mayúscula tiene una función diferenciadora, es decir, sirve para distinguir significados de una misma palabra (*La Iglesia predica la paz; En la iglesia parroquial hay goteras; la Iglesia católica, la Iglesia ortodoxa; Lo suyo es la administración de fincas; La Administración danesa es muy austera*).

Esa mayúscula diacrítica que precisa el significado con que se emplea la palabra se suele mantener en plural (*los Estados europeos, los Ejecutivos español y francés*). [Para algunos casos particulares, véanse las entradas correspondientes en el diccionario de este Libro].

9. Instituciones y organismos públicos. Se escriben con mayúscula inicial los sustantivos y adjetivos de los nombres de instituciones, organismos, entidades, etcétera (*el Gobierno de Italia, la Delegación Provincial de Cultura de Pontevedra, el Ayuntamiento de Valencia, la Diputación de León, la Audiencia Provincial de Madrid, la Cámara de los Comunes, el Senado, el Juzgado de lo Social número 2 de Vigo*).

Llevan mayúscula inicial los nombres incompletos de estos organismos cuando aparece el específico y el contexto deja claro de qué institución se trata (*el Supremo, pero el tribunal y el alto tribunal; el Ministerio de Sanidad, Sanidad, pero el ministerio; la Consellería de Cultura, Cultura, pero la consellería*). En algunas circunstancias también conservan la mayúscula algunos genéricos (*ayuntamiento, diputación, audiencia...*). [Véanse las entradas correspondientes en el diccionario de este Libro].

10. Instituciones parlamentarias. Comienzan con mayúscula los nombres de cámaras parlamentarias (*Congreso y Senado, así como Cámara alta y Cámara baja, la Cámara valenciana, Parlamento de Andalucía...*), de sus comisiones (*Comisión de Asuntos Exteriores del Congreso*) y de sus órganos de gobierno, como *mesa o junta de portavoces (la Mesa del Senado, la Diputación Permanente del Congreso)*. Los nombres de los grupos parlamentarios, con mayúscula cuando son los oficiales (*Grupo Popular del Senado, pero el grupo conservador del Senado, el grupo del Gobierno*).

11. Partidos y sindicatos. Se escriben con mayúscula los sustantivos y adjetivos que forman los nombres de partidos políticos y de sindicatos, cuando son los oficiales. Si se designan con un genérico, con minúscula (*En España, el partido socialista se llama Partido Socialista Obrero Español*).

Los nombres de federaciones y de sindicatos integrados en centrales, con mayúscula (*Federación de Transporte y Comunicaciones de UGT*), pero los de órganos internos de partidos y sindicatos, con minúscula (*el comité central del PCE, la comisión ejecutiva federal del PSOE, la mesa nacional de Esquerda Nacionalista*). Si están en otro idioma, no llevan más mayúsculas que las de los nombres propios (*el Euskadi buru batzar*) o las que les corresponden en la lengua en cuestión, pero se escriben en cursiva.

12. Cuerpos de seguridad. Los nombres de los cuerpos y fuerzas de seguridad llevan mayúscula inicial cuando son los oficiales (*la Guardia Civil, el Cuerpo Nacional de Policía, la Policía Municipal de Valencia; pero El capitán Gómez mandaba los efectivos de la fuerza pública; Llegó la policía*). El sintagma *cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado* no lleva más mayúsculas que la de *Estado*.

13. Ejército y Armada. *Ejército de Tierra, Ejército del Aire y Marina (o Armada)* se escriben con mayúscula cuando designan los de un país (*La Armada sueca prepara su renovación; Dos palestinos, heridos por dispa-*

ros del Ejército israelí) o son el nombre propio de alguna unidad (*Fue ingeniero del VIII Ejército de Estados Unidos en Corea*). En el primer caso, en plural conservan la mayúscula (*Las Marinas española e italiana comienzan las maniobras*). Como genéricos, cuando designan una unidad militar, con minúscula (*César tuvo su primer mando de un ejército en España*).

Los nombres de las especialidades y los cuerpos, según actúen como propios o como comunes (*El arma de Artillería es muy antigua; La artillería abrió fuego*). Los de las unidades, con minúscula (*una compañía de infantería de Pontevedra*), salvo que sean los oficiales (*la Brigada de Caballería Castillejos II*).

14. Actos. Los nombres genéricos de actos y ceremonias se escriben con minúscula (*la ofrenda al Apóstol, el debate sobre el estado de la nación, la procesión de la Macarena*).

15. Títulos de publicaciones periódicas. En ellos llevan mayúscula la primera palabra, los sustantivos y los adjetivos (*La Vanguardia, El Correo de Andalucía, La Verdad*).

16. Obras de creación. Comienzan con mayúscula y se escriben en cursiva los títulos de obras literarias, cinematográficas, pictóricas, escultóricas, musicales... y los de programas de radio y de televisión. Las demás palabras de estos títulos, con minúscula, excepto cuando son nombres propios (*Tiempo y marca, Lo que el viento se llevó*).

17. Obras normativas y colecciones. Llevan mayúscula todos los sustantivos y adjetivos de los títulos de colecciones bibliográficas (*Colección Austral*) y los de obras normativas (*un ejemplar del Código Civil, el Reglamento de Caza y Pesca*). Se escriben en redonda.

18. Congresos. Los nombres descriptivos de congresos, cursos y simposios llevan mayúscula en los sustantivos y adjetivos (*tercer Congreso Nacional de Podología*). Si son equivalentes al título de una conferencia o al de un libro, se escriben con mayúscula sólo la primera palabra y los nombres propios ('el congreso *América, cinco siglos después del Descubrimiento*'). Cuando están en idiomas distintos del español, los nombres de estas reuniones deben traducirse.

19. Nombres de personas y de lugares usados como comunes. Se escriben con minúscula y en redonda (*un vaso de rioja, un motor diésel, pero un vaso de vino de Rioja*). Los de obras de creación que se toman de su autor, con mayúscula y en redonda (*Tiene tres Goyas; Mañana subastan dos Velázquez; Roban un Antonio López*).

Si se emplea un nombre propio de persona como común, se escribe con minúscula (*Nos abrió el benjamín de la casa; Esa mujer es una celestina*).

20. Marcas comerciales. Con mayúscula inicial (*Coca-Cola, Seat*), salvo cuando el nombre se convierte en común y da nombre al género de

cosas al que pertenece (*una aspirina* [designa cualquier comprimido de ácido acetilsalicílico], *un martini* [un vermú de cualquier marca o un tipo de cóctel], pero *un Omega*, *un Renault*). Cuando un objeto tiene, además de marca, un nombre que sólo es de él, también se escribe con mayúscula ('el Airbus *Sierra de Cazorla*').

21. Toros. A los toros de una ganadería se les da el nombre de ésta, con minúscula: *los miuras*, *seis victorinos* (en cursiva).

22. Familia real y papa. Se escriben con mayúscula *Rey* y *Reina*, y el plural *Reyes* (los de España), *Príncipe* (el de Asturias) y *Papa*, siempre que se trate de los actuales y se omitan sus nombres (*el Rey*, pero *el rey Juan Carlos*; *el Papa*, *el papa Juan Pablo II*; *el Príncipe*, *el príncipe Felipe*). Los tratamientos *Su Majestad*, *Su Alteza Real* y *Su Santidad* se escribirán con mayúscula porque en el periódico sólo se podrán utilizar sustituyendo al nombre. *Don* y *doña*, aplicados a las personas citadas, con minúscula (*doña Sofía*). La palabra *infanta*, incluso cuando designe a alguna de las hermanas o de las hijas del Rey y se omita su nombre, con minúscula. (Sobre tratamientos, → 1.8.A).

23. Cargos y títulos de dignidad. Salvo las excepciones del punto anterior, los cargos y títulos de dignidad —incluidos los extranjeros— se escriben con minúscula (*el presidente del Gobierno*, *la duquesa de Alba*, *el arzobispo de Santiago*, *el secretario general de la ONU*). Cuando forman parte de un nombre propio, los títulos van con mayúscula (*la plaza del Marqués de Salamanca*, pero *el marqués de Salamanca*).

24. Antenombres. Los antenombres como *don*, *señor*, *san*, etcétera, se escriben con minúscula, excepto cuando forman parte de un nombre propio (*san José*, *don Juan Carlos*, pero *la parroquia de San José*, *el día de San Juan*, *la cruz de San Andrés*, *la ciudad de San Francisco*). Los de personajes de ficción, con minúscula (*don Mendo*).

Los antenombres en idiomas extranjeros se escriben en redonda. Con minúscula o mayúscula, según la norma propia de dichas lenguas (*madame Mitterrand*, *Herr Schmitt*). En cualquier caso, los ingleses con minúscula, siguiendo la tradición de su uso en español (*lord Ernest Rutherford of Nelson*, *lady Diana Spencer*, *sir Arthur Conan Doyle*, *miss Katherine Stevens*).

25. Ciencias y asignaturas. Los nombres de las disciplinas científicas en cuanto tales (*la biología*, *la medicina*, *el derecho*, *la física*) y como genéricos (*la geografía que se estudia en los colegios*, *los problemas de la biología española*) se escriben con minúscula. Cuando forman parte de una denominación en el ámbito académico, con mayúscula (*la Facultad de Geografía de Santiago*, *la cátedra de Derecho Civil*).

□ Los nombres de las asignaturas, con mayúscula (*El hueso de este curso es Derecho Mercantil*; *Suspendió Educación Física*). La referencia genérica a la materia, con minúscula (*Las matemáticas se le dan muy*

bien; Su problema en la selectividad era la prueba de filosofía). Los nombres de asignaturas equiparables al título de un libro o de una conferencia se escriben en redonda, con mayúscula en la primera palabra ('Este año se cursa en cuarto Historia de las religiones monoteístas').

□ Los títulos académicos, con mayúscula en el específico (*la licenciatura en Derecho, un diplomado en Enfermería*).

26. Leyes y disposiciones del Gobierno. Los nombres propios de leyes y códigos, con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos (*la Ley de Enjuiciamiento Criminal, el proyecto de Ley de Reforma del Código Penal, pero la ley seca, la ley sálica, la ley de la selva, la ley marcial*). Las disposiciones gubernamentales, con mayúscula cuando se escribe su nombre oficial completo (*el Real Decreto 129/1981, pero el decreto sobre los cultivos de tabaco*).

27. Documentos políticos, tratados y conferencias internacionales. Estos nombres se escriben con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos (*la Constitución, el Tratado de Versalles, la Conferencia de Yalta, la Declaración Universal de los Derechos Humanos*).

28. Magnitudes económicas. Se escriben con minúscula, excepto cuando se expresan en siglas (*el producto interior bruto, el PIB*). Otro tanto ocurre con los nombres de impuestos (*el impuesto sobre el valor añadido, el IVA*).

29. Siglas. → 4.6.5.

30. Divinidades y sus apelativos. Se escriben con mayúscula los nombres de divinidades (*Dios* [el de los cristianos], *Alá, Júpiter*, pero *el dios Júpiter*) y los apelativos referidos a Dios, a Jesucristo o a la Virgen (*el Creador, el Mesías, la Madre del Redentor, la Purísima*), sus advocaciones (*Cristo de la Victoria, Virgen del Rosario, el Carmen, la Esperanza*) y celebraciones dedicadas a ellos.

31. Religiones. Los nombres de religiones se escriben con minúscula (*el catolicismo, el budismo, el islam*).

32. Antonomásticos religiosos. Ciertos nombres que por antonomasia designan conceptos o hechos religiosos (*la Reforma, la Revelación, la Creación, la Eucaristía*), con mayúscula.

33. Órdenes religiosas. Se escriben con mayúscula los nombres de las órdenes y de las congregaciones religiosas (*Hermanos de las Escuelas Cristianas, la Orden de la Merced, la Compañía de Jesús, pero los jesuitas*).

34. Antonomásticos. Van con mayúscula los nombres comunes que, por antonomasia, se utilizan en lugar del propio y con valor de tal. Se trata de sustantivos que por sí solos designan inequívocamente una sola cosa en el ámbito en que se usan (en Galicia, *el Apóstol*, por Santiago, pero *el apóstol Santiago*; *la Ciudad Condal* por Barcelona; *el Rey Sol* por Luis XIV; *el Muro* por el de Berlín, *el Diluvio* por el universal...).

Se escribirá también *Führer*, *Caudillo* y *Duce* para designar a Hitler, Franco y Mussolini, y *Generalísimo* aplicado a Franco y cuando no acompañe al nombre.

35. Topónimos. Se escriben con mayúscula los topónimos. El artículo que los precede, también con mayúscula cuando forma parte del nombre (*La Haya*, *La Habana*, pero *el clima de la India*, *el Madrid de antaño*). Asimismo, el genérico que acompaña al nombre propio si forma parte de él (*sierra de Os Ancares*, *Sierra Nevada*, *río Miño*, *Río de la Plata*, *el puerto de Vigo*, *Puerto de la Cruz*, *islas Baleares*, *Islas Salomón*). Cuando el artículo pertenece al topónimo no admite contracciones en lo escrito, aunque sí al hablar (*Viaja a El Salvador*; *Irás al Bilbao que conoció su padre*). Las regiones geográficas, también con mayúscula (*Extremo Oriente*, *Oriente Medio*).

Algunos genéricos se escriben con mayúscula inicial cuando, por antonomasia, equivalen a nombres propios, pues para los receptores del mensaje designan sin duda alguna un lugar único. Así, por ejemplo, en España, el *Estrecho* es el de Gibraltar, y la *Península*, la Ibérica, pero el *estrecho de Gibraltar* y la *península Ibérica*.

36. Artículos de las regiones. Los artículos no forman parte de los nombres propios de regiones geográficas, por lo que cuando se anteponen a tales topónimos se escriben con minúscula (*la Mancha*, *la Rioja*, *el Duranguésado*). Como nombres de provincia o de comunidad autónoma, esas denominaciones sí llevan mayúscula en el artículo (*la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha*, *el Gobierno de La Rioja*).

37. Sol, Tierra y Luna. Estos nombres se escriben con mayúscula cuando designan al astro, al planeta o al satélite, respectivamente (*La Tierra gira alrededor del Sol*). Si tienen otro significado, como luz o materia, con minúscula (*Hace mucho sol*; *Hay luna llena*; *El avión cayó a tierra*). En general, se escriben con mayúscula los nombres de las constelaciones, astros, estrellas, galaxias, nebulosas, etcétera, tomados como tales.

38. Signos del Zodíaco. Los nombres de los signos del Zodíaco se escriben con mayúscula (*Géminis*), pero aplicados a personas, con minúscula (*José es géminis*). Los nombres de los signos que aluden a su representación, con mayúscula (*Toro* por Taurus, *León* por Leo, etcétera).

39. Puntos cardinales. Se escriben con mayúscula cuando se usan en su significado primario (*el Norte*; *las brújulas señalan el Norte*) y cuando forman parte de nombres propios (*América del Sur*, *el Polo Sur*). Con minúscula cuando indican situación, orientación o dirección (*el sur de Francia*; *el Pacífico sur*; *el viento norte*; *Europa meridional*; *hemisferio norte*; *dirección este*; pero *Berlín Este* [en referencia a dicha zona de la ciudad entre el final de la Segunda Guerra Mundial y la reunificación alemana]).

- Usadas con sentido geopolítico, palabras como *Oriente, Occidente, Este, Oeste, Norte* y *Sur* se escriben con mayúscula (*Hasta la caída del comunismo, el Este fue la pesadilla de Washington*).

40. Topónimos urbanos. Los nombres genéricos de calles, avenidas, plazas, barrios, parques... se escriben con minúscula, y los específicos, con mayúscula inicial (*la calle de García Barbón, la calle Real, la plaza Mayor, el barrio del Pilar*). Los primeros llevarán también mayúscula cuando aparezcan en un idioma distinto del castellano y del gallego: *Oxford Street, Rue de la Victoire*. En textos en castellano no se usarán genéricos de vías urbanas en gallego más que cuando sean formas tradicionales y arraigadas, cuya traducción resultaría chocante (*la rúa Nova de Santiago, no la calle Nova; pero la plaza de María Pita, no la praza de María Pita*).

- En el caso de las avenidas numeradas, el ordinal precede al genérico y ambas palabras comienzan con mayúscula (*la Quinta Avenida*).

- Los topónimos urbanos deben conservar la preposición cuando les corresponde (*paseo de la Castellana, calle del Pez, plaza de María Pita*).

41. Obras públicas. Los nombres genéricos de autopistas, autovías, puentes y demás obras públicas se escriben con minúscula, y los propios, con mayúscula inicial (*autovía del Noroeste, autopista del Atlántico, puente de Rande, túnel de Guadarrama*).

42. Empresas y establecimientos. Los nombres de empresas, establecimientos comerciales, hoteles, cines, hospitales, etcétera, que constan de un genérico y un específico llevan mayúscula también en el primero cuando forma parte de la denominación oficial (*Banco Pastor, Transportes Iglesias, Hospital Clínico de Santiago, Restaurante Ruta Jacobea, Construcciones Nila, S. A.*). Cuando el genérico no forma parte de la denominación oficial, se escribe con minúscula (*el banco Credit Lyonnais, transportes Ideal Auto, el hospital Povisa [Policlínico Vigo, S. A.], el restaurante Casa Ramón, la constructora Tacim Cimentaciones*). Cuando se ignore si el genérico forma parte del nombre propio, es preferible optar por la minúscula.

- Los nombres de los órganos internos y de los departamentos de estas entidades, que en otros ámbitos se escriben con mayúscula, irán con minúscula en textos periodísticos (*la dirección general de Inditex; el servicio de cardiología del Hospital Xeral-Cíes, el servicio de lavandería del Hospital Juan Canalejo, el consejo de administración de Izar*).

43. S. A. y S. L. Si las expresiones *sociedad anónima* y *sociedad limitada* forman parte del nombre de una empresa, se escribirán también con mayúscula inicial, tanto en esa forma como en la abreviada (*S. A. y S. L.*). En este caso, tras cada inicial en mayúscula se pone punto abreviativo, pues se trata de abreviaturas, no de siglas (*Placas Norte, S. L.*). Si

el nombre es una sigla, SA y SL no llevan punto abreviativo (*FASA, Endesa*).

44. Edificios, monumentos y fincas. Se escriben con mayúscula los nombres propios de edificios (*Torrespaña, la Casa da Parra, la Casa Barrié, la Casa Blanca, la Casa Rosada, Villa Laura, Palacio de la Moneda, Palacio de Oriente, pero palacio de la Zarzuela, palacio de la Moncloa, palacio de los duques de Medinaceli, pazo de Meirás, palacio arzobispal de Sevilla, castillo de Medina del Campo, catedral de León, monasterio de Montserrat*).

También se escriben con mayúscula los de las sedes de instituciones que llevan el nombre de éstas (*El Ayuntamiento de A Coruña está en la plaza de María Pita, y la Diputación, cerca del puerto*).

□ El genérico de los nombres de monumentos, con minúscula (*la torre de Pisa, el arco de Bará, el monumento a Colón, la torre de Hércules, la muralla de Lugo*).

En ámbitos locales o regionales, algún genérico se convierte en antonomástico al aparecer solo, es decir, para el lector equivale a un nombre propio, pues designa inequívocamente una sola cosa. Entonces se escribe con mayúscula. Así, en la edición de A Coruña de *La Voz de Galicia*, *la Torre es la torre de Hércules* (*Está a una milla de la Torre; Está a una milla de la torre de Hércules*). En la edición general del periódico, el genérico *torre* también funciona como nombre propio a partir de la segunda referencia, cuando en la primera ha aparecido el nombre completo (*torre de Hércules*). Lo mismo ocurre, por ejemplo, con la muralla de Lugo. Sin embargo, *catedral* únicamente opera como antonomástico en el ámbito local, pues en el regional puede referirse a varias. Así, en Lugo se escribe sobre *la catedral de Lugo* o sobre *la Catedral*. En la edición general será *la catedral de Lugo*, y en menciones posteriores, *la catedral*.

□ El genérico de los nombres de fincas rústicas se escribe con minúscula, y el propio, con mayúscula (*la granja Romea, la dehesa Los Caracoles*).

45. Acontecimientos históricos. Se escriben con mayúscula los nombres de acontecimientos históricos (*la Segunda Guerra Mundial*) y políticos (*la Revolución francesa*). En los de revoluciones lleva mayúscula inicial el genérico *revolución*; el específico, si es un adjetivo derivado de un topónimo, minúscula (*la Revolución rusa*), y si es un sustantivo, mayúscula (*la Revolución de Octubre, la Revolución de los Claveles*).

46. Movimientos culturales. Los nombres de movimientos culturales y los de estilos artísticos, con minúscula (*el románico, el impresionismo, el rococó, el modernismo, el clasicismo, el dadaísmo, el surrealismo...*).

La RAE prescribe que Romanticismo, Renacimiento y Barroco se escriban con mayúscula cuando se usen como sustantivos para designar sendas épocas.

47. Edades, eras y épocas históricas. Con mayúscula inicial las edades históricas y prehistóricas (*la Edad Media, la Alta Edad Media, el Medievo, la Edad Contemporánea, la Edad de Piedra*), épocas históricas, como el Renacimiento, y las eras geológicas (*Paleolítico, Jurásico*). Las eras históricas, con minúscula (*la era de César, la era cristiana*).

→ [DICCIONARIO: EDADES.](#)

48. Fechas históricas. Se escriben con letra y con mayúscula (*el Dos de Mayo, el Dieciocho de Julio*).

49. Fiestas. Los días de fiesta y las fiestas religiosas van con mayúscula (*Nochevieja, Año Nuevo, día de Año Nuevo, Semana Santa, Viernes Santo, miércoles de Ceniza, Navidad, día de Navidad, Primero de Mayo*), y las épocas de fiesta, con minúscula (*el carnaval*), excepto los casos en que el Diccionario prescribe la grafía con mayúscula (*las Navidades, el Adviento, la Cuaresma*).

50. Días, meses y estaciones. Los nombres de los días de la semana, meses y estaciones del año se escriben con minúscula. Los días dedicados a alguna conmemoración, con mayúscula cuando están oficialmente instituidos como tales (*Día Internacional de los Derechos del Niño*), y con minúscula en el genérico en los demás casos (*día del Padre, día de San Antonio*).

51. Vientos. Los nombres de los vientos, con minúscula (*terral, viento del nordeste, siroco*).

52. Premios. Los nombres oficiales de premios y otras distinciones se escriben con mayúscula (*el Premio Nobel de Literatura, el Premio Planeta, la Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil*). Cuando se aplican al galardonado, el genérico va con minúscula (*Cela, premio Nobel de Literatura; Maruja Torres, premio Planeta; Jacques Diouf, gran cruz de la Orden del Mérito Agrario, Pesquero y Alimentario*). Cuando el nombre del premio se usa como genérico o designa el objeto material que lo representa, se escribe con minúscula (*Es un gran actor, tiene dos goyas*).

→ [DICCIONARIO: CONDECORACIONES.](#)

4.4. Acento

1. Lo que a continuación se expone sobre el acento es básicamente un resumen de las normas de la Real Academia Española.

2. Reglas generales. Llevan tilde las palabras agudas terminadas en vocal, *-n* o *-s* (*cayó, melón, mandamás*). No la llevan las terminadas en *-s* precedida de otra consonante (*piolets*), ni las terminadas en *-y* precedida de vocal (*virrey, convoy*).

Las palabras llanas se acentúan cuando terminan en una consonante distinta de *-n* o *-s*, salvo que a ésta le anteceda otra consonante (*líder*, *bíceps*). Se tildan las llanas terminadas en *-y* precedida de vocal (*yó-quey*).

Las esdrújulas y sobresdrújulas llevan tilde (*antípodas*, *escójamelo*).

3. Mayúsculas. Se pone acento gráfico a las letras mayúsculas si les corresponde según las reglas generales de acentuación.

4. Diptongos. Un diptongo es un conjunto de dos vocales que se pronuncian en una sílaba. A efectos de acentuación gráfica, se considera diptongo la sucesión de una vocal abierta (*a*, *e*, *o*) y una cerrada (*i*, *u*) — o viceversa— siempre que la cerrada no sea tónica (*acción*), o de dos cerradas distintas (*huida*). No obstante, la Academia señala que algunas de estas combinaciones de vocales pueden articularse como hiatos (pronunciación como diptongo: *en – via – do*; pronunciación como hiato: *en – vi – a – do*). La *h* intercalada entre dos vocales no impide que formen diptongo (*prohibido*).

Las palabras con diptongo llevan acento gráfico cuando lo determinan las reglas generales de la acentuación (*también*, *caray*). En los diptongos formados por una vocal abierta tónica (*a*, *e*, *o*) y una cerrada átona (*i*, *u*), se tilda la abierta (*canción*, *náutico*), y en los formados por dos cerradas, de las cuales la segunda es tónica, se pone la tilde sobre la segunda (*entreviú*).

5. Triptongos. Los triptongos son la sucesión de tres vocales que se pronuncian en una sílaba. Están formados por una vocal abierta (*a*, *e*, *o*) tónica entre dos cerradas (*i*, *u*) átonas (*aguáis*).

Cuando, según las reglas generales de acentuación, se deben tildar llevan el acento gráfico sobre la vocal abierta (*enviéis*, pero *vieira*).

6. Hiatos. Los hiatos son la sucesión de dos vocales que se pronuncian en sílabas sucesivas distintas (*Jaén* = *Ja – én*). A efectos ortográficos, la Academia establece tres clases: combinación de dos vocales iguales (*veedor*); dos vocales abiertas diferentes (*Leandro*); y vocal abierta átona seguida o precedida de vocal cerrada tónica (*reír*, *día*).

A las palabras que contienen hiatos formados por dos vocales iguales o por dos abiertas diferentes se les aplican las reglas generales de la acentuación, tanto si una de las vocales es tónica como si las dos son átonas (*realzar*, *realzalo*, *chiismo*, *chií*).

Los hiatos formados por una vocal abierta átona seguida de una cerrada tónica o por una cerrada tónica seguida de una abierta átona llevan tilde sobre la cerrada, aunque no les corresponda según las reglas generales de la acentuación (*maíz*, *vía*, *día*). La *h* intercalada entre dos vocales en hiato no impide que lleve tilde la vocal tónica si la reclama (*búho*, *ahínco*, *prohíbe*).

7. Monosílabos. Por regla general, los monosílabos no llevan acento gráfico. Son excepción los monosílabos con tilde diacrítica.

La Academia considera monosílabos las palabras que, según las reglas ya expuestas, tienen una sola sílaba; por consiguiente, no forman hiato. Hay monosílabos que tienen un diptongo o un triptongo que pueden ser percibidos como hiatos o que se pronuncian como tales. Los que según las anteriores normas tenían tilde, hoy no la deberían llevar en aplicación de la Ortografía de 1999. Sin embargo, esta admite que se ponga tilde si quien escribe percibe nítidamente el hiato y si las entonces palabras bisílabas deben acentuarse según las antiguas reglas (*huí, Sión*). Para evitar que aparezcan con distinta grafía en el mismo periódico, y de acuerdo con la pronunciación mayoritaria en España, se escribirán con tilde: *guión, ión, prión, Sión, truhán,*

cié (de ciar), ció, ciáis, ciéis,

crié (de criar), crió, criáis, criéis,

fié (de fiar), fió, fiáis, fiéis,

frió (de freír), friáis,

guié (de guiar), guió, guiáis, guiéis,

huí (de huir), huís,

lié (de liar), lió, liáis, liéis,

pié (de piar), pió, piáis, piéis

rió (de reír), riáis.

8. Tilde diacrítica. Es la que permite distinguir palabras con la misma forma que pertenecen a distintas categorías gramaticales. He aquí los casos principales:

a) *el* no lleva tilde como artículo (*el peine*) y sí como pronombre personal (*Fue él*).

b) *tu*, sin tilde como posesivo (*tu peine*) y con acento gráfico como pronombre personal (*Fuiste tú*).

c) *mi*, sin tilde como posesivo (*mi peine*) y como sustantivo (nombre de nota musical), y con acento gráfico como pronombre personal (*Vino a mí*).

d) *te*, sin tilde como pronombre personal (*Te perdono*) y con acento gráfico como sustantivo (*una taza de té*).

e) *mas*, sin tilde como conjunción adversativa (*Lo intentó, mas no lo logró*) y con ella como adverbio (*Fueron muchos más*).

f) *si*, sin tilde como conjunción (*Si quieres, voy*) y como sustantivo (nombre de nota musical), y con acento gráfico como adverbio de afirmación (*Sí, quiero*) y como pronombre (*Trabaja para sí mismo*).

g) *de*, sin tilde como preposición (*un poco de todo*) y con ella cuando es una forma del verbo dar (*Es importante lo que dé*).

h) *se*, sin tilde como pronombre personal (*se fue*) y con ella cuando pertenece a los verbos *ser* o *saber* (*Sé tú mismo; Sé lo que pasa*).

i) *o*, conjunción disyuntiva, no lleva tilde. La Academia recomienda que se le ponga acento gráfico cuando va entre dos cifras, para evitar que se lea como un cero. La evidente diferencia de los tipos del cero (0) y de la *o* en los actuales editores de textos (2 o 3, 203) impide la posibilidad de error, por lo que no se pone tilde.

j) Los pronombres demostrativos *este*, *ese* y *aquel*, junto con sus femeninos y plurales, llevarán tilde cuando sea necesario para distinguirlos de adjetivos (*¿Vendrá ésta mañana? ¿Vendrá esta mañana?*). Las formas neutras de pronombres *esto*, *eso* y *aquello* nunca llevan acento gráfico.

k) Cuando reside en ellas el sentido interrogativo o exclamativo, las palabras *adónde*, *cómo*, *cuál*, *cuán*, *cuándo*, *cuánto*, *dónde*, *quién* y *qué* son tónicas y llevan tilde (*¿Qué quieres?*). También cuando introducen oraciones exclamativas o interrogativas indirectas (*No sabe cuánto me alegro; Le preguntó qué quería*).

l) La palabra *solo* debe tildarse únicamente cuando es adverbio —equivale a solamente— y hay riesgo de que pueda interpretarse como adjetivo (*Viaja sólo [únicamente] por las mañanas; Viaja solo [sin compañía] por las mañanas*). Donde no hay ambigüedad, la tilde es innecesaria (*Tiene solo 15 años; Le gusta solo el dulce*).

m) *aun* lleva tilde cuando admite su sustitución por *todavía* y no se le pone cuando equivale a *hasta*, *también*, *incluso* —o *siquiera*, con negación— (*No ha llegado aún; Aun así, no lo hará*). No lleva tilde cuando forma parte de la locución conjuntiva *aun cuando*.

9. Palabras compuestas. Las palabras compuestas siguen las normas generales de acentuación, al margen de cómo se acentúen sus componentes por separado (*hınca + pie = hincapié; décimo + quinto = decimoquinto*).

Los adverbios terminados en *-mente* conservan la tilde donde la tenía el adjetivo correspondiente (*rápidamente, cortésmente, pero felizmente, arteramente*).

En los compuestos unidos por guión, cada elemento conserva el acento gráfico que le corresponde (*histórico-geográfico*).

10. Verbos con pronombres enclíticos. Las formas verbales con pronombre enclítico (pospuesto y unido en la misma palabra) llevan tilde según las normas generales de acentuación (*díjole, haciéndole*). Hasta la Ortografía de 1999 se acentuaban según la forma del verbo sin pronombre (*cogióme* [cogió + me]). La grafía correcta hoy es *cogiome*, como corresponde a una palabra llana).

11. Palabras latinas. Las voces y expresiones latinas usadas en español y registradas en el DRAE se tildan según las reglas del español (*referéndum, hábeas corpus*), pero no los textos en latín.

12. Voces de otras lenguas. Las palabras procedentes de otros idiomas conservan su acentuación original cuando se utilizan como términos extranjeros, por lo que también se escriben en cursiva. Sin embargo, las que ya se emplean como españolas —estén registradas o no en el DRAE— se tildan según las normas de este idioma (*máster, córner, páking*) y se escriben en redonda.

13. A los topónimos en otros idiomas se les pone acento gráfico según su grafía original (*Windsor, Washington*), excepto si tienen forma española (*París, Milán*). Aunque en la lengua autóctona no se acentúan, los topónimos vascos llevarán la tilde que les corresponda según las normas del español, pues se emplearán en su versión castellana.

14. Los nombres de personas en idiomas de alfabeto latino llevarán los acentos de su forma original. Los demás, que se transcriben, se acentúan de acuerdo con las normas del español. En el primer caso debe extremarse el cuidado en los nombres de grafía igual a la española excepto en el acento (el inglés *Benjamin*, el italiano *Sofía*, el *Duran* catalán, etcétera). Los antropónimos vascos llevarán acento gráfico solamente cuando se emplee la forma española.

4.5. Números

4.5.1. Números cardinales

1. Facilidad de lectura. El uso de guarismos debe regirse por la regla de la mayor facilidad de lectura. Así, como norma general, se escribirán con letra los cardinales hasta el diez, inclusive, cien y mil. Los demás, con cifras, siempre que se trate de cantidades precisas (*Tiene 20 artículos; Tiene unos veinte artículos; Le dio veinte vueltas al asunto y no se decidió*).

2. Cuadros y relaciones. En cuadros y tablas, todos los números se escriben con guarismos. En una relación debe utilizarse una sola forma (*tres coches, ocho motos y once autobuses* o *3 coches, 8 motos y 11 autobuses*). En estos casos son preferibles los guarismos, salvo cuando la lista es muy breve, y los vocablos que expresan los números, también.

3. Ante símbolos. Con símbolos de unidades, los números se escriben siempre con cifras (*4 km*, pero *cuatro kilómetros*). Los símbolos deben evitarse en las informaciones, pero se emplearán en relaciones de magnitudes, así como en infográficos, fichas y estadillos.

4. Con letra. Si se inicia una oración con un número, éste se escribe con letra. También con letra las expresiones coloquiales (*mantenerse en sus trece, las mil y quinientas...*), las magnitudes imprecisas (*Vino cin-*

cuenta veces; Se manifestaron doscientas personas) y las décadas (*los años veinte*).

5. Con cifras. Se escribirán con cifras los números de los edificios en calles y plazas, así como los de distritos postales; los de pisos, apartamentos y habitaciones de hotel; los de decretos, leyes y sus artículos; la edad de las personas; los números de teléfono; los de página; los porcentajes, si son exactos; los grados, tanto los centesimales como los sexagesimales; los cronometrajes; los días del mes y los años (excepto fechas históricas y las que formen parte de un nombre propio: *el Doce de Octubre, la Clínica Dieciocho de Julio*); los números que van tras un sustantivo (*el piso 14*); los puntos kilométricos, los precios, los calibres de armas, la magnitud de los seísmos y los números de modelos de vehículos.

6. Millones. Cuando un número termina en una serie de seis, doce o dieciocho ceros, esta se sustituye por la palabra correspondiente (millones, billones o trillones). Si el número que la precede es inferior a once, o es cien o mil, también se escribe con letra (*dos millones, cien millones, mil millones, pero 54 millones, 200.000 millones, no 200 mil millones*). Si los millones no son completos se puede escribir todo el número con guarismos (*7.300.000*) o simplificado con decimales (*7,3 millones*), forma que se prefiere para los títulos, donde se pueden redondear las cifras, excepto cuando sea importante la precisión.

7. Coma para los decimales. Aunque según las normas internacionales se pueden separar con punto los enteros de los decimales, en el periódico se empleará la coma (*4,75 euros*).

8. El punto. La norma internacional establece que no debe utilizarse punto para separar en los números los millares, millones, etcétera. Para facilitar la lectura, la Academia recomienda que se separen con espacios los grupos de tres guarismos. Son normas que no han arraigado, por lo que en el periódico se seguirá utilizando el punto como elemento de separación (*12.375.450*). No se emplea punto ni espacio de separación en los años (*1998*) ni en los números de las páginas (*1172*), decretos, leyes y sus artículos, portales y códigos postales. Tampoco llevan punto los números de lotería, que incluyen todos los guarismos tal como son nombrados, incluido el 0 inicial.

9. Cien y un. *Cien* es la forma apocopada del numeral *ciento*, y *un*, de *uno*. Se usan delante de sustantivos (*cien hombres*) y se pueden intercalar adjetivos (*cien pobres hombres*). También se apocopan si preceden a otro numeral (*cien mil euros, un millón*). En los porcentajes se pueden utilizar de ambas formas (*uno por ciento, uno por cien, ciento por ciento, cien por cien*).

10. Abreviaciones ambiguas. No deben hacerse abreviaciones que pueden inducir a confusión (*Había de 3 a 400 personas* en vez de *Había*

de 300 a 400 personas). En cambio, no hay lugar a equivocación en 13 o 14 millones de pesetas.

11. Millardo. *Millardo* es el nombre que la Academia da a *mil millones*. Su uso no ha arraigado en España, por lo que es preferible evitarlo. Si se utiliza (por ejemplo, en una cita), debe indicarse su equivalencia en millones. Se corresponde con el francés *milliard*, el inglés *million*, el italiano *miliardo* y el inglés *billion*, que se usa fundamentalmente en Estados Unidos. En el Reino Unido coexisten *million* (mil millones) y *billion* (este con los significados de mil millones y de un millón de millones). En Estados Unidos se usa *trillion* para un millón de millones.

En español, *billón* es un millón de millones; un *trillón*, un millón de billones; y un *cuatrillón*, un millón de trillones.

12. Porcentajes. Los porcentajes se escribirán con vocablos si son aproximados (*casi el tres por ciento*) y con guarismos si son exactos. En este caso son correctos la expresión *por 100* (*3 por 100*) y el signo % (*3%*). Esta segunda forma es la que se empleará con guarismos en el periódico. Entre el número y el símbolo % no se deja espacio.

Si se escriben dos o más porcentaje seguidos, se pone el signo % solo tras el último, si no hay ambigüedad (*Al PSOE y al PP les atribuyen una intención del voto del 25 y del 27%, respectivamente*). El guarismo no puede quedar a final de una línea, y el signo %, a principio de la siguiente.

Las mismas normas se aplican a *por mil* (‰). Este signo no debe emplearse en textos informativos, aunque cabe su uso en infografía, si queda claro su significado.

13. Partitivos y quebrados. En textos informativos, los números partitivos (*la doceava parte*) y los quebrados (*tres cuartos*) se expresarán con letra cuando sea posible hacerlo de forma breve y sencilla. En caso contrario, se convertirán en decimales.

14. Números de teléfono. Para facilitar su lectura se dejarán espacios finos entre grupos de cifras. Actualmente, los números son de nueve dígitos, que se agruparán en series de tres (*981 180 180*). Las extensiones irán detrás del número, se separarán con un espacio fino y se pondrán entre paréntesis: *981 180 180 (00)*.

4.5.2. Grados

1. Grados sexagesimales. Aunque se usan también en geometría y astronomía, en el periódico se utilizan fundamentalmente para designar situaciones geográficas. Se indican con los signos °, que representa el símbolo de los grados; ' (índice), para los minutos, y " (dos índices), para los segundos. Los signos van unidos a los números, pero se deja un espacio entre grados y minutos y otro entre estos y los segundos (*43° 5'*

22" N y 9° 19' 9" W). Si se da más de una magnitud en grados, solo una lleva el símbolo (*Midió ángulos de 7, 10 y 45°*).

2. Temperaturas. Los grados en que se mide la temperatura son centesimales, por lo que sus decimales se separan de las unidades con coma. En los textos informativos se expresan con números seguidos de la palabra *grados* (*36,5 grados*). En gráficos, tablas y relaciones, la palabra *grados* se sustituye por el símbolo °, que se coloca tras el número, sin espacio (*36,5°*), cuando no se especifica la escala.

No debe hablarse de *grados centígrados*, sino de *grados Celsius*.

Las temperaturas inferiores a cero se indican con la expresión *bajo cero* (*7 grados bajo cero*) o el signo menos (*-7°*, pero no *-7 grados* ni *menos 7°*).

Si no se especifica la escala, se sobrentiende que se trata de grados de la escala centesimal, o grados Celsius, que también se representan con el símbolo °C. Entre el número y el símbolo °C se deja un espacio (*7 °C*). No se hará mención de la escala ni se usará su símbolo más que cuando sea necesario distinguirla de otras (→ DICCIONARIO: [FAHRENHEIT](#), [KELVIN](#)) o indicar equivalencias de temperaturas.

4.5.3. Horas

1. Con letra. Las horas se escribirán preferentemente con letra (*las diez, las diez y cuarto, las siete y veinte*). Con esta grafía, serán de la una a las doce, de la madrugada, la mañana, la tarde o la noche, lo que habrá que indicar cuando el contexto no lo deje claro (*Aquella mañana llegó a las diez; La explosión se produjo a las diez de la mañana*).

La madrugada es el período de tiempo que va desde la medianoche hasta que amanece, momento que convencionalmente situamos entre las 0.00 y las 6.00 horas. La mañana va desde que amanece hasta el mediodía (desde las 6.00 hasta las 12.00). Al tiempo entre las 12.00 y las 13.00 le llamamos *mediodía*, nombre que también se da al momento en que el Sol está en el punto más alto de su elevación sobre el horizonte. La tarde dura desde el mediodía al anochecer (de 13.00 a 20.00 horas), y la noche, del anochecer a medianoche (de 20.00 a 0.00).

Sin embargo, las horas entre las 0.00 y las 0.30 se expresan como *las doce y* (la fracción o minutos) *de la noche*, y entre las 0.30 y la 1.00, como la *una menos* (la fracción) *de la madrugada*. Entre las 12.00 y las 12.30 son *las doce y* (fracción) *de la mañana*, y entre las 12.30 y las 13.00, *la una menos* (fracción) *de la tarde*.

La expresión *de la mañana* puede alternar con *de la madrugada* aplicada a las horas entre la 1.00 y las 6.00 (*a las dos de la madrugada, a las dos de la mañana*).

Las 12.00 horas pueden ser nombradas como *las doce de la mañana, las doce del día y las doce del mediodía*.

Las horas aproximadas se escriben con letra (*La explosión se produjo sobre las diez de la mañana*, no *La explosión se produjo sobre las 10.00*).

Cuando se expresa duración, las horas se escriben según las normas generales sobre los números cardinales: con letra hasta diez, inclusive, cien y mil. En los demás casos, con cifras, siempre que se trate de magnitudes exactas (*Tardó dos horas*; *Tardó 12 horas*; *Estaré fuera unos quince minutos*).

2. Con cifras. Las horas se expresarán con cifras cuando tengan fracciones de minutos que no se puedan expresar con brevedad (*las 7.48*). También cuando se citen varias horas con fracciones (*Llegó a las 7.25, su padre a las 7.30, y los demás, a las 8.00*), en los horarios de programas de radio y televisión, en las secciones de servicios y en las relaciones horarias, tablas y gráficos.

No deben mezclarse distintas grafías (*Llegó a las ocho de la mañana y se fue a las 16.30*).

3. Grafía de los números. Cuando se escriben con guarismos se emplea el horario de 24 horas y para evitar ambigüedad se indican siempre los minutos, aunque sea la hora en punto y se reseñe *00* (*14.00*). En horas comprendidas entre la 1.00 y las 10.00 no se pone un cero delante del guarismo correspondiente (*las 9.28*, no *las 09.28*) y entre las 0.00 y la 1.00 comienzan por un solo cero (*las 0.40*, no *las 00.40*). En este sistema no se indica que la hora expresada es de la mañana, la tarde o la noche. No es necesario que la palabra *horas* siga a los guarismos si el contexto deja claro que lo son (*El acto comienza a las 10.30*).

En una sección de servicios donde se dé una lista de horas separadas por coma o por punto y coma no se añadirán los dos ceros a las horas en punto (*Salidas para Lugo: 7.30, 8.15, 10, 12.30 y 14*).

4. El punto y los minutos. Los minutos se separarán de las horas con un punto (*15.25*), no con dos, aunque la normativa internacional también los admite. Cuando son menos de diez, los minutos llevan un cero delante. Las *16.05*, por ejemplo, son las cuatro de la tarde y cinco minutos. Al ser los minutos sexagesimales y no decimales habría que escribir *las 16.5*, pero existe el riesgo de que se interprete erróneamente como *las cuatro y cincuenta*.

5. Hora local. Cuando se sitúa un acontecimiento en el extranjero o en Canarias en hora local debe indicarse entre paréntesis la hora correspondiente en la España peninsular, con la indicación *hora española* (*hora peninsular* cuando el antecedente sea la hora en Canarias).

6. Cronometrajes. Los cronometrajes se pueden escribir con expresión de las unidades de tiempo (*Tardó cinco horas y tres minutos*; *Tardó 3 horas, 45 minutos y 36 segundos*), o sus símbolos (*Jalabert logró el mejor tiempo [3 h 45 min 36 s], seguido de Olano*), o sin ella (*3.45.36*). La

elección dependerá de si se trata de una mención aislada en un texto informativo, de que sean varias o de si es una relación de cronometrajes o una tabla.

Cuando no se expresan unidades de tiempo (3.45.36), las magnitudes se separan con puntos, excepto las fracciones de segundo, que por ser del sistema decimal se separan con coma (3.45.36,08 = 3 horas, 45 minutos y 36 segundos con 8 centésimas). No pueden emplearse un índice (□) ni dos (□) para indicar minutos y segundos, ni abreviaciones distintas de sus símbolos (hora = h; minuto = min; segundo = s [no *seg]), a los que no sigue punto más que si termina el período. Estos símbolos son invariables en plural. Entre horas y minutos y entre minutos y segundos se deja un espacio normal, y entre los números y los símbolos, un espacio fino.

Cuando se trata de señalar en informaciones deportivas (en las fichas o entre paréntesis) los momentos en que se van produciendo incidencias, como los goles en un partido de fútbol, deben emplearse los símbolos correspondientes, generalmente el de minuto (min).

4.5.4. Fechas

1. La forma usual de escribir las fechas combina letras y números (*23 de noviembre de 1824*). Los días del mes, incluido el 1, se escriben con cifras. Se exceptúan las fechas históricas (*el Dos de Mayo*) y las que forman parte de nombres propios (*el Hospital Primero de Octubre*). Debe respetarse, sin embargo, la forma oficial de algunos nombres propios en la que el número aparece con cifras.

El día de la semana se separa con coma de la fecha (*el miércoles, 14 de diciembre*).

2. **Forma abreviada.** Las fechas no pueden expresarse abreviadas en los textos, pero sí cabe hacerlo en relaciones, tablas e infográficos. En las fechas abreviadas, los meses se escriben con números arábigos, no con romanos. En tal caso, se utilizará el orden día/mes/año, y el elemento de separación será la barra (*el 15/6/99*). Si el día o el mes tienen un solo guarismo, no se pone cero delante, excepto cuando se quiere colocar varias fechas en columna y tienen distinto número de dígitos. Se anotan los dos últimos dígitos de los años, aunque el primero sea un 0 (*15/6/01*).

3. **Los años.** Los años no llevan punto tras la unidad de millar (*1975*). Hasta el 1100 y desde el 2000 llevan artículo (*4 de enero del 2000, febrero de 1999*).

4. **Siglos.** La palabra *siglo* se escribe con minúscula, y el número, con romanos (*el siglo XIX*). También con minúscula los nombres que se dan a los siglos (*el siglo de las luces*).

4.5.5. Monedas.

Las magnitudes en divisa extranjera deben acompañarse, entre paréntesis, de su equivalente en euros, al menos en la primera referencia de una información, así como en todas aquellas otras en que sea necesario para la mejor comprensión de la noticia. Desde el 1 de enero del 2002 la moneda española es el euro. (Sobre símbolos de las monedas, → [4.7.13.-5](#)).

4.5.6. Números ordinales

1. El sistema ordinal es el siguiente:

1.º, primero

2.º, segundo

3.º, tercero

4.º, cuarto

5.º, quinto

6.º, sexto

7.º, séptimo

8.º, octavo

9.º, noveno

10.º, décimo

11.º, undécimo (no decimoprimerio [aunque no se verá como incorrecto] ni onceavo)

12.º, duodécimo (no decimosegundo [aunque no se verá como incorrecto] ni doceavo)

13.º, decimotercero

14.º, decimocuarto

15.º, decimoquinto

16.º, decimosexto

17.º, decimoséptimo

18.º, decimoctavo

19.º, decimonoveno

20.º, vigésimo

21.º, vigésimo primero; femenino, vigésima primera

30.º, trigésimo

40.º, cuadragésimo

50.º, quincuagésimo

60.º, sexagésimo

70.º, septuagésimo

80.º, octogésimo

90.º, nonagésimo
100.º, centésimo
200.º, ducentésimo
300.º, tricentésimo
400.º, cuadingentésimo
500.º, quingentésimo
600.º, sexcentésimo
700.º, septingentésimo
800.º, octingentésimo
900.º, noningentésimo
1000.º, milésimo, etcétera.

2. Punto. Cuando se presentan abreviados, es decir, se expresan con guarismos seguidos de una letra volada, los números ordinales llevan punto abreviativo (*la 18.^a*). Si cierran la oración, tras la letra volada va además el punto correspondiente: *18.º*.

3. Con letra. Los números ordinales se escriben, según los casos, con letras (*Es el tercero que se va*) o con guarismos (*piso 3.º*).

Irán con letra los ordinales de conceptos abstractos hasta el vigésimo (*Es la duodécima reunión que mantienen; Gené fue undécimo*). A partir del vigésimo se sustituirán por números cardinales (*La asociación celebra su 25 aniversario; Gené llegó en el puesto 21; Llegó el 21*).

Se escriben con letra los números ordinales de guerras (*la Segunda Guerra Mundial*) y los que forman parte de expresiones coloquiales (*Se lo dije por centésima vez*).

Con cifras, los ordinales que encabezan párrafos o leyendas en cuadros e infografía (*Las grandes empresas gallegas / 1.^a Citroën / 2.^a Inditex / 3.^a Pescanova*), los artículos de normas legales y las unidades militares que se designan por un número (*la 1.^a compañía del 2.º batallón*). Algunas de estas últimas llevan números romanos (*la VI Flota*).

Los números de congresos, simposios, etcétera, hasta veinte pueden escribirse con guarismos o con letra; en el segundo caso, con minúscula (*el octavo Congreso de Secretarios Judiciales; el 8.º Congreso de Secretarios Judiciales*), aunque si aparecen en el nombre oficial debe respetarse la forma que tengan en ella, incluso los números romanos.

4. Femenino. Los ordinales tienen femenino (*la vigésima primera edición, no *la vigésimo primera edición*). En este caso, si se escriben con cifras, una *a* volada sustituye a la *o* (*la 2.^a División del Ejército*).

5. Apócopes. Primero y tercero se apocopan en *primer* y *tercer* cuando anteceden a un sustantivo masculino (*el tercer día, pero la tercera jornada; el 1.º Congreso Nacional de Críticos*).

4.5.7. Números romanos

El uso de números romanos se limitará a siglos, carreteras radiales (N-VI), dinastías, nombres de reyes y papas, a los que formen parte de nombres propios y a ciertas unidades y demarcaciones militares. Aunque pueden emplearse en nombres como *III Reich* y *I República*, en el periódico se escribirá *Tercer Reich* y *Primera República*. En los demás casos se recurrirá a los ordinales, que pueden escribirse con letra o con guarismos seguidos de *a* u *o* voladas (^a, ^o): *el 35.º congreso del PSOE*. (→ 4.5.6.-3.)

4.6. Abreviaciones

Las abreviaciones son las distintas formas de acortar lo escrito. Tratamos aquí las siguientes: abreviamentos, abreviaturas, símbolos, siglas y acrónimos.

4.6.1. Abreviamento

Los abreviamentos son acortamientos de palabras (*moto* por *motocicleta*, *chelo* por *violonchelo*, *fax* por *telex*). Generalmente, consisten en la supresión de sílabas por el principio o por el final.

Pueden utilizarse sin restricciones, y escritos en redonda, los que se emplean en el lenguaje formal (*metro* por [ferrocarril] *metropolitano*), mientras que los de uso coloquial se limitarán a citas y a textos que los admitan (*profe* por *profesor*, *bici* por *bicicleta*, *cole* por *colegio*).

La mayoría mantienen el género de la palabra completa. Los sustantivos se prestan a adoptar formas del plural (*cines*, *faxes*, *pelus*, *manis*, etcétera), pero los adjetivos suelen permanecer invariables.

4.6.2. Abreviatura

1. Es la representación escrita de una o varias palabras mediante una o algunas de sus letras. En la abreviatura deben faltar al menos dos letras de la palabra que se abrevia.

2. **Punto abreviativo.** Tras las letras que forman la abreviatura se escribe punto. Después de este admiten cualquier signo ortográfico, excepto otro punto, según su posición en la frase. Si le siguen puntos suspensivos, se escriben cuatro puntos, aunque debe evitarse esta coincidencia.

Si la abreviatura lleva alguna letra volada, el punto abreviativo precede a ésta (*M.^a*, *3.^{er}*). En algún caso, el punto se sustituye por una barra (*c/*, de calle).

3. **Grafía.** Se escriben con tilde si en la forma abreviada aparece la letra que la lleva en la palabra completa (*admón.* por *administración*, *Á.* por *Álvaro* o *Álvarez*).

En cuanto a mayúsculas y minúsculas y a estilo de letra, las abreviaturas suelen llevar la grafía de la palabra que representan, pero deben escribirse con mayúscula si les corresponde por posición: *página* se abrevia en *Pág.* a principio de oración y en *pág.* dentro de esta.

4. CC. OO. y EE. UU. Para abreviar algunos nombres formados por dos palabras en plural optamos, en vez de por la sigla, por la abreviatura. Esta se forma duplicando las letras iniciales. Tras cada pareja de letras se pone punto abreviativo y entre una y otra se deja un espacio fino (CC. OO. por *Comisiones Obreras*; EE. UU. por *Estados Unidos*, NN. GG. por *Nuevas Generaciones*).

5. Espacios y divisiones. En las abreviaturas formadas solo por letras iniciales, entre estas se deja un espacio fino (*R. C. Deportivo, p. p. v.*).

A final de línea, las abreviaturas no se pueden dividir (**p. p. / v.*), ni aunque estén formadas por más de una sílaba (**ad-/món.*). Tampoco se pueden separar del término del que dependen (**n.º / 7*).

6. Usos. En el periódico, sólo se podrán emplear abreviaturas en los siguientes casos:

a) Los citados en el punto 4.

b) En estadillos e infográficos.

c) En las remisiones a páginas interiores desde la primera, mediante *pág.* o *págs.*

d) Para expresar abreviadamente números ordinales (*el 32.º Congreso Nacional de Economía*).

e) En los nombres de juzgados, la palabra *número* puede abreviarse (*el Juzgado de Primera Instancia n.º 1 de Madrid*).

f) En los nombres de clubes deportivos (*R. C. Deportivo, F. C. Barcelona*).

g) Algunas palabras que forman parte de topónimos, en las tablas de la información meteorológica (*S. Sebastián*). En otros topónimos, cuando las abreviaturas forman parte de la forma oficial o de la usual (*Washington D. C., México D. F.*). Aun así, si no son necesarias para la correcta comprensión de la información, deben evitarse.

h) *a. de C.* (antes de Cristo) y *d. de C.* (después de Cristo) tras el año en una relación de fechas en que se alternan las de nuestra era y otras anteriores, no en la cita de una aislada, en que debe escribirse la expresión sin abreviar.

i) *k. o.* (*knock-out*, 'fuera de combate'), en informaciones sobre boxeo.

j) *S. A.* (sociedad anónima) y *S. L.* (sociedad limitada), pero solo como parte del nombre de una empresa (*Construcciones y Promociones, S. A.*).

k) V. O. y V. O. S. (versión original y versión original titulada) en las reseñas y fichas de películas de las parrillas de televisión y de las críticas.

l) En las secciones especializadas sobre el mundo del motor, *r. p. m.* (revoluciones por minuto). En los demás casos se empleará el símbolo correspondiente, *r/min*.

m) *p. p. v.* (pago por visión) en indicaciones entre corchetes y en negrita en los textos, o en gráficos, para emisiones televisivas de pago, pero no en referencias directas: *El partido de esta tarde [18.00 horas, p. p. v.] es decisivo; Las películas de pago por visión tienen poca audiencia.*

4.6.3. Abreviaturas de antropónimos

1. Los antropónimos se pueden abreviar en la letra inicial del nombre y los apellidos (*José Fuentes Quintana = J. F. Q.*).

2. Se podrán utilizar tanto en las firmas de textos como en las informaciones (*O. J. Simpson*). → 1.9. IDENTIFICACIÓN.

3. Conservan la tilde si la llevan en la forma original (*Ángel Pérez Hernández = Á. P. H.*). A cada una le sigue punto abreviativo y entre éste y la siguiente inicial o palabra se deja un espacio fino.

4. La inicial de una palabra que empiece por los dígrafos *ch* o *ll* se forma con las dos letras, la segunda minúscula (*Ch. Ll. P.*, de *Chus Llorente Pérez; Ch. Llorente*).

5. Como abreviatura de *María*, en las firmas se usará *M.^a*. En los demás textos, *M.*

4.6.4. Símbolos

1. Los símbolos son letras (una o más) o signos no alfabetizables que representan palabras, generalmente en el ámbito de la ciencia o de la técnica. Los hay para los nombres de países, las lenguas, las monedas, los elementos químicos, operaciones y conceptos matemáticos, los puntos cardinales, las unidades de medida...

2. **Usos.** Los símbolos deben evitarse en las informaciones, pero se emplearán en relaciones de magnitudes, así como en fórmulas, infográficos y estadillos. Los que acompañan a magnitudes no pueden emplearse si estas se expresan con letra (*dos gramos* o *2 g*, no **dos g*).

3. **Grafía.** Unos símbolos se escriben con mayúscula (*A = amperio*), otros con minúscula (*m = metro*) y otros con mayúsculas y minúsculas (*Ag = plata*). Conservan su forma propia cualquiera que sea la combinación en que aparezcan (*kW = kilovatio*).

A diferencia de las abreviaturas, no llevan punto y en plural no varía su forma (*1 m, 10 km* [no **10 kms*, ni **10 km.*, ni **10 Km*] = un metro, diez kilómetros). Los nombres de las unidades sí tienen plural, generalmente

formado mediante la adición de una *s* (*diez amperios, quince culombios*).

Entre el valor y el símbolo de la unidad se deja un espacio normal (*25 km, 15 kg*). Ese espacio no debe romperse a final de línea.

4. Sistema Internacional de unidades. Las unidades legales de medida en España se establecieron en el Real Decreto 1317/1989, de 27 de octubre. Son las del sistema métrico decimal de siete unidades básicas denominado Sistema Internacional de unidades (SI), adoptado por la Conferencia Internacional de Pesas y Medidas y vigente en la Unión Europea.

Los símbolos del Sistema Internacional de unidades (SI, llamado hasta 1960 *sistema métrico decimal*) son los mismos en todas las lenguas.

5. El Estado español reconoce tanto los nombres de las unidades de medida establecidos internacionalmente como su versión española, fijada por la Academia (*ampere, amperio*). En el periódico se emplearán las formas españolas, salvo las excepciones que se indiquen. Los nombres tomados de los de científicos también se escriben con minúscula, aunque en este caso los símbolos correspondientes van con mayúscula (*voltio = V*).

Unidades del Sistema Internacional (SI)

magnitud	nombre	símbolo
Unidades SI básicas		
longitud	metro	m
masa	kilogramo ¹	kg
tiempo	segundo	s
intensidad de corriente eléctrica	amperio	A
temperatura termodinámica	kelvin ²	K
cantidad de sustancia	mol	mol
intensidad luminosa	candela	cd
Unidades SI derivadas³ (ejemplos)		
velocidad	metro por segundo	m/s
superficie	metro cuadrado	m ²
volumen	metro cúbico	m ³

¹ La de masa es la única de las unidades básicas del Sistema Internacional cuyo nombre contiene un prefijo ('kilogramo').

² Además de la temperatura termodinámica expresada en kélvins, se utiliza la temperatura Celsius. Para expresar ésta se emplea el *grado Celsius*, que es igual a la unidad *kelvin*: *grado Celsius* es un nombre especial empleado en este caso en lugar de *kelvin*. Un intervalo o una diferencia de temperatura Celsius puede expresarse, por consiguiente, tanto en kélvins como en grados Celsius. (R.D. 1317/1989). No obstante, las magnitudes serán diferentes. Véase la entrada *kelvin* en el diccionario de este libro.

³ Las unidades SI derivadas se definen por expresiones algebraicas bajo la forma de productos de potencias de las unidades SI básicas y/o suplementarias con un factor numérico igual a 1.

magnitud	nombre	símbolo
Unidades SI derivadas con nombres y símbolos especiales		
ángulo plano	radián	rad
ángulo sólido	estereorradián	sr
frecuencia	hercio	Hz
fuerza	newton	N
presión, tensión	pascal	Pa
energía, trabajo, cantidad de calor	julio	J
potencia, flujo radiante	vatio	W
cantidad de electricidad, carga eléctrica	culombio	C
tensión eléctrica, potencial eléctrico, fuerza electromotriz	voltio	V
resistencia eléctrica	ohmio	Ω
conductancia eléctrica	siémens	S
capacidad eléctrica	faradio	F
flujo magnético, flujo de inducción magnética	wéber	Wb
inducción magnética, densidad de flujo magnético	tesla	T
inductancia	henrio	H
flujo luminoso	lumen	lm
iluminancia	lux	lx
temperatura Celsius	grado Celsius	$^{\circ}\text{C}$
actividad (de un radionucleido)	becquerel	Bq
dosis absorbida, energía comunicada másica, kerma, índice de dosis absorbida	gray	Gy
dosis equivalente, índice de dosis equivalente	siévert	Sv

magnitud	nombre	símbolo
Otras unidades		
Nombres y símbolos especiales de múltiplos y submúltiplos decimales de unidades SI autorizadas		
volumen	litro	L (o l) ⁴
masa	tonelada	t
presión y tensión	bar	bar
Unidades definidas a partir de las unidades SI, pero que no son múltiplos o submúltiplos decimales de dichas unidades.		
ángulo plano	vuelta*	
	grado (centesimal o gon*)	gon
	grado	°
	minuto de ángulo	′
	segundo de ángulo	″
tiempo	minuto	min
	hora	h
	día	d
Unidades en uso con el Sistema Internacional cuyo valor en unidades SI se ha obtenido experimentalmente		
masa	unidad de masa atómica	u
energía	electronvoltio	eV
Unidades admitidas únicamente en sectores de aplicación especializados		
potencia de los sistemas ópticos	dioptría*	
masa de las piedras preciosas	quilate métrico	
área de las superficies agrarias	área	a
masa longitudinal de las fibras textiles y los hilos	tex*	tex*
presión sanguínea y presión de otros fluidos corporales	milímetro de mercurio	mmHg*
sección eficaz	barn	b

6. En metrología, los símbolos compuestos se forman uniendo el de un prefijo (múltiplo o submúltiplo) y el de la unidad (*km = kilómetro*). Ello da lugar a una nueva unidad, que se puede combinar con otros símbolos de unidades para formar símbolos de unidades compuestas (*1 V/cm*). No se pueden yuxtaponer varios prefijos.

⁴ Como símbolo de litro existen las dos formas. Por razones de legibilidad se empleará 'L'.

* En este cuadro, el asterisco después de un nombre o de un símbolo de unidad significa que no están establecidas por la Conferencia General de Pesas y Medidas.

factor	prefijo	símbolo	factor	prefijo	símbolo
10^{24}	yotta	Y	10^{-1}	deci	d
10^{21}	zetta	Z	10^{-2}	centi	c
10^{18}	exa	E	10^{-3}	mili	m
10^{15}	peta	P	10^{-6}	micro	μ
10^{12}	tera	T	10^{-9}	nano	n
10^9	giga	G	10^{-12}	pico	p
10^6	mega	M	10^{-15}	femto	f
10^3	kilo	k	10^{-18}	atto	a
10^2	hecto	h	10^{-21}	zepto	z
10^1	deca	da	10^{-24}	yocto	y

7. Símbolos de unidades de tiempo. → 4.5.3.-6.

8. Símbolos de unidades termométricas. → 4.5.2.-2.

9. Símbolos de los elementos químicos. Al igual que los demás símbolos, se escriben en redonda y sin punto abreviativo.

10. Símbolos de los puntos cardinales. Se utilizarán los internacionales: N (norte), S (sur), E (este) y W (oeste). Cuando son compuestos, el símbolo se forma con la inicial de cada uno de los componentes (NW). No se podrán usar más que en infografía y en la sección de información meteorológica.

Los símbolos que se emplearán son los siguientes:

N	Norte
NNE	Nornordeste
NE	Nordeste
ENE	Estenordeste
E	Este
ESE	Estesureste
SE	Sureste
SSE	Sursureste
S	Sur
SSW	Sursuroeste
SW	Suroeste
WSW	Oesuroeste
W	Oeste
WNW	Oesnoroeste
NW	Noroeste
NNW	Nornoroeste

11. En textos periodísticos no se utilizarán símbolos de países, monedas y lenguas.

4.6.5. Siglas

1. Las siglas son palabras formadas por las letras iniciales de otras que integran una denominación (*ONU, Organización de las Naciones Unidas*). También se llama sigla a cada una de esas letras.

2. **Uso.** Debe evitarse su empleo abusivo. En los títulos no se utilizarán más que las muy conocidas y aquellas que son la única denominación de la entidad que representan. En los textos, salvo en los casos de las conocidas por la generalidad de los lectores, se expondrá su enunciado la primera vez que aparezcan, lo que permitirá utilizarlas más adelante sin más explicaciones. Puede escribirse el enunciado y a continuación la sigla, entre paréntesis, o la sigla y a continuación el enunciado. Esta segunda forma es preferible cuando se trata de un nombre extranjero, por lo que conviene añadir su traducción o una explicación: *ISBN (international standard book number, 'número internacional normalizado del libro')*.

3. Cuando las siglas extranjeras tienen forma en español, es esta la que se debe utilizar (*OTAN* y no *NATO*). Por excepción, en algunos casos, y concretamente en los que se indican en el diccionario de este libro, se empleará la forma extranjera cuando sea la de uso generalizado en español (*EFTA* [European Free Trade Association] y no *AELC* [Asociación Europea de Libre Comercio]).

4. **Grafía.** En principio, las siglas se escriben con todas las letras mayúsculas, sin puntos. Las que se pueden silabear y tienen más de cuatro letras se escribirán con mayúscula inicial (*Unesco, Unicef*. Sin embargo, *AENA*, porque, aunque se puede pronunciar por sílabas, tiene solo cuatro letras; y *MPAIAC*, porque no puede silabearse).

Cuando una de las palabras del enunciado de una sigla comienza por un dígrafo (*ch, ll*), solo la primera letra de este se escribe con mayúscula (*Partido Comunista Chino = PCCh*).

Hay siglas de nombres propios que pasan a escribirse con mayúscula inicial cuando el uso las convierte en palabras normales, en las que se ha perdido la noción de sigla (*Seat, Sociedad Española de Automóviles de Turismo*).

Las siglas de nombres comunes a las que el uso ha convertido en palabras corrientes se escriben con minúscula y en redonda ('sida', 'láser', 'opa', 'uvi', 'pyme'). Para el plural admiten cambio en su forma (*los láseres*). Otras, las consonánticas (que no se pueden silabear) y las de uso no consolidado, siguen escribiéndose con mayúsculas (*DNI, ADN*).

Las siglas de enunciados a los que corresponde ir en cursiva se escriben también en cursiva (*The New York Times = NYT; Boletín Oficial del Estado = BOE*). Sin embargo, en los títulos no llevarán comillas.

Las siglas que van enteramente con mayúsculas no llevan tildes, aun-

que se pronuncien con acento (*GIA*).

5. Alguna minúscula. Aunque en la formación de siglas se suelen omitir artículos, conjunciones y preposiciones, a veces se introducen para facilitar la pronunciación (*Cepal* = *Comisión Económica para América Latina*).

La inicial de la palabra accesoria se escribe con minúscula solo cuando lo hace la entidad o el organismo en cuestión (*CiU* = *Convergència i Unió*).

6. Género y número. Las siglas de nombres en plural se forman solo con las letras iniciales (*GAL*, *Grupos Antiterroristas de Liberación*). En determinados casos, para abreviar nombres en plural se opta por la abreviatura en vez de la sigla (*EE. UU.*). (→ 4.6.2.-4).

Las siglas que no se han convertido en nombres comunes permanecen invariables en plural, que se expresa mediante los determinantes (*los DNI*). Es incorrecta y anglicista la adición de una *ese*, con o sin apóstrofo (**los DNIs*, **los DNI's*).

En número, las siglas concuerdan como el enunciado del que proceden (*los Grapo* [Grupos de Resistencia...] *difunden un comunicado* y no *el Grapo difunde un comunicado*, aunque sea una sola organización, con una única dirección, la que hace público el mensaje).

El género de la sigla es el del núcleo de su enunciado (*la uvi*, de *la unidad de vigilancia intensiva*; *el PCUS*, del *Partido Comunista de la Unión Soviética*). Las siglas son una excepción a la regla por la que ante los sustantivos que empiezan por *a* tónica se emplean las formas del artículo singular *el* y *un* en vez de *la* y *una*. Así, se escribirá *la APA* (asociación de padres de alumnos) y *la AFE* (Asociación de Futbolistas Españoles), no **el APA* ni **el AFE*.

7. Neologismos. El deletreo de algunas siglas consonánticas genera neologismos (*cedé* por *CD*, *penene* por *PNN*, *cederrón* por *CD-ROM*). Se escribirán en redonda cuando su uso esté consolidado; en caso contrario, en cursiva.

8. Con números. El número que, como parte del enunciado, sigue o precede a una sigla se une a esta con un guión (*la A-9*, *un R-21*, *el 23-F*). Si se trata de una sigla consolidada como un nombre en que solo va en mayúscula la letra inicial, los números se separan con un espacio (*Simca 1000*). Las de ediciones de libros, con los dos guarismos finales del año de publicación unidos a la sigla (*DRAE01* = edición del 2001 del Diccionario de la Real Academia Española).

9. Palabras derivadas. Las palabras derivadas de siglas ('sidoso', 'sídicco') se escribirán en redonda o en cursiva según su grado de implantación en el español actual.

Las voces de empleo usual derivadas de siglas de organizaciones se escriben en redonda ('ugetista', de UGT; 'peneuvista', de PNV; 'ucedis-

ta', de UCD; 'etarra', de ETA; 'grapo', de Grapo). Las derivadas de formaciones recientes, y las chocantes (*psoeísta* o *pesoísta*, de PSOE) o excesivamente familiares (*pepero*, de PP), en cursiva, y su empleo se restringirá a citas textuales y a contextos que admitan tales usos.

4.6.6. Acrónimos

1. Entendemos aquí por acrónimos las palabras formadas por letras o grupos de letras, iniciales o finales, de las voces que forman una denominación (*Astano*, **Astilleros** y **Talleres del Noroeste**; *bit*, **binary digit**).

2. Los acrónimos de nombres propios se escriben con mayúscula inicial (*Renfe*), y los de nombres comunes, con minúscula (*modem*, **modulator demodulator** en inglés; y *módem*, **modulador demodulador** en español). El plural de estos últimos se forma de acuerdo con las reglas morfológicas del español (*radar*, *radares*; *módem*, *módemes*).

3. Los acrónimos de nombres propios se escriben en redonda. Los de nombres comunes, en redonda cuando son palabras de uso consolidado, y en cursiva en caso contrario ('Ence', 'euríbor', '*ipri*' [índice de precios industriales]).

4.7. Signos ortográficos

1. Los signos de puntuación se escriben con el estilo de letra que tenga la palabra a la que se juntan (Extremadura, dos: Cáceres y Badajoz; *Extremadura, dos: Cáceres y Badajoz*; **Extremadura, dos: Cáceres y Badajoz**). A los signos dobles, los que tienen un elemento de apertura y otro de cierre (comillas, paréntesis, signos de interrogación...) se les aplica esta norma cuando el texto que comprenden está escrito en un solo estilo. Si hay cambios, los signos se escriben en el estilo del texto general, aunque sea otro el de la palabra a la que van unidos. Véanse los paréntesis que enmarcan el ejemplo que aparece al principio de este párrafo.

4.7.1. Coma

1. Hay que recordar aquí la regla general de sobriedad en el uso de signos, sobre todo en los títulos. Debe tenerse en cuenta en los casos en que su empleo es potestativo de quien escribe y cuando existe la posibilidad de obviarlos mediante un cambio de la construcción, pero nunca se prescindirá de los que sean necesarios.

2. La coma señala una pausa breve en la oración, pero ni todas las comas indican pausas ni todas las pausas se marcan con coma.

3. **Enumeraciones.** Se separan con coma los elementos de las enumeraciones (*dólares*, *libras* y *euros*) y los del enunciado que tienen la misma función gramatical cuando se emplean seguidos, si no se interponen

las conjunciones *y*, *e*, *ni*, *o* y *u* (*Entró en el bar, disparó contra el dueño y cogió el dinero*).

4. Ante conjunción. Si una oración es independiente de la anterior del mismo período, se separa con coma aunque vaya precedida de conjunción o de una locución conjuntiva (*Trabaja por las mañanas y descansa por las tardes, y sigue sin estar satisfecho*).

Suele preceder coma a las conjunciones y locuciones *pero*, *sino*, *mas*, *aunque*, *conque*, *así que*, etcétera (*No vendrá hoy, sino mañana; Tiene miedo, pero lo superará*).

Entre *pero* y una interrogación o una exclamación no debe ponerse coma (*Pero ¿quién lo iba a decir?; Pero ¡estás loco!*).

5. Incisos. Los incisos en la oración —sean otra oración, sintagmas o palabras— van entre comas (*Los actores, según dijo el director, están furiosos*). Los incisos también se separan con coma cuando van al principio (*Según dijo el director, los actores están furiosos*) o al final del enunciado (*Los actores están furiosos, según dijo el director*).

6. Orden regular alterado. Si se cambia el orden regular de los elementos de la oración, se pone coma detrás del que se adelanta (*Durante los primeros tiempos de su polémico mandato, el presidente no escuchó a nadie*). No es necesaria si lo que se adelanta —generalmente un complemento circunstancial— es breve (*Hasta mañana no habrá emisiones*). También se pone coma tras la oración subordinada adverbial que se adelanta a la principal (*Tras oír el discurso del director del curso, el público aplaudió; Si votan por él en las elecciones del domingo, asumirá el cargo*).

7. Tras adverbios. Se pone coma tras adverbios y locuciones como *sin embargo*, *en realidad*, *por ejemplo*, *es decir*, *no obstante*, *generalmente*, *o sea*, *además*, *finalmente*, etcétera (*Sin embargo, fue su padre quien empezó*). También se inserta antes si aparecen en medio de la oración (*Fue su padre, sin embargo, quien empezó*).

8. Etcétera. Esta palabra —que no debe abreviarse en *etc.*— va entre comas, o entre coma y punto si cierra el período (*Gorriones, jilgueros, canarios, etcétera, son los pájaros...*).

9. Ni. Las oraciones en que aparece repetida la conjunción *ni* no llevan coma ante la segunda si estas son dos (*Ni el Rey ni el presidente viajarán a Washington*), y sí cuando son más (*No viajarán ni el Rey, ni el presidente, ni el jefe de la oposición*).

10. Ante aposiciones. Se pone coma detrás de un nombre propio cuando le sigue un sustantivo en aposición (*José López, secretario del juzgado, afirmó...; Alejandro Dumas, padre*), excepto en construcciones como *el Vargas Llosa escritor dejará más huella que el Vargas Llosa político*.

11. Alias. Entre el nombre y el alias o el sobrenombre que le sigue se pone coma ('Manuel Benítez, *el Cordobés*'; 'Juan Antonio San Epifanio, *Epi*'). En este caso, tras el alias va otra coma o punto. No se pone coma entre el nombre y el sobrenombre cuando este no puede usarse independientemente de aquel (*Alejandro Magno*).

12. Vocativo. El nombre en vocativo (se usa para nombrar o llamar a una persona) se separa con coma del resto de la oración (*Óyeme, Pepe; Sí, señor*).

13. Adjetivos sin artículo. También se utiliza coma ante el adjetivo (o la oración) con función explicativa pospuesto al sustantivo (*Fernando, terco, insistió; Recibió abucheos del público, molesto hasta la indignación*).

14. Omisión del verbo. En los títulos es frecuente utilizar coma en el lugar donde se omite un verbo (*Un obrero, muerto en accidente de tráfico* equivale a *Un obrero resultó muerto en...*). Para poder sustituir el verbo por coma es preciso que el sujeto, si es nombre común, lleve algún determinante, como un artículo, un indefinido, un numeral... (*Dos obreros, muertos al desprenderse una viga*, pero no **Obreros, muertos al desprenderse una viga*).

15. En direcciones. En las direcciones, tras el nombre de la calle, plaza, etcétera, al que sigue un número, debe ir coma (*calle de Velázquez, 124; calle de Velázquez, número 124*).

16. Decimales. En los números se utilizará coma para separar las unidades de los decimales (*128,5*).

17. Entre sujeto y verbo. Por muy extenso que sea, el sujeto de la oración no debe separarse del verbo con coma, pero entre ambos puede haber un inciso entre comas. También se pone coma tras el sujeto cuando este es una enumeración que termina con la palabra *etcétera* (*Los perros, los gatos, los pájaros, etcétera, son animales de compañía*).

18. Cambios de significado. Debe tenerse especial cuidado con las oraciones donde la colocación o la omisión de la coma cambia el significado (*Le asistió su hijo, licenciado en Derecho* hace referencia a un hijo único, que es licenciado en Derecho, y *Le asistió su hijo licenciado en Derecho*, a uno de sus hijos, concretamente el que estudió Derecho).

4.7.2. Punto

1. El punto es un signo que se coloca al término de una oración, como punto y seguido, punto y aparte o punto final. Se utiliza en los textos, pero no en los titulares. Los pies de foto que no excedan de una oración, las firmas, los destacados y los ladillos no tienen punto final. Los ladillos engatillados llevan punto y seguido.

2. Abreviaciones. Llevan punto las abreviaturas (*F. C. Barcelona*), que se emplearán con las limitaciones que se indican. → 4.6.2.-6. Si una

abreviatura tiene alguna letra volada, el punto abreviativo va antes de esta (*M.^a, 3.^o*).

Se escriben sin punto los símbolos, las siglas y los acrónimos.

3. Con paréntesis y comillas. La Ortografía académica preceptúa que cuando una oración termina con los signos de cierre de comillas o de paréntesis, el punto debe ir tras estos, incluso cuando la oración comienza después del signo de apertura: *Lo dijo convencido. (Desde entonces no se ha sabido más de él). Lo dijo el presidente: «Ganaremos».*

4. Interrogación, exclamación y puntos suspensivos. Nunca se escribe punto delante o detrás de los signos de cierre de exclamación o de interrogación ni a continuación de puntos suspensivos. Si al signo de cierre de exclamación o de interrogación le siguen comillas o tras él se cierra un paréntesis, irá punto si termina el enunciado: *Le dijo: «¿Estás seguro?».*

5. Horas. Se utilizará el punto para separar horas de minutos (*las 16.47*).

6. En los números. → [4.5.1.-7.](#) y [4.5.1.-8.](#)

4.7.3. Punto y coma

1. En textos informativos, el punto y coma se emplea fundamentalmente para separar elementos en una relación cuando el uso de la coma puede dar lugar a confusión (*Asistieron el alcalde, Fernando García; el presidente de la Diputación, Eladio Rodríguez; el jefe de policía, Juan Pérez; y el juez suplente, Mariano Bouza. Un 40% votaron al PP; un 35%, al PSOE; un 5%, a Izquierda Unida, y un 20%, a otros partidos*). En casos como los de estos ejemplos, antes de la conjunción y se pondrá coma, pues seguida de la conjunción equivale a punto y coma.

4.7.4. Dos puntos

1. Después de dos puntos, el texto comienza con minúscula, salvo que se trate de un nombre propio, de una cita directa o de un nuevo párrafo.

2. Los dos puntos preceden a una enumeración (*Vendía muchas cosas: máquinas, libros, plumas...*). Se emplean para dar paso a una conclusión, una explicación o un resumen (*Las consecuencias de la acción de los piquetes quedaron claras: no habría transporte el resto del día*). Pueden utilizarse para presentar ejemplos: *Este es el caso.*

3. Los dos puntos preceden a citas textuales en estilo directo, que se entrecorren y empiezan con mayúscula (*Aznar: «Volveré a ganar»*).

4. Es incorrecto poner dos puntos entre una preposición y los sustantivos que esta introduce (**Durante sus vacaciones viajaron a: Andalucía, Valencia y Cataluña*).

4.7.5. Puntos suspensivos

1. Los puntos suspensivos son tres (...). Expresan una interrupción, una conclusión imprecisa de la frase, titubeo, duda, suspense... Su empleo con *etcétera* es redundante (**Había gorriones, jilgueros, palomas, etcétera...*).

2. **Con otros signos.** Después de puntos suspensivos no se escribe punto, pero pueden ir otros signos de puntuación, sin espacio entre ellos (*¿Tosía, jadeaba, abría la boca...? ¿Qué otros síntomas tenía?*).

Si con los puntos suspensivos se cierra una oración, el texto que sigue comienza con mayúscula.

Cuando los puntos suspensivos van tras una abreviatura, esta no pierde su punto, por lo que deben ponerse cuatro (*Asistieron dirigentes de UGT, USO, CIG, CC. OO....*).

3. **Espacios.** Los puntos suspensivos van unidos al signo o a la palabra que los precede y seguidos de un espacio, excepto cuando les sigue un signo ortográfico que pertenece al mismo enunciado (*Vinieron muchos... despistados; Vinieron muchos... ¡Eran centenares!; Vinieron muchos..., pero eso ya lo sabes*). Cuando van al principio de la oración, se deja un espacio antes de la palabra que les sigue (... *No estoy dispuesto*). Esta lleva mayúscula inicial si con ella comienza el período o es un nombre propio.

4. **Omisiones.** Sobre el uso de los puntos suspensivos para indicar omisiones, → 4.7.6.-4.

4.7.6. Comillas

1. Hay tres clases de comillas: las latinas —también llamadas angulares y españolas— (« »), las altas o inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). Deben usarse básicamente las latinas. Cuando haya que entrecomillar algo en un texto comprendido entre comillas latinas se utilizarán las altas y si dentro de este segundo entrecomillado hay que poner entre comillas algo más, se recurrirá a las simples (*Lo decía el periódico: «El director del festival asegura que “la ‘big band’ es la mejor que se ha oído en la ciudad”»*). Cuando en un caso como este aparecen juntas dos comillas de abrir o dos de cerrar, deben mantenerse si no es posible recurrir a una construcción que lo evite.

2. **Citas y títulos.** En los textos se usarán comillas para indicar que lo que comprenden es una cita textual, y en los escritos en cursiva, para señalar lo que en un texto en redonda iría en cursiva. En los títulos se emplearán para enmarcar citas y lo que en el texto le corresponde cursiva. → 4.1.

3. **Varios párrafos.** Si una cita se compone de varios párrafos, se abren comillas al principio de la cita y se cierran al final, y al comienzo de cada

párrafo a partir del segundo se ponen comillas en posición de cierre, para indicar que continúa el texto que se reproduce.

«El G-8 ha amagado sin llegar a dar en África —dice el editorial—, [...] y casi no tiene opinión sobre Oriente Próximo.

»La buena noticia —señala más adelante— es que la economía mundial parece que arranca de nuevo...

»Pero la agenda del G-8 —concluye el análisis— ha sido atropellada por el profundo malestar económico».

4. Omisiones en citas. Cuando de la cita se suprimen palabras o frases, la omisión se indica con puntos suspensivos entre corchetes (*Dice la Academia: «El refrendo oficial consolidó las normas [...], pero al mismo tiempo...»*). Si es al principio de la cita, se señala con puntos suspensivos tras las comillas de abrir y separados por un espacio de la primera palabra (*«... no siempre ocurre esto»*). Si es al final, van unidos al texto y a las comillas (*«Cuando las cosas vienen mal dadas...»*).

En un periódico se debe utilizar esta fórmula solo en casos extraordinarios, como las citas de algunas cartas u otros documentos. En función de la cita de que se trate, el periodista debe valorar la necesidad de indicar la omisión o la posibilidad de ahorrar signos. Generalmente, en una entrevista, lo fundamental es el respeto al espíritu de lo que declara el personaje, no la literalidad de sus palabras, y menos aún la indicación de dónde se suprime alguna. Puede que no ocurra lo mismo cuando lo que se reproduce es otro tipo de texto.

5. Incisos en citas. Si en la cita se intercala un comentario o una descripción del narrador, se enmarca entre rayas (*«No sé si volveré —dijo sonriendo—, pero confieso que mi intención es quedarme para siempre»*).

6. Relación con otros signos. Solo cuando los signos ortográficos pertenecen al texto entrecomillado se colocan dentro de las comillas (*El fiscal le preguntó: «¿Lo hizo usted?»; ¿Está seguro de que dijo «fui yo»?*).

Cuando las comillas de cierre coinciden con punto, van antes de este (*Lo dijo claramente: «Me iré». «Fuera, fuera». Los gritos se oían claramente*).

7. Atribución de expresiones. En ocasiones, el uso de palabras de terceros que el periódico no puede emplear como propias hace que un título gane en expresividad o en matices semánticos: *La CIG critica el «dispendio» de fondos públicos para organizar la Mostra do Ensino*. En este ejemplo, las comillas permiten atribuir la consideración de *dispendio* a la CIG. Deben evitarse estas comillas cuando son innecesarias: *Aparicio considera «aconsejable» prolongar la vida laboral más allá de los 65 años*.

8. Mezcla de estilos en citas. Es frecuente la introducción en el relato de citas en estilo directo, entrecomilladas, mediante la conjunción copu-

lativa *que*. Debe tenerse en cuenta que las comillas no independizan la frase que encierran de aquella con la que debe concordar. Veamos un ejemplo: **Mayor Oreja afirma que «ganaré las elecciones sin mover un dedo»*. En este caso, hay tres opciones correctas: a) Estilo directo. *Mayor Oreja: «Ganaré las elecciones sin mover un dedo»*. b) Estilo indirecto. *Mayor Oreja afirma que ganará las elecciones sin mover un dedo*. c) Y una tercera si se opta por el estilo indirecto pero se quiere entrecomillar una expresión para hacer ver al lector que es textual del personaje y no una aportación del periodista: *Mayor Oreja afirma que ganará las elecciones «sin mover un dedo»*. El tercer caso se justifica cuando lo entrecomillado es chocante o encierra un matiz donde está la clave de la información.

Hay otras construcciones con las que la mezcla de estilos es menos problemática: *«Ganaré las elecciones sin mover un dedo», dijo Mayor Oreja*.

9. Nombres propios. Los nombres de instituciones, empresas, etcétera, no se entrecomillan ni cuando están formados por un genérico y un antropónimo (*Complejo Hospitalario Juan Canalejo*, no **Complejo Hospitalario «Juan Canalejo»*).

4.7.7. Guiones

Hay tres tipos de guiones, el guión propiamente dicho (-), el menos (–) y la raya (—).

1. Guión. El guión se utiliza para indicar la división de una palabra cuando esta no cabe entera en la línea y para unir palabras compuestas.

Apellidos compuestos. Los apellidos compuestos se enlazan con guión para indicar que equivalen a uno solo, aunque procedan de dos (*Eduardo García-Rodeja Fernández*). En las citas, no puede prescindirse de uno de ellos (**Eduardo Rodeja Fernández*). Algunos nombres de pila compuestos se unen con guión si hay riesgo de que el segundo se confunda con un apellido.

Entre nombres. El guión une dos nombres —propios o comunes— relacionados circunstancialmente (*el partido Deportivo-Barça, el acuerdo PP-PSOE, las relaciones Gobierno-comunidades autónomas, el cambio euro-dólar, la dirección Este-Oeste, un vuelo Madrid-Nueva York*). En estos casos, tiene valor de preposición o de conjunción.

Entre gentilicios. Dos gentilicios se enlazan con guión cuando cada uno mantiene su significado independiente (*el acuerdo hispano-marroquí, la frontera serbo-croata*). Se unen sin guión cuando dan lugar a un nuevo sustantivo en el que se fusionan caracteres de los dos elementos (*una familia hispanomarroquí, el idioma serbocroata*).

Entre adjetivos. Los compuestos de dos adjetivos pueden llevar guión o fusionarse, según los casos (*un estudio histórico-geográfico, las caracte-*

rísticas psicosociales, el sector agropecuario). Hay una tendencia creciente a escribirlos unidos y sin guión.

Aposiciones. Por razones de unificación del estilo, en las aposiciones no se usará guión (*coche bomba, decreto ley, hombre rana*).

Prefijos. Se utiliza guión tras un prefijo cuando la palabra a la que va unido empieza con mayúscula (*anti-ETA, pero antietarra*) o es un número (*los sub-18*).

Con siglas. En los nombres de acontecimientos (*Barcelona 92*), hechos conocidos por una fecha, carreteras, marcas o modelos, coches, aviones, misiles y naves espaciales que tengan un número, este no se enlazará mediante un guión a la palabra que le precede más que cuando de esta sólo se escriba la sigla (*Renault 12, R-12; A-9, 23-F*). Si al número le sigue alguna letra, esta irá unida al último dígito (*F-18A*).

Entre números. Dos números enlazados con un guión representan el intervalo entre uno y otro (*las páginas 128-132, Goya [1746-1828], el curso 1978-1979*). Cuando se trata de años, se pueden abreviar suprimiendo las dos primeras cifras de ambos (*la Liga 98-99*) o las del segundo si las dos primeras son las mismas (*la Liga 1998-99, pero no *la Liga 1999-00*).

2. Menos. Es un guión más ancho que el corto y más estrecho que la raya. Se emplea en operaciones aritméticas. En el diario se utilizará sólo para expresar magnitudes negativas y temperaturas bajo cero indicadas con cifras (-7°C).

3. Raya.

En incisos. Se utiliza para intercalar un inciso en medio del período (*Lo mejor de la actriz —una gran señora— era su actitud*). Para esta función se eligen rayas, paréntesis o comas, según el grado de relación del inciso con el texto (a más proximidad, comas; después, rayas, y en caso de anotaciones más marginales, paréntesis).

En diálogos. Se pone raya al principio de los parlamentos de cada personaje que interviene en el diálogo y para enmarcar los comentarios del narrador dentro de estos.

—A pesar de todo —subraya el magistrado—, sus esfuerzos son impagables.

Con otros signos. Nunca se pone coma o punto antes de la raya que abre un inciso. Si es necesario uno de estos signos, va después de la segunda. En cambio, antes de la raya —y separados por un espacio— pueden ir puntos suspensivos y signos de cierre de exclamación y de interrogación. En este caso, el texto del inciso comienza con minúscula si es introducido por un verbo de habla (*comentar, afirmar, asegurar, decir, preguntar, exclamar...*).

—¿Dónde se casaron? —le pregunto tímidamente.

El comentario que el narrador introduce en un diálogo no necesita la segunda raya si tras él no continúa el discurso del personaje que habla.

Incisos en entrecomillados. Las rayas que enmarcan incisos del narrador en diálogos o en citas entrecomilladas no pueden ser sustituidas por comas ni por paréntesis («*El detenido ha hablado algo —aclaró el comisario—, pero se niega a confesar*»).

Sangrados y espacios. En los diálogos, el párrafo que comienza por raya lleva en la primera línea el mismo sangrado que si empezase con una letra. Entre la raya y la primera palabra no se deja espacio.

—*Lamento lo que me dice.*

En el inciso se deja un espacio antes de la primera raya y otro después de la segunda, salvo que le siga un signo de puntuación («*Estoy dispuesto —anunció el ministro— a presentar la dimisión*»; «*Estoy dispuesto a presentar la dimisión —anunció el ministro—. Lo haré esta tarde*»). Después de la primera raya del inciso y antes de la segunda no se deja espacio.

4.7.8. Paréntesis

1. Funciones. Los paréntesis son un signo doble que se utiliza para encerrar incisos al margen de lo que se relata, o algún dato: 'En *Octubre, octubre* (Madrid, 1981), José Luis Sampedro describe...'; *El camión procedía de Dos Hermanas (Sevilla) y transportaba aceite*. Según el mayor o menor grado de proximidad a lo que se relata, los incisos se enmarcan entre comas, rayas o paréntesis.

2. Incisos en textos entre paréntesis. Cuando hay que introducir un inciso en un texto entre paréntesis se utilizan, según el caso, comas, rayas o corchetes.

3. Títulos. En los titulares no se utilizarán paréntesis más que para resultados de encuentros deportivos y para situar un lugar en una demarcación si hay riesgo de ambigüedad: *Fraga irá mañana a Cartagena (Colombia)*. Algunos aparentemente necesarios se pueden evitar cambiando la construcción: «*Confiamos en la victoria*» (José María Aznar); Aznar: «*Confiamos en la victoria*».

4. Siglas. Se escriben entre paréntesis las siglas cuando siguen a su enunciado, así como este cuando, a modo de explicación, sigue a aquellas: *El Fondo Monetario Internacional (FMI) se reúne hoy*; *La huelga ha sido convocada por el SOC (Sindicato de Obreros del Campo)*.

5. Topónimos. Cuando se cita un topónimo seguido de la demarcación administrativa a la que pertenece, esta se escribe entre paréntesis: *Sabón (Arteixo)*; *Alcobendas (Madrid)*; *Albacete (España)*. Si aparece otra demarcación de ámbito mayor, se incluye en el paréntesis, separada por coma de la anterior: *Alcobendas (Madrid, España)*. Cuando se expresa

de qué clase de demarcación se trata, se pone entre comas en vez de paréntesis: *Llegó a Sabón, municipio de Arteixo, sobre las diez.*

6. Con otros signos. Los signos de puntuación siguen al de cierre de paréntesis cuando el de apertura del paréntesis está dentro de la oración: *¿Cuántos habitantes tiene Bonn (Alemania)?*

El texto entre paréntesis tiene su propia puntuación. Así, si está entrecomillado, es interrogativo o exclamativo, los correspondientes signos van dentro del paréntesis: *Dimitirá (¿adivinas por qué?) y se irá de viaje.*

Cuando coinciden punto y cierre de paréntesis, este va antes del punto: *Se calló. (Después vendrían las consecuencias).*

4.7.9. Corchetes

1. Los corchetes tienen funciones similares a las de los paréntesis y se usan para introducir un nuevo inciso en un texto que está entre paréntesis. Se emplean también para insertar algo —un dato, alguna palabra aclaratoria— en una cita directa de un escrito (*El testamento era muy claro: «El señor [José] Arias recibirá...»*).

2. Los puntos suspensivos entre corchetes [...] indican una omisión en medio de un texto que se reproduce.

4.7.10. Interrogación y exclamación

1. **Se cierra si se abre.** En un texto que lleva al final los signos de cierre de interrogación (?) o de exclamación (!) no se prescindirá de los de apertura (¿ y ¡). Para abrir interrogación o exclamación sólo pueden utilizarse los signos de apertura (¿ y ¡), y para cerrar, los de cierre (? y !).

2. **¿Abrir y cerrar!** En frases de carácter mixto (interrogativo y exclamativo) se puede abrir con interrogación y cerrar con exclamación o viceversa, pero en los textos periodísticos debe evitarse esta fórmula.

3. **Entre paréntesis.** Se utilizan aisladamente los signos de cierre entre paréntesis para expresar duda (?), sorpresa (!) o ironía (? o !): *Dijo que había obtenido el mejor resultado (?) de su promoción; Es un peso pluma de 189 kilos (!) siempre dispuesto a comer.* En textos informativos no deben emplearse estas formas expresivas, aunque caben en los de otros géneros, como secciones de contenido ligero escritas en tono informal.

4. **Espacios.** No se deja espacio entre el signo de apertura y la palabra que sigue ni entre el final del texto y el signo de cierre.

5. **No se duplican.** Estos signos no pueden duplicarse (¡¡ !!).

6. **Interjecciones.** Los signos de exclamación también enmarcan interjecciones (*¡Oh!*).

7. **Mayúsculas y minúsculas.** Si lo incluido entre ambos signos es una oración completa, tanto esta como la que le sigue han de empezar con

mayúscula (*¡Vaya por Dios! No hay manera de entenderse*). Si la interrogación o la exclamación ocupa sólo una parte del período, ese tramo será el enmarcado por los signos correspondientes (*Si no lo logra, ¡qué horror!*; «*¿Y tú qué opinas?*», *le preguntó*; «*¡Qué bien!*», *dijo su hijo*). En este caso, la segunda parte de la oración comienza con minúscula, aunque siga a un signo, que si es de cierre lleva a continuación una coma o un espacio y una raya (*—¿Vendrás? —le preguntó. «¿Vendrás?»*, *le preguntó*).

8. Sustituyen al punto. Nunca se pone punto inmediatamente después de cerrar una interrogación o una exclamación, pues estos signos lo sustituyen. El texto que sigue comienza con mayúscula, salvo que mediante comillas, coma, punto y coma, paréntesis o raya (*¿Se lo llevaron todo? ¡Qué desastre! ¿Pero cuánto había? ¿Un millón?, ¿dos?, ¿más?*). Los signos de cierre pueden llevar puntos suspensivos antes o después.

9. En los títulos. En los títulos informativos no deben emplearse signos de interrogación o de exclamación más que excepcionalmente o cuando formen parte de una cita.

4.7.11. Apóstrofo

Este signo (') solo se utilizará en nombres propios procedentes de otras lenguas (*D'Ors, O'Connor, D'Alembert*). En los idiomas que lo conservan indica la elisión de alguna vocal.

No debe emplearse en casos como **Barcelona '92* (*Barcelona 92*).

4.7.12. Barra

1. Cuando un texto esté firmado por dos personas se utilizará la barra (/) como elemento separador de sus nombres. En este caso se dejará un espacio fino antes de este signo auxiliar y otro después (*F. Gómez / R. Pino*).

2. La barra se emplea con función prepositiva en los nombres de disposiciones como *Real Decreto 19/1998* (19 de 1998), en la forma abreviada de las fechas (*15/6/99* [15 de junio de 1999]) y en expresiones como *km/h* (kilómetros por hora) o *euros/mes* (el Sistema Internacional de unidades le da el valor de *por*). De estos casos, sólo el primero es admisible en textos informativos. Los demás pueden tener cabida en gráficos, tablas o en relaciones de magnitudes. En ninguno de ellos se deja espacio antes o después de la barra.

3. En textos periodísticos no se utilizará la barra en lugar de la conjunción o para indicar opciones (*el/los hombre/s*). Tampoco debe emplearse entre dos conjunciones (*y/o*).

4. En algunas abreviaturas de uso no periodístico, la barra sustituye al punto (*c/ = calle*).

5. Cuando se publique un poema, los versos se escribirán en texto seguido, separados por barras diagonales. Antes y después de cada una de estas se dejará un espacio.

4.7.13. Otros signos

1. Matemáticos. Los signos + y – ante una cifra, con el significado de más y menos, respectivamente, se escriben pegados al primer dígito ($-18^\circ = 18$ grados bajo cero). Tanto estos como los demás signos matemáticos se separan con un espacio fino de los caracteres con los que aparecen relacionados en operaciones ($5 \times 4 = 20$).

2. Arroba. En las direcciones de correo electrónico no se deja espacio alguno entre la arroba (@) y los caracteres que la preceden y los que la siguen.

No debe usarse este signo para tratar de que ciertas palabras valgan para el masculino y el femenino sin emplear la forma masculina (**bomber@*, **peluquer@*, **valencian@*).

3. Por ciento. Entre el signo % (por ciento) y la magnitud que lo precede no se deja espacio. No deben quedar separados a final de línea. Las mismas normas se aplican al signo de *por mil* (‰). (Sobre los porcentajes, → 4.5.1.-12).

5. Monedas. Entre las magnitudes y los signos que representan monedas se deja un espacio (25 \$, 40 □, 3 £). Estos signos no se utilizarán en textos informativos ni en titulares. Pueden emplearse en estadillos e infográficos siempre que sean conocidos por la generalidad de los lectores o se aclare suficientemente su significado (téngase en cuenta que el signo \$ representa varias monedas, además del dólar estadounidense).

6. Et. El signo *et* (&), en desuso en español, procede del latín y equivale a la conjunción *y*. Se utilizará solamente cuando forme parte de nombres propios. Se separa con espacios normales de las palabras que relaciona. Si estas se abrevian en dos siglas, se separan del signo con espacios finos irrompibles (*H & M*).

7. Grados e índices. No se deja espacio entre las magnitudes y los siguientes signos usados en geografía y geometría: ° (grados sexagesimales), □ (índice: representa minutos sexagesimales) y □ (dos índices: representan segundos sexagesimales). En estos casos, se deja un espacio normal entre grados y minutos y entre minutos y segundos (23° 15□ 13□).

El símbolo de grados de temperatura se representa con el signo °, seguido de la inicial de la escala correspondiente (25 °F = 25 *grados Fahrenheit*). En el caso de los grados Celsius es suficiente el signo °.

Los índices no deben utilizarse para minutos y segundos en magnitudes de tiempo.

(Sobre grados, → 4.5.2).

4.8. División de palabras a final de línea

1. Aunque los programas de edición de textos realizan automáticamente la división de palabras a final de línea, la persona que ponga un texto en página debe comprobar que la partición es correcta.

La división de una palabra a final de línea se indica mediante el guión (-).

2. **Silábica y etimológica.** Al dividir palabras a final de renglón no debe romperse una sílaba (*pa-/to-/so*, *ac-/ción*), pero si la voz es la fusión de otras dos (una de las cuales puede ser un prefijo) también cabe hacer la partición por el punto de unión (*contra-/indicado*, *hiper-/activo*, *hipe-/ractivo*). La primera es una división silábica, y la segunda, una división etimológica. Esta solo es posible si los dos componentes tienen existencia independiente, o cuando la tiene el segundo y el primero es un prefijo, que debe funcionar como tal en la lengua moderna (*pre-/in-/dus-/trial*, pero no **arz-/o-/bis-/po*).

3. **Hiatos y diptongos.** Los hiatos, diptongos y triptongos no se parten (*cao-/lín*, *ci-/ta-/ción*, *dos-/cien-/tos*), excepto en casos de división etimológica (*pre-/acuerdo*, *hispano-/americano*). A estos afectos, la *h* intercalada entre vocales se considera inexistente (*prohí-/be*, *de-/sahu-/ciar*).

4. **Una letra sola.** No puede quedar una sílaba de una letra a final de línea (*a-/pero*).

5. **La h intercalada.** Para no romper sílabas ni secuencias vocálicas, una palabra no puede dividirse tras una *h* intercalada; tampoco antes, excepto cuando la *h* precede a los diptongos *ie* y *ue* (**almo-/hada*, *des-/huesado*).

6. **Dígrafos.** Los dígrafos *ll*, *rr* y *ch* y los grupos *gu* y *qu* (*co-/llar*, *co-/rrer*, *gui-/sante*) no se dividen a final de línea. Cuando la palabra que contiene *rr* es la fusión de una terminada en vocal y otra que comienza por *r*, en la división se conserva el dígrafo *rr* a principio de línea (*anti-/rrábico*). También se conserva cuando la palabra procede de la fusión de una voz terminada en *r* y otra que comienza por *r* (*supe-/rreactor*). La Academia considera que en este caso puede hacerse división etimológica (*super-/reactor*).

7. **Abreviaciones.** Las abreviaturas y las iniciales de los nombres de personas no se dividen a final de línea. Las siglas silábicas que se escriben con minúscula o con mayúscula inicial y los acrónimos se pueden dividir según las normas generales (*Unes-/co*, *Ce-/se-/den*, *ov-/ni*).

8. **Cifras y símbolos.** A final de línea no pueden dividirse las cifras (17.435, no **17.4-/35*; XVIII, no **XV-/III*). Tampoco pueden ir en líneas distintas las cifras y los símbolos que les siguen (**25 /km*).

9. Voces malsonantes. Debe evitarse que la división de palabras deje a principio o a final de línea fracciones coincidentes con voces malsonantes (*artí-/culo, dis-/puta*).

10. Al dividir una palabra, conviene evitar que queden seguidas dos sílabas iguales (*Habló de de-/mostraciones*).

5. ALGUNAS CUESTIONES DE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

5.1. Otros idiomas

Los nombres propios de idiomas distintos del español se escriben unas veces en la forma que tienen en esa lengua, otras tienen un equivalente en español y en algunos casos es preciso hacer una transcripción. Esta última es necesaria cuando se trata de idiomas de alfabeto no latino (como el ruso o el japonés) o de lenguas con las que compartimos alfabeto (por ejemplo, el vasco), pero se busca una mejor correspondencia de la grafía con la pronunciación, dentro de la convención que son todos los sistemas de escritura y sus reglas. La transcripción supone criba fonológica, es decir, prescindir de reflejar lo fónico que la lengua de entrada desconoce (por ejemplo, en inglés *s* y *sh*, pero en español basta con *s* y en gallego habría que recurrir a *s* y *x*). Este es el criterio básico y puede completarse con adaptaciones en la forma gramatical.

5.1.1. Transcripciones. Las formas de nombres propios que son el resultado de una transcripción fonética (los casos más frecuentes son los de topónimos y antropónimos de idiomas con alfabetos no latinos, como el chino, el árabe o el griego) deben ajustarse en su grafía a las normas del español (*Mijaíl, Hasán*). Hay que evitar las transcripciones a terceros idiomas, generalmente francés o inglés, que a veces son las que llegan al periódico por medio de las agencias de noticias (*Moscú*, no *Moscou* ni *Moscow*).

Como norma general, la frecuente versión inglesa o francesa de nombres árabes, rusos, hebreos o de otras lenguas puede españolizarse según las siguientes reglas:

- La *kh* se transforma en *j* (*Khartum* = *Jartum*).
- La *w* se suele convertir en *u* (*Zimbabwe* = *Zimbabue*).
- La *y* vocálica en medio de palabra pasa a *i* (*Gromyko* = *Gromiko*).
- La *dj*, la *dz* y la *j* se transforman en *y* (*Djibouti* = *Yibuti*).
- Gh* se cambia por *g* o por *gu* (*Maghreb* = *Magreb*).
- La *h* intercalada que forma grupo con otra consonante o a final de palabra desaparece (*Thailandia* = *Tailandia*; *ayatollah* = *ayatolá*).
- Las letras dobles se simplifican (*Mohammed* = *Mohamed*; *Saddam Hussein* = *Sadam Huseín*). En los nombres árabes se mantiene el dígrafo *rr*, pero *ll* se convierte en *l*. Algunas vocales dobles se conservan para aproximarse a la pronunciación original.
- Tanto para la versión inglesa como para las de otros idiomas, los grupos de vocales se simplifican fonéticamente: *ou* francés y *oo* inglés se convierten en *u*, y *ee* inglés pasa a ser *i* o *y*.
- Los diptongos del árabe *ay* y *ey* se escriben con *i*: *ai* y *ei*.

□ En cuanto a la acentuación gráfica, las palabras transcritas al español se someten a las reglas de este idioma.

5.1.2. Idiomas de alfabeto latino. Los antropónimos en otros idiomas de alfabeto latino conservarán su grafía original. Hay que extremar el cuidado cuando la única diferencia respecto al español es una tilde (*Cesar Sampaio* —aunque se pronunciará [César]— y no *César Sampaio*; *Julian Barnes* y no *Julián Barnes*).

El uso del acento gráfico adecuado en cada caso es muestra de cuidado y pulcritud. Mientras que en español se emplea sólo el acento agudo (´), en otros idiomas los hay de otras clases. El más frecuente es el grave (`), seguido del circunflejo (^).

5.1.3. Cuando un topónimo extranjero tenga versión española, se utilizará ésta (*Oporto* y no *Porto*, *Gotemburgo* y no *Göteborg*). Si no, se empleará la original (*Boston*, *Washington*). En ciertos casos donde ha habido un cambio de nombre debe utilizarse la forma propia del país y añadir en la primera mención, entre paréntesis, la tradicional española: *Sri Lanka* (*Ceilán*), *Myanmar* (*Birmania*).

5.1.4. Otras lenguas españolas. Con los antropónimos gallegos, vascos y catalanes se da el caso de personas que utilizan las formas en dichos idiomas y otras que emplean la castellana o castellanizada. Debe respetarse su elección. Así, por ejemplo, se escribirá *Xosé Manuel Beiras* y *José María Arias*; *Jorge Fernández Díaz* y *Jordi Pujol*. Cuando se ignore la forma que emplea la persona a quien corresponde el antropónimo, se utilizará la castellana.

5.1.5. Los topónimos no se escribirán en catalán y en vasco cuando exista versión castellana. Los genéricos que acompañan a los topónimos se escriben en castellano (*Iago Bañolas*, no *llac Bañolas*; *calle Aribau*, no *carrer Aribau*).

5.1.6. Alemán.

- El signo ß debe sustituirse por dos eses, cuyo sonido representa.
- En alemán no hay tildes, pero se emplea el *umlaut*, una diéresis, sobre la *a*, la *o* y la *u* (*ä*, *ö*, *ü*). Aunque puede sustituirse por una *e* tras la vocal (*ae*, *oe* y *ue*), se utilizará preferentemente el *umlaut* (*Schröder* y no *Schroeder*).
- Cuando se empleen voces alemanas en un texto en español, se escribirán en su forma original. Así, los sustantivos comenzarán con mayúscula, excepto los que se usan como palabras españolas y, por consiguiente, van sin diacríticos (nombres de razas, de deportes...).
- Los conectivos de antropónimos *van*, *von* y *von der* —que van ante el apellido— se escribirán con minúscula, los preceda o no el nombre de pila, y *Am*, *Vom*, *Zum* y *Zur*, con mayúscula, tanto cuando enlazan nombre de pila y apellido como cuando aparecen solo con este.

5.1.7. Árabe. En los países de tradición cultural y lingüística árabe hay diversidad de sistemas onomásticos, con notables diferencias en cuanto a la relevancia meramente familiar o ya social y legal de cómo un individuo se llama y es llamado. En general, el nombre propio de persona o antropónimo árabe consta de tres partes: prenombre, patronímico y sobrenombre o apodo.

□ El prenombre —el equivalente al nombre de pila de los cristianos— es el nombre propiamente dicho (*Zaud, Sulayman...*) y precede al nombre propio de familia.

□ El patronímico, la *kunya*, contiene un término de relación, como *Abu* (padre), *Umm* (madre), *Ibn* (hijo)..., al que sigue el nombre del pariente a que se refiere.

□ El sobrenombre, el *laqab*, se da generalmente a personas adultas y hace alusión a alguna cualidad especialmente notable, a un acontecimiento asociado a su vida o, más frecuentemente en la actualidad, al lugar de origen de la persona: *Al Jalil Ben Ahmad al Farahidi* (del sitio Al Farahidi).

Es frecuente que después de los dos primeros elementos del nombre aparezca el nombre del abuelo, para indicar que el padre es a su vez hijo de esa persona, como muestra de la importancia que esta tuvo en el devenir de la familia. Sin embargo, al interesado se le llama, en función de su preferencia, por uno o por varios elementos de su nombre. Así, un jeque que se llame Ahmad Ben Munir Ben Samir al Qarar puede ser llamado indistintamente así o como *jeque Ahmad*, que es como le gusta que lo conozcan. Pero si prefiere que le llamen *Al Qarar*, es como debe hacerse.

Según las zonas geográficas, el antropónimo tipo presenta variaciones. Así, en el norte de África lo habitual es nombre personal + nombre del padre (*Hosni Mubarak*).

En los nombres árabes, el artículo —*el, al*— se escribe sin guión; con minúscula, excepto cuando encabeza el nombre, sea de persona (*Abdulrahman al Huseini; Al Huseini*) o de cosa (*Al Sharq al Awsat*). Que se transcriba como *el* o *al* depende de la forma más abierta o cerrada en que la vocal se pronuncia en los distintos dialectos.

Ibn ('hijo de') no se suele escribir así más que en textos literarios o históricos. Las transcripciones más frecuentes son *Ben* y *Bin*, que dependen de la pronunciación en el lugar de origen. La forma más frecuente es *Ben*, pero en algunas zonas de Oriente Medio lo es *Bin*.

Los elementos *Ben* (o *Bin*), *Abu*, *Umm...* se escriben con mayúscula, aunque les preceda el prenombre de la persona. No enlazan con guión con el nombre que les sigue.

Sólo Alá es grande, misericordioso, sabio, justo, bueno... Por tanto, nombres que signifiquen esas virtudes o cualidades van precedidos por

Abd o *Abdul* ('siervo'): un ser humano solamente puede ser y llamarse *servidor* del Justo, Misericordioso, Sabio... Por ejemplo, *Abdelaziz* es 'Siervo del Amoroso'. Unas veces, estas partículas se unen al nombre al que preceden, y otras, no.

Son título o antenombre, y no nombre, *Syed* o *Said* ('señor'), *Muley* o *Maulai* ('majestad, alteza'), *Saadeth* ('excelencia') y algunos otros.

5.1.8. Chino. En 1958 entraron en vigor en China unas *Directivas para la promoción de la lengua común*. En la pronunciación estándar de esta lengua común, la *pinyin*, es modelo el dialecto de Pekín o mandarín, para cuyos sonidos, si se escribe en alfabeto latino, existe la convención conocida por *pinyin zìmǔ* o 'alfabeto fonético' (en español, *pinyin*), que se enseña en las escuelas y es oficial. Las grafías del pinyin contrastan con las del viejo sistema anglosajón, el Wade-Giles, y con las que nos son habituales por diversas tradiciones lingüísticas y culturales, en especial la francesa y la inglesa (los tradicionales *Mao Tse-tung*, *Pekín*... en pinyin son *Mao Zedong*, *Beijing*...).

En los casos de topónimos y antropónimos que tengan una forma con tradición de uso en español, se usará esta y no la pinyin (*Cantón*, no *Guangzhou*; *Chu En-lai*, no *Zhou Enlai*).

Los antropónimos chinos tradicionales están formados por tres palabras monosilábicas. La tercera se escribe con minúscula y se une a la segunda con guión (*Sun Yat-sen*). La primera es la identificadora, equivalente al primer apellido del español, por lo que se empleará para citar a las personas cuando no se escriba el nombre completo. En pinyin, los antropónimos constan de solo dos palabras (*Chiang Kai-chek* = *Jiang Jieshi*).

5.1.9. Francés. Los antenombres y los apellidos franceses pueden ser sencillos o dobles. En el segundo caso, suelen unirse con guión (*Jean-Paul Sartre*).

Los conectivos *La*, *Le* y *Les* van con mayúscula en cualquier posición (*Jean-Marie Le Pen*), y *de*, *d'*, *des* y *du*, con minúscula, aunque no les preceda el nombre de pila (*de Gaulle*).

5.1.10. Italiano. En ocasiones, los conectivos de los antropónimos italianos se escriben con mayúscula aunque les preceda el nombre de pila (*Antonio Di Pietro*, *Di Pietro*, *Vito Dell'Atti*). Otras veces van con minúscula (*Antonio dei Fiore*).

5.1.11. Latín. Conviene evitar el abuso de las palabras y locuciones latinas. Las que están registradas en el DRAE reciben la consideración de españolas y se escriben en redonda y con tilde cuando deban llevarla.

5.1.12. Nombres clásicos. Se empleará la forma española de los nombres clásicos y de los que tradicionalmente se escribieron en español (Julio César, Tomás Moro, Zumalacárregui), así como los de papas y los

de muchos personajes de la realeza (Juan Pablo II, Isabel II de Inglaterra).

5.1.13. Instituciones y organismos. Los nombres de instituciones y organismos se escribirán en castellano o en el idioma original según el uso tradicional en el periódico y, en todo caso, lo que se indique expresamente en el diccionario de este libro. Así, por ejemplo, se escribirá *Bundestag* y *Cámara de los Comunes*.

5.1.14. Neologismos. Las voces extranjeras son una de las principales fuentes en la creación de neologismos. En general, deben evitarse. Si son necesarias, se emplearán, pero con mesura y destacando mediante la cursiva su carácter de elemento extraño. Las palabras que entran por este procedimiento y se acomodan a las formas propias del español tienden a instalarse en la lengua, por lo que pierden los diacríticos, algunas veces tras un proceso de adaptación.

El uso de la cursiva indicará también los extranjerismos que deben conservar su grafía original. Solo los procedentes de transcripciones y los admitidos como voces nuevas del español se someterán a las normas de este idioma en cuanto a acentos, formación del plural, etcétera.

En el apartado dedicado a la cursiva se indica que no recibirán tratamiento diferenciado, cuando no tengan correspondencia en español, los nombres extranjeros de deportes (*golf*, pero *baloncesto* y no *basketball*), unidades de medida, idiomas, monedas, razas —humanas y de animales— y tribus. Las unidades del Sistema Internacional se escriben en redonda aunque no se use la versión española.

5.2. El verbo

5.2.1. Gerundio. El gerundio es una forma verbal que indica simultaneidad de la acción que expresa respecto a la del verbo principal de la oración (*Rivaldo se gana la vida metiendo goles; Se marchó corriendo*). El que con más frecuencia se emplea de forma indebida en textos periodísticos es el gerundio de posterioridad. Aunque algunos gramáticos consideran que es admisible si la acción que expresa es inmediatamente posterior a la del verbo principal, no se empleará (**El coche se salió de la carretera, volcando en la cuneta*).

El gerundio se usará principalmente como complemento circunstancial (*Salió gritando de la casa*), y en locuciones con algunos verbos, como *seguir* (*Sigue yendo bien*), *ir* (*Fue desplomándose*), *andar* (*Anduvo enredando*), *venir* (*Vino corriendo*), *continuar* (*Continuó leyendo*) o *estar* (*Estuvo oyendo la radio*).

En los pies de foto debe sustituir al presente cuando la acción se sitúa en un tiempo pasado que se expresa (*El rector conversando ayer con el ministro* en vez de **El rector conversa ayer con el ministro*). Aquí se convierte la oración en nominal, es decir, deja de llevar un verbo perso-

nal. Si no se expresa un tiempo pasado, se prefiere el presente (*El rector conversa con el ministro*).

Evítese el gerundio de boletín oficial o de atestado (**El Gobierno aprobó un decreto prohibiendo la venta de alcohol a menores*).

5.2.2. Pretéritos perfecto e indefinido. No deben emplearse indistintamente el pretérito perfecto compuesto (*he cantado*) y el indefinido (*canté*). El primero sitúa la acción en un tiempo pasado inmediato, no cerrado o cuyas consecuencias perduran (*He venido a verte; El siglo de oro nos ha dejado un gran tesoro cultural*), y el indefinido indica que ese tiempo pasado ha concluido, aunque sea hace poco, y da la acción por terminada (*Se fue hace un rato*).

En ocasiones, la elección del pretérito perfecto compuesto o del indefinido indicará que quien escribe percibe lo que narra como presente o como pasado. En *Acudió esta mañana* se sitúa *esta mañana* en un tiempo pasado, y en *Ha acudido esta mañana*, ese momento permanece en la unidad temporal en la que estamos.

En ningún caso puede relacionarse el pretérito perfecto compuesto con un tiempo que se percibe claramente como pasado (**El choque se ha producido ayer por la mañana*).

5.2.3. El imperfecto de subjuntivo y el que fuera presidente. El pretérito imperfecto de subjuntivo tiene dos formas: *cantara* y *cantase*. Debe evitarse, por arcaico, su empleo en lugar del pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*Triunfó con la misma aria que había cantado en Roma; no *Triunfó con la misma aria que cantara en Roma*) y del pretérito indefinido (*El que durante muchos años fue presidente del banco...; no *El que durante muchos años fuera presidente del banco...*).

5.2.4. Condicional de duda. Es galicismo el uso del condicional, tanto simple como compuesto, para formular con reservas una afirmación de cuya veracidad se duda (**El empresario habría sido torturado por sus secuestradores*). Si se tiene alguna reserva sobre lo que se dice, debe manifestarse y, en todo caso, remitir a la fuente (*En la villa se comenta que el empresario fue torturado por sus secuestradores, pero la policía no lo ha confirmado*).

5.2.5. Infinitivo como complemento. Es posible construir una oración con complemento directo introducido por un infinitivo (*Dijo saber lo ocurrido*) siempre y cuando el sujeto de la principal sea el mismo que el de la subordinada (*El ministro exige intervenir en Argentina* [es él quien intervendría]). Sin embargo, es incorrecta la construcción si el sujeto de la oración principal no es el de la acción expresada por el infinitivo (**El ministro exige intervenir en Argentina* [no él personalmente]). En este caso, debe sustituirse la oración de infinitivo por una subordinada introducida por *que* (*El ministro exige que se intervenga en Argentina*) o por un sintagma nominal (*El ministro exige la intervención...*).

Estas estructuras son habituales con los verbos llamados de lengua, entendimiento y sentido (*afirmar, decir, prometer, declarar, asegurar, etcétera*), aunque también se admiten con verbos como *exigir, evitar, sugerir...* (*el entrenador prometió no regatear esfuerzos/ que no regateará esfuerzos; el entrenador prometió estar presente en la concentración; el entrenador exigió intervenir en los partidos amistosos; el entrenador evitó asistir a la reunión...*). Los verbos semimodales (*pedir, querer...*) o que indiquen semánticamente ruego o súplica (*implorar, rogar, suplicar...*) se rigen por esta misma norma: *Zapatero pide asistir a la reunión, Zapatero ruega supervisar los documentos sobre ...*

También es posible construir una oración con complemento directo introducido por un infinitivo aunque los sujetos de ambos verbos sean diferentes si el verbo principal es de los de prohibición y permiso (*prohibir, aconsejar, agradecer, permitir, sugerir, mandar...*): *El ayuntamiento permite a los constructores subir el precio de las viviendas; Fraga aconseja pagar en euros...*

5.3. Concordancia

5.3.1. Norma general. El verbo concuerda con el sujeto en número y persona (*El padre se fue; Los padres se fueron*). Si el sujeto está formado por más de un elemento, el verbo suele concordar en plural (*El conductor y su ayudante se van*).

Cuando el adjetivo afecta a varios sustantivos, concuerda con ellos en plural (*una mesa y una silla grandes*); en femenino si todos los nombres lo son (*mesas y sillas bonitas*), y en masculino si lo son todos o alguno (*un sillón y una mesa rústicos*).

5.3.2. Nombres colectivos. Los problemas de concordancia suelen presentarse al emplear nombres colectivos. No hay muchas dudas cuando estos no son modificados por otros vocablos (*La muchedumbre se lanzó a la calle; La mayoría ganó la votación; El batallón pasa por un mal momento*). Pero sí se presentan cuando el nombre tiene un complemento especificativo en plural introducido por *de* (*la mayoría de los adolescentes, un grupo de médicos, el 80% de los profesores... ¿votó o votaron?*).

El número del verbo depende de dónde situemos el núcleo del sujeto. En el caso de *El 80% de los profesores votó*, está en *el 80%*, y en el de *El 80% de los profesores votaron*, en *los profesores*. Ambas formas son correctas, pero ha de fijarse una norma para que no vayan alternando caprichosamente por el periódico o, lo que es peor, en una misma información. En general, cuando haya un complemento especificativo en plural se hará concordar el verbo con este (*El 80% de los profesores votaron*). Se evitará así que en ocasiones se creen construcciones absurdas

o aberrantes (**El 50% de las mujeres está embarazado; *La mayoría de los niños era asturiana por La mayoría de los niños eran asturianos*).

5.3.3. Cuando el primer sustantivo del sujeto es un número superior a uno, el verbo concierta en plural (*Un millón de enfermos esperan soluciones*).

5.4. Género

La juez y la jueza. Cuando existan, se emplearán las formas femeninas de los nombres de profesiones y de cargos (*la médica, la diputada*). Como norma general, los terminados en consonante deben usarse invariables para ambos géneros (*el general y la general*), excepto cuando las formas femeninas estén incorporadas al DRAE (*jueza, fiscal, concejala*).

5.5. El plural

En plural hay tres morfemas: *-es*, *-s* y carencia de morfema o morfema cero.

5.5.1. Terminaciones en consonante. Los sustantivos y los adjetivos polisílabos terminados en *-s* o en *-x* y que no son agudos no varían en plural, es decir, este se forma con el morfema cero (*el análisis y los análisis; el martes y los martes; el dúplex y los dúplex*).

□ Los terminados en *-s* o en *-x* que son polisílabos agudos o monosílabos forman el plural añadiendo *-es* (*francés, franceses; mies, mieses; fax, faxes*).

□ Los terminados en *-d*, *-j*, *-l*, *-n*, *-r* o *-z*, no agrupadas con otra consonante, forman el plural con *-es* (*red, redes; reloj, relojes; farol, faroles; canción, canciones; fulgor, fulgores*). Los terminados en *z* la cambian por *c* (*perdiz, perdices*). Conservan el acento en la misma sílaba, excepto *carácter* (*caracteres*) y las palabras esdrújulas terminadas en *-n* (*régimen y regímenes*).

□ Los terminados en *-c*, *-g*, *-p* y *-t* forman el plural con *-s* (*tics, icerbergs, chips, tests*).

□ Los terminados en *-m* llevan *-s* o *-es* en plural (*dírhams, tótemes, módemes, álbumes*). Las voces terminadas en *m* que han sido tomadas directamente del latín permanecen invariables en plural (*los tedéum*). Las que han sido españolizadas forman el plural según las reglas generales (*medios*, que lo es de *medio*, no de *medium*).

Las recogidas del latín terminadas en *t* que han sido incorporadas al Diccionario forman el plural añadiendo *-s* (*hábitats*).

5.5.2. Terminaciones en vocal. Los polisílabos llanos o esdrújulos terminados en vocal, pero no en diptongo, forman el plural en *-s* (*rana, ranas; ágape, ágapes*).

- Los monosílabos y los polisílabos agudos terminados en los diptongos *-ay (-ai)*, *-ey* u *-oy* o en el triptongo *-uey* forman el plural con *-es* o *-s* (*buey, bueyes; rey, reyes*), a veces cambiando la *y* por *i* (*jersey, jerséis*).
- Los polisílabos terminados en vocal tónica *-á*, *-í*, *-ú* forman el plural unas veces añadiendo *-es* (*bambúes, maniqués*), considerado culto, y otras con *-s* (*champús, esquís*), forma más popular. [En el diccionario de este libro puede consultarse la opción elegida para algunas palabras de uso frecuente.] *Mamá* y *papá* sólo admiten el plural con *-s*.
- Los sustantivos terminados en vocal tónica *-é* y *-ó* forman el plural añadiendo *-s* (*chimpancé, chimpancés; bongó, bongós*).
- En los monosílabos terminados en vocal alternan los plurales formados con *-s* y con *-es* (*a, aes; pie, pies*).

5.5.3. Apellidos. Los nombres de las dinastías suelen admitir el plural (*los Austrias, los Borbones, los Omeyas*, pero *los Tudor*, no *los Tudores*). Pierden la mayúscula si se usan como adjetivos (*los monarcas borbones*). También admiten forma plural los apodos de colectivos (*los Albertos*). Los apellidos se mantienen invariables en plural (*los Hernández, los Solís*), excepto cuando se aplican a cosas (*Tiene dos Mirós*). Los apellidos terminados en *z* son siempre invariables (*los Velázquez del Prado*).

5.5.4. Aposiciones. En general, los sustantivos en aposición permanecen invariables en plural (*las horas punta, las palabras clave*). En algunos casos, en el uso popular se percibe fuertemente el segundo elemento como un adjetivador del primero, y se hace la concordancia en plural (*los decretos leyes*). Esta nunca es posible con nombres no contables (**cheques gasolinas, *operaciones retornos*).

5.5.5. Colores. Las palabras que designan colores y que también son nombres de objetos se mantienen invariables en plural (*camisas salmón, jugadores azulgrana*). Las demás forman el plural según las normas generales (*las camisas grises*).

5.5.6. Extranjerismos. Los extranjerismos no hispanizados de idiomas de alfabeto latino forman el plural según las reglas de la lengua en cuestión (*el Land* [cada uno de los estados que integran la República Federal Alemana] y *los Länder*). Se escriben en cursiva.

Cuando la palabra extranjera se adapta y se incorpora al español, generalmente forma el plural según las normas de este, salvo excepciones (*club, clubes; ránking, ránkings*). Entonces se escribe en redonda.

Si las palabras extranjeras son fruto de transcripciones, pues proceden de idiomas con alfabetos no latinos, el plural se suele formar según las normas del español (*el talibán y los talibanes, el muyahidín y los muyahidines*), incluso en el caso de que en su lengua de origen indiquen plural.

Siempre que sea posible, deben sustituirse los extranjerismos por palabras españolas.

5.6. El artículo

5.6.1. El águila y las águilas. Cuando un sustantivo femenino empieza por *a* (o *ha*) tónica, el artículo que lo precede en singular adopta las formas *el* o *un* (*el águila, un águila*). Si se interpone un adjetivo, que va siempre en femenino, el artículo recupera la forma femenina (*la voraz águila, una ávida águila*), pero no si el adjetivo va después (*un águila ávida*). No se usa la forma masculina del artículo ante el sustantivo en plural (*las águilas, unas águilas*), ni si la *a* inicial es átona (*la aversión*).

□ Este cambio de género afecta solo al artículo, no a los demás determinantes (*esa águila, la misma águila*). Cuando un determinante precede al artículo *el* + sustantivo femenino, conserva la forma femenina (*toda el alza*).

Alguna y *ninguna* no se sustituyen por *algún* y *ningún* ante los sustantivos femeninos que empiezan por *a* (o *ha*) tónica (*alguna águila*).

□ De esta norma se exceptúan los nombres de mujer (*La Águeda que conocí era más comprensiva*), los de las letras *a* y *hache* (*Todavía voy por la a*), algunos topónimos (*La Haya*), los sustantivos o adjetivos sustantivados que, por tener una única forma, solo se puede conocer su género por el artículo (*la árabe, la ácrata*), y las siglas (*la AFE*), que llevan el artículo que corresponde a la palabra que constituye el núcleo del enunciado (*la APA = la asociación de padres de alumnos*). También se usarán las formas *la* y *una* ante sustantivos femeninos que empiecen por *a* tónica cuando se apliquen a mujeres (*la árbitra*).

5.6.2. Ante los topónimos. Se usará artículo ante topónimos en los siguientes casos:

□ Cuando forme parte del nombre propio. En ese caso se escribe con mayúscula: *La Haya, El Salvador, Las Palmas*.

□ Cuando se omite el genérico que suele preceder al nombre propio: *el [río] Ebro, el [monte] Everest, el [mar] Cantábrico*.

□ Con los nombres de países o Estados formados por más de una palabra: *los Países Bajos, el Reino Unido, la Unión Soviética, la República Argentina, los Emiratos Árabes Unidos...* aunque con excepciones, como *Estados Unidos* y *Gran Bretaña*.

□ Por eufonía, ante los nombres de ciertos países, como *la India* y *el Congo*. Hay algunos que en épocas pasadas se escribieron con artículo y hoy no lo llevan, como *Brasil, Argentina* o *Canadá*.

□ En general, en construcciones como *la Alemania de la posguerra, el París bohemio* o *la Barcelona modernista*.

□ Ante los nombres de comarcas o regiones: *la Mancha, el Bierzo, la Plana*. Unas comarcas gallegas llevan artículo en el nombre (*O Salnés*) y otras no (*Terra Chá*). En el segundo caso, algunas se construyen a veces con artículo, por eufonía, y otras no (*Recorre la Terra Chá; Recorre la comarca de Xallas*).

6. O GALEGO EN LA VOZ DE GALICIA

6.1. La Voz de Galicia publícase desde a súa fundación en castelán. Sen embargo, a lingua galega, oficial no ámbito da comunidade autónoma, ten cabida nas súas páxinas. Por iso, mesmo dentro dun contexto en castelán, poderán transcribirse declaracións públicas ou testemuños persoais en galego, sempre que aparezan como citas textuais e entre comiñas. Neste xornal, o galego é vehículo normal de expresión en artigos e mais reportaxes e informacións sobre a actividade cultural de Galicia.

Os apartados que se expoñen a partir do punto 6.6. constitúen un resumo das normas morfolóxicas e ortográficas (1995) da Real Academia Galega. Estas vense ampliadas con informacións referentes ós casos máis dubidosos e incorreccións que se atopan no uso cotián. A última parte dedicada ó galego correspóndese cunha listaxe de vocabulario, topónimos e xentilicios coa que se pretende unificar e mellorar a utilización do léxico galego.

6.2. Uso da toponimia. En La Voz de Galicia usarase a toponimia galega. Para os nomes de provincias, concellos, parroquias e lugares debe seguirse o nomenclátor elaborado pola Comisión de Toponimia e aprobado pola Xunta. As únicas excepcións serán as que figuren no diccionario deste libro.

6.3. Palabras e expresións galegas en textos en castelán. Así mesmo, o uso do galego será necesario cando a traducción de certas expresións ó castelán constituía unha distorsión artificial. Non será necesario distinguir con diacríticos como a cursiva ou a maiúscula as palabras en galego que se utilicen nun texto escrito en castelán. O contrario sería impoñer ó galego a mesma consideración cós idiomas estranxeiros e daría lugar a redaccións afectadas e artificiosas. Así, non se escribirá *consejero* por *conselleiro* (da Xunta), *sardinada* por *sardiñada* ou *bogavante* por *lubrigante*. Sen embargo, non se empregarán en informacións en castelán palabras galegas máis que cando sexa necesario (*la plaza de España*, non *la praza de España*; *la calle de García Barbón*, non *la rúa de García Barbón*).

6.4. Normativa. Ó escribir en galego debe respectarse a normativa oficial. O recurso a formas non estándares, o emprego de castelanismos, e unha ortografía vacilante indican, ademais de ignorancia das regras de expresión culta, falta de aprecio e respecto pola lingua.

En tódolos textos en galego, incluídas as colaboracións, adoptarase a normativa oficial. Só se poderá empregar unha normativa diferente nos casos expresamente autorizados pola Dirección do periódico.

6.5. Dialectalismos. Respectaranse nas citas textuais os dialectalismos morfolóxicos e léxicos máis estendidos: as terminacións en *ao* (*irmao, mao...*), os diminutivos en *ín* (*paxarín*), os demostrativos *iste, ise, aquíl*, variantes léxicas como *antroido/entroido; xouba/parrocha*, etcétera. Sen dúbida, estas formas son unha manifestación da riqueza lingüística e, a miúdo, un reflexo da forza expresiva da lingua.

6.6. A acentuación

En galego só existe un tipo de acento gráfico, o agudo (´).

1. Palabras agudas. As palabras agudas de máis dunha sílaba levan til se rematan en vocal, en consoante *-n* ou *-s*, e no grupo consonántico *-ns*: *café, sofás, camión, algúns...*

As palabras monosílabas e as agudas rematadas en ditongo decrecente non levan til (*sa, fe, di, si, colleu, cantou...*).

2. Palabras graves. Acentúanse cando rematan en consoante diferente de *-n* e *-s*, ou en grupos consonánticos distintos de *-ns*: *mísil, fútbol, móbil, carácter, fórceps, téxtil, réptil...* Levan til as palabras graves con ditongo decrecente na última sílaba: *hóckey, jóckey*⁵...

3. Esdrúxulas. Acentúanse sempre: *bágoa, cárcere, axóuxere, lingüística, cóengo, vídeo...*

4. As vocais *i, u*. Levan acento gráfico cando forman un hiato, é dicir, cando pertencen a sílabas distintas (*caída, baúl, saía, saír, súa, túa, sa-íu...*). En galego, considéranse hiatos as terminacións *-uír* (*substituír, construír*, etcétera), e o grupo vocálico *-uí* en palabras como *ruído, xuízo, fluído, substituíu, constituíu...* Sen embargo, o grupo *-üi*, ó formar ditongo, non se acentúa en *lingüista, piragüista, bilingüismo...* Non levan tampouco til as palabras rematadas en ditongo *-iu*: *recibiu, sentiu, seguíu*, etcétera.

5. Palabras estranxeiras e cultismos. Seguen as mesmas regras de acentuación cás anteriores. Acentúanse, por exemplo, *béisbol, smóking, télex, sándwich, superávit, álbum* ou *hándicap*.

Os termos rematados en *-y* seguen a mesma regra cós rematados en vocal *-i*. Levan acento gráfico palabras como *hóckey* ou *jóckey*, pero non *playboy, whisky, hippy...*

6. Os interrogativos e exclamativos. Non levan til nas oracións interrogativas ou exclamativas directas (*¿Que queres?, ¡Que día tan bo!*), pero

⁵ Na acentuación, a letra *y* funciona como un *i*.

si nas indirectas (*Non sei qué quererá dicir, Os seres humanos saben qué necesaria é a mentira; Pregúntalle cándo volve*).

7. Acento diacrítico. Utilízase o acento gráfico con función diacrítica para distinguir dúas palabras que teñen a mesma forma escrita.

á (contracción; 'ala')/a (artigo; preposición)

ás/as (o mesmo caso cá anterior, pero en plural)

bóla ('esfera')/bola ('peza de pan')

cá (contracción da conxunción ca + a)/ca (conxunción)

chá ('plana')/cha (che+a)

chás ('planas')/chas (che+as)

có (ca+o)/co (con+o)

cós (ca+os; substantivo)/cos (con+os)

cómpre ('é mester')/compre ('merque')

cómpren ('son mester')/compren ('merquen')

dá (presente e imperativo de *dar*)/da (de+a)

dás (presente de *dar*)/das (de+as)

dó ('compaixón')/do (de+o)

é (presente de *ser*)/e (conxunción)

fóra (adverbio)/fora (antepretérito dos verbos *ser* e *ir*)

máis (pronome e adverbio)/mais (conxunción)

nó (substantivo)/no (en+o)

nós (pronome tónico; plural de *nó*)/nos (pronome átono; en+os)

ó (a+o)/o (artigo; pronome)

ós (a+os)/os (artigo; pronome)

óso (do esqueleto)/oso (animal)

pé ('parte da perna')/pe (letra)

póla ('rama')/pola (por +a; galiña)

présa ('apuro')/presa ('prendida'; presada)

sé ('sede eclesiástica'; imperativo de *ser*)/se (conxunción; pronome)

só (adverbio e adxectivo)/so (preposición)

té ('planta')/te (pronome; letra)

vén (presente de *vir*)/ven (presente de *ver*)

vés (presente de *vir*)/ves (presente de *ver*)

vós (pronome tónico/ vos (pronome átono)

Os monosílabos que levan acento diacrítico no singular consérvano no plural: *sós, sés, pés*.

As formas verbais manteñen o acento diacrítico se se xuntan con outras palabras: *Dáme a noticia, Élle bo político*.

8. Acentuación dos verbos. Prefírese, de acordo coa normativa oficial, a acentuación grave na primeira e segunda persoas dos pretéritos imperfectos, do condicional e do pluscuamperfecto de indicativo (*tapabamos, tapabades; tapasemos, tapasedes, tapariamos, tapariades, taparamos, taparades...*). No caso de engadir o pronome enclítico a estas formas verbais, o acento mantense no seu lugar, pasando a palabra a ser esdrúxula (*tapabámonos, tapabámolos, etcétera*).

Leva acento o imperativo de segunda persoa do singular do verbo *ser* (*Sé intelixente por unha vez...*).

9. Casos especiais. A diferenza do castelán, non levan til o pronome persoal *el* nin o adverbio *si*, posto que non necesitan acento diacrítico para distinguirse do artigo e a conxunción, ó seren formas distintas (*El ten pouca información; O proxecto para a autoestrada estase cumprindo; Si, desexan continuar co seu traballo; Se é posible, desexan continuar co seu traballo*).

a. Demostrativos. Non se acentúan os pronomes demostrativos (*Gústame esta, non aquela*).

b. Substantivos. En galego, *atmosfera, heroe, acne, neon, diocese, elite, téxtil, réptil* e *mísil* son palabras graves. É incorrecto acentuar **chófer*, dado que é palabra aguda (*chofer*). Leva til, como esdrúxula, a palabra *rubéola* (non **rubeola*).

É incorrecto o til no substantivo **lápiz*, interferencia do castelán *lápiz*. Escríbese *lapis* (palabra grave rematada en -s). Tampouco leva til **dolmen*, ó ser grave e rematar en -n (*dolmen*).

c. Contraccións. Débese poñer o acento gráfico na contracción da preposición *a* + o artigo determinado: *ó, á, ós, ás* (*Negouse á máis mínima posibilidade de diálogo*).

É obrigatorio o til na contracción da conxunción *ca* + o artigo determinado: *có, cá, cós, cás* (*Xoán é máis alto cós seus amigos*). Pero é incorrecto na contracción da preposición *con* + o artigo determinado (*Xoán ía cos seus irmáns*).

d. Adverbios e locucións adverbiais. Os adverbios rematados en *-mente* non levan acento gráfico (*Difícilmente aprobarase a nova lei*).

É obrigatorio o til no primeiro elemento das locucións adverbiais e prepositivas seguintes: *á beira, ó lado, ó pé, ó redor, ás veces, á fin, ó cabo, ó chou, ó dereito, ó fin, ó xeito, á mantenta, á présa, á beira de, á parte de*.

É incorrecto o til nos adverbios **demáis, *amáis, *ademáis, *quizáis* e **xamáis*.

e. Numerais. Non levan acento gráfico *seis* e *dezaseis* (**séis, *dezaséis*), pero é obrigatorio en *vinteún* e *vinteúnha* (**vinteun, *vinteunha*).

6.7. Plural

En galego existen diferentes xeitos de formar o plural, dependendo da terminación da palabra. Son varios os morfemas que atopamos no plural: -s, -es, -is e o morfema cero.

1. Terminación en vocal. As palabras rematadas en vocal forman o plural engadindo un -s (*lei, leis; sofá, sofás; xersei, xerseis; disfrace, disfraces; imaxe, imaxes...*).

Prefírese a terminación *-ble* a *-bel*, polo tanto, fan o plural con -s voces como *amable, temible*, etcétera (*amables, temibles...*).

2. Terminación en consoante

a. Se a palabra remata en -n, engádese o morfema -s (*camión, camións; león, leóns; can, cans, clan, clans...*).

b. As palabras rematadas en consoante -r ou -z forman o plural co morfema -es (*labor, labores; rancor, rancores; antefaz, antefaces; sagaz, sagaces...*).

c. No caso de que o termo remate en -s existen dúas posibilidades de formación do plural. Cando se trata de palabras agudas, engádese -es (*mes, meses; noruegués, norueguesa; burgués, burgueses; compás, compases...*). En cambio, se a palabra non é aguda permanece invariable (*o lapis, os lapis; o paracaídas, os paracaídas*, etcétera).

d. Para as palabras que teñen a terminación -l existen dous xeitos de formar o plural, dependendo do número de sílabas e do acento:

-Os termos monosílabos ou de acento grave engaden -es (*mísil, mísiles; sol, soles; gol, goles; téxtil, téxtiles; áxil, áxiles*, etcétera).

-Se a palabra ten máis dunha sílaba e é aguda forma o plural substituíndo o -l do singular polo morfema -is (*comercial, comerciais; civil, civís; caracol, caracois; papel, papeis; fiel, fieis; cruel, crueis; ferrocarril, ferrocarrís; anzol, anzois...*). Os substantivos *control* e *aval* presentan tamén plurais regulares: *control, controis; aval, avais*.

e. Os termos rematados en -x ou en grupo consonántico coa terminación -s permanecen invariables no plural (*o tórax, os tórax, o fax, os fax; o luns, os luns...*).

3. Palabras estranxeiras e cultismos. A maioría das palabras estranxeiras e cultismos forman o plural engadindo -s: *iceberg, icebergs; test, tests; club, clubs; álbum, álbums; réquiem, réquiems; sándwich, sándwichs...*

Os termos estranxeiros rematados en -r teñen dúas posibilidades de formar o plural: engadir -s ou -es. Para aqueles que estean amplamente integrados no idioma prefírese a segunda opción (*somier, somieres; dólar, dólares; póster, pósteres; máster, másteres; gánster, gánsteres*, et-

cétera). As palabras rematadas en -x permanecen invariables, de acordo coa regra xeral (*o fax, os fax*).

4. O plural nas palabras compostas

a. As palabras compostas unidas graficamente flexionan só o último elemento da palabra. Polo tanto, o plural farase de acordo coas normas correspondentes a esta. Así, se se trata dun monosílabo rematado en -l (*mirasol, chuchamel, xirasol*) deberase engadir -es: *mirasoles, chuchameles, xirasoles*. Se a última palabra ten máis dunha sílaba, remata en -l e é aguda, substitúe, segundo as normas de formación do plural o -l por -is: *blanquiazul, blanquiazuis*. Cando a terminación é unha vocal ou un ditongo, engade -s (*vacaloura, vacalouras; reirrei, reirreis*), etcétera.

b. As palabras compostas separadas graficamente poden flexionar as dúas formas ou só a primeira, dependendo do caso. De flexionar as dúas, o plural formarase segundo as normas respectivas a cada unha delas (*garda civil, gardas civís; piso piloto, pisos pilotos*). Se a flexión se realiza no primeiro elemento, teranse en conta as regras que afectan a este (*piso piloto, pisos piloto; moble bar, mobles bar; sofá cama; sofás cama...*).

c. As palabras compostas separadas con guión⁶ flexionan só o último elemento. O plural farase de acordo coas regras deste (*relato épico-lírico, relatos épico-líricos; persoa maníaco-depresiva, persoas maníaco-depresivas*).

6.8. Xénero

1. Xénero masculino. En galego teñen xénero masculino os nomes das letras (*o be, o ele*, etcétera) e termos como: *cal, costume, couce, cume, dote, fantasma, labor, leite, mel, fel, nariz, sal, sangue, sinal, cheirume e cárcere*. Teñen tamén xénero masculino *estratego (*estratega), rapsodo (*rapsoda) e paradoxo (*paradoxa)*.

2. Xénero feminino. Son femininas tódalas voces cultas, de orixe grego ou latino, rematadas en -se, -e, -ite e -te (*análise, eclipse, xénese, tese, tuberculose, metrópole, dose, praxe, psique, sintaxe, epiderme, bronquite, colite, gastrite, hepatite, cute...*). Sen embargo, a palabra *éxtase* ten xénero masculino (*o éxtase*, non **a éxtase*).

O substantivo propio *Apocalipse* ‘derradeiro libro do Novo Testamento’ é masculino. Pola contra, como nome común ten xénero feminino (*a apocalipse* = ‘catástrofe’ ou ‘destrucción total’).

Son femininas tódalas palabras rematadas en -axe (*a viaxe, a bagaxe, a equipaxe, a cartilaxe, a dopaxe, a marxe, a peaxe...*), agás *traxe, paxe, garaxe e personaxe*.

⁶ En galego escríbense obrigatoriamente con guión as palabras que teñen como primeiro elemento o adverbio *non* (*non-fumadores, non-intervención*).

Teñen xénero feminino os nomes das árbores froiteiras (*a maceira, a cerdeira, a nogueira, a laranxeira, a pereira...*), salvo excepcións (*o limoeiro, o pexegueiro, o melocotoeiro...*).

Son palabras femininas en galego: *árbore, arte, calor, cor/color, dor/dolor, pantasma, ponte, suor, orixe, orde, desorde, armazón...* O substantivo *sentinela* ten tamén xénero feminino (*As sentinelas protexían a porta do castelo*).

O substantivo *fronte* é feminino, deste xeito, a locución adverbial *á fronte* (*Segue á fronte do negocio*) ten tamén xénero feminino. É incorrecta á expresión **ó fronte*.

A palabra *sida* é feminina (*A sida é unha enfermidade que ten cura*).

Non se utilizará a sigla *SIDA*, hoxe en día lexicalizada (en redonda e con minúscula).

En galego non existe o termo **estreo*, débese escribir *estrea* (*A estrea da función teatral foi un éxito*).

3. Regras de formación do feminino

En galego existen diferentes xeitos de formar o feminino, aínda que o máis habitual é mediante o morfema *a*.

a. Terminación en vocal. As palabras rematadas en vocal tónica forman o feminino engadindo un *-a* (*avó, avoa; cru, crúa; só, soa...*).

1. Se o termo remata en vocal átona forma o feminino substituindo a vocal do masculino por un *-a* (*fillo, filla; neto, neta; presidente, presidenta; lento, lenta; rexente, rexenta; dependente, dependenta; peregrino, peregrina...*).

2. As palabras rematadas en ditongo *-ou* forman o feminino substituindo *-ou* por *-úa* (*grou, grúa*).

3. Os termos que rematan en ditongo *-eu* fan o feminino substituindo *-eu* por *-ía* (*xudeu, xudía; sandeu, sandía*).

b. Terminación en consoante. As palabras rematadas en consoante distinta de *-n* forman o feminino engadindo un *-a* (*rapaz, rapaza; xuíz, xuíza; señor, señora; deus, deusa; español, española...*).

1. Os termos rematados en *-és* fan o feminino engadindo un *-a* (*burgués, burguesa; chinés, chinesa; portugués, portuguesa; noruegués, norueguesa, etcétera*).

2. As palabras rematadas en ditongo *-án* teñen dúas posibilidades de formar o feminino. A maioría das voces patrimoniais fan o feminino substituindo a terminación masculina *-án* por *-á* (*cristián, cristiá; ferrolán, ferrolá; ourensán, ourensá; insán, insá; cidadán, cidadá; cirurxián, cirurxiá; ancián, anciá...*). Por outra banda, moitos préstamos e cultismos, así como algunhas outras voces patrimoniais, constrúen o feminino con *-ana* (*afgán, afgana; alemán, alemana; musulmán, musulmana; catalán, catalana; folgazán, folgazana; testán, testana...*).

3. As palabras rematadas no sufixo *-ano* forman o feminino coa terminación *-ana*: *humano, humana; americano, americana; urbano, urbana; republicano, republicana; asturiano, asturiana...*

4. Os termos masculinos rematados en *-ón* fan o feminino engadindo un *-a*: *abusón, abusona; bretón, bretona...* Sen embargo, algunhas palabras admiten dúas formas de feminino: *-ona, -oa* (*ladrón, ladrona/ladroa; león, leona/leoa; patrón, patrona/patroa*, etcétera). Nestes casos prefírese utilizar o feminino con *-n-*, agás en *ladrón, ladroa*.

5. As palabras coa terminación *-ín* forman o feminino engadindo un *a* (*bailarín, bailarina; benxamín, benxamina; danzarín, danzarina...*).

6. Os adxectivos rematados en *-ún* fan o feminino en *-úa* (*vacún, vacúa; cabrún, cabrúa...*), exceptúase *euscaldún, euscalduna*.

7. **Formas especiais:** *heroe, heroína; tsar, tsarina; rei, raíña; poeta, poetisa; actor, actriz; emperador, emperatriz; profeta, profetisa; diácono, diaconisa...*

6.9. O artigo

Son artigos determinados *o, a, os, as*. Son artigos indeterminados *un, unha, uns, unhas*. Constitúen unha incorrección as formas **unho, *unhos*.

1. **A primeira e segunda formas do artigo determinado: ¿coller o coche, colle-lo coche?** O artigo determinado presenta en galego dúas variantes: as primeiras formas (*o, a, os, as*) e as segundas formas (*lo, la, los, las*). Estas últimas só poden aparecer despois dos verbos (agás o participio) e pronomes rematados en *-r* ou *-s*, e van unidas graficamente cun guión. Así, *coller o coche* convértese en *colle-lo coche, collemos o coche* en *collémo-lo coche*, ou *nós os dous* en *nó-los dous*. As primeiras formas, sen embargo, poden aparecer en calquera caso (*Bebín o leite; Coller o coche; Colleemos o coche: nos os dous*).

La Voz prefere utilizar só a primeira forma do artigo (*Coller o coche*), pero é obrigatorio o uso da segunda coas preposicións *por* e *tras*, unidas graficamente sen guión (*polo, pola, polos, polas; tralo, trala, tralos, tralas*) e co pronome *u*, separado con guión (*¿U-lo libro?*).

Non pode empregarse a segunda forma do artigo tralo participio (*Rematadas as tarefas, foron comer*, non **Rematada-las tarefas, foron comer*).

Cos indefinidos *todos* e *ambos* prefírese o uso da segunda forma do artigo: *tódolos, tódalas, ámbolos, ámbalas*, unidas sen guión (*Ámbolos dous líderes enfrontaranse nas eleccións*). É incorrecta a súa utilización tras *todo* ou *toda*, porque non rematan en *-s*: **tódolo, *tódala*. Deberá escribirse: *todo o, toda a* (*El doou toda a colección á biblioteca*).

2. **As contraccións do artigo determinado.** O artigo determinado contrae coas preposicións *a, con, de, en, por* e *tras*.

Para a contracción da preposición *a* mailo artigo determinado masculino, utilizaranse as formas *ó, á, ós, ás*.

A contracción coa preposición *con* dá como resultado as formas: *co, coa, cos, coas*, que nunca levan acento gráfico (*Identifícase co xeito de ser galego*).

Non se debe confundir a contracción da preposición *con* + o artigo determinado (*co, coa, cos, coas*) coa contracción da conxunción comparativa *ca* + o artigo determinado (*có, cá, cós, cás*): *Xoán é máis alto cós seus irmáns*.

As contraccións resultantes da unión das preposicións *de, por* e *tras* co artigo determinado son: *do, da, dos, das; no, na, nos, nas; polo, pola, polos, polas; tralo, trala, tralos, tralas*.

É obrigatoria a contracción das preposicións co artigo dos topónimos, tanto se este forma parte do nome propio como se non. Neste último caso o artigo engádese por eufonía: (*Veño da Coruña*, non **Veño de A Coruña*; *Vou ó Salnés*, non **Vou a O Salnés*; *Vén da Terra Chá*, non **Vén de Terra Chá*, nin **Vén de a Terra Chá*).

3. As contraccións do artigo indeterminado. O artigo indeterminado contrae coas preposicións *con, de* e *en*: *cun, cunha, cuns, cunhas; dun, dunha, duns, dunhas; nun, nunha, nuns, nunhas*.

Son incorrectas as formas **dunhos, *nunhos, *cunhos*, etcétera.

4. Usos especiais do artigo. En galego, a diferenza do castelán, cando a palabra comeza por a tónico (*alma, auga, aguiá...*) utilízase o artigo feminino (*a alma, a auga, a aguiá, unha alma, unha auga, unha aguiá*, etcétera). Son, polo tanto, incorrectas expresións como: **o auga, *o alma...*

Calquera determinante ou adxectivo cualificativo que acompañe a estas palabras deberá ser tamén feminino (*esta auga, toda a alma, auga fresca, moita auga...*). Son incorrectas construcións como **este auga, *moito auga, *todo o alma...*

É obrigatorio o artigo determinado diante do posesivo (*a vosa casa, o teu coche...*), agás con nomes de parentesco, que é opcional (*meu pai, o meu pai, túa curmá, a túa curmá*, etcétera).

6.10. Determinantes e pronomes: demostrativos, posesivos, indefinidos, interrogativos, exclamativos, relativos e numerais.

1. Os demostrativos

a. Determinantes. Os determinantes demostrativos son: *este, esta, estes, estas; ese, esa, eses, esas; aquel, aquela, aqueles, aquelas*.

Constitúen un castelanismo morfolóxico as formas **estos, *esos, *aqueles* (**estos coches*).

Os demostrativos contraen coas preposicións *de* e *en*: *deste, desta, destes, destas; neste, nestas, nestes, nestas; daquel, daquela, daqueles, daquelas; naquel, naquela, naqueles, naquelas*.

Como resultado da unión do demostrativo e o indefinido *outro* escribírase: *estoutro, estoutra, esoutro, esoutra, aqueloutro, aqueloutra* (*Gústame máis estoutro coche*). Estas construcións contraen, á súa vez, coas preposicións *de* e *en*: *destoutro(s), destoutra(s), nestoutro(s), nestoutra(s)*, etcétera. (*É mellor facelo destoutra maneira*).

Son incorrectas as formas **esesoutros, *aquelaoutra, *deseoutro, *nestasoutras...*, nas que se flexiona en xénero e (ou) en número o demostrativo, en lugar do indefinido *outro*.

b) Pronomes. As formas dos pronomes demostrativos son as mesmas cás dos determinantes para o masculino e para o feminino. No caso do pronome neutro préfirese *isto, iso* e *aquilo a esto, eso* e *aquelo*.

O pronome pode contraer coas preposicións *en* e *de*, dando lugar ás mesmas contraccións para o masculino e feminino cós determinantes (*neste, desta...*), e ás formas neutras: *nisto, niso, naquilo; disto, diso, daquilo* (*Non volvemos falar daquilo*).

Os pronomes demostrativos non levan acento gráfico (*Quero esta, non aquela*).

Como pronome, farase a contracción do demostrativo e o indefinido *outro* (*estoutro, esoutra, aqueloutras...*): *Quero este, non aqueloutro*. Do mesmo xeito cós determinantes, poden contraer coa preposición *de* e *en* (*Non é miña, é aqueloutra*).

É obrigatorio escribir separadamente a forma neutra: *aquilo outro* (*Preocúpame aquilo outro, non Preocúpame *aquiloutro*).

2. Os posesivos

a. Determinantes. Os determinantes posesivos son: *meu(s), miña(s); teu(s), túa(s); seu(s), súa(s)*, para un posuidor, e *noso(s), nosa(s), voso(s), vosa(s), seu(s), súa(s)*, para varios posuidores.

Os determinantes posesivos van acompañados obrigatoriamente do artigo determinado (*a miña casa, o seu coche...*), agás con nomes de parentesco, cos que pode non utilizarse (*meu pai, súa curmá...*).

O posesivo presenta as formas distributivas *cadanseu(s), cadansúa(s)* para asignar o mesmo número de 'obxectos' a varias persoas (*Levou cadanseu agasallo ós rapaces*). Préfirese esta forma a *cada un o seu, cada un a súa*, etcétera. Os posesivos distributivos concordan en xénero e número co substantivo ó que acompañan (*Eles deben ter cadansúas casas; É hora de que eles teñan cadansúa responsabilidade*).

b. Os pronomes. Os pronomes posesivos correspóndense coas mesmas formas cós determinantes, só se diferencian pola función sintáctica

e porque non acompañan a un nome (*A casa é vosa; Esta camisa non é túa*).

As formas masculinas con preposición *de* (*de meu, de teu, de seu, de noso, de voso, de seu*) indican propiedade (*A empresa é de seu*).

3. Os indefinidos

a. Os determinantes. Dentro dos cuantificadores e identificadores, atopamos algúns que varían en xénero e número (*algún(s), algunha/ s; ningún(s), ningunha(s); pouco(s), poucas; todo(s), toda(s); outro(s), outra(s); abondo(s), abonda(s)...*). Outros varían só en xénero (*varios, varias; ambos, ambas; entrambos, entrambas...*) ou en número (*bastante, bastantes...*). Existe un grupo deles que son invariables: *demais, calquera, cada...*

É incorrecto o uso das formas **calquer* e **calqueira*. Debe empregarse sempre *calquera* (*Calquera día colle a xubilación*). Este indefinido non admite plural (**calesquera, *calqueras*).

As preposicións *de* e *en* contraen obrigatoriamente cos indefinidos *algún* e *outro* (*nalgún, nalgunha...; dalgún, dalgunha...; noutro, noutra...; doutro, doutra...*). Constitúen un erro gramatical as contraccións coas restantes preposicións: **coutro, *coalgún...*

Os indefinidos *un(s)* e *unha(s)* contraen coas preposicións *en* e *de* (*dun, dunha, duns, dunhas; nun, nunha, nuns, nunhas*), pero nunca coa preposición *con*. Son correctas na escrita expresións como: *A economía é cousa dun; Deberían confiar máis nunha*. Pero é incorrecta a seguinte: **Gústalle debater tanto cun como con outro*. Débese escribir separado: *Gústalle debater tanto con un como con outro*.

b. Os pronomes. Os pronomes indefinidos coinciden con moitas das formas dos determinantes, pero se diferencian destes en que non acompañan a un nome (*Quedou con todo, non deixou nada*).

Entre os indefinidos que só poden ser pronomes destacan: *algo, alguén, ninguén, quenquera, nada* e *cadaquén*. Non existe en galego a forma **cada cal*, creada a partir do castelán *cada cual* (**Cada cal que faga o que poida*). Adoita substituírse por *cadaquén* (unida graficamente): *Cadaquén que faga o que poida*.

Os pronomes *alguén* e *algo* non contraen coas preposicións (*de algo, de alguén, en algo, etcétera*).

Son incorrectas as formas **quenqueira* e **quenesqueiran*. Substitúanse por *quenquera* (*Falarei con quenquera que me escoite*). Son tamén incorrectas **nadie, *naide, *alguién* e **ninguén*.

4. Os interrogativos e exclamativos

a. Os determinantes. Os determinantes exclamativos e interrogativos son: *que, canto(s)* e *canta(s)* (*¿Que dúbida tes?, ¿Cantas persoas foron á manifestación?, ¡Que afección ten o equipo!...*).

b. Pronomes e adverbios. Dentro dos pronomes interrogativos e exclamativos atópanse: *que, quen, canto e cal* (*¿Quen será o novo presidente?; ¡Quen ía pensar iso del!; ¿Por que non votou nas eleccións?*). Os adverbios *cando, onde e como* introducen tamén oracións interrogativas e exclamativas (*¿Onde traballou antes?, ¡Cando chegará puntual!, etcétera*).

A forma en plural **quenes* non existe en galego. Debe usarse *quen* en tódolos contextos, tanto no plural como no singular (*¿Quen foron atropelados?, ¿Quen saíu elixido?*).

Os interrogativos e exclamativos *cal, cando, canto, como, onde, que e quen* non levan til nas oracións interrogativas ou exclamativas directas (*¿Que queres?, ¡Que noticia teño!*), pero si nas indirectas (*Non sei qué quererá de min; Os seres humanos saben qué necesaria é a mentira; Pregúntalle cándo marcou o segundo gol*).

O plural de *cal* é *cales*, non **cais* (*¿Cales son os libros que compraches?*).

5. Os relativos

Os pronomes e adverbios relativos son: *quen, que, o cal, os cales, a cal, as cales, onde, cando e como*. (*Este é o personaxe de quen vos falei; Lembro o tempo cando comiamos castañas...*). Cómpre lembrar que a forma en plural **quenes* non existe (*Os homes de quen vos falei son eses*).

O pronome relativo con valor posesivo *cuxo(s), cuxa(s)* (*A preguiza, de cuxos efectos non somos conscientes*) substituirase por outro xiro (*A preguiza, dos efectos da cal non somos conscientes*). Son incorrectas as formas **cuio, *cuia, *cuios, *cuias*.

O plural de *cal* é *cales*, non **cais* (*Os libros dos cales me falas non os coñezo*).

6. Os numerais

a. Formas. Son incorrectas formas como **deceseis, *decesete, *dazaseis, *dazasete...* Escríbese *dezaseis, dezasete, dezaioito e dezanove*. Así mesmo, de acordo coas normas de acentuación, *seis e deza-seis* non levan til.

Escríbese xunto *vinteún, vinteúnha, vintedous, vintenove...* Sen embargo, a partir de *trinta*, o correcto é facelo separado: *trinta e un, trinta e dous, corenta e un, cincuenta e dous, cento un*, etcétera.

Son incorrectas as formas **vinteunha* (con til: *vinteúnha*), **cinconta* (*cincuenta*), **cuarenta* e **coarenta* (*corenta*).

É un castellanismo o ordinal **séptimo*. En galego é *sétimo*. Non obstante, constrúense con *p* as formas *septuaxésimo(a)* e *séptuplo*. Escribírase *noveno e décimo noveno*, pero *nonaxésimo*. *Oitavo, décimo oitavo*, sen embargo, *octoxésimo*. *Sexto*, mais *sesaxésimo*. *Quinto*, pero *quincuaséximo*.

É incorrecto o uso da forma **carto* para o ordinal (*Vive no cuarto piso...*). En La Voz de Galicia escribírase *cincocentos(as)*, non *quiñentos*.

O multiplicativo é *dobre*, non **doble*. Sen embargo, constrúense con -l os restantes casos: *triple, cuádruplo, quíntuplo, séxtuplo...*

Os números partitivos (*medio, tercio, cuarto, quinto, sexto, sétimo...*) superiores a *dez* fórmanse co número cardinal e a terminación *avo*: *onceavo, doceavo, treceavo, vinteavo, corentavo, catrocentos trinta e tresavo...*

Escribírase *ducia*, non **docea* ou **docena*.

b. Porcentaxes. Nas expresións de porcentaxes emprégase a forma *cento*: *o dez por cento, o vintedous por cento, o cen por cento...* (*O cen por cento dos estudantes foron á folga*). Nestas construcións prefírese o verbo en plural para evitar concordancias absurdas entre o predicado e suxeito (**O vinte por cento das mulleres está embarazado*).

É correcta a expresión *cen por cen* como locución adverbial co sentido de 'de principio a fin' (*É tenreira galega cen por cen*).

c. Contraccións. Os numerais *un* e *unha* cando son determinantes contraen coas preposicións *en, de* e *con*: *Hoxe en día temos moedas dun e dous euros*. Como pronomes non poden contraer coa preposición *con*, pero si con *de* e *en*: *Deixoume dous euros, pero chegábame con un (non *chegábame cun); O presidente estivo fóra dúas semanas, aínda que podería ter percorrido Chile nunha*.

6.11. O pronome persoal

1. As formas tónicas. Poden ser libres (*eu/min, ti, el(a)/sí, nós/nosoutros, vós/vosoutros, eles(as)/sí*) ou ligadas (*comigo, contigo, consigo, connosco, convosco, consigo*). Dentro das formas libres hai que engadir as de cortesía *vostede/vostedes*.

É incorrecta a construción **conmigo*. Escribírase *comigo*.

Débese utilizar o pronome *si* en expresións como: *Fala para si; Reproducirse a si mesmo...* É incorrecta a forma **se mesmo*.

a. Nós/nosoutros, vos/vosoutros. Existe unha diferenza semántica entre o uso das formas *nós, vós* e *nosoutros, vosoutros*. As primeiras teñen un sentido máis xenérico (*Nós traballaremos a fin de semana*), mentres que as segundas restrinxen a súa aparición a aqueles contextos nos que se fai referencia a un 'grupo determinado de xente' (*Nosoutros, os periodistas, traballamos coa información*).

Son incorrectas as formas plenas **con nós, *con vós*. Deben empregarse en tódolos casos as formas ligadas *connosco, convosco*. Sen embargo, coas restantes preposicións, os pronomes de primeira e segunda persoas do plural escribíense separado (*para nós, por nós, sen vós...*).

b. *Min, si.* Os pronomes *min* e *si* van acompañados obrigatoriamente de preposicións ou conxuncións (*Por min quedaría durmindo; Está fóra de si; Xoán é máis alto ca min*). Os demais pronomes persoais libres, agás *eu*, poden aparecer tamén xunto coas preposicións e conxuncións (*É máis alto ca el; Por eles non o fagas; Mira para ti*, etcétera). As formas *min*, *ti*, *el* e *si* non levan til.

c. Contraccións. Só son posibles as contraccións das preposicións *en* e *de* co pronomes de terceira persoa *el/ela*, *eles/elas* (*Falou del toda a mañá; Pensa nelas sempre*).

d. A forma *elo*. O pronomes persoal neutro *elo*, calco do castelán *ello*, substitúirase polos pronomes demostrativos neutros *isto/iso*.

2. As formas átonas. En galego atopamos diferentes pronomes átonos dependendo da función sintáctica e da persoa.

a. *Me.* Correspóndese coa primeira persoa do singular con función de obxecto directo e indirecto (*El viume onte; Dáme unha resposta*). Tamén é pronomes reflexivo (*Peiteeime pola mañá*).

b. *Te/che.* O pronomes de segunda persoa *te* só pode utilizarse para o obxecto directo, como pronominal ou non pronominal (*¿Cando te coñeceu?, Aféitate antes de saír*). Para o obxecto indirecto é obrigatorio o emprego de *che* (*Dareiche a resposta despois*).

c. *O, lo, no.* Para a función de complemento directo existen tres variantes *o*, *lo*, *no* —cos seus respectivos femininos e plurais—, dependendo do contexto fonético no que aparecen.

Os pronomes *lo*, *los*, *la*, *las* empréganse cando as formas verbais e pronominais rematan en *-r* ou *-s* (*Coller o coche* convértese en *Collelo*; *Cóntanos as noticias* en *Cóntanolas*, etcétera). A forma *lo*, coas súas variantes de xénero e número, aparece tamén tras o adverbio *u* (*¿ulo?*).

Utilízase *no*, *nos*, *na*, *nas* se o verbo remata en ditongo (*Deixei a radio acendida* transfórmase en *Deixeina acendida*).

Os pronomes *o*, *os*, *a*, *as* úsanse no resto dos casos (*Colle o libro* pasa a ser *Cólleo*; *Vin a túa irmá* convértese en *Vina*; *El di a verdade* en *día* etcétera).

Sempre que o pronomes átono vai anteposto ó verbo as únicas formas do pronomes de terceira persoa con función de complemento directo son *o*, *a*, *os*, *as* (*El non o fixo*).

d. *Lle/lles.* Correspóndense co dativo singular e plural, respectivamente. Funcionan, polo tanto, como obxectos indirectos (*Deille a razón, Deilles a razón*).

É un castelanismo a utilización da forma *lle/lles* para o obxecto directo de persoa, no lugar dos pronomes *o*, *lo*, *no*. Por conseguinte, son incorrectas expresións como **Recollinlles na parada do autobús* (*Recollinos na parada do autobús*), **Invitoulle a unha copa* (*Invitouno a unha copa*),

**Viulle pola rúa (Viuno pola rúa) ou *Informeille da situación (Informeino da situación).*

e. Se. A forma *se* utilízase como reflexivo ou recíproco de terceira persoa, tanto singular como plural (*Afeitouse, Afeitáronse*). Tamén é marca de pasiva ou de oracións impersoais (*Véndese apartamentos, Véndense coches*).

f. Nos, vos. Os pronomes átonos de primeira e segunda persoas do plural son *nos* e *vos*, respectivamente. Ámbalas dúas funcionan como obxecto directo e indirecto. Son tamén pronomes reflexivos. (*Chamáronnos/vos para facer a reportaxe; Déronnos/vos o premio; Duchámonos tódolos días; Sempre vos lavades pola mañá*).

Estes pronomes non levan til (*Déronnos, Déronvos*), a diferenza dos tónicos (*Nós queremos traballar; Veu cara a nós; Levádeo vós, etcétera*).

g. Contraccións do pronome átono. As formas pronominais de obxecto indirecto converxen coas de obxecto directo dando lugar ás seguintes contraccións: *me + o, a, os, as (mo, ma, mos, mas); che + o, a, os, as (cho, cha, chos, chas); lle + o, a, os, as (llo, lla, llos, llas); nos + o, a, os, as (nolo, nola, nolos, nolas); vos + o, a, os, as (volo, vola, volos, volas) e lles + o, a, os, as (llelo, llela, llelos, llelas)*. Así, *Dareiche os cartos pasa a ser Dareichos; Collinvos as camisas convértese en Collínvolas*.

Non debemos confundir *Non deberías collerllo* ('coller o coche a el') con *Non deberías collérllelo* ('o coche a eles'); *Non deberías collerllos* ('os coches a el') e *Non deberías collérllelos* ('os coches a eles').

h. Pronome de solidariedade. Emprégase normalmente na lingua oral e permite ó emisor implicar ó receptor nos feitos dos que fala. Só poden utilizarse como pronomes de solidariedade as formas *che, vos, lle, lles* (*Non vos me gusta nada a súa actitude; Manifestáronse diante da sé eclesiástica e contároncheme que cargou a policía*).

3. A colocación do pronome átono. Vai posposto ó verbo, por regra xeral, nas oracións simples, nas coordinadas e nas principais das compostas (*As primeiras reaccións déronse na propia sede da Academia; Merqueilles o piso e paguéillelo axiña; Gustaríame asistir ó acto, pero éme imposible; Pedímoslle que non subise o prezo do autobús*). Tamén adoita ir enclítico despois dun adverbio rematado en *-mente* (*Normalmente cólleos no porto*). Sen embargo, adianta a súa posición nos seguintes casos:

a. Nas oracións negativas: *Non lle asinou o acordo; Ninguén se atreveu a dicirllo; Xamais cho contarei*.

b. En oracións introducidas por un adverbio de tempo (*sempre, xa, axiña, mentres*): *Sempre me di a verdade; Xa se comprobará nas seguintes eleccións...* Neste caso, existen algúns adverbios que permiten antepoñer ou pospoñer o pronome (*onte, hoxe, mañá, pasado mañá, antes, agora, despois, entón*): *Hoxe llo publicamos, Hoxe publicámosllo...*

c. Cos adverbios de lugar (*aquí, aí, alí...*) permítense as dúas colocacións: *Aquí o puxen, Púxeno aquí*. No primeiro caso, o adverbio deíctico atrae o pronome, ó ter unha entoación máis enfática (*Aí che deixo o carné do fútbol*).

d. Co resto dos adverbios (*só, mesmo, seica, tamén...*) o pronome vai proclítico: *Só lles falta empregar a forza política; Seica lle temen; tamén o necesitan para traballar...*

e. Nas oracións interrogativas ou exclamativas: *¿Cando o vai publicar?, ¿Que libro lle gustaría regalar?, A saber cando o publicarán...* Sen embargo, naquelas oracións introducidas por un verbo, o pronome átono debe ir posposto (*¿Escribiuno vostede?; ¡Cólleo agora mesmo!*).

f. En oracións introducidas polos indefinidos (*algo, alguén, bastante, calquera, ambos, entrambos, mesmo, nada, todo, todos*) o pronome adiantase: *Alguén o publicou onte*. Xeralmente posponse con *algún(s), un(s), varios, outro(s), moitos e os demais (Os demais sábeno desde hai tempo)*.

g. Nas oracións subordinadas o pronome vai antes do verbo (*Queren que llelo comuniquemos; Se llo pedimos, dános a resposta; Os prezos soben, aínda que se invista máis*).

h. Nas perífrases e grupos verbais con infinitivo ou xerundio o pronome átono pode ter distintas posicións. Se acompaña ó verbo auxiliar, réxese polas normas xerais de colocación do pronome (*Non o quere publicar; Non llo quixo mercar; Non o estaba pedindo*). En cambio, se vai xunto co verbo auxiliado, colócase enclítico (*Non quere publicalo; Non quixo mercarillo; Non estaba pedíndoo*). Nas perífrases nas que se interpón unha conxunción ou unha preposición entre o auxiliar e o verbo principal, o pronome átono pode adoptar tres posicións (*Telo que facer, Tes que o facer, Tes que facelo; Deberíalo de facer, Deberías de o facer, Deberías de facelo*).

Particularidades. Se aparece un verbo rematado en *-n* mailo pronome enclítico *nos* é obrigatorio escribir os dous *-n*: *Dixéronnos que marcharemos*. Deste xeito evítanse confusións do tipo: *chamáronnos* ('a nós') e *chamáronos* ('a eles').

No caso de mesturar na escrita o castelán e o galego, para a colocación do pronome átono considerárase a construción sintáctica das oracións como se estivesen todas en lingua galega. Se se escribe unha oración principal en castelán e unha subordinada en galego (*Él asegurou que «o fixera sen decatarse»*), o pronome átono irá antes do verbo, de acordo coas normas de colocación en galego. De coordinar dúas oracións (*Se acercou a él e «colleuno por unha perna»*), o pronome debe ir posposto, segundo as mesmas regras. E así en tódolos casos.

6.12. Adverbios e locucións adverbiais

1. Adverbios. Distínguense diferentes tipos de adverbios, segundo a súa natureza semántica: de lugar (*abaixo, adiante, aí, alá, algures, atrás, cerca, debaixo, dentro, detrás, preto, velaí, velaquí, derredor, derriba, enriba, encima, arriba...*), de tempo (*agora, aínda, antes, antonte, asemade, axiña...*), de cantidade (*abondo, demasiado, dabondo, moi, xusto, só, soamente, menos, mesmo...*), de modo (*ben, así, peor, mal, mellor...*), de afirmación (*sí, abofé, así mesmo, tamén...*) e de negación (*nin, non, sequera, tampouco, non xa...*).

É incorrecto escribir **de abondo (dabondo), *perto (preto), *asimesmo (así mesmo), *siquera (sequera), *nen (nin), *mentras (mentres), *ahí (aí), *a reo (arreo) e *de aquela (daquela)*.

Non levan til *endexamais, xamais e quizais*.

É un castelanismo acentuar o adverbio afirmativo **sí (Si, necesito traballar)*.

Débase acentuar graficamente o adverbio *fóra (Está fóra de toda dúbida; Quedou fóra)* para diferencialo do pretérito pluscuamperfecto dos verbos *ser* e *ir* (*Cando fora a Lugo, visitara ós meus amigos; El fora presidente hai tempo*).

Son incorrectas as contraccións da preposición *de* mailos adverbios *arriba, abaixo* ou *aí* (*Veño de arriba, non *Veño darriba; Hai que sacar ó equipo de abaixo, non *Hai que sacar ó equipo dabaixo; De aí a oportunidade do libro, non *Daí a oportunidade do libro*).

2. As locucións adverbiais

Leva acento gráfico o primeiro elemento das locucións: *á beira, ó lado, ó pé, ó redor, ó mellor, ás veces, á fin, á présa, ás présas, ó cabo, ó chou, ó dereito, ó fin, ó xeito, ás toas, á mantenta*.

A locución adverbial *á fronte* ten xénero feminino (*Segue á fronte do negocio*). É incorrecta á expresión **ó fronte*.

Escríbese separado *a penas, en fronte, en seguida, de seguida, de seguido, a carón, a modo, a propósito*. En cambio, escríbese xunto *adrede*.

Son incorrectas as formas **en frente, *enfrente (en fronte), *mentres ca (mentres que), *sempre ca (sempre que)*.

6.13. Preposicións e locucións prepositivas

É obrigatoria a preposición *a* nas locucións: *cara a, respecto a, con respecto a, tocante a, xunto a*. Estas preposicións contraen co artigo determinado (*ó, á, ós, ás*): *Abonda observar a riada turística cara á rúa de Troia*.

Constrúense con *de* as locucións: *a pesar de, a prol de, a través de, ademais de, amais de, arredor de, debaixo de, dentro de, derredor de, despois de, detrás de, diante de, a favor de, en lugar de, en troques de,*

en vez de, encima de, encol de, ó par de, ó pé de, ó redor de, por causa de, por mor de, preto de, respecto de, sobre de, co gallo de, cas de, enriba de, no canto de, lonxe de, xunto de.

Escríbese *sen*, non **sin* (*Sen a túa axuda non o podo facer*), e *para*, non **pra* (*Foron aprobados os presupostos para o vindeiro ano*).

Leva acento gráfico o primeiro elemento das locucións: *á beira de, á parte de, ó par de, ó pé de, ó redor de.*

Escríbese separado *en fronte de*.

É incorrecto acentuar graficamente **ademáis de* e **amáis de*.

6.14. Conxuncións e locucións conxuntivas

A conxunción condicional *se* (*Se o presidente quere, convoca as eleccións*) non debe confundirse co adverbio de afirmación *si* (*Si, publicamos a información*).

As formas *nembargantes, nembargante* e *anque* son arcaísmos. As dúas primeiras substituíranse por outra conxunción adversativa (*non obstante, sen embargo, pero, etcétera*), e a última, por calquera outra concesiva (*aínda que, inda que...*).

É incorrecto acentuar graficamente a locución copulativa **e máis* (*O presidente e mais o ministro asinaron o pacto*).

A conxunción adversativa *mais* non leva til (*Pídelle unha explicación, mais non demasiado longa*). Pola contra, débese acentuar o adverbio de cantidade *máis* (*Necesito máis información*).

Escríbese *a pesar de*, non **a pesares de*, e *a penas*, non **apenas* (*A penas queda tempo para que comece o partido de fútbol*). A forma **porén* é incorrecta, débese substituír por *pero* ou *con todo*.

6.15. As oracións comparativas

Existen tres tipos de oracións comparativas: de igualdade, de superioridade e de inferioridade.

1. Comparación de igualdade. Constrúese normalmente con *tan/tanto* + o primeiro elemento da comparación + *como/coma* + o segundo elemento da comparación.

a. A forma apocopada *tan* adoita acompañar a adxectivos e adverbios (*Xoán é tan alto coma ela, o informe está tan mal como esperabamos*). O adxectivo *tanto*, coas súas variantes de xénero e número, utilízase con substantivos (*Había tantas persoas fóra coma dentro*). Como adverbio, *tanto* só pode aparecer xunto cos verbos (*Gústalle tanto saír como quedar na casa*).

b. É obrigatorio o uso da forma *como* cando o segundo elemento é un verbo (*Sabe tanto como di*). A conxunción *coma* debe usarse sempre que o segundo elemento da comparación sexa un pronome persoal (Sa-

be tanto coma ti). Nos casos restantes prefírese *coma* (*Fala tanto coma o teu irmán*).

c. É posible construír oracións comparativas de igualdade con locucións do tipo *igual ca, da mesma forma ca, do mesmo xeito ca*, etcétera.

d. contraccións da conxunción ca. Cando en calquera oración comparativa coinciden a conxunción *ca* e o artigo determinado é obrigatorio facer a contracción: *có, cá, cós, cás* (*Xoán é igual de alto cós seus amigos; Fala do mesmo xeito cá súa nai; Come máis cós rapaces...*). Exceptúanse aqueles casos nos que o artigo forma parte do título dunha película, dunha obra literaria... (*Gústame máis este libro ca O Catecismo do Labrego*). Manterase a contracción cos topónimos (*Gústame máis Santiago cá Coruña, có Grove...*).

Se ó lado de *ca* aparece a preposición *a* mailo artigo determinado, prevalece esta última contracción (*Quere igual ós seus fillos ca ós teus*).

Non se pode contraer a conxunción *ca* mailo pronome *o* (*Segue escribindo case exactamente igual ca o vén facendo ata agora*).

e. Incorreccións no uso de coma e ca. Estas conxuncións só poden empregarse en construcións comparativas. Constitúe un erro utilízalas se non teñen este valor (**Hai coma un ano que vivo aquí; *Traballa tan ben ca imos contratalo; *Isto foi o que sucedeu, coma facilmente pode probarse; *Dixo ca iría visitarte; *Coma non cambies, non volvo falar contigo; *Coma recibín tarde o aviso, non cheguei a tempo; *Asistiu á voda coma testemuña; *El está considerado coma o poeta da vila*). En todas estas oracións débese substituír *coma* por *como* e *ca* por *que*.

É incorrecto o uso das conxuncións *ca* e *coma* nas locucións conxuntivas e adverbiais (**mentres ca, *por máis ca, *así coma...*). Deben empregarse *que* e *como*, respectivamente (*mentres que, a pesar de que, aínda que, así como, ora que, como queira que, por máis que, por moito que...*).

2. Comparación de superioridade. Fórmase co adverbio *máis* + o primeiro elemento da comparación + *ca/do que* + o segundo elemento da comparación.

a. É obrigatorio o uso da forma *do que* cando o segundo elemento da comparación é un verbo (*Sabe máis do que fala*). A conxunción *ca* debe empregarse se o segundo elemento é un pronome persoal (*Xoán é máis alto ca el*). Nos casos restantes prefírese a forma *ca* (*Xoán é máis alto cós seus amigos, Teñen un problema sucesorio máis grave có partido da oposición*).

b. Pódese formar tamén a comparación de superioridade coas formas sintéticas *maior, mellor, meirande* e *superior* (*Os da confraría teñen un problema meirande có noso*). É incorrecto o uso do adxectivo *meirande* ('máis grande') co significado de 'máis vello', 'maior'.

3. Comparación de inferioridade. Fórmase habitualmente co adverbio *menos* + o primeiro elemento da comparación + *ca/do que* + o segundo elemento da comparación.

Réxese polas mesmas regras cás oracións comparativas de superioridade. (*Fala menos ca ti, Xoán é menos baixo cós seus amigos, Rise menos do que chora*).

Pódese establecer tamén a comparación de inferioridade coas formas sintéticas *menor, peor* e *inferior* (*O custo do porcino é inferior có do vacún*).

6.16. O verbo

1. En galego non existen os tempos compostos (*haber + participio*). Polo tanto, é un erro grave construír calcos do castelán como (**hei falado, *había informado...*). O pretérito perfecto de indicativo (*he hablado*) substitúese polo pretérito indefinido (*falei*), e o pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había hablado*), polo antepretérito (*falara*).

No lugar dos tempos compostos, pode empregarse tamén a perífrase galega *ter + participio*, con valor de reiteración (*Se tivese traballado máis, non estaría nesta situación; Hai moito tempo que teríamos construído o edificio, se non fose polas obras*).

2. Particularidades morfolóxicas do verbo. Gramaticalmente o verbo caracterízase por conter desinencias como a vocal temática e a de modo-tempo. A raíz verbal ou radical é o morfema que lle dá ó verbo o significado léxico (*and-ar*). Pola contra, os restantes morfemas (vocal temática, modo-tempo e persoa) só conteñen significado gramatical (*and-a-ra-mos*). O radical non adoita variar; sen embargo, pode haber diferencias na escritura (*dig-o, dic-ía*), alternancia vocálica (*cubr-o, cobr-es*), alternancia consonántica (*vall-o, val-es*) ou a raíz verbal pode ter formas distintas (*son, es*).

3. Conxugacións. A vocal temática indica a qué conxugación pertence o verbo. En galego, hai tres conxugacións (primeira, segunda e terceira), coas súas respectivas vocais temáticas (*ar, er, ir*): *andar, varrer, partir*.

a. Formas non verbais. O infinitivo (*andar, varrer, partir*), o participio (*andado, varrido, partido*) e o xerundio (*andando, varrendo, partindo*) constitúen as formas non verbais.

b. Formas verbais. Os verbos regulares adoitan construírse coa raíz verbal, a vocal temática (no caso de aparecer) maila desinencia de tempo-modo e o morfema de persoa (*and-a-ba-mos, varr-e-ra-des, part-ía-n*, etcétera). Nalgúns casos non se presentan as desinencias de persoa, como na primeira e na terceira (*andara, varrería*), ou as desinencias de tempo-modo, como no presente de indicativo (*andas, varres, partes*).

4. Conxugación dos verbos regulares

a. Indicativo

Presente: *ando, andas, anda, andamos, andades, anda. Varro, varres, varre, varremos, varredes, varren. Parto, partes, parte, partimos, partides, parten.*

Imperfecto: *andaba, andabas, andaba, andabamos, andabades, andaban. Varría, varrías, varría, varriamos, varriades, varrían. Partía, partías, partía, partíamos, partiades, partían.*

Pretérito indefinido: *andei, andaches, andou, andamos, andastes, andaron. Varrín, varriches, varreu, varremos, varrestes, varreron. Partín, partiches, partiu, partimos, partistes, partiron.*

Pluscuamperfecto ou antepretérito: *andara, andaras, andara, andaramos, andarades, andaran. Varrera, varreras, varrera, varreramos, varrerades, varreran. Partira, partiras, partira, partiramos, partirades, partiran.*

Futuro: *andarei, andarás, andaré, andaremos, andaredes, andarán. Varrerei, varrerás, varrerá, varreremos, varreredes, varrerán. Partirei, partirás, partirá, partiremos, partiredes, partirán.*

Condicional: *andaría, andarías, andaría, andaríamos, andariades, andarían. Varrería, varrerías, varrería, varreríamos, varrierades, varrerían. Partiría, partirías, partiría, partiríamos, partiriades, partirían.*

b. Subxuntivo

Presente: *ande, andes, ande, andemos, andedes, anden. Varra, varras, varra, varramos, varrades, varran. Parta, partas, parta, partamos, partades, partan.*

Imperfecto: *andase, andases, andase, andasemos, andasedes, andasen. Varrese, varreses, varrese, varresemos, varresedes, varresen. Partise, partises, partise, partisemos, partisedes, partisen.*

Futuro: *andar, andares, andar, andarmos, andardes, andaren. Varrer, varrereres, varrer, varreremos, varrerdes, varrereren. Ir, ires, ir, irmos, irdes, iren.*

c. Imperativo: *anda, andade. Varre, varrede. Parte, partide.*

5. O infinitivo conxugado. É un modo particular do galego, que coincide formalmente co futuro de subxuntivo nos verbos regulares. Normalmente utilízase nos seguintes casos:

a. Cando o suxeito está elíptico ou é distinto do exposto (*Ó chegares, escribe; xa o fixen antes de saírmos*).

b. Despois dunha preposición ó comezo da frase, aínda que os suxeitos do infinitivo e da oración principal coincidan (*Para chegarmos alá, tivemos que percorrer dous quilómetros*).

c. Cando coinciden o suxeito do verbo principal e o do infinitivo, pero este vai detrás, e entre eles existe unha distancia no enunciado (*Os la-*

dróns, mentres fuxían pola autoestrada, decatáronse de que cometeran un erro que xa non tiña solución: falaren co porteiro do edificio).

É redundante o uso do infinitivo conxugado se o suxeito da frase está claro (**Cando se ven, adoitan iren á praia*). Da mesma maneira, é incorrecto o seu uso nas perífrases verbais (**Foron comeren cos seus pais*).

As formas correspondentes nas tres conxugacións regulares son: *andar, andares, andar, andarmos, andades, andaren. Varrer, varrerres, varrer, varrermos, varrerdes, varrerren. Ir, ires, ir, irmos, irdes, iren.*

6. Conxugación dos verbos irregulares. Destacamos a conxugación dos verbos *ser, estar, ir, facer, dar, haber* e *vir*.

a. Indicativo

Presente

Ser: son, es, é, somos, sodes, son.

Estar: estou, estás, está, estamos, estades, están.

Ir: vou, vas, vai, imos, ides, van.

Facer: fago, fas, fai, facemos, facedes, fan.

Dar: dou, dás, dá, damos, dades, dan.

Haber: hei, has, hai/ha, habemos, habedes, han.

Vir: veño, vés, vén, vimos, vindes (vides), veñen.

Imperfecto

Ser: era, eras, era, eramos, erades, eran.

Estar: estaba, estabas, estaba, estabamos, estabades, estaban

Ir: ía, ías, ía, íamos, íades, ían

Facer: facía, facías, facía, facíamos, faciades, facían

Dar: daba, dabas, daba, dabamos, dabades, daban.

Haber: había, había, había, habíamos, habiades, habían.

Vir: viña, viñas, viña, viñamos, viñades, viñan.

Pretérito indefinido

Ser: fun, fuches, foi, fomos, fostes, foron.

Estar: estiven, estiveches, estivo, estivemos, estivestes, estiveron.

Ir: fun, fuches, foi, fomos, fostes, foron.

Facer: fixen, fixeches, fixo, fixemos, fixestes, fixeron.

Dar: dei, deches, deu, demos, destes, deron.

Haber: houben, houbeches, houben, houbemos, houbestes, houberon.

Vir: vin, viñeches, veu, viñemos, viñestes, viñeron.

Pluscuamperfecto ou antepretérito

Ser: fora, foras, fora, foramos, forades, foran.

Estar: estivera, estiveras, estivera, estiveramos, estiverades, estiveran.

Ir: fora, foras, fora, foramos, forades, foran.

Facer: fixera, fixeras, fixera, fixeramos, fixerades, fixeran.

Dar: dera, deras, dera, deramos, derades, deran.

Haber: houbera, houberas, houbera, houberamos, houberades, houberan.

Vir: viñera, viñeras, viñera, viñeramos, viñerades, viñeran.

Futuro

Ser: serei, serás, será, seremos, seredes, serán.

Estar: estarei, estarás, estará, estaremos, estaredes, estarán.

Ir: irei, irás, irá, iremos, iredes, irán.

Facer: farei, farás, fará, faremos, faredes, farán.

Dar: darei, darás, dará, daremos, daredes, darán.

Haber: haberá, haberás, haberá, haberemos, haberedes, haberán.

Vir: virei, virás, virá, viremos, viredes, virán.

Condicional

Ser: sería, serías, sería, seríamos, seríades, serían.

Estar: estaría, estarías, estaría, estaríamos, estariades, estarían.

Ir: iría, irías, iría, iríamos, iríades, irían.

Facer: faría, farías, faría, faríamos, fariades, farían.

Dar: daría, darías, daría, daríamos, dariades, darían.

Haber: habería, haberías, habería, haberíamos, haberiades, haberían.

Vir: viría, virías, viría, virías, viríamos, viríades, virían.

b. Subxuntivo

Presente

Ser: sexa, sexas, sexa, sexamos, sexades, sexan.

Estar: estea, esteas, estea, esteamos, esteades, estean.

Ir: vaia, vaías, vaia, vaíamos, vaiades, vaian.

Facer: faga, fagas, faga, fagamos, fagades, fagan.

Dar: dea, deas, dea, deamos, deades, dean.

Haber: haxa, haxas, haxa, haxamos, haxades, haxan.

Vir: veña, veñas, veña, veñamos, veñades, veñan.

Imperfecto

Ser: fose, foses, fose, fosemos, fosedes, fosen.

Estar: estivese, estiveses, estivese, estivesemos, estivesedes, estivesen.

Ir: fose, foses, fose, fosemos, fosedes, fosen.

Facer: fixese, fixeses, fixese, fixesemos, fixesedes, fixesen.

Dar: dese, deses, dese, desemos, desedes, desen.

Haber: houbese, houbeses, houbese, houbesemos, houbesedes, houbesen.

Vir: viñese, viñeses, viñese, viñesemos, viñesedes, viñesen.

Futuro

Ser: for, fores, for, formos, fordes, foren.

Estar: estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverdes, estiveren.

Ir: for, fores, for, formos, fordes, foren.

Facer: fixer, fixeres, fixer, fixeremos, fixerdes, fixer.

Dar: der, deres, der, dermos, derdes, deren.

Haber: houber, houberes, houber, houbermos, houberdes, houberen.
Vir: viñer, viñeres, viñer, viñermos, viñerdes, viñer.

c. Imperativo

Ser: sé, sede.

Estar: está, estade.

Ir: vai, vamos, ide.

Facer: fai, facede.

Dar: dá, dade.

Haber: (non existen formas de imperativo)

Vir: ven, vinde/vide.

d. Infinitivo conxugado

Ser: ser, seres, ser, sermos, serdes, seren.

Estar: estar, estares, estar, estarmos, estardes, estaren.

Ir: ir, ires, ir, irmos, irdes, iren.

Facer: facer, faceres, facer, facermos, facerdes, faceren.

Dar: dar, dares, dar, darmos, dardes, daren.

Haber: haber, haberes, haber, habermos, haberdes, haberen.

Vir: vir, vires, vir, virmos, virdes, viren.

7. Verbos reflexivos. En galego só poden construírse como verbos reflexivos aqueles nos que o suxeito que realiza a acción tamén a recibe. Son correctas expresións como *Laveime*, *Peiteeime*, pero non **Laveime as mans*, **Peiteeime o pelo*. De modo que non se permite que na frase existan dous obxectos directos (un pronominal e outro non pronominal).

Moitos verbos que na súa forma castelá son reflexivos non o son en galego. Entre eles destacamos: *abrandar, acrecentar, aforrar, afrouxar, amaestrar, apostar, aprender, avellentar, beber, cansar, casar, cear, cicatrizar, coller, combater, comer, crer, desinchar, desmellorar, durmir, encamar, enfermarse, arrefriar, enxaugar, escapar, fender, espertar, espesar, incrementar, inventar, madurar, montar, morrer, pasear, pasmar, procurar, quedar, rifar, saír, saltar, secar*, etcétera.

Son incorrectas as expresións **Quedeime de pedra cando mo contaron* (*Quedei de pedra cando mo contaron*); **Casáronse hai dous anos* (*Casaron hai dous anos*); **Bebinme dous vasos de viño* (*Bebín dous vasos de viño*); **Afogouse na praia* (*Afogou na praia*), etcétera.

8. As perífrases verbais

1. As perífrases están constituídas por dous verbos: un auxiliar e outro auxiliado. O primeiro aparece flexionado, mentres que o segundo é sempre unha forma non persoal (infinitivo, xerundio ou participio). Os principais verbos auxiliares son: *haber, querer, ir, ter, deber, poder, estar, seguir, volver* e *vir*. Ás veces, entre os dous elementos da perífrase interponse unha preposición (*a, de, por, para*) ou unha conxunción (*que*).

2. As perífrases verbais con valor temporal máis usuais son: *ir + infinitivo* (*Vouno facer despois*), *haber (de) + infinitivo* (*Heino facer máis tarde*), *estar + a + infinitivo* (*El está a chegar dun momento a outro*).

As perífrases que expresan obrigación son: *haber + que + infinitivo* (*Hai que rematar a reportaxe*), *ter + que + infinitivo* (*Tedes que atopar unha solución ó problema*), *deber + infinitivo* (*Debes traballar máis*), etcétera.

3. *Poder + infinitivo* expresa probabilidade (*El pode vir en calquera momento*).

4. A perífrase *vir + de + infinitivo* ten valor perfectivo (*La Voz de Galicia vén de publicar dous libros de Castelao*).

5. A maioría das perífrases que se constrúen con xerundio teñen un valor de 'acción aínda non rematada': *estar + xerundio* (*Estou recollendo a mesa*), *seguir + xerundio* (*Seguen traballando na mesma empresa*), etcétera.

6. As construcións con participio expresan un sentido de 'acción rematada': *levar + participio* (*Levo traballado hoxe máis que nunca*), *ter + participio* (*Temos xogado xuntos de nenos*)...

7. As perífrases con valor 'inicio da acción' adoitan levar preposición: *comezar/empezar + a + infinitivo* (*Comezou a chorar nada máis vernos*), *botar(se), poñer(se) + a + infinitivo* (*Botouse a correr cando o viu*)...

8. Teñen valor terminativo as perífrases *chegar + a + infinitivo* (*Chegou a confesar o que fixera*), *acabar + por + infinitivo* (*Acabou por contar a verdade*), *vir + a + infinitivo* (*Parécenos que o de lanzar pola prensa estas comunicacións vén a dicir moito da súa capacidade de diálogo*).

9. As perífrases *volver + infinitivo* (*Volveu contar a mesma historia*) e *ter + participio* (*Teño visto esta película de neno*) teñen un valor reiterativo.

10. Erros máis comúns. Constitúe un castelanismo sintáctico introducir a preposición *a* nas perífrases *ir + infinitivo* e *volver + infinitivo* (**Vou a ir a túa casa*, **Volveu a coller os cartos*). Así mesmo, son incorrectas as construcións *comezar + infinitivo*, *chegar + infinitivo*, sen a preposición *a* (**Chegou dicir que eu mentira*; **Comezou falar da súa vida*).

En galego non existe a perífrase **voltar + infinitivo* (**Se voltase nacer, tería feito as mesmas cousas*). Debe empregarse *volver + infinitivo*. O verbo *voltar* ('regresar', 'dar a volta') é considerado unha forma non estándar, de xeito que se prefire substituílo por *volver* ou *regresar* (*El volveu de viaxe*, non **El voltou de viaxe*).

O verbo *vir* só vai acompañado de preposición (*de* ou *a*) cando forma unha perífrase (*vir + de + infinitivo*; *vir + a + infinitivo*). É incorrecto engadirlle a preposición no resto dos casos: **Eles veñen a traballar na empresa* (*Eles veñen traballar na empresa*); **Vén a coller os cartos* (*Vén coller os cartos*).

6.16.1. Particularidades dos verbos galegos

1. Variantes na conxugación. Algúns verbos galegos presentan variantes na segunda persoa do plural do presente de indicativo (*tendes/tedes, vindes/vides...*). Ámbalas dúas formas son correctas.

2. Os verbos rematados en -oar. Manteñen a vocal *o* na conxugación, coincidindo dúas vocais idénticas na primeira persoa singular do presente de indicativo e na terceira persoa singular do pretérito indefinido: *amontoar* (*amontoo, amontoou*), *perdoar* (*perdoo, perdoou*), *poboar* (*poboo, poboou*), *razoar* (*razoo, razoou*), *soar* (*soo, soou*), *voar* (*voo, voou*), *doar* (*doo, doou*)... Analogamente, nos verbos rematados en *-ear* converxen na primeira persoa do singular do pretérito imperfecto de indicativo dúas vocais *e*: *peitear* (*peiteei*), *olfactear* (*olfacteei*), *patear* (*pateei*)...

3. Cambios de grafía. Algúns verbos cambian a grafía *c* por *z* cando van seguidos das vocais *o*, *a*. Moitos destes verbos, a diferenza do castelán, son regulares: *pertencer* (*pertenzo, pertenzas...*), *reducir* (*reduzo, reduzas...*), *traducir* (*traduzo, traduzas...*), *introducir* (*introduzo, introduzas...*), *ofrecer* (*ofrezo, ofrezas...*), *permanecer* (*permanezo, permanezas...*), *conducir* (*conduzo, conduzas...*), *inducir* (*induzo, induzas...*), *agradecer* (*agradezo, agradezas*), *devecer* (*devezo, devezas*), etcétera.

4. O verbo *nacer*. É regular (*nazo, naces, nace...*). Son incorrectas formas como **naszo, *nascer...*

5. Os verbos rematados en -uír. Son totalmente regulares: *atribuír* (*atribúo, atribúes, atribuíra...*). Así, *concluír, constituír, construír, incluír, influír*.

6. Os verbos *bendicir, predicir e contradicir*. Son regulares e conxúganse como *dicir*: *bendigo, bendís, bendí, bendicimos...*; *contradigo, contradís, contradí...*; *predigo, predís, predí...*

7. Alternancia de raíz verbal. En galego existen verbos que alternan dúas formas de raíz verbal como, por exemplo, *poder* (*puid-, poid-*), *poñer* (*pux-, poñ-*), *querer* (*quix-, quer-*) e *dicir* (*dix-, dic-*). As primeiras aparecen no pretérito indefinido (*puiden, puidiches...*; *puxen, puxeches...*; *quixen, quixeches*; *dixen, dixeches...*), no pluscuamperfecto de indicativo (*puidera, puideras*; *puxera, puxeras...*; *quixera, quixeras...*; *dixera, dixeras...*), no pretérito imperfecto de subxuntivo (*puidese, puideses...*; *puxese, puxeses...*; *quixese, quixeses...*; *dixese, dixeses...*) e no futuro de subxuntivo (*puiden, puideres...*; *puxen, puxeres...*; *quixen, quixeres...*; *dixen, dixeres...*).

Nos restantes tempos empréganse as outras raíces regulares (*poño, poñas; podo, pode; quero, queres; dicimos, dices, etcétera*). Este é o caso tamén do infinitivo conxugado (*poder, poderes...*; *poñer, poñeres...*; *querer, queres...*; *dicir, dices...*), que difire nestes verbos do futuro de subxuntivo.

Son incorrectas formas como **poiden* (*puiden*), **poidera* (*puidera*), **poidese* (*puidese*); **poñera* ou **puñera* (*puxera*), **poñese* ou **puñese* (*puxese*); **querera* (*quixera*), **querese* (*quixesen*), **dicise* (*dixese*), etcétera.

Nos verbos *querer* e *dicir* hai que ter en conta que existe outra variación no radical no presente de subxuntivo (*queira, queiras, queira...*; *diga, digas, diga...*). A forma *dig-* aparece tamén na primeira persoa do presente de indicativo (*digo*).

8. O pretérito indefinido na segunda e terceira conxugacións. O pretérito indefinido dos verbos da segunda conxugación (*-er*) constrúese con *e*: *volvemos, perdemos, varreu, varremos, varrestes*, non **volvimos, *perdimos, *varriu, *varrimos, *varristes...* Só levan *i* a primeira e segunda persoas de singular deste tempo (*varrín, varriches; volvín, volviches; perdín, perdiches*). En cambio, debe levar a vocal *i* o indefinido da terceira conxugación (*partín, partiches, partiu, partimos, partistes, partiron*). Non se escribirá **parteu, *partestes*, etcétera.

9. Os verbos *crer, ler e rir*. Os verbos *ler* e *crer* conxúganse cun só *e* (*cremos, lemos, cre, le*, etcétera). No pretérito imperfecto esta vocal desaparece (*lía, cría...*). Da mesma maneira, o verbo *rir* conxúgase cun só *i*: *ri (*ríe), ris (*ríes)*, etcétera.

10. Saber e caber. Cambian as súas raíces no pretérito indefinido (*souben, couben...*), no pluscuamperfecto (*soubera, coubera...*), no pretérito imperfecto de subxuntivo (*soubese, coubese...*) e no futuro de subxuntivo (*souber, couber...*). O presente de subxuntivo é irregular (*saiba, caiba...*). Nos tempos restantes a raíz verbal é regular (*sabía, sabes, sabe-rei...*). O verbo *caber* conxuga a primeira persoa do presente de indicativo como *caibo*.

11. O verbo *valer*. Conxúgase con *l*, excepto na primeira persoa do presente de indicativo (*vallo*) e no presente de subxuntivo (*valla, vallas, valla...*). Segue este modelo *equivaler*. Igualmente o verbo *parir* cambia o seu radical na primeira persoa do presente de indicativo (*paíro*) e no presente de subxuntivo (*paíra, paíras, paíra...*). No resto dos casos, a súa conxugación é regular.

12. Satisfacer e refacer. Conxúganse como *facer* (*satisfai, refai...*). Son incorrectas as formas **satisface, *reface...*

13. Alternancia vocálica *ile*. Existen algúns verbos que presentan alternancia vocálica (*seguir, sentir, servir, ferir, conseguir, mentir...*). No lugar do *e* aparece *i* no radical da primeira persoa do presente de indicativo (*sigo*), no presente de subxuntivo (*sigas, sigas, sigas...*) e no imperativo de singular (*sigue*). As demais formas conxúganse coa vocal *e* (*segues, segue, seguimos, seguides, seguen*, etcétera).

14. Alternancia vocálica *u/o*. Outros verbos presentan alternancia *u/o* no presente de indicativo (*subo, sobes, sobe, subimos, subides, soben*).

Só a segunda e terceira persoas do singular e a terceira do plural conxúganse coa vocal *o*. Seguen este modelo os verbos: *acudir, bulir, consumir, cubrir, cuspir, descubrir, durmir, encubrir, fuxir, recubrir, sacudir, subir, sufrir, sumir, xurdir, lucir...* Os demais tempos fórmanse coa vocal *u*.

15. Non presentan alternancia vocálica os verbos *confundir, fundir, gustar, infundir, refundir*, que se conxugan sempre con *-u*.

16. Conxugación como *ferir*. Os verbos *advertir, pedir, competir, conferir, diferir, divertir, dixerir, vestir, revestir* e *investir* levan *i* no radical en todo o presente de indicativo (*visto, vistas, viste...*) —agás na primeira e segunda persoas do plural (*vestimos, vestides*)—, no presente de subxuntivo (*vista, vistas, vista...*) e no imperativo de singular (*viste*). Os tempos restantes constrúense con *e*.

17. Conxugación como *caer*. Os verbos *caer, traer, oír, saír, moer...*, e tódolos seus compostos, intercalan un *i* para apoiar a pronunciación na primeira persoa do presente de indicativo (*traio, oio, saio...*) e no presente de subxuntivo (*caia, caias, traia, traías...*). Nestes verbos diferéncianse a primeira e segunda persoas do imperfecto de indicativo (*caíamos, traíamos...*) das correspondentes do presente de subxuntivo (*caiamos, traíamos*), mediante unha diérese no *i* do imperfecto (*Nós traíamos tódolos anos cogomelos e castañas á festa do magosto; Aínda que traíamos tódolos anos cogomelos á festa, nunca hai dabondo*).

18. Verbos derivados de *traer*. Mentres que o verbo *traer* presenta irregularidades nas raíces verbais (*traía, trouxen, trouxera*), os seus derivados (*atraer, contraer, distraer*, etcétera) son totalmente regulares: *atraía, atraera, atraese...* Son incorrectas conxugacións como **atrouxera, *atrouxese...*

19. Os verbos *adecuar, licuar* e *evacuar* conxúganse como *fragar* (*adecuo, licuo, evacuo...*).

20. *Cumprir* ('ser necesario') é un verbo defectivo. Conxúgase con *o* no presente (*cómpre, còmpren*), e no resto dos tempos constrúese con *u* (*cumpría, cumpriría...*). Pola contra, *cumprir* ('completar', 'executar', 'realizar') conxúgase sempre coa vocal *u* (*cumpro, cumpres, cumpre...*).

21. Comportamento sintáctico dos verbos *dictaminar, informar, recorrer, cesar, gustar*. Os verbos *dictaminar* ('emitir un dictame') e *informar* ('emitir un informe') son intransitivos con eses sentidos. Na súa construción sintáctica necesitan a presenza da preposición *sobre*: *O concello informou favorablemente sobre a iniciativa dos veciños de instalar unha rede de sumidoiros* (**O concello informou favorablemente a iniciativa dos veciños...*); *Dictaminaron sobre o asunto* (**Dictaminaron o asunto*).

O verbo *recorrer* é tamén intransitivo (*Recorreron contra a sentenza, non *Recorreron a sentenza*).

Os verbos *cesar* e *dimitir* son intransitivos (*Despois de vinte anos traballando, cesou na empresa; Dimitiu porque a política non lle interesaba*). Son, pois, incorrectas expresións como: **Cesárono da empresa; *Foron dimitidos tres membros da asociación...*

O verbo *gustar* pode construírse coa preposición *de*: *gustar de, non gustar de (Ruibal non gusta de que lle chamen ó teatro literatura dramática; gusto de ir ó fútbol os domingos)*.

6.16.2. Erros máis habituais na conxugación e uso dos verbos

1. *Amara, amase.* Mentres que en español as desinencias verbais *–ra* e *–se* son conmutables no pretérito imperfecto de subxuntivo (*amase, amara*), en galego, a desinencia *–ra* utilízase no pretérito pluscuamperfecto de indicativo, e a desinencia *–se*, no imperfecto de subxuntivo. Non deben confundirse, posto que os significados son distintos (*Cando entrara na empresa, tiña vinte anos; Para que entrase na empresa, mentiu sobre a súa idade*). No primeiro caso equivale a tradución castelá ‘había entrado’ e no segundo a ‘entrara ou entrase’.

2. *Conxugacións regulares: ¿andara/andivera?* Son incorrectas as conxugacións irregulares dos verbos *andar, conducir* e *reproducir* (**andivera, *andivese...; *conduxera, conduxese...; *reproduxera, *reproduxese...*), dado que en galego son verbos regulares (*andara, andase...; conducira, conducise...; reproducira, reproducise...*).

3. *Vin/viño, soupo/soubo.* É un castelanismo a conxugación do pretérito indefinido do verbo *vir* (**viñen, *viño*) no lugar de *vin, veu* (*Eu vin traballar cedo; El veu traballar cedo*). Do mesmo xeito, é incorrecto no indefinido do verbo *saber* a construción con *p* **soupen, *soupo*, etcétera. Escríbese *souben, soubeches, soubo...*

4. *Viu/veu.* Non se deben confundir as formas verbais *viu* (verbo *ver*) e *veu* (verbo *vir*).

5. *O verbo dar.* A primeira e a terceira persoas do singular do pretérito indefinido do verbo *dar* son *dei* e *deu*, non **din* e **dou*, respectivamente (*Eu deille unha aperta, El deulle unha aperta*). *Dou* é a forma que corresponde á primeira persoa do singular do presente de indicativo (*Eu dou gracias por ter traballo*).

6. *¿Poida/poda, queira/quera?* É incorrecto formar o presente de subxuntivo dos verbos *poder* e *querer* sen *i* (**poda, *podamos...; *quera, *queramos*). Debe escribirse *poida, poidamos...; queira, queiramos*, etcétera.

7. *¿Andastes ou andáchedes?* A segunda persoa do pretérito indefinido remata en *-stes* (*vos andastes, vos varrestes, vos partistes*). Son incorrectas, segundo a norma escrita, as construcións **andáchedes, *varréchedes, *partíchedes*.

8. Hai, fai. Con expresións de tempo emprégase o verbo *haber* (*Hai moitos meses que non falo contigo*). É un castelanismo o uso do verbo *facer* (**Fai moitos meses que non falo contigo*).

9. ¿Converter ou convertir? Os verbos *converter* e *reconverter* pertencen a segunda conxugación. Conxúganse sempre con *e* (*converto, convertes, converte..., converta, convertas, converta..., converterei, converterás, converterá...*). Constitúe, pois, un erro gramatical a conxugación coa vocal *i* **convirto, *convirtes, *convirta, *convirtamos, *convertirei, *convertirás*, etcétera.

10. Particularidades semánticas.

a) Distíngase entre *votar* ('emitir o voto') e *botar* ('chimpar, tirar'). Escríbense con *-b-* expresións como *botar de menos, botar chispas, botar a perder, botarse a andar, botar unha man, botar fóra...*

b) É impropio do galego o uso de *fallar* co significado de 'sentenciar ou decidir un xuíz ou alguén con autoridade' (**O xurado fallou o premio*). Pódese substituír por *outorgar, dictaminar, decidir...* (*O xuíz xurado outorgou o premio*).

c) O verbo **adonarse* non existe en galego. Debe substituírse por *apoderarse*.

d) É un calco do castelán o verbo **rendabilizar*. Cómpre substituílo pola expresión *facer rendible*. Tampouco é correcto o uso do verbo **soer*, calco do castelán *soler*. Normalmente conmútase por *adoitar*.

e) Non existe en galego o verbo **zanxar*. Cómpre substituílo por *abrir gabias* ou *rematar, dar por concluído algo*, dependendo do contexto. (*Na beirarrúa están abrindo gabias para mellorar a rede de sumidoiros; El rematou a conversa*).

11. Acentuación

a) Acentúanse como graves a primeira e segunda persoas do plural dos pretéritos imperfectos de indicativo e subxuntivo, o condicional e o pluscuamperfecto (*eramos, erades, seríades, fosemos, seríamos, fomos, tiveramos, tiverades, andabamos...*).

b) É incorrecto acentuar as formas do futuro se se engade un pronome enclítico (**cobrarálle, *manteráse, *falarálle...*). Respecto a acentuación gráfica, os verbos e mailos pronomes enclíticos compórtanse como se fosen unha soa palabra (*levo + lle: lévolle; bebemos + a: bebémola...*). Só as formas verbais con función diacrítica conservan o til: *dáslle, dálo, élle*, etcétera.

c) Non se acentúan as formas verbais monosílabas: *di, ri, le, lin, rin, pos, pon...* Excepto *dás, dá* (verbo *dar*) *vén* (verbo *vir*), por tratarse de tiles diacríticos.

d) É incorrecto acentuar graficamente as formas verbais rematadas en *iu* **recibíu (recibiu), *seguíu (seguiu), *sentíu (sentiu)*... Sen embargo, débese poñer o til se as vocais *i* ou *u* forman un hiato (*saía, saíu, consti-*

tuíu, concluímos...). En galego, tódolos verbos rematados en *-uír* levan acento gráfico (*concluír, constituír...*). Son, pois, formas incorrectas **concluir, *constituir, *construir, etcétera.*

6.17. VOCABULARIO⁷

<u>Non se escribirá</u>	<u>Escribirase</u>
*a cal (subst.)	o cal
*a cárcere	o cárcere
*a cheirume	o cheirume
*a costume	o costume
*a couce	o couce
*a cume	o cume
*a dote	o dote
*a fantasma	o fantasma
*a fel	o fel
*a fin (finalidade)	o fin. (Fixémolo con ese fin). <i>A fin e ó cabo</i> ou <i>ó fin e o cabo</i> . Sen embargo, <i>a fin</i> ('remate, morte'). <i>A fin de mes, a fin de contas, a fin de semana...</i>
*a flote	véxase <i>*quedar a flote, *estar a flote</i>
*a labor	o labor
*a leite	o leite
*a mel	o mel
*a nariz	o nariz
*a sal	o sal
*a sangue	o sangue
*a sinal	o sinal
*abandoar	abandonar
*abarrote	abarrotamento
*abatimento	abatemento
*abatir	abater
*abó, aboa	avó, avoa
*abofetear	losquear
*abogado	avogado
*abogar	avogar
*abolengo	avoengo
*abolladura	aboladura
*abollar	abolar
*abono	fertilizante
*aborixen	aborixe

⁷ As palabras sinaladas cun asterisco correspóndense con formas incorrectas ou non pertencentes ó galego común.

*abotonar	abotoar
*ábrego	ávrego
*abrumador	abafador
*abrumar	abafar
*acarrear	carrexar
*acechar	axexar
*acecho	axexo
*ácido(a)	acedo(a), ácido(a)
*aceira	beirarrúa
*aceituna	oliva
*acerbaiano(a)	acerbaixano(a) (de Azerbaixán)
*acibache	acibeche
*acne	acne
*acobardado(a)	acovardado(a)
*acobardar(se)	acovardar(se)
*aconchado	acunchado
*acongoxado(a)	apesarado(a)
*acongoxarse	apesararse
*acorazado	acoirazado
*acorralar	acurralar
*acostar	deitar
*acostumbrar	acostumar
*acotar	acoutar; lindar; decotar
*acredor(a)	acredor(a)
*acretar	acreditar
*acrecemento	acrecentamento
*acrescentamento	acrecentamento
*acribillar	cribar
*acuchilla	acoitelar. O adxectivo é <i>acoitelado(a)</i> , non <i>*acuchillado(a)</i>
*acuciante	urxente
*acuciar	urxir
*acunar	arrolar
*acuse de recibo	aviso de recibimento
*adalid	adaíl
*adea	salvoconducto
*adentrarse	internarse
*adicación	dedicación
*adicar	dedicar
*adiñeirar	enriquecer
*adiós	adeus
*adivinanza	adiviñanza
*adivinar	adiviñar
*adivinatorio(a)	divinatorio(a)
*adivino	adiviño

*adolecer	adoecer
*adoquín	lastra
*adosar	arrimar
*adourar	adorar
*adoutar	adoptar
*advenimento	advento ('chegada')
*adxetivo	adxectivo
*afemiado	efeminado
*afemiarse	efeminar
*afeminado	efeminado
*afeminar	efeminar
*afgano(a)	afgán, afgana
*afición	afección
*aficionado(a)	afeccionado(a)
*aficionar(se)	afeccionar(se)
*afilalápices	afialapis
*afincarse	fincarse
*afortalar	fortificar
*afrenta	afronta
*africán, africá	africano, africana
*agá (letra)	hache
*agalla	gala
*agasaxar	agasallar
*agasaxo	agasallo
*agazaparse	agocharse
*agobiar	atafegar
*agobio	atafego
*agoreiro	agoireiro
*agotamento	esgotamento
*agotar	esgotar
*agotar	esgotar
*agridulce	agridoce
*agrio(a)	agre
*aguaceiro	chuvieira
*agüeiro	augueiro
*águila	aguia
*agustino	agostiño
*aguxetas	maniotas
*ahí	aí
*ahínco	afán
*aier	onte
*aillado(a)	illado(a)
*aillamento	illamento
*aillar	illar
*airadamente	iradamente

*airado(a)	irado(a)
*airbús	aerobús
*aiunar	xaxuar
*aiuno	xaxún. Prefírese a forma <i>xaxún a xexún</i>
*ajo, *axo	allo
*ajuar	enxoval
*alabanza	gabanza, loanza
*alabar	gabar
*alacena	lacena
*alambrada	aramado
*alambre	arame
*alaxa	alfaia
*albacea	testamenteiro
*albañil	albanel
*albarán	albará
*albérchego	pexego
*albóndiga	albóndega
*albricias	albízaras
*alcahuetar	alcaiotar
*alcahuite(a)	alcaiole (xénero común)
*alcantarilla	sumidoiro
*alcantarillado	rede de sumidoiros
*alcolito	eucalipto
*alcurnia	liñaxe
*aleación	aliaxe
*alear (metais)	aliar
*aleccionar	adoutrinar
*aledaños	arredores
*alegato	alegación
*aleicionar	adoutrinar
*alemá (adx. fem)	alemana (de Alemaña)
*alevosía	aleivosía
*alevoso(a)	aleivoso(a)
*alexar	afastar
*alfareiro	oleiro(a)
*alfarería	olería
*alféizar	peitoril
*alfiler	alfinete
*alguién	alguén
*alicantino(a)	alacantino (de Alacante)
*alicente	aliciente
*aliento	alento; folgo
*allanar	achandar
*almena	amea
*almendra	améndoa

*almendro	amendoeira
*almexa	ameixa. Esta forma ten tamén o significado de 'cira' (froita)
*almíbar	xarope
*almidón	amidón
*almohada	almofada
*almohadilla	almadraque
*almorrana(s)	almorrá(s)
*alquilar	alugar. O substantivo é <i>alugueiro, alugamento</i> (non <i>*alquiler</i>)
*altavoz	altofalante
*alubia	feixón
*alud	alude
*alumbrar	alumar. O substantivo é <i>iluminación</i> (non <i>*alumbrado, *alumeado</i>)
*alunizar	aluar. O substantivo é <i>aluaxe</i> (non <i>*alunizaxe</i>)
*amapoula	papoula
*ambientación	ambientación
*ambiente	ambiente
*ámbito	ámbito
*ambigüidade	ambigüidade
*amenazar	ameazar
*amilanar(se)	acovardar (se)
*aminoración	minoración
*aminorar	minorar
*amistade	amizade
*amistoso(a)	amigable
*amoldar	acomodar
*amonestación	amoestación
*amonestar	amoestar
*amortaxar	amortallar
*ampolla	ampola
*añadir	engadir
*analisar	analizar
*anciano(a)	ancián, anciá
*ancla	áncora
*anclar	ancorar
*andén	plataforma
*anduriña	andoriña
*añil	anil
*ano novo	aínda que; inda que
*anteaier	antonte
*anteayer	antonte
*antederradeiro(a)	penúltimo
*antergos	antepasados, devanceiros

*anticualla	antigalla
*antifaz	antefaz
*anteface	antefaz
*antiguamente	antigamente
*antigüedad	antigüidade
*antiguo(a)	antigo(a)
*anudar	anoar
*ánxel	anxo
*anzuelo	anzol
*apacible	apracible
*apaciguamento	acougo
*apaciguar	acougar
*apaixoar	apaixonar. O substantivo é <i>paixón</i> , pero o adxectivo <i>pasional</i> (non <i>*paixonal</i>)
*apalominado(a)	apalermado(a)
*aparcamento	aparcadoiro (lugar). <i>Aparcamento</i> ten o sentido de 'acción e resultado de aparcar'
*aparexador	aparellador
*apedrear	pedrar
*apilar	amontoar
*aplazar	aprazar
*apodo	alcume
*aportar	contribuír
*aporte	achega
*aposentar	apousentar
*aposento	apousento
*apostillar	apostilar
*apóstol	apóstolo
*apoteósico(a)	apoteótico(a)
*aprazar	aplacar
*apremiante	prémente
*apremiar	apremar
*apremio	prema
*apretar	apertar
*aprezar	apreciar
*apuntalar	apontoar
*apunte	apuntamento
*árbol	árbore
*arbolado	arboredo
*arboleda	arboredo
*árbores frutais	árbores froiteiras
*arbotante	arcobotante
*arcánxel	arcanxo
*arce	pradairo
*arcén	beiravía

*archipiélago	arquipélago
*archivo	arquivo
*arcilla	arxila
*arista	aresta
*armonía	harmonía
*armónico	harmónico
*arrabal	arrabalde
*arrabaldo	arrabalde
*arraigo	arraigamento
*arreciar	cobrar nova forza
*arredondeo	arredondamento, redondeo
*arreglar	arranxar
*arreglo	arranxo
*arregro	arranxo
*arrepentemento	arrepentimento
*arrodillarse	axeonllarse. O substantivo é <i>xeonllo</i> (non <i>rodilla</i>)
*arruga	engurra
*arrugar	engurrar
*arruñar	arruinar
*artesonado	artesoado
*artículo	artigo
*artiluxio	artimaña; dispositivo, aparello, trebello
*artiluxo	artimaña; dispositivo, aparello, trebello
*arxelino	alxerino(a) (de Alxeria, non <i>*Arxelia</i>)
*asco	noxo
*asequible	accesible
*aserradeiro	serradoiro
*asesinar	asasinar
*asesinato	asasinato
*asesino	asasino
*asideiro	asa
*asiento	asento
*aspavento	espavento
*asqueroso(a)	noxento(a)
*asta (pao, corno)	hasta
*astado	hastado
*astilla	estela
*astilleiro	estaleiro
*atañer	atinxir
*atareado(a)	atarefado(a). O substantivo é <i>tarefa</i> , non <i>*tarea</i> .
*ataúd	ataúde, cadaleito
*aterciopelado(a)	aveluado(a)
*atestiguar	testemuñar
*atinguir	atinxir
*atmósfera	atmosfera

*atolón	atol
*atolondrado(a)	tolambrón
*atontado(a)	aparvado(a)
*atontar	aparvar
*atornillar	aparafusar. O substantivo é <i>parafuso</i> , non <i>*tornillo</i>
*atropello	atropelo
*aturdimento	atordemento
*aturdir	atordar
*aturullado(a)	atrapallado(a)
*aturullar	atrapallar
*aullar	oulear
*aullido	ouleo
*autopista	autoestrada
*avasallar	avasalar ('asoballar')
*avelá,	abelá
*avelaneira	abeleira
*avellana	avelá
*avena	avea
*aventaxar	avantaxar. O substantivo é <i>vantaxe</i>
*avería	avaría
*averiar	avariar
*averigoar	investigar
*averigüación	investigación
*averiguar	investigar
*avispa	avespa
*axuar	enxoval
*axuntamento	concello
*axustizar	axustizar
*ayer	onte
*azabache	acibeche
*acada	aixada
*azahar	azar
*azerbaiano(a)	acerbaixano(a) (de Acerbaixán)
*azotar	azoutar
*azote	azoute, azouta
*azúcar	azucre
*azucareiro(a)	azucreiro
*azufre	xofre
*azuzar	encirrar
*bache	focha; fochanca
*bahía	baía
*balbucear	balbucir
*balbuceo	balbucido
*ballena	balea; vara (de paraugas, do suxeitador)

*bandeirín	bandeirola
*banderín	bandeirola
*banquillo	banco
*banquiño	banco
*barandilla	varanda
*baratillo	mercado
*baratixa	bagatela
*baraxa	baralla
*barbechar	abarbeitar
*barbecho	barbeito
*barbilla	queixada
*basco(a)	vasco(a) (País Vasco)
*bastilla	basta
*basura	lixo
*basureiro	vertedoiro de lixo
*batir	bater
*beca	bolsa
*becario(a)	bolseiro(a)
*beige	beixe
*beis	beixe
*bereber	bérber
*berza	verza
*betún	betume (masculino)
*bilis	bile
*birrete	barrete
*bisiesto	bisesto
*bizco(a)	vesgo(a)
*blandengue	brando
*blanquecino	esbrancuxado
*blasón	brasón
*bloco	bloque
*bocacalle	boca da rúa
*bocina	bucina
*boda	voda
*bofetada	labazada, lapada
*bofetón	lapote
*bola ('esfera')	bóla
*bóla ('pan')	bola
*bolsillo	peto
*bombilla	lámpada
*bon	bo
*bordillo	bordo
*botellín	botello
*botixo	porrón
*brilar	brillar

*brilo	brillo
*brindis	brinde
*bromear	chancear. O substantivo é <i>broma</i>
*bronda	blonda
*brotar	abrollar
*brote	gromo
*brúxula	compás
*bruxulear	argallar
*bucear	mergullar(se)
*buhardilla	bufarda; faiado
*búho	moucho
*buitre	voitre
*bullicio	bulicio
*bulto	vulto
*burbuxa	burbulla
*burdel	bordel
*burdo	ordinario
*bursátil	bolsista
*cabaña	cabana
*cabecilla	cabeza
*cabildo	cabido
*cabisbaixo(a)	amoucado(a)
*cabizbaixo(a)	amoucado(a)
*cadeirádego(a)	catedrático(a)
*calabaza	cabaza
*caladero	caladoiro
*calamar	lura
*calambre	cambra (substantivo feminino)
*calaveira	caveira
*calcáreo(a)	calcario(a)
*calderilla	solto
*caleidoscopio	calidoscopio
*calentador	quentador
*calexón	calella
*calificación	cualificación
*calificar	calificar. ('Atribuír unha determinada característica ou calidade; valorar, xulgar'. Para o significado de 'calcular o valor, os efectos, os custos' ou 'examinar e valorar os coñecementos e rendemento académico' utilízase tamén o verbo <i>avalíar</i>)
*calificativo	cualificativo
*callejear	ruar
*callejero	rueiro (substantivo)
*callexón	calella

*callo (do pé...)	calo
*calqueira	calquera
*calquer	calquera
*caluroso(a)	caloroso(a)
*calzoncillo	calzón
*camastro	catre
*cambear	cambiar
*camboxano(a)	camboiano(a)
*camilla	padiola
*camilleiro	padioleiro
*campaario	campanario
*campana	campá
*campanada	badalada
*campanilla	campaiña
*campeón	campián
*campeonato	campionato
*campesinado	campesiñado
*campesino(a)	campesiño(a)
*canasta	canastra
*cancerbeiro	cérbero
*canciller	chanceler
*cancillería	chancelería
*cancioeiro	cancioneiro
*candado	cadeado
*candeleiro	candeeiro
*canónigo	cóengo (substantivo). Pero o adxectivo, <i>canónico(a)</i>
*cansancio	cansazo. O verbo é <i>cansar</i>
*cansazo	cansazo
*cantamañanas	tarambaina
*cantinela	cantilena
*canturrear	cantaruxar
*canxear	trocar; intercambiar
*caña (bebida)	augardente
*caña (pesca...)	cana
*cáñamo	cánabo
*cañería	cano
*caño	cano
*cañón (arma)	canón. Non pode empregarse con ningún outro sentido ('garganta, val entre montañas'...)
*cañonazo	canonazo
*cañoneiro	canoneiro
*caperuza	carapucha. Así, <i>Carapuchiña Vermella</i> , non <i>*Caperucita Roja</i>
*capilla	capela

*carabel (cesto)	carabelo
*carabel (flor)	caravel
*caracola (molusco)	buguina
*carcajada	gargallada
*carcoma	caruncho
*carcomer	roer
*cardealicio(a)	cardinalicio(a)
*cardenal	cardeal
*cardenalicio(a)	cardinalicio(a)
*caries	carie
*carimbar	cuñar
*carimbo	cuño
*carnet	carné
*carótida	carótide
*carreteira	estrada
*carretera	estrada
*carroña	roña
*carto (habitación)	cuarto. O número ordinal tamén e <i>cuarto</i> , * <i>carto</i>
*cartulina	cartolina
*cascada	fervenza
*caserío	casarío
*casquillo	casquete
*castana	castaña
*castaño	castiñeiro
*castellano(lingua)	castelán
*castellano(a)	castelán, castelá
*castellonense	castellonenco(a)
*castreño	castrexo
*cauce (do río)	leito (do río)
*cautivar	cativar
*cautiverio	cativerio
*cautivo(a)	cativo(a)
*caxetilla	paquete
*caxetiña	paquete
*ceixa	cella
*celda	cela
*celdilla	cela
*cementerio	cemiterio
*cemento(s)	alicerce(s). <i>Cemento</i> ten o significado de 'mestura de arxila e materias calcarias e moída que endurece ó xuntala con auga'
*ceniceiro	cinceiro
*ceño	cello
*centinela	sentinela (substantivo feminino)
*cerciorarse	asegurar(se)

*cerda (pelo)	seda
*ceremonia	cerimonia
*cerroxo	ferrollo
*cese	cesamento
*cha ('plana')	chá
*champán	champaña
*chapotear	chapuzar
*charol	charón
*charolado	acharoadado
*chas ('planas')	chás
*chef	xefe de cociña
*chelín (moeda)	xilín
*chequeo	recoñecemento
*chicharróns	roxóns
*chií	xií
*chiíta	xií
*chilaba	xilaba
*chillar	berrar
*chillido	berro
*chillón	berrón; estridente; rechamante
*chimenea	cheminea
*chino(a)	chinés, chinesa
*chiripa	sorte; casualidade
*chirriar	renxer
*chirrido	renxadura
*chirrío	chirlo, ruído agudo e desagradable
*chisme	conto
*chismoso(a)	contiñeiro(a)
*chisporrotear	chispear
*chisteira	chistera
*chivato	acusón, avisador
*chivo	chibo. Así, <i>chibo expiatorio</i>
*chófer	chofer
*choiva ácida	chuvia ácida
*ciencia-ficción	ficción científica
*cimento(s)	alicerce(s)
*cimiterio	cemiterio
*cimiento(s)	alicerce(s)
*cinturón	cinto
*ciruela	ameixa, cirola
*ciruelo (árbore)	ameixeira
*ciruxía	cirurxía
*ciruxián	cirurxián
*ciúme(s)	celo(s)
*ciumento(a)	celoso(a)

*ciumoso(a)	celoso(a)
*cizaña	xoio; discordia
*cizañar	encirrar
*cizañeiro(a)	encirrate
*clavar	cravar
*clavixa	caravilla
*clavo	cravo
*clube	club
*coaligar	coligar
*cobarde	covarde
*cobardía	covardía
*cobixar	acubillar
*cobixo	acubillo
*cobrer	cubrir
*cobrizo	cobreado
*cocodrilo	crocodilo
*codazo	golpe dado co cóbado
*cobadazo	golpe dado co cóbado
*codearse	tratar
*codicia	cobiza
*codiciar	cobizar
*codicioso(a)	cobizoso(a)
*codo	cóbado
*codorniz	paspallás
*coengo	cóengo
*cofrade	confrade
*cofradía	confraría
*cogumelo	cogomelo
*cohecho	suborno
*cohete	foguete
*colar (filtrar)	coar
*colchoneiro	colchoeiro
*colchonería	colchoería
*colilla	cabicha
*colina	outeiro
*colindar	lindar
*colisionar	chocar
*colista	colmea
*colmillo	cabeiro
*comadrona	comadroa
*combatir	combater
*comenzar	comezar
*comenzo	comezo
*cometa (xoguete)	papaventos
*cometido	función

*comillas	comiñas
*compact disc	disco compacto
*comparecemento	comparecencia
*comparecemento	comparecencia
*comulgar	comungar
*comunión	comuñón
*conceber	concibir
*concebir	concibir
*concellal	concelleiro(a)
*concencia	conciencia
*concha	cuncha
*concurrir	concorrer
*condeado(a)	condenado(a)
*condea	condena
*condeado(a)	condenado(a)
*condear	condenar
*condeatorio	condenatorio
*coñecimento	coñecemento
*conexo(a)	coello(a)
*confitería	confeitearía
*conflicto	conflicto
*congoleño(a)	congolés, congolesa
*congrio	congro
*conlevar	levar, aturar
*connivencia	conivencia
*conquerir	conquerer. O substantivo é <i>conquista</i> , <i>consecución</i> . Existe tamén o verbo <i>conquistar</i> co mesmo sentido. <i>Conquerer</i> non pode utilizarse co significado de 'conseguir'
*conscente	consciente
*consentemento	consentimento
*consentir	aloumiñar
*conservadurismo	conservadorismo
*consoántico(a)	consonántico(a)
*consonante	consoante
*constreñir	constrinxir. O substantivo é <i>constricción</i>
*contaxio	andazo
*contenedor	colector (de lixo...)
*contraseña	contrasinal
*convalidación	revalidación
*convalidar	revalidar
*convertir	converter
*convinte	conveniente
*cónxugue	cónxuxe
*coorado(a)	colorado(a)

*coordinador(a)	coordinador(a)
*coordenar	coordinar
*coorido	colorido
*corazonada	presentimento
*corbeta	corveta
*corcho	rolla (da botella);cortiza
*cornisa	cornixa
*coroario	coronario
*corona	coroa
*coronar	coroar
*corrección	corrección
*corresponsal	correspondente
*correxer	corrixir
*correxir	corrixir
*cortapisa	atranco
*corteza	cortiza
*corto(a)	curto(a)
*cortocircuito	curtocircuíto
*corvata	gravata
*cosecheiro	colleiteiro
*cosquillas	cóxegas
*costar	custar
*coste, *costo	custo
*costear	custear
*costilleta	costeleta
*costoso(a)	custoso(a)
*cotidián (ana)	cotián, cotiá
*cotidianidade	O día a día. O cotián
*cotidiano(a)	cotián, cotiá
*cotorra	papagaio; lareta
*coxuntura	conxuntura
*coxuntural	conxuntural
*cráneo	cranio
*crédito	creto ('fama, reputación'). Non <i>dar creto...</i> , pero <i>crédito (bancario)</i>
*creente	crente
*creenza	crenza
*creíble	crible
*cresta	crista
*criadoiro	criadeiro
*crícket	críquet
*crimen	crime
*crin	crina
*criollo(a)	crioulo(a)
*cruce	cruzamento, encrucillada

*crucigrama	encrucillado
*crudeza	cruza
*crudo(a)	cru, crúa
*cruxir	renxer
*cuadra	corte
*cualidade	calidade ('maneira de ser, condición, carácter, clase...')
*cuallar	callar
*cuaresma	coresma
*cuatrimestre	cuadrimestre
*cuaxar	callar
*cubilete	gobelete
*cucaracha	cascuda
*cuchara	culler
*cucharilla	culleriña
*cucharón	cullerón
*cuchichear	moumear
*cuchilla	coitela
*cuchillo	coitelo
*cuclillas	crequenas
*cuita	coita
*culmen	cumio. Existen o verbo <i>culminar</i> e o substantivo <i>culminación</i>
*cumplir	cumprir. Conxúgase sempre con <i>u</i> co significado de 'executar, realizar'. O verbo <i>cumprir</i> 'ser necesario' alterna na conxugación as vocais <i>u/o</i>
*cuna	berce
*cuneta	foxo
*cuota	cota
*cupo	cota
*cutis	cute
*custe	custo
*dacordo	de acordo
*daí	de aí
*dañar	danar
*daño(a)	daniño(a)
*daño	dano
*de aquela	daquela
*debatir	debater
*debecer	devecer
*degrañar	debullar
*delantal	mandil
*delictivo	delictuoso(a)
*delito	delicto
*demisión	dimisión

*demitir	dimitir
*demolir	demoler
*demonio	demo
*dereitos	direitos
*derogar	derrogar
*derrame	derramo
*derretir	derreter
*derribo	derrubamento, demolición
*derrochar	desbaldir
*derroche	exceso; profusión; dispendio
*derrochón, ona	desbaldidor(a)
*desagüe	desaugadoiro
*desahuciar	desafiuzar. O substantivo é <i>desafiuzamento</i> (non <i>*deshaucio</i>)
*desaiunar	almorzar. O substantivo é <i>almorzo</i> (non <i>*desaiuno</i>). Non se pode utilizar como sinónimo de <i>comer</i> ó <i>mediodía</i> ou <i>xantar</i>
*desaprensión	desaprehensión
*desaprensivo(a)	desaprehensivo(a)
*desarme	desarmamento
*desarrollar	desenvolver. Véxase <i>desenrolar</i>
*desatornillador	desaparafusador
*desatornillar	desaparafusar. O substantivo é <i>parafuso</i> , non <i>*tornillo</i>
*desavenencia	desavinza. O verbo é <i>desavir</i> , non <i>*desavenir</i>
*desavenir	desavir. O substantivo é <i>desavinza</i> , non <i>desavenencia</i>
*desbaraxuste	desfeita
*descalificación	descualificación
*descalificar	descualificar
*descansillo	relanzo
*descobrer	descubrir
*descreber	describir. Toda a familia léxica constrúese sen <i>p</i> (<i>descrición, describable, descriptivo...</i>)
*descripción	descrición
*descuartizar	despezar
*desdibuxar	esvaecer
*desdicha	desgracia
*desdichado(a)	desgraciado(a)
*desechable	desbotable
*desechar	desbotar
*desecho	refugallo
*desenfreno	desenfreno
*desengañar	desenganar

*desenrolar	desenvolver. O verbo <i>desenrolar</i> ten o sentido de ‘estirar algo que está enrolado’ ou ‘despedir un mariñeiro da tripulación’. Non pode empregarse como ‘avanzar, progresar’. <i>Desenvolver</i> ten un significado máis amplo: ‘quitar o envoltorio a algo’, ‘realizar, levar a cabo’, ‘medrar, facer crecer un proxecto, un país, unha industria...’, ‘expoñer, explicar’, etcétera
*desenrolo	desenvolvemento. O substantivo <i>desenrolo</i> ten o significado de ‘acción de estirar algo que está enrolado’. Véxase <i>desenrolar</i>
*desenvainar	desenvaiñar
*desfachatez	descaro
*desgañitarse	enrouquecer; berrar
*desgarrador(a)	arrepiante
*desgarrar	esgazar
*desglosar	desagregar
*desglose	desagregación
*desgranar	debullar
*desgüace	despezamento; desmantelamento
*deshacer	desfacer
*deshecho(a)	desfeito(a)
*deshinchar	desinchar
*desliz	esvarón; desacerto; descoido
*deslizar	escorregar
*deslumbramento	cegamento
*deslumbrar	cegar
*desmovilizar	desmobilizar
*desnucar	escrocar
*desnudar	espir, desvestir, denudar
*desnudo(a)	espido(a); nu, núa
*desodorante	desodorizante
*despacio	a modo
*desparpaxo	desenvoltura
*despeñadeiro	corredoira; barranco
*desperdigar	esparexer. O substantivo é <i>esparexemento</i> , non <i>*esparcemento</i>
*despiadado(a)	desapiadado(a)
*despiadar	desapiadar
*despido	despedimento (do traballo)
*despilfarrar	dilapidar, desbaldir. O substantivo é <i>dilapidación</i> , non <i>*despilfarro</i>
*despiste	descoido. Sen embargo, o verbo é <i>despistar</i>
*desplazar	desprazar. O substantivo é <i>desprazamento</i> , non <i>*desplazamento</i>

*desplegar	despregar. O substantivo é <i>despregamento</i> , non <i>*despliegue, *despregue</i>
*despliegue	despregamento
*desplomarse	derrubar
*despotricar	esbarallar
*despreciable	desprezable
*desprezar	desprezar
*desprecio	desprezo
*desputa	disputa
*desputar	disputar
*destajo, a	eito, a
*destallo, a	eito, a
*destartalar	estartelar
*destornillador	desaparafusador
*destrozado(a)	estragado(a)
*destrozar	estragar
*destrozo	estrago
*desván	faiado
*desvantaxa	desvantaxe
*deterioro	deterioración
*deuda	débeda
*dezaséis	dezaseis
*diablo	diabo
*dibuxar	debuxar
*dictamen	dictame
*difunto	defunto
*dinosaurio	dinosaurio
*Dios	Deus
*diputación	deputación
*diputado(a)	deputado(a)
*direita	dereita
*disconforme	desconforme
*discontinuidade	descontinuidade
*disculpar	desculpar
*discurrir	descorrer
*diseñar	deseñar
*diseño	deseño
*disfraz	disfrace
*disfroitarse	gozar; usufructuar
*disfrutar	gozar; usufructuar
*disfrute	gozo
*disgustar	desgustar
*disgusto	desgusto
*disminuír	diminuír
*disparatado	desatinado

*disparate	despropósito
*divinidade	divindade
*diviño	divino
*do ('compaixón')	dó
*doación	doazón
*doante	doador
*doblar	dobrar
*doble	dobre
*docto(a)	douto
*doctor	doutor
*doctorado (subs.)	doutoramento
*doctoral	doutoral
*doctorar	doutorar
*doctrina	doutrina
*doctrinal	doutrinal
*doctrinalmente	doutrinalmente
*doña	dona
*donación	doazón
*donar	doar. Os substantivos son <i>doador</i> (non <i>*doante</i>) e <i>doazón</i> (non <i>*doación</i>)
*doncella	doncela
*door	dor
*dooridamente	doridamente
*doorido	dorido
*dooroso(a)	doloroso(a)
*dóping	dopaxe
*dorar	dourar
*dormido(a)	durmido(a)
*dormilón(a)	durmiñón(a)
*dormir	durmir
*dovela	doela
*dragado	dragaxe (substantivo feminino)
*ducho(a)	experimentado(a)
*duda	dúbida
*dudar	dubidar
*duende	trasgo
*dulce	doce. Pero, <i>dulcificar</i> , <i>dulcificador</i> , <i>dulcificante</i>
*dulceiro(a)	doceiro(a)
*duplicar	duplicar
*dulzura	dozura
*durez	dureza
*edade	idade
*edra	hedra
*efímero(a)	efémero(a)
*eiacular	exacular

*eilí	alí
*eiquí	aquí
*elixir	elixir
*embaucar	engaiolar
*embelesar	enfeitizar
*embeleso	feitizo
*embellecer	embelecer
*embestir	turrar; arremeter
*emborronar	esborranchar
*empalagar	repugnar; aburrir
*empalagoso	repugnante; pesado
*empalizada	cerca
*empalizar	cercar
*empañado(a)	embazado(a)
*empañar	embazar
*empecinado(a)	teimudo(a)
*empeine	empeña (substantivo feminino)
*emperifollado(a)	emperiquitado(a)
*emperifollar(se)	emperiquitar(se)
*emplazar	emprazar. Sen embargo, <i>substituír</i> (non <i>*reemprazar</i>)
*empotrado(a)	encaixado(a) (<i>armario encaixado, armario de obra, de parede</i>)
*emprumar	emplumar
*empuxe	pulo, impulso. Pero, <i>empuxar</i>
*enamorado(a)	namorado(a)
*enano(a)	anano(a)
*encandilar	engaiolar
*encañonar	encarar; encanar
*encarcelar	encarcerar
*encasillar	encadrar
*encasquillar	atancar
*encender	acender
*encendido(a)	acendido(a), aceso(a)
*encía	enxiva
*enclavado(a)	situado(a) (espacio)
*enclavar(espacio)	situar
*enclave(espacio)	enclave
*endecagonal	hendecagonal
*endecágono	hendecágono
*endecasílabo	hendecasílabo
*endeudar	endebedar
*endiosar	endeusar
*endulzar	adozar
*enemigo	inimigo

*enemistade	inimizade
*enemistar	desamigar
*enfermedade	enfermidade
*enfrentar	enfrentar
*engañar	enganar
*engaño	engano
*engranar	engrenar
*engranaxe	engrenaxe (substantivo feminino)
*engrasar	engraxar. O substantivo é <i>graxa</i> (*grasa)
*enguantarse	enluvarse
*engullir	engulir
*eniesar	enxesar. O substantivo é <i>xeso</i> , non *yeso nin *ieso
*enmenda	emenda
*enmendar	emendar
*enquistamento	encistamento. Pero <i>quiste</i> ou <i>ciste</i>
*enquistar	encistar. Pero <i>quiste</i> ou <i>ciste</i>
*ensalzar	enxalzar. O substantivo é <i>enxalzamento</i>
*ensañamento	asañamento
*ensañarse	asañarse
*ensangrentado(a)	ensanguentado(a)
*ensangrentar	ensanguentar
*enseñar	ensinar
*enseres	pertenzas; mobles; aveños
*ensillar	enselar
*ensimismarse	ensimesmarse
*ensoñamento	soño
*ensoñar	soñar
*ensoño	soño
*ensordecer	enxordecer
*enteirar	decatarse, informar(se)
*enterar(se)	decatarse, informar(se)
*entereza	enteireza
*entorno	contorno; ambiente
*entraña	entraña
*entrecot	entrecosto
*entresixos	reviravoltas
*entresolo	entresollado
*entresuelo	entresollado
*entretela	entreforro
*entretener	entreter
*entretenido(a)	entretido(a)
*entretexer	entretecer
*entrometer	entremeter
*entrometido(a)	entremetido(a)

*entumecemento	intumescencia. Pero, <i>entumecer</i>
*enturbiar	enturbar
*envalentar	encoraxar
*envenenar	envenenar. Toda a familia léxica fórmase con -/ (<i>veleno, envelenado...</i>)
*envidida	envexa
*envidioso(a)	envexoso(a)
*enviudar	enviuvar
*enxabonar	enxaboar. O substantivo é <i>xabón</i> (non <i>*xabrón</i>)
*enxambre	enxame
*enxaular	engaiolar
*enxenio	enxeño
*enyesar	enxesar. O substantivo é <i>xeso</i> , non <i>*yeso</i> , <i>*ieso</i>
*epopeia	epopea
*esbarar	esvarar
*esbotar	botar fóra
*escalafón	escala
*escalofrío	arrepío
*escalonar	graduar
*escarcha	xeada
*escasez	escaseza
*escea	escena
*esceario	escenario
*esclavitude	escravitude
*esclavo	escravo
*escoba	vasoira
*escocer	proer. O substantivo é <i>proído</i> , non <i>*escozor</i>
*escollera	dique
*escombro(s)	cascallo(s), rebo
*escondite	escondedoiro, agocho
*escondrixo	escondedoiro
*escozor	proído
*escreber	escribir
*escribano	escribente, escribán
*escueto(a)	sinxelo; conciso
*escupir	cuspir
*escupitaxo	esgarro
*escurrir	escorrer
*esguince	escordadura (substantivo feminino)
*eslabón	elo
*espabilado(a)	espelido(a)
*espabilar	espelir
*espalda	costas
*espaldarazo	apoio, recoñecemento
*espaldeira	espaleira

*espantapáxaros	espantallo
*esparcir	esparexer
*espatarrarse	escarrancharse
*espeluznante	arrepiante
*espesor	espesura
*espina	espiña
*espiñaca	espinaca
*espinazo	espiñazo
*espinilla (gran)	espiña
*espirar (exhalar)	expirar. Tamén ten o significado de 'morrer'
*espíritu	espírito
*esprimir	espremer
*esprito	espírito
*espuela	espora
*esquela	necrolóxica
*esquelete	esqueleto
*esquencer	esquecer
*esquexe	gallo
*esquimal	esquimó
*estabelecer	establecer
*establecemento	establecemento
*establo	corte
*estabrecer	establecer
*estadística	estatística
*estambre	estame
*estantería	andel
*estar a flote	aboiar
*este	leste (punto cardinal)
*estercolar	estercar
*estercoleiro	esterqueira
*estonio(a)	estoniano(a)
*estranar	estrañar
*estraneza	estrañeza
*estrano(a)	estraño(a)
*estratega	estratego
*extravagante	extravagante
*estrella	estrela
*estrellado	estrelado
*estrenar	estrear
*estreno	estrea (a estrea)
*estreo	estrea (a estrea)
*estropear	estragar
*estruxar	estrullar
*estuche	estoxo
*estudar	estudiar

*estudar	estudiar
*estudo	estudio
*evanxeización	evanxelización
*evanxeizar	evanxelizar
*evanxelio	evanxeo
*examen	exame
*exaxerar	esaxerar
*excarcelación	excarceración
*excarcelar	excarcerar
*excavación	escavación
*excavar	escavar
*excusa	escusa
*excusar	escusar
*exisencia	esixencia
*exisente	esixente
*exisir	esixir
*exixencia	esixencia
*exixente	esixente
*exixir	esixir
*expléndido	espléndido
*explendor	esplendor
*explendoroso	esplendoroso
*explosionar	estoupar
*explotar	estoupar. <i>Explotar</i> non pode utilizarse co sentido de 'facer que unha cousa rebente'
*expoliar	espoliar
*expolio	espolio
*extender	estender. O adxectivo é <i>estendido(a)</i> . Sen embargo, <i>extensivo, extensión, extensible, extensamente...</i>
*extranar	estrañar
*extrañar	estrañar
*extrano(a)	estraño(a)
*extraño(a)	estraño(a)
*extranxeiro	estranxeiro
*extremecer	estremecer
*faculdade	facultade
*falda	faldra
*faldón	faldrón
*fallar	dictaminar, decidir, outorgar. Existe o verbo <i>fallar</i> co sentido de 'errar'
*fallar	faltar. O substantivo é <i>falta</i> ('carencia, necesidade'): <i>Fai falta xente traballadora. Falla</i> ten outro significado ('accidente xeográfico...')
*fallo (xurado)	decisión, dictame

*falsedade	falsidade
*fanfarronear	fanfurriñar. O adxectivo é <i>fanfurriñeiro(a)</i> , non <i>*fanfarrón(a)</i>
*fango	lama
*fantasear	fantasiar. O substantivo é <i>fantasía</i>
*fastidiar	enfastiar. O substantivo é <i>fastío</i> , non <i>*fastidio</i>
*fastidio	fastío
*fastuosidade	fastosidade
*fastuoso(a)	fastoso(a)
*fecha	data
*fechar	datar
*feligrés(a)	fregués(a)
*fiambre	fiame
*fiambreira	fiameira
*fidel	fiel
*filarmonía	filharmonía
*filarmonica	filharmónica
*film	filme
*financiación	financiamento
*financieiro(a)	financeiro(a)
*finiquitar	liquidar
*fiordo	fiorde
*fisgón, fisgona	abesullón, abesullona
*fisgonear	fisgar
*fisonomía	fisionomía
*flaco(a)	fraco(a)
*flambeante	flamexante
*flambear	flamexar
*flamear	flamexar
*flauta	frauta
*flautista	frautista
*flecha	frecha
*flechazo	rechazo, rechada
*flema	flegma
*flemón	flegmón
*fletar	fretar
*flequillo	floco
*floremento	floremento
*floristería	florería
*floritura	floreo
*floxear	afrouxar
*floxera	debilidade
*flox, *flouxo	frouxo
*fogonazo	luzada
*follalata	folla de lata

*follalateiro	lateiro
*follón	barullo
*fora (adverbio)	fóra (<i>fora</i> , sen til, correspóndese co antepretérito dos verbos <i>ser</i> e <i>ir</i>)
*foraxido	fuxido; bandoleiro
*forcexear	forcexar
*forcexeo	forcexo
*fotografar	fotografar
*fragancia	fragancia
*frai	frei
*fraile	frade, freire
*franela	flanela
*fregado	enredo
*freído(a)	fritido(a)
*freír	fritir. Este verbo ten dous participios: <i>fritido(a)</i> e <i>frito(a)</i>
*frenar	frear
*frenazo	freada
*freno	freo
*fresa	amorodo
*fresal	amorodeira
*frotación	frega
*fruteiro	froiteiro
*fugarse	fuxir. Os substantivos son <i>fuga</i> e <i>fuxida</i>
*fundir	afundir
*furna	urna. Non pode utilizarse <i>furna</i> co sentido de caixa ou recipiente'. <i>Furna</i> en galego equivale a 'caverna ou gruta mariña'
*fustigar	fustrigar
*galardonar	galardoar. O substantivo é <i>galardón</i>
*gaña	gana. Sen embargo os verbos son <i>gañar</i> ou <i>ganar</i>
*ganadería	gandería
*ganadero(a)	gandeiro(a)
*ganado	gando
*gañancial	ganancial
*gañanza	ganancia
*ganchillar	facer labor de gancho
*ganchillo	gancho
*gandul	gandulo(a)
*gangoso(a)	narnexo(a)
*garabanzo	garavanzo
*garantizar	garantir
*garavata	gravata
*garbanzo	garavanzo

*gardaespaldas	gardacostas
*gárgara	gargarexo
*garrafal	malo; moi mal
*garrapata	carrapata
*gaseoducto	gasoducto
*gaseoso(a)	gasoso(a)
*gasiosa	gasosa
*gasoil	gasóleo
*gasoliña	gasolina
*gasoliñeira	gasolineira
*gavilán	gabián
*gaviota	gaivota
*gazapo	cazapo
*gazpacho	gaspacho
*gaznate	garneato
*gluten	glute
*goce	gozo
*golondrina	andoriña
*golosina	lambetada
*goloso(a)	lambón(a), lampeiro(a)
*gomina	brillantina
*gostar	gustar
*gosto	gusto
*gozne	gonzo
*grabado	gravado
*grabadora	gravadora
*grabar	gravar
*grada(s)	bancada(s)
*graderío	bancadas
*grado	grao. A expresión é <i>de bo grado</i> , non <i>*de bo grao</i> . Non pode usarse co significado do español 'grano'. En galego, <i>gran</i>
*grampadora	grampadora
*graneiro	celeiro
*granizar	sarabiar
*granizo	sarabia
*grano	gran
*grapa	grampa
*grapar	grampar
*grasa	graxa
*grasudo(a)	graxento(a)
*gravedade	gravidade
*gravilla	grava
*graxea	pastilla
*graznar	grallar

*graznido	gralla
*grazoso(a)	gracioso(a)
*grifo	billa
*grillo	grilo
*groenlandés	grenlandés
*grulla (ave)	grúa
*guadaña	gadaña
*guardia	garda
*guarro(a)	porco(a)
*guasa	mofa
*gueisha	gueixa
*gubernamental	gubernamental
*gubernativo	gubernativo
*guéiser	geyser
*guindilla	pemento
*guiñar	chiscar. A expresión é <i>chiscar o ollo</i> , non <i>*guiñar o ollo</i>
*guiño	chisco
*guiñol	monicreque
*guirnalda	grilanda
*guisante	chícharo
*güisqui	whisky
*gusano	verme
*hachís	haxix
*hacia	cara a
*halagar	afagar
*halago	afago
*harpa	arpa
*hasta (prep.)	ata
*hasta que	ata que
*hastiar	enfastiar
*hastío	fastío
*haxís	haxix
*hazaña	xesta; fazaña
*hebilla	fibela
*hebreu	hebreo(a)
*heces	feces
*hechizo	feitizo
*herbolario(a)	herborista; herboristería
*heredar	herdar
*heredeiro(a)	herdeiro(a)
*heredero(a)	herdeiro(a)
*herencia	herdanza
*héroe	heroe
*hiedra	hedra

*hielo	xeo
*hinchar	inchar
*hipar	impar
*hipo	impo
*hipocresía	hipocrisía
*hola (saúdo)	ola
*hombreira	ombreira
*hombro	ombro
*horca	forca
*horma	forma
*hormigón	formigón
*hormigoneira	formigoneira
*hornacina	nicho
*horquilla	galla; forcada; pinza (do pelo).
*hortelano(a)	hortelán, hortelá
*hortera, *horteira	charramangueiro, vulgar
*hosteleiro	hostaleiro
*hostería	hostalería; pousada
*hostigamento	fustrigación
*hostigar	fustrigar
*hourizonte	horizonte
*hoxalata	folla de lata
*hoxaldre	follado
*huella	pegada
*hueso	óso
*huesudo(a)	osudo(a)
*huevo	ovo
*humedade	humidade
*húmedo(a)	húmido(a)
*huracán	furacán
*huraño(a)	túzaro(a)
*hurgar	furgar
*hurón (animal)	furón
*husmar	osmar
*husmear	osmar
*iacer	xacer
*iacimento	xacemento
*ibicenco(a)	eivisenco(a) (de Eivissa)
*ieso	xeso
*impactar	impresionar. O substantivo <i>impacto</i> ('golpe') existe en galego
*impago	falta de pago
*ímpetu	ímpeto. Pero, <i>impetuoso(a)</i>
*imponente	impoñente
*inagotable	inesgotable

*inaplazable	inaprazable
*inarámico(a)	sen fíos
*inarrugable	inengurrable
*incalificable	incualificable
*incar	fincar
*incertidume	incerteza
*inclusa	hospicio
*inconscente	inconsciente
*inconvincente	inconveniente
*incordiar	molestar. O substantivo é <i>molestia</i> , <i>encordio</i> , non <i>*incordio</i>
*increíble	incrible
*incurrir	incorrer
*indomable	indomeable
*inexcusable	inescusable
*infinitude	infinidade
*inflinxir	influxir ('provocar un dano', 'aplicar unha pena'). Distíngase de <i>infrinxir</i> ('incumprir unha lei, norma')
*influenciar	influír
*influínte	influyente
*infrarroxo	infravermello
*infrasonido	infrason
*ingle	ingua
*iniectar	inxectar. O substantivo é <i>inxección</i> , non <i>*iniección</i>
*inimizar	desamigar
*ininterrumpir	ininterromper. O adxectivo é <i>ininterrompido(a)</i> , non <i>*ininterrumpido(a)</i>
*inmaduro(a)	inmaturo(a)
*inmiscuír	inmiscir. O verbo é regular (<i>inmiszo</i> , <i>inmiscés</i> , <i>inmiscé...</i>)
*iñorancia	ignorancia
*iñorante	ignorante
*iñorar	ignorar
*inquietar	inquietar. Sen embargo, <i>inquedo(a)</i> e <i>inquietao(a)</i>
*inscripción	inscrición
*insertar	insertar
*interdisciplinar	interdisciplinario
*interés	interese
*interrumpir	interromper
*intrincado(a)	intricado(a)
*intrincar	intricar
*invernadeiro	invernadoiro

*invertir	investir ('empregar cartos en algo'). O substantivo é <i>investimento</i> (non <i>*inversión</i>)
*invertir	invertir. ('Dar a volta'. É incorrecto o seu uso como 'empregar cartos en algo')
*inxenería	enxeñería
*inxeniar	enxeñar
*inxeniero(a)	enxeñeiro(a)
*inxenio	enxeño
*inxenioso(a)	enxeñoso(a)
*inxeñeiro(a)	enxeñeiro(a)
*inxeñería	enxeñería
*inxusticia	inxustiza
*iraní	iraniano(a)
*iraquiano(a)	iraquí
*irmanar	irmandar
*irmanastro(a)	medio irmán, media irmá
*irrefrenable	irrefreable
*irrevocable	irrevogable. O verbo é <i>revogar</i> , non <i>*revocar</i>
*irrevocable	irrevogable. O verbo é <i>revogar</i> , non <i>*revocar</i>
*irrumpir	irromper. Sen embargo, o substantivo é <i>irrupción</i>
*isla	illa
*isolado	illante
*isolar	illar
*iustapoñer	xustapoñer
*iustaposición	xustaposición
*izquierdista	esquerdista
*izquierdo(a)	esquerdo(a)
*jota (baile)	xota
*jota (letra)	iota
*kárate	karate
*kilo	quilo
*kilocaloría	quilocaloría
*kilohercio	quilohercio
*kilómetro	quilómetro
*kilovatio	quilovatio
*kilovoltio	quilovoltio
*koala	coala
*kuwaitiano(a)	kuwaití
*lacra	praga; sinal
*lámpara	lámpada
*lana	la
*langosta	lagosta
*langostino	lagostino
*lápiz	lapis
*laranxal	laranxeira

*largometraxe	longametraxe
*lástima	mágoa
*lastimar	mancar
*lastimoso	lamentable
*later	latir
*latido	latexo
*látigo	látego
*laurel	loureiro
*lavapratos	lavalouza
*lavavaixelas	lavalouza
*lealtade	lealdade
*lecho	leito (<i>leito conxugal, leito de morte...</i>). Este termo ten tamén o significado de 'lugar por onde discorre a auga dun río' (en castelán, <i>cauce</i>)
*lechuga, *laituga	leituga
*lechuza	curuxa
*leer	ler
*legumbre	legume
*lenguaxe	linguaxe
*lengüeta	lingüeta
*lentexuelas	abelorios
*lentilla	lente de contacto
*letanía	ladaíña
*letrina(s)	latrina(s)
*levadura	lévedo (substantivo masculino)
*levedade	levidade
*lexanía	distancia; lugar afastado
*lexenda	lenda
*lexendario(a)	lendario(a)
*lexía	lixivia
*lexos	lonxe
*liante	argallante
*líbero	defensa libre
*libertade	liberdade
*libertar	liberar
*libreta	caderno
*liderato	liderado
*liderazgo	liderado
*lidia	lida
*lidiador(a)	lidador(a)
*lidiar	lidar
*liendre	lendia
*lienzo	lenzo
*limosna	esmola
*limosneiro	esmoleiro

*limpiar	limpar
*limpio(a)	limpo(a)
*linaxe	liñaxe
*linea	liña
*linier	xuíz de liña
*linterna	lanterna
*lío	lea, liorta
*líquen	lique
*lirón	leirón
*lisiar	eivar. O adxectivo e substantivo é <i>eivado(a)</i> , non <i>*lisiado(a)</i>
*lisonxa	afago
*listín	lista
*liviano(a)	livián, liviá
*llaga	chaga
*llagar(se)	chagar(se)
*llamarada	laparada
*llano(a)	chan; accesible; sinxelo
*llanto	choro; pranto
*llanura	chaira
*loco(a)	tolo(a), louco(a)
*locura	loucura, tolemia, tolería
*lombriz	lombriga
*lomo	lombo
*loncha	rebanda
*londinense	londiniense (de Londres)
*loquear	tolear; louquear
*loseta	lousa; baldosa
*louvanza	loanza
*louvar	loar
*lozanía	louzanía
*lozano(a)	louzán, louzá
*lubina	robaliza
*lubrigante	lumbrigante
*luita	loita
*luitar	loitar
*luneta	vidro
*maestría	mestría
*maestro(a)	mestre, mestra
*magdalena	madalena
*maiordomo	mordomo
*maitines	matíns
*malacostumar	enviciar
*maldecir	maldicir
*mamotreto	armatoste

*mamposteiro	canteiro
*mampostería	cachotería
*manada	manda
*mañán	mañá
*manantial	manancial
*manilla	mango; pecho
*manillar	guiador
*maniobra	manobra
*maniobrar	manobrar
*maniquí	manequín
*manoxo	mollo; manchea
*manteca	manteiga
*mantecoso(a)	manteigoso(a)
*mantener	manter
*mantimento	mantemento
*manzana	mazá (froita); quinteiro (grupo de casas)
*maonesa	maionesa
*marabilla	marabilla
*marabillar	marabillar
*maravilloso(a)	marabilloso(a)
*marexada	marusía
*marino (mar)	mariño
*mariño (militar)	marino
*mármol	mármore
*marmolería	marmorería
*marmurador(a)	murmurador(a)
*marmurar	murmurar. O substantivo é <i>murmurio</i>
*marquesina	marquesiña
*marrano(a)	marrán, marrá
*martillar	martelar
*martillazo	martelada
*martillo	martelo
*marxen	marxe
*mascarilla	máscara
*mascullar	remoer; rosmar
*mastigar	mastigar
*mastigadura	mastigación
*mástil	mastro
*matadeiro	matadoiro
*matasellos	cuño
*matorral	matagueira
*maxestuoso	maxestoso
*mazán	mazá
*mazmorra	alxube
*mazorca	mazaroca

*mecedora	mexedor
*mecenazgo	mecenado
*mecer	mexer; arrolar; abanear
*mecheiro	isqueiro
*medioevo	medievo
*medre	medra, medranza
*megalito	megálito
*meio	medio
*mellizo	xemelgo
*membrete	cabeceira
*membrillo	marmelo
*menaxe	enxoval; enseres domésticos
*menciña	medicina ('ciencia que trata e cura as enfermidades'). Tanto <i>menciña</i> coma <i>medicina</i> teñen tamén o significado de 'medicamento'
*mencioar	mencionar
*menester	mester
*menestra	minestra
*menguante	minguante
*menopausia	menopausa
*menorquín(a)	menorquino(a)
*menospreciar	menosprezar
*menosprecio	menosprezo
*mentiroso(a)	mentireiro
*mentón	queixo
*menudo(a)	miúdo(a)
*meñique	maimiño
*mercader	mercador
*mesilla, *mesita	mesa de noite
*metrópoli	metrópole
*mexilón	mexillón
*mezquino(a)	mesquiño(a)
*mezquita	mesquita
*milagro	milagre
*mimar	aloumiñar
*mimo	meco; agarimo
*mimoso(a)	mequeiro(a)
*minudencia	miudeza
*minusvalorar	infravalorar
*mirador	miradoiro
*miragre	milagre
*mirilla	mira
*misil	mísil
*mistura	mestura
*misturar	mesturar

*mitade	metade
*mocidade	mocidade
*moflete	fazula
*moho	balor, mofo
*monasterio	mosteiro
*moneda	moeda
*monedeiro	moedeiro
*monstrroso(a)	monstruoso(a)
*monstruo	monstro
*mordisco	dentada
*morisco(a)	mourisco(a)
*mortalidad	mortalidade
*mortandade	mortaldade
*mortaxa	mortalla
*mote	alcume
*móvil	móbil
*movilización	mobilización
*movilizar	mobilizar
*movimento	movemento
*moxón, *mojón	marco. O verbo é <i>demarcar</i> ('un terreo, un país'). Existe tamén o substantivo <i>demarcación</i>
*mozambiqueño(a)	mozambicano(a)
*mueca	aceno
*muelle (barcos)	peirao; molle
*muelle (peza)	espiral
*muestreo	mostraxe
*mullido(a)	mulido(a)
*mullir	mulir
*muñeca (man)	pulso
*muñeca (xoguete)	boneca
*murciélago	morcego
*musgo	brión
*muslo	coxa; zanco
*mustiar	murchar
*mustio	murcho
*musulmano(a)	musulmán, musulmana
*nácar	nácara
*nacimiento	nacemento
*naide	ninguén
*nalga	nádega
*naranja	laranja
*naranxal	laranxeira
*naranxo	laranxeira
*navallazo	navallada
*navaxa	navalla

*navaxazo	navallada
*navidad	Nadal
*nazón	nación
*neblina	néboa
*nebrina	néboa
*nen	nin
*nen	nin
*neón	neon
*neoyorquino(a)	neoiorquino(a) ('de Nova York')
*nervo	nervio
*nervoso(a)	nervioso(a)
*nevera	neveira
*nidieza	nitidez. Pero, <i>nítido</i> ou <i>nidio</i> , <i>nítida</i> ou <i>nidia</i>
*nido	niño
*niebla	néboa
*ninguién	ninguén
*níscalo	níscaro
*no (substantivo)	nó
*nogal	nogueira
*nombramento	nomeamento
*noraboa	parabén
*noruego(a)	noruegués, norueguesa
*nos (pron. tónico)	nós
*novedade	novidade
*novedoso(a)	novidoso(a)
*noviazgo	noivado
*novillo	novelo
*novio(a)	noivo(a)
*nubarrón	nuboeiro
*nublado	nubrado
*nublar	nubrar
*nuboso(a)	nubrado(a)
*nuca	caluga
*nudillo	coteno; broulla; tarugo
*nudo	nó
*nudoso(a)	nodoso(a)
*nutrinte	nutriente
*o análise	a análise
*o árbore	a árbore
*o armazón	a armazón
*o arte	a arte
*o calor	a calor
*o color, cor	a color, a cor
*o desorde	a desorde
*o dolor, o dor	a dolor, a dor

*o estreo	a estrea
*o fin (remate...)	a fin. <i>A fin de mes, a fin de contas, a fin de semana...</i> Sen embargo, o <i>fin</i> ('meta', 'desexo'). (<i>Fixémolo con ese fin</i>). As locucións galegas son: <i>a fin de, a fin de que, co fin de, a fin e ó cabo</i> ou <i>ó fin e o cabo</i>
*o friaxe	a friaxe
*o friaxe	a friaxe
*o orde	a orde
*o paisaxe	a paisaxe
*o pantasma	a pantasma
*o peaxe	a peaxe
*o ponte	a ponte
*o suor	a suor
*o viaxe	a viaxe
*oase	oasis
*obedencia	obediencia
*obedente	obediente
*obedenza	obediencia
*obispo	bispo
*obligación	obrigación, obriga
*obligar	obrigar
*obscurecer	escurecer
*obscuridade	escuridade
*oscuro(a)	escuro(a)
*obxeción	obxección
*obxetividade	obxectividade
*obxectivo	obxectivo
*obxeto	obxecto
*oca (animal)	ganso
*ocurrencia	ocorrecencia
*ocurrente	ocorrente
*ocurrir	ocorrer
*oficiña	oficina
*ola (mar; de frío)	onda
*oleada	ondada; multitude
*oleaxe	ondada
*oler	ulir
*olfatear	olfactear
*olfato	olfacto
*olivar	oliveiral
*olivo	oliveira
*olvidadizo(a)	esquecedizo(a)
*olvidar	esquecer
*olvido	esquecemento

*ombligo	embigo
*ombrigo	embigo
*ordeación	ordenación
*ordeamento	ordenamento
*ordear	ordenar. Toda a familia léxica constrúese con <i>-n-</i> (<i>ordenamento, ordenación, ordenable, ordenanza...</i>)
*orden	orde
*orear	asollar
*orégano	ourego
*orente	oriente
*orfebre	ourive
*orfebrería	ourivería
*orfanato	orfanato
*órgao	órgano
*orgulo	orgullo
*orguloso(a)	orguloso(a)
*oríns	ouriños
*orquesta	orquestra
*oruga	eiruga
*oruxo	augardente
*orzolo, *orzuelo	orizó
*osadía	ousadía
*osar	ousar
*oscurecer	escurecer
*oscuridade	escuridade
*oscuro(a)	escuro(a)
*óso (animal)	oso
*oso (esqueleto)	óso
*otomán	otomano, otomana
*oubear	ouvear
*ourégano	ourego
*ourensano(a)	ourensán, ourensá
*ourentación	orientación
*ouriña	ouriños ou urina. É incorrecta a forma <i>*ouriña</i>
*ouvinte	oínte
*ovalado(a)	ovado(a), oval
*ovillo	nobelo. Distíngase <i>nobelo</i> ('bola de fío enrolado') de <i>novelo</i> ('cría da vaca entre dous e tres anos')
*oxal	ollal
*oxidar	enferruxar
*óxido	ferruxe
*oxíxeno	osíxeno
*pabellón	pavillón
*pacente	paciente

*padrenuestro	nosopai
*paiaso	pallaso
*paixonal	pasional
*pala	pa
*palacego(a)	palaciano(a)
*paladar	padal
*palillo	escarvadentes
*paloma	pomba
*palomar	pombal
*pálpito	presentimento
*panza	barriga
*pañal	cueiro
*pañoleta	pano de cabeza
*pantorrilla	papo da perna
*pañuelo	pano de man
*papeleo	papelorio
*paradoxa	paradoxo (substantivo masculino)
*paradójico	paradoxal
*parafernalia	aparato
*paraguas	paraugas
*paragüeiro	paraugueiro
*paragüería	parauguería
*parapeito	parapeto
*parexa	parella
*pariente	parente
*parigüelas	angarella
*parlamentar (adx.)	parlamentario(a)
*parpadexo	pestanexo
*párpado	pálpebra (substantivo feminino)
*párrafo	parágrafo
*parranda	troula
*parrilla	grella
*parrillada	grellada
*partixa	partilla
*pasamanos	pasamáns
*paseata	paseo
*pasillo	corredor
*pasión	paixón. Pero, <i>pasional</i> , non <i>*paixonal</i>
*pataleo	pateadura
*patalexar	patexar
*pau	pao
*pé (letra)	pe
*pe (parte da perna)	pé
*peana	peaña

*peatón	peón. Úsase tamén co sentido de 'albanel'. A expresión castelá <i>paso de peatóns</i> tradúcese como <i>paso de peóns</i>
*peatonal	peonil
*pebre	prebe, mollo
*peca (mancha)	penca
*pedigrí	pedigree
*pegaxoso	pegañento
*peine	peite
*peineta	peite
*peiorativo	pexorativo
*pelambreira	pelame
*peldaño	chanzo
*pelegrín	peregrino(a)
*pelegrinar	peregrinar
*pelirroxo(a)	roxo(a)
*pellizcar	beliscar
*pellizco	belisco
*pelma	pesado
*pelotilleiro(a)	peloteiro(a)
*peluca	perruca
*peluquería	perruquería
*peluquín	perruca
*pelusa	peluxe
*pelvis	pelve
*Pentecostés	Pentecoste
*peña	pena (rocha); círculo (amigos)
*peñasco	penedo
*pepinillo	cogombro
*pepino	cogombro
*pepita	contratempo
*percatarse	decatarse
*perceber	percibir
*perciber	percibir
*percura	procura
*percurar	procurar
*pérdida	perda
*peremptorio	perentorio
*pereza	preguiza
*perezoso(a)	preguiceiro(a)
*perfeición	pergamiño
*pergunta	pregunta
*perguntar	preguntar
*periquete	instante
*perigrar	perigar. O substantivo é <i>perigo</i>

*perixel	perexil
*perixil	perexil
*pernoctar	pasar a noite
*perra	cadela
*perreira (animais)	canceira
*perro	can
*perruquín	perruca
*persoalidade	personalidade
*persoalización	personalización
*persoalizar	personalizar
*persoificación	personificación
*persoificar	personificar
*persona	persoa
*personal	persoal
*pertenece	pertencer
*pertenencia	pertenza
*pértiga	pértega
*perto('cerca')	preto
*pervertir	perverter. O participio é <i>pervertido</i> ; o adxectivo, <i>pervertido(a)</i>
*pervivir	manterse
*perxudicar	prexudicar. A familia léxica constrúese con <i>pre-</i> (<i>prexudicial, prexuízo, etcétera</i>)
*perxuicio	prexuízo. No substantivo <i>prexuízo</i> coinciden nun mesmo significante dous significados ('acción e efecto de prexulgar', e 'acción e efecto de prexudicar')
*pesadilla	pesadelo (substantivo masculino)
*pescadeiro(a)	peixeiro(a)
*pescadería	peixería
*pesebre	presebe
*pespunte	pespunto
*pespuntear	pespuntar
*pesquisa	pescuda
*pestanear	pestanexar
*pestaña	pestana
*pestañear	pestanexar
*pestaño	pestanexo
*pestillo	pasador
*pezón	mamila
*pezuña	pezuño (substantivo masculino)
*pichón	pombiño
*pila (montón)	morea
*pilar	piar, pilastra
*píldora	pílula

*pimento	pemento
*pinar	piñeirai
*pinar	piñeirai
*pinchar	picar. <i>Pinchar</i> en galego ten o significado de ‘saltar dando pinchos’ ou ‘brincos’
*pinchazo	picada; inxección
*pincho	pinche. Este termo aplícase tamén para o ‘axudante do cociñeiro’
*pingüino	pingüín
*pino (árbore)	piñeiro
*pirauga	piragua
*piraugüismo	piragüismo
*piraugüista	piragüista
*Piscis	Pisces, Peixes
*pitar	asubiar; apupar
*pitido	asubío
*pitilleira	cigarreira
*pitillo	cigarro
*pizarra	lousa; encerado
*pizarreiro	louseiro
*pizca	chisco
*plaga	praga
*plaia	praia
*plan	plano, proxecto. Tamén utilízase <i>plano</i> co sentido de ‘representación xeométrica a escala’. <i>Plan</i> en galego equivale a ‘parte do barco que está por debaixo da liña de flotación’
*plancha	ferro (electrodoméstico)
*plancha (lámina)	prancha
*planchar	pasar o ferro
*plancton	plancto
*planear (no aire)	planar
*plantear	formular
*plantel	cadro de persoal
*plantexar	formular
*plantilla	cadro de persoal
*planto	pranto
*plaza	praza
*plazo	prazo
*pleamar	preamar
*plegar	pregar
*pleitear	preitear
*pleitesía	homenaxe
*pleito	preito
*pletina	platina

*pliego	prego; documento
*pliegue	prega (xénero feminino), pregamento
*plomizo	plúmbeo
*plomo	chumbo
*poblado	poboado
*poboazón	poboación
*pocilga	cortello
*pocillo	cunca
*póla (galiña)	pola
*pola (rama)	póla
*polilla	couza
*poliquístico	policístico
*polvo	po
*polvorento	poeirento; pulverulento
*ponencia	relatorio
*ponente	relator ('persoa que expón un relatorio, conferencia')
*ponente	poñente
*porcaría	lixo; porcallada
*porcelá	porcelana
*pordioseiro(a)	pobre
*porquería	lixo; porcallada
*poseer	posuír
*pósito	confraría
*postguerra	posguerra
*postor	ofertante
*postración	prostración
*postrar	prostrar
*postre	sobremesa
*postreiro(a)	postremo(a)
*potencialización	potenciación. O verbo é <i>potenciar</i> , non <i>*potencializar</i>
*potingue	beberaxe; unguento
*potro	poldro
*povo	pobo
*povoación	poboación
*pra	para
*pranchar	pasar o ferro
*pranta	planta
*prantado(a)	plantado(a)
*prantar	plantar
*prantear	formular. O substantivo é formulación, non <i>*planteamento</i> , <i>*plantexamento</i> , <i>*pranteamento</i>
*preceuto (norma)	precepto. <i>Preceuto</i> significa 'obriga de confesar ó menos unha vez ó ano'

*precio	prezo
*preciado(a)	prezado(a)
*precolombino(a)	precolombiano(a)
*pregonar	pregoar
*pregoneiro(a)	pregoeiro(a)
*premura	urxencia
*prenda (roupa)	peza (de roupa)
*prender	seducir
*presa ('apuro')	présa
*présa (prendida)	presa
*prescripción	prescripción
*prevenir	previr. Conxúgase como <i>vir</i> . Distíngase de <i>prever</i>
*prexuício	prexuízo
*prexuzgar	prexulgar. No substantivo <i>prexuízo</i> coinciden nun mesmo significante dous significados ('acción e efecto de prexulgar', e 'acción e efecto de prexudicar')
*prezoso(a)	precioso(a)
*primaveira	primavera
*prisioeiro(a)	prisioneiro(a)
*procesal (dereito)	procesual
*proibir	prohibir
*pronosticar	prognosticar
*proveer	prover
*pruma	pluma
*psicoanálise	psicanálise
*psicoanalista	psicanalista
*psicoanalizar	psicanalizar
*pubis	pube
*pucheirazo	fraude electoral
*pudente	podente
*pudrir	podrecer
*puerro	porro. <i>Allo porro</i> , non <i>*allo puerro</i>
*pufo	calote
*pufento(a)	caloteiro(a)
*pulgada	polgada
*pulgar	polgar
*pulpa	polpa
*pulpeira	polbeira
*pulpo	polbo
*puntapé	patada, punteiro
*punteirolo	biqueira
*puntiagudo	aguzado
*puñetazo	puñazo
*purín	xurro

*puxanza	brío
*quedar a flote	aboiar
*quenes	quen
*querella	querela
*quibutz	kibbutz
*quinceañoiro	quinceleiro
*quiosque	quiosco
*quiromante	quiromántico
*quirúrxico	cirúrxico
*quisquilloso(a)	entreitizo(a)
*racha (vento)	refacho
*racimo	acio
*radiactividade	radioactividade
*radiactivo(a)	radioactivo(a)
*radioínte	radioóinte
*raigame	raiceira; raizame
*rallado	relado
*rallador	relador
*rallar	relar
*ramillete	ramallete
*rampa	rampla
*rampaguear	lostregar
*ran	ra
*rana	ra
*ranura	rañura
*rapiñar	raspiñar. O substantivo é <i>rapina</i> ('roubo sen violencia'). Escríbese <i>ave de rapina</i> , non <i>*ave de rapiña</i>
*rapsoda	rapsodo (substantivo masculino)
*raquis	raque
*ras, a	rentes, a
*rascaceos	rañaceos
*rasgar	resgar
*rasgo	trazo
*rasguñar	rabuño
*raso (tecido)	satén
*rastrear	rastrexar. O substantivo é <i>rastro</i>
*rastrollo	restrollo
*rastroxo	restrollo
*ratoeira	rateira
*razonar	razoar. O substantivo é <i>razón</i> , pero <i>razoamento</i> , <i>razoable</i> , <i>racionalista</i> e <i>racionalismo</i>
*reacio(a)	remiso(a)
*realengo	reguengo
*reanudar	reiniciar

*reaxustar	readaptar
*rebanada	rebanda
*rebaño	rabaño
*rebasar	rebordar
*rebatir	rebater
*rebosar	rebordar. O substantivo é <i>rebordo</i>
*recabar	conseguir, pedir
*recaudación	recadación
*recaudador	recadador
*recaudar	recadar
*recelar	receptar
*recelo	receo
*receloso(a)	receoso(a)
*receta	receita
*rechazar	rexeitar
*rechea	reencher, aterrar
*rechinar	rechiar
*recluta	recruta
*reclutar	recrutar
*recobrir	recubrir
*recodo	revolta
*recomenzar	recomezar
*reconvertir	reconverter
*recoñecemento	recoñecemento
*recopilación	recompilación
*recopilar	recompilar
*recorrer	percorrer. A forma castelá <i>recurrir</i> tradúcese en galego como <i>recorrer</i>
*recoveco	recuncho
*reclamar	reclamar
*reclamo	reclamo
*reclinar	reclinar
*reclinatorio	reclinatorio
*reclutamento	reclutamento
*reclutecer	reclutar
*recurrir	recorrer
*redil	curro
*refilón, de	esguello, de; lado, de
*reflexar	reflexionar. O substantivo é <i>reflexo</i>
*refrendar	referendar
*refrendo	referendo
*reflexo	reflexo
*regalaz	regalicia
*regate (fútbol)	caneo

*regatear(fútbol)	canear. Existen en galego <i>regateo</i> e <i>regatear</i> ('discutir o prezo')
*reglamentario	regulamentario
*reglamento	regulamento
*reglar	regular
*regleta	regreta
*rehén	refén
*reinsertar	reinsertar
*reír	rir
*reitor	rector
*reitorado	rectorado
*relámpago	lóstrego
*relampaguear	lostregar
*relevar (destituír)	substituír; destituír
*relevo (troco)	substitución; troco
*relieve	relevo
*relinchar	rinchar
*relincho	rincho
*rellano (escaleira)	relanzo
*reló	reloxo
*reloxio	reloxo
*relucinte	reluciente
*relumbrante	resplandecente
*relumbrar	resplandecer
*remedo	remedio (<i>poñer remedio</i>)
*remilgado(a)	mexeriqueiro(a)
*remolino	remuíño
*rencor	rancor
*rencoroso(a)	rancoroso(a)
*rendabilidade	rendibilidade
*rendibilizar	facer rendible
*rendir	render
*rendixa	fenda
*renta	renda
*rentabilidade	rendibilidade
*rentabilizar	facer rendible
*rentable	rendible
*rendable	rendible
*rentar	render
*rentuar	render
*renunzamento	renuncia
*reñir	rifar
*reollo, de	esguello, de
*reparto	repartición
*repregue	repregamento

*reptil	réptil
*requeixón	requeixo
*requesón	requeixo
*requerimento	requirimento
*requerir	requirir. O substantivo é <i>requirimento</i>
*resbaladizo(a)	esvaradío(a)
*resbalar	esvarar
*resbalón	esvarón
*resfriado	arrefriado
*resfriar	arrefriar
*resgado	abeiro; xustificante
*resoancia	resonancia
*resoprar	refolgar. O substantivo <i>*resoprado</i> é incorrecto. Débese substituír polo xiro 'acción de respirar facendo ruído'. Existe, sen embargo, <i>soprado</i>
*respaldar a	amparar a, apoiar a
*respetar	respectar
*respeto	respecto
*respingón(a)	requichado(a)
*respiradeiro	respiradoiro
*respostar	responder. O substantivo é <i>resposta</i>
*restregadura	refrega
*restregar	refregar
*restreno	reestrea
*resume	resumo
*retabro	retablo
*retaguardia	retagarda
*retal	retallo
*retortixón	retorzón
*retrasar	atrasar
*retrazo	atraso
*revancha	desquite
*reventar	rebentar
*revertir	reverter
*revocar	revogar. Os adxectivos son <i>irrevogable/revogable</i>
*rexa	reixa
*rexerar	rexenerar
*rexidor	rexedor
*rexir	rexer
*rezumar	zumegar
*rictus	ricto
*riguroso(a)	rigoroso(a)
*rincón	recanto, recuncho
*riñón	ril
*ristra	restra

*roble	carballo
*robre	carballo
*roce	rozadura; enfrontamento
*rociar	orballar; regar
*rocío	rosada, orballo
*roda de prensa	conferencia de prensa, convocatoria de prensa
*rodaxa	toro
*rodilla	xeonllo
*rodilleira	xeonlleira
*rolda de prensa	conferencia de prensa, convocatoria de prensa
*romeiro	(planta) romeo. Existe o substantivo <i>romeiro</i> ('peregrino que vai en romaría')
*romería	romaría
*ronda	rolda
*rondar	roldar
*rubeola	rubéola
*rubio(a)	loiro(a)
*ruíña (subs.)	ruína. Existe a forma <i>ruíña</i> como feminino de <i>ruín</i>
*rumano(a)	romanés, romanesa (de Romanía)
*rúmiante	ruminante
*sa	sala. A forma <i>sa</i> é o feminino de <i>san</i> (en castelán, 'sano')
*saa	sala
*sábana (cama)	saba
*sabandixa	sambesuga
*sabelotodo	sabichón
*sabiduría	sabedoría
*sable (arma)	sabre
*saboteador(a)	sabotador(a)
*sabotear	sabotar
*sabroso(a)	saboroso(a)
*sabueso(a)	sabuxo(a)
*sacacorchos	sacarrollas
*sacristán	sancristán
*sacristía	sancristía
*saharai	saharuí
*salada	ensalada
*salado(a)	salgado(a)
*salar	salgar ('poñer sal á comida')
*salud	saúde
*saludable	saudable
*saludar	saudar
*saludo	saúdo
*salutación	saudación
*salvaxada	animalada

*sanar	sandar
*sangrante	sanguento
*sanguixuela	sambesuga
*sano(a)	san, sa
*santiguar	persignar
*sarampión	sarampelo
*sardina	sardiña
*sarpulido	sarabullo
*sarpullido	sarabullo
*sarro	sarrio
*sartén	tixola
*sastre	xastre
*sastrería	xastrería
*saudí	saudita (Arabia Saudita)
*savia	seiva
*sazoar	sazonar
*se (eclesiástica)	sé (tamén o imperativo de <i>ser</i>)
*secano (terra)	secaño
*secostrar	secuestrar
*secostro	secuestro
*secreto (subs.)	segredo. Pero o adxectivo é <i>secreto(a)</i> , non <i>*segredo(a)</i>
*sed	sede. <i>Sede</i> ten o significado tamén 'lugar onde ten a súa residencia principal unha entidade'
*sedal	sedela
*sefardita	sefardí
*segredo(a) (adx.)	secreto(a)
*según (prep.)	segundo
*seis	seis
*seísmo	sismo
*sellar	selar
*sello	selo
*semá	semana
*semán	semana
*semblanza	descrición
*sembrante	cara
*sembranza	descrición
*sembrar	sementar ('plantar a semente')
*semen	seme
*semilla	semente
*senaduría	senadoría
*seno (peito, oco)	seo. Escríbese <i>seno</i> ('do triángulo')
*sentemento	sentimento
*señal	sinal
*señalar	sinalar

*sepelio	enterro
*sequidade	sequidade
*sequía	seca
*serea (tranquila)	serena, feminino de sereno. Serea é o 'ser mitológico'
*sereo(a)	sereno(a)
*sermoneador(a)	sermoneiro(a)
*sermonear	sermonar
*serpente	serpe
*serpentear	serpear
*serranía	serra, cadea montañosa
*serrín	serradura
*servidumbre	servidume
*servilleta	pano de mesa
*servizo	servicio
*sesgar	nesgar
*seso (entendemento)	siso
*sesos	miolos
*sesudo(a)	sisudo(a)
*seta	cogomelo
*seto	sebe
*seudónimo	pseudónimo
*sí (adverbio)	si
*si (conxunción)	se
*siareiro(a)	seareiro(a)
*sicólogo	psicólogo
*sicoloxía	psicoloxía
*silbar	asubiar. O substantivo é <i>asubío</i> (non <i>*silbato</i> , nin <i>*silbido</i>)
*silenzo	silencio
*silla (xinete)	sela
*silla eléctrica	cadeira eléctrica
*silla (moble)	cadeira
*sillín	asento
*sillón	cadeira de brazos
*simplón	pánfilo
*simpósium	simposio
*sin (preposición)	sen
*sinceridade	sinceridade
*sincero(a)	sincero(a)
*sinestro (subs.)	sinistro
*singladura	singradura
*siniestro (subs.)	sinistro
*siniestro(a)	sinistro(a)
*sino (destino)	fado

*siquiatra	psiquiatra
*siquiatría	psiquiatría
*sirena (mitoloxía)	serea. Pero <i>sirena</i> ('alarma')
*sitiar	cercar
*so (adv. e adx.)	só
*sobornar	subornar
*soborno	suborno
*sobrecoller	arrepiar
*sobremaneira	excesivamente
*sobrepasar	exceder
*sobreseer	sobreser. É verbo regular (<i>sobreseo, sobresés, sobresé...</i>)
*socavón	fochanca
*soedade	soidade
*sofocar	sufocar
*sofoco	sufoco
*sofrer	sufrir
*soledade	soidade
*solfeare (música)	sofexar
*solfeo (música)	sofexo
*solidaridade	solidariedade
*solo (adx.)	só (sós), soa (soas)
*solo (terra)	véxase *súelo
*solomillo	solombo
*solventar	resolver
*sombriña	antuca
*samente	soamente
*somentes	soamente
*sonaxeiro	axóuxere
*sondear	sondar. Ten tamén o sentido de 'introducir unha sonda no organismo', 'medir a profundidade da auga mediante unha sonda'
*sondeo	sondaxe
*sonriente	risoño
*sonrisa	sorriso (substantivo masculino).
*sonroxar	ruborizar
*soplar	soprar
*soplido	soprido
*soponcio	desmaio
*soporar	supurar
*sortixa	sortella, anel
*soso(a)	eslamiado(a)
*sostén	suxeitador; amparo
*sostimento	sostemento
*sótano	soto

*sótao	soto
*sponsor	patrocinador
*spot	anuncio
*stand	posto, caseta
*standar	estándar
*statu	status
*subasta	poxa
*subastar	poxar. * <i>Puxar</i> non pode utilizarse como ‘ofrecer un mellor prezo ca outra persoa para quedar cunha cousa’, pero si co sentido de ‘empuxar’
*subhasta	poxa
*subhastar	poxar
*subiugar	subxugar
*subraiar	subliñar
*subscriber	subscribir
*subscripción	subscrición
*subscripto(a)	subscrito(a)
*subscriber	subscritor
*substracción	subtracción
*substraer	subtraer
*subtileza	sutileza
*subvertir	subverter
*subxetividade	subxectividade
*subyugar	subxugar
*suciedade	sucidade
*sudadeira(roupa)	suadoiro
*sudar	suar. O substantivo é <i>a suor</i> , non * <i>o suor</i> .
*suelo	chan (‘superficie que pisamos’), solo (‘terreo constituído por elementos minerais e orgánicos, ‘terreo edificable’). O adxectivo é <i>chan, chá</i> (‘plano/a’).
*sueño	soño (‘serie de imaxes...’; ‘desexo’, ‘ilusión’).
*sueño	sono (‘ganas de durmir’).
*suliñar	subliñar
*sumerxer	somerxer
*suministrar	subministrar. Prefírese <i>subministración a suministroo</i>
*sumiso(a)	submiso(a)
*supervivinte	supervivente
*surafricano(a)	sudafricano(a)
*surasiático(a)	sudasiático(a)
*surcar	sucar
*surco	suco
*sureste	sueste
*suriemení	sudiemení

*surleste	sueste
*suroccidental	sudoccidental
*suroeste	sudoeste
*suroriental	sudoriental
*sursudeste	sursueste
*sursudoeste	sursuoeste
*surtidor(a)	fornecedor; bomba de gasolina; gasolneira
*surtir	fornecer
*sustancia	substancia
*sustantivo	substantivo
*sustracción	subtracción
*sustrato	substrato
*sustraer	subtraer
*susurrar	murmurar
*susurro	murmurio
*suxección	suxeición
*suxerencia	suxestión
*suxetador	suxeitador, apertador, teteiro.
*tabacaleiro(a)	tabaqueiro(a). É adxectivo e substantivo (<i>As tabaqueiras da fábrica saen as dúas</i>)
*tabaqueiría	estanco. Existe tamén o substantivo <i>estanqueiro(a)</i> ('persoa que atende o estanco')
*tabla	táboa
*tableiro	taboleiro
*tableta	pastilla; libra (de chocolate); taboíña
*taburete	tallo
*taladrar	tradear
*taladro	trade
*tallo (planta)	talo
*talude	noiro
*tangalexos	prismáticos
*tapuxo	trapallada
*taquilla	despacho (de billetes); recadación; armario
*tararear	cantaruxar
*tarareo	cantaruxada
*tasa	taxa
*tasar	taxar
*taxante	tallante
*taza	cunca
*tazón	cunca
*te ('planta')	té
*té (pron.; letra) te	
*tebeo	conto
*telebasura	telenoxo
*telediario	telexornal

*teleespectador(a)	telespectador(a)
*telefonar	telefonar
*telegrafiar	telegrafar
*televexo	televisión
*telón	pano
*temblor	tremor
*templado(a)	temperado(a)
*templanza	temperanza, moderación
*templar	temperar
*temprano	temperán
*tempranza	temperanza, moderación
*tempo	templo
*tenebroso(a)	tebroso(a)
*tenedor	garfo
*teñido(a)	tinguido(a), tinto(a), tinxido(a)
*teñir	tinguir, tinxir
*tercermundista	terceiromundista (Terceiro Mundo)
*terciopelo	veludo
*termita	termite
*terno(a)	tenro(a)
*ternura	tenrura
*terquear	teimar. O adxectivo é <i>testalán</i> , <i>testalá</i> , non <i>*terco(a)</i>
*terruño	terreo; país
*tesoreiro(a)	tesoureiro(a)
*tesoro	tesouro
*testarudo(a)	testán, testana
*testigo	testemuña
*testimoniar	testemuñar
*testimonio	testemuño
*texer	tecer
*texido	tecido
*textil	téxtil
*tez	cute
*tibieza	morneza
*tibio	morno
*tifus	tifo
*tildar	atilar
*tilde	til (xénero masculino)
*timador(a)	estafador(a)
*timar	estafar
*timo	estafa
*timón	temón
*timonel	temoneiro
*tinieblas	tebras

*tinte	tinguidura
*tintoreiría	tinturería
*tiñir	tinguir. O adxectivo é <i>tinguido(a)</i> .
*tíquet	tícket
*tirabuzón	rizo
*tirachinas	tiracroios
*tirada (de libros)	tiraxe. O substantivo <i>tirada</i> existe en galego como 'acción e efecto de tirar' (<i>unha tirada do parchís</i>) ou 'espacio longo nun desprazamento' (<i>Hai unha tirada de aquí á praia</i>)
*tirantez	tensión
*tiritar	tremer
*tirria	xenreira
*tisna	tisne (substantivo feminino), sarrío, charrizo
*tixeira(s)	tesoira(s)
*tiza	xiz
*tiznar	tisnar
*tuberculose	tuberculose
*tobillo	nocello
*toca	touca
*tomillo	tomiño
*tono	ton
*tontería	parvada
*tonto(a)	parvo(a)
*toquilla	touca
*torcaz	torcaza
*toreiro	toureiro
*tornillo	parafuso
*tortícole (dor)	cabalo
*tortuga	tartaruga
*tos	tose (substantivo feminino)
*tosco(a)	рудо(a)
*toser	tusir. O substantivo é <i>tose</i>
*tosferina	tose ferina
*tradicioal	tradicional
*traición	traizón
*traicionar	traizoar
*traicioneiro	traizoeiro
*trainera	traíñeira
*transcripción	transcrición
*transcurrir	transcorrer
*trascendental	trascendental
*trascendente	trascendente
*trascender	trascender
*trasego	trasfega

*trasiego	trasfega
*trasquilar	tosquiar. O substantivo é <i>tosquiador</i> , non <i>*trasquilador</i>
*trastocar	trascantear, trastornar
*trasvasar	transvasar
*trasvase	transvasamento
*traxeado(a)	traxado(a)
*traxear	traxar
*traxín	trasfega
*traxinar	trasfegar
*trébol	trevo
*trepador(a)	agatuñador(a)
*tregar	rubir, agatuñar
*treta	trampa
*tríada	tríade
*tribu	tribo
*tricornio	tricorne
*trigueño(a)	trigueiro(a)
*trineo	zorra
*trinidade	trindade
*trintaneiro(a)	trinteneiro(a)
*trintañeiro(a)	trinteneiro(a)
*trocear	torar; tallar
*troque (cambio)	troco
*troupa	tropa
*trovador	trobador
*trovadoresco(a)	trobadoresco(a)
*trovar	trobar
*trozo	anaco
*truita	troita
*trunfar	triunfar
*trunfo (victoria)	triunfo. Pero, <i>trunfo</i> (no xogo de cartas)
*tuberculosis	tuberculose
*tubería	tubo, entubado
*tuerca	porca
*tul	tule
*tullido	tollido
*tumbar	tombar
*turnar	alternar
*turno	vez, quenda
*tutor(a)	titor(a)
*ubicación	situación
*ubicar	situar
*ucraniano(a)	ucraíno(a)
*ufanarse	oufanarse

*ufano(a)	oufano(a)
*ultramariño	ultramarino
*ultrasonido	ultrasón
*urbán, urbá	urbano, urbana
*uriña	urina
*urogallo	pita do monte
*utilaxe	útiles
*uxier	conserxe, bedel
*usbeco(a)	uzbeco(a) (de Uzbequistán)
*vacacional	de vacacións
*vaciar	baleirar
*vacuna	vacina
*vacunar	vacinar
*vaho	bafo
*vaina	vaíña
*valeroso(a)	valoroso(a)
*valiente	valente
*vallisoletano(a)	valisoletano(a) (de Valladolid)
*vals (baile)	valse
*vanagloria	vangloria
*vanagloriarse	vangloriarse
*vanidade	vaidade
*vanidoso(a)	vaidoso(a)
*vano(a)	van, va
*varandilla	varanda
*varniz	verniz
*varnizar	vernizar
*varrendeiro(a)	varredor(a)
*vasallo	vasalo
*vasixa	vasilla
*vecindade	veciñanza
*vecindario	veciñanza
*vela (lume)	candea. Pero, <i>vela</i> (do barco).
*veleí	velaí
*veleiquí	velaquí
*veleta	catavento
*vellocino	vélaro
*velo	veo. Pero, <i>velado</i>
*ven (pres. de <i>vir</i>)	vén
*vén(pres. de <i>ver</i>)	ven
*vena	vea
*venado	veado
*vencimento	vencemento
*vendimia	vendima
*vendimiar	vendimar

*veneno	veleno
*venenoso(a)	velenoso(a)
*venganza	vinganza
*vengar	vingar
*venta	venda ('acción e efecto de vender'). <i>Venda</i> ten tamén ten o significado de ('tira de gasa')
*ventana	ventá, fiestra, xanela
*ventanal	ventá
*ventanilla	portela (de billetes)
*ventaxa	vantaxe
*ventaxoso(a)	vantaxoso(a)
*ventoleira	ventada
*veraniego(a)	estival
*verdescente	verdecete
*verdoleiro(a)	verdureiro(a); lercho(a)
*vereda	verea
*vergonzante	vergonzoso(a)
*verquer	verter
*verquido	vertido
*vertedeiro	vertedoiro
*vértigo	vertixe (xénero feminino)
*vértixe	vertixe
*verxa	enreixado; cancela
*vés (pres. de <i>ver</i>)	ves
*ves (pres. de <i>vir</i>)	vés
*vestuario	vestiario
*vexestorio	vellouqueiro(a)
*vicerreinato	vicerreinado
*vidrio	vidro
*vikingo(a)	viquingo(a)
*villancico	panxoliña
*villano(a)	vilán, vilá
*vilo, en	intranquilo; a pulso
*virrei	vicerrei
*viruela	varíola
*viruta	labra
*virxen	virxe
*virxinidade	virxindade
*vislumbrar	albiscar; enxergar
*vislume	acción de albiscar; acción de enxergar
*vistazo	ollada
*visto bo	visto e prace
*vitola	bitola
*viudez	viuvez
*viúdo(a)	viúvo(a)

*vixiancia	vixilancia
*vixiante (subs.)	vixilante, garda. Como adxectivo existen as formas <i>vixiante</i> e <i>vixilante</i>
*vixilar	vixiar
*vizcaíno(a)	biscaíño(a) (de Biscaia)
*vó	voo
*voante (do coche)	volante. <i>Voante</i> significa 'que voa'
*vocablo	vocábulo
*vogal	vocal
*voladizo	beiril
*volcar	envorcar
*volcarse en	afanarse en
*voltar	volver, regresar
*voluntade	vontade
*volvoreta	bolboreta
*vos (pron. tónico)	vós
*vuelo	voo
*xabarín	xabaryl
*xabrón	xabón
*xacimento	xacemento
*xarabe	xarope
*xardiñeiro(a)	xardineiro(a) ('persoa que coida o xardín')
*xaula	gaiola
*xauría	manda
*xavalina	xavelina
*xazmín	xasmín
*xemelo (camisa)	broche
*xemelo(a)	xemelgo(a)
*Xéminis	Xémini
*xemir	xemer
*xeneración	xeración
*xeneracional	xeracional
*xeneral (común)	xeral. Pero, <i>xeneral</i> (militar)
*xenerar	xerar
*xeral (militar)	xeneral
*xeralizar	xeneralizar
*xerigonza	xerga
*xeringuilla	xiringa
*xermen	xerme
*xeroglífico	xeroglifo
*xeta	cara
*xiada	xeada
*xoguetear	brincar
*xoguetón(a)	rebuldeiro(a)
*xoroba	carrumba, chepa

*xorobado	chepudo
*xove	mozo(a); novo(a)
*xoven	mozo(a); novo(a)
*xudeo	xudeu (o feminino é <i>xudía</i>)
*xudía (legume)	feixón, faba
*xudo (deporte)	judo
*xudoca	judoka
*xuez	xuíz
*xuglar	xograr
*xugo (líquido)	zume
*xulio	xullo
*xumento	burro
*xunio	xuño
*xunque	engra
*xurisdición	xurisdicción
*xurisdicional	xurisdiccional
*xusticia	xustiza
*xusticieiro(a)	xusticeiro(a)
*xuvenca	xovenca
*xuzgado	xulgado
*xuzgar	xulgar. A familia léxica constrúese con / (<i>xulgado, xulgada...</i>)
*yankee	ianqui
*yate	iate
*yema	xema
*yemení	iemení
*yeso	xeso
*yodo	iodo
*yoga	ioga
*yogur	iogur
*yuca	iuca
*yudo	judo
*yugular	xugular
*yuxtaponer	xustapoñer
*yuxtaposición	xustaposición
*zafio(a)	groseiro(a)
*zahorí	adiviño
*zanahoria	cenoria
*zancadilla	cambadela
*zángano	abázcaro
*zanxa	gabia
*zar	tsar
*zarina	tsarina
*zarista	tsarista
*zarpa	pouta

*zarza	silva
*zarzal	silveiral
*zoa	zona
*zócalo	zócolo
*zumbido	zunido
*zumo	zume

6.18. TOPÓNIMOS E XENTILICIOS

Tanto en textos en galego como en castelán, en La Voz de Galicia usáranse os topónimos de Galicia na súa forma galega. Para os nomes de provincias, concellos, parroquias e lugares debe seguirse o nomenclátor elaborado pola Comisión de Toponimia e aprobado pola Xunta. As únicas excepcións serán as que figuren neste libro.

En textos en galego, os topónimos de fóra de Galicia con forma tradicional en galego manteranse. Nos demais casos, aplicaranse os seguintes criterios:

- **Topónimos de linguas de España.** Cando hai dúas formas oficiais, prefírese a autóctona (*Lleida, San Sadurní d'Anoia, Xàbia...*). Excepcións:

1. *Cataluña, País Vasco, Bilbao, San Sebastián e Vitoria.*

2. Formas que se presten a adaptación fonética en galego (*Xirona, Xaén, Aranzuez, Alxeciras*). Non se farán traducións (*Dos Hermanas*, non **Dúas Irmás*).

3. As formas autóctonas que poidan crear confusión no lector que atopa no xornal outra denominación totalmente distinta (*Mondragón*, non *Arrasate*).

- **Topónimos americanos en español:**

1. Mantéñense as formas galegas tradicionais (*Uruguai, Paraguai, A Habana, Río da Prata*).

2. Adaptación fonética, non tradución (*Guadalaxara*), excepto cando a adaptación provoque incongruencias (**Los Ánxeles*).

- **Topónimos en portugués:** mantense a forma portuguesa, incluída a acentuación (*Brasília, São Paulo, Beja*). Exceptúase *Río de Xaneiro*, forma usada tradicionalmente en galego.

- **Topónimos doutros idiomas de alfabeto latino:**

Os topónimos que teñen tradición de uso, na forma que xa se veñen empregando (*Gran Bretaña, Francia, Londres*).

1. Os demais topónimos importantes e os máis usuais someteranse a adaptación fonética a partir da súa forma orixinal ou daquela pola que son máis coñecidos en Galicia (*Xibraltar, Iugoslavia, Alemaña, Filadelfia, Copenhaguen, Bordeus*).

2. Traducción de formas como *Novo, Nova, Cidade* (*Cidade do Vaticano, Cidade de México, Nova York, Nova Jersey*).

- **Topónimos de alfabeto non latino.**

Transcrición fonética e adaptación de transcricións con tradición de uso en portugués e español e, en menor medida, inglés e francés (*Exipto, Xapón, Taxikistán, Zimbabue, O Cairo, Kazaxistán, Camboia*).

- **Topónimos chinos:** transcrición pinyin, excepto *Pequín* e *Cantón*.

A continuación amósase unha listaxe de topónimos máis usuais e engádesse nalgúns casos o xentilicio correspondente entre paréntese.

Aberdeen

Abu Dhabi

Abuia

Accra

Adis Abeba

Afganistán (afgano, afgana)

África (africano, africana)

Ahmadabad

Aiún, O

Alacante (alacantino, alacantina)

Alaska (alascano, alascana)

Albania (albanés, albanesa)

Alemaña (alemán, alemana)

Alentejo

Aleutianas, illas

Alexandría

Algarve (algarvío, algarvía)

Alma Ata

Alpes

Alsacia (alsaciano, alsaciana)

Alxer (alxerino, alxerina)

Alxeria (alxeriano, alxeriana)

América Central (centroamericano, centroamericana)

América do Norte (norteamericano, norteamericana)

América do Sur (sudamericano, sudamericana)

Ammán

Amsterdam

Andes (andino, andina)
Andorra (andorrano, andorrana)
Ángeles, Los
Angola (angolano, angolana)
Ankara
Antananarivo
Antártida
Antigua e Barbuda
Anveres (anveresino, anveresina)
Arabia Saudita (árabe, saudita)
Arkansas
Armenia (armenio, armenia)
Arxentina (arxentino, arxentina)
Asia (asiático, asiática)
Asmara
Atenas (ateniense)
Auckland
Australia (australiano, australiana)
Austria (austríaco, austríaca)
Aviñón (aviñonense)
Azerbaixán (acerbaixano, acerbaixana)
Azores, illas dos
Bagdad
Bahamas (bahamés, bahamesa)
Bahrein
Balcáns (balcánico, balcánica)
Balears, illas (balear)
Balikesir
Baltimore
Bamako
Bandung
Bangalore
Bangkok
Bangladesh
Bangui
Banxul
Banks
Barlovento, illas de

Basilea
Beirut (beirutí)
Belfast
Belgrado
Belice
Belorrusia (belorruso, belorrusa)
Bélxica (belga)
Benín
Bergen
Berlín (berlinés, berlinesa)
Berna
Bhopal
Bután
Birmingham
Biscaia (biscaíno, biscaína)
Bismarck, arquipélago
Bissau
Bogotá (bogotano, bogotana)
Bolivia (boliviano, boliviana)
Boloña (boloñés, boloñesa)
Bombai
Bonn
Bordeus (bordelés, bordelesa)
Borgoña (borgoñón, borgoñona)
Borneo
Bos Aires (bonaerense; porteño, porteña)
Bósforo
Bosnia e Herzegovina (bosníaco, bosníaca)
Boston
Botsuana (botsuaniano, botsuaniana)
Braga (bracarense)
Bragança (bragancés, bragancesa)
Brasil (brasileiro, brasileira)
Brasília (brasiliano, brasiliana)
Bratislava
Brazzaville
Brunei
Bruxelas (bruxelés, bruxelesa)

Bucarest
Budapest
Buiumbura
Bulgaria (búlgaro, búlgara)
Burkina Faso
Burundi
Cabo Verde (caboverdiano, caboverdiana)
Cagliari
Cairo, O
Calcuta
Camboia (camboiano, camboiana)
Camerún (camerunés, camerunesa)
Canadá (canadense)
Canberra (camberrano, camberrana)
Caracas (caraqueño, caraqueña)
Casabranca
Castelló de la Plana (castellonenco, castellonenca)
Cáucaso (caucásico, caucásica)
Centroafricana, República (centroafricano, centroafricana)
Chad (chadiano, chadiana)
Checa, República (checo, checa)
Cheliabinsk
Cherburgo
Chicago
Chile (chileño, chileña)
China (chinés, chinesa)
Chipre (chipriota)
Chisinau
Chittagong
Cíclades, illas
Cidade de Guatemala
Cidade do Cabo
Cidade do Vaticano
Cincinnati
Cisjordania
Cleveland
Coimbra (coimbrán, coimbrá)
Colombia (colombiano, colombiana)

Colombo
Colonia (colonés, colonesa)
Columbia
Columbus
Comores
Conakry
Congo (congoleño, congoleña)
Copenhague
Corea do Norte (norcoreano, norcoreana)
Corea do Sur (surcoreano, surcoreana)
Córsega (corso, corsa)
Costa do Marfil (marfilés, marfilesa; eburniense)
Costa Rica (costarricense)
Cracovia (cracoviano, cracoviana)
Creta (cretense)
Croacia (croata)
Cuba (cubano, cubana)
Dakar
Dallas
Damasco (damasceno, damascena)
Dar es Salam
Debrecen
Deli, Nova
Denver
Detroit
Dhaka
Dijon
Dinamarca (danés, danesa; dinamarqués, dinamarquesa)
Dodoma
Doha
Dominicana, República (dominicano, dominicana)
Donetsk
Dublín (dublinés, dublinesa)
Ecuador (ecuatoriano, ecuatoriana)
Edimburgo (edimburgués, edimburguesa)
Eivissa (eivisenco, eivisenca)
Ekaterimburgo
Emiratos Árabes Unidos

Empordán (empordanés, empordanesa)
Erevan
Eritrea (eritreo, eritrea)
Eslovaca, República (eslovaco, eslovaca)
Eslovenia (eslovenio, eslovenia)
España (español, española)
Esporades, illas
Essen
Estado do Vaticano
Estados Unidos (estadounidense; norteamericano, norteamericana)
Estocolmo (estocolmés, estocolmesa)
Estonia (estonio, estonia)
Estrasburgo (estrasburgués, estrasburguesa)
Estremadura (estremeño, estremeña)
Etiopía (etíope)
Euskadi (vasco, vasca)
Europa (europeo, europea)
Exipto (exípcio, exipcia)
Faeroe, illas
Fes (fesí)
Fixi, illas (fixiano, fixiana)
Filadelfia
Filipinas (filipino, filipina)
Finlandia (finés, finesa; finlandés, finlandesa)
Flandres (flamengo, flamenga)
Florencia (florentino, florentina)
Florida
Francia (francés, francesa)
Frankfurt (frankfurtés, frankfurtesa)
Freetown
Fukuoka
Gabón (gabonés, gabonesa)
Gaborone
Galapagar
Galápagos
Gambia (gambiano, gambiana)
Gaza
Gdansk

Georgetown
Ghana (ganés, ganesa)
Glasgow
Goteburgo (goteburgués, goteburguesa)
Gotland
Gran Bretaña (británico, británica)
Grecia (grego, grega)
Grenoble
Groningen
Gronlandia (gronlandés, gronlandesa)
Grozni
Guadalaxara (guadalaxareño, guadalaxareña)
Guangzhou
Guatemala (guatemalteco, guatemalteca)
Guayaquil
Guinea (guineano, guineana)
Guinea Bissau (guineano, guineana)
Guinea Ecuatorial (ecuatoguineano, ecuatoguineana)
Güiana (güianés, güianesa)
Güiana Francesa
Habana, A (habaneiro, habaneira)
Haia, A (haiano, haiana)
Haifa
Haití (haitiano, haitiana)
Hamah
Hamburgo (hamburgués, hamburguesa)
Hangzhou
Hannover
Hanoi
Harare
Hawai (hawaiano, hawaiana)
Hébridias, illas
Helsinki (helsinqués, helsinquesa)
Ho Chi Minh, cidade
Honduras (hondureño, hondureña)
Hong Kong
Houston
Hungría (húngaro, húngara)

Iacarta
Iamena
Ibadan
Iemen (iemení)
India (indio, india)
Indochina, península de (indochinés, indochinesa)
Indonesia (indonesio, indonesia)
Indore
Indostán (indostano, indostana)
Irán (iraniano, iraniana)
Iraq (iraquí)
Irlanda (irlandés, irlandesa)
Islamabad
Islandia (islandés, islandesa)
Israel (israelí)
Istanbul
Italia (italiano, italiana)
Iugoslavia (iugoslavo, iugoslava)
Iutlandia
Ivanovo
Jersey, Nova
Johannesburgo
Kabul (cabulés, cabulesa)
Kalahari
Kaliningrado
Kamensk-Ural'ski
Kampala
Kanpur
Kansas City
Karachi
Katanga (katangués, katanguesa)
Katmandú (katmanduano, katmanduana)
Kaunas
Kazaxistán (kazaco, kazaca)
Kenya (kenyano, kenyana)
Kharkov
Kiel
Kiev

Kigali
Kinshasa
Kirguizistán (kirguís, kirguisa)
Klaipeda
Konya
Kósovo (kosovar)
Kuala Lumpur
Kunming
Kurdistán (curdo, curda)
Kuwait (kuwaití)
Kyoto
Kyushu
Lagos
Lahore
Laos (laosiano, laosiana)
Laponia (lapón, lapona)
Leipzig
Lesotho
Letonia (letón, letona)
Líbano (libanés, libanesa)
Liberia (liberiano, liberiana)
Libia (libio, libia)
Libreville
Liechtenstein
Lilongwe
Lima (limeño, limeña)
Limoges
Lípari, illas
Lisboa (lisboeta)
Lituania (lituano, lituana)
Lofoten, illas
Lomé
Londres (londiniense)
Luanda
Lusaka
Luxemburgo (luxemburgués, luxemburguesa)
Lyon (lionés, lionesa)
Macedonia (macedonio, macedonia)

Madagascar (malgaxe)
Madeira (madeirense)
Magreb
Malabo
Malaisia (malaisiano, malaisiana)
Malauí
Maldivas (maldivano, maldivana)
Malí (maliano, maliana)
Malta (maltés, maltesa)
Malvinas
Managua
Manchester
Manila (manilense)
Mannheim
Maputo
Marrocos (marroquí)
Maseru
Mashhad
Mascate
Mauritania (mauritano, mauritana)
Mbabane
Medan
Melbourne
Messina
México (mexicano, mexicana)
México D. F.
Miami
Milán (milanés, milanesa)
Milwaukee
Minneapolis
Minsk
Misisipi
Mogadixo
Moldavia (moldavo, moldava)
Mónaco (monegasco, monegasca)
Mongolia (mongol)
Monrovia (monroviano, monroviana)
Monterrey

Montevideo
Montreal
Moroni
Moscova (moscovita)
Mosul
Mozambique (mozambicano, mozambicana)
Múnic (muniqués, muniquesa)
Murmansk
Mustaghanam
Mianmar
Nairobi
Namibia (namibio, namibia)
Nanchang
Nancy
Nantes
Nápoles (napolitano, napolitana)
Nassau
Nepal (nepalés, nepalesa)
Niamey
Nicaragua (nicaraguano, nicaraguana)
Nicosia
Nikolaiev
Níxer (nixerino, nixerina)
Nixeria (nixeriano, nixeriana)
Niza
Nizhni Novgorod
Nizhni Tagil
Norrköping
Noruega (noruegués, norueguesa)
Nouakchott
Nova Orleans
Nova York (neoiórquino, neoiórquina)
Nova Zelandia (neocelandés, neocelandesa)
Nova Zemlia
Novas Hébridas
Odessa
Öland
Omán (omani)

Orán
Orcas, illas
Orleáns
Osaka
Oslo
Ottawa
País Vasco (vasco, vasca)
Países Baixos
Paquistán (paquistaní)
Palermo
Palestina (palestino, palestina)
Panamá (panameño, panameña)
Papúa-Nova Guinea (*papúa*)
Paraguay (paraguaio, paraguaia)
Paramaribo
París (parisense)
Patagonia, A (patagón, patagona)
Patras
Paz, La (paceño, paceña)
Peloponeso
Pequeñas Antillas
Pequín (pequinés, pequinesa)
Perpiñán
Perth
Perú (peruano, peruana)
Petrozavodsk
Phnom-Penh
Phoenix
Pireneos
Pishkek
Pittsburgh
Plovdiv
Plymouth
Port Louis
Port Moresby
Port-au-Prince
Portalegre
Portland

Porto (portuense)
Porto Alegre
Porto Rico (portorriqueño, portorriqueña)
Portugal (portugués, portuguesa)
Poznan
Praga
Punjab
Pyongyang
Qatar
Qingdao
Quebec (quebequés, quebequesa)
Quito (quiteño, quiteña)
Rabat
Rangún
Ratisbona
Reggio di Calabria
Reims
Reino Unido
Rennes
Reikiavik
Riad
Rif
Río de Xaneiro (fluminense)
Roma (romano, romana)
Romanía (romanés, romanesa)
Rostov-na-Donu
Rotterdam
Rouen
Ruanda (ruandés, ruandesa)
Rusia (ruso, rusa)
Ryukyu
Sahara (saharaiano, sahariana)
Sahara Occidental (saharauí)
San Xoán de Terranova
Salvador
Salvador, El (salvadoreño, salvadoreña)
Salzburgo
Santiago de Chile (santiaguino, santiaguina)

Santiago de Cuba (santiagoueiro, santiagoueira)
Santiago del Estero (santiagoueño, santiagoueña)
San Petersburgo
Santo Domingo
São Paulo (pauleiro, pauleira)
São Tomé
São Tomé e Príncipe
Sapporo
Saraievo
Saratov
Sardegna (sardo, sarda)
Seattle
Senegal (senegalés, senegalesa)
Serbia (serbio, serbia)
Serra Leona (serraleonino, serraleonina)
Setúbal
Seúl
Sevastopol
Seychelles (seichelés, seichelesa)
Shanghai
Shenyang
Siberia (siberiano, siberiana)
Sicilia (siciliano, siciliana)
Singapura
Siria (sirio, siria)
Skopje
Sofía
Somalia
Southampton
Split
Sri Lanka
Stavropol
Stuttgart
Sudáfrica (sudafricano, sudafricana)
Sudán (sudanés, sudanesa)
Suecia (sueco, sueca)
Suíza (suízo, suíza)
Sumatra

Surabaya
Suazilandia
Sídney
Taxikistán (taxiquistano, taxiquistana)
Taipei
Taiwan (taiwanés, taiwanesa)
Tallinn
Tampa
Tampere
Tánxer (tanxerí)
Tanzania (tanzano, tanzana)
Tashkent
Tasmania (tasmaniano, tasmaniana)
Tiflis
Tegucigalpa
Teherán
Tel Aviv
Tailandia (tailandés, tailandesa)
Tíbet (tibetano, tibetana)
Timor (timorense)
Timpfu
Tirana
Tlemcem
Togo
Tokio
Torino
Trindade
Trinidad e Tobago
Trípoli
Tunes (tunecino, tunecina)
Tunisia (tuneciano, tuneciana)
Turín (turinés, turinesa)
Turkmenistán (turcomán, turcomana)
Turquestán
Turku
Turquía (turco, turca)
Uagadugu
Ucraína (ucraíno, ucraína)

Uganda (ugandés, ugandesa)
Ulanbatar
Ulster
Umea
Uppsala
Uruguai (uruguaio, uruguaia)
Urumqui
Utrecht
Uzbekistán (uzbeco, uzbeca)
Vaduz
Valletta, La
Vancouver
Vanuatu
Varsovia
Vegas, Las
Venecia (veneciano, veneciana)
Venezuela (venezolano, venezolana)
Verona
Victoria
Viena (vienés, vienesa)
Vietnam (vietnamita)
Vilnius
Virxes, illas
Vitebsk
Volgograd
Voronezh
Washington
Wellington
Westfalen
Wroclaw
Wuhan
Xamaica (xamaicano, xamaicana)
Xapón (xaponés, xaponesa)
Xartum
Xava
Xenebra (xenebrino, xenebrina)
Xénova (xenovés, xenovesa)
Xeorxia (xeorxiano, xeorxiana)

Xeorxia do Sur
Xerusalén
Xónicas, illas
Xordania (xordano, xordana)
Xibraltar (xibaltareño, xibaltareña)
Xirona (xironés, xironesa)
Xixón (xixonés, xixonesa)
Xetafe
Xerez
Xibutí (xibutiano, xibutiana)
Yaoundé
Yokohama
Yucatán
Zagreb
Zaire
Zambia (zambiano, zambiana)
Zhdanov
Zimbabue (cimbabués, cimbabuesa)
Zúric (zuriqués, zuriquesa)

Preséntase, a continuación, unha listaxe dos municipios e comarcas galegos cos xentilicios correspondentes, sinalados entre paréntese. De non existir unha forma específica para referirse ós habitantes dunha comarca ou concello, utilizarase a expresión formada pola preposición *de* e o nome do topónimo (*de Pantón, do Morrazo, de Lemos...*). Así mesmo, naqueles concellos sen xentilicio recoñecido nos dicionarios, expónse o da comarca respectiva.

En La Voz de Galicia usaranse os xentilicios galegos en informacións en galego e os equivalentes casteláns, cando existan, nos textos en castelán (*Os arteixáns irán á folga; Los ferrolanos disfrutan de la Semana Santa*, non **Los ferroláns disfrutan de la Semana Santa*). Naqueles casos nos que non haxa unha forma castelá, deberá empregarse a galega (*Los arteixáns irán a la huelga, Los catoirenses celebraron la fiesta vikinga*).

Arnoia, A (arnoiá, arnoiá)
Abadín (abadinense)
Abegondo (abegodense)
Agolada (agolense)
Alfoz (alfocés, alfocesa; alfocense)

Allariz (allaricense)
Allariz-Maceda (allaricense)
Ames (amesán, amesá)
Amoeiro (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Ancares, Os
Antas de Ulla
Aranga (arangués, aranguesa)
Arbo (arbense, arbesa)
Ares (xentilicio da comarca: ferrolán, ferrolá)
Arteixo (arteixán, arteixá)
Arzúa (arzuán, arzuá)
Avión (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Baiona (baionés, baionesa)
Baixa Limia (limiao, limiá)
Baixo Miño, O
Baleira (xentilicio da comarca: fonsagradino, fonsagradina)
Baltar (baltareño, baltareña)
Bande (banduense)
Baña, A (bañense)
Baños de Molgas (molguense)
Baralla (barallense)
Barbadás (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Barbanza (barbancés, barbancesa)
Barcala, A (barcalés, barcalesa)
Barco de Valdeorras, O (barquense; valdeorrés, valdeorresa)
Barreiros (barreireense)
Barro (barrés, barresa; barrense)
Beade (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Beariz (xentilicio da comarca: carballiñés, carballiñesa)
Becerreá (becerreense)
Bergantiños (bergantiñán, bergantiñá)
Begonte (begontino, begontina)
Bergondo (bergondés, bergondesa)
Betanzos (betanceiro, betanceira; brigantino, brigantina)
Blancos, Os (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Boborás (xentilicio da comarca: carballiñés, carballiñesa)
Boimorto (boimortense)
Boiro (boireense)

Bola, A (bolense)
Bolo, O (bolés, bolesa)
Boqueixón (boqueixonés, boqueixonesa)
Bóveda (bovedense)
Brión (brionés, brionesa)
Bueu (buenense)
Burela (burelao, burelá; burelense)
Cabana de Bergantiños (cabanés, cabanesa)
Cabanas (cabanés, cabanesa)
Caldas de Reis (caldense)
Calvos de Randín (randinense)
Camariñas (camariñán, camariñá)
Cambados (cambadés, cambadesa)
Cambre (cambrés, cambresa)
Campo Lameiro (campolameirán, campolameirá)
Cangas (cangués, canguesa)
Cañiza, A (cañicense)
Capela, A (capelán, capelá)
Carballeda de Avia (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Carballeda de Valdeorras (barquense; valdorrés, valdorresa)
Carballedo (carballedés, carballedesa)
Carballiño, O (carballiñés, carballiñesa)
Carballo (carballés, carballeza)
Cariño (cariñés, cariñesa)
Carnota (carnotán, carnotá)
Carral (carralés, carralesa)
Cartelle (xentilicio da comarca: celanovés, celanovesa)
Castrelo de Miño (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Castrelo do Val (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Castro Caldelas (caldelao, caldelá)
Castro de Rei (castrexo, castrexa)
Castroverde (xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Catoira (catoirense)
Cedeira (cedeirense)
Cee (ceense)
Celanova (celanovés, celanovesa)
Cenlle (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Cerceda (cercedense)

Cerdedo (cerdedense)
Cerdido (cerdidense)
Cervantes (cervantego, cervantega)
Cervo (cervense)
Cesuras (cesurán, censurá)
Coirós (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Condado, O
Coles (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Corcubión (corcubionés, corcubionesa)
Corgo, O (xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Coristanco (coristanqués, coristanquesa)
Cortegada (cortegao, cortegá)
Coruña, A (coruñes, coruñesa)
Cospeito (xentilicio da comarca: chairego, chairega)
Cotobade (cotobadés, cotobadesa)
Covelo (covelense)
Crecente (crecentense)
Cualedro (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Culleredo (cullerdense)
Cuntis (cuntiense)
Curtis (curtiense)
Chandrexa de Queixa (xentilicio da comarca: trivés, trivesa)
Chantada (chantadino, chantadina)
Dodro (drodense)
Dozón (xentilicio da comarca: dezao, dezá)
Dumbría (dumbriés, dumbriesa)
Entrimo (entrimeño, entrimeña)
Esgos (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Estrada, A (estradense)
Eume (eumés, eumesa)
Fene (fenés, fenesa)
Ferrol (ferrolán, ferrolá)
Fisterra (fisterrán, fisterrá)
Folgo do Courel (courelao, courelá)
Fonsagrada, A (fonsagradino, fonsagradina; brañego, brañega)
Forcarei (forcaricense)
Fornelos de Montes (fornelense)
Foz (focense; focego, focega)

Frades (fradense)
Friol (friolés, friolesa)
Gomesende (xentilicio da comarca: celanovés, celanovesa)
Gondomar (gondomareño, gondomareña)
Grove, O (grovense)
Guarda, A (guardés, guardesa)
Gudiña, A (xentilicio da comarca: vianés, vianesa)
Guitiriz (guitiricense)
Guntín (o xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Illa de Arousa, A (arousán, arousó)
Incio, O (xentilicio da comarca: sarriao, sarriá)
Irixe, O (xentilicio da comarca: carballiñés, carballiñesa)
Irixoa (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Lalín (lalinense)
Lama, A (lamense)
Láncara (lancarao, lancará)
Laracha, A (larachés, larachesa)
Larouco (xentilicio da comarca: valdorrés, valdorresa)
Laxe (laxense)
Laza (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Leiro (xentilicio da comarca: ribeirao, ribeirá)
Limia, A (limiao, limiá)
Lobeira (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Lobios (lobiense)
Lourenzá (o xentilicio da comarca: mariñao, mariñá)
Lousame (lousamián, lousamiá)
Lugo (lugués, luguesa; lucense)
Maceda (macedao, macedá)
Malpica (malpicán, malpicá)
Manzaneda (xentilicio da comarca: trivés, trivesa)
Mañón (mañonés, mañonesa)
Marín (marinense)
Mariña, A (mariñao, mariñá)
Mariñas, As (mariñán, mariñá)
Maside (masidao, masidá)
Mazaricos (mazaricán, mazaricá)
Meaño (meañés, meañesa)
Meira (meirao, meirá; meirego, meirega; meirense)

Meis (meisiño, meisiña; meisense)
Melide (melidao, melidá; melidense)
Melón (melonés, melonesa)
Merca, A (marquense)
Mesía (mesiense)
Mezquita, A (mesquités, mesquitesa)
Miño (miñense)
Moaña (moañés, moañesa)
Moeche (modestino, modestina)
Mondariz (mondaricense)
Mondariz-Balneario (mondaricense)
Mondoñedo (mindoniense)
Monfero (monferés, monferesa)
Monforte de Lemos (monfortino, monfortina)
Montederramo (montederramés, montederramesa)
Monterrei (monterrense)
Monterroso (monterrosino, monterrosina)
Moraña (morañés, morañesa)
Morrazo, O
Mos (mosense)
Mugardos (mugardés, mugardesa)
Muíños (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Muras (xentilicio da comarca: chairego, chairega)
Muros (muradán, muradá)
Muxía (muxián, muxiá)
Narón (naronés, naronesa)
Navia de Suarna (naviego, naviega)
Neda (nedense)
Negreira (negreirés, negreiresa)
Negreira de Muñiz (xentilicio da comarca: fonsagradino, fonsagradina)
Neves, As (nevense)
Nigrán (nigranés, nigranesa)
Nogais, As
Nogueira de Ramuín (xentilicio da comarca: ourensán, ourensá)
Noia (noiés, noiesa)
Oia (oiense)
Oímbra (xentilicio da comarca: verinés, verinesa)
Oleiros (oleireense)

Ordes (ordense)
Oroso (orosán, orosá)
Ortegal
Ortigueira (ortigueirés, ortigueiresa)
Ourense (ourensán, ourensá; auriense)
Ouro (xentilicio da comarca: mariñao, mariñá)
Outeiro de Rei (o xentilicio da comarca: lugués, luguesa; lucense)
Outes (outiense)
Oza dos Ríos (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Paderne (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Paderne de Allariz (xentilicio da comarca: allaricense)
Padrenda (padrendés, padrendesa)
Padrón (padronés, padronesa)
Palas de Rei (palense)
Pantón
Parada de Sil (silense)
Paradanta, A
Paradela (paradelense)
Páramo, O (xentilicio da comarca: sarriao, sarriá)
Pastoriza, A (pastoricense)
Pazos de Borbén (pacense)
Pedrafita do Cebreiro (cebreirego, cebreirega)
Pereiro de Aguiar, O (pereireense)
Peroxa, A (peroxense)
Petín (petinés, petinesa)
Pino, O (xentilicio da comarca: arzuán, arzuá)
Piñor (piñoreense)
Pobra de Trives, A (pobrense; trivés, trivesa)
Pobra do Brollón, A (pobrense)
Pobra do Caramiñal, A (pobrense)
Poio (poiense)
Pol (xentilicio da comarca: meirao, meirá)
Ponte Caldelas (pontecaldelán, pontecaldelá; caldelán, caldelá)
Ponteareas (ponteareán, ponteareá)
Ponteceso (pontecesán, pontecesa)
Pontecesures (cesureño, cesureña)
Pontedeume (pontedeumés, pontedeumesa; eumés, eumesa)
Pontedeva (pontedevés, pontedevesa; pontedevense)

Pontes, As (pontés, pontesa)
Pontenova, A (pontenovés, pontenovesa)
Pontevedra (pontevedrés, pontevedresa)
Porqueira (porqueirés, porqueiresa)
Porriño, O (porriñés, porriñesa)
Portas (portense)
Porto do Son (sonense)
Portomarín (portomarínense)
Punxín (punxinés, punxinesa)
Quintela de Leirado (quintelán, quintelá)
Quiroga (quirogues, quiroguesa)
Rábade (rabadense)
Rairiz de Veiga (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Ramirás (ramirense)
Redondela (redondelán, redondelá)
Rianxo (rianxeiro, rianxeira)
Ribadavia (ribadaviense)
Ribadeo (ribadense)
Ribadumia (ribadumiense)
Ribas de Sil (ribasilense)
Ribeira (ribeirán; ribeirense)
Ribeira de Piquín (ribeirego, ribeirega)
Ribeiro, O (ribeirao, ribeirá)
Riós (riense)
Riotorto (riotortense)
Rodeiro (xentilicio da comarca: dezao, dezá)
Rois (roisense)
Rosal, O (rosalés, rosalesa)
Rúa, A (rués, ruesa)
Rubiá (rubiao, rubiá)
Sada (sadense)
Salceda de Caselas (salcedense)
Salnés, O (salnesán, salnesá)
Salvaterra de Miño (salvaterrense)
Samos (samonense)
San Amaro (amarense)
San Cibrao das Viñas (cibrense)
San Cristovo de Cea (ceés, ceesa)

San Sadurniño (xentilicio da comarca: ferrolán, ferrolá)
San Xoán de Río (riés, riesa)
Sandiás (sandiao, sandiá)
Santa Comba (santacombés, santacombesa; xentilicio da comarca: xalleiro, xalleira).
Santiago de Compostela (santiagués, santiaguesa; compostelán, compostelá)
Santiso (santisés, santisesa)
Sanxenxo (sanxenxino, sanxenxina)
Sar, O
Sarreaus (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Sarria (sarriao, sarriá)
Saviñao, O (saviñádego, saviñádega)
Silleda (silledense)
Sober (soberino, soberina)
Sobrado (sobradés, sobradesa)
Somozas, As (somocense)
Soutomaior (soutomaioreense)
Tabeirós-Terra de Montes
Taboada (taboadés, taboadesa)
Taboadela (taboadelense)
Teixeira, A (teixerés, teixeresa)
Teo (teense)
Terra de Caldelas (caldelao, caldelá)
Terra de Celanova (celanovés, celanovesa)
Terra Chá (chairego, chairega)
Terra de Lemos
Terra de Melide (melidense; melidao, melidá)
Terra de Soneira (soneirán, soneirá)
Terra de Trives (trivés, trivesa)
Toén (toenés, teonesa)
Tomiño (tomiñés, tomiñesa)
Toques (toquense)
Tordoia (xentilicio da comarca: ordense)
Touro (xentilicio da comarca: arzuán, arzuá)
Trabada (trabadés, trabadesa)
Trasmiras (xentilicio da comarca: limiao, limiá)
Trazo (xentilicio da comarca: ordense)

Triacastela (xentilicio da comarca: sarriao, sarriá)
Tui (tudense)
Ulloa, A
Val do Dubra (dubrés, dubresa; valdubrés, valdubresa)
Valadouro, O (valadourés, valadouresa)
Valdeorras (valdeorrés, valdeorresa)
Valdoviño (valdoviñés, valdoviñesa)
Valga (valgués, viguesa)
Vedra (vedrés, vedresa)
Veiga, A (veiguense)
Verea (vereense)
Verín (verinés, verinesa; verinense)
Viana do Bolo (vianés, vianesa)
Vicedo, O (vicedense)
Vigo (vigués, viguesa)
Vila de Cruces (cruceño, cruceña)
Vilaboia (vilaboés, vilaboesa)
Vilagarcía de Arousa (vilagarcían, vilagarcía; arousán, arousá)
Vilalba (vilalbés, vilalbesa)
Vilamarín (vilamarinés, vilamarinesa)
Vilamartín de Valedoras (vilamartinés, vilamarinesa; valdeorrés, valdeorresa)
Vilanova de Arousa (vilanovés, vilanovesa; arousán, arousá)
Vilar de Barrio (barriés, barriesa)
Vilar de Santos (vilasantés, vilasantesa)
Vilardevós (vilardexense)
Vilariño de Conso (vilariñés, vilariñesa)
Vilarmador (vilarmadorés, vilarmadoresa)
Vilasantar (xentilicio da comarca: betanceiro, betanceira)
Vimianzo (vimiancés, vimiancesa)
Viveiro (viveireense)
Xallas (xalleiro, xalleira)
Xermade (xermadés, xermadesa)
Xinzo de Limia (limiao, limiá)
Xove (xovense)
Xunqueira de Ambía (xunqueirao, xunqueirá)
Xunqueira de Espadanedo (xunqueirao, xunqueirá)
Zas (zasense)

DICCIONARIO

A

a. Como nombre de letra, su plural es *aes*.

- Símbolo del área, unidad de superficie para terrenos agrarios.
- Símbolo del prefijo → [ATTO-](#).
- Símbolo del año.
- El complemento directo se construye con la preposición *a*: a) cuando es nombre propio de persona o de animal (*Sacrificaron a Elvira, la vaca enferma; Abriga a Pedro*); b) si es nombre de cosa personificada o va con un verbo que suele llevar complemento directo de persona introducido por *a* (*Cantó a la vida; Representa al club; pero Representa los intereses de la familia*); c) cuando es un nombre común de persona o de animal que designa a seres determinados, no empleado con sentido genérico (*Vio a dos niños en la calle; pero Vio niños en la calle; Busco al camarero que me atendió; pero Busco un camarero*); d) si es un pronombre tónico de persona (*No se dirigió a nadie; Lo eligió a él*), aunque en determinadas construcciones no se usa ante *nadie, quien* y *alguien* (*Busca quien le ayude*).
- En ocasiones, la preposición *a* se introduce o se suprime ante el complemento directo para evitar ambigüedades (*Lo aborrecen como al pecado* por *Lo aborrecen como [aborrecen] el pecado; Lleva su gato a su padre* por *Lleva a su gato a su padre*). El segundo ejemplo corresponde al caso en que una oración tiene dos complementos introducidos por *a*; el complemento directo se pone inmediato al verbo y se le suprime la preposición (*Le presentó [a] su esposa a su amigo*).
- Las construcciones *a* + infinitivo deben evitarse en la medida de lo posible (*asuntos a estudiar* por *asuntos que estudiar, asuntos que se estudiarán* o *asuntos que hay que estudiar*).
- El buen sentido indicará cuándo deben eludirse las construcciones sustantivo + *a* + sustantivo. En principio, lo correcto es usar *de* y no *a* (*barco de vela* y no *barco a vela*), pero el uso ha impuesto algunas formas con *a* (*olla a presión* por *olla de presión; avión a reacción* por *avión de reacción*).

A Símbolo del amperio, unidad de intensidad de corriente eléctrica del Sistema Internacional.

Å. → [ÁNGSTROM](#).

AA. Sigla de American Airlines, compañía aérea estadounidense. No

debe utilizarse.

Aachen. Nombre alemán de una ciudad de Renania del Norte-Westfalia (Alemania). En español, *Aquisgrán*.

AAM. Sigla de *air-to-air missile* (misil aire-aire).

AA. PP. Abreviatura de *Administraciones públicas*. No debe usarse.

Aargau. Nombre alemán de un cantón de Suiza. En español, *Argovia*.

AB. Sigla de Abertzaleen Batasuna (Unidad de los Patriotas), partido nacionalista vascofrancés.

ABA. Sigla de *American Bar Association*, la asociación de abogados de Estados Unidos.

Abadiño. Se escribirá *Abadiano*. Municipio de Vizcaya.

abajo. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue abajo*, no **Se fue a abajo*). Se emplea con verbos de movimiento. Distíngase de *debajo*.

Abanto-Zierbena. Se escribirá *Abanto y Ciérvana*. Municipio de Vizcaya.

Abc. El nombre del diario se escribe con mayúscula inicial y en cursiva: *Abc*.

ABC. Sigla de *American Broadcasting Companies*. Grupo estadounidense de empresas de radio y televisión.

Abdallah. Como nombre del rey de Jordania que sucedió a Huseín su usará *Abdalá*.

Aberri Eguna. Día de la Patria (vasca) en vasco. En redonda y con mayúsculas iniciales. Se celebra el Domingo de Resurrección.

abertura. ‘Acción de abrir o abrirse’. Se aplica a cosas materiales (*un vestido con aberturas*). Distíngase de *apertura*, que cuando significa ‘acción de abrir’ se aplica a cosas inmateriales (*la apertura de ideas*). El comienzo de un curso o de una reunión es una *apertura*.

abertzale. → [ABERZALE](#).

aberzale. La voz vasca *abertzale* ha sido adaptada al español como *aberzale*. En vasco significa ‘patriota’ y en español se utiliza con el sentido de ‘nacionalista radical vasco’. Se prefieren expresiones como *nacionalista*, *nacionalista radical* e *independentista*. Pueden aplicarse a lo relativo a Batasuna o a Euskal Herritarrok, pero no con carácter excluyente, pues el PNV y Eusko Alkartasuna también lo son.

Abidjan. Nombre en francés y en inglés de la capital económica y administrativa de Costa de Marfil. En español, *Abiyán*.

abigarrado. ‘De varios colores, sin concierto’; ‘heterogéneo, reunido sin concierto’. Evítense su empleo por *abarrotado* (‘lleno, atestado’): *Una plaza abarrotada de gente*, no **Una plaza abigarrada de gente*.

Abisinia. Antigua denominación de una región del este de África y de Etiopía. No debe emplearse más que para referencias históricas.

Abjasia. República autónoma de Georgia. Gentilicio, abjasio. Capital, Sujumi.

Abjazia. Escribese → [ABJASIA](#).

ablación. Es la extirpación de alguna parte del cuerpo, no necesariamente del clítoris, por lo que debe precisarse de cuál se trata (*Será sometido a una ablación de varices*).

ABM. Sigla de *antiballistic missile* (misil antibalístico). También da nombre a un tratado firmado tras las SALT I, el Tratado ABM o Tratado sobre Misiles Antibalísticos, de 1972. El presidente George W. Bush anunció el 13 de diciembre del 2001 la retirada de Estados Unidos del acuerdo.

abogado. Cuando se trate de una mujer, se escribirá *abogada*.

abolir. ‘Derogar, dejar sin efecto una ley u otra norma’. Es verbo defectivo. Solo se pueden emplear las formas con *i* en la desinencia (*abolimos, abolís...*, pero no **abolo, aboles, abole, abolen*, etcétera). Puede sustituirse por *derogar* y *anular*.

a bordo. ‘En una embarcación’. Puede emplearse para barcos y aeronaves.

abotagarse, abotargarse. Se prefiere *abotargarse*. ‘Hincharse el cuerpo o una parte de él, generalmente por enfermedad’. No debe usarse por *adormilarse* o *dormirse*.

Abruzzi. Nombre italiano de una región de la Italia central. En español, *Abruzos*.

ABS. Sigla de *antiblokiersystem*. ‘Sistema antibloqueo’ (de frenos de vehículos).

abstracto. Se usará sólo como adjetivo. Como participio de *abstraer* se empleará *abstraído*.

Abu. En árabe, ‘padre de’. Cuando forma parte del nombre de una persona se escribe con mayúscula. → [5.1.7](#).

Abu Dhabi. Se escribirá *Abu Dabi*. Capital de los Emiratos Árabes Unidos.

Abuja. Nombre en inglés y en francés de *Abuya*. → [NIGERIA](#).

acá. La preposición *a* no debe preceder al adverbio *acá* (*De entonces acá*, no **De entonces a acá*).

Academia Española. → [REAL ACADEMIA ESPAÑOLA](#).

académico. Los miembros de la Real Academia Española pueden ser designados como *académicos* o como *académicos de la Española*, pero no como *académicos de la Lengua*.

- Las mujeres que forman parte de una academia son *académicas*.
- acaecer.** ‘Suceder, ocurrir’. Solo se usan las terceras personas de cada tiempo y las formas no personales.
- a campo traviesa.** Una carrera —o un paseo— *a campo traviesa* es aquella en la que se deja el camino y se atraviesa el campo. También son admisibles las formas de la locución adverbial *campo a través*, *a campo través* y *a campo travieso*.
- a cappella.** Locución que expresa que una obra musical es interpretada a coro, sin acompañamiento musical. En cursiva.
- ACB.** Sigla de la Asociación de Clubes de Baloncesto.
- accesible.** ‘De fácil comprensión, inteligible’, ‘de fácil acceso o trato’. Distíngase de *asequible* (‘que puede conseguirse o alcanzarse’). Una persona puede ser accesible, pero no asequible. Ante un encuentro deportivo, la victoria puede resultar asequible (se ve posible), pero el equivo rival, no.
- accésit.** ‘Recompensa inmediatamente inferior al premio en certámenes literarios o similares’. Plural, *accésits*.
- Acchan.** Acrónimo de *Allied Command Channel* (Mando Aliado del Canal, de la OTAN).
- accidente.** → [INCIDENTE](#).
- accidente fortuito.** Esta expresión es redundante. Todo accidente es fortuito, casual.
- ACDC.** Sigla de la Asociación de Consumidores de Derivados del Cannabis. También es el nombre de un grupo musical.
- ace.** En tenis, tanto directo de saque y el punto que con él se obtiene.
 - En golf es un hoyo logrado de un solo golpe. Plural, *aces*.
- ACE.** Sigla de *Allied Command Europe* (Mando Aliado en Europa, de la OTAN).
- acechanza.** → [ASECHANZA](#).
- ACELC.** Sigla del Acuerdo Centroeuropeo de Libre Comercio.
- acid house.** Con frecuencia aparece como *acid*. Estilo de música psicodélica. En cursiva. Como adjetivo derivado de *acid house* se emplea en ocasiones *ácido* (en cursiva).
- ácido.** Cuando se utiliza con el significado de ‘LSD’, en cursiva.
 - → [ACID HOUSE](#).
- Acime.** Sigla de la Asociación de Caballeros Inválidos y Mutilados Militares de España.
- Aclant.** Acrónimo de *Allied Command Atlantic* (Mando Aliado del Atlántico, de la OTAN).
- Acnur.** Sigla del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Re-

fugiados. No debe usarse la inglesa UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees).

acoger. Decir que un local acoge un acto (*El Museo Reina Sofía acoge una exposición de Antonio López*) es un uso figurado al que puede recurrirse sólo excepcionalmente.

acompañar. Construcción: acompañar a alguien, a un sitio, hasta un lugar; con, de documentos; a la guitarra; en todo momento.

a condición de. Si no le sigue un infinitivo (*Pagará a condición de ir delante*), se construye con *que* (*Pagará a condición de que lo dejen ir delante*). Sin la preposición *de* es un antidequeísmo (**Pagará a condición que lo dejen ir delante*).

a condición que. → [A CONDICIÓN DE.](#)

acordarse. Construcción: acordarse de algo o de alguien (*Se acordó de que tenía clase*, no **Se acordó que tenía clase*).

Açores. Nombre portugués de un archipiélago y una región autónoma de Portugal. El español, Azores.

ACP. Sigla formada con *África, Caribe y Pacífico*. Se aplica a los países subdesarrollados de esas áreas geográficas signatarios del Convenio de Lomé con la Unión Europea.

ácrata. Cuando es sustantivo femenino, en singular deberían precederle los artículos *el* o *un*. Sin embargo, se emplea la forma femenina del artículo para evitar ambigüedades (*La ácrata no estaba de acuerdo*).

acre. Unidad anglosajona de superficie utilizada para medidas agrarias. Equivale a 0,404 hectáreas (4.046,85 metros cuadrados).

act. Tradúzcase esta palabra inglesa como ‘ley’ o ‘decreto’, no como ‘acta’.

acta. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1.](#)

□ → [ACT.](#)

acuarium. Ni es latín (*aquarium*) ni español (*acuario*). → [AQUARIUM.](#)

a cuenta de. ‘En compensación, anticipo o a cambio de’ (*Entregó el coche viejo a cuenta del nuevo*). No se usará con los significados de ‘por cuenta de’ y ‘a costa de’ (*Comió por cuenta de la empresa*, no **Comió a cuenta de la empresa*).

acuerdo marco. Plural, *acuerdos marco*.

acusación. → [ESCRITO DE ACUSACIÓN.](#)

acusador particular. Persona que, en un procedimiento seguido por un delito o una falta perseguible de oficio, sostiene la acción punitiva y de resarcimiento, o simplemente la pretensión punitiva por no ser directamente el ofendido.

acusador privado. Persona que, en un procedimiento penal por un delito o una falta perseguible solo a instancias de parte, sostiene necesariamente la pretensión punitiva y, en su caso, de resarcimiento.

acusar. ‘Imputar a alguien un delito o cualquier cosa vituperable’. No cabe, pues, *acusar* de algo que no sea deshonroso o reprochable (**Acusan al gobierno municipal de gastar la mitad del presupuesto en obras públicas*). Cuando se censura algo no vituperable, procede el uso de *reprochar* en vez de *acusar*.

□ Construcción: *acusar a alguien de algo a o ante* un juez o un tribunal.

ADA. Sigla de Ayuda del Automovilista, Sociedad Anónima.

adagio. Italianismo usado en música como adverbio de modo (‘con movimiento lento’) y como sustantivo (‘composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento’). La RAE la consideraba voz española, pero en el 2001 pasó a registrarla solo como italiana. Seguirá escribiéndose en redonda.

adecuar. Se conjugará como *actuar* (*Orozco pide a los bancos que adecúen sus rótulos al plan parcial*), no como *averiguar*, forma tradicional que la RAE también admite.

Adela. Abreviación de *Atlantic Community Development Group for Latin America* (Grupo de la Comunidad Atlántica para el Desarrollo de América Latina). Promovido por los senadores estadounidenses Jacob Javits y Hubert Humphrey, se creó en 1964 para fomentar las inversiones privadas en América Latina. Fue disuelto en 1992.

adelante. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue adelante*, no **Se fue a adelante*). Se emplea con verbos de movimiento.

Adelpha. Acrónimo de la Asociación para la Defensa Ecológica y del Patrimonio Histórico-Artístico.

Adén. Es el principal centro económico del Yemen. Fue la capital de la República Democrática Popular del Yemen, creada en 1970 y que en 1990 se fusionó con la República Árabe del Yemen en la República del Yemen. La capital de esta es Saná.

Adena. Acrónimo de la Asociación para la Defensa de la Naturaleza.

adentro. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue adentro*, no **Se fue a adentro*). Se emplea con verbos de movimiento.

adicción. ‘Dependencia psíquica o física de algo, principalmente drogas’. Distíngase de *adición* (‘acción y efecto de añadir’, ‘suma’).

adición. → [ADICCIÓN](#).

a diestra y siniestra. Escribese *a diestro y siniestro*. ‘Sin tino, sin orden, sin miramiento’.

adiós. Despedida. Plural, *adioses*.

a divinis (suspensión). ‘Sanción por la que se inhabilita a un sacerdote

para ejercer su ministerio'. Se escribirá en redonda.

ad limina. 'A los umbrales' (de Roma) en latín. Cada cinco años, los obispos han de hacer al Papa una visita *ad limina* para darle cuenta de la marcha de sus diócesis. La locución latina, en cursiva.

administración. Con el significado de 'conjunto de organismos mediante los cuales alguno de los poderes públicos lleva a cabo su política', se escribe con mayúscula (*la Administración del Estado, la Administración Pública, la Administración valenciana, la Administración de Justicia, la Administración local*). Con ese significado, en plural se conserva la mayúscula (*las Administraciones española y francesa*).

□ La Academia admite el uso anglicista de *Administración* para designar al equipo de gobierno del presidente de Estados Unidos. En este caso puede alternar con *Gobierno*.

administración de justicia. → JUSTICIA.

Admiralty Islands. Nombre inglés de las *islas del Almirantazgo*, pertenecientes a Papúa-Nueva Guinea.

ADN. Sigla del ácido desoxirribonucleico. Constituye el material genético de las células. Se usará la sigla del nombre en español y no la inglesa DNA.

ADO. Sigla de Ayuda al Deporte Olímpico, asociación sin ánimo de lucro integrada por TVE, el COE y el CSD. Su objetivo es financiar la preparación de los deportistas españoles capaces de hacer un buen papel en los juegos olímpicos. Realiza programas de cuatro años, coincidentes con los ciclos olímpicos. En los nombres de esos programas no deben usarse apóstrofes (*ADO-92, Programa ADO-2004*, no **ADO '92* ni **Programa ADO '2004*).

adolecer. No equivale a *carecer*. Significa 'tener o padecer algún defecto'. Se construye con la preposición *de* (*El proceso adolece de rigideces*).

adolescente. Se puede llamar así a los jóvenes de entre 13 y 17 años de edad. A partir de los 18, sólo *jóvenes*. → EDADES.

a domicilio. 'En el campo o cancha de que es propietario el equipo visitado' (*El Valencia ganó al Málaga a domicilio* [en el campo malacitano]). No es recomendable usar esta locución sin expresar cuál es el equipo visitado (*El Valencia juega el sábado a domicilio* por *El Valencia juega el sábado fuera de casa*, ni *El Dépor frena su mala racha a domicilio* por *El Dépor frena su mala racha fuera de Riazor*).

a donde. → ADONDE.

adonde. Se escribirá en una sola palabra cuando el antecedente esté expreso (*El cine adonde fueron*), y en dos (*a donde*) cuando esté oculto (*Fue a donde lo llevaron*). La forma exclamativa y la interrogativa (di-

recta o indirecta) se escriben siempre en una sola palabra y con tilde (*¡Adónde quiere ir!; ¿Adónde vas?; No sé adónde vas*). Con los verbos *haber* y *tener* puede usarse tanto *a donde* como *adónde*: *No hay a donde ir; No hay adónde ir. Adónde* no puede escribirse en dos palabras (**a dónde*).

adónde. → [ADONDE](#).

ad pédem litterae. Se prefiere *al pie de la letra*.

ADSL. Sigla de *asymmetrical digital subscriber line* (línea de usuario digital asimétrica). Es una tecnología que permite suministrar servicios de banda ancha para la transmisión de datos usando la infraestructura telefónica convencional.

advantage. En tenis, 'ventaja'.

advertir. Este verbo se construye con la preposición *de* cuando significa 'llamar la atención de uno sobre algo, hacer notar u observar' y lleva un complemento nominal (*Protección Civil advierte de la llegada de una tormenta*). También cuando es una oración subordinada introducida por *que*, no hay un receptor de la acción expreso y existe riesgo de ambigüedad (*Protección Civil advierte de que llega una tormenta* indica que Protección Civil avisa a alguien; *Protección Civil advierte que llega una tormenta* expresa que Protección Civil nota que llega la tormenta). La preposición es innecesaria si hay un complemento indirecto explícito (*Protección Civil advierte a la población que llega una tormenta*).

□ Se construye sin la preposición *de* cuando se utiliza con alguna de las siguientes acepciones: a) fijar la atención en algo, reparar, observar (*advirtió que estaba adelgazando*); b) aconsejar, amonestar, enseñar, prevenir (*le advirtió que si seguía por aquel camino podía encontrar dificultades*); c) avisar con amenazas (*Estados Unidos advierte a China que está dispuesto a recurrir a la fuerza*).

AEAT. Sigla de la Agencia Estatal de Administración Tributaria. Es un ente de derecho público con personalidad jurídica propia y adscrito al Ministerio de Hacienda.

AEB. Sigla de la Asociación Española de Banca Privada.

AEC. Sigla de la Asociación de Estados del Caribe (Association of Caribbean States [ACS]).

- Sigla de *Atomic Energy Commission* (Comisión de Energía Atómica, de Estados Unidos).
- Sigla de *African Economic Community*.
- Sigla de la Asociación Española para la Calidad.

AECE. Sigla de la Asociación Española de Comercio Electrónico.

AECI. Sigla de la Agencia Española de Cooperación Internacional, organismo adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores por medio de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Ibero-

mérica (Secipi).

AECO. Sigla de la Agrupación Española de Clubes de Orientación.

AEDE. Sigla de la Asociación de Editores de Diarios Españoles.

Aedenat. Acrónimo de la Asociación Ecologista de Defensa de la Naturaleza.

AEE. Sigla de la Agencia Espacial Europea. La sigla inglesa es *ESA* (European Space Agency).

AEFA. Sigla de la Federación Española de Fútbol Americano.

AEG. Sigla de la empresa alemana Allgemeine Elektrizitäts Gesellschaft.

□ Sigla de la Asociación Española de Gastroenterología.

AEGA. Sigla de la Asociación de Empresas Galegas do Audiovisual.

Aegean Sea. Nombre inglés del mar Egeo.

AEK. Sigla de *Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea* (Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización). Agrupa a centros de enseñanza de lengua vasca para adultos.

AELC. Sigla de la Asociación Europea de Libre Comercio. Debe emplearse → [EFTA](#), correspondiente a su nombre en inglés.

AEMA. Sigla de la Agencia Europea del Medio Ambiente, organismo comunitario con sede en Copenhague.

AEN. Sigla de la Agencia para la Energía Nuclear, organismo especializado de la OCDE. *NEA* corresponde a su nombre en inglés (Nuclear Energy Agency).

AENA. Sigla del ente público Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea. Es una entidad pública empresarial adscrita al Ministerio de Fomento. Se ocupa de la gestión, mantenimiento y desarrollo de los aeropuertos civiles de interés general y de las instalaciones y redes de ayuda a la navegación aérea.

Aenor. Acrónimo de la Asociación Española de Normalización y Certificación. Elabora las normas técnicas nacionales españolas, las UNE (una norma española).

Aeorma. Acrónimo de la Asociación Española para la Ordenación del Medio Ambiente.

aereo-. Es incorrecto su empleo como prefijo con el significado de ‘aire’ (**aereostático*). Úsese *aero-* (*aerostático*).

aeróbic. ‘Tipo de gimnasia que se practica con música’. Es voz biacentual. Se prefiere *aeróbic* a *aerobic*. En redonda.

aerobús. ‘Avión comercial que admite un gran número de pasajeros y realiza trayectos de corta y media distancia’. Se escribe en redonda. *Airbus*, con mayúscula, en redonda y sin tilde, es el nombre de un fabricante y la marca de los aviones que produce.

aeródromo. ‘Terreno acondicionado y equipado para el despegue y el aterrizaje de aviones’. No es admisible con acentuación prosódica llana.

aeropuertos. Los nombres de aeropuertos se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio (*aeropuerto de Barajas*).

aerospacial. Escribese *aeroespacial*.

aerostato. ‘Globo, dirigible’. Voz biacentual. Se prefiere *aerostato* a *aeróstato*.

AESA. Sigla de Astilleros Españoles, Sociedad Anónima. → [IZAR](#).

AESST. Sigla de la Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo, organismo comunitario con sede en Bilbao.

Aetinape. Acrónimo de la Asociación Española de Titulados Náutico-Pesquera (sic).

AEW. Sigla de *airborne early warning* (sistema aerotransportado de alerta temprana). → [NAEW](#).

a falta de. ‘Careciendo o faltando algo’ (*A falta de pan, buenas son tortas*). No se aplicará con sentido de tiempo (*Marcó un gol a falta de dos minutos para el descanso; A falta de un año para las elecciones*). Con ese sentido puede sustituirse por *cuando falta(-n)*.

Afanias. Acrónimo de la Asociación de Familias con Niños y Adultos Subnormales.

Afcent. Acrónimo de *Allied Forces Central Europe* (Fuerzas Aliadas del Centro de Europa, de la OTAN).

AFE. Sigla de la Asociación de Futbolistas Españoles. Le corresponde el artículo *la* (*la AFE*, no **el AFE*).

affaire. Galicismo por *caso*, *negocio* o *asunto*, generalmente ilícito o escandaloso. Se prefiere cualquiera de las palabras españolas equivalentes.

affiche. Galicismo por *cartel* (‘lámina con textos o imágenes’). Debe usarse *cartel* o *afiche*.

Afganistán. Capital: Kabul. Gentilicio: afgano. Moneda: afgani; plural, afganis.

AFI. Sigla de *alfabeto fonético internacional*.

AFL-CIO. Sigla del sindicato estadounidense American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations (Federación Norteamericana del Trabajo y Congreso de las Organizaciones Industriales). Nació en 1955 al unirse la AFL y la CIO.

Afnor. Acrónimo de *Association française de normalisation* (Asociación Francesa de Normalización). Elabora las normas NF.

Afnorth. Acrónimo de *Allied Forces Northern Europe* (Fuerzas Aliadas

en Europa Septentrional, de la OTAN).

Afnorthwest. Acrónimo de *Allied Forces North Western Europe* (Fuerzas Aliadas en el Noroeste de Europa, de la OTAN).

AFP. Sigla de *Agence France-Presse*, agencia de prensa francesa. Se puede mencionar como la *agencia France-Presse* o como *France-Presse* (en redonda).

África del Sudoeste. No debe utilizarse para referencias a Namibia sobre hechos posteriores a 1968.

África del Sur. Esta expresión, que no se usará, equivale a *África meridional* y a *sur de África*. El país que ocupa la parte más meridional del continente se llama → [SUDÁFRICA](#).

afrikáans. ‘Variedad del neerlandés que se habla en Sudáfrica, donde es lengua oficial, junto con el inglés’. Distíngase de *afrikáner*, ‘descendiente de los holandeses que colonizaron Sudáfrica’. Ambas palabras se escriben en redonda.

afrikáner. Reciben este nombre los descendientes de los holandeses que colonizaron Sudáfrica. Es sinónimo de *bóer*. Debe distinguirse de *afrikáans*, nombre del idioma que hablan los miembros de esta comunidad. Plural de *afrikáner*, *afrikáneres*. Se escribe en redonda.

afroamericano. Puede usarse aplicado a los descendientes de los africanos llevados a América como esclavos. Esta palabra tomada del lenguaje políticamente correcto en Estados Unidos no debe relegar la voz *negro*, que en sí misma no tiene sentido peyorativo.

afrodisíaco. ‘Que excita el apetito sexual’. Voz biacentual. Se prefiere *afrodisíaco* a *afrodisiaco*.

Afsouth. Sigla de *Allied Forces Southern Europe* (Fuerzas Aliadas en el Sur de Europa, de la OTAN).

afta. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

after-hours. ‘Fuera de horas’. Anglicismo con que se designa a ciertos establecimientos —pubs y discotecas— que abren fuera del horario habitual de los de su clase. En cursiva.

aftershave. Anglicismo por *loción para después del afeitado*. No debe usarse esta palabra.

aftersun. Anglicismo con el que se nombra a los aceites y cremas para después de tomar el sol. No se empleará esta palabra.

afuera. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue afuera*, no **Se fue a afuera*). Se emplea principalmente con verbos de movimiento.

AG. Sigla de *Aktiengesellschaft* (‘sociedad anónima’ en alemán).

agá. ‘Título honorífico en algunos países de Oriente’. El imán de la mu-

sulmanes ismailíes es el *agá Jan*, no el *aga Kan* ni el *aga Khan*.

AGAAC. Sigla del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio. Debe usarse la inglesa → [GATT](#).

ágata. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

AGE. Sigla de la Asociación Galega de Editores.

agencia. → [AGENCY](#).

agency. Cuando forma parte de nombres en inglés puede traducirse como *agencia* (*European Space Agency* = *Agencia Europea del Espacio*).

Agfa. Sigla lexicalizada de *Aktiengesellschaft für Anilininfabrikation* (Sociedad Anónima para la Fabricación de Anilinas). Con mayúscula inicial.

aggiornamento. Italianismo por *puesta al día, actualización, modernización*. No debe usarse. Si su empleo es necesario, se escribirá en cursiva.

AGIP. Sigla de *Azienda Generale Italiana Petroli* (Empresa General Italiana de Petróleos).

agnóstico. Distíngase de *ateo*. Mientras este niega la existencia de Dios, el agnóstico ni la niega ni la afirma; considera que lo divino es inaccesible al conocimiento humano.

ágora. ‘Plaza pública, en la antigua Grecia’. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

agravante. Como sustantivo (‘circunstancia agravante’) es femenino.

agredir. ‘Cometer agresión’. Ha dejado de ser considerado verbo defectivo, por lo que su uso ya no está limitado a las formas con *i* en la desinencia.

agresivo. ‘Que tiende a obrar con agresividad’. No debe usarse con los significados de *dinámico, emprendedor, audaz* o *activo*.

Agri Dagi. Nombre turco del monte que en español se llama *Ararat*.

a grosso modo. La forma correcta de esta locución es *grosso modo*. ‘Aproximadamente, más o menos’. En redonda.

agua. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

aguanieve. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#). Plural, *aguanieves*.

aguas interiores. Las situadas en el interior de la línea de base del → [MAR TERRITORIAL](#). Comprenden las aguas marítimas de los puertos, además de las de las radas y bahías, y otras encerradas por el trazado de las líneas de base rectas. El Estado ribereño tiene plena soberanía

sobre sus aguas interiores. La línea de base normal es la que sigue la costa en la marea más baja. Las líneas de base rectas son las que, en costas muy irregulares, se forman uniendo determinados puntos.

aguas jurisdiccionales. → [MAR TERRITORIAL](#).

aguas territoriales. → [MAR TERRITORIAL](#).

águila. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

agujero. Cuando significa ‘deuda’ o ‘falta injustificada de dinero en una entidad’, se escribe en redonda.

Agurain. Se escribirá *Salvatierra*. Municipio de Álava.

Agur jaunak. ‘Adiós, señores’ en vasco. Canción que suele interpretarse para cerrar celebraciones especiales.

AI. Sigla de Amnistía Internacional. En inglés, *Amnesty International*. Organización internacional que combate las irregularidades en las detenciones y en los procesos judiciales. Debe usarse el nombre en español.

AIAF. Sigla de la Asociación de Intermediarios de Activos Financieros.

AICBM. Sigla de *anti-intercontinental ballistic missile* (antimisil balístico intercontinental).

AID. Sigla de la Asociación Internacional para el Desarrollo, institución del Banco Mundial. No debe emplearse la inglesa IDA ni la también española AIF (Asociación Internacional de Fomento), usada en Hispanoamérica.

□ Sigla de *Agency for International Development* (Agencia para el Desarrollo Internacional, institución estadounidense).

AIDS. Sigla de *acquired immune deficiency syndrome* (síndrome de inmunodeficiencia adquirida). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, *sida*, en redonda y con minúsculas.

AIE. Sigla de la Agencia Internacional de Energía, de la OCDE. IEA corresponde al nombre en inglés (*International Energy Agency*).

□ Sigla de la Agencia Industrial del Estado. Sus empresas pasaron a la SEPI.

AIF. → [AID](#).

aikido. ‘Arte marcial de origen japonés’. Lo practican los *aikidokas*. Ambas, en redonda.

AIMC. Sigla de la Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación. Realiza el Estudio General de Medios (→ [EGM](#)).

Aiora. Se escribirá *Ayora*. Municipio de Valencia.

AIPO. Sigla de *Asean Interparliamentary Organization* (Organización Interparlamentaria de los Países de la Asean).

airbag. ‘Cojín de seguridad que se infla automáticamente cuando choca el automóvil que lo tiene instalado’. La Academia lo admitió en el DRAE01. En redonda. Plural, *airbags*.

Airbus. Nombre usual de un fabricante europeo de aviones, Airbus Industrie, vinculado a EADS, y marca de los aviones que produce.

→ [AEROBÚS](#).

Aircent. Nombre de las Fuerzas Aéreas Aliadas del Centro de Europa (Allied Air Forces Central Europe, de la OTAN).

aircraft carrier. Tradúzcase por → [PORTAAVIONES](#).

Air Force One. Nombre del avión en que viaja habitualmente el presidente de Estados Unidos. Se escribe en cursiva.

air mail. Anglicismo innecesario por *correo aéreo*.

airplane carrier. Tradúzcase por → [PORTAAVIONES](#).

AISN. Sigla de la Administración Institucional de Sanidad Nacional.

AISS. Sigla de la Asociación Internacional de la Seguridad Social. No debe usarse la inglesa ISSA (International Social Security Association).

□ Sigla de la Administración Institucional de Servicios Socioprofesionales.

aitzkolari. Practicante del deporte que consiste en cortar troncos con hacha, la *aizkora*. Esta palabra vasca ha sido adaptada al castellano como *aizcolari* (en redonda). Plural, *aizcolaris*.

Aix-la-Chapelle. Nombre francés de una ciudad alemana. En español, *Aquisgrán*.

ajema. Sigla de *almirante jefe del Estado Mayor de la Armada*. No debe usarse. Es el jefe del Mando Operativo Naval.

AK. Símbolo del estado de Alaska.

AK-47. → [KALASHNIKOV](#).

Ak deniz. Nombre turco del mar Mediterráneo.

Akmola. → [KAZAJISTÁN](#).

Akmolinsk. → [KAZAJISTÁN](#).

akvavit. Nombre del → [AQUAVIT](#) en danés.

al. En lo escrito no se produce la contracción de la preposición *a* con el artículo *el* cuando este forma parte de un nombre propio (*Va a El Salvador*, no **Va al Salvador*).

□ Como artículo árabe, ante nombres propios se escribirá sin guión; con minúscula, excepto cuando encabece el nombre (*Azza al Zarouni*; *Al Zarouni*).

AL. Símbolo del estado de Alabama.

Alabama. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. AL es su

símbolo. Capital, Montgomery.

Alacant. Se escribirá *Alicante*.

Aladi. Sigla de la Asociación Latinoamericana de Integración. Se fundó en 1981 para sustituir a la ALALC. Está integrada por once países miembros y otros tantos observadores. Entre estos aparecen España, Portugal e Italia. Tiene su sede en Montevideo.

a la hora. Para expresar velocidad, la construcción es *por hora* (*Ese coche alcanza los 200 kilómetros por hora*).

ALALC. Sigla de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio. Fue fundada en 1961 y 20 años después la sustituyó la Aladi. → [ALADI](#).

a la mayor brevedad. Escribese *con la mayor brevedad*.

Alaquàs. Se escribirá *Alacuás*. Municipio de Valencia.

alarma. → [FALSA ALARMA](#).

Alaska. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. AK es su símbolo. Capital, Juneau.

alauí. Nombre de la dinastía reinante en Marruecos. Sólo se puede aplicar a la monarquía, al reino o al rey marroquíes. Para lo relativo a Marruecos debe emplearse *marroquí*. Se prefiere *alauí* a *alauita*. Plural de *alauí*, *alauíes*.

alauita. Galicismo por → [ALAUÍ](#).

alba. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

Alba. Nombre de Escocia en gaélico.

Albania. Nombre oficial: República de Albania. Capital: Tirana. Gentilicio: albanés. Moneda: lek; plural, leks.

Albaniya. Nombre de Albania en ruso, búlgaro, ucraniano y serbocroata.

albatros. Se logra al meter la pelota de golf en el hoyo con tres golpes menos que el par.

Alberic. Se escribirá *Alberique*. Municipio de Valencia.

álbum. 'Carpeta o estuche con uno o más discos'. Plural, *álbumes*.

alcalde. La mujer que ocupa una alcaldía es la *alcaldesa*.

Alcan. Acrónimo de *Aluminum Company of Canada*.

Alcàsser. Se escribirá *Alcácer*. Municipio de Valencia.

alcazaba. → [KASBAH](#).

Alcoa. Acrónimo de *Aluminum Company of America*.

Alcoi. Se escribirá *Alcoy*. Municipio de Alicante.

Alcorán. Escribese → [CORÁN](#).

Alcúdia, l'. Se escribirá *Alcudia*. Municipio de Valencia.

Alcúdia. Se escribirá *Alcudia*. Municipio de Baleares.

alcuzcuz. → [CUSCÚS](#).

Aldaia. Se escribirá *Aldaya*. Municipio de Valencia.

al dente. Locución italiana que indica que la pasta está en el punto adecuado de cocción. En cursiva. Es preferible sustituirla por una expresión española como *en su punto*.

Alderdi Eguna. En vasco, ‘Día del Partido’ (Nacionalista Vasco). En redonda y con mayúsculas iniciales.

Al Djazaïr. Escríbase *Argelia* o *Argel*, según se trate del país o de su capital.

Alegia. Se escribirá *Alegría de Oria*. Municipio de Guipúzcoa.

alegreto. → [ALEGRO](#).

alegro. Palabra empleada en música, tomada del italiano (*allegro*). Como adverbio de modo (‘con movimiento moderadamente vivo’) y cuando se emplea como sustantivo (‘composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento’) es voz española, por lo que se escribe en redonda. Otro tanto ocurre con ‘alegreto’ (de *allegretto*): ‘con movimiento menos vivo que el alegre’.

Alemania. Nombre oficial: República Federal de Alemania. Capital: Berlín. Gentilicio: alemán. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el marco alemán).

□ Al término de la Segunda Guerra Mundial, Alemania quedó dividida en dos Estados, la República Federal de Alemania y la República Democrática Alemana, que se reunificaron el 3 de octubre de 1990 al integrarse la segunda en la primera.

□ Alemania está formada por 16 estados federados o *Länder* (entre paréntesis, sus capitales): Baden-Württemberg (Stuttgart), Baja Sajonia (Hannover), Baviera (Múnich), Berlín, Brandemburgo (Potsdam), Bremen, Hamburgo, Hesse (Wiesbaden), Mecklemburgo-Pomerania Anterior (Schwerin), Renania del Norte-Westfalia (Dusseldorf), Renania-Palatinado (Maguncia), Sajonia (Dresde), Sajonia-Anhalt (Magdeburgo), Sarre (Sarrebruck), Schleswig-Holstein (Kiel) y Turingia (Erfurt). Bremen, Berlín y Hamburgo son *ciudades Länder*.

Alemtejo. Nombre portugués de la región de Portugal que en España se llama *Alentejo*.

Alençon. Nombre francés de la capital del departamento de Orne (Francia). En español, *Alenzón*.

aleph. Primera letra del alefato, el alfabeto hebreo. En español es *álef*.

alérgeno. ‘Sustancia que causa alergia’. No puede usarse como llana (**alergeno*).

Aleutian Islands. Nombre inglés de un archipiélago al suroeste de

Alaska. En español, *islas Aleutianas*.

Aleutianas, islas. → [ALEUTIAN ISLANDS](#).

al extremo de. Escribese *hasta el extremo de*.

Alfàs del Pi, l'. Se escribirá *Alfaz del Pi*. Municipio de Alicante.

Al Fatah. ‘Victoria’ en árabe. Nombre de la mayor de las organizaciones integradas en la OLP. Fue fundada en enero de 1957 por Yaser Arafat y en 1968 ingresó en la OLP.

alflot. Acrónimo de *almirante de la Flota*. No debe usarse.

alga. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

álgebra. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

Alger. Nombre francés de *Argel*, capital de Argelia.

Algérie. Nombre francés del país del norte de África que en español se llama *Argelia*.

algún. Ante sustantivos femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas debe usarse la forma femenina del adjetivo, *alguna* (*alguna águila*), no el apócope de la masculina, *algún*.

Al Hoceima. Ciudad de Marruecos que en español se llama *Alhucemas*.

Alianza Atlántica. Uno de los nombres con los que se puede designar a la → [OTAN](#).

alias. Los alias, apodos y sobrenombres se escriben con mayúscula inicial, y su artículo, si lo tienen, con minúscula, tanto cuando el alias acompaña al nombre como cuando aparece solo (*Vicente Ruiz, el Soro; Manuel Pernas, el Tijeras*). Por ello el artículo contrae con las preposiciones *a* y *de* (*Vieron al Soro; Esto es cosa del Tijeras*).

□ Van en cursiva —incluido el artículo— cuando acompañan al nombre, tras una coma; y en redonda si aparecen solos (‘La faena de Manuel Benítez, *el Cordobés*, fue excelente’; ‘La faena del Cordobés fue excelente’). Los alias que van entre el nombre de pila y el apellido se escriben en cursiva (‘Claudio *Piojo* López’), y en redonda cuando se omite el prenombre (‘Piojo López’, ‘Piojo’).

□ Los sobrenombres históricos se escriben en redonda y cuando no pueden usarse sin el nombre no se pone coma entre uno y otro (‘Alejandro Magno’, ‘Guzmán el Bueno’, ‘Felipe el Hermoso’).

□ Los nombres comunes que pasan a formar parte de un alias se escriben con mayúscula (‘Manuel Pérez Martínez, *Camarada Arenas*’). Los sobrenombres descriptivos del tipo de ‘el violador del Ensanche’ se escriben en redonda y con minúscula, incluso cuando van en aposición (‘Albert de Salvo, el estrangulador de Boston’; ‘Antonio Gandoy, o cura da bicicleta’; ‘Federico Martín Bahamontes, el águila de Toledo’).

□ El apodo puede identificarse con la palabra *alias* ('Manuel Pernas, alias *el Tijeras*'), pero en el periódico no se empleará su abreviatura entre paréntesis: 'Manuel Pernas, (a) *el Tijeras*'.

alien. Tradúzcase del inglés por 'extranjero', 'alienígena' o 'extraterrestre', según el caso.

alijo. Con el significado de 'acción de alijar' (descargar) se puede emplear cualquiera que sea la carga del barco (*El alijo de un petrolero dura días*), pero cuando designa un cargamento sólo se puede aplicar a los géneros de contrabando (*Aduanas se incauta de un gran alijo de cocaína*, pero no **Ese pesquero trae un alijo de merluza*).

alimentario. 'Referente a los alimentos o a la alimentación' (*la industria alimentaria, una intoxicación alimentaria, la política alimentaria*). Distíngase de *alimenticio*, que es lo que alimenta o tiene la propiedad de alimentar (*poder alimenticio*).

alimenticio. → ALIMENTARIO.

allá. Es incorrecto anteponer a este adverbio la preposición *a*.

allegretto. → ALEGRO.

allegro. → ALEGRO.

allí. Es incorrecto anteponer a este adverbio la preposición *a*.

all i oli. Nombre catalán de una salsa a base de ajo y aceite. En castellano se llama *alioli*.

alma. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

Alma Atá. → KAZAJISTÁN.

Alma Ata. → KAZAJISTÁN.

alma máter. Significa 'madre nutricia' y se emplea en el lenguaje literario para referirse a la Universidad. Se escribe en redonda y si le precede artículo es el femenino *la*, pues en este sintagma *alma* es adjetivo y el sustantivo con el que concierta aquel es *máter*. No debe usarse con el sentido de 'persona que representa la esencia o el espíritu de algo' (*Antiguos colaboradores del que fue alma máter de UCD...*). Con ese significado puede sustituirse por *alma*.

Al Marsa al Kabir. Nombre árabe de una ciudad argelina. En español, *Mazalquivir*, y en francés, *Mers el Kebir*.

Almassora. Se escribirá *Almazora*. Municipio de Castellón.

Almati. → KAZAJISTÁN.

Almaty. → KAZAJISTÁN.

Almirantazgo, islas del. → ADMIRALTY ISLANDS.

Almussafes. Se escribirá *Almusafes*. Municipio de Valencia.

al objeto de. Las locuciones *al objeto de* y *al objeto de que* son equivalentes, respectivamente, a *con objeto de* ('para') y *con objeto de que* ('para que').

alocución. 'Discurso o razonamiento breve dirigido por un superior a sus inferiores, secuaces o súbditos'. No puede aplicarse, pues, a una conferencia o a un discurso parlamentario.

aloe. 'Planta y jugo que se extrae de ella'. Voz biacentual. Se prefiere *aloe* a *áloe*.

a los puntos. Escribese *por puntos* (*El púgil cubano ganó por puntos al panameño*).

Alpen. Nombre alemán y neerlandés de los Alpes.

al punto de. Con el significado de 'hasta el extremo de', la locución correcta es *hasta el punto de*.

Al Qaeda. Se escribirá *Al Qaida* (La Base). Organización o red de organizaciones encabezada por Osama Bin Laden.

al rededor. Se prefiere en una palabra: *alrededor*. No se usará ante posesivos plenos (*alrededor mío, alrededor tuya*), sino las formas *alrededor de mí* y *a mi alrededor*, etcétera.

Alsace. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Alsacia*.

alta. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino (*Recibió el alta; Se dio de alta*), → 5.6.1.

alta mar. Está constituida por las partes del mar no incluidas en la zona económica exclusiva, en el mar territorial, en las aguas interiores de un Estado o en las archipelágicas de un Estado cuyo territorio es un archipiélago. La alta mar no pertenece a ningún Estado, pero puede ser utilizada por todos ellos, sean ribereños o sin litoral, y por sus respectivos ciudadanos para realizar actividades lícitas y pacíficas, que se traducen en un haz de seis libertades: navegación, pesca, tendido de cables y tuberías, sobrevuelo, construcción de islas artificiales e investigación científica.

alto secreto. Anglicismo por *muy secreto, absolutamente secreto*. Su uso es aceptable.

Alto Volta. → [BURKINA FASO](#).

Altsasu. Se escribirá *Alsasua*. Municipio de Navarra.

aludir. Construcción: *aludir a algo* o *a alguien*.

alunicero. 'Persona que roba por el procedimiento del → [ALUNIZAJE](#)'. En cursiva.

al unísono. 'Unánimemente, sin discrepancia'. Esta locución no significa 'simultáneamente, al mismo tiempo'.

alunizaje. 'Acción de posarse una nave espacial en la superficie lunar'.

Evítese el uso de *aterrizaje* con ese significado.

□ Cuando designa el robo que se lleva a cabo estrellando un automóvil contra la luna de un comercio, se escribe en cursiva.

alveolo. ‘Hueco, cavidad’. Es voz biacentual. Se prefiere *alveolo* a *alvéolo*.

alza. ‘Subida, elevación’. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

alzhéimer. Se puede utilizar indistintamente *enfermedad de Alzheimer* y *alzhéimer* (en redonda). En el primer caso, la mayúscula indica que por ese nombre se designa al neuropatólogo alemán Alois Alzheimer, que describió este mal por vez primera, en 1906. En el segundo debe til darse.

Alzira. Se escribirá *Alcira*. Municipio de Valencia.

a. m. → ANTE MERÍDIEM.

Am. Como conector de nombres alemanes se escribe con mayúscula, aunque lo preceda el nombre de pila.

AM. Sigla de *amplitude modulation* (amplitud modulada). Para designar abreviadamente la onda media se usará la sigla OM.

ama. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino, → 5.6.1.

Aman. Nombre por el que se conoce el Agaf ha-Modi'in, el servicio de inteligencia militar de Israel. El que se ocupa de la seguridad interior es el → SHIN BETH, y la agencia de espionaje exterior, el → Mossad.

amateur. Galicismo por *aficionado* o *no profesional*. Se prefieren estos términos, pero si su empleo es necesario se escribirá en cursiva. Plural, *amateurs*.

Amazonia. Se prefiere a *Amazonía*, forma también correcta.

AMB. Sigla de la Asociación Mundial de Boxeo.

Amberes. Nombre español de la ciudad belga que en flamenco se llama *Antwerpen*; en francés, *Anvers*, y en inglés, *Antwerp*.

ambigú. ‘Pequeño local para tomar bebidas y refrigerios en estaciones, cines, etcétera’. Como plural se prefiere *ambigús* a *ambigúes*.

América. Designa a todo el continente, no solo a Estados Unidos.

América Central. Está integrada por Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.

América Latina. → LATINOAMÉRICA.

americano. ‘Natural de América’. Aunque el DRAE01 recoge, entre otras, la acepción ‘estadounidense’, no se usará con ese significado. Para lo relativo a Estados Unidos se emplearán *estadounidense* y *norteamericano*.

America's Cup. Aunque, literalmente, el nombre de esta regata significa 'Copa de la *America*', pues lleva el nombre de la goleta que la ganó en 1851, en español se utiliza la denominación *Copa América* (en redonda).

Ametlla de Mar, l'. Se escribirá *Ametlla de Mar*. Municipio de Tarragona.

Amex. Acrónimo de *American Stock Exchange* (Bolsa de Estados Unidos). Mercado bursátil con sede en Nueva York. Es el segundo del país en importancia (el primero es la Bolsa de Nueva York [NYSE]), tras su fusión, en 1998, con el → [NASDAQ](#) y más tarde con la Bolsa de Filadelfia.

□ Acrónimo de American Express.

Amezqueta. Se escribirá *Amézqueta*. Municipio de Guipúzcoa.

AMI. Sigla de *Assembleia da Mocidade Independentista*.

amish. 'Integrante de una secta fundamentalista, pacifista y de costumbres arcaicas implantada en algunos lugares del este de Estados Unidos'. Son los 'seguidores de Amman' (Jacob Amman, obispo menonita suizo del siglo XVII). Plural, *amish*. En redonda.

AMM. Sigla de *antimissile missile* (misil antimisil).

Amnesty International. → [AI](#).

Amnistía Internacional. → [AI](#).

amoníaco. 'Gas empleado en la industria química'. Voz biacentual. Se prefiere *amoníaco* a *amoniaco*.

amoral. → [INMORAL](#).

AMP. Sigla de la Asociación Mundial de Periódicos (World Association of Newspapers [WAN]). Se usará la sigla WAN, aunque se indicará el enunciado en español.

Ampas. Sigla de *Academy of Motion Picture Arts and Sciencies* (Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas). En el mundo cinematográfico estadounidense es, simplemente, *la Academia de Hollywood* o *la Academia*. Es la institución que concede los Oscar.

AMX. Carro blindado ligero de origen francés. A partir de 1970 se fabricó en España.

Anave. Acrónimo de la Asociación de Navieros Españoles.

ANC. Sigla de *African National Congress* (Congreso Nacional Africano). Partido fundado en 1912. Ganó las elecciones en Sudáfrica en 1994. Esa victoria llevó a Nelson Mandela a la presidencia de la República.

Ancares, Os. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de Os Ancares*), pero sí en gallego, donde la con-

tracción se escribe con minúscula (*Veú dos Ancares*).

anciano. No debe emplearse para cualquier persona mayor de 65 años, sino para las que a partir de dicha edad sufren un evidente deterioro. Casi siempre se puede sustituir por expresiones como, por ejemplo, *un septuagenario* o *un hombre de 72 años*.

ancla. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

ANDA. Sigla de la Asociación Nacional para la Defensa de los Animales.

andante. Palabra empleada en música, tomada del italiano ('a ritmo de marcha'). Como adverbio de modo ('con movimiento moderadamente lento, pausado') y como sustantivo ('composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento') es voz española, por lo que se escribe en redonda. Lo mismo sucede con *andantino* ('con movimiento más vivo que el andante, pero menos que el alegre').

□ Locuciones como *andante con moto* (andante con movimiento) y *andante cantabile* (andante cantable), en cursiva.

andantino. → ANDANTE.

ANDE. Sigla de la Asociación Nacional del Deporte Especial.

Andoain. Se escribirá *Andoáin*. Municipio de Guipúzcoa.

Andorra. Nombre oficial: Principado de Andorra. Capital: Andorra la Vieja. Gentilicio: andorrano. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 sus monedas fueron la peseta y el franco francés).

Andratx. Se escribirá *Andraitx*. Municipio de Baleares.

anejar. → ANEXO.

anejo. → ANEXO.

Anele. Sigla de la Asociación Nacional de Editores de Libros y Material de Enseñanza.

anémona. Una planta, su flor y un pólipo marino. Voz biacentual. Se prefiere *anémona* a *anemona*.

anexar. → ANEXO.

anexionar. → ANEXO.

anexo. 'Unido o agregado a otra persona o cosa'; 'propio, inherente'. Con estos significados es sinónimo de *anejo*. Se prefiere *anexo* a *anejo*, y el verbo *anexar* ('unir o agregar algo a otra cosa con dependencia de ella') a *anejar*. Cuando lo que se anexe sea un territorio se usará *anexionar*.

Anfac. Sigla de *Asociación Nacional de Fabricantes de Automóviles y Camiones*, nombre que cambió por *Asociación Española de Fabricantes de Automóviles y Camiones*.

ánfora. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo

femenino, → 5.6.1.

Ángeles, Los. En textos en español, el nombre de esta ciudad de California lleva tilde en la a. Cuando forme parte de otros nombres propios, se respetará la forma original de estos (*Los Angeles Lakers*).

anginas. ‘Amigdalitis, inflamación de las amígdalas’. Con el significado de ‘amígdalas’ solo debe emplearse en contextos que admitan usos coloquiales.

Anglonormandas, islas. → [CHANNEL ISLANDS](#).

angloparlante. Para el que tiene el inglés como lengua materna o propia, se prefiere *anglohablante*.

Angola. Nombre oficial: República de Angola. Capital: Luanda. Gentilicio: angoleño. Moneda: kwanza.

Angora. Antiguo nombre de Ankara, capital de Turquía y de la provincia del mismo nombre.

Angoulême. Nombre francés de la capital del departamento de Charente (Francia). En español, *Angulema*.

ångstrom. Unidad de longitud utilizada en física atómica. Equivale a una diezmillonésima de milímetro o a 10^{-10} metros. Plural, *ångstroms*. Su símbolo es Å.

Anguila. Dependencia insular británica en el Caribe. Nombre oficial: Anguila. Capital: El Valle. Gentilicio: anguilano. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

anhídrido. ‘Producto formado por la combinación de oxígeno con un elemento no metal’. Es voz biacentual. Se prefiere *anhídrido* a *anhidrido*.

anhídrido carbónico. → [DIÓXIDO DE CARBONO](#).

Aniel. Acrónimo de la Asociación Nacional de Industrias Electrónicas y de Telecomunicaciones.

ánima. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

a nivel de. Esta expresión solo puede emplearse cuando existen niveles —alturas, jerarquías—, reales o figurados (*El Umia llegó al nivel de las últimas riadas; El salario medio en España está al nivel del irlandés; La reunión es a nivel de embajadores; pero no *El campeonato es a nivel español ni *El conflicto es a nivel familiar*).

Annapolis. Nombre inglés de la capital de Maryland (Estados Unidos). En español, *Annápolis*.

Annobón. Nombre del islote de Pagalu (Guinea Ecuatorial) hasta los años setenta.

annus horribilis. Latinismo por *año horrible*. En cursiva. No debe utili-

zarse más que como expresión atribuida a algún personaje.

annus mirabilis. Latinismo por *año admirable*, ‘año en que han ocurrido sucesos extraordinarios’. En cursiva. No debe utilizarse más que como expresión atribuida a algún personaje.

anofeles. ‘Mosquito cuya hembra transmite al hombre el parásito causante del paludismo’. Está muy extendida la pronunciación como esdrújula [anófeles], pero es palabra llana, por lo que no lleva tilde.

anorak. ‘Chaqueta de bastante abrigo e impermeable’. Plural, *anoraks*. En redonda.

anormal. → [DISCAPACITADO](#).

ANP. Sigla de la Autoridad Nacional Palestina. Nombre del Gobierno de los territorios de la franja de Gaza y de Cisjordania que obtuvieron la autonomía con la firma del acuerdo de paz de 1993 entre Isaac Rabin y Arafat.

□ Sigla de *Algemeen Nederlands Persbureau* (Agencia de Prensa Neerlandesa).

Anpaq. Sigla de la Autoridad Nacional para la Prohibición de las Armas Químicas, órgano colegiado adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores español.

ANPE. Sigla de la Asociación Nacional de Profesorado Estatal de EGB.

ANPG. Sigla de la Asamblea Nacional Popular Galega.

ANPU. Sigla de la Asociación Nacional de Policía Uniformada.

ANSA. Sigla de *Agenzia Nazionale Stampa Associata* (Agencia Nacional de Prensa Asociada). Agencia de prensa italiana.

Anschluss. La anexión de Austria por la Alemania de Hitler, en 1938. Con mayúscula.

ANSI. Sigla de *American National Standards Institute* (Instituto Nacional de Normalización de Estados Unidos). Este elabora las normas ANSI.

ansia. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

Antakya. En español, esta ciudad turca se llama *Antioquía*.

ante merídiem. ‘Antes del mediodía’. No se usarán ni esta locución, ni su abreviatura (*a. m.*), ni el adjetivo *antemeridiano* en la expresión de las horas. → [4.5.3](#).

Antena 3. No debe abreviarse el nombre de esta cadena de televisión en textos informativos.

antes. Son correctas las construcciones *antes de* (*Comió antes de irse*), *antes de que* (*Confiesa antes de que te obliguen*) y *antes que* (*Llegó antes que su jefe*).

antes de anoche. ‘La noche de anteayer’. Se prefiere la forma *anteanoche*.

antes de ayer. ‘El día inmediatamente anterior a ayer’. Se prefiere *anteayer*.

anti-. Como prefijo, se escribe unido a la palabra a la que precede (*anticomunista*). Si esta comienza con mayúscula, se unen con guión (*antiOTAN*); si empieza por *r*, esta letra se dobla (*antirrábico*); y si lleva *i* inicial, se conservan las dos *ies* (*antiimperialismo*).

antibaby. Evítese su uso por *anticonceptivo*.

antidiluviano. Lo correcto es *antediluviano*. ‘Antiguísimo’.

antidoping. Úsese *antidopaje* (en redonda). → [DOPING](#).

Antigua y Barbuda. Nombre oficial: Antigua y Barbuda. Capital: Saint John. Gentilicio: antiguano. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

antiguo. Aplicado a una persona, expresa que lleva mucho tiempo en un empleo, profesión o ejercicio. Para indicar que esa persona fue algo y ha dejado de serlo debe emplearse → [EX](#). Con este segundo significado, *antiguo* es aplicable a cosas, al igual que *ex* (*la antigua Unión Soviética, la ex Unión Soviética*).

Antillas, islas. Las islas Antillas, en el mar Caribe, se clasifican en tres grupos: Bahamas, Grandes Antillas (Cuba, Jamaica, Puerto Rico y Santo Domingo) y Pequeñas Antillas. Estas últimas comprenden las islas de Barlovento y las islas de Sotavento. → [BARLOVENTO, ISLAS DE](#). → [SOTAVENTO, ISLAS DE](#).

Antillas Neerlandesas. Territorio de ultramar de los Países Bajos. Nombre oficial: Antillas Neerlandesas. Capital: Willemstad. Moneda: florín de las Antillas Neerlandesas.

Antioquía. Ciudad de Turquía que en turco se llama *Antakya*. En la Antigüedad fue capital de la dinastía siria de los seléucidas. Distíngase de → [ANTIOQUIA](#).

Antioquia. Sin tilde. Departamento de Colombia cuya capital es Medellín. Distíngase de → [ANTIOQUÍA](#).

Antonov. De *Oleg Konstantinovich Antonov*, científico y diseñador. Marca rusa de aviones. Los nombres de los modelos se abrevian en *An* + guión y número (*An-22, An-225*).

antroido. → [CARNAVAL](#).

Antsoain. Se escribirá *Ansoáin*. Municipio de Navarra.

Antwerp. Nombre inglés de una ciudad belga. En español, *Amberes*.

Antwerpen. Nombre flamenco de una ciudad belga. En español, *Amberes*.

ANV. Sigla del partido Acción Nacionalista Vasca-Eusko Abertzale Ekintza, inscrito en el Ministerio del Interior desde el 14 de abril de 1977. Estuvo integrado en la coalición Herri Batasuna, pero al convertirse

tirse esta en el partido Batasuna, en junio del 2001, decidió su salida para conservar su estatus.

Anvers. Nombre francés de una ciudad belga. En español, *Amberes*.

Anzus. Sigla de *Australia, New Zealand and United States* (Australia, Nueva Zelanda y Estados Unidos). Da nombre al tratado de defensa firmado por los tres países en 1951. Entre 1984 y mediados de los noventa estuvo prácticamente suspendido entre Estados Unidos y Nueva Zelanda.

año. Como unidad de tiempo, equivale al que tarda la Tierra en dar una vuelta alrededor del Sol: 365 días, 5 horas, 48 minutos y 46 segundos. Su símbolo es 'a', pero no debe usarse en textos periodísticos.

□ En la expresión de fechas, se antepone artículo a los años hasta el 1100 y a partir del 2000 (*15 de febrero del 2007; Logró la plaza en el 2001*).

año bisiesto. El que dura un día más que los demás, es decir, 366. Ese día es el 29 de febrero. Son bisiestos los años cuyas dos últimas cifras son divisibles por cuatro, pero cuando termina en dos ceros sólo es bisiesto si es divisible por 400.

año luz. Unidad de longitud usada en astronomía. Es la distancia que recorre la luz en el vacío en un año. Equivale a 9.460.500 millones de kilómetros. Plural, *años luz*.

Año Nuevo. Cuando designa el 1 de enero, con mayúsculas iniciales.

año santo. Hay dos clases de años santos: el del jubileo universal que se celebra en Roma y el de Santiago o compostelano. Son años santos compostelanos aquellos en que el día del Apóstol, el 25 de julio, cae en domingo. Se conceden indulgencias a quienes peregrinan a Compostela y visitan el sepulcro de Santiago. Pueden usarse *año jacobeo, jacobeo* y *xacobeo* como sinónimos de *año santo* (compostelano). El sintagma *año santo* se escribe con minúscula, excepto cuando forme parte de un nombre propio.

AOL. Sigla de American Online, empresa de servicios de Internet.

Aomen. Nombre chino de *Macao*. Debe usarse la forma española *Macao*.

AP. Sigla de la agencia de prensa estadounidense The Associated Press.

□ Sigla de Alianza Popular, que se convirtió en el Partido Popular.

APA. Sigla de *asociación de padres de alumnos*. Permanece invariable en plural (*las APA*). Por ser una sigla, es una excepción a la regla sobre los artículos de las palabras que empiezan por *a* tónica. Así, se escribe *la APA* y *una APA* y no **el APA* ni **un APA*.

aparato. Cuando se trata del conjunto de personas que dirigen un parti-

do o un sindicato se escribe en redonda.

apartheid. Palabra afrikáans que designa la política de segregación racial desarrollada en Sudáfrica entre 1948 y 1990. Se escribe en cursiva y con minúscula. Debe emplearse solo con el significado indicado. Para situaciones parecidas en otros países puede usarse *segregación* o *separación racial*.

aparthotel. → [APARTOTEL](#).

apartotel. ‘Edificio donde se alquilan apartamentos con servicios propios de un hotel’. Esta forma alternaba con *aparthotel*, pero en el 2001 la RAE dio entrada en el Diccionario solo a *apartotel*, que es la que se empleará.

APCE. Sigla de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa.

APD. Sigla de la Asociación para el Progreso de la Dirección.

APE. Sigla de la Asamblea Parlamentaria Europea (de las Comunidades Europeas), creada en 1958.

□ Sigla de la Asociación de Periodistas Europeos.

APEC. Sigla de *Asia-Pacific Economic Cooperation* (Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico). Se constituyó en 1989 para fomentar el comercio, la inversión y la cooperación entre sus miembros. Estos son: Australia, Brunéi, Canadá, Corea del Sur, Chile, China, Estados Unidos, Filipinas, Hong Kong, Indonesia, Japón, Malaisia, México, Nueva Zelanda, Papúa-Nueva Guinea, Singapur, Tailandia, Taiwán y Vietnam. Tiene su sede en Singapur.

apelar. Es verbo intransitivo, por lo que *se apela contra una sentencia*, pero no **se apela una sentencia*.

apertura. → [ABERTURA](#).

APIE. Sigla de la Asociación de Periodistas de Información Económica.

Apife. Sigla de la Asociación Profesional de Inspectores Financieros y Tributarios del Estado.

APM. Sigla de la Asociación Profesional de la Magistratura.

apocalipsis. Cuando es el nombre del último libro del Nuevo Testamento se escribe con mayúscula y en redonda. Si significa ‘el fin del mundo’, con minúscula.

apodos. → [ALIAS](#).

a porta gaiola. ‘Lance del toreo en el que el diestro espera al animal frente a la puerta del toril para recibirlo con una larga cambiada’ (*Mari Paz Vega se fractura el fémur al recibir a porta gaiola a su primer enemigo*). Escríbase en cursiva esta expresión portuguesa.

apóstol. Con mayúscula si se refiere a Santiago y no se expresa el nombre (*Dio el abrazo al Apóstol; Dio el abrazo al apóstol Santiago*).

Appalachian Mountains. Nombre inglés de los montes Apalaches.

Appennini. Nombre italiano de los montes Apeninos.

approach. En golf, ‘golpe de aproximación’, que se da cerca del *green* para colocar la bola lo más próxima posible a la bandera.

APRA. Sigla del partido peruano Alianza Popular Revolucionaria Americana. De ella se deriva el adjetivo *aprista* (en redonda), que también se emplea como sustantivo para designar a los miembros del partido.

apreciable. ‘Que se puede apreciar’. Con los significados de ‘considerable’, ‘cuantioso’ o ‘importante’ es un anglicismo que debe evitarse.

aprehensión. → [APRENSIÓN](#).

aprensión. Aunque es sinónimo de *aprehensión* (‘coger, asir, prender a una persona, o bien alguna cosa, especialmente si es de contrabando’; ‘aprender, llegar a conocer’), se usará sólo para expresar el ‘recelo de ponerse una persona en contacto con otra o con una cosa de que le pueda venir contagio’ y la ‘opinión, figuración, idea infundada o extraña’.

a prisa. → [APRISA](#).

aprisa. Tanto los adverbios *aprisa* y *deprisa* como las locuciones adverbiales *a prisa* y *de prisa* valen para expresar *con celeridad*, pero se prefieren los primeros.

a punta de pistola. Esta expresión es admisible, pero se prefiere *pistola en mano* (*Atracan pistola en mano un banco de Aranjuez*).

aquaplaning. ‘Pérdida de adherencia de los neumáticos por exceso de agua sobre la calzada’. En cursiva. Muchas veces se puede eludir este anglicismo indicando que un vehículo se desliza en las circunstancias mencionadas.

aquarium. Latinismo por *acuario*, ‘lugar donde se exhiben vivos animales marinos’. Solo se utilizará cuando forme parte de un nombre propio. El de A Coruña es el Aquarium Finisterrae, pero se usará preferentemente su otro nombre, Casa de los Peces.

aquavit. ‘Agua de la vida’. Licor que se elabora en los países escandinavos con patata y cebada, a las que, según el lugar, se añaden distintos productos que le dan aroma y sabor. En redonda.

aqvavit. Nombre del → [AQUAVIT](#) en sueco.

Aquisgrán. Nombre español de la ciudad germana que en alemán se llama *Aachen*.

Aquitaine. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Aquitania*.

AR. Símbolo del estado de Arkansas.

ara. ‘Altar’. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sus-

tantivo femenino, → 5.6.1.

Araba. Como nombre de provincia se usará *Álava*.

árabe. Además de aplicarse a lo perteneciente a Arabia, es el adjetivo relativo a la cultura común de numerosos pueblos, cuyo principal elemento es el idioma. Distíngase de *islámico* y de *musulmán*, pues ni todos los árabes son musulmanes ni todos los musulmanes son árabes.

□ Cuando es sustantivo femenino ('mujer árabe'), en singular deberían precederle, por empezar por *a* tónica, los artículos *el* o *un*. Sin embargo, se emplea la forma femenina del artículo para evitar ambigüedades (*La árabe viajaba con su esposo*).

□ Sobre el idioma árabe, → 5.1.7.

Arabia Saudí. Evítese el galicismo *saudita*. Nombre oficial: Reino de Arabia Saudí. Capital: Riad. Gentilicio: saudí; plural, *saudíes*. Moneda: rial saudí.

a raíz de. 'Inmediatamente después de'. Evítese su empleo por *a consecuencia* o *a causa de*.

Arakil. Se escribirá *Araquil*. Municipio de Navarra.

Aramco. Acrónimo de *Arabian American Oil Company*. Compañía petrolera.

Arantzazu. Se escribirá *Aránzazu*. Municipio de Vizcaya.

Ararteko. 'Defensor del pueblo del País Vasco'. Cuando se mencione esta institución por primera vez, deberá indicarse de qué se trata (*Presentó una queja al Ararteko [Defensor del Pueblo del País Vasco]*). A la persona que ocupa el cargo se le llamará *defensor del pueblo del País Vasco* (en redonda), no *el ararteko*.

a rastras. No existen los adverbios **arrastro* y **arrastras* ni la locución adverbial **a rastro*. Para expresar que algo se lleva por el suelo, arrastrando, se empleará la locución *a rastras*. También son correctas *a la rastra*, *a rastra* y *en rastra*.

a rastro. → A RASTRAS.

árbitro. Su femenino es *árbitra*. Cuando le precede el artículo singular deberían emplearse las formas *el* y *un*, por empezar esta palabra por *a* tónica. Sin embargo, por excepción, se usarán *la* y *una* (*la árbitra*).

arca. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

Arco. Feria Internacional de Arte Contemporáneo Arco. Como acrónimo —no sigla—, *Arco* se escribe con mayúscula inicial.

Ardeal. Nombre rumano de una región de Rumanía. En español, *Transilvania*.

Ardennen. Nombre de las Ardenas en alemán. → ARDENNES.

Ardennes. Nombre francés de las *Ardenas*, departamento de Francia y región que se extiende por Francia, Luxemburgo, Bélgica y Alemania.

ARE. Sigla de la Asamblea de las Regiones de Europa.

área. Medida agraria de superficie. Equivale a cien metros cuadrados. Símbolo: a.

- Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

Arena. Acrónimo del partido salvadoreño Alianza Republicana Nacionalista.

- Acrónimo del partido brasileño Aliança de Renovação Nacional (Alianza de Renovación Nacional).

Aresbank. Acrónimo del Banco Árabe Español, Sociedad Anónima.

Arexabaleta. Se escribirá *Arechavaleta*. Municipio de Guipúzcoa.

Argelia. Nombre oficial: República Democrática y Popular de Argelia. Capital: Argel. Gentilicio: argelino. Moneda: dinar argelino.

Argentina. Nombre oficial: República Argentina. Capital: Buenos Aires. Gentilicio: argentino. Moneda: peso argentino.

argot. ‘Jerga, lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad’. Plural, *argots*.

aria. Cuando designa una composición musical, es sustantivo femenino. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan, → [5.6.1](#).

Arizona. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. AZ es su símbolo. Capital, Phoenix.

Arkansas. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. AR es su símbolo. Capital, Little Rock.

Arles. Nombre francés de una ciudad de la Provenza. En español, *Arlés*.

arma. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

armada. ‘Conjunto de fuerzas navales de un país’. Se escribirá con mayúscula cuando designe la de una nación (*la Armada japonesa*). Con ese significado, la conserva en plural (*las Armadas europeas*).

- La Armada española, a cuyo mando está el jefe del Estado Mayor de la Armada, está organizada en el Cuartel General, la Fuerza Naval y el Apoyo a la Fuerza. Este último está formado por órganos de gestión y administración de recursos materiales y humanos. → [AJEMA](#), [ARSENAL](#), [FUERZA NAVAL](#), [FLOTA](#), [ZONAS MARÍTIMAS](#).

armagnac. → [ARMAÑAC](#).

armañac. En español se nombra así al aguardiente similar al coñac elaborado en la región francesa que en francés se llama *Armagnac*, y en castellano, *Armañac*. En redonda.

armas tácticas. Armas nucleares de alcance corto o medio y de relativamente poca potencia, cuyos efectos quedan limitados a un área pequeña.

□ → [MISILES](#).

armas estratégicas. Misiles nucleares intercontinentales de gran potencia, cuyos efectos se extienden por un territorio muy amplio.

□ → [MISILES](#).

Armenia. Nombre oficial: República de Armenia. Capital: Ereván. Gentilicio: armenio. Moneda: dram.

armonio. → [ARMÓNIUM](#).

armónium. ‘Órgano pequeño’. Se prefiere *armonio*. Plural, *armonios*.

arpa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

arqueo. Capacidad de un buque. También se llama *registro*. La unidad de medida es la tonelada Moorsom, también denominada *tonelada de arqueo*, que equivale a 2,83 metros cúbicos. El arqueo puede ser bruto (el volumen de todos los espacios cerrados del buque) o neto (el volumen de los espacios dedicados a carga y pasaje).

arquitecto. Cuando se trate de una mujer, se escribirá *arquitecta*.

arrantzale. ‘Pescador’ en vasco. Tradúzcase.

Arras. Nombre francés de la capital del departamento de Pas-de-Calais. En español, *Arrás*.

Arrasate. Se escribirá *Mondragón*. Municipio de Guipúzcoa.

arrastras. → [A RASTRAS](#).

arrastro. → [A RASTRAS](#).

ARRC. Sigla del Cuerpo de Ejército Aliado de Reacción Rápida, de la OTAN. Tiene su cuartel general en Rheindahlen (Alemania). En su estructura se integra una división española de reacción rápida, integrada por la Brigada Paracaidista (Bripac), la Aerotransportable (Brilat) y la de la Legión (Brileg), además de unidades de apoyo y servicios.

arrellenarse. Es *arrellanarse* (‘sentarse cómodamente’), pues viene de *rellano*.

arrepentido. Usado como sustantivo con los significados de ‘delincuente que pacta un mejor trato a cambio de colaborar con las autoridades’ o de ‘terrorista que pacta el abandono de las armas’ se escribe en cursiva.

arriba. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue arriba*, no **Se fue a arriba*). Distíngase de *encima*.

Ar Riyadh. Nombre árabe de la capital de Arabia Saudí, Riad.

arroba. Nombre de una unidad de masa y de otra de volumen para lí-

quidos. Varían según regiones y países. Las más frecuentes equivalen a 11,5 kilos (un cuarto de quintal) y a 16,1 litros, respectivamente. No debe emplearse más que en sentido figurado y en locuciones como *por arrobas* ('a montones').

arrogar. Usado como pronominal y refiriéndose a cosas inmateriales, significa atribuírselas o apropiárselas (*Se arrogó el derecho de veto*). Distíngase de *irrogar*, 'causar' (perjuicios o daños): *Su marcha irrogó perjuicios a todos*.

ARS. Sigla de la Agrupación Rural de Seguridad, de la Guardia Civil. Dispone de grupos rurales de seguridad (GRS), cuya unidad básica de actuación (UBA) está integrada por 35 guardias equipados con material antidisturbios.

arsenal. 'Establecimiento donde se construyen o reparan las naves y donde se almacenan sus pertrechos'. Cuando se trate del de Ferrol, se escribirá con mayúscula aunque se designe solo por el nombre genérico.

□ La Armada española tiene cuatro arsenales principales. Son los de Ferrol, La Carraca (Cádiz), Cartagena y Las Palmas.

art déco. Estilo artístico de los años veinte. Es un acortamiento de *art décoratif*. En cursiva y con minúscula.

arte. En singular se usa más frecuentemente como masculino (*el arte griego*) y en plural, como femenino (*las artes decorativas*).

arterioesclerosis. Se prefiere *arteriosclerosis*. 'Endurecimiento de las venas'.

art nouveau. Estilo artístico de principios del siglo XX, que en Francia se llamó *art nouveau*, y en España, *modernismo*. En textos en español no debe usarse el nombre en francés; si es necesario emplearlo, se escribirá en cursiva.

Aruba. Nombre oficial: Aruba. Capital: Oranjestad. Gentilicio: arubeño. Moneda: florín de Aruba.

ARYM. Sigla de *Antigua República Yugoslava de Macedonia*. No debe usarse. → [MACEDONIA](#).

Arzalluz, Xabier. Se utilizará esta grafía, a la que corresponde la pronunciación *Arzallus*.

AS. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para Samoa Estadounidense.

asa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

Asaja. Acrónimo de *Asociación Agraria-Jóvenes Agricultores*.

ascendencia. 'Serie de antecesores'. No puede usarse por *ascendiente* ('predominio moral o influencia').

ASCII. Sigla de *american standard code for information interchange* (código normalizado estadounidense para el intercambio de información).

ascua. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

ASDE. Abreviación de *Federación de Asociaciones de Scouts de España*. → SCOUT.

Asean. Sigla de *Association of South East Asian Nations* (Asociación de Naciones del Sureste Asiático). Esta organización está integrada por Brunéi, Camboya, Filipinas, Indonesia, Laos, Malaisia, Myanmar, Singapur, Tailandia y Vietnam. Su secretariado permanente tiene su sede en Yakarta.

asechanza. ‘Engaño o artificio para hacer daño a otro’, ‘insidia’. Distíngase de *acechanza* (‘acecho, espionaje’).

asequible. ‘Que puede conseguirse o alcanzarse’. No se aplica a personas. Distíngase de *accesible* (‘de fácil comprensión, inteligible’, ‘de fácil acceso o trato’).

asesinato. Es la muerte causada por una persona a otra cuando concurren alguna o algunas de las siguientes circunstancias: con alevosía (a traición y sobre seguro); por precio, recompensa o promesa; con ensañamiento. Ante una muerte violenta y no accidental de una persona, en los textos periodísticos suelen emplearse sin muchas restricciones los términos *homicidio* y *asesinato*, pero debe evitarse la imputación de estos delitos a quien no haya sido condenado. Hasta el punto de que quien cometió el crimen públicamente o confiesa su autoría será *el autor de la muerte*, pero tan solo el *presunto homicida*, el *supuesto asesino*, el *acusado del asesinato* o el *detenido por el crimen*.

asesino en serie. → SERIAL KILLER.

ashkenazi. Escríbase → ASKENAZÍ.

Asia meridional. El área que comprende Afganistán, Pakistán, la India, Sri Lanka, Bangladesh, Nepal, Bután y Maldivas se designará *Asia meridional* o *sur de Asia*.

asimismo. Cuando es adverbio y significa ‘también’, se escribe en una palabra (*Compraba y vendía. Asimismo, se ocupaba de cuidar a los niños*). Para expresar ‘del mismo modo’ se usará la grafía *así mismo* (*Estaba indignado. Así mismo se lo dijo*). Se escribe en tres palabras cuando son la preposición *a*, el pronombre reflexivo *sí* y el adjetivo *mismo* (*Se cura a sí mismo con hierbas*).

asistente. El inglés *assistant* ante el nombre de un cargo debe traducirse por ‘ayudante’, ‘adjunto’, ‘auxiliar’ o ‘sustituto’, no por ‘asistente’ (*assistant manager = director adjunto, subdirector*).

Askatasuna. → GESTORAS PRO AMNISTÍA.

askenazí. No *ashkenazi*. Se prefiere a *asquenazí*. ‘Judío descendiente de la comunidad hebrea medieval alemana’; ‘judío del centro o del este de Europa’. Plural, *askenazíes*. En redonda.

ASM. Sigla de *air-to-surface missile* (misil aire-superficie).

asma. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

asolar. Aunque con el significado de ‘destruir’ o ‘arrasar’ es verbo irregular (se conjuga como *contar*: *Un terremoto asuela Guatemala*), se empleará como regular (*Un terremoto asola Guatemala*), uso que tiende a imponerse.

Asp. Se escribirá *Aspe*. Municipio de Alicante.

aspa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

aspirina. Cuando designa un comprimido de ácido acetilsalicílico, se escribe con minúscula y en redonda (*Tomó dos aspirinas*). El nombre de la marca, con mayúscula (*Bayer es la propietaria de la marca Aspirina*).

asquenazí. Se prefiere → [ASKENAZÍ](#).

assai. Palabra italiana que significa ‘muy’, ‘mucho’. Aplicada a un término musical que expresa el movimiento o aire con que se ejecuta una obra, se escribe en cursiva, así como la voz a la que califica, que debe utilizarse en italiano aunque exista forma española (*‘allegro assai’*, no *‘alegro assai’*).

Assam. Nombre inglés de un estado de la India. En español, *Asam*.

Assisi. Nombre italiano de una ciudad de Umbría (Italia). En español, *Asís*.

asta. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

Astana. → [KAZAJISTÁN](#).

Astano. Acrónimo de *Astilleros y Talleres del Noroeste, S. A.*

astronauta. Se escribe en cursiva cuando designa a quien roba por el procedimiento del → [ALUNIZAJE](#).

ASW. Sigla de *antisubmarine warfare*. Guerra antisubmarina.

atañer. ‘Afectar, incumbir’. Es verbo defectivo, por lo que solamente se emplea en las terceras personas de cada tiempo y en las formas no personales.

atención primaria. Cuando se refiere a un nivel de la asistencia sanitaria, se escribe con minúscula (*los médicos de atención primaria*). Cuando forma parte del nombre de un organismo, con mayúscula (*la Dirección General de Atención Primaria*).

atentar. Construcción: *atentar contra* algo o alguien.

atento. Se usará sólo como adjetivo. Como participio de *atender* se empleará *atendido*.

atenuante. Como sustantivo ('circunstancia atenuante') es femenino.

ateo. → [AGNÓSTICO](#).

aterirse. 'Pasmarse de frío'. Se usa solo en las formas con *i* en la desinencia.

Athen. Nombre alemán de Atenas.

Athènes. Nombre francés de Atenas.

Athens. Nombre inglés de Atenas.

Athina, Athinai. Nombre griego de Atenas.

Athletic. El nombre del club de fútbol de Bilbao se escribe sin tilde: *Athletic*.

Atime. Sigla de la Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España.

Atlántico norte. Es la parte del Atlántico comprendida entre el Ecuador y el océano Glacial Ártico.

atm Símbolo de la atmósfera física o atmósfera normal, unidad de presión.

atmósfera. 'La capa de aire que rodea la Tierra'. Voz biacentual. Se prefiere *atmósfera* a *atmosfera*.

ATP. Sigla de la Asociación de Tenistas Profesionales.

ATR. Sigla de la Agrupación de Telespectadores y Radioyentes.

atracar. 'Arrimar una embarcación a otra o a tierra y sujetarla con amarras'. Distíngase de → [FONDEAR](#).

atrás. Evítense las construcciones con la preposición *a* (*Se fue atrás*, no **Se fue a atrás*). Se emplea con verbos de movimiento. Distíngase de *detrás*.

atrezzo. Italianismo españolizado en *atrezo* (en redonda). 'Conjunto de útiles que se emplean en el escenario de un teatro o en un plató'.

ATS. Sigla de *ayudante técnico sanitario*. Es el título que durante un tiempo recibieron en España los enfermeros. Hoy vuelven a llamarse *enfermeros*. Todos los ATS son enfermeros [nombre genérico], aunque no tengan el título de diplomado en Enfermería, pero no todos los enfermeros son ATS.

AT&T. Sigla de *American Telephone and Telegraph*. Compañía estadounidense de telecomunicaciones.

ATT. → [AT&T](#).

Attac. Sigla de la Asociación por una Tasa sobre las Transacciones Es-

peculativas para Ayuda a los Ciudadanos. Se define como un movimiento internacional de ciudadanos para el control democrático de los mercados financieros y sus instituciones. Es una de las organizaciones que se manifestaron contra la globalización en cumbres como la celebrada por el G-8 en Génova en julio del 2001.

attaché. Galicismo innecesario por *agregado* ('cierto funcionario adscrito a una embajada'). Tampoco debe usarse con el significado de 'maletín' (para documentos).

attachment. 'Archivo que se envía anexo a un mensaje electrónico'. En lugar de este anglicismo debe usarse *anexo*.

atto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-18} de la unidad a la que antecede, es decir, la trillonésima parte. Símbolo: a.

AUC. Sigla de Autodefensas Unidas de Colombia, organización paramilitar.

audiencia. Se escribe con mayúscula cuando se trata de la institución judicial y designa una concreta, aunque no le acompañe su nombre (*El alcalde de Pontevedra recibe al presidente de la Audiencia*). En plural, la conserva (*las Audiencias de Granada y Sevilla; Los presidentes de las Audiencias gallegas se reunirán mañana, pero Aspira a presidir una audiencia*).

Audiencia Nacional. Está integrada por las salas de lo Penal (con cuatro secciones, cada una formada por un presidente y dos magistrados), de lo Contencioso-Administrativo (con ocho secciones) y de lo Social. En su ámbito jurisdiccional están los juzgados centrales de instrucción, de lo penal y de lo contencioso-administrativo.

auditorio. 'Sala destinada a conciertos, conferencias, etcétera'. Se prefiere a *auditórium*. Plural, *auditorios*.

auditórium. → [AUDITORIO](#).

AUE. Sigla del Acta Única Europea. No debe usarse. → [TRATADOS COMUNITARIOS](#).

AUGC. Sigla de la Asociación Unificada de Guardias Civiles.

Augsburg. Nombre alemán de una ciudad de Baviera (Alemania). En español, *Augsburgo*.

aula. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

aun. Cuando equivale a *todavía*, lleva acento gráfico (*Aún es temprano*). No se tilda cuando equivale a *hasta*, *también* o *incluso* (*Aun los más ignorantes lo saben*), ni en la locución *aun cuando*.

aún. → [AUN](#).

au pair. 'Extranjero que hace tareas domésticas o cuida niños a cambio de comida y alojamiento'. Es galicismo. Si se emplea, debe escribirse

en cursiva y explicarse su significado.

aura. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

aureola. ‘Resplandor en torno a una imagen’. Voz biacentual. Se prefiere *aureola* a *auréola*.

Auritz. Se escribirá *Burguete*. Municipio de Navarra.

aussie. Diminutivo de *australian*, ‘australiano’ en inglés. Sólo se usará si queda claro su significado. En cursiva. Plural, *aussies*.

austral. ‘Perteneiente o relativo al Sur’. Es adjetivo y solo se escribe con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio (*Mercado Común del África Oriental y Austral*, pero *el hemisferio austral*, *el África austral*).

Australia. Nombre oficial: Commonwealth de Australia. Capital: Canberra. Gentilicio: australiano. Moneda: dólar australiano.

Austria. Nombre oficial: República de Austria. Capital: Viena. Como gentilicio se prefiere *austríaco* a *austriaco*. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el chelín austríaco).

auto. En plural, *autos*, es el conjunto de actuaciones o piezas de un procedimiento judicial (*Tráiganse los autos a la vista para sentencia con citación de las partes*). Debe evitarse esta expresión en informaciones periodísticas. → [RESOLUCIONES JUDICIALES](#).

auto-. El elemento compositivo *auto-* no debe prefixar verbos pronominales o usados como tales (**autoproclamarse*, **autoexiliarse*, **autoculparse...*).

autodefensa. La Academia admitió en el DRAE01 este anglicismo con el significado de ‘defensa propia’.

autodidacta. ‘Que se instruye a sí mismo’. El masculino es *autodidacto* (*Es un pintor autodidacto*).

autoestop. ‘Forma de viajar pidiendo transporte gratuito a los automovilistas’. Se prefiere esta forma a *autostop*. También se usará *autoestopista* y no *autostopista*. Evítese la expresión *auto-stop*.

automovilista. ‘Persona que conduce un automóvil’. Evítese su empleo por *automovilístico* (‘perteneiente o relativo al automovilismo’). No hay **empresas automovilistas*, sino *automovilísticas*.

autonomía. Puede usarse con el significado de → [COMUNIDAD AUTÓNOMA](#).

autonómico. ‘Relativo a la autonomía’. Distíngase de *autónomo* (‘que tiene autonomía’). Una comunidad es autónoma, así como su Gobierno y su Parlamento, pero los órganos dependientes de estos, como la Administración, son autonómicos, no autónomos.

autónomo. → [AUTONÓMICO](#).

autopistas. Los nombres de las carreteras de este tipo se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio (*autopista del Atlántico*). En España, la letra y el número se enlazan con un guión en la forma abreviada (A-9).

autostop. → [AUTOESTOP](#).

autovías. Los nombres de las carreteras de este tipo se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio (*autovía del Noroeste*, *autovía Rías Baixas*). En España, la letra y el número se enlazan con un guión en la forma abreviada (A-6).

Auvergne. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Auvernia*.

avant-garde. Galicismo innecesario por *vanguardia*.

ave. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

AVE. Nombre registrado por Renfe para su tren de alta velocidad. Hace referencia a las líneas de alta velocidad que explota esa empresa y a los convoyes que las cubren. AVE, sigla de *Alta Velocidad Española*, se usa como masculino, pues se sobreentiende que forma parte del sintagma *tren AVE*, del que se omite el primer elemento (*El [tren] AVE es muy puntual*). No se debe emplear como genérico equivalente a *ferrocarril* o *tren de alta velocidad* (TAV).

avenidas. El genérico *avenida* se escribe con minúscula (*avenida del Ejército*), excepto en los nombres de avenidas que empiezan por un ordinal (*Quinta Avenida*). Solo cuando el nombre es un adjetivo no necesita preposición (*avenida Meridiana*, pero *avenida de Alfonso Molina*).

Avianca. Acrónimo de *Aerovías Nacionales de Colombia, S. A.*

Avignon. Nombre francés de una ciudad de Francia. En español, *Aviñón*.

aviones. Las marcas y los nombres de modelos y series de aviones se escriben con mayúscula y en redonda (*un Boeing*). Si tienen número, éste va separado del nombre por un espacio (*un Boeing 747*). Si también tienen un nombre singularizado, se escribe en cursiva (*‘el Airbus 320 Sierra de Cazorla’*). Cuando el nombre del modelo se representa mediante alguna sigla y un número, estos se unen mediante un guión (*B-747, A-320*). Si al número le sigue alguna letra, va inmediatamente después, sin espacio ni guión (*F-18A*). Los nombres comunes que designan los tipos de aviones se escriben con minúscula (*‘un reactor’*), y en cursiva si están en un idioma extranjero (*‘un jumbo’*, *‘un jet’*). Los nombres propios de aviones no se traducen (*‘El presidente de Estados Unidos viaja en el Air Force One’*).

AVT. Sigla de la Asociación Víctimas del Terrorismo.

AWACS. Sigla de *airborne warning and control system* (sistema aerotransportado de alerta y control). Es igual para singular y para plural (*un avión AWACS, los aviones AWACS*).

aya. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

ayatola. → AYATOLÁ.

ayatolá. ‘Autoridad religiosa de los chiíes’. En redonda. Plural, *ayatolás*. Evítense las formas **ayatola* y **ayatollah*.

ayatollah. → AYATOLÁ.

ayer noche. Galicismo por *anoche*. Debe evitarse.

ayuntamiento. Con los significados de ‘corporación municipal’ y de ‘casa consistorial’, se escribe con mayúscula cuando designa uno concreto, aunque no le acompañe su nombre, si queda claro de cuál se trata (*En Valladolid, el Ayuntamiento no está dispuesto a ceder; pero Cada ayuntamiento tiene que contribuir*). En plural, con minúscula (*los ayuntamientos de Cáceres y Badajoz*). No debe utilizarse con el significado de ‘término municipal’.

AZ. Símbolo del estado de Arizona.

Azerbaiján. Escribase → AZERBAIYÁN.

Azerbaiyán. Nombre oficial: República de Azerbaiyán. Capital: Bakú. Como gentilicio se usará *azerbaiyano*, aunque el DRAE también registra *azerbaijano*. El adjetivo *azerí* se aplicará al idioma y a la cultura de esta república. Moneda: manat azerí.

azerí. Lengua y cultura de Azerbaiyán. Plural, *azeríes*. → AZERBAIYÁN.

Azkoitia. Se escribirá *Azcoitia*. Municipio de Guipúzcoa.

azteca. No es sinónimo de *mexicano*.

azulgrana. Es invariable en plural (*los jugadores azulgrana*).

azzurri. Plural del italiano *azzurro*. Femenino, *azzurra*. Puede usarse para la selección italiana de fútbol y sus integrantes si queda claro su significado (‘el equipo *azzurro*’, ‘los *azzurri*’, ‘la selección *azzurra*’). En cursiva.

B

B Símbolo del byte. → BYTE.

BA. Sigla de British Airways, compañía aeronáutica del Reino Unido.

babor. → BARCOS.

baby sitter. Anglicismo por *canguro*, ‘persona, generalmente joven, que cuida a los niños en ausencias breves de sus padres’. No debe usarse.

background. Anglicismo por *documentación, antecedentes, conjunto de*

conocimientos. No debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en cursiva.

back up. Anglicismo usado en informática por *copia de apoyo* y *copia de seguridad*. Debe evitarse.

bacón. Se prefiere *beicon*. En redonda.

bachillerato. Como todos los nombres de niveles educativos, con minúscula.

BAD. Sigla del Banco Africano de Desarrollo.

Badea. Sigla del Banco Árabe para el Desarrollo Económico de África.

baffle. Esta voz inglesa que significa ‘pantalla acústica’ y ‘altavoz’ ha sido españolizada como *bafle*. En redonda.

baguette. Nombre francés de una barra de pan larga y estrecha. En cursiva.

Bahamas. Nombre oficial: Commonwealth de las Bahamas. Capital: Nassau. Gentilicio: bahameño. Moneda: dólar de las Bahamas.

Bahia. En español, el nombre de este estado de Brasil lleva tilde: *Bahía*.

bahía de Cochinos. Se prefiere a *bahía Cochinos*. Lugar de la costa de Cuba donde el 17 de abril de 1961 fracasó el desembarco de un contingente armado que pretendía derrocar a Fidel Castro.

Bahréin. Nombre oficial: Estado de Bahréin. Capital: Manama. Gentilicio: bahreiní; como plural se prefiere *bahreiníes* a *bahreinís*. Moneda: dinar bahreiní.

bailaor. ‘Bailador de flamenco’. En redonda.

Baile Átha Cliath. Nombre de Dublín en gaélico.

Baixa Limia. No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula y puede contraer con preposiciones, tanto en gallego como en castellano (*Foi á Baixa Limia; Visitó la comarca de la Baixa Limia*).

Baixo Miño, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de O Baixo Miño*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veú do Baixo Miño*).

baja. ‘En el Ejército, pérdida de un individuo para el servicio activo, por muerte, heridas, desaparición u otra causa’. No debe usarse con el significado de ‘muerto’ (*Los israelíes tuvieron 18 bajas en el tiroteo*).

bajá. ‘Título honorífico en algunos países musulmanes’. Como plural se prefiere *bajás* a *bajaes*.

bajera. Como sustantivo con el significado de ‘local en la planta baja de un edificio’ debe usarse *bajo*.

bajo demanda. Evítese el galicismo y escríbase *por encargo*.

bajo el punto de vista. Lo correcto es *desde el punto de vista*.

bajo encargo. Evítese el galicismo y escríbase *por encargo*.

bajo la base. Escríbase *sobre la base*.

bajo la condición. Escríbase *con la condición*.

bajo los palos. El portero de un equipo de fútbol está entre los palos, pero bajo uno solo, el larguero.

bakalao. Nombre genérico de un estilo de música discotequera de ritmo machacón. En redonda.

balance. Las muertes y otros daños producidos en un accidente son el *resultado* del siniestro, no el *balance*.

□ Evítese el empleo de *balance* con los significados de ‘informe’ y de ‘equilibrio’.

balanza de pagos. Es el documento contable que registra todas las transacciones de un país con los demás durante un período de tiempo. Se organiza en varios grupos: balanza comercial (cuyo saldo refleja la diferencia entre los ingresos por exportaciones y los pagos por importaciones de mercancías), balanza de servicios (incluye el turismo, el transporte, etcétera), balanza de transferencias (ingresos y pagos de carácter unilateral, como las remesas de los emigrantes o las aportaciones para la financiación de la Unión Europea). La balanza por cuenta corriente es la suma de los resultados de las tres anteriores. Existe también la balanza de capitales a largo plazo. La suma de su saldo con la balanza corriente da la balanza básica.

balazo. ‘Golpe de bala disparada por un arma de fuego’; ‘herida o daño causado por una bala’. Distíngase de *disparo* (‘acción y efecto de disparar’): *Tenía un balazo en el hombro*, no **Tenía un diparo en el hombro*.

Bâle. Nombre francés de una ciudad suiza. En español, *Basilea*.

Balgarija. Nombre de Bulgaria en búlgaro.

ballet. ‘Danza de conjunto’. La Academia la admitió como palabra española en el DRAE92, pero en el 2001 pasó a escribirla en cursiva, como voz francesa. En el periódico seguirá usándose en redonda. Plural, *ballets*.

Balmaseda. Se escribirá *Valmaseda*. Municipio de Vizcaya.

Baltiyskoye more. Nombre ruso del mar Báltico.

Bambai. Nombre en hindi de la ciudad india que en español y en inglés se llama *Bombay*.

bambú. Como plural se prefiere *bambúes* a *bambús*.

bancario. No debe emplearse como sustantivo. Un empleado de banca es un *trabajador bancario*, no un *bancario*. Tampoco es un → [BANQUERO](#).

banco azul. ‘Grupo de asientos que los miembros del Gobierno ocupan en las Cortes’. En redonda y con minúscula.

banco canario-sahariano. El nombre de este caladero de pesca se escribe con minúscula.

Banco Mundial. Fue creado, junto con el Fondo Monetario Internacional (FMI), tras la Conferencia de Bretton Woods, en 1944. Ambas son organizaciones autónomas que trabajan en coordinación con el Consejo Económico y Social de la ONU. Agrupa a varias instituciones: el Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo (BIRD), al que se identifica con el Banco Mundial hasta el punto de citarlo por el nombre de este; la Asociación Internacional para el Desarrollo (AID); la Corporación Financiera Internacional (CFI); el Organismo Multilateral de Garantías de Inversiones (OMGI); y el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI).

banda. Cuando forma parte del nombre de un grupo organizado de delincuentes, se escribe con minúscula (‘la banda de Al Capone’ [en redonda], ‘la *banda de las embarazadas*’, ‘la *banda de los peruanos*’ [en cursiva]).

bandera de conveniencia. → [PABELLÓN DE CONVENIENCIA](#).

Banesto. Acrónimo del Banco Español de Crédito.

Banga. Nombre bengalí de Bengala. → [BANGLADESH](#).

Bangla. En español es *Bengala*. → [BANGLADESH](#).

Bangladesh. Nombre oficial: República Popular de Bangladesh. Capital: Dhaka (hasta 1983 se llamó *Dacca*). Gentilicio: bangladeshí; como plural de este se prefiere *bangladeshíes* a *bangladeshís*. *Bengalí* se reservará para Bengala, región que comprende Bangladesh y el estado indio de Bengala Occidental, con capital en Calcuta. Moneda de Bangladesh: taka.

Bankinter. Acrónimo del Banco Intercontinental Español.

banner. ‘Anuncio de pequeño tamaño que aparece en una página web’. Debe sustituirse por *anuncio*, pero si su uso es necesario se escribirá en cursiva.

banquero. Los *banqueros* son los dueños y los gestores de los bancos. Quienes trabajan en los bancos sin ser banqueros son *empleados de banca* o *trabajadores bancarios*.

bantú. ‘Grupo de pueblos y lenguas del África meridional’. Como plural se prefiere *bantúes* a *bantús*.

Banyoles. Se escribirá *Bañolas*. Lago y municipio de Gerona.

banzai. ‘Diez mil años’. Grito de guerra de los soldados japoneses y de saludo al emperador.

baño de María. Se prefiere sin preposición: *baño María*. ‘Procedimiento

por el que se calienta una sustancia colocándola en un recipiente que se introduce en otro con agua, que es el que se pone al fuego’.

bar Símbolo del bar, unidad de presión y tensión.

Bar. En arameo significa ‘hijo’. Como parte de nombres hebreos de persona, se escribe siempre con mayúscula.

barajar. En las reflexiones o hipótesis que preceden a una resolución, *barajar* es considerar las distintas posibilidades. Una sola no se puede barajar, como tampoco se puede barajar (mezclar) un solo naipe de la baraja. En casos como **barajar la hipótesis*, este verbo puede sustituirse por *meditar, considerar, estudiar, plantearse*, etcétera.

baraka. ‘Fortuna, buena suerte’; en Marruecos, ‘don divino atribuido a los morabitos’ (religiosos musulmanes que llevan una vida parecida a la de los ermitaños). La Academia la admitió en el 2001 en el Diccionario, donde ya aparecía como *baraca*.

Barakaldo. Se escribirá *Baracaldo*. Municipio de Vizcaya.

Barbados. Nombre oficial: Barbados. Capital: Bridgetown. Gentilicio: barbadense. Moneda: dólar de Barbados.

Barbanza. Se usará como masculino. Habitualmente, el nombre de esta comarca coruñesa se construye sin artículo (*Foi a Barbanza; Es de Barbanza; Los alcaldes de Barbanza*).

barbilampiño. → [IMBERBE](#).

Barcala, A. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de A Barcala*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veú da Barcala*).

barcos. Los nombres propios de los barcos se escriben en cursiva y con mayúscula en todas las palabras significativas. Los que están en idiomas con alfabetos no latinos se transcriben, pero ni estos ni los de lenguas extranjeras con alfabeto latino se traducen, salvo situaciones excepcionales (caso del *Mar Egeo*).

□ Los buques de guerra tienen, además de un nombre como los demás barcos, otro consistente en una letra mayúscula seguida de un guión y un número. También se escribe en cursiva, y puede hacerse como en estos ejemplos: ‘El *R-11* llega hoy’, ‘El portaaviones *Príncipe de Asturias* llega hoy’ o ‘El portaaviones *Príncipe de Asturias (R-11)* llega hoy’. En textos periodísticos debe evitarse el nombre en forma de sigla.

□ Los nombres de los buques de guerra británicos y estadounidenses pueden ir precedidos de una sigla que indica la clase de navío o su nacionalidad. Se escribe en redonda. En textos periodísticos se obviará. Así, se escribirá, por ejemplo, ‘el *Enterprise*’ y no ‘el USS [United States ship (barco de los Estados Unidos)] *Enterprise*’.

- Las principales dimensiones de los barcos son las siguientes: eslora (longitud de la nave desde el extremo de la proa al de la popa), manga (anchura máxima), puntal (altura interior desde la quilla hasta la cubierta), y calado (altura desde la línea de flotación hasta la quilla). Otras características importantes son el → [ARQUEO](#) y el → [DESPLAZAMIENTO](#).
- Las principales partes del barco son la proa (parte delantera), la popa (la trasera), babor (el lado izquierdo mirando de popa a proa) y estribor (el derecho). → [BUQUE](#).

Barlovento, islas de. Reciben el nombre de *islas de Barlovento* (*îles du Vent*, en francés) dos grupos de islas, uno en la Polinesia francesa (Moorea, Tahití y otras) y otro en las Antillas (Anguila, Antigua y Barbuda, Barbados, Dominica, Granada, Guadalupe, islas Vírgenes, Martinica, Montserrat, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, y Trinidad y Tobago, además de otras menores).

- En la clasificación anglosajona, las islas de Barlovento (Windward Islands) son Dominica, Granada, Martinica, Santa Lucía y San Vicente y las Granadinas.

barman. En un bar, solo es barman quien sirve bebidas en la barra. Es masculino, por lo que no puede emplearse con determinantes femeninos (**la barman*). Plural, *bármanes*.

bar mitsvá. Cuando el niño judío llega a los 13 años comienza a participar como un adulto en la vida religiosa de la comunidad. Se celebra una ceremonia, a la que sigue una fiesta, que se llama *bar mitsvá* (en cursiva). En el caso de las niñas, *bat mitsvá*.

barril de petróleo. Unidad de volumen utilizada para el crudo de petróleo. Equivale a 158,98 litros.

barrios. En los nombres de barrios, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*barrio de Moratalaz*, *barrio de las Flores*).

baseball. En español, el nombre de este deporte es *béisbol*.

Basel. Nombre alemán de una ciudad suiza. En español, *Basilea*.

basic. Sigla de *beginners all-purpose symbolic instruction code* (código de instrucciones simbólicas para uso de principiantes). Lenguaje de programación informática. Se escribe con minúsculas y en redonda.

Basilea. Nombre español de la ciudad suiza que en francés se llama *Bâle*, y en alemán, *Basel*.

basket. → [BÁSQUET](#).

básquet. El DRAE registra *básquet* y *basquetbol* como formas usadas en varios países americanos por *baloncesto*. Se empleará principalmente *baloncesto*, y ocasionalmente *básquet*, pero se desechará *basquetbol*.

Basrah, Al. En español, *Basora*. Ciudad de Irak.

¡Basta Ya! Plataforma cívica vasca. Se escribe en redonda, con mayúsculas iniciales y entre signos de exclamación.

Basutolandia. Desde 1966, el nombre de este país africano es → [LESOTO](#).

batallas. Los nombres de batallas se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el propio (*la batalla de Elviña*).

Batasuna. ‘Unidad’ en vasco. Nombre de la organización surgida el 23 de junio del 2001 de la refundación de Herri Batasuna.

batasuno. ‘Miembro de Batasuna, partido vasco’. En cursiva.

Batavia. Con este nombre, esta ciudad de Java fue capital de las Indias Orientales Holandesas. Tras la Segunda Guerra Mundial cambió su nombre por el de Yakarta y en 1950 se convirtió en capital de Indonesia.

bateau-mouche. ‘Barco para paseos turísticos, como los que recorren el Sena en el centro de París’. Plural, *bateaux-mouches*. En cursiva. Puede traducirse por ‘embarcación turística’ y por ‘barco ómnibus’.

Bathurst. Nombre de Banjul, la capital de Gambia, hasta 1973.

bat mitsvá. → [BAR MITSVÁ](#).

battleship. Tradúzcase por *acorazado*, ‘buque de guerra blindado y de gran tamaño’.

batzoki. Tradúzcase por *local social* o *sede* (del PNV).

Bavaria. Nombre inglés de Baviera.

Bayern. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, *Baviera*.

Bayonne. Nombre francés de una ciudad vascofrancesa. En español, *Bayona*.

Bayreuth. [Se pronuncia «Báiroit»]. ‘Ciudad alemana famosa por los festivales de verano en los que se representan óperas de Wagner’. Evítese la confusión con la capital del Líbano, Beirut (*Bayrut* en árabe y *Beyrouth* en francés).

Bayrut. Nombre árabe de *Beirut*, la capital de Líbano.

Bazán. → [IZAR](#).

bazooka. Debe traducirse por *bazuca* o *lanzagranadas*.

BBC. Sigla de *British Broadcasting Corporation*. Cadena pública británica de radio y televisión.

BBV. Sigla del Banco Bilbao Vizcaya. Hoy es BBVA (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria).

BBVA. Sigla del Banco Bilbao Vizcaya Argentaria.

BC. Sigla del Banco Central. En sucesivas fusiones evolucionó a BCH (Banco Central Hispano) y a BSCH (Banco Santander Central Hispano), que pasó a SCH (Santander Central Hispano).

BCE. Sigla del Banco Central Europeo. Tiene su sede en Fráncfort. Es el responsable de la política monetaria en la zona del euro.

BE. Sigla del Banco de España. No debe usarse.

Beasain. Se escribirá *Beasáin*. Municipio de Guipúzcoa.

beat. → [BEATNIK](#).

beatnik. Nombre que se dio en los años cincuenta y sesenta a los jóvenes rebeldes e inconformistas, entre los que estaban los intelectuales de la *beat generation*. Plural, *beatniks*. En cursiva.

beautiful. Se ha hablado de la *beautiful* y de la *beautiful people* para designar a la *gente guapa* o *gente bien*, personas ricas y famosas que han triunfado social y profesionalmente. Deben evitarse estas expresiones en inglés.

bebé. Se llamará así a los niños entre su nacimiento y el año de edad. A partir de entonces se hablará de *niños*. → [EDADES](#).

bebop. Estilo de jazz de los años cuarenta liderado por Charlie Parker. En cursiva.

béchamel. Nombre francés de la *bechamel* (que se prefiere a *besamela* y a *besamel*, también formas españolas). Salsa hecha con harina, mantequilla y leche o nata.

Bechuanalandia. Nombre de Botsuana hasta su independencia, en 1966.

becquerel. Unidad de radiactividad en el Sistema Internacional. Equivale a una desintegración por segundo. Plural, *becquerels*. En redonda. Símbolo: Bq.

beeper. ‘Aparato portátil para recibir mensajes a distancia’. La voz inglesa *beeper* debe sustituirse por *mensáfono*, forma preferida, o *buscapersonas*. Esta puede abreviarse como *busca* (en redonda). Es masculino. Plural, *buscas*. La españolización de *beeper* como *bíper* es innecesaria.

Beethoven. El nombre de este compositor alemán es Ludwig van Beethoven.

begum. ‘Título similar al de princesa, en la India musulmana’. La Academia admitió esta palabra en el DRAE01.

Begur. Se escribirá *Bagur*. Municipio de Gerona.

BEI. Sigla del Banco Europeo de Inversiones. Institución financiera de la Unión Europea. No debe usarse la correspondiente al nombre en inglés, EIB.

beicon. Se prefiere esta palabra a *bacón*.

beige. ‘De color castaño claro’. Este galicismo se ha adaptado al español como *beis*, forma que debe usarse (en redonda).

Beijing. Nombre chino de Pekín, en transcripción pinyin. Debe utilizarse la forma *Pekín*.

Belarús. → [BIELORRUSIA](#).

Belém. En español, el nombre de la capital del estado brasileño de Pará se escribe sin tilde: *Belem*.

Bélgica. Nombre oficial: Reino de Bélgica. Capital: Bruselas. Gentilicio: belga. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco belga).

België. Nombre neerlandés de Bélgica.

Belgien. Nombre alemán de *Bélgica*.

Belgique. Nombre de Bélgica en francés.

Belgium. Nombre inglés de *Bélgica*.

Belice. Nombre oficial: Belice. Capital: Belmopan. Gentilicio: beliceño. Moneda: dólar de Belice.

Belize. Nombre inglés de → [BELICE](#).

belle époque. Expresión francesa que hace referencia a una época dorada en Europa, a finales del XIX y principios del XX, que concluyó al estallar la Primera Guerra Mundial. Se escribe en cursiva y con minúscula.

beltza. De *beltz* (‘negro’ en vasco). Se llama así a los integrantes de ciertas unidades de la Ertzaintza que visten uniforme negro. No debe usarse.

beluga. Uno de los cuatro tipos de caviar. Los otros son el oscietra, el real y el sevruga. Los nombres corresponden a las clases de esturión de las que proceden. Los belugas son los ejemplares más grandes. En redonda.

Ben. ‘Hijo de’ en árabe. Como parte de nombres de persona, se escribe con mayúscula (*Ahmed Ben Bella*). → [5.1.7](#).

- En hebreo también significa ‘hijo’. Como parte de nombres hebreos de persona, se escribe siempre con mayúscula.

Benarés. → [VARANASI](#).

bendito. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de *bendecir* se empleará *bendecido*.

Benejússer. Se escribirá *Benejúzar*. Municipio de Alicante.

Benelux. Acrónimo de *Belgique, Nederland, Luxembourg* (Bélgica, Países Bajos, Luxemburgo). Se utiliza como denominación colectiva, sobre todo para asuntos económicos. Tras la Segunda Guerra Mundial,

los tres países crearon la Unión Aduanera del Benelux, que en 1960 dio paso a la Unión Económica del Benelux.

Benemérita. Si se quiere evitar la repetición del nombre *Guardia Civil*, se empleará *instituto armado*.

Benetússer. Se escribirá *Benetúser*. Municipio de Valencia.

Bengal. Nombre inglés de *Bengala*. → BANGLADESH.

Bengala. → BANGLADESH.

bengalí. → BANGLADESH.

Bengaluru. Ciudad de la India. En español, *Bangalore*.

Benicàssim. Se escribirá *Benicasim*. Municipio de Castellón.

Benifaió. Se escribirá *Benifayó*. Municipio de Valencia.

Benín. El antiguo reino de Dahomey fue colonia francesa entre 1892 y 1960. Al lograr la independencia, conservó el nombre de *Dahomey*, que en 1975 cambió por el de *Benín*. Nombre oficial: República de Benín. La capital oficial es Porto Novo, pero el Gobierno y las embajadas están en Cotonú. Gentilicio: beninés. Moneda: franco CFA.

Beograd. Nombre de Belgrado en serbocroata.

Bera. Se escribirá *Vera de Bidasoa* o *Vera*. Municipio de Navarra.

BERD. Sigla del Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo. No debe usarse la forma BERF. Banco impulsado por varias organizaciones multilaterales y por numerosos países, que se puso en marcha en 1991 para fomentar la iniciativa privada y la economía de mercado en las naciones del centro y el este de Europa que salían de una época de comunismo.

bereber. ‘Perteneiente o relativo a Berbería’; ‘individuo de un grupo étnico del norte de África’. Es voz biacentual. Se prefiere *bereber* a *beréber*. Plural, *bereberes*.

BERF. → BERD.

Bergara. Se escribirá *Vergara*. Municipio de Guipúzcoa.

Bergen. Nombre flamenco de *Mons*, ciudad belga. Es la sede del mando estratégico de la OTAN para Europa. También es el nombre de una ciudad noruega.

beri-beri. Escríbase *beriberi* (en redonda). ‘Enfermedad causada por carencia de vitamina B₁’.

Berlín. La ciudad de Berlín, además de capital de la República Federal de Alemania, es un *Land*, un enclave en el de Brandemburgo. Su Parlamento regional es el Berliner Abgeordnetenhaus.

Bermudas. Archipiélago con gobierno autónomo pero dependiente del Reino Unido. La corona británica nombra un gobernador. Nombre oficial: Bermudas. Capital: Hamilton. Gentilicio: bermudeño. Moneda: dó-

lar de Bermudas.

Bern. Nombre alemán de la capital de Suiza. En español, *Berna*.

Bernabéu. El nombre del estadio del Real Madrid y el apellido del que fue presidente del club llevan tilde.

Berne. Nombre francés de la capital de Suiza. En español, *Berna*.

bersagliere. ‘Soldado de infantería ligera italiana que luce un adorno de plumas en el casco y en el sombrero’. El plural de esta palabra italiana es *bersaglieri*. En cursiva.

bertsolari. ‘Improvisador de versos en vasco’. Escribese *versolari*, en redonda.

Besançon. Nombre francés de la capital del departamento de Doubs (Francia). Se usará ese topónimo y no el exónimo español *Besanzón*.

best seller. ‘Libro de mucha venta’. La Academia, que lo había españolizado en el DRAE92 con la forma *best-séller*, lo devolvió en el 2001 a su forma inglesa. Si se utiliza, debe escribirse en cursiva. En general, son preferibles expresiones como *éxito de ventas* o *superventas*.

BG. Sigla del Banco Gallego. No debe usarse.

BHA. Sigla del Banco Hispano Americano. De su fusión con el Banco Central nació el BCH, y de la unión de éste con el Banco de Santander, el BSCH, más tarde SCH (Santander Central Hispano).

Bhoutan. → [BUTÁN](#).

Bhutan. Nombre inglés del país de Asia que en español se llama *Bután*.

bianual. ‘Dos veces al año’. Distíngase de *bienal* (‘cada dos años’).

Biasteri. Se escribirá *Laguardia*. Municipio de Álava.

biathlon. Escribese → [BIATLÓN](#).

biatlón. Deporte en el que se combina el esquí nórdico con el tiro de fusil.

Biblia. Con mayúscula y en redonda, al igual que los libros que la integran (‘el Génesis’), excepto la palabra *libro* (‘el libro de Ester’). Si se trata de una edición que tenga un nombre singular, en cursiva (*Biblia políglota de Amberes*, *Biblia de Alba*). Cuando se designa un ejemplar, con minúscula (*En su biblioteca tenía una biblia*). También se escriben con mayúscula y en redonda los sinónimos de Biblia, como Sagrada Escritura y Sagradas Escrituras, así como Antiguo y Nuevo Testamento.

BID. Sigla del Banco Interamericano de Desarrollo. No debe usarse la inglesa *IDB* (Inter-American Development Bank). Fue fundado en 1959 por los países miembros de la Organización de Estados Americanos (OEA), pero actualmente figuran entre sus propietarios Estados de otros continentes, como España, Alemania, el Reino Unido, Francia e Italia. Tiene su sede en Washington.

bidet. Esta palabra francesa ha sido españolizada como *bidé*. Plural,

bidés.

bidonville. Galicismo por *barrio de chabolas*. El nombre hace referencia a los bidones con cuyas planchas se construyen estas precarias viviendas. En cursiva.

Bielorrusia. Tras su independencia, en 1991, Bielorrusia (significa 'Rusia blanca') se integró en las Naciones Unidas, a las que informó de que adoptaba el nombre de *Respublika Belarus*. En español, la ONU emplea la forma *Belarús*. En el periódico se seguirá escribiendo *Bielorrusia*.

□ Nombre oficial: República de Bielorrusia. Capital: Minsk. Gentilicio: bielorruso. Moneda: rublo bielorruso.

bien-. Cuando *bien-* actúa como elemento compositivo, la *n* cambia a *m* si la palabra con la que enlaza empieza por *b* o *p* (*biempensante*).

bienal. 'Cada dos años'. Distíngase de *bianual* ('dos veces al año').

Bienne. Nombre francés de una ciudad del cantón de Berna (Suiza). En español, *Biel*.

Big Apple. → [Gran Manzana](#).

big band. 'Gran orquesta' en inglés. En cursiva. Plural, *big bands*.

big bang. 'La gran explosión que dio origen al universo', teoría que hoy es generalmente aceptada. El nombre lo ideó George Gamow, físico ruso nacionalizado estadounidense. Con minúsculas y en cursiva.

Big Board. Nombre que designa a la Bolsa de Nueva York. No debe usarse.

Big Brother. → [GRAN HERMANO](#).

BIH. Sigla de *Bureau international de l'heure* (Oficina Internacional de la Hora).

BII. Sigla del Banco Internacional de Inversiones (1970-1991).

biker. Debe sustituirse por *motorista*, *motero* o *ciclista de montaña*, según el caso.

bikini. 'Bañador de dos piezas'. Se prefiere la forma *biquini*.

Bilbo. Se escribirá *Bilbao*. Municipio de Vizcaya.

bill. Anglicismo por *proyecto de ley*. No debe usarse.

billion. → [4.5.1.-11](#).

billón. → [4.5.1.-11](#).

bimensual. 'Dos veces al mes'. Distíngase de *bimestral* ('cada dos meses').

bimestral. 'Cada dos meses'. Distíngase de *bimensual* ('dos veces al mes').

Bin. En árabe, 'hijo de'. Como parte de nombres de persona, se escribe

con mayúscula (*Osama Bin Laden*). → 5.1.7.

Bioko. Nombre de la isla de Guinea Ecuatorial que durante la colonización española se llamó *Fernando Poo* y más tarde *Macías Nguema Biyogo*.

biopic. Película biográfica. Debe traducirse.

BIPM. Sigla de *Bureau international des poids et mesures* (Oficina Internacional de Pesas y Medidas). Es un organismo científico internacional encargado de la normalización de los sistemas de unidades. Tiene su sede en Sèvres (Francia).

bíper. → [BEEPER](#).

BIRD. Sigla del Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo, al que usualmente se llama Banco Mundial (World Bank), al que pertenece. No debe usarse la sigla en inglés IBRD (International Bank for Reconstruction and Development), ni la forma BIRF (Banco Internacional para la Reconstrucción y el Fomento). → [BANCO MUNDIAL](#).

birdie. Se logra al meter la pelota de golf en el hoyo con un golpe menos que el par. Plural, *birdies*.

BIRF. → [BIRD](#).

Birmania. → [MYANMAR](#).

birra. Italianismo por *cerveza*. Se usará solo en contextos que admitan expresiones coloquiales. En cursiva.

bisemanal. ‘Dos veces por semana’. Si es una vez cada quince días, debe usarse *quincenal*.

bisté. Se prefiere a *bistec*. Plural, *bistés*.

bistec. → [BISTÉ](#).

bistrot. Galicismo por *bar, taberna, tasca, casa de comidas*. No debe usarse, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva y se explicará su significado.

bisturí. Como plural se prefiere *bisturís* a *bisturíes*.

bit. Acrónimo de *binary digit* (dígito binario). Es la unidad más pequeña de la información que procesa un ordenador. Tiene el valor 0 o 1 en el sistema numérico binario. Se emplea también como unidad de capacidad de memoria. Plural, *bites*. → [BYTE](#).

bitter. ‘Bebida que se toma como aperitivo’. Se ha españolizado como *bíter* (en redonda).

Bizkaia. Se escribirá *Vizcaya*.

biznieto. Se prefiere *bisnieto*.

blackout. Anglicismo innecesario por *apagón, censura y bloqueo informativo*.

black power. Anglismo innecesario por *poder negro*, expresión utilizada en la lucha de los negros estadounidenses por sus derechos civiles.

Black Sea. Nombre inglés del mar Negro.

blanqueo. Cuando se refiere a dinero, en redonda (*Se dedica al blanqueo de capitales de narcotraficantes*).

blaugrana. Catalanismo por *azulgrana*. No debe usarse.

blazer. Nombre en inglés de las americanas de color liso, generalmente azul marino, como las de los uniformes colegiales o de equipos deportivos. Tradúzcase por *chaqueta* o *chaqueta deportiva*.

block. Voz inglesa adaptada al español como *bloc*. ‘Cuaderno, generalmente de anillas, del que se pueden desprender fácilmente las hojas’. Plural, *blocs*.

bloody mary. ‘Cóctel de vodka y zumo de tomate’. En cursiva. Toma el nombre de *María la Sanguinaria* de María Tudor, hija de Enrique VIII y reina de Inglaterra.

BLR. Sigla de *blindado ligero sobre ruedas*.

blue chip. Nombre que se da a los principales valores de la Bolsa, por su peso en el mercado, rentabilidad casi garantizada y por la solidez de las empresas correspondientes. En cursiva.

blue jeans. Tanto *blue jeans* como *jeans* son anglicismos que deben ser sustituidos por *pantalones vaqueros*, *vaqueros* o *tejanos*.

blues. Cierta estilo musical estadounidense. Se escribe en redonda. En plural no varía: *los blues*.

bluff. Anglismo innecesario por *engaño*, *fanfarronada* o *noticia falsa*.

bluyín. En argot, *pantalón vaquero*. Procede de *blue jean*. Plural, *bluyines*. No debe usarse, pero si su empleo es necesario —por ejemplo, en una cita— se escribirá en cursiva.

BM. Sigla del → [BANCO MUNDIAL](#). No debe usarse.

BMDO. Sigla de *Ballistic Missile Defense Organization* (Organización de la Defensa con Misiles Balísticos). Programa de defensa nuclear de Estados Unidos. Se puso en marcha en 1993.

BMR. Sigla de *blindado medio sobre ruedas*.

BMW. Sigla de *Bayerische Motorenwerke* (Fábrica Bávara de Motores). Marca de automóviles y motocicletas.

BN. Sigla de la Biblioteca Nacional. No debe usarse.

□ Sigla del desaparecido Banco del Noroeste.

BND. Sigla de → [BUNDESNACHRICHTDIENST](#).

BNG. Sigla del Bloque Nacionalista Galego.

BNL. Sigla de la Banca Nazionale del Lavoro (Banco Nacional del Trabajo).

BNP. Sigla de Banque Nationale de Paris (Banco Nacional de París).

bobsled. → [BOBSLEIGH](#).

bobsleigh. ‘Deporte consistente en el deslizamiento en un trineo de formas redondeadas por una pista de hielo acanalada’; ‘el trineo con que se practica’. En redonda. Cuando designa el vehículo suele abreviarse como *bob* (plural, *bobs*). Se prefiere *bobsleigh* a *bobsled*, nombre usado en algunos lugares. Plural, *bobsleighs*.

Bocairent. Se escribirá *Bocairente*. Municipio de Valencia.

Bock. ‘Jarra de cerveza de un cuarto de litro’. Evítese esta palabra alemana.

BOD. Sigla del *Boletín Oficial del Ministerio de Defensa*. En cursiva.

bodas. Las de plata tienen lugar en el vigésimo quinto aniversario de la boda o de otro acontecimiento muy importante en la vida de quien lo celebra; las de oro, a los 50 años; las de diamante, a los 60, y las de platino, a los 75.

Bodensee. Nombre alemán del lago Constanza.

body. Palabra inglesa que da nombre a una prenda interior femenina. En cursiva.

body milk. ‘Cosmético para el cuidado de la piel’. Tradúzcase al español: *leche corporal*.

BOE. Sigla del *Boletín Oficial del Estado*. En cursiva. En los títulos, sin comillas.

bóer. Reciben este nombre los descendientes de los holandeses que colonizaron Sudáfrica. Es sinónimo de *afrikáner*. Su lengua es el *afrikáans*. Plural, *bóeres*. En redonda.

bofia. Es una forma despectiva de designar a la policía. No debe usarse más que en citas. En redonda.

Bofutatsuana. → [BOPHUTHATSWANA](#).

Böhmen. Nombre alemán de una región de la República Checa. En español, *Bohemia*.

bogey. Se hace al meter la pelota de golf en el hoyo con un golpe más que el par. Plural, *bogeys*.

boicot. Se prefiere *boicoteo*. Plural, *boicoteos*.

Bois-le-Duc. → [HERTOGENBOSCH](#), ‘S-’.

boîte. Tradúzcase por ‘discoteca’ o ‘sala de fiestas’.

boixo noi. No es el singular de → [BOIXOS NOIS](#).

Boixos Nois. ‘Grupo de hinchas radicales del Futbol Club Barcelona’. Con minúscula y en cursiva designa a sus miembros en plural (‘Entrevistaron a dos *boixos nois*’). Para el singular debe escribirse *un miembro de los Boixos Nois*, pues la forma en catalán (*boig noi* = chico loco)

no se emplea.

Bojador. → [BOUJDUR](#).

boletines oficiales. Los nombres de los boletines oficiales se escriben en cursiva (*Boletín Oficial del Estado, Diario Oficial de Galicia*, pero 'el boletín oficial de Galicia es el *Diario Oficial de Galicia*'). Sus siglas también se escriben en cursiva (*BOE, DOG*), pero en los títulos de las informaciones no llevan comillas.

Bolivia. Nombre oficial: República de Bolivia. Sucre es la capital constitucional y La Paz es la sede del Gobierno. Gentilicio: boliviano. Moneda: boliviano.

Bologna. Nombre italiano de la capital de la región de Emilia-Romaña (Italia). En español, *Bolonia*.

bolsa. 'Mercado de valores'. Con mayúscula cuando se trata de una concreta, de la de un país o de la institución (la Bolsa de Milán; la Bolsa española; Sube la Bolsa). Con minúscula cuando se usa como genérico (*Las bolsas de Milán y París; La de Londres es una de las bolsas de valores más activas; Su padre es agente de bolsa*).

bomba lapa. 'Artefacto explosivo que se fija a un objeto'. Se escribe sin guión. Plural, *bombas lapa*.

Bombay. → [MUMBAI](#).

Bomberos Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta organización, con mayúscula inicial.

bono basura. 'Título de renta fija emitido por empresas de alto riesgo que prometen elevados rendimientos'. En cursiva. Plural, *bonos basura*.

bonoloto. Variedad de lotería. Como genérico, con minúscula (*Todas las semanas juega a la bonoloto*).

bonsái. 'Árbol ornamental cuyo crecimiento se limita artificialmente'. En español debe tildarse como aguda: *bonsái*.

bonus-malus. 'Fórmula por la que las aseguradoras favorecen a quienes tienen pocos siniestros y penalizan a los que sufren muchos'. En cursiva y con guión.

bon vivant. 'Persona que gusta de los placeres de la vida'. En cursiva. No debe traducirse como *vividor*, pues este es 'el que vive a expensas de los demás, buscando por malos medios lo que necesita o le conviene'. La palabra española cuyo significado se aproxima más al de la expresión francesa es *sibarita*.

book. 'Álbum fotográfico que refleja una trayectoria profesional. Es propio de los modelos'. En cursiva. Plural, *books*.

boom. → [BUM](#).

boomerang. ‘Arma arrojadiza de los aborígenes de Australia’. Debe usarse su forma española, *bumerán*. Plural, *bumeranes*.

Bophuthatswana. En español, *Bofutatsuana*. Bantustán plenamente integrado en la República Sudafricana desde 1994.

Bordeaux. Nombre francés de la capital del departamento de la Gironda (Francia). En español, *Burdeos*.

Borriana. Se escribirá *Burriana*. Municipio de Castellón.

Borussia. Nombre de Prusia en latín.

Bosnia-Herzegovina. Nombre oficial: República de Bosnia y Herzegovina. Capital: Sarajevo, que también lo es de Bosnia; la de Herzegovina es Mostar. Gentilicios: *bosnio*, preferente, y *bosnio-herzegovino*. No se usarán *bosniaco* ni *bosníaco*, ambos con registro académico. Moneda: marco bosnio convertible.

boss. Anglicismo innecesario por *jefe* o *capo* (de una banda de delinquentes o de una mafia) y por *cacique*. Plural de *boss*, *bosses*.

- Cuando es el apodo del músico Bruce Springsteen se escribe con mayúscula y con el artículo en español. Si sigue al nombre, en cursiva, y si aparece solo, en redonda (‘Anuncian una gira de Bruce Springsteen, *el Boss*’: ‘Tiene el último disco del Boss’).

bossa nova. ‘Estilo de música brasileño’. En cursiva.

botafumeiro. El español lo ha tomado del gallego y el DRAE lo registra como sinónimo de *incensario*. Aunque cuando se refiere al de la catedral de Santiago la RAE lo escribe con mayúscula, en el periódico se empleará la minúscula.

botellón. ‘Mezcla de una bebida alcohólica con un refresco en una botella grande’. En cursiva. *Hacer botellón* es tanto la preparación del combinado como su consumo por grupos de jóvenes, generalmente en la calle.

botifler. Literalmente, ‘mofletudo’ en catalán. Nombre que se dio en Cataluña durante la guerra de 1702-1714 a los partidarios de los Borbones. Actualmente tiene un uso despectivo. No debe utilizarse.

Botsuana. Nombre oficial: República de Botsuana. Capital: Gaborone. Gentilicios: botsuano, preferente, y botsuanés. Moneda: pula.

Botswana. Se escribirá → [BOTSUANA](#).

Bottnischer Meerbusen. Nombre alemán del golfo de Botnia.

Bottniska viken. Nombre sueco del golfo de Botnia.

boudoir. Tradúzcase del francés por ‘vestidor’, ‘camarín’ o ‘tocador’.

Bougie. Nombre francés de una ciudad argelina. En español, *Bugía*.

Boujdur. Nombre francés de una ciudad y un cabo del Sáhara Occidental. En español, *Bojador*.

Boukraa. La forma tradicional en español de este topónimo del Sáhara

Occidental es *Bukraa*.

boulevard. En español es *bulevar*. ‘Calle ancha y con árboles’.

bouquet. Galicismo por *buqué*, ‘aroma del vino’. Debe usarse la forma española.

bourbon. Un tipo de whisky que se elabora en Estados Unidos. En cursiva.

Bourgogne. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Borgoña*.

Bourkina Fasso. Escribase → [BURKINA FASO](#).

boutade. Galicismo innecesario por *tontería, disparate, ocurrencia, salida de tono*.

boutique. El DRAE92 la españolizó con las acepciones ‘tienda de ropa de moda y de temporada’ y ‘tienda de productos selectos’, pero el DRAE01 la considera voz francesa. Se escribe en cursiva, pero es preferible sustituirla por *tienda, tienda de ropa o tienda de moda*.

bowling. Anglicismo por *bolos*.

box. ‘Compartimento o departamento individual, en cuadras, hospitales, talleres y otros establecimientos’. Tiene registro académico desde el 2001. Plural, *boxes*. En redonda.

boxeo. Las principales organizaciones de boxeo profesional son: WBA-AMB (World Boxing Association, Asociación Mundial de Boxeo, fundada en 1962), CMB-WBC (Consejo Mundial de Boxeo, fundada en 1963), IBF-FIB (Federación Internacional de Boxeo, fundada en 1983), WBO-OMB (Organización Mundial de Boxeo, fundada en 1988) y EBU (Unión de Boxeo Europea). Todas ellas tienen sus propias listas de campeones.

- En boxeo profesional existen 17 categorías. En la siguiente relación se indica, entre paréntesis, el límite de peso (en kilos) de cada una: pesado (más de 86,183), crucero (hasta 86,183), semipesado (79,389), supermedio (76,204), medio (72,575), superwélter (69,853), wélter (66,678), superligero (63,503), ligero (61,235), superpluma (58,967), pluma (57,153), supergallo (55,338), gallo (53,524), supermosca (52,163), mosca (50,802), minimosca (48,988) y paja (47,627). En Europa, la EBU no acepta las tres últimas. Los límites de peso varían en el boxeo aficionado.

boxer. Cuando designa a una raza de perros, en redonda y sin tilde. Plural, *boxers*.

Box Irlandés. → [IRISH BOX](#).

boy scouts. → [SCOUT](#).

BP. Sigla del Banco Pastor. No debe usarse con este significado.

- Sigla de *British Petroleum Company*.

BPA. Sigla de *beneficio por acción*.

BPI. Sigla del Banco de Pagos Internacionales. Actúa como el banco de los bancos centrales. Es propiedad de una treintena de países, entre ellos España, aunque una pequeña parte está en manos privadas. Tiene su sede en Basilea.

Bq → [BECQUEREL](#).

Brabant. Nombre francés y neerlandés de Brabante, región histórica que se extiende por Bélgica y los Países Bajos.

Bragança. Nombre portugués de una ciudad y un distrito portugueses. En español, *Braganza*.

brahmán. ‘Miembro de la más elevada de las cuatro castas de la sociedad india’. Los brahmanes suelen dedicarse al sacerdocio y al estudio de los textos sagrados del brahmanismo, la religión que tiene en Brahma al dios supremo. Se prefiere *brahmán* a *brahmín*.

brahmín. → [BRAHMÁN](#).

braille. El nombre del sistema de escritura para ciegos inventado por el pedagogo francés Louis Braille se escribe con minúscula y en redonda (*Preparan una edición en braille*).

brainstorming. Reunión cuyo objetivo es que los asistentes aporten ideas originales. Es un anglicismo que debe sustituirse por *tormenta de ideas*.

Brandenburg. Nombre alemán del estado de Alemania que en español se llama *Brandeburgo*, *Brandenburgo* o *Brandemburgo*. Esta última forma es la que se empleará. En este *Land* se hallan las ciudades de Brandemburgo y Berlín, que a su vez también es un estado federado. La capital de Brandemburgo es Potsdam.

brandy. Por razones legales y comerciales, en España se tomó sin cambios esta palabra inglesa para designar los coñacs elaborados fuera de Coñac (Francia). La Academia le retiró la consideración de española en el DRAE01, pese a lo cual se seguirá escribiendo en redonda. Como plural se usará la forma española, *brandis*, no la inglesa, *brandies*. Las limitaciones que las empresas del ramo y las agencias de publicidad tienen para usar → [COÑAC](#) no alcanzan los usos periodísticos informativos (*Mata a su esposa tras beberse media botella de coñac*).

Brasil. Nombre oficial: República Federativa de Brasil. Capital: Brasilia. Gentilicio: brasileño. Moneda: real.

brasileiro. En español, los naturales de Brasil son *brasileños*.

Brasília. En español, el nombre de la capital de Brasil se escribe sin tilde: *Brasilia*.

brasserie. Galicismo por *cervecería*. No debe usarse.

Braunschweig. Nombre alemán de una ciudad de Baja Sajonia (Alema-

nia) que en español y otros idiomas se ha designado tradicionalmente como *Brunswick*.

braza. Unidad de longitud equivalente a la distancia entre los extremos de los brazos de un hombre extendidos en cruz. Su dimensión varía según los países. La española equivale a 1,671 metros, y la inglesa, la utilizada en náutica, a 1,828 metros (6 pies).

BRD. Sigla de *Bundesrepublik Deutschland* (República Federal de Alemania). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, *RFA*, o, mejor, el nombre usual del país, *Alemania*.

break. En tenis, ‘ruptura de servicio’. Lo consigue el tenista que gana un juego frente al saque del contrario. Plural, *breaks*. En cursiva.

break dance. ‘Baile acrobático relacionado con el movimiento cultural *hip-hop*’. En cursiva.

break-point. En tenis, ‘punto de ruptura de saque’. Si lo gana el tenista que no tiene el servicio, se hace con este. Plural, *break-points*. En cursiva.

Breizh. Nombre bretón de una región francesa. En español, *Bretaña*.

Brema. Nombre español del estado y la ciudad germanos que en alemán se llaman *Bremen*. Se usará la forma alemana, más conocida por los lectores españoles.

brent. Petróleo de gran calidad procedente del yacimiento Brent, en el mar del Norte. Su precio se toma como referencia de la situación de los mercados de crudo en Europa. En redonda y con minúscula.

Breslau. Nombre alemán de la ciudad de Polonia que en polaco se llama → [WROCLAW](#).

Bretagne. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Bretaña*.

breve. La locución *en breve* (‘dentro de poco tiempo’) no debe usarse en construcciones como *en breves momentos* (*Vendrán en breve*, no **Vendrán en breves momentos*), o *en breves minutos* (*Saldrá dentro de unos minutos*, no **Saldrá en breves minutos*).

□ Como equivalente a *en resumen*, es un galicismo que debe evitarse.

bricolage. Esta palabra francesa ha sido españolizada como *bricolaje*.

bridge. Anglismo que da nombre a un juego de cartas. Carece de traducción al español. En redonda.

briefing. Anglismo por *reunión informativa*. No debe usarse.

Brigate Rosse. Organización terrorista italiana. Se usará su nombre en español: Brigadas Rojas.

brik. ‘Envase de cartón con forma de paralelepípedo, para líquidos’. Tanto *brik* como *tetrabrik* han sido tomados de una marca comercial, Tetra Brik. Si se usan, han de escribirse en cursiva (‘un *brik* de leche’).

Forman el plural con –s (dos *tetrabriks* de zumo). Como nombre de este tipo de recipientes se prefiere el sustantivo *cartón*, escrito en redonda (*Se bebió un cartón de vino*).

Brilat. Acrónimo de la Brigada de Infantería Ligera Aerotransportable. La Brilat Galicia VII tiene su cuartel general en Figueirido (Pontevedra). Está compuesta por un cuartel general, un batallón de cuartel general con unidades de transmisiones, inteligencia y defensa contra carro, los regimientos de infantería ligera aerotransportable Príncipe n.º 3 e Isabel la Católica n.º 29, un grupo de artillería de campaña aerotransportable, una unidad de zapadores y un grupo logístico. En total, 2.700 personas y 600 vehículos.

Brimar. → [TERCIO DE ARMADA](#).

Brindisi. Nombre italiano de una ciudad del sur de Italia. El español, *Brindis*, no se empleará por estar en desuso.

Británicas, islas. El genérico, con minúscula. No equivalen a Reino Unido, pues en una de ellas, la de Irlanda, está la República de Irlanda, además de Irlanda del Norte. Junto con las islas de Gran Bretaña e Irlanda, este archipiélago comprende otros grupos menores, como las Anglonormandas, la Hébridas, las Orcadas y las Shetland. → [REINO UNIDO](#).

British Columbia. Nombre inglés de una provincia de Canadá. En español, *Columbia Británica*.

broccoli. Italianismo por *brécol*. No debe usarse.

broker. ‘Agente que actúa como intermediario en operaciones en los mercados financieros’. Puede serlo tanto una persona física como una jurídica. Ocasionalmente, puede usarse, escrito en cursiva (plural, *brokers*), pero habitualmente se sustituirá el nombre en inglés por *corredor*, *corredor de bolsa*, *agente de bolsa*, *agente financiero* o *intermediario financiero*.

bros. Abreviatura de *brothers*. Se usará sólo como parte de nombres propios (*Warner Bros.*).

brote. Cuando designa la aparición de un mal que afecta a la salud, el *brote* lo es de la enfermedad, no de su agente causal. Así, por ejemplo, se puede hablar de un *brote de tuberculosis*, pero no de un *brote de Mycobacterium tuberculosis*.

brown sugar. Literalmente, ‘azúcar moreno’. Es un tipo de heroína. En cursiva.

browser. ‘Programa que permite navegar por Internet’. Esta palabra inglesa debe sustituirse por *navegador*.

Bruges. Nombre francés de una ciudad belga. En español, *Brujas*.

Brugge. Nombre neerlandés de una ciudad belga. En español, *Brujas*.

brunch. ‘Comida ligera de media mañana’. Es un anglicismo que debe sustituirse por alguna palabra española, como *refrigerio* o *tentempié*.

Brunéi. Nombre oficial: Sultanato de Brunéi. Capital: Bandar Seri Begawan. Gentilicio: bruneano. Moneda: dólar de Brunéi.

Brüssel. Nombre alemán de la capital de Bélgica, *Bruselas*.

Brussel. Nombre flamenco de la capital de Bélgica, *Bruselas*.

Brussels. Nombre inglés de la capital de Bélgica, *Bruselas*.

Brusselle. Nombre italiano de la capital de Bélgica, *Bruselas*.

brut. Galicismo por *crudo, bruto, natural, sin manipular*. Cuando designa un tipo de cava, el muy seco, en redonda (*‘El brut le gusta antes de la comida’*). Debe evitarse su empleo con otros significados.

Bruxelles. Nombre francés de la capital de Bélgica, *Bruselas*.

BSA. Sigla de *Business Software Alliance*, la asociación que representa a los mayores productores de *software* del mundo en la lucha contra la piratería.

BSCH. Sigla del Banco Santander Central Hispano. En el 2001 suprimió de su nombre la palabra *banco*, que si se antepone debe escribirse con minúscula: banco Santander Central Hispano. Su sigla es SCH.

BSI. Sigla de *British Standards Institution* (Institución Británica de Normalización). Esta elabora las normas BS.

BT. Sigla de *British Telecom*, compañía británica de telecomunicaciones.

Buba. Acrónimo de *Bundesbank*. Es el banco central alemán.

Bucuresti. Nombre rumano de la capital de Rumanía, Bucarest.

budín. → *PUDDING*.

buffer. Voz inglesa usada en informática que puede traducirse por ‘memoria intermedia’ o españolizarse como *búfer* (en redonda).

buffet. Galicismo por *bufé*, que se prefiere a *bufet*. ‘Comida en que todos los alimentos se disponen sobre una o varias mesas para que los comensales elijan los que deseen’. Plural, *bufés*.

buga. En jerga juvenil, *automóvil*. En cursiva. No debe usarse más que en citas.

Bujdur. En español, *Bojador*. Nombre de un cabo del Sáhara Occidental.

Bulgaria. Nombre oficial: República de Bulgaria. Capital: Sofía. Gentilicio: búlgaro. Moneda: lev; plural, *levs*.

bulk carrier. Tradúzcase por *granelero* o *buque granelero*, ‘barco destinado al transporte de mercancías a granel, como minerales o cereales’.

bulldog. Nombre inglés de una raza canina. Plural, *bulldogs*. En redon-

da.

bulldozer. Sustitúyase esta palabra inglesa por expresiones como *excavadora* y *pala mecánica*.

bum. Onomatopeya para imitar el ruido de un golpe o una explosión. También puede emplearse, en lugar del anglicismo *boom*, con los significados de ‘auge’, ‘avance’, ‘florecimiento rápido’ o ‘desarrollo’ (*el bum de la construcción*), aunque deben usarse preferentemente estas palabras. Plural de *bum*, *bums*. En redonda.

bumerán. → *BOOMERANG*.

Bundesbank. El banco central de Alemania. Si se cita por el acrónimo *Buba*, debe explicarse el significado de este.

Bundesland. → *LAND*.

Bundesliga. Puede usarse como nombre de la Liga alemana de fútbol, alternando con *Liga alemana*.

Bundesnachrichtendienst. ‘Servicio Federal de Información’. Es el servicio alemán de espionaje y contraespionaje. También se le designa con la sigla BND.

Bundesrat. Cámara alta del Parlamento alemán. Se usará ese nombre, pero explicando a qué corresponde.

Bundestag. Cámara baja del Parlamento alemán. Se usará ese nombre, pero explicando de qué se trata.

Bundeswehr. Nombre de las Fuerzas Armadas de Alemania desde 1956. Si se usa, debe explicarse qué designa.

bungalow. Anglicismo por *bungaló*, forma en que entró en el DRAE92 y que puede usarse (en redonda), pese a que el DRAE01 solo recoge el sustantivo inglés como tal. También puede traducirse por ‘chale’ y ‘cabaña’.

búnker. → *BUNKER*.

bunker. En golf, ‘trampa de arena’. Plural, *bunkers*.

- Con tilde, *búnker* es una palabra española que significa ‘fortín’ y ‘grupo que se resiste a cualquier cambio político’. Plural, *búnkeres*. En redonda.

Bunyol. Se escribirá *Buñol*. Municipio de Valencia.

BUP. Sigla de *bachillerato unificado polivalente*.

buque. Se reservará este sustantivo para designar barcos adecuados para navegaciones importantes. *Nave* y *barco* designan embarcaciones en general, pero se emplearán para las que tienen cubierta. *Embarcación*, que el DRAE registra con el significado de ‘barco’, se usará para nombrar las de pequeño porte.

buque anfibio. Los buques anfibios son naves militares destinadas a

proyectar la fuerza naval sobre tierra. La fuerza anfibia española constituye el Grupo Delta de la Flota, integrado por los buques de desembarco *Pizarro* (L-42) y *Hernán Cortés* (L-41) y por los buques de asalto anfibio *Castilla* (L-52) y *Galicia* (L-51), gemelos y construidos a finales de los noventa en Bazán de Ferrol. El *Galicia*, el más antiguo, puede transportar 2.500 toneladas en vehículos y 600 infantes de marina, y desde él pueden operar hasta seis helicópteros ligeros. Dispone, además, de un hospital. El Grupo Delta puede recibir unidades de la Fuerza de Desembarco, constituida por el Tercio de Armada de Infantería de Marina.

buque escuela. Se escribe sin guión. Plural, *buques escuela*.

buque logístico. En la Armada española se da este nombre a los buques de apoyo al Grupo de Combate de la Flota para que pueda prolongar su permanencia en el mar. Hay dos. El buque de aprovisionamiento de combate *Patiño* (A-14), con base en Ferrol, proporciona apoyo logístico, como víveres, combustible y agua potable. El otro es el petrolero *Marqués de la Ensenada* (A-11), con base en Las Palmas.

Burgelu. Se escribirá *Elburgo*. Municipio de Álava.

burger. Anglicismo por *hamburguesería*. No debe usarse.

Burjassot. Se escribirá *Burjasot*. Municipio de Valencia.

burka. ‘Velo tupido con que se cubren las afganas’. Plural, *burkas*. En redonda.

burkha. Escribese → [BURKA](#).

Burkina Faso. Hasta el 4 de agosto de 1984 se llamó *Alto Volta*. Nombre oficial: Burkina Faso. Capital: Uagadugú. Gentilicio: burkinés. Moneda: franco CFA.

Burma. Nombre inglés de Birmania. → [MYANMAR](#).

buró. Como nombre de la dirección de una organización política, se usará solamente con partidos comunistas. En redonda.

Burundi. Nombre oficial: República de Burundi. Capital: Bujumbura. Gentilicio: burundés. Moneda: franco de Burundi.

bus. ‘Autobús’. El DRAE01 indica que es de uso coloquial. En redonda. Plural, *buses*.

busca. En expresiones como *orden de busca y captura*, los sustantivos *busca* y *búsqueda* son sinónimos, pero se prefiere la construcción con *busca*.

□ → [BEEPER](#).

bushel. Medida de capacidad. Se escribe en redonda. Si aparece en una información una magnitud en bushels, se debe convertir a litros. El bushel de Estados Unidos equivale a 35,238 litros, y el del Reino Unido, a 36,367.

business. Anglicismo por *negocio*.

búsqueda. → [BUSCA](#).

Bután. Evítense *Bhutan* y *Bhoutan*. Nombre oficial: Reino de Bután. Capital: Timbu. Gentilicio: butanés. Moneda: ngultrum.

Buyumbura. Escribáse *Bujumbura*. Es la capital de Burundi.

BW. Sigla de *biological warfare* (guerra biológica). No debe usarse.

BWC. → [CAB](#).

BYL. → [SEDEX](#).

bypass. ‘Prótesis que se utiliza para salvar un tramo de arteria en mal estado’. En cursiva. Puede traducirse como ‘puente’ (*Le han hecho un puente coronario*).

byte. Unidad de información en procesamiento y en almacenamiento o memoria informática. Contiene ocho bites. Su volumen de información equivale a una letra o un signo. Su símbolo es B. Se usan más frecuentemente sus múltiplos *kilobyte* (símbolo, KB; 1.024 bytes), *megabyte* (1 MB = 1.048.576 bytes) y *gigabyte* (1 GB = 1.024 megabytes). Estos múltiplos solo podrán acortarse en las formas *mega* y *giga* cuando el contexto deje perfectamente claro de qué unidades se trata.

C

c Símbolo del prefijo → [CENTI-](#).

C Símbolo del culombio, unidad de carga eléctrica del Sistema Internacional. Se usará la forma española *culombio*, y no *coulomb*, nombre internacional.

□ Símbolo del carbono.

CA. Símbolo del estado de California.

CAB. Sigla de la Convención sobre Armas Biológicas. En inglés, BWC (Biological Weapons Convention). Fue aprobada por la Asamblea General de la ONU y ratificada por cerca de un centenar de países.

caballo. Con el significado de ‘heroína’ se empleará sólo en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

caballo de vapor. Unidad de potencia mecánica. Equivale a 736 vatios, unidad del Sistema Internacional. Su símbolo, CV, solo debe emplearse en infografía y en informaciones sobre el mundo del motor.

cabaré. No *cabaret*. ‘Establecimiento nocturno con espectáculo’. Plural, *cabarés*.

cabaret. En español, → [CABARÉ](#).

Cabilia. Se prefiere a *Kabilia*. Región de Argelia.

cable. Unidad de longitud usada en náutica. Equivale a la décima parte de la milla marina: 185,2 metros.

cabo. En náutica, 'cuerda', término este que no debe usarse aplicado a las que se usan en una nave.

Cabo Cañaveral. → [CABO KENNEDY](#).

Cabo Kennedy. Nombre con el que se denomina usualmente al Centro Espacial John F. Kennedy, de la NASA, ubicado en el lugar conocido como cabo Cañaveral. La ciudad allí existente se llama Cabo Cañaveral y entre 1963 y 1973 tuvo el nombre de Cabo Kennedy.

cabotaje. 'Navegación que hacen los buques entre los puertos de una nación sin perder la vista de la costa'. Evítese su aplicación a barcos que no realizan este tipo de tráfico.

Cabo Verde. Nombre oficial: República de Cabo Verde. Capital: Praia. Gentilicio: caboverdiano. Moneda: escudo de Cabo Verde.

CAC. Sigla de *Compagnie des agents de change*. Da nombre a los índices de la Bolsa de París. El principal es el CAC 40.

cacerolada. → [CACEROLAZO](#).

cacerolazo. 'Cacerolada, protesta mediante una cencerrada de cacerolas'. El DRAE01 incorporó esta voz como propia de Argentina y con la indicación «coloquial». Puede usarse en informaciones sobre Argentina, pero tanto en estas como en las demás es preferible *cacerolada*. Ambas palabras, en redonda.

cachaça. Lusismo por *cachaza* ('aguardiente de melaza de caña').

Cachemir. Nombre italiano de un estado de la India. En español, *Cachemira*. Para designar el tejido de pelo de cabra que allí se hace se prefiere *cachemir* a *cachemira*, *casimir* y *casimira*.

cachet. 'Cotización de un artista del espectáculo o de ciertos profesionales que actúan en público'. Este galicismo se ha españolizado como *caché* (en redonda), y así lo registra el DRAE01.

cacique. Cuando se trate de una mujer, se escribirá *cacica*.

cacto. 'Planta de origen mexicano'. Se prefiere *cactus* (en redonda).

CAD. Sigla de *computer aided design* (diseño asistido por ordenador).

caddie. 'Persona que lleva los palos del jugador de golf'. Se españoliza como *cadi* (en redonda). Plural, *cadis*.

cadi. → [CADDIE](#).

CAE. → [UAR](#).

CAF. Sigla de los Comités Abiertos de Facultade.

Cafmed. Acrónimo de *Combined Amphibious Force Mediterranean* (Fuerza Anfibia Combinada en el Mediterráneo, de la OTAN).

Caftan. Sigla del Centro de Adiestramiento a Flote de Tiro y Artillería

Naval.

caganer. ‘Cagoncete’ en catalán. Figura tradicional de los belenes en Cataluña. En cursiva.

Caimán, islas. Nombre oficial: Islas Caimán. Es una dependencia del Reino Unido en las Antillas. Las islas Caimán son tres: Gran Caimán, Pequeño Caimán y Caimán Brac. Capital: Georgetown. Gentilicio: caimanés. Moneda: dólar de las Islas Caimán.

Caixa. En los nombres de varias cajas de ahorros aparece la palabra *caixa*, que unas veces es gallego y otras catalán. La que en el Registro Mercantil de A Coruña está inscrita como Caja de Ahorros de Galicia emplea usualmente el nombre *Caixa Galicia*. Para referencias genéricas debe usarse *la caja*, no *la caixa*. Este nombre, con mayúscula, *La Caixa*, corresponde a la Caixa d’Estalvis i Pensions de Barcelona, que debe distinguirse de la Caixa d’Estalvis de Catalunya (Caixa Catalunya).

caja alta. ‘Letra mayúscula’. Puede decirse indistintamente que un texto está compuesto en mayúsculas, en caja alta o en letras de caja alta. El nombre procede del lugar de la caja donde se almacenaban los tipos correspondientes.

caja baja. ‘Letra minúscula’. Puede decirse indistintamente que un texto está compuesto en minúsculas, en caja baja o en letras de caja baja. El nombre procede del lugar de la caja donde se almacenaban los tipos correspondientes.

caja de ahorros. Cuando se use como genérico, *ahorros*, en plural (*Buscará financiación de alguna caja de ahorros*). Cuando sea el nombre propio de alguna, se respetará la forma que tenga.

caja negra. ‘Aparato que registra datos y vicisitudes del vuelo de un avión’. En redonda.

cajun. ‘Descendiente de franceses que habita en el estado norteamericano de Luisiana’; ‘el dialecto del francés que hablan’. El inglés *cajun* se españoliza tildándolo: *cajún* (en redonda). Plural, *cajunes*.

cal Símbolo de la caloría, unidad de energía.

calado. → [BARCOS](#).

calcio. ‘Fútbol’ en italiano. Cuando es el nombre de la Liga de fútbol italiana, con mayúscula y en redonda.

caldоче. ‘Neocaledonio de origen francés partidario de la vinculación del país con Francia’. No tiene registro académico. En redonda.

calé. ‘Individuo de etnia gitana’. Distíngase de *caló* (‘lenguaje de los gitanos españoles’).

calentar. Cuando significa ‘desentumecer los músculos antes de hacer deporte’ es transitivo, pero también se usa como intransitivo. Con ese

sentido, los deportistas *calientan*, no **se calientan*.

calificar. Este verbo se emplea con adjetivos calificativos, no con sustantivos (*Calificó de desastroso*, no **Calificó de desastre*). Con esta acepción de ‘atribuir cualidades’ se construye con la preposición *de*.

California. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. CA es su símbolo. Capital, Sacramento.

calles. En los nombres de las calles, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*calle Real*). No deben suprimirse la preposición y el artículo más que cuando el nombre sea un adjetivo (*calle del Pez*, *calle de Linares Rivas*, *calle Mayor*).

call girl. ‘Prostituta que da citas por teléfono’. No debe usarse.

caló. ‘Lenguaje de los gitanos españoles’. Distíngase de *calé* (‘individuo de etnia gitana’).

Calp. Se escribirá *Calpe*. Municipio de Alicante.

calumnia. ‘Acusación falsa, hecha maliciosamente’. En derecho es la imputación de un delito con conocimiento de su falsedad o temerario desprecio hacia la verdad. → [APÉNDICE 4. LA CALUMNIA Y LA INJURIA EN EL CÓDIGO PENAL](#).

Calvià. Se escribirá *Calviá*. Municipio de Baleares.

calypso. Anglicismo por *calipso* (‘música y danza de las Antillas’).

CAMA. Sigla del Consejo Asesor de Medio Ambiente.

cámara. Cuando designa una asamblea legislativa se escribe con mayúscula inicial, que conserva en plural. Si le siguen los adjetivos *alta* o *baja*, estos van con minúscula (*La Cámara alta española es el Senado*; *El Rey se dirigirá a las Cámaras*). Cuando se emplea como genérico pierde la mayúscula si no es necesaria su función diacrítica (diferenciadora): *Está haciendo un estudio sobre las cámaras legislativas europeas*.

Canberra. El nombre de la capital de Australia es *Canberra*.

Cambodge. Nombre francés de Camboya.

Cambodia. Nombre inglés de Camboya.

Camboya. *Kampuchea* es su nombre jemer y el que se utilizó para designar al país en algunas épocas. No debe emplearse. Nombre oficial: Reino de Camboya. Capital: Phnom Penh. Gentilicio: camboyano; para algunas funciones vale también *jemer*, correspondiente al grupo étnico mayoritario. Moneda: riel.

camello. Con el significado de ‘persona que vende drogas al por menor’, se escribe en redonda en los contextos que admiten usos coloquiales y en cursiva en los más formales.

cameraman. La Academia admitió en el DRAE01 este anglicismo para

designar a la persona cualificada técnicamente para tomar imágenes de cine o televisión, profesional que también recibe los nombres de *cámara*, *camarógrafo* y *operador*. Para el plural es preferible el de cualquiera de estos (*cámaras*, *camarógrafos*, *operadores*) a *camerámanes*. No se usará el inglés *cameramen*.

Camerún. Nombre oficial: República del Camerún. Capital: Yaundé. Gentilicio: camerunés. Moneda: franco CFA.

camicace. Escribase → [KAMIKAZE](#).

Camino de Santiago. El nombre de esta ruta de peregrinación se escribirá con mayúscula, así como *Camino Francés*, *Camino Portugués*, etcétera, pero *ruta jacobea*, con minúscula.

Camorra. Es el nombre de la mafia napolitana. Se escribe con mayúscula y en redonda. No puede emplearse *camorrista* como adjetivo para lo relativo a la Camorra ni como sustantivo para designar a sus integrantes.

camp. Adjetivo que hace referencia a estilos pasados de moda (*Le gusta la música camp*). En cursiva. Es un anglicismo que conviene evitar.

campeonatos. Los nombres propios de las competiciones deportivas llamadas *campeonatos* llevan mayúscula inicial en todos los sustantivos y adjetivos (*el Campeonato Nacional de Fútbol*). Si les precede un número de orden, se escribirá con guarismos o con letras (*el 25.º Campeonato Nacional de Fútbol*) y solo de la segunda forma si es en plural y breve (*los octavos Campeonatos Europeos de Atletismo*).

□ Los campeonatos se escriben en singular cuando se disputa un solo título (*el Campeonato Mundial de Fútbol*) y en plural cuando hay varios títulos o trofeos en juego (*los Campeonatos Mundiales de Atletismo*).

cámping. ‘Acampada’; ‘recinto donde se practica, campamento’. Se escribirá en redonda y con tilde. Plural, *cámpings*. Quienes van de *cámping* hacen *campismo* y son *campistas*.

campo a través. → [A CAMPO TRAVIESA](#).

Campoo. Como palabra llana terminada en vocal, no lleva tilde.

Camprodon. Se escribirá *Camprodón*. Municipio de Gerona.

Campsa. Sigla de *Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, Sociedad Anónima*. Solo la inicial con mayúscula.

campus. ‘Conjunto de terrenos y edificios de una universidad’. En plural no varía: *los campus*. Cuando no forme parte de un nombre propio se escribirá con minúscula (*el campus de Elviña*).

can. → [KHAN](#).

CAN. Sigla de la Comunidad Andina. Está integrada por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Entre 1969, cuando se fundó, y 1996 se llamó Grupo Andino. Tiene su sede en Lima.

- Sigla del Consejo del Atlántico Norte, de la OTAN.

canaco. → [KANAKO](#).

Canadá. Nombre oficial: Canadá. Capital: Ottawa. Gentilicio: canadiense. Moneda: dólar canadiense.

canal. El genérico de los nombres de los canales se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*canal de la Mancha, canal de Panamá o canal de Suez*). *Canal* va con mayúscula cuando es o forma parte de un nombre propio (*islas del Canal, Canal de Isabel II, Zona del Canal* [territorio panameño que estuvo bajo control estadounidense]).

Canal, islas del. → [CHANNEL ISLANDS](#).

Canal +. → [CANAL PLUS](#).

Canal Plus. En textos informativos se usará *Canal Plus* (en redonda) como nombre de esta cadena de televisión. En las parrillas de programas puede emplearse *Canal +*.

canciller. En los países iberoamericanos se llama así al ministro de asuntos exteriores. En Austria y Alemania, el canciller es el presidente del Gobierno. En España es un funcionario de las embajadas y consulados. En el Reino Unido, el ministro de Hacienda recibe el título de canciller del Exchequer.

candomblé. ‘Culto religioso de gran implantación en Brasil’. En redonda.

canguro. Cuando es la ‘persona, generalmente joven, que se encarga de atender a niños pequeños en ausencias cortas de los padres’ se escribe en redonda. Si se trata de una mujer, es *la canguro*.

cannabis. Entró en el DRAE01 con la definición ‘cáñamo índico, usado como estupefaciente’. *Cáñamo índico* es el nombre común de la *Cannabis sativa*, una planta de la que se obtienen el hachís y la marihuana.

canónico. ‘Lo relativo a los sagrados cánones’ (*el derecho canónico*). Distíngase de *canónigo* (‘eclesiástico que tiene una canonjía’).

canónigo. → [CANÓNICO](#).

cantabile. El italiano *cantabile* está españolizado como *cantábile* (‘que se canta despacio’; ‘trozo de música majestuoso y sencillo’). Para esos significados se prefiere a su sinónimo *cantable*.

cantable. → [CANTABILE](#).

cantaor. ‘Cantante de flamenco’. La Academia lo admitió en el DRAE01. En redonda.

cantiga. ‘Antigua composición poética destinada al canto’. Tanto en castellano como en gallego es voz biacentual. Para ambos idiomas se prefiere *cantiga* a *cántiga*.

Cantón. → [GUANGZHOU](#).

canuto. ‘Cigarrillo de marihuana o de hachís mezclado con tabaco’. En redonda. Se usará solo en contextos que admitan expresiones coloquiales.

Cape Breton. En español, el nombre de esta isla canadiense es *Cabo Bretón*. Aquí, *Cabo* forma parte del nombre propio, por lo que se escribe con mayúscula.

Cape Town, Capetown. Nombre inglés de la ciudad de Sudáfrica que en español se llama *Ciudad del Cabo* o *El Cabo*.

capitán. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la capitán*. Con otros significados, el femenino es *capitana* (*la capitana del equipo de baloncesto*).

capo. En el 92 entró en el DRAE con el significado de ‘jefe de una mafia, especialmente de narcotraficantes’. Se escribe en redonda.

capoeira. ‘Arte marcial propio de Brasil, donde es deporte nacional’. En redonda.

cappuccino. Italianismo por *capuchino* (‘café con leche espumosa’).

CAQ. Sigla por la que se conoce la Convención para la Prohibición del Desarrollo, la Producción, el Almacenamiento y el Empleo de Armas Químicas. La inglesa es CWC (Chemical Weapons Convention).

cara a. → [DE CARA A.](#)

carabiniere. ‘Miembro de un cuerpo de policía italiano’. No puede traducirse por ‘carabiniere’. El singular es *carabiniere*, y el plural, *carabinieri*. En cursiva.

Caracalla. Tanto el topónimo como el nombre del emperador romano asesinado en el 217 se escriben en español con una ele: *Caracala*.

carácter. ‘Signo’; ‘modo de ser de una persona’. Plural, *caracteres*, con acentuación llana.

caravanning. ‘Viaje y acampada en caravana’. No debe usarse.

Carballiño, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de O Carballiño*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veú do Carballiño*).

carbonero. → [CARBONÍFERO.](#)

carbonífero. ‘Que contiene carbón’ (*la cuenca carbonífera*). Distíngase de *carbonero*, ‘perteneciente o relativo al carbón’ (*un empresario carbonero, el sector carbonero*).

Carcaixent. Se escribirá *Carcagente*. Municipio de Valencia.

carcaj. ‘Aljaba, caja portátil para flechas’. Plural, *carcajes*.

Carcassonne. Nombre francés de una ciudad del sur de Francia. En español, *Carcasona*.

card. Anglicismo innecesario por *tarjeta* (*credit card* = *tarjeta de crédito*). No debe usarse.

cardíaco. ‘Perteneiente o relativo al corazón’. Voz biacentual. Se prefiere *cardíaco* a *cardiaco*.

cargar. Las mercancías se *cargan* en vehículos; las personas *suben* (a un tren, a un autobús) o *embarcan* (en un barco o en un avión). La totalidad de los viajeros son el *pasaje*, no la *carga*.

Caricom. Acrónimo de *Caribbean Community* (Comunidad del Caribe). Es una organización regional cuya actividad económica se canaliza fundamentalmente a través del Mercado Común del Caribe. Su sede está en Georgetown (Guyana).

caries. ‘Destrucción localizada de tejidos duros, especialmente en los dientes’. Es invariable en plural (*una caries, varias caries*).

carioca. ‘De la ciudad de Rio de Janeiro’. Lo relativo al resto de Brasil no es *carioca*.

carmesí. ‘Color de grana dado por el insecto quermes’. Plural, *carmesíes*, pero en aposición permanece invariable (*unas telas carmesí*).

carmín. ‘Color rojo encendido’. Cuando va en aposición, en plural permanece invariable (*sus labios carmín*).

carnaval. ‘El período de tres días que precede a la Cuaresma, que comienza el miércoles de Ceniza’; ‘la fiesta que en ellos se celebra’. No tiene plural. Se escriben en minúscula tanto la forma castellana (*Comienza el carnaval; martes de carnaval*) como las gallegas *carnaval, antroido* y *entroido*. Todas ellas, en redonda. *Antroido* es más frecuente en el norte de Galicia y es la que se usará en las ediciones correspondientes y en páginas de general de La Voz de Galicia, por ser en esa zona donde mayor difusión tiene el periódico. Sin embargo, en las ediciones del sur y del interior donde predomine la forma *entroido* — más fiel a su etimología, *introitus* = comienzo o entrada (de la Cuaresma)— será esta la que se emplee.

carné. No *carnet*. ‘Tarjeta que acredita la identidad o alguna condición de una persona’. Plural, *carnés*.

carnet. Escribáse → [CARNÉ](#).

Carolina del Norte. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, *North Carolina*. NC es su símbolo. Capital, Raleigh.

Carolina del Sur. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, *South Carolina*. SC es su símbolo. Capital, Columbia.

carpaccio. ‘Lonchas muy finas de carne o pescado crudas, con parmesano en escamas y aceite’. Es una palabra italiana sin traducción al español. En cursiva.

Carpathians. Nombre inglés de los Cárpatos.

carpe diem. ‘Difruta de lo presente’. Latinismo que debe evitarse. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva.

carreteras. Los nombres de las vías de comunicación de este tipo se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio, cuando lo tienen (*carretera de Castilla*). Es más frecuente la denominación por el genérico y el número (*carretera nacional 547, la nacional 547*). En este caso se pueden designar por el símbolo del tipo de vía y el número, que se enlazan con un guión (*N-547*). Las carreteras radiales llevan número romano tras la sigla *N* (*N-VI*). Las comarcales comienzan en Galicia por *C* (*C-552*), y en otras comunidades, por otras letras. Las locales, por dos letras que identifican la provincia, de tal manera que la misma vía llega a cambiar de nombre al pasar los límites provinciales. En A Coruña comienzan por *AC* (*AC-229*, antes *LC-229*), en Lugo por *LU*, en Pontevedra por *PO* y en Ourense por *OU*. Los itinerarios de la red europea se identifican con una *E* seguida de guión y el número correspondiente (*E-79*).

carril bici. ‘Carril para bicicletas’. Sin guión y en redonda. Plural, *carriles bici*.

cartel. ‘Convenio entre empresas para evitar la competencia entre ellas’; ‘organización ilícita vinculada al tráfico de drogas o de armas’. En ambos casos se escribe en redonda y con minúscula (‘un cartel del petróleo’, ‘el cartel de Tijuana’). Es una palabra biacentual. Se prefiere la acentuación etimológica *cartel* a *cártel*.

cartomancia. ‘La adivinación por los naipes’. Es voz biacentual. Se prefiere *cartomancia* a *cartomancía*.

cartoon. Anglicismo por *dibujos animados* y por *cómic*.

CASA. Sigla de la empresa Construcciones Aeronáuticas, Sociedad Anónima.

casa cuartel. Es femenino (*la casa cuartel*). Plural, *casas cuarteles*.

Casa del Rey. Es el organismo que da apoyo al Rey como jefe del Estado. Está integrada por un jefe de la Casa del Rey, nombrado por el monarca; un secretario general, que es a la vez el segundo jefe de la Casa; el Cuarto Militar, formado por los ayudantes de campo del Rey y del Príncipe de Asturias, y un gabinete; la Guardia Real y el servicio de seguridad. Evítese el uso de *Casa del Rey* por *Casa Real*. El jefe de esta es el propio Rey.

Casa Rosada. Es la sede de la Presidencia de la República Argentina.

casbah. → *KASBAH*.

cascadeur. Palabra francesa que designa a quien sustituye a los actores en las escenas peligrosas de las películas. Úsense las españolas *especialista* y *doble*.

casco azul. Nombre por el que se conoce a la Fuerza de Emergencia de las Naciones Unidas (UNEF) y a sus integrantes. En redonda.

casete. Se usará como masculino tanto cuando designe la ‘caja dotada de una cinta magnetofónica’ como cuando se refiera al ‘aparato donde se graban y reproducen los sonidos de los casetes’.

cash. Anglismo innecesario por *dinero en efectivo, efectivo o liquidez*. No debe usarse.

cash and carry. ‘Autoservicio mayorista donde se vende al contado’. Debe evitarse. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva.

cash flow. ‘Suma de beneficios netos y amortizaciones’. En cursiva. Puede traducirse por *recursos generados*.

cashmere. Anglismo por *cachemir*. → [CACHEMIR](#).

casi totalidad. Sustitúyase *la casi totalidad* por *casi todos* o por *casi la totalidad*.

caso. Con el significado de *asunto*, cuando precede a un nombre se escribe con minúscula y ambas palabras en redonda (‘el caso Gescartera’, ‘el caso de los fondos reservados’).

cassette. En español es → [CASETE](#).

cast. Anglismo por *reparto* (el de actores en una obra, principalmente cinematográfica). No debe usarse.

castellano. La lengua que se habla en toda España es el español. Se usará *castellano* solo para distinguirla de otras lenguas españolas (*En sus discursos suele mezclar gallego y castellano*, no *En sus discursos suele mezclar gallego y español*; *Domina el inglés y el español*, no *Domina el inglés y el castellano*).

castellanoparlante. Escribese *castellanohablante*. → [PARLANTE](#).

casteller. ‘Cada una de las personas que intervienen en la construcción de una torre humana de las que se hacen en Cataluña’. En cursiva. Plural, *castellers*.

Castelló de la Pla. Se escribirá *Castellón de la Plana*, capital de la provincia de Castellón. Esta solo tiene la forma *Castellón*.

Castilla y León. Es incorrecta la forma *Castilla-León*.

Castilla-La Mancha. Es incorrecta la forma *Castilla y La Mancha*.

casting. Palabra inglesa que designa el proceso de selección de actores o de modelos. Se escribe en cursiva, pero conviene evitarla y sustituirla por *selección* o por *prueba*.

castrato. ‘Cantante al que se castraba para que en la pubertad no le cambiase la voz’. Desde su entrada en el DRAE en el 2001 debe usarse como plural *castratos*, y no el italiano *castrati*.

casus belli. ‘Caso o motivo de guerra’. Expresión latina registrada en el

DRAE. Se escribe en redonda. Es preferible emplear *motivo de guerra*.
catalanoparlante. Para el que tiene el catalán como lengua materna o propia, se prefiere *catalanohablante*.

Catalunya. Como nombre de la comunidad autónoma se escribirá *Cataluña*.

catástrofe humanitaria. Si *humanitario* es ‘lo que se refiere al bien del género humano’; ‘benigno, caritativo, benéfico’ y ‘que tiene por finalidad aliviar los efectos de las calamidades en las personas’, es evitente que no hay **catástrofes humanitarias*, sino *catástrofes humanas*.

catch. ‘Tipo de lucha libre, concebido más como espectáculo que como deporte’. En cursiva.

catcher. ‘Receptor’, jugador de béisbol que, situado tras el bateador del equipo contrario, trata de recoger las pelota que envía el lanzador del suyo. Plural, *catchers*.

catchup. → *KETCHUP*.

catenaccio. Palabra italiana que designa, en el fútbol, un sistema defensivo que al parecer ideó Helenio Herrera cuando era entrenador del Inter de Milán. En cursiva.

catering. ‘Servicio de comidas preparadas en otro lugar’. Españolícese tildándola como esdrújula: *cátering* (en redonda). Puede alternar con *servicio de comidas*, *avituallamiento*, *comida* y otros términos semejantes.

catsup. → *KETCHUP*.

cauce. ‘Lecho de un río o un arroyo’. No se nada en el cauce, sino en el río, y cuando aumenta el agua crece el caudal, no el cauce.

caucus. ‘Reunión en que los jefes o los representantes de los partidos estadounidenses eligen a sus candidatos electorales o toman otras decisiones’. En cursiva. Plural, *caucuses*.

caudillo. Cuando se utiliza como antonomástico para designar a Franco, con mayúscula (*el Caudillo*).

CAV. Sigla de *comunidad autónoma vasca*. No se usará en textos informativos.

cava. Como masculino, es el tipo de vino espumoso elaborado al estilo del champán. Como femenino, es la cueva donde se hace.

Cayenne. Nombre francés de la capital de la Guayana Francesa. En español, *Cayena*.

Cayman Islands. → *CAIMÁN, ISLAS*.

caza. Con el significado de ‘avión de caza’ se escribe en redonda.

caza de brujas. ‘Persecución por prejuicios sociales o políticos’. En redonda.

CBA. Sigla del Centro de Buceo de la Armada.

CBI. Sigla de la Comisión Ballenera Internacional, organización creada en 1946.

CBOE. Siglas de *Chicago Board Options Exchange*. Es el mercado de derivados de Chicago, el mayor del mundo.

CBS. Sigla de *Columbia Broadcasting System*. Cadena estadounidense de radiotelevisión.

c.c. Las categorías de las competiciones de motociclismo se expresan en cilindradas. Estas pueden escribirse a lo largo (*125 centímetros cúbicos*) o abreviadamente. En el segundo caso, al número le seguirán dos ces minúsculas con sendos puntos abreviativos y sin espacio entre ellas (*125 c.c.*).

CC. Sigla de Coalición Canaria.

CC. AA. Abreviatura de *comunidades autónomas*. No debe usarse.

CCAMLR. Sigla de *Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources* (Comisión para la Conservación de los Recursos Marinos Antárticos Vivos). Su creación se estableció en la Convención para la Conservación de los Recursos Marinos Antárticos Vivos, en 1982.

CCAN. Sigla del Consejo de Cooperación del Atlántico Norte.

CCG. Sigla del Consejo de Cooperación de los Estados Árabes del Golfo, más conocido como Consejo de Cooperación del Golfo. Fue fundado en 1981 y tiene su sede en Riad, la capital de Arabia Saudí. Lo integran Bahrein, Kuwait, Omán, Qatar, Arabia Saudí y los Emiratos Árabes Unidos.

□ Sigla del Consello da Cultura Galega. Organismo previsto por el Estatuto de Autonomía y creado en 1983 para promocionar los valores culturales de Galicia.

CCI. Sigla del Centro Común de Investigación, de la Unión Europea. La inglesa es CCR.

□ Sigla del Centro de Comercio Internacional, de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD).

CC. OO. Abreviatura de Comisiones Obreras. Lleva punto abreviativo tras cada pareja de letras y un espacio fino después del primero.

CCP. Sigla del Consejo Central Palestino, órgano consultivo del comité ejecutivo de la OLP.

CCR. → [CCI](#).

CCRTV. Sigla de *Corporació Catalana de Ràdio i Televisió*.

CCS. Sigla de *centro coordinador de salvamento*. → [PNS](#).

CCTP. En la UE, sigla de *Comité Científico y Técnico de la Pesca*.

cd Símbolo de la candela, unidad básica de intensidad luminosa, del Sistema Internacional.

CD. Sigla de *compact disc*. No debe usarse. → [DISCO COMPACTO](#).

□ Sigla de *cuero diplomático*.

CDC. Sigla de *Convergència Democràtica de Catalunya*.

CDE. Sigla del Centro de Documentación Europea.

CDG. Sigla del Centro Dramático Galego.

CDI. Sigla de la Comisión de Derecho Internacional, de las Naciones Unidas.

CDN. Sigla del Centro Dramático Nacional.

CDR. → [COMITÉ DE LAS REGIONES](#).

CD-ROM. No **CD-Rom*. Sigla de *compact disc read only memory*. 'Disco compacto que contiene información no modificable'. Puede designarse también con la voz *cederrón*, en redonda. → [DISCO COMPACTO](#).

CDS. Sigla de la Comisión de Desarrollo Social y de la Comisión sobre el Desarrollo Sostenible, ambas de las Naciones Unidas.

□ Sigla del partido español Centro Democrático y Social y del portugués Centro Democrático e Social.

CDTI. Sigla del Centro para el Desarrollo Tecnológico Industrial, entidad pública empresarial del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

CDU. Sigla del partido alemán Christlich Demokratische Union (Unión Cristiana Democrática).

CE. Sigla de la Comunidad Europea, hoy Unión Europea (UE), y de la Comisión Europea. Con el primer significado, no debe emplearse más que para referencias históricas. No se usará para designar al Consejo de Europa.

CEA. Sigla de la Confederación de Empresarios de Andalucía.

□ Sigla de la Confederación Europea de Agricultura.

CEAC. Sigla de la Conferencia Europea de Aviación Civil.

□ Sigla de la Comunidad Económica de África Central.

CEAO. Sigla de la Comunidad Económica del África Occidental. Fue fundada en 1973 por Benín, Burkina Faso, Costa de Marfil, Malí, Mauritania, Níger y Senegal, con Guinea y Togo como observadores. Fijó su sede en Uagadugú (Burkina Faso).

Ceapa. Sigla de la Confederación Española de Asociaciones de Padres de Alumnos.

CEAR. Sigla de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado, una plataforma fundada en 1978 por la Iglesia evangélica, Cáritas y otras organizaciones.

CECA. Sigla de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero. Los seis países que la fundaron en 1951 (Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo, los Países Bajos y la República Federal de Alemania) firmaron en 1957

el Tratado de Roma, por el que se creó la Comunidad Económica Europea. Los órganos ejecutivos de ambas y el del Euratom se fusionaron en 1967, dando lugar a la Comunidad Europea (CE), que desde 1993 es la Unión Europea (UE). La CECA acabó operando como un departamento o una agencia de la UE.

□ Sigla de la Confederación Española de Cajas de Ahorros.

CECE. Sigla de la Confederación Española de Centros de Enseñanza.

Cechy. Nombre checo de una región de la República Checa. En español, *Bohemia*.

Cedade. Sigla del Círculo Español de Amigos de Europa. Con mayúscula, solo la inicial.

Cedeao. Sigla de la Comunidad Económica de los Estados de África Occidental (Economic Community of West African States). Se prefiere a la derivada de su nombre en inglés, *Ecowas*. Nació en 1977 y tiene su sede en Lagos (Nigeria). Está integrada por Benín, Burkina Faso, Cabo Verde, Costa de Marfil, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissáu, Liberia, Malí, Mauritania, Níger, Nigeria, Senegal, Sierra Leona y Togo.

Cedefop. Acrónimo del Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional, organismo comunitario con sede en Salónica.

cederrón. → [CD-ROM](#).

CEDH. Sigla del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, más conocido como Convenio Europeo de Derechos Humanos.

Cedro. Acrónimo del Centro Español de Derechos Reprográficos.

CEE. Sigla de la Comunidad Económica Europea. Conocida también como Mercado Común, fue creada en 1957. En 1967, sus órganos rectores se fusionaron con los de la CECA y los del Euratom. Surgió entonces la Comunidad Europea.

□ Sigla de la Conferencia Episcopal Española.

CEEA. → [EURATOM](#).

CEEP. Sigla del Centro Europeo de la Empresa Pública.

Cegal. Sigla de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros.

CEI. Sigla de la Comunidad de Estados Independientes. Fue fundada el 8 de diciembre de 1991, con la pretensión de aglutinar a los países que habían integrado la Unión Soviética. Sus miembros son Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Georgia, Kazajistán, Kirguizistán, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán. Las disensiones entre ellos han hecho que esta organización sea muy poco operativa.

□ Sigla de la Comisión Electrotécnica Internacional. → [IEC](#).

CEID. Sigla del Comité Europeo de Investigación y Desarrollo.

Ceilán. → [SRI LANKA](#).

ceilandés. → [SRI LANKA](#).

ceilanés. → [SRI LANKA](#).

CEIM. Sigla de *Confederación Empresarial Independiente de Madrid*. Fundada en 1978, en 1990 cambió su denominación por *CEIM-Confederación Empresarial de Madrid-CEOE*. Se citará como *CEIM* o como *Confederación Empresarial de Madrid*.

Celam. Acrónimo del Consejo Episcopal Latinoamericano, organismo de la Iglesia católica fundado en 1955 por Pío XII. Presta servicios a 22 conferencias episcopales americanas. Tiene su sede en Bogotá.

celebrar. En ocasiones es abusivo su empleo con la acepción de ‘realizar un acto, una reunión, un espectáculo, etcétera’. Evítese ese uso excesivo.

Celex. Acrónimo de *Communitatis Europaeae Lex*. Base de datos de la legislación de la UE.

celíaco. ‘Perteneiente o relativo al vientre’. Es voz biacentual. Se prefiere *celíaco* a *celiaco*.

Celinograd. → [KAZAJISTÁN](#).

cello. → [VIOLONCHELO](#).

celtarra. ‘Hincha radical del Celta’. En cursiva. Los demás seguidores del equipo vigués son *celtistas* (en redonda).

celtíbero. ‘Perteneiente o relativo a Celtiberia, pueblo prerromano’. Es voz biacentual. Se prefiere *celtíbero* a *celtibero*. Otro adjetivo derivado de Celtiberia es *celtibérico*. *Celtíbero* se empleará para referencias históricas, y *celtibérico*, con el significado de ‘carpetovetónico’.

CEMB. Sigla del Consejo de Estados del Mar Báltico.

CEMM. Sigla de la Comisión de Estudios del Mercado Monetario.

CEMT. Sigla de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes.

CEN. Sigla de *European Committee for Standardization* (Comité Europeo de Normalización).

Cenebad. → [CIDEAD](#).

Cenelec. Acrónimo de *European Committee for Electrotechnical Standardization* (Comité Europeo de Normalización Electrotécnica).

cénit. ‘Punto culminante’. Es palabra biacentual. Se prefiere *cénit* a *cenit*.

cent. → [CÉNTIMO](#).

centi-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-2} (0,01) de la unidad a la que antecede. Símbolo: c.

centímetros cúbicos. Su símbolo es cm^3 . Sobre cilindradas en motoci-

clismo, → [c.c.](#)

céntimo. Como nombre de la subdivisión centesimal del euro se usará *céntimo* (plural, *céntimos*) y no *cent* (plural, *cents*), forma empleada en las monedas metálicas y en actos legislativos comunitarios. En caso de ambigüedad, debe usarse la expresión *céntimos de euro*.

centro-. Cuando forma un sustantivo o un adjetivo con *derecha* o *izquierda*, se unen sin guión: *centroderecha* y *centroizquierda*.

Centroamérica. Es sinónimo → [AMÉRICA CENTRAL](#).

CEOE. Sigla de la Confederación Española de Organizaciones Empresariales.

CEPA. Sigla de la Comisión Económica para África, de las Naciones Unidas.

Cepal. Sigla de Comisión Económica para América Latina y el Caribe, de las Naciones Unidas. Nació en 1948 con el nombre *Comisión Económica para América Latina*, y en 1984 se le añadió «y el Caribe». Debe usarse la sigla *Cepal* y no la correspondiente a su nombre en inglés, *ECLA* (Economic Commission for Latin America), ni *CEPALC* ni *ECLAC*.

CEPE. Sigla de la Comisión Económica para Europa, de las Naciones Unidas.

CEPMMPM. Sigla del Centro Europeo de Predicción Meteorológica a Plazo Medio. ECMWF es la que corresponde al nombre en inglés (European Centre for Medium-Range Weather Forecast).

Cepsa. Sigla de la Compañía Española de Petróleos, Sociedad Anónima.

CEPT. Sigla de *Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications* (Conferencia Europea de Administraciones de Correos y Telecomunicaciones).

Cepyme. Sigla de la Confederación Española de la Pequeña y Mediana Empresa.

CERA. Sigla de *censo electoral de residentes ausentes*.

cerca. No se usará ante posesivos plenos (*cerca mío, cerca tuya*), sino la forma *cerca de (mí, ti, él, nosotros...)*.

Cercano Oriente. → [ORIENTE](#).

Cerdagne. Nombre francés de la isla de Cerdeña.

cerebro. Cuando se emplea para designar a la persona que concibe o dirige un plan de acción, se escribe en redonda.

cereixo. → [LUBRIGANTE](#).

CERI. Sigla del Centro Español de Relaciones Internacionales. Fue creado en 1992, vinculado a la Fundación Ortega y Gasset.

Cerignola. Nombre italiano de una ciudad de Apulia (Italia). En español, *Ceriñola*.

CERL. Sigla del Centro Europeo de Relaciones Laborales.

CERN. Sigla de *Centre européen de la recherche nucléaire* (en español, Organización Europea para la Investigación Nuclear, traducción del inglés *European Organization for Nuclear Research*). Es el laboratorio europeo de física de partículas que tiene su sede en Ginebra e instalaciones para experimentos en Meyrin (Suiza). Se creó en 1953 por un acuerdo de varios países europeos, al que España se adhirió en 1983.

certamen. ‘Concurso abierto para estimular con premios determinadas actividades o competiciones’. Las exposiciones y los festivales que no tienen esas características no son certámenes.

cerúleo. Distíngase de *céreo* (de cera). *Cerúleo* es el color azul como el del cielo despejado.

Cervin. Nombre francés de un pico de los Alpes, en Suiza. En español, *Cervino*.

CES. Sigla del Comité Económico y Social de la Unión Europea. Es un órgano consultivo integrado por 222 representantes de empresarios, trabajadores y otros grupos sociales.

- Sigla del Consejo Económico y Social (España). Órgano consultivo del Gobierno, integrado por representantes de la patronal, los sindicatos y otras organizaciones sociales. → [CES GALICIA](#).
- Sigla de la Confederación Europea de Sindicatos.

cesado. → [CESANTE](#).

cesante. La persona que cesa o ha cesado es el *cesante*, no el *cesado*.

cesar. ‘Dejar de desempeñar algún empleo o cargo’. Es verbo intransitivo. Nadie es *cesado*, sino que *cesa*, a veces porque es destituido. Tampoco nadie *cesa* a nadie, sino que lo *destituye*, ordena que cese.

CESC. Sigla de la Conferencia Europea de Seguridad y Cooperación, más conocida como Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa. → [CSCE](#).

Ceseden. Acrónimo del Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional.

CES Galicia. Sigla del Consello Económico e Social de Galicia, órgano consultivo de la Xunta en materia socioeconómica. Es un foro de debate entre los agentes económicos y sociales y las instituciones autonómicas.

Cesid. Acrónimo del Centro Superior de Información de la Defensa. Su sucesor es el Centro Nacional de Inteligencia (CNI).

Ceská república. Nombre checo de la República Checa.

CESL. Sigla de la Confederación Europea de Sindicatos Libres.

Cespao. Sigla de la Comisión Económica y Social de las Naciones Unidas para Asia Occidental.

Cespap. Sigla de la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico, de las Naciones Unidas.

CET. Sigla de *central european time*. Es la hora de la Europa central, también llamada *hora centroeuropea*. Es la que se sigue en numerosos países de la Europa continental, entre ellos España. → [HORA](#).

Cetme. Sigla del Centro de Estudios Técnicos de Materiales Especiales. Dio nombre a un fusil de las Fuerzas Armadas españolas.

CEU. Sigla del Centro de Estudios Universitarios.

ceutí. ‘De Ceuta’. Plural, *ceutíes*.

Ceylan. Nombre francés de Ceilán.

CF. Con el significado de ‘club de fútbol’ y como parte del nombre de uno de ellos, no es una sigla, sino un abreviatura, por lo que debe escribirse con puntos abreviativos y un espacio fino entre ambas letras (*Valencia C. F.*).

CFA. Dos de las divisas con el nombre de franco tienen en su denominación la sigla CFA (Communauté Financière Africaine). En Camerún, Chad, la República del Congo, Gabón, Guinea Ecuatorial y la República Centroafricana es el franco CFA cuyo código ISO es XAF. En Benín, Burkina Faso, Costa de Marfil, Guinea-Bissáu, Malí, Níger, Senegal y Togo, el código ISO de este franco CFA es XOF.

CFC. Sigla de *clorofluorocarbono*. Gas utilizado como propelente en los aerosoles y como refrigerante. Es una de las causas de la destrucción de la capa de ozono de la atmósfera.

CFI. Sigla de la Corporación Financiera Internacional, institución del Banco Mundial.

CFP. Una de las divisas con el nombre de franco tiene en él la sigla CFP (franco CFP). Cuando se creó esta moneda, la sigla correspondía a *colonies françaises du Pacifique*. Desde septiembre de 1949 su enunciado es *change franc Pacifique*.

CFSP. → [PESC](#).

CGAC. Sigla del Centro Galego de Arte Contemporánea, con sede en Santiago.

CGPJ. Sigla del → [CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL](#). Evítese.

CGPM. Sigla de *Conférence générale des poids et mesures* (Conferencia General de Pesas y Medidas). Se reúne cada cuatro años en París para discutir y aprobar mejoras en el Sistema Internacional de unidades (SI). Integra a medio centenar de países.

□ Sigla del Consejo General de Pesca del Mediterráneo.

CGT. Sigla de *Confédération générale du travail* (Confederación General del Trabajo). Central sindical francesa.

□ Sigla de la Confederación General del Trabajo, de Argentina.

ch. La che no es una letra, sino un dígrafo. Su forma mayúscula es *Ch*, y así se empleará en las iniciales de los nombres de persona (*José Chávez García = J. Ch. G.*) y en las siglas (*Partido Comunista Chino = PCCh*). Sin embargo, si todo el texto va con mayúsculas (por ejemplo, en una firma) la *h* también será mayúscula. No se puede dividir a final de línea (**rec-/honc-/ho*).

CHA. Sigla que utiliza el partido Chunta Aragonesista.

Chad. Por eufonía, este topónimo suele ir precedido de artículo en minúscula (*guerra en el Chad*). Nombre oficial: República del Chad. Capital: Yamena. Gentilicio: chadiano. Moneda: franco CFA.

chador. ‘Velo con que se cubren la cabeza y el cuerpo muchas mujeres musulmanas, sobre todo en el área del golfo Pérsico’. En redonda.

Chaikovski. Forma en que se escribirá el apellido del compositor ruso Piotr Ilich Chaikovski (1840-1893).

chairman. Anglicismo por *presidente* o *director*, según los casos. No debe usarse.

chalet. Se prefiere *chalé*.

Champagne. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Champaña*. → [CHAMPÁN](#).

champán. ‘Vino espumoso que se elabora en la región francesa de Champaña’. Se prefiere esta forma a *champaña*. A los vinos similares de otros lugares se les llama *cava*.

□ → [SAMPÁN](#).

champaña. Es masculino, como → [CHAMPÁN](#).

Champions League. Debe usarse preferentemente *Liga de Campeones*. El empleo del nombre inglés, *Champions League*, debe ser excepcional, y más excepcional aún la forma *Champions*. En cualquier caso, en redonda y sin comillas.

Champs-Élysées. ‘Campos Elíseos’, céntrica avenida de París. Debe usarse el nombre en español. Se prefiere la forma *Elíseos* a *Elisios*.

champú. No *shampoo*. ‘Jabón líquido para el cabello’. Como plural se prefiere *champús* a *champúes*.

chance. La Academia admitió esta palabra francesa como española en el DRAE01 con esta definición: ‘Oportunidad o posibilidad de conseguir algo’. En redonda.

chándal. ‘Traje deportivo de dos piezas’. Plural, *chándales*.

Channel Islands. Nombre inglés de las *islas Anglonormandas* o *islas*

del Canal, en el canal de la Mancha. Se usará preferentemente la forma *islas del Canal*. Las principales son Jersey y Guernesey. Pertenecen al Reino Unido.

chapeau. Para usar como interjección que expresa admiración, esta palabra francesa se convierte en español en *chapó* (*¡Chapó! Lo has conseguido*).

chapela. → [TXAPELA](#).

chapero. Ha entrado en el DRAE con la definición «homosexual masculino que ejerce la prostitución». En redonda. Es voz de jerga, por lo que, según el contexto, se usará *chapero* o *prostituto*.

chaqué. No **chaquet*. Cierta chaqueta masculina de etiqueta. Plural, *chaqués*.

charia. Escribese → [SHARIA](#).

charme. Galicismo por *encanto*. No debe usarse.

charnego. Castellanización de *xarnego*, palabra con que se designa despectivamente en Cataluña a los inmigrantes procedentes de regiones de habla no catalana. Si se emplea, debe explicarse su significado.

chart. Anglicismo que da nombre a los gráficos y tablas mediante los cuales los expertos analizan las evoluciones de valores en los mercados financieros. En cursiva.

chárter. ‘Vuelo fletado ex profeso’. Como adjetivo y en aposición se mantiene invariable en plural (*los vuelos chárter*). Como sustantivo, su plural es *chárteres*. En redonda.

chat. ‘Conversación por escrito que dos o más personas mantienen por Internet’. En redonda. Plural, *chats*.

chatear. Cuando significa ‘conversar por escrito por Internet’ se escribe en redonda.

chateaubriand. ‘Solomillo de vaca a la parrilla’. Como palabra francesa, en cursiva.

chauvinisme. ‘Exaltación desmesurada de lo nacional frente a lo extranjero’. Esta palabra francesa está españolizada como *chauvinismo* y *chovinismo*. Se prefiere *chovinismo*.

che. Con el significado de ‘valenciano’ es de uso coloquial. Puede emplearse, en cursiva, en informaciones deportivas (*El equipo che aún aspira a ganar la Liga*). Plural, *ches*.

Chechenia. República de Caucasia. Gentilicio, checheno; femenino, chechena. Capital, Grozni.

Checo eslovaquia. Escribese → [CHECOSLOVAQUIA](#).

Checoslovaquia. El 1 de enero de 1993 se dividió en Chequia y Eslovaquia. *Checoslovaco* debe usarse solo para referencias anteriores a esa fecha. → [CHEQUIA](#); [ESLOVAQUIA](#).

chef. La Academia admitió en el DRAE01 la palabra francesa *chef* como española, con el significado de ‘jefe de cocina’. En redonda.

chelo. → [VIOLONCHELO](#).

Chemnitz. → [KARL-MARX-STADT](#).

Chequia. El topónimo *Chequia* no existía antes del 1 de enero de 1993, en que Checoslovaquia se dividió en la República Checa (formada por Bohemia y Moravia) y Eslovaquia. Surgió entonces la voz *Chequia* como nombre usual de la nueva nación, que alterna como tal con el de *República Checa*. Nombre oficial: República Checa. Capital: Praga. Gentilicio: checo. Moneda: corona checa.

Cherbourg. Nombre francés de una ciudad de Normandía (Francia). En español, *Cherburgo*.

Chernóbil. Ciudad de Ucrania donde existía una central nuclear en la que el 26 de abril de 1986 se produjo un grave accidente que provocó una fuga radiactiva de gran magnitud. Su nombre ucraniano es *Chornobyl*. Evítese la forma *Chernobyl* y úsese la española *Chernóbil*.

Cherno more. Nombre ruso del mar Negro.

chetnik. ‘Miliciano’ en serbio. Se llama así a los guerrilleros serbios. En cursiva.

chianti. El vino que se elabora en la Toscana y que en italiano se llama *chianti*, en español recibe el nombre de *quianti* (en redonda).

chic. ‘Elegante, distinguido, de moda’. Es palabra española tomada del francés. En redonda.

Chicago Boys. ‘Grupo de economistas seguidores de las teorías de Milton Friedman, premio Nobel de Economía’. Tanto en singular como en plural, en cursiva.

chicane. En un circuito de carreras, tramo de curvas sucesivas a uno y otro lado. Plural, *chicanes*.

chicharro. ‘Valor bursátil poco sólido y sumamente volátil’. En cursiva. Excepto en el comentario de Bolsa, debe explicarse su significado la primera vez que se cite.

chií. No *shíí*. ‘Perteneiente o relativo al → [CHIISMO](#). Se prefiere a *chiita*. Plural, *chiíes*. En redonda.

chiismo. No *shiismo*. Sin tilde. ‘Rama del islam que considera a Alí sucesor de Mahoma’. Es la predominante en Irán.

chiita. → [CHIÍ](#).

Chile. Nombre oficial: República de Chile. Capital: Santiago. Gentilicio: chileno. Moneda: peso chileno.

chilena. En el fútbol, tiro a puerta que el jugador ejecuta de espaldas a la portería lanzando el balón por encima de él al tiempo que se deja

caer hacia atrás. En redonda.

China. Nombre oficial: República Popular China. Capital: Pekín (no debe usarse *Beijing*). Gentilicio: chino. Moneda: yuan; plural, *yuanes*.
→ [TAIWÁN](#).

Chinatown. Puede usarse como nombre propio del barrio chino de San Francisco. En los demás casos debe emplearse *barrio chino*, que aquí designa aquel donde viven los chinos, no el de la prostitución.

chino. → [FUMAR UN CHINO](#).

chip. Voz inglesa que entró en el DRAE92 con el significado de ‘pequeño circuito integrado que realiza numerosas funciones en ordenadores y dispositivos electrónicos’. Plural, *chips*. En redonda. Alterna con *circuito integrado* y con *microprocesador*.

chip, chip shot. En golf, golpe corto de aproximación.

chipear. En golf significa ‘aproximar’.

Chipre. Nombre oficial: República de Chipre. Capital: Nicosia. Gentilicio: chipriota. Moneda: libra chipriota.

chips. ‘Patatas fritas a la inglesa’. Es un anglicismo que debe evitarse.

Chisnau. En español, el nombre de la capital de → [MOLDAVIA](#) es *Chisnau*.

chistu. → [TXISTU](#).

chistulari. → [TXISTULARI](#).

chocolate. Con el significado de ‘hachís’ se escribe en redonda, pero no debe usarse más que cuando el contexto admita usos coloquiales.

chófer. ‘Conductor profesional’. Es voz biacentual. Se prefiere *chófer* a *chofer*. Plural, *chóferes*.

□ En cuanto al género, es masculino, y como tal se emplea cuando se trata de una mujer (*Esa señora es el chófer de la ministra*). Se prefiere a *choferesa*.

chorizo. ‘Ratero, descuidero, ladronzuelo’. Se escribe en redonda, pero no debe usarse más que cuando el contexto admita usos vulgares.

chotis. ‘Baile agarrado y lento’. Plural, *chotis*.

choucroute. ‘Col fermentada con que se acompañan algunos platos’. Este galicismo se españolizará como *chucrú* (en redonda).

Christmas, isla. Nombre oficial: Territorio de la Isla Christmas. Está administrada por Australia. Capital: Flying Fish Cove. Moneda: dólar australiano.

christmas. Anglicismo por *tarjeta navideña, felicitación de Navidad*. Debe evitarse.

chucrú. → [CHOUCROUTE](#).

chupa-chups. Como nombre genérico de los caramelos con palito, con

minúscula y en redonda (*A los niños les gustan los chupa-chups*), y como marca y nombre de la empresa, con mayúscula. El nombre común se abrevia a veces como *chupa*, forma que no debe usarse en textos periodísticos.

chut. → *SHOOT*.

chute. ‘Dosis de droga inyectable’. En redonda. Es palabra de jerga. El contexto determinará la oportunidad de su empleo.

□ Sobre *chut*, *chute* (disparo, patada), → *SHOOT*.

Chypre. Nombre francés de Chipre.

CIA. Sigla de *Central Intelligence Agency* (Agencia Central de Inteligencia). Organismo estadounidense de inteligencia y contrainteligencia en el extranjero. Dentro del país actúa en coordinación con el FBI, sin asumir funciones de seguridad interna.

Ciadi. Sigla del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones, institución del Banco Mundial.

CIAT. Sigla de la Comisión Interamericana del Atún Tropical.

ciber-. Como elemento compositivo de palabras relacionadas con las redes informáticas se usará *ciber*, sin tilde, y no *cyber*.

□ Como abreviamiento de *cibercafé*, en redonda y con tilde (*cíber*). Plural, *cíberes*.

CICAA. Sigla de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún Atlántico.

cícero. Unidad de medida tipográfica usada en Europa occidental. Equivale a 4,512 milímetros. Se divide en 12 puntos didot, de 0,376 milímetros.

CICR. Sigla del Comité Internacional de la Cruz Roja. No debe usarse la inglesa *ICRC* (International Committee of the Red Cross).

Cicyt. Sigla de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología.

CIDA. Sigla del Centro de Investigaciones y Desarrollo de la Armada.

Cidead. Sigla del Centro para la Innovación y Desarrollo de la Educación a Distancia, del Ministerio de Educación. Se creó en 1992 y asumió las competencias del Inbad (Instituto Nacional de Bachillerato a Distancia) y del Cenebad (Centro de Educación Básica a Distancia).

Cidob. Acrónimo del Centro de Información y Documentación Internacionales de Barcelona. Creado en 1973 como asociación, en 1979 se transformó en fundación y en 1997 quedó adscrito a la Universidad de Barcelona como Instituto Universitario de Estudios Internacionales (IUEI).

CIEM. Sigla del Consejo Internacional para la Exploración del Mar. La inglesa es *ICES* (International Council for the Exploration of the Sea).

Ciemat. Sigla del Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambien-

tales y Tecnológicas. Organismo público adscrito al Ministerio de Ciencia y Tecnología.

ciencia ficción. 'Género literario y cinematográfico'. Se escribirá sin guión.

CIF. Sigla de *código de identificación fiscal*.

CIG. Sigla de la Confederación Intersindical Galega.

CIJ. → [TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTICIA](#).

cilindrada. → [C.C.](#)

CIME. Sigla de *Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas*. No debe usarse la inglesa ICEM. → [OIM](#).

cinc. → [ZINC](#).

Cindoc. Acrónimo del Centro de Información y Documentación Científica, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

cine club. En una palabra, *cinclub*. Plural, *cinclubes*.

cingalés. → [SRI LANKA](#).

cinquecento. Esta palabra italiana designa el siglo XVI como segunda parte del Renacimiento (*los pintores del cinquecento*). En cursiva.

CIOSL. Sigla de la Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres.

CIP. Sigla del Centro de Investigación para la Paz, instituto de divulgación y estudios de la Fundación Hogar del Empleado.

□ Sigla del Club Internacional de Prensa, de Madrid.

Cipaso. Sigla de la Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántico Sudoriental.

CIPM. Sigla de *Comité International des poids et mesures* (Comité Internacional de Pesas y Medidas).

Cipro. Nombre italiano de Chipre.

Circe. Sigla del Centro de Información e Investigación Documental de las Comunidades Europeas. Corresponde a su nombre en francés: *Centre d'information et de recherche documentaire des Communautés européennes*. Se ha convertido en un grupo de expertos que trabajan en la armonización de las normas estadísticas de los miembros de la Unión Europea.

CIS. Sigla del Centro de Investigaciones Sociológicas. Es un organismo autónomo adscrito al Ministerio de la Presidencia. Su fin es el estudio de la sociedad española, fundamentalmente mediante encuestas.

□ Sigla del Centro de Innovación e Servicios, organismo vinculado a la Xunta.

CISL. Sigla de la Confederación Internacional de Sindicatos Libres.

□ Sigla de la Confederación Italiana de Sindicatos de Trabajadores.

Cites. Sigla de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Flora and Fauna [Convenio de Washington]).

Citesa. Sigla de la Compañía Internacional de Telecomunicaciones y Electrónica, Sociedad Anónima.

Citroën. El nombre de esta marca de automóviles lleva diéresis sobre la e.

City. El centro financiero de la capital del Reino Unido. No debe usarse para designar la Bolsa de Londres.

CiU. Sigla de *Convergència i Unió*, coalición integrada por *Convergència Democràtica de Catalunya* y *Unió Democràtica de Catalunya*.

Ciudad del Vaticano. → [VATICANO](#).

ciudad dormitorio. Plural, *ciudades dormitorio*.

Ciudad Ho Chi Minh. → [SAIGÓN](#).

CIUG. Sigla de la Comisión Interuniversitaria de Galicia.

Ciudadella de Menorca. Se escribirá *Ciudadella*. Municipio de Baleares.

civet. Literalmente, ‘encebollado’. Voz francesa que da nombre a un plato de caza hecho con cebolla y vino. En cursiva.

CJ. No deben emplearse estas siglas para designar la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob.

clac. Para designar al grupo de personas que asisten a un espectáculo para aplaudir en determinados momentos, se prefiere *clac* a *claque*. Ambos sustantivos son femeninos.

claque. → [CLAC](#).

clasificado. Puede usarse con el significado de ‘secreto, reservado’ (un documento o una información).

clasificar. Con el significado de ‘obtener determinado puesto en una competición’, este verbo es pronominal: *clasificarse*. Un atleta no **clasifica*, sino que *se clasifica*.

clave. Usado en aposición y con el significado de ‘básico, fundamental, decisivo’, en plural permanecerá invariable (*puntos clave, puestos clave*), aunque la forma *claves* es admisible.

CLCS. Sigla de *centro local de coordinación de salvamento*. → [PNS](#).

clearing. Anglicismo por *compensación*. Sistema de liquidación de deudas entre dos países por compensación, y de pago de importaciones con exportaciones.

cleptomaniaco. ‘Persona que sufre cleptomanía’. Es voz biacentual. Se prefiere *cleptomaniaco* a *cleptomaniaco*, y *cleptómano* a ambas. Esta última es la forma que se empleará.

cleptómano. → [CLEPTOMANIACO](#).

clergyman. Este anglicismo se ha empleado con el significado de ‘traje oscuro con alzacuello, usado por sacerdotes’. Es innecesario. Basta con decir que el sacerdote lleva alzacuello (puede vestir traje o estar en mangas de camisa) para que se sepa que va de forma en que es manifiesta su condición de clérigo.

CLH. Sigla de la Compañía Logística de Hidrocarburos.

clíc. A su uso tradicional como onomatopeya, el DRAE01 añadió el de sustantivo con el significado de ‘pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador’. En este caso puede alternar con *pulsación*, y *hacer clic*, con *pulsar* y *pinchar*. Evítense *clícar* y *cliquear*.

clícar. → CLIC.

cliché. Se prefiere a *clisé*.

click. → CLIC.

cliente. ‘Persona que compra en un establecimiento’. Como femenino se usará *clienta*.

clima. ‘Conjunto de condiciones atmosféricas que caracterizan una región’. Evítense su empleo y el de sus derivados para referirse a condiciones atmosféricas pasajeras o por *clímax* (‘momento culminante’).

climático. → CLIMATOLÓGICO.

climatológico. Es lo relativo a la climatología, que es el ‘estudio del clima’ y ‘el conjunto de las condiciones propias de un determinado clima’. Así, un partido de fútbol no se suspende a causa de las condiciones climatológicas o climáticas, o de la climatología, sino a consecuencia del mal tiempo o de las condiciones meteorológicas. → METEOROLÓGICO, CLIMA.

clímax. ‘Punto más alto de un proceso, momento culminante’ (*En el clímax de su discurso, pidió la disolución de las Cortes*). Distingase de *clima*, ‘ambiente’ (*La sesión se celebró en un clima de tensión*).

clínex. Españolización de *Kleenex*, marca comercial de pañuelos de papel, cuyo amplio uso la ha convertido en nombre genérico. Se puede escribir *clínex* (en redonda), *Kleenex* (con mayúscula y en redonda, cuando designa la marca) y *pañuelos de papel*. Deben evitarse las formas *kleenex* y *tissue*, éste anglicismo por *pañuelo de papel*.

clínic. Evítense esta palabra inglesa y escríbase *curso*, *curso intensivo*, *cursillo*, *seminario* o *clase práctica* (sobre un deporte).

clip. ‘Sujetapapeles’; ‘cierre’; ‘videoclip’. En redonda. Plural, *clips*.

cliquear. → CLIC.

clisé. Se prefiere *cliché*.

clown. Tradúzcase por ‘payaso’, que se prefiere a *clon* (en redonda),

que también recoge el DRAE.

CLP. Sigla del Consejo Legislativo Palestino. Es el órgano legislativo de los territorios autónomos palestinos. Sus miembros lo son también, automáticamente, del Consejo Nacional Palestino (CNP).

club. Plural, *clubes*.

clube. Se prefiere → [CLUB](#).

cluster. ‘Racimo’ en inglés. ‘Conjunto de empresas de una zona, cuyo negocio se basa de manera principal o complementaria en una misma materia prima y sus derivados’. Se españoliza tildándolo como voz llana (*clúster*) y se escribe en redonda. Plural, *clústeres*.

CM. Sigla de *cruise missile* (misil de crucero).

CMA. Sigla del Consejo Mundial de la Alimentación, de las Naciones Unidas (World Food Council [WFC]).

CMB-WBC. → [BOXEO](#).

CMI. Sigla de *Comité Maritime International* (Comité Marítimo Internacional). Organización no gubernamental fundada en 1897. Uno de sus miembros es la Asociación Española de Derecho Marítimo.

CMRE. Sigla del Consejo de Municipios y Regiones de Europa.

CMT. Sigla de la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones, entidad de derecho público adscrita al Ministerio de Economía.

□ Sigla de la Confederación Mundial del Trabajo.

CNAG. Sigla de la Confederación Nacional de Agricultores y Ganaderos.

CNB. Sigla del Centro Nacional de Biotecnología, del CSIC.

CNCS. Sigla del Centro Nacional de Coordinación de Salvamento.
→ [PNS](#).

CNI. Sigla del Centro Nacional de Inteligencia, sucesor del Cesid.

CNMV. Sigla de la Comisión Nacional del Mercado de Valores, la máxima autoridad de la Bolsa en España. Es una entidad de derecho público, que ordena, controla e inspecciona los mercados de valores, así como a las empresas y personas que intervienen en ellos. Los siete miembros de su consejo son nombrados por el Gobierno.

CNN. Sigla de la cadena de televisión norteamericana Cable News Network.

CNP. Sigla del Consejo Nacional Palestino. Órgano de la OLP que ha actuado como Parlamento de Palestina.

CNPCE. Sigla del Comité Nacional de Planes Civiles de Emergencia.

CNRS. Sigla de *Centre national de la recherche scientifique* (Centro Nacional de Investigación Científica). Este organismo es el principal impulsor de la investigación en Francia.

CNT. Sigla de la Confederación Nacional del Trabajo, sindicato anar-

quista.

CNUAH. Sigla del Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos.

CNUCED. → UNCTAD.

CNUCYD. → UNCTAD.

CNUDMI. Sigla de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. *Uncitral* es el acrónimo correspondiente a su nombre en inglés (United Nations Commission on International Trade Law).

CNUMAD. Sigla de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Desarrollo (United Nations Environment Programme [UNEP]).

co-. Prefijo que unas veces adopta esta forma (*coinventor, codirector*) y otras aparece como *con-* (*confluencia, conllevar*) o como *com-* (*campatriota*). Significa 'reunión', 'cooperación' o 'agregación'. Se une sin guión.

CO. Símbolo del estado de Colorado.

coach. Anglicismo por *entrenador*. Plural, *coaches*. No debe usarse.

COAG. Sigla de la Coordinadora de Organizaciones de Agricultores y Ganaderos.

coaling-vessel. Tradúzcase por *buque carbonero*.

cobol. Acrónimo de *common business oriented language* (lenguaje orientado a negocios comunes). Lenguaje de programación informática. En redonda. Si se emplea, debe explicarse qué es.

cobrar. Con el significado de 'llevarse víctimas', la expresión correcta es *cobrase vidas*, no **cobrase muertos* o *muertes* (*La explosión se cobró dos vidas*).

coca. Arbusto de cuyas hojas se obtiene la cocaína.

□ Abreviación de *cocaína*, de uso coloquial, por lo que se usará en función del contexto. En redonda.

coca-cola. Usado como nombre genérico de las bebidas de cola, con minúscula y en redonda (*Se detuvo a tomar una coca-cola*), y como marca y nombre de la empresa, con mayúscula.

coche bomba. 'Automóvil donde se ha instalado un artefacto explosivo dispuesto para su detonación'. Se escribe sin guión y en redonda. Plural, *coches bomba*.

coche cama. 'Vagón de ferrocarril con compartimentos dotados de literas con ropa de cama'. Se escribe sin guión y en redonda. Plural, *coches cama*.

coche patrulla. 'Automóvil que presta servicios de patrulla'. Se escribe

sin guión y en redonda. Plural, *coches patrulla*.

Cochinos, bahía de. → [BAHÍA DE COCHINOS](#).

cocinar. En su acepción de ‘tratar y preparar droga’, se escribe en cursiva. En ese caso debe explicarse su significado.

cockney. Palabra inglesa que designa al castizo del East End londinense y su peculiar jerga. Plural, *cockneys*. En cursiva.

cocktail. → [CÓCTEL](#).

Coco Islands. → [COCOS, ISLAS](#).

Cocos, islas. Nombre oficial: Territorio de las Islas Cocos. Está administrado por Australia. Capital: Bantam. Moneda: dólar australiano.

cóctel. No se usará el inglés *cocktail*. ‘Mezcla, generalmente de bebidas’. Es voz biacentual. Se prefiere *cóctel* a *coctel*. Plural, *cócteles*.

□ Los nombres de los cócteles se escriben con minúscula, en redonda cuando son nombres españoles (‘cubalibre’, ‘margarita’, ‘daiquiri’) y en cursiva si están en otros idiomas (*bloody mary*, *shirley temple*, *horse’s neck*).

cóctel molotov. ‘Artefacto explosivo de fabricación casera’. Se escribe en redonda y con minúsculas iniciales. Plural, *cócteles molotov*.

CODA. Sigla de la Coordinadora de Organizaciones de Defensa Ambiental.

COE. Sigla del Comité Olímpico Español.

□ Sigla de *compañía de operaciones especiales*, del Ejército de Tierra.

coequipier. Galicismo por *compañero de equipo*. No puede usarse.

COF. Sigla de *centro de orientación familiar*. No debe usarse.

coffee break. Anglicismo por ‘pausa para el café’, ‘la hora del café’ o ‘el café’ (de media mañana).

Cofrents. Se escribirá *Cofrentes*. Municipio de Valencia.

Cogami. Acrónimo de la Confederación Galega de Minusválidos.

cognac. → [COÑAC](#).

cohetes espaciales. → [NAVES ESPACIALES](#).

COI. Sigla del Comité Olímpico Internacional. Se prefiere a IOC (International Olympic Committee).

□ Sigla del Consejo Oleícola Internacional.

Coimbra. En español, el nombre de esta ciudad portuguesa lleva tilde: *Coímbra*.

coincidir. Construcción: coincidir dos cosas o personas; *en* algo; *con* algo o alguien; *a* la misma hora.

coke. Los nombres españoles de este combustible son *coque* y *cok*, adaptaciones del inglés *coke*. Se prefiere *coque*.

col. Galicismo por *puerto* ('paso entre montañas'). Su uso debe limitarse a informaciones sobre el Tour de Francia. Se escribirá con mayúscula y antepuesto al nombre del topónimo (*el Col d'Apin, Col du Donon*).

cola-caó. Usado como nombre genérico para designar cualquier cacao soluble, con minúscula (*Desayuna galletas con cola-caó*), y como marca y nombre de la empresa, con mayúscula.

colage. → [COLLAGE](#).

colchonero. 'Del Atlético de Madrid'. En redonda.

colega. → [HOMÓLOGO](#).

colgado. Se dice de quien tiene dependencia de una droga y de quien está bajo los efectos de esa sustancia. El que está colgado (con la segunda acepción) tiene un *cuelgue*. Tanto *colgado* como *cuelgue* se escriben en redonda, pero por ser de uso coloquial será el contexto el que determine la oportunidad de su empleo.

coligarse. 'Unirse, confederarse para algún fin'. Se prefiere *coaligarse*.

colindar. 'Lindar entre sí dos fincas'. Construcción: *colindar con* (*Los terrenos colindaban con la Ciudad de los Muchachos*).

coliseum. Latinismo por *coliseo*, 'sala para espectáculos públicos'. Aunque en los nombres propios debe respetarse la forma original, en el caso del Coliseum de A Coruña el uso popular y periodístico ha consolidado Coliseo, que es la versión que se empleará.

colla. 'Cuadrilla de estibadores de los puertos'. Con el significado de 'cuadrilla, grupo de personas' es catalanismo.

collage. En español, la técnica pictórica consistente en pegar sobre lienzo o tabla materiales diversos se llama *colage* (en redonda), según el DRAE92. Se seguirá usando esta voz y se evitará la forma francesa, *collage*, única que registra el Diccionario en su edición del 2001.

college. Palabra inglesa que da nombre a establecimientos docentes de distintas características. En el Reino Unido, por ejemplo, equivale a *college universitario*. En cursiva.

- Se distingue en el acento de la voz francesa *collège*. Esta debe traducirse como 'colegio' (de segunda enseñanza).

Collioure. Nombre francés del pueblo de Francia donde murió Antonio Machado. En español, *Colliure*.

colocón. → [COLOQUE](#).

Cologne. Nombre en francés y en inglés de una ciudad alemana. En español, *Colonia*.

Colombia. Nombre oficial: República de Colombia. Capital: Bogotá. Gentilicio: colombiano. Moneda: peso colombiano.

colon. 'Parte del intestino grueso'. Plural, *cólon*.

coloque. ‘Estado producido por el consumo de alcohol o de drogas’. Tanto *coloque* como *colocón*, con el mismo significado, son palabras de uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

Colorado. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. CO es su símbolo. Capital, Denver.

colores. Los nombres de colores tomados de objetos son invariables en plural (*unos pantalones naranja; unas camisas salmón, o unas camisas de color salmón*, no **unos pantalones naranjas ni *unas camisas salmones*).

□ Cuando al nombre de un color le sigue un adjetivo de color, se escriben separados (*el verde azulado*) y ambos tienen forma plural (*los verdes azulados*). Si califican a un sustantivo, se unen (*un coche verdeazulado*; plural, *los coches verdeazulados*).

□ Cuando les precede la expresión *de color*, los adjetivos no varían en plural, y si son dos palabras, no se unen (*los vestidos de color rojo, los coches de color verde azulado*).

Colt. Marca creada por Samuel Colt, que inventó el revólver en los años treinta del XIX. Fundó una importante empresa de armamento, que sigue existiendo. Con minúscula, *colt* puede emplearse como genérico para designar los revólveres del viejo Oeste americano.

com-. → **co-**.

comandante. En los ejércitos de Tierra y del Aire, empleo entre los de capitán y teniente coronel. Lo es también el militar que ejerce el mando en algunos lugares aunque no tenga el grado (*el comandante de la guarnición*). También se llama *comandante* al marino que tiene el mando en un buque de guerra y al piloto que lo posee en un avión u otra aeronave.

□ En sus distintas acepciones, *comandante* es común en cuanto al género, por lo que cuando se trate de una mujer será *la comandante*.

comando. Cuando signifique ‘grupo armado de terroristas’, se escribirá en cursiva (‘un *comando* de ETA’). Los nombres de los comandos, también en cursiva, con minúscula el genérico (‘el *comando Madrid*’).

comentar. ‘Hacer comentarios, explicar, enjuiciar, opinar, analizar’. Evítese su empleo por *decir, contar, informar o relatar* (*Anunció que vendrá esta tarde*, no **Comentó que vendrá esta tarde*).

Comesa. Acrónimo de *Common Market for Eastern and Southern Africa* (Mercado Común del África Oriental y Austral).

Comett. Acrónimo de *community programme in education and training for technology*. Programa comunitario de cooperación entre la universidad y la empresa en materia de formación en el campo de las tecnologías.

Comext. Acrónimo de *comercio exterior*. Da nombre a una base de datos de la Unión Europea.

comic. Anglicismo por → [CÓMIC](#).

cómic. ‘Narración en una serie de viñetas’. Se escribe en redonda. Plural, *cómics*.

Comisión Europea. Nombre usual del principal órgano ejecutivo de la Unión Europea. En contextos donde está claro de cuál se trata, también se emplea *Comisión*. El oficial es *Comisión de las Comunidades Europeas*. Es creciente el uso de la sigla CE, antes correspondiente a Comunidad Europa, para designarla.

□ Está formada por los comisarios, nombrados cada cinco años por acuerdo de los Estados miembros. Encabeza la Administración comunitaria. Sus principales funciones son: velar por el cumplimiento de los Tratados; ser el órgano ejecutivo de la Unión, representarla ante los organismos internacionales y negociar acuerdos en su nombre; impulsar la política comunitaria y mantener su unidad y su coherencia. Tiene poderes de iniciativa, ejecución, gestión y control. Su sede está en Bruselas.

Comité de las Regiones. Órgano consultivo de la Unión Europea integrado por 222 representantes de las Administraciones regionales y locales, designados por los Estados miembros. Tiene su sede en Bruselas. Su sigla es CDR.

cómix. ‘Cómic *underground*, con fuerte carga de sexo y violencia’. Es la españolización de *comix*. No tiene registro académico. En redonda.

comix. Escribese → [CÓMIX](#).

Commonwealth. Nombre actual de la British Commonwealth of Nations (Comunidad Británica de Naciones). Es una asociación de Estados y de territorios independientes bajo el común denominador de su relación con la corona inglesa. Sus miembros son el Reino Unido, Antigua y Barbuda, Australia, Bahamas, Bangladesh, Barbados, Belice, Botsuana, Brunéi, Camerún, Canadá, Chipre, Dominica, Fiyi, Gambia, Ghana, Granada, Guyana, la India, Jamaica, Kenia, Kiribati, Lesoto, Malawi, Malasia, Maldivas, Malta, Mauricio, Mozambique, Namibia, Nauru, Nigeria, Nueva Zelanda, Papúa-Nueva Guinea, San Cristóbal y Nieves, Islas Salomón, Samoa, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Seychelles, Sierra Leona, Singapur, Sri Lanka, Sudáfrica, Suazilandia, Tanzania, Tonga, Trinidad y Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Zambia y Zimbabue. Aunque no es miembro de la Commonwealth, la República de Irlanda está asociada a ella.

como. → [CÓMO](#).

cómo. Cuando es adverbio exclamativo o interrogativo, es tónico y lleva tilde (*¿Cómo está?; ¡Cómo está el patio!*). También cuando introduce

una interrogativa indirecta (*Se ignora cómo está*), con función de sustantivo (*Le interesaba el cómo más que el porqué*) y cuando es interjección (*¡Cómo! ¿Pero lo ha hecho?*).

Comoras. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula (*crisis en las Comoras*). Nombre oficial: República Federal Islámica de las Comoras. Capital: Moroni. Gentilicio: *comorano*, preferente, y *comorense*. Moneda: franco comorano.

Comores. Nombre francés de las → [COMORAS](#).

compact disc. En español es → [DISCO COMPACTO](#).

compacto. → [DISCO COMPACTO](#).

competencia. No se usará para competiciones deportivas.

competer. ‘Incumbir’ (*Ese asunto no te compete*). Distíngase de *competir*, ‘disputar, contender’ (*Compíte como tenista aficionado*). *Competer* es regular y *competir* se conjuga como *pedir*.

competiciones deportivas. Los nombres propios de las competiciones deportivas llevan mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos (*Campeonato Nacional de Liga, la Liga, Vuelta Ciclista a España, los Juegos Olímpicos de Barcelona*). Los de competiciones internacionales escritos en idiomas extranjeros deben traducirse (*Champions League: Liga de Campeones*), y los nacionales de otros países pueden citarse en su idioma original o en español (*Bundesliga, Liga alemana*). Algunos de gran tradición solo se usan en su idioma original (*Tour, Giro*).

competir. → [COMPETER](#).

complot. Se escribirá → [COMPLOT](#).

complot. ‘Conspiración, confabulación entre dos o más personas contra otras’. Plural, *complots*.

compost. ‘Abono orgánico que producen las plantas de tratamiento de basuras’. Desde el 2001, el DRAE registra tanto *compost* como *compostaje* (‘elaboración de compost’). Ambas se escriben en redonda.

compostaje. → [COMPOST](#).

compra-venta. Se escribirá *compraventa*. Tampoco es correcto **compra venta*.

computer. Anglicismo por *computador* u *ordenador*.

computerizar. ‘Someter datos al tratamiento de una computadora’ es *computarizar* —que se prefiere a *computadorizar*—, no **computerizar*.

Comsat. Acrónimo de *Communications Satellite Corporation* (Sociedad de Satélites de Comunicaciones, de Estados Unidos).

Comunes, los. Cuando designa la Cámara baja británica, con mayúscula (*Altercado durante la comparecencia de Blair en los Comunes*).

comunidad autónoma. Es una entidad territorial, como también lo son

una provincia española o un cantón suizo. Por lo tanto, puede emplearse para designar su territorio (*Recorrió toda la comunidad autónoma*).

Comunidades Europeas. Denominación que se aplicó a la Comunidad Europea (CE), la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA) y la Comunidad Europea de la Energía Atómica (CEEa) o Euratom.

Comunidad Valenciana. Nombre de la comunidad autónoma integrada por las provincias de Valencia, Castellón y Alicante. No se usará *Comunitat Valenciana*.

con-. → **co-**.

Concapa. Acrónimo de la Confederación Católica de Padres de Alumnos.

concejal. ‘Miembro de una corporación municipal’. Su femenino es *concejala*.

concello. En La Voz de Galicia se escribe con mayúscula cuando designa un ayuntamiento gallego concreto, aunque no lo acompañe su nombre (*En Vigo, el Concello regulará la ORA*). Cuando se utiliza como sinónimo de *término municipal*, con minúscula (*las playas del concello de Vigo*).

concernir. ‘Afectar, interesar’. Es verbo defectivo. Solo se usan las terceras personas y las formas no personales (*conciérne, concernido, pero no concierno ni conciernes*)

concerto. Italianismo por *concierto*, en su acepción de ‘composición musical’. Debe traducirse por *concierto*, excepto en la expresión *concerto grosso*, que se escribe en cursiva.

concerto grosso. ‘Composición musical propia del Barroco caracterizada por la oposición de la orquesta de cuerda a un pequeño grupo solista’. En cursiva.

Concierto Económico. Pacto que regula las relaciones de orden financiero y tributario entre el Estado y el País Vasco. Formalmente, se aprueba mediante una ley. Con mayúscula.

concilios. ‘Juntas de obispos y otros eclesiásticos de la Iglesia católica para tratar sobre asuntos de dogmas y de disciplina’. Los nombres de los concilios se escriben con mayúscula en el genérico y en el específico (*el Concilio de Trento*). Si llevan un número pospuesto, es romano (*el Concilio Vaticano II*).

cónclave. ‘Junta de cardenales reunida para elegir papa’. Ha pasado de ser palabra biacentual a usarse solo como esdrújula.

concluso. Se usará únicamente como adjetivo. Como participio de *concluire* se empleará *concluido*.

concrección. Barbarismo por *concreción*, ‘acción y efecto de concretar’.

concreto. Su uso por *hormigón* es un anglicismo que, aunque aceptado

en América, en España debe evitarse.

concurrancia. ‘Coincidencia, concurso simultáneo de varias circunstancias’. Evítese su empleo por *competencia* y por *rivalidad*.

Condado, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de O Condado*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Viño do Condado*).

condecoraciones. La Academia preceptúa que los nombres oficiales de condecoraciones se escriban con mayúscula (*la Gran Cruz de la Orden del Mérito Civil*). Cuando se aplican a la persona distinguida y cuando se emplean como genéricos o designan el objeto material que representa la distinción, el nombre común se escribe con minúscula y el específico, con mayúscula (*Manuel Fuentes Cabrera, gran cruz de la Orden del Mérito Civil; La Medalla de Galicia es una importante distinción; Esta tarde se entregan las medallas de Galicia; Fernández del Riego llevaba la medalla Castelao*).

condottiere. ‘General o jefe de soldados mercenarios’; ‘soldado mercenario’. El italiano *condottiere* está adaptado al español como *condotiero* (en redonda). Salvo que se trate de italianos, se prefiere *mercenario* a *condotiero*.

conducator. ‘Conductor’ en rumano. Título que se aplicó a dictadores de aquel país, como Ceaucescu. En cursiva.

conductor suicida. Quien circula con su vehículo por un carril del sentido contrario es un *conductor suicida* o un *conductor kamikaze* si lo hace con intención de quitarse la vida o si se trata de una acción temeraria en la que se juega la vida por una apuesta, por amor al riesgo u otra causa parecida. Quien lo hace por error o a consecuencia del alcohol es un conductor despistado, borracho, imprudente...

Confer. Acrónimo de la Confederación Española de Religiosos.

conferencia de prensa. → [RUEDA DE PRENSA](#).

conferencias. Los títulos de las disertaciones en público que llamamos *conferencias* se escriben en cursiva, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios que contengan (‘Fernando López pronunció una conferencia bajo el título *El reinado de Felipe II*’).

□ Las conferencias se dan o se pronuncian, no se hacen, realizan o celebran.

□ Cuando *conferencia* forma parte del nombre que se da a una reunión de representantes de Gobiernos o de otras organizaciones, se escribe en redonda y con mayúscula (‘Conferencia de Algeciras’, ‘Conferencia de Bandung’, ‘Conferencia de Potsdam’).

confeso. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de

confesar se empleará *confesado*.

confeti. ‘Trocitos de papel de distintos colores que se arrojan en algunas fiestas’. Es la españolización del plural italiano *confetti*. El español *confeti* se usa en singular para designar el conjunto de papelititos (*Había mucho confeti sobre las carrozas de carnaval*).

confiar. ‘Esperar con firmeza y seguridad’. Construcción como intransitivo: confiar en algo o alguien (*Confía en que le llegue el dinero*, no **Confía que le llegue el dinero*); como transitivo: confiar algo a algo o a alguien (*Confió su vida a la suerte*).

conformar. ‘Dar forma’. No debe emplearse por *formar*, ‘hacer (personas o cosas) el todo del que son partes’ (*La OPEP está formada por países productores de petróleo*, no **La OPEP está conformada por países...*).

confrontación. ‘Careo entre dos o más personas para averiguar la verdad’; ‘cotejo de una cosa con otra’. No debe usarse con el significado de ‘enfrentamiento’ o ‘conflicto’ (*la confrontación entre Estados Unidos y Rusia*).

confuso. Se usará sólo como adjetivo. Como participio de *confundir* se empleará *confundido*.

Congo. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula (*el Congo*).

□ → REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO; → REPÚBLICA DEL CONGO.

congregaciones religiosas. → ÓRDENES RELIGIOSAS.

Congreso. Nombre del Parlamento de Estados Unidos. Está formado por el Senado y la Cámara de Representantes.

congresos. La palabra *congreso* se escribe con mayúscula cuando es o forma parte del nombre propio de un organismo o una institución (*el Congreso de los Diputados*).

□ Los nombres descriptivos de congresos, simposios, cursos y jornadas llevan mayúscula en todas las palabras significativas. Se escriben en redonda y sin comillas (‘Simposio sobre la Úlcera de Duodeno’). Si comienzan con un número de orden, este se escribirá como lo hayan hecho quienes dieron nombre a la reunión (*XIV Congreso de Cirugía Pediátrica*; *12.º Congreso de Productores de Vacuno*; *Tercer Congreso de Arquitectura Rural*). Si no hay una forma oficial, se escribirán los ordinales con letras hasta el vigésimo, y a partir del vigésimo primero se abreviarán (*el octavo Simposio de Horticultura*, *el 11.º Congreso de Hostelería*).

□ Cuando el nombre está formado por la palabra que describe la reunión y el nombre de la institución que la celebra, el genérico se escribe con minúscula y el número de orden, con letra o abreviado en dígitos y la letra volada que corresponda, pero no con números romanos (*el 85.º congreso*

del PSOE; primer congreso del Colegio de Periodistas de Cataluña).

□ Si en vez de un nombre descriptivo se emplea una denominación equiparable al título de una conferencia o de una obra, se escribe el genérico (*congreso, simposio, etcétera*) en redonda y con minúscula, y el título, en cursiva y con mayúscula solo en la primera palabra y en los nombres propios que contenga ('el simposio *La vida cotidiana en la Europa de Carlos V*').

connaisseur. Galicismo por *experto, conocedor, perito o entendido* (en algún tema, generalmente relacionado con el arte).

Connecticut. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. CT es su símbolo. Capital, Hartford.

connoisseur. → [CONNAISSEUR](#) en inglés.

Cono Sur. Con mayúsculas iniciales. Es la región que comprende Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay.

conque. Se escribe en una palabra cuando es conjunción. Introduce la consecuencia natural de lo que acaba de decirse. Equivale a *así que* y a *de modo que* (*Ha anunciado su voto en contra, conque no espere concesiones*). También introduce frases exclamativas (*¡Conque has aprobado todo!*).

□ Se escribe en dos palabras en la locución conjuntiva condicional *con que*, equivalente a *con tal que* (*Con que llegue a las cinco será suficiente*). También cuando son preposición y pronombre relativo (*La técnica con que gana los partidos de fútbol*).

□ La expresión interrogativa, en dos palabras (*¿Con qué piensan trabajar?*).

con relación. → [EN RELACIÓN](#).

Consejo de Asuntos Generales. → [CONSEJO DE MINISTROS DE LA UE](#).

Consejo de Europa. Organización intergubernamental de cooperación integrada por 41 Estados, entre ellos España (desde 1977). Tiene su sede en Estrasburgo. Evítase la confusión con el Consejo Europeo, órgano de la UE. Su misión es hacer convenios paneuropeos, fundamentalmente en materia de derechos humanos y de cultura. El más importante que ha logrado es el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales (→ [CEDH](#)). Sus principales órganos son el Consejo de Ministros (formado por los de asuntos exteriores de los Estados miembros), la Asamblea Parlamentaria (de carácter consultivo y sin relación con el Parlamento Europeo), la Secretaría General y el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

Consejo de Ministros de la UE. También se denomina Consejo de la UE. Es un organismo integrado por un ministro de cada Estado miembro. Se reúne en distintas formaciones en función de los asuntos que se traten. Así, unas veces acuden los ministros que tienen competen-

cias sobre agricultura, otras los de educación, etcétera. Los ministros de exteriores constituyen el Consejo de Asuntos Generales, que puede intervenir en asuntos de cualquier sector. Las reuniones las prepara el Comité de Representantes Permanentes de los Estados miembros (Coreper).

□ La presidencia del Consejo de Ministros la desempeña nominalmente el presidente o el primer ministro del país al que le corresponde la presidencia semestral de la Unión. De facto, la ejerce su ministro de asuntos exteriores.

□ El secretario general del Consejo de Ministros es el alto representante de la política exterior y de seguridad común (PESC). En ambientes comunitarios se le ha dado el nombre de Señor Pesc (en redonda cuando no sigue al nombre), que se emplea en textos periodísticos. La primera persona que ocupó este cargo fue Javier Solana.

Consejo Económico y Social. Es uno de los principales órganos de las Naciones Unidas. Está subordinado a la Asamblea General. Como acrónimo se utiliza *Ecosoc*, que corresponde a su nombre en inglés (Economic and Social Council).

Consejo Europeo. Órgano de la Unión Europea compuesto por los jefes de Estado o de Gobierno de los Estados miembros, así como por el presidente de la Comisión. Los asisten los ministros de asuntos exteriores de los Estados y un miembro de la Comisión. El Consejo Europeo se reúne al menos dos veces al año, bajo la presidencia del jefe de Estado o de Gobierno del país que ejerce la presidencia del Consejo. Define las grandes líneas políticas de la Unión. Esas reuniones son las cumbres de la UE.

Consejo General del Poder Judicial. El órgano de gobierno del poder judicial. No tiene capacidad para juzgar. El consejo elige a su presidente —que también lo será del Tribunal Supremo— entre juristas de prestigio, excluidos los vocales del consejo.

□ *Consejo General del Poder Judicial* puede abreviarse como *Consejo del Poder Judicial*. También como *Poder Judicial* si queda claro que se refiere al consejo y no a uno de los tres poderes del Estado.

conselleiro. ‘Miembro del Consello de la Xunta de Galicia’. En redonda.

conseller. ‘Miembro del Gobierno balear, del catalán o del valenciano’. Se escribirá *consejero*.

conseller en cap. ‘Consejero jefe del Consell Executiu o Govern de la Generalitat de Cataluña’. Se escribirá *consejero jefe*.

consellería. ‘Departamento de la Administración gallega al frente del cual está un conselleiro’. Se escribe con minúscula (*Hernández Cochón se ha ocupado de la consellería*), excepto cuando forma parte del nombre propio (*Hernández Cochón se ha ocupado de la Consellería de Sanidade*).

□ *Conselleria*, sin tilde, significa ‘consejería’ en catalán. Úsese la forma castellana.

Consell Executiu. → [GENERALITAT](#).

consensuar. Se conjuga como *actuar*.

Conservative Party. Tradúzcase por Partido Conservador (británico).

Constanta. Nombre rumano de una ciudad de Rumanía. En español, *Constanza*.

constitución. Cuando designa la ley fundamental de un país, con mayúscula, excepto si se emplea en sentido genérico (*La Constitución estadounidense*; pero *La de Estados Unidos es una constitución...*).

cónsul. Para designar a la mujer que ocupa un consulado se empleará *la cónsul*. *Consulesa* se utilizará para designar a la esposa del cónsul.

consulesa. → [CÓNSUL](#).

consulting. Anglicismo por *consultoría* y por *empresa consultora*. No debe usarse.

contabilizar. No se empleará con los significados de ‘contar’ o ‘producir’ (**El pasado fin de semana se contabilizaron 52 muertos en accidentes de tráfico*).

contador géiger. ‘Aparato para medir las radiaciones ionizantes’. Toma su nombre de su inventor, el alemán Hans Geiger.

container. Tradúzcase por ‘contenedor’. Embalaje metálico de dimensiones normalizadas para facilitar su manipulación en el transporte. Los estándares son de 20 o de 40 pies de longitud y de 8 de anchura. La altura más frecuente es de 8 pies.

container ship. Tradúzcase por ‘buque portacontenedores’. Barco que transporta contenedores.

contemplar. ‘Poner la atención en algo’; ‘considerar, juzgar, estimar’. Con los significados de ‘prever’, ‘tener en cuenta’, ‘regular’, ‘disponer’... es un anglicismo que la Academia no ha aceptado, pero no se tendrá por incorrecto (*El decreto contempla la retirada de las antenas*).

□ *Contemplar la posibilidad* es una expresión que conviene evitar por tópica y manida.

contencioso. Se admite su empleo con el significado de ‘conflicto’ (*el contencioso pesquero entre España y Marruecos*).

contencioso-administrativo. Con guión. Se aplica a la jurisdicción que controla la legalidad de las actuaciones de las Administraciones públicas.

contenedor. → [CONTAINER](#).

contra-. Como elemento compositivo, se une sin guión (*contrarrevolucionario, contrarreforma*).

contracepción. Anglicismo por *anticoncepción*, forma que se prefiere. La Academia lo admitió como voz española en el DRAE01.

contrainteligencia. Puede alternar con *contraespionaje*.

contralmirante. Se prefiere a *contraalmirante*. En la Armada, empleo entre el de capitán de navío y el de vicealmirante.

contra orden. En una palabra: *contraorden*. 'Orden con que se revoca otra'.

contra reembolso. No **contrarreembolso*. *Reembolso* es la cantidad que Correos o el transportista reclaman al consignatario en nombre del remitente por el envío que se le entrega. Las mercancías que se cobran por este procedimiento van *contra reembolso*.

contrarreloj. Como adjetivo y sustantivo se usará *contrarreloj* y no la locución *contra reloj* (*Correrá una contrarreloj; Ganó una carrera contrarreloj*). Plural, *contrarreloj*. La locución adverbial que expresa que se hace algo en un período de tiempo muy corto se escribe en dos palabras (*Estuvo todo el día trabajando contra reloj*).

contrataque. Escribese *contraatacar* y *contraataque*.

contraterrorista. Escribese *antiterrorista*.

controller. Este anglicismo debe sustituirse por *controlador, inspector, interventor, gerente o director administrativo*, según el caso.

converso. Se usará sólo como sustantivo y como adjetivo. Como participio de *convertir* se empleará *convertido*.

convicto. Se usará sólo como adjetivo ('se dice del reo al que se ha probado su delito') y como sustantivo ('presidiario'). Como participio de *convencer* se empleará *convencido*.

convocar. Algo se convoca *en* una fecha o en un momento *para* celebrar en otra ocasión (*El Gobierno convocará mañana elecciones para octubre; El Casino convoca un baile para el domingo*). La supresión de la preposición, que se observa con frecuencia en los anuncios de actos, altera el sentido (**El Casino convoca un baile el domingo*).

convoy. 'Conjunto de vehículos o buques escoltados'; 'grupo de vagones de tren enlazados'. Plural, *convoyes*.

cónyugue. Barbarismo por *cónyuge*, 'consorte'.

coñac. No *cognac* ni *coñá*. Cierta tipo de aguardiente. Plural, *coñacs*.

Cook, islas. Nombre oficial: Islas Cook. En libre asociación con Nueva Zelanda. Capital: Avarua. Moneda: dólar neozelandés.

cookie. Literalmente, 'galleta' en inglés. Se da ese nombre a unos archivos que se introducen en el disco duro de un ordenador cuando se accede a algunos sitios web. Permiten conocer cuándo se establecen nuevas conexiones desde el mismo ordenador. Se usará en cursiva. Plural, *cookies*.

coolie. En China y en la India, ‘trabajador indígena’. Es un anglicismo adaptado al español como *culi*, forma que debe emplearse. En redonda. Plural, *culis*.

coordenadas geográficas. La latitud y la longitud constituyen el sistema de coordenadas geográficas que se utiliza para señalar un punto sobre la superficie terrestre. La latitud es la distancia angular, expresada en grados, minutos y segundos, del punto en cuestión respecto al Ecuador y va desde 0° (coincide con el Ecuador) a 90° (que corresponde a los polos), norte o sur. La longitud es la distancia angular, también expresada en grados, del punto de que se trate al meridiano de referencia, el de Greenwich. Va de 0° a 180°, este u oeste.

□ Mientras en un texto se deben indicar las coordenadas sin abreviaciones (*El lugar del accidente fue localizado a 45 grados, 25 minutos y 12 segundos de latitud norte y a 15 grados y 3 minutos de longitud oeste*), en los gráficos se sintetizarán así: *45° 25' 12" N, 15° 3' W*. → 4.5.2.-1.

cop. Palabra coloquial que en Estados Unidos designa a los policías uniformados. Equivale al español *poli*.

Copa América. → *AMERICA'S CUP*.

Copac. Sigla del Colegio Oficial de Pilotos de Aviación Comercial.

Copaco. Sigla de la Comisión de Pesca para el Atlántico Centro-Occidental.

Cope. Sigla lexicalizada de la Cadena de Ondas Populares Españolas.

Copenhaguen. Nombre inglés de *Copenhagen*, capital de Dinamarca.

copia. Con el significado de ‘ejemplar’ de un libro o de un disco es un anglicismo que debe evitarse. Se puede aplicar a los ejemplares resultantes de reproducir fotos, programas informáticos y películas.

Copuos. Acrónimo de *Committee on the Peaceful Uses of Outer Space* (Comité sobre Usos Pacíficos del Espacio Exterior). Es un comité especializado de la Asamblea General de la ONU.

Copyme. Acrónimo de la Confederación General de las Pequeñas y Medianas Empresas del Estado Español.

copyright. Anglicismo que debe ser sustituido por *derechos de copia, de reproducción o de autor*, excepto cuando designe el signo ©. Se escribe en cursiva.

coralista. La persona que canta en un coro es un *corista* o una *corista*, no *coralista*.

Corán. Como nombre en español del libro que contiene las revelaciones de Dios a Mahoma se prefiere *Corán* a *Alcorán*. Se escribe en redonda.

corbeta. ‘Buque de guerra de menor tamaño que la fragata, de unas mil quinientas toneladas, utilizado fundamentalmente en labores de escolta

y de protección del tráfico costero'. La Armada española tiene seis corbetas de la clase *Descubierta*. Cuatro de ellas, construidas en los años ochenta, integran la 21.^a Escuadrilla, con base en Cartagena: *Infanta Elena (F-33)*, *Infanta Cristina (F-34)*, *Cazadora (F-35)* y *Vencedora (F-36)*. Otras corbetas de la Armada son la *Descubierta (P-75)* y la *Diana (M-11)*.

Cordis. Acrónimo de *Community Research and Development Information Service* (Servicio de Información sobre Investigación y Desarrollo Comunitarios, de la Unión Europea).

Corea del Norte. Nombre oficial: República Popular Democrática de Corea. Capital: Pyongyang. Gentilicio: norcoreano. Moneda: won norcoreano.

Corea del Sur. Nombre oficial: República de Corea. Capital: Seúl. Gentilicio: surcoreano. Moneda: won surcoreano.

Coreper. Acrónimo del Comité de Representantes Permanentes de los Estados miembros de la Unión Europea. Asiste al Consejo de Ministros, cuyas decisiones prepara. El Coreper I está integrado por los embajadores (representantes permanentes), y el Coreper II, por los consejeros de cada departamento, que son quienes preparan técnicamente las decisiones o propuestas. Así, por ejemplo, el Coreper II que se reúne antes de un Consejo de Ministros de agricultura agrupa a los consejeros de agricultura de las embajadas de los Estados miembros.

corifeo. El DRAE lo define como 'el que es seguido de otros en una opinión, ideología o partido'. No puede emplearse, pues, con el significado de *seguidor*, *secuaz*, *acólito* o *adulador*.

córner. En el fútbol, la 'salida de la pelota por una línea de fondo cuando el último jugador que la tocó pertenece al equipo que defiende la portería de ese lado'; 'saque de esquina'. Plural, *córneres*. En redonda.

cornflakes. 'Copos de maíz'. Es un anglicismo que no debe usarse.

Cornwall. Nombre inglés de un condado de Inglaterra. En español, *Cornualles*.

Corona. Es la actual denominación de la jefatura del Estado, un órgano de este. El Rey, que encarna la Corona, es el jefe del Estado. Con mayúscula solo en el caso de la española (*la corona holandesa*).

coronel. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la coronel*.

corporación. Cuando designa a un ayuntamiento o a una diputación, se escribe, en cuando a la mayúscula inicial, según las normas que rigen para estos. Como genérico, con minúscula. → [AYUNTAMIENTO](#); [DIPUTACIÓN](#).

corpore insepulto. 'De cuerpo presente' (con el cadáver sin enterrar). Expresión latina que se escribe en cursiva y sin tilde. Es incorrecta la

construcción de *corpore insepulto* ('funeral *corpore insepulto*', no '*funeral de *corpore insepulto*'). Se prefiere la expresión de *cuerpo presente*.

corpus. Cuando designa la fiesta en que se celebra la institución de la Eucaristía, con mayúscula (*el día del Corpus*). También se emplea *Corpus Christi* (Cuerpo de Cristo).

□ Con el significado de 'conjunto de datos o textos para hacer una investigación', con minúscula: *el corpus*; no varía en plural: *los corpus*.

corpus delicti. Latinismo que debe ser traducido como 'cuerpo del delito'. No se trata del cuerpo de la víctima, sino de una cosa en que, o con que, se ha cometido un delito, o en la cual existen las señales de él (*En el lugar apareció el cuerpo del delito, un hacha ensangrentada*).

correo electrónico. → [E-MAIL](#).

corroborar. 'Dar mayor fuerza a un argumento con nuevas razones o datos'. Distíngase de *ratificar*, 'confirmar dando algo por válido y cierto'.

corrompido. → [CORRUPTO](#).

corrupto. Se usará solo como adjetivo y sustantivo (*Los corruptos acaban cayendo*). Como participio pasivo de corromper se empleará *corrompido* (*Las constantes tentaciones lo habían corrompido*).

Corse. Nombre francés de una isla y una región de Francia. En español, *Córcega*.

cortacircuitos. 'Aparato que automáticamente interrumpe la corriente eléctrica cuando es excesiva o peligrosa'. Tiene la misma forma en singular y en plural: *cortacircuitos*. Distíngase de *cortocircuito* ('descarga eléctrica producida por un contacto accidental entre los conductores').

cortar. Con el significado de 'adulterar droga', en cursiva ('Lo sorprendieron cuando *cortaba* heroína').

corte. No se empleará con el significado de 'tribunal de justicia'.

Corte Penal Internacional. Se prefiere → [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL](#).

cortocircuito. → [CORTACIRCUITOS](#).

Cosa Nostra. Otro nombre de la → [MAFIA](#).

cosmódromo. Solo se denominan así las bases espaciales de los países de la antigua Unión Soviética.

Costa de Marfil. Nombre oficial: República de Costa de Marfil. Desde 1983, la capital política es Yamusukro. Abiyán, que lo fue hasta entonces, es la capital económica y administrativa. Gentilicios: *costamarfileño*, preferente, y *marfileño*. Moneda: franco CFA.

costa este. Cuando designa la costa oriental de Estados Unidos, con minúscula.

costa oeste. Cuando designa la costa occidental de Estados Unidos, con minúscula.

Costa Rica. Nombre oficial: República de Costa Rica. Capital: San José. Gentilicio: costarricense. Moneda: colón costarricense.

costas. Los gastos en un proceso judicial. Incluyen las tasas judiciales y los honorarios de los profesionales que intervienen, principalmente abogados.

costo. ‘Hachís’. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

Côte d’Azur. Nombre francés de la Costa Azul. Se le llama así a la Riviera francesa.

Côte d’Ivoire. Nombre francés del país africano que en español se llama → [COSTA DE MARFIL](#).

cottage. Tradúzcase del inglés como ‘casa de campo’, ‘bungaló’ o ‘cabaña’.

COU. Sigla de *curso de orientación universitaria*.

couché. Galicismo por *cuché*. El papel *cuché* es el muy satinado y barnizado.

coulomb. → [C](#).

countdown. Anglicismo por *cuenta atrás* o *retrocuente* (*Comienza la cuenta atrás de las elecciones*).

country. Género de música tradicional de Estados Unidos. En cursiva.

country club. Tradúzcase por ‘club de campo’ o por ‘sociedad deportiva’.

coupé. ‘Automóvil de dos puertas’. Debe sustituirse el galicismo por *cupé* (en redonda).

court. Tradúzcase por ‘tribunal’, no por ‘corte’.

couscous. → [CUSCÚS](#).

cover girl. Anglicismo por *chica de portada* o *modelo de portada*. No debe usarse.

cover story. Anglicismo por *tema de portada*. No debe usarse.

cowboy. Anglicismo por *vaquero* (del Oeste de Estados Unidos). No debe usarse.

coy. ‘Hamaca que se utiliza como cama en algunos barcos’. Como plural, se prefiere *coís* a *coyes*.

CPACO. Sigla del Comité de Pesca del Atlántico Centro-Oriental.

CPD. Sigla del Comité de Planes de Defensa de la Alianza Atlántica.

CPLP. Sigla de *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa* (Comunidad de Países de Lengua Portuguesa). Organización internacional

creada en 1996. Tiene su sede en Lisboa y está integrada por Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissáu, Mozambique, Portugal y Santo Tomé y Príncipe.

CPU. Sigla de *central processing unit* (unidad central de proceso). Es un circuito que interpreta y ejecuta instrucciones.

CPXG. Sigla del Colexio Profesional de Xornalistas de Galicia.

crac. → [CRACK](#).

crack. Con los significados de ‘quiebra’ (comercial) y de ‘hundimiento’ (de un mercado), se usará la forma española *crac* (en redonda), no *crack* ni *crash* (*el crac del 29*).

□ Cuando se trate de ‘cierta droga elaborada a partir de la cocaína’, y con las acepciones de ‘estrella de un equipo deportivo’, ‘futbolista extraordinario’, ‘as’ (deportivo), se escribirá *crack*, en cursiva. Plural, *cracks*.

cracker. Las personas que intentan penetrar clandestinamente en los sistemas informáticos ajenos se pueden clasificar en varios tipos. Los *crackers* son los que lo hacen con ánimo de causar daño. Los *hackers* tratan de satisfacer su pasión por la informática. Se prefiere sustituir las formas inglesas *cracker* y *hacker* por *saboteador* y por *pirata* o *intruso informático*, respectivamente.

cracking. ‘Procedimiento de transformación de ciertos hidrocarburos’. En español, *craqueo*.

crash. → [CRACK](#).

crawl. Esta palabra inglesa que da nombre a un estilo de natación ha sido adaptada al español como *crol* (en redonda). El nadador especializado en este estilo es el *crolista*.

CRCS. Sigla de *centro regional de coordinación de salvamento*. → [PNS](#).

Creciente Rojo. La organización que en inglés se llama → [RED CRESCENT](#) no es en español el *Creciente Rojo*, sino la *Media Luna Roja*.

credibilidad. ‘Cualidad de creíble’ (*la credibilidad de los políticos*). Distíngase de *crédito*: *Esa noticia no es digna de crédito*, no **Esa noticia no es digna de credibilidad*.

crédito. Su uso en plural (*créditos*) para designar los textos que al principio o al final de una película o de un programa de televisión informan de quiénes lo hicieron es un anglicismo, pero está admitido en el DRAE01. *Créditos* y *títulos de crédito* pueden alternar con *rótulos*.

crema. Cuando se emplea en aposición como nombre de un color, en plural permanece invariable (*unas botas crema*).

□ Con acento grave en la última sílaba (*la cremà*) se emplea como nombre de la quema de las fallas valencianas. En cursiva.

crepe. El francés *crêpe* había sido españolizado como *crepe* en el

DRAE92, pero en el 2001 la Academia lo convirtió en *crep* (en redonda). Plural, *creps*. Se usará para designar las tortitas, pero no las filloas propias de la cocina gallega.

Crest. Acrónimo del Comité de Investigación Científica y Técnica (Comité de la recherche scientifique et technique), de la UE.

Crevillent. Se escribirá *Crevillente*. Municipio de Alicante.

cricket. Nombre inglés de un juego de pelota que se practica con palas de madera. Se escribirá *críquet* (en redonda).

cristo. Cuando es el nombre del Hijo de Dios, con mayúscula. Cuando se refiere a una imagen de Jesucristo crucificado, con minúscula (*En un extremo del salón había un gran cristo de madera*), así como cuando designa a una persona herida y de aspecto lastimoso (*Lo golpearon con palos y quedó hecho un cristo*).

critérium. ‘Prueba o pruebas deportivas, generalmente de ciclismo’. Es un latinismo que el DRAE no registra, pero con amplia implantación. Se escribirá en redonda y tildado como grave. En plural permanece invariable: *los critérium*.

Croacia. Nombre oficial: República de Croacia. Capital: Zagreb. Gentilicio: croata. Moneda: kuna.

crochet. Galicismo por *croché*, un golpe de boxeo. Debe usarse la palabra española.

croissant. Galicismo por *cruasán*, ‘bollo de hojaldre en forma de media luna’. Debe usarse la palabra española. Plural, *cruasanes*.

crol. → [CRAWL](#).

cromlech. ‘Monumento megalítico consistente en una serie de piedras o menhires colocados en círculo’. Esta palabra francesa de origen bretón fue adaptada al español primero en la forma *crónlech* y después también como *crómlech*. Se escribirá *crómlech* (en redonda).

cronometraje. → [4.5.3.-6](#).

croquet. ‘Juego en que se golpea una bola con un mazo para hacerla pasar por unos aros’. El inglés *croquet* se españoliza poniéndole tilde sobre la o: *cróquet*. En redonda. Distíngase de *críquet*.

cross. ‘Carrera a campo traviesa’. En redonda.

Crotone. Nombre italiano de una ciudad de Calabria (Italia). En español, *Crotona*.

croupier. Galicismo por *crupier*, ‘persona que dirige y controla las partidas y canta las jugadas en los casinos’. Debe usarse la palabra española. Plural, *crupieres*.

CRPM. Sigla de la Conferencia de las Regiones Periféricas Marítimas de Europa.

CRS. Sigla de *Compagnie républicaine de sécurité* (Compañía Republicana de Seguridad), cuerpo de policía francés.

CRTVG. Sigla de la Compañía de Radio-Televisión de Galicia, sociedad anónima de titularidad pública que gestiona y explota los medios de comunicación públicos en gallego.

CRUE. Sigla de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas.

cruise. Si se aplica a misiles, se traduce como ‘de crucero’, con minúscula y en redonda. El sintagma *misiles de crucero* (*cruise missile*) hace referencia a unos proyectiles de determinadas características (misil de gran alcance que sigue una trayectoria programada), no al modelo o a la marca. → [MISILES](#).

cruiser. Tradúzcase por *crucero*, ‘buque de guerra fuertemente armado, de gran radio de acción y muy veloz’.

cruzeiro. El nombre español de esta moneda brasileña es *cruceiro*.

Cruz Roja. Por eufonía, debe precederle el artículo (*la ayuda de la Cruz Roja*, no *la ayuda de Cruz Roja*).

CSB. Sigla del Consejo Superior Bancario.

CSCE. Sigla de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa. El 1 de enero de 1995 se transformó en la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE).

CSCM. Sigla de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en el Mediterráneo.

CSD. Sigla del Consejo Superior de Deportes.

CSI. Sigla del Consejo Superior de Informática. Es un órgano del Ministerio de Administraciones Públicas encargado de la preparación, elaboración, desarrollo y aplicación de la política informática del Gobierno.

CSIC. Sigla del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Agrupa a un centenar de institutos de investigación.

CSIF. Sigla de la Confederación Sindical Independiente de Funcionarios.

CSN. Sigla del Consejo de Seguridad Nuclear.

CSNI. Sigla de *Ceský Normalizační Institut* (Instituto de Normalización de la República Checa).

CSTV. Sigla de Canal Sur Televisión.

CSU. Sigla de *Christlich Soziales Union* (Unión Social Cristiana), partido de Baviera.

CT. Símbolo del estado de Connecticut.

CTBT. Sigla de *Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty* (Tratado de Prohibición Total de Pruebas Nucleares).

CTBTO. Sigla de la Organización del Tratado de Prohibición Total de

Pruebas Nucleares.

CTK. Sigla de *Cesko Tisková Kancelár* (Agencia de Noticias Checa).

CTNE. Sigla de *Compañía Telefónica Nacional de España*.

cuadra. ‘Caballeriza, lugar para estancia de caballos y bestias de carga’. Los lugares donde se guarda el ganado son establos, no cuadras.

cuadratín. En tipografía, unidad de medida del ancho de los espacios en blanco. Equivale al cuerpo de la composición. Por ejemplo, el cuadratín en un texto del cuerpo 10 es de 10 puntos. Los blancos tipográficos se suelen expresar en cuadratines o en fracciones de cuadratín.

cuadríciclo. → [QUAD](#).

cuadrumano. ‘Los mamíferos en cuyas cuatro extremidades el pulgar se opone a los otros dedos’. Es voz biacentual. Se prefiere *cuadrumano* a *cuadrúmano*.

cuál. → [CUÁL](#).

cuál. Se tilda solo cuando es pronombre interrogativo o exclamativo (*¿Cuál es el suyo?; No sabe cuál es; ¡Cuál no sería su sorpresa al saberlo!*).

cualquiera. ‘Persona indeterminada, alguno’. Como adjetivo y como pronombre, su plural es *cualesquiera*. En femenino no varía (*un árbol cualquiera, una rosa cualquiera*). Como adjetivo, puede adoptar la forma *cualquier* cuando precede al nombre (*cualquier árbol*). El plural de *cualquier* también es *cualesquiera* (*cualesquiera árboles*).

□ Cuando *cualquiera* es sustantivo (*un cualquiera*), su plural es *cualquieras* (*Fueron vistos con unas cualquieras*).

cuando. → [CUÁNDO](#).

cuándo. Se tilda cuando es adverbio de tiempo con sentido interrogativo o exclamativo (*¿Cuándo llega?; No sabe cuándo llega; ¡Cuándo espabilarás!*).

cuanto. → [QUANTUM](#); → [CUÁNTO](#).

cuánto. Se tilda cuando es pronombre interrogativo o exclamativo (*¿Cuánto cuesta?; No sabe cuánto cuesta; ¡Cuántas personas!*).

Cuaresma. ‘Período de 46 días que comienza el miércoles de Ceniza y concluye el Domingo de Resurrección’. Con mayúscula.

cuark. ‘Tipo teórico de partículas elementales con las que se forman otras partículas, como el protón y el neutrón’. En el DRAE92 aparecían dos formas, *quark* y *cuark*, como españolas. La edición del 2001 solo recoge *quark*, y como voz inglesa. Será la forma que se emplee, pero escrita en redonda. Plural, *quarks*.

cuásar. ‘Cuerpo celeste de pequeño diámetro y gran luminosidad’. En el DRAE92 aparecían dos formas, *cuásar* y *quásar*, ambas como es-

pañolas. La edición del 2001 solo recoge *quasar*, sin tilde, como voz inglesa. Se seguirá usando *quásar* (en redonda). Su plural es *quásares*.

cuatro por cuatro. ‘Todoterreno con tracción a las cuatro ruedas’. En redonda.

Cuba. Nombre oficial: República de Cuba. Capital: La Habana. Gentilicio: cubano. Moneda: peso cubano.

cubalibre. ‘Combinado de refresco de cola y, generalmente, ron o ginebra’. Se escribe en una palabra (no **cuba-libre* ni **cuba libre*). Plural, *cubalibres* (en redonda).

cuelgue. → COLGADO.

cuerpo. Cuando designa uno militar o de seguridad o el conjunto de personas que desarrollan una profesión, se escribe con minúscula, si no forma parte de un nombre propio (*Los abogados del Estado tienen un gran espíritu de cuerpo; El general de la Guardia Civil destaca que en el cuerpo son muy estrictos; Cuerpo Nacional de Policía*).

cuerpos militares. Los militares profesionales españoles se integran en una estructura de cuerpos, escalas y especialidades. Los tres ejércitos cuentan con sus respectivos cuerpo general, de ingenieros, de intendencia y de especialistas. La Armada tiene, además, el Cuerpo de Infantería de Marina. Por su parte, el Ministerio de Defensa cuenta con otros cuatro, denominados cuerpos comunes de las Fuerzas Armadas, que son el Cuerpo Jurídico Militar, el Cuerpo Militar de Intervención, el Cuerpo Militar de Sanidad y el Cuerpo de Músicas Militares.

□ El cuerpo general del Ejército de Tierra se denomina Cuerpo General de las Armas del Ejército de Tierra, y el de ingenieros, Cuerpo de Ingenieros Politécnicos del Ejército de Tierra.

□ → ESCALAS Y EMPLEOS MILITARES.

culé. ‘Del Futbol Club Barcelona’. En cuanto al género, no varía (*el culé, la culé*). Como palabra catalana, en cursiva.

culebrón. Se escribe en redonda tanto cuando designa una clase de telenovelas como cuando se trata de una historia real con características de serial de televisión.

culmen. ‘Culminación, punto más alto’. En redonda.

culotte. Galicismo por *bragas* y por *pantalón corto ceñido*. No debe usarse la palabra francesa.

culpabilizar. La Academia lo admitió en el DRAE01 como sinónimo de *culpar*, forma que se prefiere.

culpable. ‘Que tiene la culpa’. Un político no puede ser el culpable de la victoria de su partido, aunque sí de la derrota.

culpar. → CULPABILIZAR.

cumbre. Si es una ‘reunión de máximos dignatarios para tratar asuntos de especial importancia’, expresiones como *cumbre de primer nivel* o *cumbre de máximo nivel* son redundantes. De segundo nivel no existen.

Cumbre del Clima. Vale para designar con brevedad los períodos de sesiones de la Conferencia de las Partes de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático. Tanto con ese nombre como aplicándole el de la sede correspondiente se escribirá en redonda y con mayúscula (‘Cumbre de Buenos Aires’, ‘Cumbre de La Haya’).

cum laude. ‘Con alabanza’. Calificación académica usada en la Universidad. En redonda y sin comillas.

cuórum. La forma correcta es *quórum* (en redonda). ‘Número de individuos necesario para que una reunión tome acuerdos’.

Cupo. Con mayúscula cuando se trata de la aportación de la Hacienda vasca al Estado como contribución a las cargas de este que son consecuencia de las competencias no asumidas por la comunidad autónoma y que ejerce el Estado, como la defensa y las relaciones exteriores.

cuponazo. ‘Premio del sorteo de la ONCE’. Con minúscula y en redonda (*El cuponazo tocó en Valladolid*).

Curaçao. Nombre portugués de una isla de las Antillas Neerlandesas. El español, *Curazao* o *Curasao*. Se usará la primera forma. Gentilicio, *curazoleño*. El licor típico de aquel lugar se llama *curasao*.

Curdistán. → [KURDISTÁN](#).

curdo. → [KURDISTÁN](#).

currículo. ‘Plan de estudios’. Con el significado de ‘relación de títulos, trabajos y datos biográficos’, se prefiere a *currículum vitae*. Plural, *currículos*.

currículum. → [CURRÍCULO](#).

curry. ‘Mezcla de especias procedente de la India’. No tiene traducción ni adaptación al español. En redonda.

cursar. ‘Dar curso a una solicitud, un documento, etcétera’. Los viajes y visitas no se *cursan*, sino que se *hacen* o se *realizan*.

Cusco. → [CUZCO](#).

cuscús. ‘Plato magrebí cuya base es la sémola de trigo’. Se prefiere la forma *cuscús* a *cuzcuz* y a *alcuzcuz*. En redonda. *Couscous* es francés, y *kuskús*, árabe.

custom. ‘Moto personalizada’. Generalmente, son vehículos para carretera, grandes, pesados y potentes, pero no muy veloces. En cursiva.

cutter. ‘Herramienta consistente en un mango del que se extrae una cu-

chilla'. 'Velero de un palo'. Esta palabra inglesa se ha españolizado en la forma *cúter* (en redonda). Plural, *cúteres*.

Cuzco. Se empleará la forma tradicional *Cuzco*, y no *Cusco*, para designar esta ciudad peruana y el departamento del que es capital.

CUZCUZ. → [CUSCÚS](#).

CV. Símbolo del → [CABALLO DE VAPOR](#).

CWC. → [CAQ](#).

cyber-. → [CIBER-](#).

Cymru. Nombre galés de Gales.

Cyprus. Nombre de Chipre en inglés y en neerlandés.

CZCS. Sigla de *centro zonal de coordinación de salvamento*. → [PNS](#).

D

d Símbolo del día.

□ Símbolo del prefijo → [DECI-](#).

da. Como conector de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila (*Antonio da Fonseca, el señor Da Fonseca*).

□ Símbolo del prefijo → [DECA-](#).

Dacca. → [BANGLADESH](#).

dacha. 'Casa de campo rusa'. La Academia la admitió en el DRAE01 como palabra española.

dadaísmo. 'Movimiento artístico de principios del siglo XX'. Con minúscula.

Daghestán. Escribese → [DAGUESTÁN](#).

Daguestán. No *Daghestán*. República de la región del Cáucaso miembro de la Federación Rusa. Gentilicio, *daguestano*.

Dahomey. → [BENÍN](#).

Dáil Éireann. → [OIREATCHAS](#).

Dajla. Nombre actual de Villa Cisneros, ciudad del Sáhara Occidental. La primera vez que se cite debe recordarse el anterior.

Dakhla. Grafía francesa de → [DAJLA](#).

Dakota del Norte. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, *North Dakota*. ND es su símbolo. Capital, Bismarck.

Dakota del Sur. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, *South Dakota*. SD es su símbolo. Capital, Pierre.

dalái-lama. 'Líder espiritual del lamaísmo, secta budista del Tíbet'. En

redonda. Cuando se refiere al actual y no se le cita por su nombre, se escribe con mayúscula (*El Dalái-Lama vendrá a España*). Plural, *daláilamas*.

Dalmacija. Nombre croata de una región de Croacia. En español, *Dalmacia*. Para lo relativo a Dalmacia debe usarse el adjetivo *dálmata*, que se prefiere a *dalmático*. No se usará **dalmacio*.

dandy. En español, *dandi*. Plural, *dandis*. ‘Hombre muy elegante’.

Danmark. Nombre de Dinamarca en danés.

dantzari. ‘Bailarín de danzas típicas vascas’. Escribese *bailarín* o *danzarín*.

Dantzig. Nombre alemán de Dánzig. → [GDANSK](#).

Dánzig. → [GDANSK](#).

dar. Evítese el abuso de perífrasis con *dar*: *dar aviso* por *avisar*, *dar comienzo* por *comenzar*, *darse a la fuga* por *fugarse*, etcétera.

dar abasto. ‘Bastar, dar o ser bastante’. No **dar a basto*.

Dar el Beida. Nombre árabe de una ciudad marroquí. En español, *Casablanca*.

darse de baja. Construcción: *darse de baja en el partido*, *darse de baja del partido*.

dársena. ‘Recinto construido en un puerto para abrigo de las embarcaciones’. Los refugios naturales no son dársenas. No debe emplearse este sustantivo como sinónimo de *puerto*.

das. Como conector de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila.

DASA. → [EADS](#).

data bank. Anglicismo por *banco de datos*. No debe usarse.

data base. Anglicismo por *base de datos*. No debe usarse.

Dauphiné. Nombre francés de una antigua provincia de Francia. En español, *Delfinado*. Para designar la tradicional prueba ciclista se usará el nombre en francés.

DAX. Índice de la Bolsa de Fráncfort.

dazibao. ‘En China, periódico mural’. El DRAE lo recoge por primera vez en su edición del 2001. En redonda.

DB. Sigla del Deutsche Bank (Banco de Alemania).

dB Símbolo del decibelio, unidad empleada generalmente para expresar niveles de sonido.

DC. Símbolo del → [DISTRITO DE COLUMBIA](#), en Estados Unidos.

□ Sigla de *democracia cristiana*.

DCI. Sigla de *denominación común internacional* (de las sustancias far-

macéuticas). → [MEDICAMENTOS](#).

DDT. Sigla del diclorodifeniltricloroetano, un poderoso insecticida con el que en la segunda mitad del siglo XX se combatieron eficazmente enfermedades transmitidas por insectos. Muchos países lo prohibieron al detectarse que se incorporaba a la cadena alimentaria, con peligrosos efectos. El uso de la sigla alterna con el del alfónimo *dedeté* (en redonda), que se prefiere para textos informativos.

de. Como conector de antropónimos españoles y portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila (*Pedro de la Rosa, De la Rosa*). En los franceses, con minúscula aunque no lo preceda el nombre de pila (*el general de Gaulle*).

DE. Símbolo del estado de Delaware.

DEA. Sigla de *Drug Enforcement Administration* (Departamento de Lucha Antidroga). Organismo estadounidense de lucha contra la droga.

de acuerdo. La locución adverbial *de acuerdo* se construye con la preposición *con* (*de acuerdo con la ley*); con *a* es un anglicismo (**de acuerdo a la ley*).

deadline. Anglicismo por *plazo* o *fecha tope*. No debe usarse.

dealer. ‘Sociedad que interviene en los mercados financieros como intermediaria y también por cuenta propia’. Con el significado de ‘vendedor de drogas’ es voz de jerga. En el primer caso, si se emplea debe explicarse su significado. En el segundo se debe sustituir por *narcotraficante* o por *camello*, según el contexto.

de arriba abajo. No **de arriba a abajo* (*Lo miró de arriba abajo; Registraron el edificio de arriba abajo*).

Deba. Se escribirá *Deva*. Municipio de Guipúzcoa.

debacle. ‘Desastre’. La Academia admitió en el DRAE92 el galicismo *débâcle* como *debacle*.

debajo. No se usará ante posesivos plenos (*debajo mío, debajo tuya*), sino la forma *debajo de* (*mí, ti, él, nosotros...*).

debate sobre el estado de la nación. ‘Reunión anual del Congreso en la que el presidente del Gobierno y los portavoces de los grupos parlamentarios debaten sobre la situación de España’. Todo con minúsculas y en redonda.

deber. El verbo *deber* se construye con la preposición *de* para expresar suposición o probabilidad (*Debe de venir en coche = Seguramente viene en coche*). Sin *de*, indica obligación (*Debe venir en coche = Tiene que venir en coche* [probablemente porque no tiene otra forma de hacerlo]).

deber de. → [DEBER](#).

de buena hora. Galicismo por *temprano*. No debe usarse.

de buena mañana. Galicismo. Escribese *por la mañana temprano*.

debut. Plural, *debuts*.

deca-. Prefijo que designa el múltiplo 10 de la unidad a la que antecede. Símbolo: da.

década. Tanto *década* como *decenio* significan ‘período de diez años’. *Década* se reservará para designar los períodos de diez años referidos a cada una de las decenas del siglo. Cada década comienza en un año terminado en 1 y concluye en otro terminado en 0. Así, la tercera década del siglo XX va de enero de 1921 a diciembre de 1930. Expresiones como *los años veinte* y *los veinte* no designan la tercera década, sino el decenio que tiene la cifra 2 en la decena (1920-1929). No debe escribirse *los años 20* ni *los 20's*.

de cara a. Se abusa de las locuciones prepositivas *cara a* y *de cara a*, que significan ‘en relación con’. Pueden sustituirse por *ante*, *para*, *con vistas a* y *en relación con*, según el caso.

decathlon. Es → [DECATLÓN](#).

decatlón. Competición que consiste en diez pruebas deportivas: 100, 400 y 1.500 metros lisos; 110 metros vallas; salto de longitud, de altura y con pértiga; y lanzamiento de peso, de disco y de jabalina. Es masculino (*el decatlón*). Quien lo practica es el decatleta (se prefiere a *decatloniano*, que puede usarse como adjetivo para lo relativo a esta competición). En redonda.

decenio. Dos años de décadas consecutivas terminados en la misma cifra y unidos por un guión expresan una duración de once años, no de diez (1988-1998). Si se trata de un decenio hay que indicar su primer año y el último (1988-1997). → [DÉCADA](#).

deci-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-1} (0,1) de la unidad a la que antecede. Símbolo: d.

decimoprimer. Escribese *undécimo*.

decimosegundo. Escribese *duodécimo*.

decodificar. Se prefiere → [DESCODIFICAR](#).

decreto ley. ‘Disposición de carácter legislativo dictada por el Ejecutivo por razones excepcionales o de urgencia’. Plural, *decretos leyes*.

dedeté. → [DDT](#).

deejay. Alfónimo inglés de DJ (*disc jockey*). No debe emplearse ni esta forma ni la transcripción al español de la pronunciación inglesa de la sigla, *diyéi*. Úsese *pinchadiscos*.

deep throat. ‘Garganta profunda’. Los periodistas que destaparon el caso Watergate le pusieron este nombre clave a su principal fuente confidencial. Por extensión, la expresión inglesa designa a este tipo de confidentes periodísticos.

de facto. ‘De hecho’. En derecho se contrapone a *de iure* (o *de jure*), ‘con arreglo a derecho’. Expresa que algo existe, al margen de la cualidad de legítimo (*De iure, él es el rey, pero de facto lo es su hermano*). Tanto *de facto* como *de iure* se escriben en redonda. En ambos casos se prefieren las correspondientes expresiones españolas a las latinas (*Por derecho, él es el rey, pero de hecho lo es su hermano*). En ocasiones, *de iure* puede sustituirse por *oficialmente*.

defensor del pueblo. Con mayúsculas iniciales cuando se trata de la institución, y con minúsculas cuando designa a la persona que ocupa el cargo (*Presentó una queja al Defensor del Pueblo; Al acto asistió el defensor del pueblo*).

deficiente. → [DISCAPACITADO](#).

déficit. ‘Falta de lo necesario’; ‘los ingresos que faltan para un equilibrio de un presupuesto o de un balance’. Plural, *déficits*.

deflagración. ‘Combustión muy rápida de una sustancia, con llama y sin explosión’. No puede emplearse como sinónimo de *explosión*.

DEG. Sigla de *derecho especial de giro*, unidad de cuenta del Fondo Monetario Internacional (FMI).

Deia. ‘La llamada’ en vasco. Diario cuya línea suele identificarse con la del PNV.

Deià. Se escribirá *Deyá*. Municipio de Baleares.

de iure. → [DE FACTO](#).

de jure. → [DE FACTO](#).

del. En lo escrito no se produce la contracción de la proposición *de* con el artículo *el* cuando este forma parte de un nombre propio (*Viene de El Salvador*, no **Viene del Salvador*).

delante. No se usará ante posesivos plenos (*delante mío, delante tuya*), sino la forma *delante de (mí, ti, él, nosotros...)*.

Delaware. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. DE es su símbolo. Capital, Dover.

delfín. Con el significado de ‘sucesor, designado o probable, de un político’, se escribe en redonda y con minúscula.

délicatesse. → [DELICATESSEN](#).

delicatessen. ‘Alimentos selectos’, ‘exquisiteces’, ‘tienda donde se venden’. El francés *délicatesse* se convirtió en el alemán *Delikatessen*, y este, en Estados Unidos, en el inglés *delicatessen*, forma como más se ve actualmente.

Delikatessen. → [DELICATESSEN](#).

delirium trémens. ‘Delirio con alucinaciones que sufren los alcohólicos’. En redonda y con tilde en ambos términos.

delito. Los delitos y las faltas son las acciones y las omisiones dolosas (voluntarias) o imprudentes penadas por la ley. Según el Código Penal, son delitos graves las infracciones sancionadas con penas graves, como la prisión superior a tres años o la inhabilitación absoluta. Los delitos menos graves son los castigados con penas menos graves, entre ellas la prisión de seis meses a tres años. Las faltas son las infracciones castigadas con penas leves, como el arresto de uno a seis fines de semana.

demanda. Acción del demandante por la que se abre un procedimiento civil contra alguien en un juzgado. El primero solicita la reposición de un derecho lesionado. Es propia del campo civil, por lo que *demanda civil* es una expresión redundante. Distíngase de → [QUERRELLA](#) y de *denuncia*.

démarrage. En español, *demarraje*. ‘Aceleración del ciclista para dejar atrás el pelotón’.

democratacristiano. Se prefiere → [DEMOCRISTIANO](#).

democristiano. ‘Perteneiente o relativo a la democracia cristiana’. Se prefiere a *democratacristiano*. Puede alternar con *cristianodemócrata*.

demodé. ‘Pasado de moda’. La Academia admitió este galicismo como palabra española en el DRAE01. En redonda.

demoníaco. ‘Relativo al demonio’. Es voz biacentual. Se prefiere *demoníaco* a *demoniaco*.

de motu proprio. → [MOTU PROPRIO](#).

Den Bosch. → [HERTOGENBOSCH](#), ‘s-’.

Den Haag. Uno de los dos nombres neerlandeses de *La Haya*, ciudad de los Países Bajos. El otro, antiguo, es ‘s-*Gravenhage*.

Dénia. Se escribirá *Denia*. Municipio de Alicante.

denominación de origen. Cuando se emplea como genérico, se escribe con minúscula (*Solo bebe vinos con denominación de origen; el Terras Gauda es un vino con denominación de origen Rías Baixas*). Con mayúscula en los nombres propios (*el Consejo Regulador de la Denominación de Origen Rioja*). No debe usarse en abreviatura (*la D. O. Rioja*).

denostar. ‘Injuriar gravemente’. Construcción: *denostar a alguien*, no **de alguien*. Se conjuga como *contar*.

dentro. No se usará ante posesivos plenos (*dentro mío, dentro tuya*), sino la forma *dentro de (mí, ti, él, nosotros...)*.

denuncia. → [QUERRELLA](#).

depreciación. Cuando se refiere a una moneda, es su pérdida de valor respecto a otras. Se llama *devaluación* cuando la fija o la oficializa la autoridad monetaria del país.

de prisa. → APRISA.

deprisa. → APRISA.

depurar responsabilidades. Se depura a los responsables de algo, pero no las responsabilidades.

de que. → DEQUEÍSMO.

dequeísmo. Es el uso de la locución *de que* en la introducción de oraciones subordinadas cuando el verbo no admite la preposición *de* (**Le dijo de que vendría* por *Le dijo que vendría*). Se da principalmente con los verbos transitivos que expresan que se dice o se piensa algo. La incorrección contraria es el queísmo o antidequeísmo, que consiste en suprimir la preposición *de* antes de *que* cuando es necesaria (**Habló que vendría* por *Habló de que vendría*).

En caso de duda, esta puede aclararse planteando la oración principal como interrogativa (*¿Qué le dijo?* ¿**De qué le dijo?* ¿**Qué habló?* ¿*De qué habló?*). Así se percibe más nítidamente si la preposición es necesaria o si sobra.

dérapage. ‘Deslizamiento lateral de un vehículo sobre ruedas’. Esta palabra francesa pasó al español como *derrape*, forma admitida. Evítese *derrapaje*.

derbi. No *derby*. ‘Encuentro, generalmente futbolístico, entre dos equipos cuyos seguidores mantienen permanente rivalidad’. No es necesario que sean de la misma ciudad o de ciudades próximas. También tiene el significado de ‘competición hípica’. Plural, *derbis*. En redonda.

derby. → DERBI.

derechos del hombre. El francés *droits de l’homme* se traducirá como ‘derechos humanos’.

derrapaje. → DÉRAPAGE.

derrape. → DÉRAPAGE.

desapercibido. Con el significado de ‘no percibido, no observado’, puede alternar con *inadvertido*.

descodificar. ‘Aplicar inversamente las reglas de su código a un mensaje codificado para obtener la forma primitiva de este’. Se prefiere a *decodificar*.

desconvocar. Cuando algo que se había convocado ha comenzado, ya no se puede desconvocar (anular la convocatoria). En todo caso, se puede *suspender* o *interrumpir* (*Al segundo día de paro, la huelga fue suspendida*).

desertificación. ‘Transformación de tierras fértiles en desierto’. El DRAE01 lo registra como sinónimo de *desertización*, forma que se prefiere, así como *desertizar* a *desertificar*.

desertización. → DESERTIFICACIÓN.

déshabillé. Galicismo por *salto de cama*. La locución *en déshabillé* significa ‘en ropa de casa’.

desiderátum. ‘Aspiración o deseo aún no cumplido’; ‘el no va más’. En plural no varía (*los desiderátum*).

desmentido. Como nombre del comunicado en que se desmiente algo y para designar la acción de desmentir, se prefiere *mentís* a *desmentido*. El uso de este como sustantivo es propio de América.

desmentir. ‘Decir a alguien que miente’; ‘sostener o demostrar la falsedad de un dicho o hecho’. Se empleará sólo cuando esté claro que lo dicho antes no es cierto (*X desmiente que sea accionista de la empresa Z y presenta un certificado del registro*). Cuando no se haya demostrado la falsedad de lo que se rechaza —así como en los cruces de opiniones contrarias—, no se usará *desmentir*, sino *negar*.

desnudismo. Se prefiere *nudismo*.

desnudista. Se prefiere *nudista*.

desorden. ‘Alteración del orden’. No se empleará con el significado de ‘alteración de la salud’.

Despacho Oval. Con mayúsculas iniciales cuando es el de la Casa Blanca.

despierto. Solamente usará como adjetivo (‘avisado, vivo’). Como participio de *despertar* se empleará *despertado*.

desplazamiento. ‘Peso de la nave’. Se expresa en toneladas métricas. Equivale al peso del agua que desplaza. Hay las siguientes clases:

- Desplazamiento en rosca: el que tiene el barco al salir del astillero, recién construido, es decir, su peso sin carga alguna, ni combustible, ni agua, ni pertrechos, ni dotación.
- Desplazamiento en lastre: el peso del barco listo para navegar, es decir, con combustible, agua, pertrechos y dotación, pero sin carga.
- Desplazamiento en carga: el anterior más el peso de la carga que puede transportar. Se denomina también *desplazamiento máximo total* o *desplazamiento en máxima carga*.

desplegar. En lenguaje militar, ‘hacer pasar las tropas o los buques del orden cerrado al abierto y extendido; como del de columna al de batalla’. Evítese su uso por *instalar* y *emplazar* (**Los misiles han sido desplegados en submarinos*).

después. Son correctas las locuciones *después de* (*Se fue después de decirlo*), *después que* (*Después que se lo dijeron, lo creyó*) y *después de que* (*Se casará después de que encuentre piso*).

desregular. Con el significado de ‘suprimir las limitaciones o las normas’, debe sustituirse por *liberalizar*.

destornillarse. ‘Desconcertarse obrando o hablando sin juicio ni seso’.
Distíngase de *desternillarse* (‘reírse sin poder contenerse’).

destroyer. Tradúzcase por *destructor*. ‘Buque de guerra de tamaño medio destinado tanto a tareas de escolta como de ataque’.

desvastar. O es *devastar* (‘destruir’) o *desbastar* (‘quitar las partes más bastas’).

detective. Detective es el ‘investigador particular que hace indagaciones reservadas’, por lo que *detective privado* es pleonasma. Asimismo, no debe llamarse detectives a los investigadores de los cuerpos de policía públicos.

detentar. ‘Retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público’. Quien ocupa el cargo o el gobierno legítimamente no lo detenta, lo ejerce.

détente. Galicismo por *distensión* o *tregua*. No debe usarse.

detrás. No se usará ante posesivos plenos (*detrás mío, detrás tuya*), sino la forma *detrás de (mí, ti, él, nosotros...)*.

deuce. En tenis, ‘empate’ o ‘iguales’. Designa el empate a 40 puntos y los sucesivos en ese juego.

deuda. La deuda pública que se paga en el extranjero y con moneda extranjera es la exterior, no la deuda externa.

Deutschland. Nombre de Alemania en alemán.

devaluación. → [DEPRECIACIÓN](#).

Deza. No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula y admite contracciones con preposiciones, tanto en gallego como en castellano (*Foi ó Deza; Visitó la comarca del Deza*).

DGAM. Sigla de la Dirección General de Armamento y Material.

DGP. Letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos de la Dirección General de la Policía.

DGS. Sigla de la Dirección General de Seguridad, antecesora de la Dirección General de la Policía.

□ → [PIDE](#).

DGSE. Sigla de *Direction générale de la sécurité extérieure* (Dirección General de la Seguridad Exterior). Organismo francés de contraespionaje. Es el sucesor del SDECE (Service de documentation extérieure et de contre-espionnage).

DGT. Sigla de la Dirección General de Tráfico.

Dhaka. → [BANGLADESH](#).

día. Sobre la división del día en madrugada, mañana, tarde y noche, → [4.5.3](#).

□ Sobre la mayúscula de los días, → 4.3.-49. y 4.3.-50.

DIA. Sigla de *Defense Intelligence Agency* (Agencia de Inteligencia de la Defensa), de Estados Unidos.

diada. Se escribe con mayúscula inicial y en redonda la *diada* ('jornada, día señalado') que en Cataluña se celebra el 11 de septiembre, día de exaltación catalanista. Es la Diada o, para los nacionalistas, la Diada Nacional de Catalunya. El 23 de abril se celebra la Diada del Llibre o de Sant Jordi.

Día de Acción de Gracias. → [THANKSGIVING DAY](#).

día después, el. Sustitúyase por *el día siguiente* (a otro que se expresa): *El día siguiente a la fiesta lo pasó en cama*, no **El día después lo pasó en cama*. Es correcto en casos como *Un día después del accidente fue a verlo* o *Dos días después llegó la carta*. → [PÍLDORA](#).

diccionarios. → [OBRAS DE CREACIÓN](#).

diésel. Cierta tipo de motor. Se escribirá en redonda, con minúscula y tildada como llana. Es sustantivo, por lo que, aunque tiene la forma plural *diéseles* (*los diéseles de Mercedes Benz*), en aposición de otro nombre se mantiene en singular (*los motores diésel de Mercedes Benz*).

Digenpol. Acrónimo de la Dirección General de Política de Defensa.

dignarse. 'Tener a bien hacer alguna cosa'. Evítese su construcción con la preposición *a* (*Se dignó venir*, no *Se dignó a venir*).

dilema. Úsese solamente con el significado de 'disyuntiva', 'duda ante la elección entre dos cosas'. No equivale a *problema*, *dificultad* o *duda* en general.

diligencias. En derecho, 'conjunto de actuaciones que conforman un procedimiento'. Evítese la adjetivación tópica de *las correspondientes diligencias*.

Dilli. Ciudad de la India. En español, *Delhi*.

dimisionario. → [DIMITIR](#).

dimitido. → [DIMITIR](#).

dimitir. 'Renunciar a un cargo o a un puesto que se desempeña'. Una persona dimite de algo, pero no *dimite a* nadie ni es *dimitida por* nadie. Como adjetivo aplicable a quien dimite debe usarse *dimisionario* (*El ministro dimisionario se despide esta tarde*), no *dimitido*, que solo puede emplearse como participio pasado de *dimitir* (*Hemos dimitido*).

DIN. Sigla de *Deutsches Institut für Normung* (Instituto Alemán de Normalización). Elabora las normas DIN (Deutsche Industrie Normen = normas de la industria alemana).

DINA. Sigla de la Dirección de Inteligencia Nacional (1974-1977), de

Chile. Le sucedió la Central Nacional de Inteligencia.

Dinamarca. Nombre oficial: Reino de Dinamarca. Capital: Copenhague. Gentilicio: danés. Moneda: corona danesa.

dinamo. ‘Máquina que transforma energía mecánica en electricidad’. Es voz biacentual. Se prefiere *dinamo* a *dínamo*. Es femenina.

dinastías. Los nombres de las dinastías (series de soberanos pertenecientes a una familia) se escriben con mayúscula y en redonda. Frecuentemente admiten flexión de número (*los Omeyas, los Borbones, los Austrias, pero los Tudor*). Los adjetivos derivados de estos nombres se escriben con minúscula: *la cultura omeya, los reyes borbones*.

dinero negro. Designa tanto al obtenido ilegalmente como al que escapa del control del fisco. En redonda.

dionisiaco. ‘Relativo a Dioniso’. Es voz biacentual. Se prefiere *dionisiaco* a *dionisiaco*.

dióxido de carbono. También se conoce como *anhídrido carbónico*. Los organismos internacionales recomiendan la forma *dióxido de carbono*. Su fórmula es CO₂. Es un gas incoloro e inodoro que se produce en las combustiones, en las fermentaciones y en otros procesos. Las plantas lo utilizan en la fotosíntesis. Se emplea en la fabricación de bebidas con gas y en los extintores de incendios. No es venenoso, pero puede provocar asfixia si desplaza el oxígeno del aire en un lugar cerrado.

diputación. ‘Corporación que administra una provincia’; ‘su sede’. Cuando no le acompaña el nombre de la provincia, se escribe con mayúscula si designa una concreta y el contexto deja claro de cuál se trata (*La rehabilitación de la catedral de León la financiará la Diputación; Al acto asistieron varios presidentes de diputación*). En plural, con minúscula (*las diputaciones castellanas*).

diputado. Su femenino es *diputada*.

direcciones web. → [INTERNET](#).

directiva. → [UNIÓN EUROPEA](#).

dírham. Como nombre de la moneda de Marruecos y de los Emiratos Árabes Unidos se prefiere *dírham* a *dírhem*. Ambas formas se tildan como llanas. Plural, *dírhams*.

discapacitado. ‘Persona que tiene impedida o entorpecida alguna de las actividades cotidianas consideradas normales, por alteración de sus funciones intelectuales o físicas’. Para designar a estas personas se utilizará preferentemente *discapacitado*, y como sinónimo, *minusválido*. Se evitarán, por su matiz despectivo, *anormal, deficiente, disminuido y subnormal*.

disc jockey. ‘El que pone los discos en una discoteca’. Debe sustituirse

por *pinchadiscos* (en redonda).

discman. ‘Reproductor portátil de discos compactos’. Es un anglicismo que se puede sustituir por *compacto portátil*.

disco. Cuando es abreviamento de *discoteca*, solo debe usarse en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

disco compacto. ‘Disco que contiene información sonora grabada que se reproduce mediante rayos láser’. No cabe usar ni el nombre inglés *compact disc* ni su sigla, *CD*, pero sí *cedé* (en redonda), *disco* y *disco compacto*. El sustantivo *compacto* puede utilizarse tanto para dar nombre al disco compacto (*Se compró un compacto de Amancio Prada*) como al aparato para reproducirlo (*Escuchó el disco en un compacto portátil*).

disco music. Anglicismo por *música disco* (de discoteca). La expresión española, en redonda.

discrepar. Se discrepa *de* algo o de alguien, *en* algo o *sobre* algo.

disgresión. Escribese *digresión* (‘ruptura del hilo del discurso para introducir en él algo ajeno al asunto’).

diskette. En español es *disquete*.

disminuido. → [DISCAPACITADO](#).

disolver. ‘Desunir cosas que estaban unidas’. Una manifestación se disuelve o la disuelve la policía, pero los manifestantes se dispersan, no se disuelven.

disparar. Construcción: disparar una bala *con* un arma, *contra* algo, *a* algo, *por* encima. No se dispara **sobre* algo.

disparo. → [BALAZO](#).

display. ‘Pantalla de algunos aparatos electrónicos, como teléfonos y calculadoras, para la presentación de datos’. La Academia admitió esta palabra inglesa como española en el DRAE01. Plural, *displáis*. En redonda.

distrito de Columbia. Distrito federal de Estados Unidos donde está Washington, la capital federal. Si hay riesgo de error, al nombre de esta puede añadirse la abreviatura de distrito de Columbia (*Washington D. C.*), pero no cabe designar al distrito por la abreviatura. DC, sin puntos abreviativos, es su símbolo.

diu. Sigla de *dispositivo intrauterino*, sistema anticonceptivo. Se escribe con minúscula y en redonda. Plural, *dius*.

diverger. Barbarismo por *divergir* (‘irse apartando’; ‘discrepar’). Es verbo regular.

divertimento. ‘Composición para un reducido grupo de instrumentos musicales’. Es un italianismo con registro académico. En redonda.

dixie. Estilo de jazz conocido también como *dixieland* y como jazz de

Dixieland. Surgió en la segunda década del siglo XX y debe su nombre a The Original Dixieland Jazz Band. Con estos nombres se conoció el jazz de Nueva Orleans interpretado por blancos. En cursiva.

□ Dixieland y Dixie son nombres familiares que designan el Sur de Estados Unidos.

DJ. No debe usarse como abreviación de *disc jockey*. El nombre en español es *pinchadiscos*.

Djakarta. En español, el nombre de la capital de Indonesia es *Yakarta*.

Djeddah. Se escribirá → [YEDA](#).

Djerba. El nombre español de esta isla de Túnez es *Yerba*.

DJIA. Sigla de *Dow Jones Industrial Average*. → [DOW JONES](#).

Djibuti. → [YIBUTI](#).

DJTA. Sigla de *Dow Jones Transportation Average*. → [DOW JONES](#).

DJUA. Sigla de *Dow Jones Utility Average*. → [DOW JONES](#).

DM. Sigla de *Deutsche Mark* (marco alemán).

DNA. Sigla de *desoxyribonucleic acid* (ácido desoxirribonucleico). → [ADN](#).

Dnepr. Nombre ruso del río que en español se llama *Dniéper*.

Dnestr. Nombre ruso del río que en español se llama *Dniéster*.

DNI. Sigla de *documento nacional de identidad*. Es preferible este nombre o *carne de identidad*.

Dnieper. En español, el nombre de este río de Ucrania, Bielorrusia y Rusia lleva tilde: *Dniéper*.

Dnipro. Nombre ucraniano del río que en español se llama *Dniéper*.

Dnister. Nombre ucraniano del río que en español se llama *Dniéster*.

do. Como conector de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila.

dóberman. Cierta raza de perros. En redonda. En plural permanece invariable, *los dóberman*.

doblar a muerto. Evítese esta redundancia. *Doblar* significa 'tocar a muerto'.

DOCE. Sigla del *Diario Oficial de las Comunidades Europeas* usada en medios ajenos a la UE. La oficial es *DO*. No debe emplearse sin indicar su enunciado.

doceavo. Es un partitivo que designa la parte resultante de dividir un todo en doce partes iguales (*Ahorrraba un doceavo de sus ingresos*). Evítese su uso como ordinal (**Es el doceavo que se apunta por Es el duodécimo que se apunta*).

dock. Anglicismo por *dársena*, *muelle* o *puerto*. No debe usarse.

doctor honoris causa. ‘Doctor a título honorífico’, título que conceden las universidades. *Honoris causa*, que adjetiva a *doctor*, no pueda usarse como un sustantivo (*Miguel Artola, doctor honoris causa por Salamanca*; no **Miguel Artola, honoris causa por Salamanca*). *Honoris causa* se escribe en redonda.

DOG. Sigla del *Diario Oficial de Galicia*. En cursiva. En los títulos, sin comillas.

dolby. ‘Sistema de reducción de ruidos en la grabaciones sonoras’. Como genérico, con minúscula y en cursiva (‘Tiene un radiocasete con *dolby*’). Cuando designa la marca comercial, con mayúscula y en redonda.

dolce far niente. ‘Dulce ociosidad’. Es un italianismo. En cursiva.

dolce vita. Italianismo por ‘vida fácil’, ‘vida frívola’. En cursiva.

DOM. → **DU.**

doméstico. Lo relativo a la casa. Es anglicismo usarlo con el significado de *interior* o *nacional* (**los vuelos domésticos de Iberia*).

Dominica. Nombre oficial: Commonwealth de Dominica. Capital: Roseau. Gentilicio: dominiqués. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

Donau. Nombre alemán del río Danubio.

donde. → **DÓNDE.**

dónde. Cuando es adverbio exclamativo o interrogativo es tónico y lleva acento gráfico (*¿Dónde está? ¿Por dónde se va?*). También se tilda cuando introduce una interrogativa indirecta (*Se ignora dónde está*). En oraciones interrogativas del tipo *¿Está donde lo dejé?*, *donde* es un relativo, por lo que no se tilda. No existe la forma *a dónde*, sino el adverbio *adónde*.

□ A veces, en una misma frase puede usarse tanto el interrogativo *dónde* como el relativo *donde*: *No tiene dónde* (en qué lugar) *vivir*; *No tiene donde* (un lugar en que) *vivir*.

□ → **ADONDE.**

don nadie. ‘Hombre sin valía’. En dos palabras, en redonda y con minúscula (*Es un don nadie*).

Donostia. Se escribirá *San Sebastián*.

doping. Úsese *dopaje* (en redonda). ‘Administración de estimulantes para potenciar el rendimiento’.

Dordogne. Nombre francés de un río de Francia. En español, *Dordoña*.

dos. Como conector de nombres portugueses, se escribe con mayúscula cuando se omite el nombre de pila (*Roberto dos Santos*; *el escultor Dos Santos*).

DOS. Sigla de *disk operating system* (sistema operativo de disco). Designa los primeros sistemas operativos de Microsoft.

dossier. Españolícese como *dosier*, escrito con una sola s y en redonda. Plural, *dosieres*. No debe olvidarse el empleo de palabras españolas con más tradición, como *informe* y *expediente*.

dotación. ‘Conjunto de personas asignadas al servicio de un buque de guerra o de una unidad policial o militar’. El de los buques civiles se llama tripulación.

double bogey. Se hace al meter la pelota de golf en el hoyo con dos golpes más que el par. En la españolización parcial ‘doble *bogey*’, la palabra inglesa se escribe en cursiva.

Douro. Nombre portugués del río que desemboca en Oporto. En español, *Duero*.

dove. Anglicismo por → PALOMA.

Dow Jones. Nombre de los índices del New York Stock Exchange (Bolsa de Nueva York) elaborados por la editora de *The Wall Street Journal*, Dow Jones & Co. El Dow Jones Industrial Average (DJIA), el más conocido, se calcula con el valor de las acciones de las 30 empresas más importantes de aquel mercado. Los otros son el Dow Jones Utility Average (DJUA), el Dow Jones Transportation Average (DJTA), y el Dow Jones Composite, que es el promedio de los tres primeros.

□ La misma empresa ha creado con varias bolsas europeas los índices STOXX, con valores de toda Europa. Los Euro STOXX se refieren a empresas de la zona euro.

Downing Street. En el número 10 de esta calle de Londres tiene su residencia oficial el primer ministro británico. También se usa para referirse a la jefatura del Gobierno del Reino Unido (*Downing Street no hará concesiones*).

□ El número 11 de Downing Street es la residencia del ministro de Hacienda, conocido como *canciller del Exchequer*.

DPA. Sigla de *dividendo por acción*. Puede usarse en cuadros, pero indicando su significado.

□ Sigla de *Deutsche Presse Agentur* (Agencia de Prensa Alemana).

dracma. Moneda griega hasta la implantación del euro. Es femenino y en el DRAE01 apareció como ambiguo. Se seguirá usando como femenino.

draft. ‘Proceso en el que los equipos de la NBA seleccionan a los jugadores que se incorporan a esa liga’. En cursiva. No debe usarse si no está claro su significado o sin una explicación.

drag queen. ‘Varón vestido y maquillado con extrema exageración como mujer’. En cursiva. También se usa *drag*. Plural, *drags* y *drag queens*.

dream team. ‘Equipo de ensueño’. Se aplicó por primera vez al equipo de baloncesto de Estados Unidos en los Juegos Olímpicos de 1992, en

Barcelona. Después se llamó así a otros equipos y selecciones de distintos deportes que dejaron huella por su brillante actuación. En cursiva.

Dresda. Nombre italiano de la capital de Sajonia. En español, *Dresde*.

Dresden. Nombre alemán de la capital de Sajonia. En español, *Dresde*.

dribbling. Anglicismo innecesario por *regate*. No debe usarse. Se admite *driblar* con el significado de ‘regatear’.

drive. En tenis, golpe de derecha.

□ En golf, el golpe que se da en las salidas. Plural, *drives*.

driver. En golf, palo con que se dan los golpes largos (*drives*).

□ En informática es un tipo de programas. En cursiva.

dropar. En golf, ‘cambiar la bola que ha caído en un lugar donde no se puede golpearla’. En redonda.

drug. Anglicismo por *medicamento* y por *droga*. No debe usarse con ninguno de estos significados.

□ Abreviamiento de → [DRUGSTORE](#).

drugstore. ‘Establecimiento donde se venden productos variados y se sirven comidas y bebidas’. En cursiva.

dry martini. ‘Cóctel de vermú seco y ginebra seca, que se sirve con una aceituna verde en la copa’. Se prefiere *martini seco* o, simplemente, *martini* (en redonda). → [MARTINI](#).

DS. Sigla de *Dansk Standard*. Organismo de normalización de Dinamarca.

DU. Sigla de *departamentos (franceses) de ultramar*. En documentos en español se utiliza en vez de la francesa DOM (*departaments d’outremer*). No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos.

Dublin. Nombre inglés de la capital de Irlanda. En español se tilda como aguda: *Dublín*.

duce. Esta palabra italiana que significa *caudillo*, *guía* o *jefe* se escribirá con mayúscula y en redonda como antonomástico de Mussolini.

dudar. Cuando el complemento es una subordinada introducida por *que*, puede construirse tanto con *de* como sin esta preposición (*Duda de que lo hagamos*; *Duda que lo hagamos*). Cuando el complemento es un sustantivo, el *de* es imprescindible (*Duda de su palabra*).

□ Otras construcciones: *dudar en* hacer una cosa, *sobre* algo, *acerca de* un asunto, *entre* dos o más opciones, *si* hacer algo.

duetto. Tradúzcase este italianismo por *dueto* o *dúo*.

Duina. Nombre de dos ríos, el *Duina Septentrional* —en ruso, *Sevérnaya Dvina*, y en alemán, *Düna*— y el *Duina Occidental* o *Daugava* —en ruso, *Zapádnaya Dvina*—.

Duma. Cámara baja de la Asamblea Federal, el Parlamento de Rusia. La alta es el Consejo de la Federación.

dum-dum. ‘Explosiva’, dicho de una bala. Es un tipo de proyectil que se fragmenta al hacer impacto, por lo que causa terribles heridas. En cursiva.

dumper. Anglicismo innecesario por *volquete*.

dumping. ‘Venta de productos a precios anormalmente bajos o por debajo del coste de producción’. Este anglicismo puede sustituirse por *competencia desleal* o *abaratamiento anormal*. Si es necesario su empleo, debe escribirse en cursiva y, fuera de la sección de economía, explicarse su significado.

Duna. Nombre húngaro del río Danubio.

Dunai. Nombre ucraniano del río Danubio.

Dunaj. Nombre eslovaco del río Danubio.

Dunarea. Nombre rumano del río Danubio.

Dunav. Nombre búlgaro y serbocroata del río Danubio.

Dunquerque. Escríbase *Dunkerque*. Ciudad del norte de Francia.

duomo. Italianismo por *catedral*.

dúplex. ‘Vivienda constituida por dos pisos comunicados por una escalera interior’. En plural no varía: *los dúplex*.

Düsseldorf. La capital del estado alemán de Renania del Norte-Westfalia. Escríbase *Dusseldorf*.

duty free shop. ‘Tienda libre de impuestos’. Es un anglicismo innecesario. No debe usarse.

DVD. Sigla de *digital versatile disc* (disco digital versátil) y de *digital video disc* (disco de vídeo digital).

Dvina. → [DUINA](#).

Dwina. → [DUINA](#).

DYA. Sigla de la asociación de socorro en carretera Detente y Ayuda.

E

e. Cuando es nombre de letra, como plural se prefiere *es* a *ees*.

- La conjunción *y* toma la forma *e* ante una palabra que empiece por *i* o *hi* que no inicien diptongo (*monstruos e hidras; flores y hiedras*). Usada como adverbio interrogativo, y permanece invariable (*¿Y Inés?*).

e-. En inglés, una *e* y un guión usados como prefijo equivalen a *electronic*. Deben buscarse las formas españolas de los sustantivos y traducir *e-* como *electrónico* (*e-mail*: ‘correo electrónico’; *e-commerce*: ‘comer-

cio electrónico’).

E Símbolo del Este.

□ Símbolo del prefijo → [EXA-](#).

EA. Sigla del partido nacionalista Eusko Alkartasuna (Solidaridad Vasca).

□ Sigla del Ejército del Aire. No debe usarse con este significado. También son las letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos del Ejército del Aire.

EADS. Sigla de *European Aeronautic Defence and Space Company*. Este consorcio es fruto de la fusión de la empresa alemana DASA (Daimler Chrysler Aerospace AG), la francesa Aérospatiale Matra y la española CASA.

eagle. Se logra al meter la pelota de golf en el hoyo con dos golpes menos que el par. Plural, *eagles*.

EAJ. Sigla de *Euzko Alderdi Jeltzalea* (Partido Nacionalista Vasco). Debe utilizarse solo en casos especiales, como citas. En el uso normal se empleará la correspondiente al nombre en castellano, PNV.

EAN. Sigla de *European article numbering* (numeración europea de artículos), uno de los sistemas de codificación y simbolización conocidos como *códigos de barras*. Es administrado por un grupo de países, algunos no europeos, agrupados en EAN International. De los demás códigos, el más importantes es el → [UPC](#).

EÁU. → [EMIRATOS ÁRABES UNIDOS](#).

EBB. Sigla de *Euskadi buru batzar* (consejo ejecutivo del País Vasco), máximo órgano de gobierno del PNV. En vez de la sigla o del nombre en vasco debe usarse uno en castellano, como *el consejo ejecutivo* o *la ejecutiva* (del PNV).

EB-IU. Sigla de Ezker Batua-Izquierda Unida.

ébola. Nombre usual de una fiebre hemorrágica causada por virus, que con frecuencia tiene consecuencias mortales. En redonda. El nombre ha sido tomado del de un río de la República Democrática del Congo, donde se localizaron los primeros casos.

e-book. Tradúzcase por ‘libro electrónico’.

Ebre. Nombre catalán del río Ebro. Úsese la forma castellana.

EBS. Sigla inglesa de *encefalopatía espongiiforme bovina*, enfermedad conocida como *mal de las vacas locas*. No debe utilizarse.

EBU. → [UER](#); [BOXEO](#).

eccehomo. Cuando designa una imagen de Cristo como Pilatos lo presentó al pueblo o a una persona de aspecto lastimoso, se escribe en una sola palabra, en redonda y con minúscula. Cuando se refiere al propio Cristo, con mayúscula y en dos palabras: *Ecce Homo* (*la proce-*

sión del Ecce Homo).

ECE. Sigla de *Economic Commission for Europe*. Organismo de las Naciones Unidas. Debe usarse la que corresponde a su nombre en español, → [CEPE](#).

echar a faltar. Las frases correctas en español son *echar en falta* y *echar de menos*.

ECHO. Sigla de *European Community Humanitarian Office* (Oficina Humanitaria de la Comunidad Europea). Antes se utilizaba OEAHU (Oficina Europea de Ayuda Humanitaria de Urgencia).

ECLA. → [CEPAL](#).

Ecofin. Acrónimo del Consejo de Ministros de Economía y Finanzas de la Unión Europea. Debe indicarse su significado la primera vez que se cite en una información.

e-commerce. Tradúzcase por *comercio electrónico*.

Ecosoc. → [CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL](#).

Écosse. Nombre de Escocia en francés.

Ecowas. Acrónimo de *Economic Community of West African States* (Comunidad Económica de los Estados de África Occidental). → [CEDEAO](#).

ecu. Sigla de *european currency unit* (unidad de cuenta europea). Con minúsculas y en redonda. Plural, *ecus*. En 1981 sustituyó a la UCE (unidad de cuenta europea). Al ecu lo sustituyó el euro el 1 de enero de 1999.

ecuador. ‘En la esfera celeste, círculo máximo perpendicular al eje de la Tierra’. La Academia prescribe que con este significado y cuando se trate del terrestre se escriba con mayúscula (*paso del Ecuador*). En geometría y cuando significa ‘punto medio entre dos extremos’, con minúscula (*en el ecuador de su vida*).

Ecuador. Nombre oficial: República del Ecuador. Capital: Quito. Gentilicio: ecuatoriano. Moneda: dólar de EE. UU. (hasta el 1 de enero del 2000 fue el sucre).

edades. Las edades de las personas se expresarán con cifras, excepto *un año* y *un mes*.

□ En función de su edad, a las personas se les llamará: bebés, entre su nacimiento y el año; niños, a partir del año y hasta los 12; adolescentes, entre 13 y 17; y jóvenes, entre 18 y 25. A partir de los 26 se hablará de *hombres* o *mujeres* o se los designará por otra circunstancia distinta de la edad (*En el accidente murió un hombre de 28 años, o un varón de 28 años, o un fontanero de 28 años, o un asturiano de 28 años...*, pero no *un joven de 28 años*). → [ANCIANO](#).

□ Los nombres de las edades históricas se escriben con mayúscula.

Son las siguientes: Antigua (o Antigüedad), cuyo inicio se sitúa en el nacimiento de la escritura (3100 a. de C. en Sumeria) y que va hasta el fin del Imperio romano de Occidente (476); Media o Medioevo (que se divide en Alta y Baja Edad Media), de mediados del siglo V al XV, cuando cae Constantinopla (1453); Moderna, hasta la Revolución francesa (1789); y Contemporánea, desde entonces hasta hoy.

□ Las edades prehistóricas son la Edad de Piedra y la Edad de los Metales. La primera se divide en Paleolítico (de la piedra tallada), Mesolítico y Neolítico (de la piedra pulimentada), y la segunda, en Edad del Cobre, del Bronce y del Hierro.

Edati. Acrónimo con que la Guardia Civil designa a sus equipos de atención al inmigrante.

EdeG. Sigla de Esquerda de Galicia.

edex. → [SEDEX](#).

EDF. Sigla de Electricité de France (Electricidad de Francia).

edil. ‘Concejal, miembro de un ayuntamiento’. Femenino, *edila*. No se designará al alcalde como *primer edil*.

Edinburgh. Nombre inglés de la capital de Escocia. En español, *Edimburgo*.

editorial. Como nombre del texto donde un periódico expresa su opinión, es masculino (*Lee ese editorial*), y cuando se trata de una empresa que edita una publicación, femenino (*La editorial prepara otra revista*).

EE. Sigla del partido Euskadiko Ezkerra (Izquierda del País Vasco), integrado en el PSE-PSOE (Partido Socialista de Euskadi-PSOE).

EEB. Sigla de *encefalopatía espongiiforme bovina*, enfermedad conocida también como *mal de las vacas locas* (en redonda).

EEC. Sigla de *European Economic Community* (Comunidad Económica Europea). No debe usarse.

EEE. Sigla del Espacio Económico Europeo. Es el fruto de un acuerdo de la Unión Europea con la EFTA para crear un mercado único. Comprende a los países de la UE más Islandia, Noruega y Liechtenstein. Suiza participa como observador.

EEl. Sigla de *estación espacial internacional*. Debe llamarse por su nombre propio (*Alfa*). → [ESTACIONES ESPACIALES](#).

Eesti. Nombre de Estonia en estonio.

EE. UU. Abreviatura de Estados Unidos. Lleva punto abreviativo tras cada pareja de letras y un espacio fino entre ambas. No se usarán las siglas US, USA y EUA.

EFA. Sigla de *european fighter aircraft*, por la que se conoce el programa del avión de combate europeo o → [EUROFIGHTER](#).

Efe. Nombre de una agencia informativa española. No es una sigla, por lo que solo la primera letra se escribe con mayúscula. Cuando se cite en un texto se escribirá en redonda.

efectivos. ‘La totalidad de las fuerzas militares o similares que se hallan bajo un solo mando o reciben una misión conjunta’. No se emplea en singular, ni equivale a policías o soldados más que como conjunto. No se usa tras un número. Ejemplos de usos correctos: *Los efectivos españoles en Bosnia; El general dispuso sus efectivos con eficacia.* Usos incorrectos: **En el desfile participaron 2.325 efectivos; *Acudieron dos efectivos de la Guardia Civil.*

efeméride. En singular, designa el acontecimiento que se recuerda en sus aniversarios, así como una de esas conmemoraciones. En plural, son los sucesos notables ocurridos en la misma fecha en años anteriores y la sección donde se relatan en un periódico.

EFICS. Sigla de *European forestry information and communication system* (sistema europeo de información y comunicación forestal).

EFTA. Sigla de *European Free Trade Association* (Asociación Europea de Libre Comercio). Por su uso generalizado, debe emplearse esta sigla y no la correspondiente al nombre en español, AELC.

EGAP. Sigla de la Escola Galega de Administración Pública.

EGB. Sigla de *educación general básica.*

Ege deniz. Nombre turco del mar Egeo.

Egéo Pélagos. Nombre griego del mar Egeo.

EGI. Sigla de Eusko Gaztedi Indarra (Asociación de la Juventud Vasca), la organización juvenil del PNV.

égida. En sentido figurado, ‘protección, escudo’. No se usará como llana (*egida*). Distíngase de → [HÉGIRA](#).

Egipto. Nombre oficial: República Árabe de Egipto. Capital: El Cairo. Gentilicio: egipcio. Moneda: libra egipcia.

EGM. Sigla del Estudio General de Medios, investigación sobre las audiencias de los medios de comunicación. Lo realiza la Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación (AIMC).

EGPGC. Sigla del Exército Guerrilheiro do Povo Galego Ceive. Sus miembros eran *guerrilheiros* (en cursiva).

EH. Sigla de Euskal Herritarrok (Nosotros los Vascos).

Ehlass. Nombre del sistema comunitario de información sobre los accidentes en los que estén implicados productos de consumo. Es la abreviación de *European home and leisure accident surveillance system*.

EIA. Sigla de Euskal Iraultzarako Alderdia (Partido para la Revolución Vasca). Nació de ETA-PM en 1976 y en 1982 se integró en EE.

EIB. Sigla de *European Investment Bank* (Banco Europeo de Inversiones). Debe usarse la correspondiente a su nombre en español, → [BEI](#).

Eibar. Se escribirá *Éibar*. Municipio de Guipúzcoa.

Eire. Nombre gaélico de Irlanda. Úsese el español.

Eivissa. Se escribirá *Ibiza*. Isla y municipio de Baleares.

ejecutar. ‘Ajusticiar, dar muerte al reo condenado a ella por un tribunal legalmente constituido’. Sin esas circunstancias, la muerte intencionada de una persona no es una ejecución, sino un asesinato, un homicidio, un linchamiento, etcétera.

□ En la vía civil, *ejecutar* es reclamar una deuda por vía o procedimiento ejecutivo.

ejecutivo. Con mayúscula cuando se utiliza en lugar de *Gobierno* (*El Ejecutivo español dará la batalla en Bruselas*). También en plural (*los Ejecutivos de Francia y Alemania*).

ejecutoria. → [RESOLUCIONES JUDICIALES](#).

ejército. Sobre la grafía, → [4.3.-13](#). Sobre su organización territorial, → [REGIONES MILITARES](#).

Ekin. ‘Hacer’ en vasco. Se fundó en 1999 para suceder a la disuelta → [KAS](#).

ekintza. ‘Acción’ en vasco. Los miembros de ETA y su entorno llaman así a los atentados. No debe usarse.

el. Como artículo, ante nombres árabes se escribirá sin guión; con minúscula, excepto cuando encabece el nombre (*Anuar el Sadat; El Sadat*).

ELA-STV. Siglas de la central sindical Eusko Langille Alkartasuna-Solidaridad de Trabajadores Vascos, de tendencia nacionalista.

Elbe. Nombre del río Elba en alemán, inglés y francés.

Elcano. → [JUAN SEBASTIÁN DE ELCANO](#).

electo. Se usará sólo como sustantivo (‘la persona elegida o nombrada para un cargo mientras no toma posesión’) y adjetivo (*un diputado electo, el obispo electo*). Como participio de *elegir* se empleará *elegido*.

electrocutar. ‘Causar la muerte mediante una descarga eléctrica’. No hay, pues, electrocución si las consecuencias no son mortales.

electroshock. Anglicismo por *electrochoque*.

elegíaco. ‘Relativo a la elegía’; ‘triste’. Es voz biacentual. Se prefiere *elegíaco* a *elegiaco*.

elepé. ‘Disco de vinilo de larga duración’. En redonda.

Elgoibar. Se escribirá *Elgóibar*. Municipio de Guipúzcoa.

Elise. Nombre de la red europea de intercambio de información sobre el desarrollo local y las iniciativas locales de empleo. Es la sigla de *Euro-*

pean local initiatives system of exchange.

Elíseo. Se usará esta forma para designar la sede de la presidencia de la República Francesa, y no *Elysée* (*Jospin visitó anoche a Chirac en el palacio del Elíseo*).

□ Como antropónimo, es palabra llana, *Eliseo* (*Eliseo vendrá por la tarde*).

élite. ‘Minoría selecta o rectora’. Es voz biacentual. Se usará *élite* y no *elite*.

elixir. ‘Remedio maravilloso’. Es voz biacentual. Se prefiere *elixir* a *elíxir*.

El Salvador. → [SALVADOR, EL](#).

Elx. Se escribirá *Elche*. Municipio de Alicante.

Elysée. → [ELÍSEO](#).

EMA. Sigla del Estado Mayor de la Armada.

Emacon. Acrónimo del Estado Mayor Conjunto. Es un órgano auxiliar del comandante del Mando Operativo Conjunto de las Fuerzas Armadas.

Emad. Acrónimo del Estado Mayor de la Defensa.

e-mail. Abreviación de *electronic mail*. En lugar de este anglicismo debe usarse *correo electrónico*. Esta expresión designa el sistema (*El correo electrónico agiliza las comunicaciones*). Los mensajes son *mensajes de correo electrónico*, *mensajes electrónicos*, o *mensajes* (si por el contexto queda clara la clase de la que se trata). También se usan, pero son menos recomendables, *correos electrónicos* y *correos*. *Emilio* es una forma coloquial que, en cursiva, puede emplearse en textos que admitan este lenguaje. Las direcciones son *direcciones de correo electrónico* o *direcciones electrónicas*.

□ Las direcciones de correo electrónico se escriben en redonda: redac@lavoiz.com.

embajadas. Los nombres propios de las embajadas se escriben con mayúscula (*El presidente cenó en la Embajada de España en Londres; Arde la Embajada de los Países Bajos en México; Buscó refugio en varias embajadas*).

embarcación. → [BUQUE](#).

EME. Sigla del Estado Mayor del Ejército.

EMEA. Sigla de *European Medicinal (Products) Evaluation Agency* (Agencia Europea para la Evaluación de Medicamentos). Es un organismo comunitario con sede en Londres. No se usa la española *AEEM*.

EMF. Sigla de *European Monetary Fund* (Fondo Monetario Europeo). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, *FME*.

Emilia-Romagna. Nombre italiano de una región de Italia. En español,

Emilia-Romaña. Puede emplearse solamente *Emilia*.

emilio. → *E-MAIL*.

Emiratos Árabes Unidos. En textos informativos no debe nombrarse por la sigla: EÁU. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula (*ola de calor en los Emiratos Árabes Unidos*). Nombre oficial: Emiratos Árabes Unidos. Es una federación integrada por siete Estados: Abu Dabi, Ajmán, Dubái, Fuyaira, Ras al Jaima, Sharya y Um al Qaiwain. Gentilicio: emiratí. Capital: Abu Dabi. Moneda: dírhham.

emolumento. No es el salario ni lo que ingresa una persona por su trabajo, sino la 'remuneración adicional que corresponde a un cargo o empleo'. Generalmente se usa en plural.

emotición. 'Símbolo con que se expresa en un correo electrónico un estado de ánimo'. Aunque la Academia prefiere *emoticono*, se usará *emotición*, mucho más extendido. En redonda.

Empordà. Se escribirá *Ampurdán*. Comarca de Gerona.

Emume. Acrónimo de *equipo mujer-menor*. Los Emume existen en las unidades orgánicas de policía judicial de las comandancias de la Guardia Civil.

en. Aplicado a tiempo, expresa duración (*Lo hizo en dos horas*) y momento en el que ocurre algo (*Descansará en abril*). No debe usarse en lugar de *dentro de* (**Vendrá en un momento por Vendrá dentro de un momento*).

□ Su uso por *de* es galicista (**un abrigo en piel*).

EN. Sigla de Esquerda Nacionalista.

ENA. Sigla de la Escuela Nacional de Aeronáutica y de la Empresa Nacional de Artesanía.

□ Sigla de *École national d'administration* (Escuela Nacional de Administración). Institución donde se forman los funcionarios superiores de Francia. A los graduados en ella se los conoce como *énarques*.

Enagas. Acrónimo de *Empresa Nacional del Gas*. Sin tilde.

en balde. 'En vano'. Distíngase de *de balde* ('gratis').

en base a. Sustitúyase por expresiones como *partiendo de la base*, *sobre la base*, *basándose en*, *de acuerdo con* o *según*.

en busca. No se usará ante posesivos plenos (*en busca mío*, *en busca tuya*), sino las formas *en mi busca* o *en busca de* (*ti*, *él*, *nosotros...*).

Ence. Acrónimo de la Empresa Nacional de Celulosas.

encefalopatía espongiiforme bovina. Nombre de la enfermedad del vacuno conocida como *mal* o *enfermedad de las vacas locas*. Con minúscula y en redonda.

enciclopedias. Los nombres de las enciclopedias se escriben en cursiva, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios

(*Gran enciclopedia gallega, Enciclopedia Salvat*). Cuando se abrevian, también en cursiva ('Tiene la *Espasa*'; 'Mira si viene en la *Larousse*').

encima. No se usará ante posesivos plenos (*encima mío, encima tuya*), sino la forma *encima de (mí, ti, él, nosotros...)*.

enclave. 'Territorio incluido en otro con diferentes características políticas, administrativas, geográficas, etcétera'. No puede usarse por *lugar* más que cuando tiene las características mencionadas (*Bruselas es un enclave bilingüe en la Bélgica flamenca; pero no *El puerto de Vigo está en un enclave ideal; *Buscan un enclave donde construir el centro comercial*).

en contra. No se usará ante posesivos plenos (*en contra mío, en contra tuya*), sino la forma *en contra de (mí, ti, él, nosotros...)*.

encontrar culpable. Es una traducción directa del inglés *to find guilty*. Debe sustituirse este anglicismo por *considerar culpable* o *declarar culpable*.

encuesta. Con el significado de 'averiguación o pesquisa' es un galicismo aceptado por la Academia. Puede usarse, aunque se prefieren términos como *investigación*.

Endasa. Sigla de la Empresa Nacional del Aluminio, Sociedad Anónima. Se convirtió en Inespal.

endemia. → [EPIDEMIA](#).

Endesa. Sigla de *Empresa Nacional de Electricidad, Sociedad Anónima*.

ENE Símbolo del Estenordeste.

Enesa. Acrónimo de la Entidad Estatal de Seguros Agrarios, organismo autónomo del Ministerio de Agricultura.

en evitación de. Sustitúyase por *para evitar*.

enfant terrible. Literalmente, 'niño terrible'. Se suele usar como equivalente a *escandaloso, rebelde, indisciplinado*. Evítese el galicismo.

énfasis. *Poner énfasis* es un anglicismo por 'destacar', 'hacer hincapié'. *Poner especial énfasis* es, además, una expresión tópica que debe evitarse.

en favor. No se usará ante posesivos plenos (*en favor mío, en favor tuya*), sino las formas *en mi favor, a mi favor* o *en favor de (ti, él, nosotros...)*.

enfermedad de Creutzfeldt-Jakob. Encefalopatía espongiiforme que se da en seres humanos. No debe nombrarse con las siglas *CJ* o *MCJ*.

enfermedad del legionario. Se le dio este nombre a una neumonía atípica causada por la bacteria *Legionella pneumophila* tras un brote en un hotel de Filadelfia, en 1976, durante una convención de la Legión Americana. Fallecieron 29 personas. Como nombre común de la enfermedad debe emplearse *legionelosis* (en redonda).

enfrentar. Construcción cuando se usa como pronominal: enfrentarse a o con algo o alguien. No debe emplearse con el significado de ‘afrontar’ y sin preposición (*El país afronta una difícil situación* o *El país se enfrenta a una difícil situación*, no **El país enfrenta una difícil situación*).

en frente. → ENFRELENTE.

enfrente. No se usará ante posesivos plenos (*enfrente mío*, *enfrente tuya*), sino la forma *enfrente de* (*mí, tí, él, nosotros...*).

enganchar. Con el significado de ‘causar adicción una droga, el juego u otra cosa’, en redonda.

England. Nombre de Inglaterra en inglés.

English Channel. Nombre inglés del canal de la Mancha.

Enher. Sigla de la Empresa Nacional Hidroeléctrica del Ribagorzana, Sociedad Anónima.

en honor a. Esta construcción es correcta en la expresión *en honor a la verdad*. En los demás casos debe sustituirse por *en honor de* (*Comienzan las fiestas en honor de la Virgen*, no * *Comienzan las fiestas en honor a la Virgen*).

en hora buena. Como sustantivo (‘felicitación’) únicamente puede escribirse en una palabra (*Le dio la enhorabuena*). Con valor de adverbio y de interjección, son correctas las dos formas, pero se prefiere en una palabra (*Has ganado. ¡Enhorabuena!*; *Que sea enhorabuena*).

ENI. Sigla de *Ente Nazionale Idrocarburi* (Organismo Nacional de Hidrocarburos), de Italia.

Enkarterriak. Se escribirá *las Encartaciones*. Comarca de Vizcaya.

en loor de multitud. Escribáse → EN OLOR DE MULTITUD.

en off. ‘Se dice de una voz que se oye en una película o en televisión cuando quien la emite no aparece en la pantalla’. Puede sustituirse por *de fondo*.

en olor de multitud. ‘Aclamado o aplaudido por la multitud entusiasta’. También puede usarse *en olor de multitudes*.

en orden a. En español, esta locución prepositiva significa ‘tocante a’, ‘respecto a’. Evítese como equivalente a *para* o *con el fin de*, influencia de *in order to* y de *in order that*.

Enosa. Sigla de la Empresa Nacional de Óptica, S. A.

enosis. ‘Unión’ en griego. Hace referencia a la unión de Chipre con Grecia, objetivo que ha enfrentado a las comunidades turca y griega de la isla. En cursiva.

en otro orden de cosas. Por manida, debe evitarse esta locución, que equivale a *por otra parte*.

en petit comité. Sustitúyase por ‘entre pocas personas’, ‘reunión de po-

cas personas', 'en grupo reducido'.

en pos. No se usará ante posesivos plenos (*en pos mío, en pos tuya*), sino la forma *en pos de (mí, ti, él, nosotros...)*.

en relación. Evítese la construcción **en relación a*, mezcla de dos correctas y que significan lo mismo: *en relación con* y *con relación a* (*La policía arrestó a seis personas en relación con el crimen de la masía*, no **La policía arrestó a seis personas en relación al crimen de la masía*).

Enresa. Sigla de la Empresa Nacional de Residuos Radiactivos, S. A.

ensayar. 'Hacer la prueba de algo antes de llevarlo a cabo'. Cuando un deportista ejecuta una acción durante un partido, *chuta* a gol, *lanza* un penalti o *tira* a canasta. Esas acciones no las ensaya más que en los entrenamientos.

ENSB. Sigla de la Empresa Nacional Santa Bárbara.

en seguida. → [ENSEGUIDA](#).

enseguida. 'Inmediatamente después'. Se prefiere *enseguida* a *en seguida*.

enseñanza. Los nombres de los niveles de enseñanza se escriben con minúscula: *enseñanza primaria, enseñanza secundaria obligatoria (ESO), bachillerato, formación profesional*, etcétera.

enseñanza primaria. Cuando designa el nivel educativo, se escribe con minúscula.

enseñanza secundaria obligatoria. Con minúscula. Suele designarse por su sigla, *ESO*.

Ensidesa. Acrónimo de *Empresa Nacional Siderúrgica, Sociedad Anónima*.

Entel. Acrónimo de la Empresa Nacional de Telecomunicaciones.

entente. Galicismo aceptado por la Academia en el DRAE01 como palabra española con el significado de 'pacto, acuerdo, convenio, especialmente entre países y gobiernos y, por extensión, el que se hace entre empresas para limitar la competencia'.

enterarse. Se construye con *de* (*Se enteró de que llegaban*, no **Se enteró que llegaban*).

en torno. Solo se usará cuando pueda sustituirse, real o figuradamente, por *alrededor de* (*Hay un gran debate en torno a esa ley*, pero no **No se sabe nada en torno a lo tuyo*). Construcciones: *en torno a* y *en torno de*. En los usos figurados —incluso en los incorrectos como el citado— puede ser sustituido ventajosamente por *sobre* y *acerca de* (*No se sabe nada sobre lo tuyo*).

entrecot. 'Trozo de carne sacado de entre costilla y costilla'. Plural, *entrecots*.

entrenar. El entrenador *entrena* a los jugadores y estos se *entrenan*. Son incorrectas expresiones como **El equipo entrenó esta mañana* o **Los jugadores entrenan duramente* por *El equipo se entrenó esta mañana* y *Los jugadores se entrenan duramente*.

entreno. Se prefiere *entrenamiento*.

entre tanto. → ENTRETANTO.

entretanto. ‘Mientras’. Se prefiere el adverbio a la locución adverbial *entre tanto* (*Salió de casa y entretanto su madre llamó a la policía*). Debe escribirse en dos palabras cuando son una preposición y un adjetivo (*Pasó inadvertido entre tanto joven*).

entroido. → CARNAVAL.

entubar. ‘Poner tubos’. Con la acepción ‘introducir un tubo en un conducto del organismo’ se prefiere *intubar* (*Desde que sufrió la parada cardiorrespiratoria está intubado*).

envergadura. ‘Distancia entre los extremos de las alas de un avión o de los brazos humanos extendidos en cruz’. No debe usarse con el significado de *corpulencia* (**un hombre de gran envergadura*). Admite usos figurados (*un problema de envergadura*).

Envireg. Nombre de una iniciativa comunitaria sobre protección del medio ambiente y fomento del desarrollo socioeconómico. Es un acrónimo de *environnement régional*.

en vivo. Anglicismo innecesario por *en directo*. Expresa que algo que emite la radio o televisión se está produciendo en ese mismo momento.

EOQ. Sigla de *European Organisation for Quality* (Organización Europea de Calidad).

EP. Sigla de la agencia de noticias Europa Press.

EPA. Sigla de *encuesta de población activa*. Es una investigación trimestral que el Instituto Nacional de Estadística realiza desde 1964. Su fin es obtener datos sobre ocupados y parados, así como sobre la población inactiva.

epatar. Galicismo admitido por la Academia en el DRAE01 como palabra española con el significado de ‘pretender asombrar o producir asombro o admiración’.

epidemia. ‘Enfermedad que se propaga durante algún tiempo por un país, afectando simultáneamente a gran número de personas’. Distíngase de *endemia* (se da habitualmente o en épocas fijas en un lugar) y de *epizootia* (el mismo fenómeno que la epidemia cuando los afectados son animales). Las epidemias que se extienden a muchos países o que atacan a casi todos los individuos de la zona afectada se llaman *pandemias*.

epizootia. No **epizootía*. → EPIDEMIA.

EPOC. Sigla de *enfermedad pulmonar obstructiva crónica*. No debe emplearse como nombre de la dolencia sin explicar su significado.

Epoch. Nombre de un programa europeo de climatología y desastres naturales. Es una abreviación de *European programme on climatology and natural hazards*.

equipación. Barbarismo por *equipo*, ‘conjunto de ropas y otras cosas para uso particular de una persona’, y *vestimenta* (**Hierro luce la nueva equipación del Real Madrid*).

équi pier. Galicismo por ‘compañero de equipo’. No debe usarse.

erario. Si el erario es la hacienda pública, *erario público* es una redundancia que debe evitarse.

Erasmus. Nombre de un programa de acción comunitario en materia de movilidad de los estudiantes universitarios. Es una abreviación de *European Community action scheme for the mobility of university students*.

ERC. Sigla de Esquerra Republicana de Catalunya (Izquierda Republicana de Cataluña).

Erica. Sigla de *European Research Institute for Consumer Affairs* (Instituto Europeo de Investigación sobre Asuntos de los Consumidores).

Eritrea. Nombre oficial: Estado de Eritrea. Capital: Asmara. Gentilicio: eritreo. Moneda: nakfa.

Ermua. Municipio de Vizcaya. Da nombre a un foro por la paz. Ni en vasco ni en castellano lleva tilde.

Erne. Acrónimo de *Ertzainen Nazional Elkartasuna*. Sindicato de la Ertaintza.

Erreterria. Se escribirá *Rentería*. Municipio de Guipúzcoa.

Erronkari. Se escribirá *Roncal*. Municipio de Navarra.

ERT. Sigla de Explosivos Río Tinto.

ertzaina. ‘Miembro de la Ertzaintza, la policía autonómica vasca’. En cursiva. Como plural se escribirá *ertzainas*.

Ertzaintza. Nombre de la policía autonómica vasca. Se escribe con mayúscula y en redonda.

Erzgebirge. Nombre alemán de una cordillera que discurre entre Alemania y Chequia. En español, *montes Metálicos*.

ESA. → [AEE](#).

es así que. Galicismo por *así* y *así es como*.

Esauira. Nombre españolizado de la ciudad de Marruecos que antes se llamó Mogador.

escala. ‘Proporción con que se representa algo gráficamente’. Se indica con cifras: *1:100.000*. Antes y después de los dos puntos no se deja

espacio.

escala de Mercalli. → [TERREMOTOS](#).

escala de Richter. → [TERREMOTOS](#).

escala Fahrenheit. → [FAHRENHEIT](#).

Escala, l'. Se escribirá *La Escala*. Municipio de Gerona.

escalas y empleos militares. Los militares profesionales españoles se integran en tres escalas: escala superior de oficiales (con los empleos de teniente o alférez de navío, capitán o teniente de navío, comandante o capitán de corbeta, teniente coronel o capitán de fragata, coronel o capitán de navío, general de brigada o contralmirante, general de división o vicealmirante, y teniente general o almirante); escala de oficiales (alférez o alférez de fragata, teniente o alférez de navío, capitán o teniente de navío, comandante o capitán de corbeta y teniente coronel o capitán de fragata) y escala de suboficiales (sargento, sargento primero, brigada, subteniente y suboficial mayor). Los integrantes de la escala superior de oficiales deben tener una titulación de rango universitario equivalente a licenciado; los de la escala de oficiales, a diplomado, y los de la escala de suboficiales, la equivalente a técnico superior de formación profesional de grado superior.

□ Los militares profesionales se integran en 107 especialidades (radar, electricidad, etcétera). Las cinco especialidades fundamentales existentes en las escalas superior y media del Cuerpo General de las Armas del Ejército de Tierra son: Artillería, Caballería, Infantería, Ingenieros y Transmisiones.

□ La forma usual de citar en un texto periodístico a un militar es por su empleo y su nombre (*el capitán Luis Pérez*), así como por el empleo, especialidad y nombre (*el capitán de Infantería Luis Pérez*).

□ → [CUERPOS MILITARES](#).

escaléxtric. → [SCALEXTRIC](#).

Escandinavia. Está integrada por Noruega, Suecia —ambas en la península Escandinava— y Dinamarca. En un sentido amplio incluye a Islandia. Los cuatro, junto con Finlandia, son los países nórdicos.

escarlata. ‘Color carmesí fino, menos subido que el de la grana’. Usado en aposición, permanece invariable en plural (*unas cintas esкарlata*).

Escaut. Nombre francés del río que en español se llama *Escalda*.

escopeta. ‘Arma ligera de ánima lisa que dispara perdigones y postas y que se utiliza sobre todo en caza menor’. Distíngase de *fusil*, que tiene ánima con estrías espirales y dispara balas.

escora. ‘Inclinación lateral del barco’. Puede expresarse en grados. Lo contrario de *escorar* (‘inclinarse el buque’) es *adrizar*.

escrito de acusación. Conclusiones provisionales que, en un procedi-

miento judicial, formula el fiscal o una de las partes acusando a alguien de un hecho punible.

escuadra. Con el significado de ‘equipo de fútbol’, es un italianismo que debe evitarse.

escuchar. ‘Prestar atención a lo que se oye’. Distíngase de *oír*, ‘percibir con el oído’. (*Durante el concierto, los espectadores oyeron [no *escucharon] dos disparos mientras escuchaban una obra de Turina*).

escultismo. → *SCOUT*.

escúter. → *SCOOTER*.

ESE. Sigla de la Escuela Superior del Ejército.

□ Símbolo del Estesureste.

Esepa. Acrónimo de la Escuela de Energía y Propulsión de la Armada, con sede en Ferrol.

Esfas. Acrónimo de la Escuela Superior de las Fuerzas Armadas.

eslalon. → *SLALOM*.

eslogan. → *SLOGAN*.

eslora. → *BARCOS*.

Eslovaquia. Nombre oficial: República Eslovaca. Capital: Bratislava. Gentilicio: eslovaco. Moneda: corona eslovaca.

Eslovenia. Nombre oficial: República de Eslovenia. Capital: Liubliana. Gentilicio: esloveno. Moneda: tólar; plural, tólares.

Esma. Acrónimo de la Escuela de Mecánica de la Armada, de Argentina, con sede en Buenos Aires.

esmoquin. No *smoking*. Cierta traje de hombre para fiesta. Plural, *esmóquines*.

Es-nic. Acrónimo de *España Network Information Center*, el registro delegado de Internet en España.

esnifar. ‘Aspirar por la nariz cocaína u otra droga en polvo’. La acción de esnifar y la dosis de droga se llaman *esnifada*. Ambas palabras tienen registro académico. En redonda.

esnob. → *SNOB*.

ESO. Sigla de *enseñanza secundaria obligatoria*. Se escribe con mayúscula, pero el enunciado, cuando designa el nivel educativo, con minúscula.

espagueti. → *SPAGHETTI*.

espalda mojada. ‘Extranjero que cruza a nado el río Grande para entrar en Estados Unidos’, y, por extensión, en aquel país, los inmigrantes clandestinos hispanos. Se escribe en redonda. Plural, *espaldas mojadas*. A los inmigrantes clandestinos no debe llamárseles *chicanos*. Es-

tos son los estadounidenses de origen mexicano.

□ Aunque el DRAE01 registra también la acepción ‘persona que entra o pretende entrar ilegalmente en un país atravesando un mar o un río’, no se aplica a los inmigrantes que cruzan clandestinamente el estrecho de Gibraltar.

espanglish. Escríbase → [SPANGLISH](#).

España. Nombre oficial: Reino de España.

español. → [CASTELLANO](#).

Esparreguera. Se escribirá *Esparraguera*. Municipio de Barcelona.

espécimen. ‘Muestra, ejemplar con las características de su especie muy bien definidas’. Plural, *especímenes*.

espiche. Con el significado de *discurso* o *arenga* es un anglicismo (*speech*). No debe usarse.

Espluges de Llobregat. Se escribirá *Esplugas de Llobregat*. Municipio de Barcelona.

espónsor. → [SPONSOR](#).

es por esto que. Esta construcción es un galicismo que debe evitarse. Otro tanto ocurre con *es por eso que* y *es por ello que*. Son varias las soluciones: *por ello*, *por ese motivo*...

espresso. → [EXPRÉS](#).

esprint. → [SPRINT](#).

Esprit. Nombre de un programa estratégico europeo de investigación y desarrollo en el ámbito de las tecnologías de la información. Es una abreviación de *European strategic programme for research and development in information technology*.

espúreo. → [ESPURIO](#).

espurio. No **espúreo*. ‘Falso, bastardo, ilegítimo, adulterado’.

esquerra. → [IZQUIERDA](#).

esquí. ‘Patín largo’. Como plural se prefiere *esquís* a *esquíes*.

esquimal. → [INUIT](#).

esrilanqués. Gentilicio de → [SRI LANKA](#).

Esrin. Acrónimo de *European Space Research Institute* (Instituto Europeo de Investigaciones Espaciales).

Essaouira. En español, *Esauira*. Ciudad de Marruecos que antes se llamó *Mogador*.

establishment. Anglicismo por *grupo dominante* o *sector dirigente*. En cursiva. No debe emplearse con el significado de ‘sistema establecido’.

estaciones. Los nombres de estaciones de ferrocarril se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio (‘estación de

San Cristóbal', 'estación del Norte').

estaciones espaciales. El nombre propio de cada una, con mayúscula y en cursiva, y los genéricos, con minúscula y en redonda ('la estación espacial internacional *Alfa*', 'la estación espacial *Mir*').

estadium. No es latín (*stadium*) ni español (*estadio*). Evítese.

estado. Se escribe con mayúscula inicial cuando designa al conjunto de los órganos de gobierno de un país o a la organización política de este (*las fuerzas de seguridad del Estado; España es un Estado de derecho; golpe de Estado*). En plural conserva la mayúscula (los Estados americanos). Con minúscula cuando se refiere, en un sistema federal, a una porción de territorio que recibe ese nombre y cuyos habitantes se rigen por leyes propias, aunque sometidos en ciertos asuntos a las decisiones del Gobierno general (*La población del estado de Nueva York está estancada*).

□ No se empleará *Estado* con el significado de 'territorio de un país independiente' (**Recorrerá todo el Estado español*) ni como sinónimo de *nación*.

Estado miembro. Plural, *Estados miembros*.

estados de alarma, excepción y sitio. En locuciones como *estado de alarma* y *estado de excepción*, *estado* significa 'situación' y se escribe con minúscula. La Constitución española regula la declaración y los efectos de los estados de alarma, excepción y sitio, en previsión de circunstancias extraordinarias.

Estados Unidos. Se escribirá sin artículo y se hará concordar en singular (*Estados Unidos seguirá adelante*, no *Los Estados Unidos seguirán adelante*). Como abreviación se usará la abreviatura, *EE. UU.*, y no la sigla del nombre en español, *EUA*, ni la del nombre en inglés, *USA*. Esta y su variante *US* forman parte de otros nombres propios (*USA Today*).

□ Nombre oficial: Estados Unidos de América. Capital: Washington; si es necesario, se precisará *Washington D. C.* (distrito de Columbia). Gentilicios: estadounidense y norteamericano. Moneda: dólar de EE. UU.

□ Los 50 estados se agrupan en cuatro regiones: 13 en el Oeste (Alaska, Arizona, California, Colorado, Hawái, Idaho, Montana, Nevada, Nuevo México, Oregón, Utah, Washington y Wyoming), 12 en el Medio Oeste (Dakota del Norte, Dakota del Sur, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Misuri, Ohio, Nebraska y Wisconsin), 16 en el Sur (Alabama, Arkansas, Carolina del Norte, Carolina del Sur, Delaware, Florida, Georgia, Kentucky, Luisiana, Maryland, Misisipi, Oklahoma, Tejas, Tennessee, Virginia y Virginia Occidental) y 9 en el Nordeste (Connecticut, Maine, Massachusetts, Nueva Jersey, Nueva Hampshire, Nueva York, Pensilvania, Rhode Island y Vermont). Cuan-

do los nombres *Oeste*, *Medio Oeste*, *Sur* y *Nordeste* designan una región, se escriben con mayúscula inicial (*Hawái es uno de los trece estados del Oeste*), y cuando indican la situación geográfica, con minúscula (*la costa oeste de Estados Unidos*).

estalinismo. → [STALINISMO](#).

estándar. → [STANDARD](#).

estanflación. ‘Estancamiento de la economía con inflación’. Carece de registro académico. En redonda.

estar seguro. Construcción: estar seguro *de* algo (*Está seguro de que ganará*).

estatificar. Se prefiere *estatalizar* (‘convertir una empresa privada en estatal’).

estatizar. Escribese *estatalizar* (‘convertir una empresa privada en estatal’).

estatus. → [STATUS](#).

estay. ‘Cabo o cable de la jarcia firme que, sobre la línea de crujía, sujeta un palo para impedir que caiga hacia popa’. Como plural, se prefiere *estáis* a *estayes*.

este. Como nombre del punto cardinal (el Este) y en sentido geopolítico se escribe con mayúscula (*las difíciles relaciones Este-Oeste*), y cuando indica situación, orientación o dirección, con minúscula (*Marchó hacia el este*).

esteticista. → [ESTHÉTICIENNE](#).

esthéticienne. ‘Persona que profesionalmente presta cuidados de embellecimiento a sus clientes’. Es voz francesa que debe sustituirse por la española *esteticista*.

estimar. De acuerdo con la definición del Diccionario (‘apreciar, poner precio, evaluar algo’), se puede usar por *calcular* solo cuando se refiera a algo evaluable (*Estima los daños en dos millones de euros, pero no *Estima que tardarán dos horas*).

Estonia. Nombre oficial: República de Estonia. Capital: Tallin. Gentilicio: estonio, preferente, y estoniano. Moneda: corona estonia.

Estoniya. Nombre de Estonia en ruso y ucraniano.

estratégicas, armas. → [ARMAS ESTRATÉGICAS](#).

estrecho. En España, el Estrecho es, por antonomasia, el de Gibraltar. Se escribirá con mayúscula cuando no acompañe al nombre (*el Estrecho, el estrecho de Gibraltar*).

estrés. Plural, *estreses*.

estribor. → [BARCOS](#).

estriptís. ‘Espectáculo en que una persona se va desnudando provoca-

tivamente'. En contra de lo previsto, la Academia no adaptó al español *striptease*, voz inglesa que recoge como tal en el DRAE01. Se usará *estriptís*, en redonda.

ET. Letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos del Ejército de Tierra. Es también la sigla del Ejército de Tierra. No debe usarse ni en títulos ni en textos.

ETA. Sigla de *Euskadi ta Askatasuna* (País Vasco y Libertad), organización terrorista e independentista vasca fundada en 1959.

etarra. Perteneciente o relativo a ETA. Miembro de esta organización terrorista. Plural, *etarras*. En redonda.

ETB. Sigla de *Euskal Telebista*. La televisión pública vasca.

etc. Se utilizará *etcétera*, no su abreviatura.

Etiopía. Nombre oficial: República Federal Democrática de Etiopía. Capital: Addis Abeba. Gentilicio: etíope. Moneda: birr; plural, *birres*.

ETS. Sigla de *escuela técnica superior*.

ETSI. Sigla de *European Telecommunications Standards Institute* (Instituto Europeo de Normas de Telecomunicaciones). Elabora las normas europeas ETSI.

ETT. Sigla de *empresa de trabajo temporal*.

Etxalar. Se escribirá *Echalar*. Municipio de Navarra.

Etxarri-Aranatz. Se escribirá *Echarri Aranaz*. Municipio de Navarra.

EUA. Sigla de Estados Unidos de América. Como abreviación del nombre de este país se usará solo la abreviatura EE. UU.

Eucalyptus. Nombre de un género de árboles. Como nombre común se prefiere *eucalipto* a *eucaliptus*.

Éufrates. Debe tildarse en la primera e, como palabra esdrújula. Río de Turquía, Siria e Irak.

EUG. Sigla de Esquerda Unida Galega.

Eume. No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula y admite contracciones con preposiciones, tanto en gallego como en castellano (*Foi ó Eume; Visitó la comarca del Eume*).

Eumetsat. Acrónimo de *European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites* (Organización Europea de Satélites Meteorológicos).

EUR. Código ISO del → [EURO](#).

Euratom. Acrónimo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica. Se prefiere a la sigla CEEA. Se creó en 1957, al mismo tiempo que la CEE, en el Tratado de Roma. → [UNIÓN EUROPEA](#).

Eureka. Acrónimo de *European Research Coordination Agency* (Agen-

cia Europea para la Coordinación de la Investigación).

euríbor. Acrónimo de *european interbank offered rate*. Precio del dinero o tipo de interés básico en el mercado interbancario de los países de la zona del euro. Se escribe en redonda, con minúscula y con tilde.

euro. Para representar abreviadamente la palabra *euro* en gráficos y tablas puede emplearse el signo €, que constituye su símbolo, no el código ISO de dicha moneda, EUR. En cambio, en los textos solo se escribirá *euro* o *euros*. Como nombre de la fracción del euro se usará → [CÉNTIMO](#).

Eurocontrol. Nombre por el que es conocida la Organización Europea para la Seguridad de la Navegación Aérea.

Eurocuerpo. Cuerpo militar europeo. Su creación fue acordada en la cumbre de la UE celebrada en 1999 en Helsinki. Debe estar integrado por 15 brigadas.

Eurofighter. Nombre de un avión de combate europeo, del proyecto que llevó a su construcción y del principal consorcio de los implicados en esta. El nombre de los modelos se abrevia como *EF* + número (*EF-2000*, cuyo nombre comercial es *Typhoon* [Tifón]).

Eurofor. Acrónimo de la Eurofuerza Operativa Rápida.

Eurojust. Organismo de cooperación entre las autoridades judiciales de los países de la Unión Europea. Su objetivo principal es la lucha contra el terrorismo y el crimen organizado.

Euromarfor. Nombre de la Fuerza Marítima Europea.

Europol. Acrónimo de la Oficina Europea de Policía, organismo de la UE que opera desde 1999. Su función es facilitar la colaboración y el intercambio de información entre las policías de los Estados miembros.

Eurostat. Acrónimo de la Oficina Estadística de la Unión Europea.

Eurydice. Nombre de una red de información sobre la educación en la Comunidad Europea.

Euskadi. ‘País Vasco’ en vasco. Se utilizará la forma castellana, excepto en citas y cuando *Euskadi* forme parte de nombres propios. No se escribirá *Euzkadi*, grafía que emplea el PNV. La comunidad autónoma está formada por Álava, Guipúzcoa y Vizcaya. → [EUSKAL HERRIA](#).

Euskadi buru batzar. → [EBB](#).

euskaldún. Para nombrar a las personas que hablan en vasco se prefiere *vascohablante* a *euskaldún* y a *euscalduna*.

Euskal Herria. Se pronuncia ‘Euskalerría’. Significa ‘el país de la lengua vasca’ y, por extensión, ‘la tierra de los vascos’. Para los nacionalistas vascos, está integrado por siete *herrialdes*, cuatro en España (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa) y tres en Francia (Lapurdi, Zuberoa y Benafarroa). No se empleará en lugar de *País Vasco*.

euskaltegi. ‘Centro de enseñanza de vasco para adultos’. No se usará esta palabra vasca.

Euskaltzaindia. La Real Academia de la Lengua Vasca. Si se aparece el nombre vasco, debe explicarse su significado.

euskera. Como nombre de la lengua vasca se usará *vasco*, que se prefiera a *euskera*, *eusquera*, *vascuence*, *vascongado* y *éuscaro*.

- Solo se usarán términos en vasco cuando no haya palabras castellanas equivalentes. Si hay que utilizarlas, se escribirán en cursiva, en el texto, o entre comillas, en los títulos.

Eusko abendaren ereserkia. → [GORA TA GORA](#).

Eusko gudariak. ‘Soldados vascos’. Título de un himno.

Eusko Jaurlaritzza. Escríbase *Gobierno vasco*.

Eusko Legebiltzarra. Escríbase *Parlamento vasco*.

eusquera. → [EUSKERA](#).

Eutelsat. Acrónimo de *European Telecommunications Satellite Organization* (Organización Europea de Telecomunicaciones por Satélite).

eV Símbolo del electronvoltio, unidad de energía. Se usa en física atómica. Es frecuente el empleo de megaelectronvoltio (1 MeV = un millón de electronvoltios) y gigaelectronvoltio (1 GeV = mil millones de electronvoltios).

EVA. Sigla de *escuadrón de vigilancia aérea*.

evacuar. ‘Desocupar algo; desalojar a alguien de un lugar para evitarle un daño’. Evítese su empleo por *trasladar* (**Los marineros fueron evacuados a Gijón*), aunque las evacuaciones suelen conllevar traslados (*Los marineros fueron evacuados del barco y trasladados a Gijón*).

- Se conjuga como *averiguar* (*evacuo, evacuas, evacua...*).

évasé. ‘Dicho de una prenda de ropa, que se va haciendo más ancha hacia abajo’. En cursiva. Conviene evitar este adjetivo.

EVCA. Sigla de *European Venture Capital Association* (Asociación Europea de Capital Riesgo).

evento. ‘Eventualidad, hecho imprevisto o que puede acaecer’. Los hechos previstos, como una conferencia, una ceremonia, un espectáculo, una sesión parlamentaria, etcétera, son distintos tipos de actos, pero no eventos.

everglade. ‘Marisma, tierra pantanosa’ en inglés. Se usará en plural y con mayúscula como nombre de una región pantanosa de Florida, los Everglades, de un parque nacional y de una ciudad, Everglades City.

evidencia. ‘Certeza tan clara que nadie puede dudar de ella’. Su empleo con el significado de ‘prueba’ (judicial) es un anglicismo que se puede utilizar desde su inclusión en el DRAE01.

evocar. ‘Traer algo a la memoria o a la imaginación’ (*En el libro evoca las travesuras de su niñez*). Su empleo con los significados de ‘aducir’, ‘alegar’, ‘citar’ y ‘mencionar’ es galicista (**En su defensa, evocó la corrupción de su antecesor*). Debe evitarse.

ex. Cuando es adjetivo, se escribe separado por un espacio de la palabra a la que precede (*ex ministro*). No se enlazan con guión. *Ex* indica que la persona o la cosa a la que se aplica ha dejado de tener la condición que se expresa (*ex comunista* = que fue comunista y ya no lo es).

□ El DRAE92 precisaba que se antepone a nombres o adjetivos de persona, pero actualmente la RAE admite su uso con nombres de cosa (*la ex URSS*).

exa-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{18} de la unidad a la que antecede. Símbolo: E.

ex aequo. ‘Con el mismo mérito’, ‘en pie de igualdad’. En redonda. Evítense las grafías *exaequo* y *ex-aequo*.

ex cátedra. ‘En tono magistral’. Se prefiere a *ex cáthedra*. En redonda.

Exchequer. → [CANCILLER](#).

exclusive. Adverbio que significa que el último o los últimos números o cosas que se mencionan no se toman en cuenta. La forma *exclusives* es incorrecta (*Estará ausente entre el 10 y el 15, ambos exclusive*).

exclusivo. ‘Que excluye o tiene fuerza para excluir’; ‘único, solo, excluyendo a cualquier otro’. Evítense su empleo por *selecto*, *caro* o *elegante* (**Lo invitó a comer en un exclusivo restaurante compostelano*).

exculpar. ‘Descargar a alguien de culpa’. Construcción: *exculpar a alguien de algo*.

exégesis. ‘Explicación, interpretación’. Es voz biacentual. Se prefiere *exégesis* a *exegesis*.

exégeta. ‘Persona que interpreta un texto’. Es voz biacentual. Se prefiere *exégeta* a *exegeta*.

exento. Se usará sólo como adjetivo. Como participio de *eximir* se empleará *eximido*.

□ *Exento* significa ‘libre, desembarazado de algo’ (*Quedó exento del servicio militar*). No puede usarse por *carente* o *falto de* (**Es un hombre exento de virtudes*).

exfoliador. → [POST-IT](#).

exhorto. Es una comunicación entre jueces o tribunales en la que uno pide a otro la ejecución de alguna diligencia (*Un juez de Valencia lo interrogó por exhorto del juzgado de Vilagarcía que dirigió la operación*).

exilado. ‘Expatriado, generalmente por motivos políticos’. Se prefiere *exiliado* a *exilado* y *exiliar* a *exilar*.

eximente. ‘Causa por la que se exime a alguien de responsabilidad cri-

minal'. Es femenino (*El tribunal apreció la exigente de miedo insuperable*).

explosionar. 'Provocar intencionadamente una explosión'. Se utilizará solo con ese sentido y no con el de 'hacer explosión', que también registra el DRAE. Así, cuando alguien activa una bomba, la *explosiona*, y cuando un artefacto hace explosión, *explota* o *estalla*.

explotar. → [EXPLOSIONAR](#).

exprés. No *express* (inglés), *exprès* (francés) o *espresso* (italiano). Dicho de algunos electrodomésticos, del tren y del café, significa 'rápido'. En plural permanece invariable. Para el tren se emplea también *expreso*; plural, *expresos*.

éxtasis. Cierta droga sintética. En redonda.

extra. Solo permanece invariable en plural cuando se usa en aposición como adjetivo con el significado de 'superior' (*Compró galletas extra*). Con la acepción de 'adicional', en plural toma la forma *extras* (*horas extras, pagas extras, trabajos extras*).

extradir. Galicismo innecesario por *extraditar*. No debe usarse.

Extremo Oriente. Comprende los países de Asia al este de Myanmar, incluidos China, Japón, Filipinas e Indonesia. → [ORIENTE](#).

exultante. 'Que muestra gran alegría'. Expresiones como *exultante de alegría* o *exultante de gozo* no deben usarse, por redundantes.

ezkerra. → [IZQUIERDA](#).

EZLN. Sigla del Ejército Zapatista de Liberación Nacional.

F

f Símbolo del prefijo → [FEMTO-](#).

F Símbolo del faradio, unidad de capacidad eléctrica del Sistema Internacional. Se usará la forma española *faradio* y no *farad*, nombre internacional.

□ Símbolo del flúor.

FACA. Sigla de *Futuro Avión de Combate y Ataque*. Nombre de un programa por el que España adquirió en los años ochenta a la empresa estadounidense McDonnell Douglas cazabombarderos F-18.

facción. 'Bando violento o desafortado'. Si no tiene esas características es mejor hablar de *sector*, *corriente* o *ala* (de un sindicato, un partido u otra organización).

facha. 'Fascista', 'reaccionario'. Se escribe en redonda. Es un término despectivo y de uso coloquial, por lo que se empleará en función del contexto.

facsimil. ‘Reproducción perfecta de un impreso, un escrito o un dibujo’. Se prefiere a *facsimile*. Plural, *facsimiles*.

factible. ‘Que se puede hacer’ (*El proyecto es factible*). No debe usarse con los significados de → [SUSCEPTIBLE](#) y de *posible* (‘que puede ser o suceder’; ‘que se puede ejecutar’).

factoring. ‘Gestión de cobro de las facturas de una empresa que lleva a cabo otra’. En cursiva. La primera vez que se emplee esta palabra inglesa debe explicarse su significado.

factótum. ‘Persona de confianza que despacha los asuntos de otra’. En plural no varía: *los factótum*.

facultades. Los nombres de las facultades universitarias se escriben con mayúscula cuando se usan como propios (*la Facultad de Farmacia*, pero *la conflictiva facultad*).

FAD. Sigla del Fondo de Ayuda al Desarrollo, dotado por el Estado español para otorgar ayudas financieras a países en vías de desarrollo y a instituciones multilaterales. Lo gestiona el Ministerio de Economía. Otorga los créditos FAD.

- Sigla de la Fundación de Ayuda contra la Drogadicción.

FAE. Sigla de la Real Federación Aeronáutica Española.

FAES. Sigla de la Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales. Está vinculada al PP.

fagot. ‘Instrumento musical de viento’. Se prefiere a *fagote*. Plural, *fagotes*.

Fahrenheit. Escala termométrica ideada por el físico alemán Daniel Gabriel Fahrenheit. Se usa en el mundo anglosajón. Sus grados se representan con el símbolo °F. Establece el valor 32 °F para el punto de solidificación del agua y el 212 °F para el de ebullición. En los textos informativos, las temperaturas expresadas en grados Fahrenheit deben convertirse a grados de la escala Celsius (°C). Para ello, a la magnitud en grados Fahrenheit se le resta 32 y el resultado se divide por 1,8.

FAI. Sigla de la Federación Anarquista Ibérica.

- Sigla de *Fédération Astronautique Internationale* (Federación Astronáutica Internacional).

fair play. Expresión inglesa que debe sustituirse por *juego limpio* o por *respeto a las reglas*.

fait accompli. Galicismo por *hecho consumado*. No debe usarse.

fakir. ‘Santón musulmán’; ‘asceta indio’; ‘cierto artista de circo’. En español es *faquir* (en redonda).

falasha. ‘Judío de origen etíope’. En cursiva. Plural, *falashas*.

Falkland. Nombre inglés de las islas que en español se llaman *Malvinas*. → [MALVINAS, ISLAS](#).

fallecer. ‘Morir’. Se aplicará solo a personas. → PERECER.

fallo. No equivale a → SENTENCIA, sino que es la parte final de esta, donde el tribunal resuelve. Evítese atribuir al fallo el relato de los hechos que se juzgan (*Según el fallo de la Audiencia Nacional, no sabía que se iba a cometer una estafa*).

falsa alarma. Cuando llega a haber alarma, esta no es falsa, aunque se demuestre que no estaba justificada. En ese caso debe sustituirse *falsa alarma* por expresiones como *alarma infundada*.

falsa maniobra. Escribese *maniobra equivocada* o *inadecuada*.

falta. → DELITO.

Falun Gong. ‘Rueda de la vida’ en chino. Secta neobudista.

Famet. Acrónimo de las Fuerzas Aeromóviles del Ejército de Tierra.

familia real. La familia real española está integrada por el Rey, su consorte, sus hijos, los del heredero de la Corona, los hermanos del Rey y otros miembros de la familia de este que tengan un título de la Casa Real.

□ El sintagma *familia real*, con minúscula.

fan. Anglicismo que la Academia admitió en el DRAE01 con los significados de ‘admirador o seguidor de alguien’ y de ‘entusiasta de algo’. En redonda. Plural, *fans*.

fantasma. En aposición de otro sustantivo, permanece invariable en plural (*las ciudades fantasma, sociedades fantasma, las ventas fantasma*).

fanzine. ‘Revista alternativa hecha con pocos medios por personas interesadas en algún tema’. En cursiva. Plural, *fanzines*.

FAO. Sigla de *Food and Agriculture Organization* (Organización para la Agricultura y la Alimentación), de las Naciones Unidas. Es el mayor de los organismos especializados de la ONU. Fue creado en 1945 y tiene su sede en Roma.

FAPE. Sigla de la Federación de Asociaciones de la Prensa de España.

FAR. Programa de investigación en el ámbito de la pesca y la acuicultura, de la Unión Europea (*fisheries and aquaculture research programme*).

farad. → F.

FARC. Sigla de las Fuerzas Armadas Revolucionarias Colombianas, organización guerrillera.

farla. → FARLOPA.

farlopa. ‘Cocaína’. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. Si se usa, debe explicarse su significado. Ocasionalmente aparece también como *farla*. No se empleará esta forma.

Farmacéuticos Sin Fronteras de España. Las cuatro palabras significativas del nombre de esta organización, con mayúscula inicial.

fárrago. ‘Conjunto de cosas o ideas desordenadas’. Es voz biacental. Se prefiere *fárrago* a *farrago*.

Far West. Expresión en inglés que significa ‘lejano oeste’. Para designar a la región de los Estados Unidos que ha dado nombre a un género cinematográfico se usarán *Oeste* y *Lejano Oeste*.

FAS. Como acortamiento de *Fuerzas Armadas* se usará la abreviatura *FF. AA.*

fashion. Anglicismo por *moda*. No debe usarse.

fashionable. Tradúzcase por ‘elegante’ o ‘de moda’. La forma inglesa no debe usarse.

fast food. Expresión inglesa que debe traducirse por ‘comida rápida’ y en ocasiones por ‘comida basura’.

Fatah. Escríbase → [AL FATAH](#).

fatwa. En español es → [FETUA](#).

fauvismo. Galicismo por *fovismo*, ‘movimiento pictórico de comienzos del siglo XX’.

favela. En Brasil, ‘barrio de chabolas’. En redonda.

favoritismo. ‘Preferencia dada al favor sobre el mérito o la equidad’ (*En la concesión del contrato hubo favoritismo*). No puede emplearse con el significado de ‘condición de favorito’ (‘aquel a quien se atribuye mayor probabilidad de ganar en una competición’). Así, un atleta no acude a una carrera con favoritismo, sino como favorito.

favorito a priori. Evítese la redundancia: *favorito*.

fax. Acortamiento de *telefax*, ‘sistema de transmisión de imágenes por línea telefónica’. Plural, *faxes*.

FBI. Sigla de *Federal Bureau of Investigation* (Agencia Federal de Investigación). Es el principal organismo de investigación de Estados Unidos en el interior. Depende del Departamento de Justicia. Combate las violaciones de las leyes federales y se ocupa de la seguridad interna del país. Realiza actividades de contrainteligencia en territorio estadounidense en coordinación con la Comunidad de Inteligencia (→ [INTELLIGENCE COMMUNITY, THE](#)) y el Departamento de Defensa, en su caso.

FCC. Sigla de la empresa Fomento de Construcciones y Contratas.

FCI. Sigla del Fondo de Compensación Interterritorial.

FDA. Sigla de *Food and Drug Administration* (FDA). Es el departamento estadounidense para los alimentos y los medicamentos.

FDLP. Sigla del Frente Democrático para la Liberación de Palestina, or-

ganización maoísta integrada en la OLP. Fue fundado en 1969, como una escisión del FPLP (Frente Popular para la Liberación de Palestina).

FDP. Sigla de *Freie Demokratische Partei* (Partido Demócrata Liberal). Es el partido liberal alemán.

FEB. Sigla de la Federación Española de Baloncesto.

FEC. Sigla de la Federación Española de Colombicultura.

fechas. → 4.5.4.

Fecom. Acrónimo del Fondo Europeo de Cooperación Monetaria.

Fecsa. Sigla de *Forces Eléctriques de Catalunya, Societat Anónima*.

fed. Abreviamiento de *federal* cuando esta palabra inglesa designa a los agentes del FBI. Se emplea más en plural, *feds*. No se usará en textos en español.

Fed. Abreviamiento de *Federal*. Con este nombre se designa en ocasiones al Sistema de la Reserva Federal (Federal Reserve System), el banco central de Estados Unidos. Solo puede emplearse en contextos donde quede claro su significado, que debe indicarse en la primera cita.

FED. Sigla del Fondo Europeo de Desarrollo.

FEDA. Sigla de la Federación Española de Ajedrez.

Fedas. Sigla de la Federación Española de Actividades Subacuáticas.

fedayín. ‘Guerrillero palestino’. *Fedayín*, transcripción de una voz árabe en plural (el singular es *feday*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. Como plural se usará la forma resultante de aplicarle las normas morfológicas del español: *fedayines*. Se escribirá en redonda.

FE de las JONS. Siglas de Falange Española de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalistas.

Feder. Acrónimo del Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Es un fondo estructural de la UE creado en 1975 para reducir las diferencias económicas entre las regiones de la Unión.

Fedme. Sigla de la Federación Española de Deportes de Montaña y Escalada.

FEDMF. Sigla de la Federación Española de Deportes de Minusválidos Físicos.

FEE. Sigla de la Federación Española de Espeleología.

feeling. Anglicismo por *intuición y sensación*, y por *sentimiento y emoción*. El DRAE01 españoliza esta palabra en *filin*, pero con el único significado de ‘estilo musical romántico surgido en la década de 1940’. No debe usarse con otras acepciones.

Feeri. Sigla de la Federación Española de Entidades Religiosas Islámicas.

FEF. Sigla de la Fundación Europea de Formación, organismo comunitario con sede en Turín.

FEGA. Sigla del Fondo Español de Garantía Agraria, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Agricultura. Nació en diciembre de 1995 de la fusión del Forppa y el Senpa.

Fegaex. Acrónimo de la Federación de Asociaciones de Empresarios Gallegos en el Exterior.

Fegamp. Acrónimo de la Federación Galega de Municipios e Provincias.

FEI. Sigla del Fondo Europeo de Inversiones, organismo comunitario con sede en Luxemburgo. No debe usarse la inglesa EIF (European Investment Fund).

Feijoo. Como palabra llana terminada en vocal, no lleva tilde.

FEMCVT. Sigla de la Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo, organismo comunitario con sede en Dublín.

FEMP. Sigla de la Federación Española de Municipios y Provincias.

femto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-15} (0,000.000.000.000.001) de la unidad a la que antecede. Símbolo: f.

Fenosa. Sigla de *Fuerzas Eléctricas del Noroeste, Sociedad Anónima*.

Feoga. Sigla del Fondo Europeo de Orientación y de Garantía Agrícola.

FEP. Sigla de la Federación Española de Pádel.

- Sigla de la Federación Española de Patinaje.
- Sigla de la Federación Española de Pelota.
- Sigla de la Federación Española de Petanca.
- Sigla de la Federación Española de Piragüismo.

FERE. Sigla de la Federación Española de Religiosos de Enseñanza.

Fernando Poo. → [BIOKO](#).

Feroe, islas. Nombre oficial: Islas Feroe. En danés, Faerøerne. Son una comunidad autónoma de Dinamarca. Capital: Torshaven. Gentilicio: feroés. Moneda: corona danesa.

ferry. 'Buque destinado al transporte de personas y automóviles'. Se españoliza como *ferrí* (en redonda). Plural, *ferris*. No debe desecharse la palabra *transbordador*.

Fès. El nombre en español de esta ciudad marroquí es *Fez*. En árabe, *Fas*.

Fesba. Acrónimo de la Federación Española de Bádminton.

festival. Los nombres de los festivales llevan mayúscula en todas las palabras significativas. Se escriben en redonda y sin comillas (Festival de la Ópera de A Coruña). Si comienzan con un número de orden, este se

escribirá como aparezca en la denominación oficial: ‘VI Festival de la Ópera...’, ‘6.º Festival de la Ópera...’. Si no forma parte de esta, sino que se lo antepone el periodista, se escribirá con letra en minúscula hasta el vigésimo, y a partir del vigésimo primero, de forma abreviada con guarrismos: ‘sexto Festival de la Ópera...’, ‘26.º Festival de la Ópera...’.

fetua. ‘Respuesta jurídico-teológica de un muftí a una consulta sobre derecho islámico’. En ocasiones se emplea con el significado de ‘edicto’ o ‘decreto religioso’ (*Jomeini dictó una fetua en la que condenó a muerte a Salman Rushdie*). Son innecesarias las formas *fatwa* y *fatwá*.

Feve. Acrónimo de *Ferrocarriles de Vía Estrecha*.

FF. AA. Abreviatura de Fuerzas Armadas. No se usará *FAS*.

FFG. Abreviación con que se denomina a las fragatas lanzamisiles.

FGD. Sigla de *fondo de garantía de depósitos*.

FGEE. Sigla de la Federación de Gremios de Editores de España.

FIA. Sigla de la Federación Internacional del Automóvil.

FIAMM. Sigla de *fondo de inversión en activos del mercado monetario*.

Fiat. Sigla lexicalizada de *Fabbrica Italiana Automobili Torino* (Fábrica Italiana de Automóviles de Turín).

FIB. Sigla de la Feria Internacional de Bilbao.

FIBA. Sigla de la Federación Internacional de Baloncesto. El nombre ha perdido la palabra *amateur*, cuya inicial se conserva en la sigla.

FIDA. Sigla del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, organismo especializado de las Naciones Unidas. No debe usarse la de su nombre en inglés, IFAD.

fideuà. ‘Plato similar a la paella, elaborado con fideos en vez de arroz’. El DRAE01 españolizó esta voz valenciana cambiando el acento grave por uno agudo: *fideuá* (en redonda).

Fidji. Nombre francés del país que en español se llama → [FYI](#).

FIEJ. Sigla de *Fédération internationale des éditeurs de journaux* (Federación Internacional de Editores de Diarios). Su nombre actual es *Asociación Mundial de Periódicos* (AMP), en inglés *World Association of Newspapers* (WAN). → [AMP](#).

FIES. Sigla del Fichero de Internos de Especial Seguimiento. Si se emplea para designar a estos, debe escribirse con minúscula y en cursiva (los *fies*). Es preferible hablar de *presos de especial seguimiento* o, si es el caso, de *presos peligrosos*.

FIFA. Sigla de la Federación Internacional de Fútbol Asociación. Como sigla, se escribe con mayúsculas.

fifty fifty. Anglicismo que debe sustituirse por *mitad y mitad*, *a medias* o *al cincuenta por ciento*.

Figueres. Se escribirá *Figueras*. Municipio de Gerona.

FII. Sigla de *fondo de inversión inmobiliaria*.

FIJ. Sigla de *Fédération internationale des journalistes* (Federación Internacional de Periodistas). → [FIP](#).

Fiji. Nombre inglés del país que en español se llama → [FIJI](#).

file. Anglicismo que debe traducirse por ‘archivo’ o ‘fichero’ (informático).

Filipinas. Nombre oficial: República de Filipinas. Capital: Manila. Gentilicio: filipino. Moneda: peso filipino. Cuando le precede, el sustantivo *islas* se escribe con minúscula: *islas Filipinas*.

film. ‘Película’. Se prefiere la forma *filme* a *film*. Plural, *filmes*. En redonda.

filosofía. Evítese su empleo con el significado de ‘motivo’, ‘fundamento’ o ‘criterio’ (*la filosofía de la orden ministerial*).

FIM. Sigla de *fondo de inversión mobiliaria*.

FIMO. Sigla que utiliza la Feria Internacional de Muestras del Noroeste.

final four. Fase final de algunas competiciones deportivas, en la que participan cuatro equipos. En cursiva.

finés. → [FINLANDIA](#).

finger. ‘Tubo extensible para el acceso a los aviones desde las salas de embarque de los aeropuertos’. Esta palabra inglesa puede sustituirse por *pasarela*, *túnel de acceso*, *fuelle*, *corredor telescópico* y *pasarela telescópica*.

Finistère. Nombre francés de un departamento de la región de Bretaña. En español, *Finisterre*.

Finlandia. Nombre oficial: República de Finlandia. Capital: Helsinki. Gentilicio: finlandés. *Finés* se utilizará solamente como nombre de la lengua hablada por más del 90% de los finlandeses. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el marco finlandés).

Finul. Sigla de la Fuerza Interina de las Naciones Unidas en el Líbano. Se prefiere a FPNUL (Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano). No debe usarse la sigla inglesa Unifil (UN Interim Force in Lebanon).

FIP. Sigla de la Federación Internacional de Periodistas, con sede en Bruselas. Entre sus miembros figura la Federación de Asociaciones de la Prensa de España (FAPE). *IFJ* es la sigla de su nombre en inglés (International Federation of Journalists) y *FIJ*, la de su denominación en francés (*Fédération internationale des journalistes*).

Firenze. Nombre italiano de la capital de la región de Toscana. En español, *Florenia*.

first lady. Escribáse → [PRIMERA DAMA](#).

fiscal. Para designar a la mujer que representa al ministerio público se prefiere el femenino *fiscalá*, incorporado al DRAE en el 2001, a *fiscal*, que es común para el masculino y el femenino (*el fiscal y la fiscal*).

→ MINISTERIO FISCAL.

fiscalía. Se escribe con mayúscula cuando designa una concreta por su nombre (*la Fiscalía General del Estado, la Fiscalía del Tribunal Superior de Justicia de Andalucía*, pero *El juez pasó el sumario a la fiscalía*). Los cargos, con minúscula (*el fiscal jefe del Tribunal Superior de Cataluña*). → MINISTERIO FISCAL.

fitness. En inglés, ‘gimnasia de mantenimiento’. En cursiva.

Fitur. Acrónimo de la Feria Internacional del Turismo.

fixing. Tipo de cambio oficial de la moneda que se fija al cierre de la Bolsa. También designa un tipo de contratación bursátil. En cursiva.

Fiyi. Nombre oficial: República de las Islas Fiyi. Capital: Suva. Gentilicio: fijiano. Moneda: dólar de las Islas Fiyi. Cuando le precede, el sustantivo *islas* se escribe con minúscula (*el clima de las islas Fiyi*), excepto cuando se hace referencia al Estado.

FJCE. Sigla del Foro de la Juventud de las Comunidades Europeas.

FL. Símbolo del estado de Florida.

FLA. Sigla del Frente de Liberación Árabe, miembro de la OLP.

flambear. El francés *flamber* (‘someter un alimento a la llama de un licor’) se ha españolizado como *flambear*, palabra que con esa acepción se prefiere a *flamear*. Esta se empleará cuando lo que se quemem sean pieles desplumadas de aves o utensilios y recipientes que se quieren esterilizar.

Flandre. Nombre francés de la región histórica de Flandes. Su territorio se extiende hoy por los Países Bajos, Bélgica y Francia.

flas. → FLASH.

flash. ‘Dispositivo que lanza destellos para poder hacer fotografías con poca luz’. La Academia lo había españolizado como *flas*, forma que suprimió en el DRAE01, en el que recoge el anglicismo. Se escribirá este en redonda y se empleará también para designar el mensaje informativo muy breve que da la primera noticia de un suceso importante. Plural, *flashes*.

flash-back. En una película, ‘escena anterior en el tiempo a lo que se relata’. En cursiva. Debe traducirse por ‘escena retrospectiva’.

flic. ‘Policía’ en francés de jerga. Equivale a *poli* o *polizonte*.

flipar. ‘Estar bajo los efectos de una droga’; ‘estar entusiasmado’; ‘agradar mucho’; ‘drogarse’. Con cualquiera de estas acepciones, solo se usará en contextos que admitan expresiones coloquiales. Se escribe en redonda.

flirt. ‘Juego amoroso que no se formaliza ni supone compromiso’. Este anglicismo ha sido españolizado como *flirteo*, pero puede sustituirse también por *romance* y *aventura*.

FLN. Sigla de *Front de libération nationale* (Frente de Liberación Nacional), de Argelia.

floppy disk. Anglicismo por *disco flexible*. Debe traducirse por ‘disquete’.

Florida. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. FL es su símbolo. Capital, Tallahassee.

flota. Se escribe con mayúscula cuando designa toda la flota militar de un país o forma parte de un nombre propio (*El Gobierno estudia la renovación de la Flota; la VI Flota estadounidense*, pero *La flota que bloqueó el Adriático, la flota pesquera asturiana*).

- Si tiene número de orden se escribe con numeración romana.
- La Flota es el núcleo de la → [FUERZA NAVAL](#) española. Está formada por tres grupos operativos permanentes —el Grupo Alfa o de Combate, el Grupo Delta y el Tercio de Armada—; dos escuadrillas de escoltas —la 21.^a Escuadrilla de Corbetas y la 31.^a Escuadrilla de Fragatas—; y las flotillas de submarinos y de aeronaves.
- El Grupo Alfa está constituido por el → [PORTAAVIONES](#) *Príncipe de Asturias* y la 41.^a Escuadrilla de Escoltas, formada por seis fragatas de la clase *Santa María* (→ [FRAGATA](#)). En función de las misiones, se pueden integrar temporalmente en él otras unidades. Tiene su base en Rota (Cádiz).
- El Grupo Delta es la fuerza anfibia de la Flota. Está integrado por los buques de desembarco y de asalto (→ [BUQUE ANFIBIO](#)), y otras unidades menores. Tiene su base en Cádiz.
- El → [TERCIO DE ARMADA](#) es la fuerza de Infantería de Marina para la Flota.
- La Flotilla de Submarinos está formada por ocho sumergibles, cuatro de la clase *Delfín* y cuatro de la clase *Galerna* (→ [SUBMARINO](#)). Tiene su base en Cartagena.
- Son dos las escuadrillas de escoltas: la 31.^a Escuadrilla de Fragatas está formada por cinco de la clase *Baleares* y tiene su base en Ferrol (→ [FRAGATA](#)); la 21 la integran cuatro corbetas de la clase *Descubierta* (→ [CORBETA](#)), con base en Cartagena.
- La Flotilla de Aeronaves está formada por siete escuadrillas de aviones y helicópteros.

flou. ‘Técnica fotográfica mediante la cual se difumina la imagen’. En cursiva.

FLP. Sigla del Frente de Liberación Palestina. Grupo guerrillero integrado en la OLP y fruto de una escisión del FPLP.

flying dutchman. Literalmente, ‘holandés volador’. Clase olímpica de vela. En redonda.

FM. Sigla de *frecuencia modulada*.

- Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para Micronesia.

FMAM. Sigla del Fondo para el Medio Ambiente Mundial.

FME. Sigla del Fondo Monetario Europeo. No debe usarse la correspondiente a su nombre en inglés, *EMF*.

FMI. Sigla del Fondo Monetario Internacional. No debe usarse la inglesa *IMF* (International Monetary Fund). Fue creado junto con el Banco Mundial tras la Conferencia de Bretton Woods, en 1944. Ambas son organizaciones autónomas que trabajan bajo el mecanismo de coordinación del Consejo Económico y Social de la ONU. Sus fines se centran en la cooperación monetaria y el comercio internacional. El FMI asesora sobre asuntos financieros a gobiernos y a bancos emisores. Su unidad de cuenta son los derechos especiales de giro (DEG).

FN. Letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos de la Armada. Es también la sigla de *fuerzas navales*. No debe emplearse con ese significado.

- Sigla de Fuerza Nueva.

FNLA. Sigla del Frente Nacional para la Liberación de Angola.

FNLC. Sigla del Frente Nacional de Liberación Corso.

FNMT. Sigla de la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre.

FNP. Sigla del Frente Nacional Palestino.

FNUAP. Sigla que emplea el Fondo de Población de las Naciones Unidas. No debe usarse *UNFPA*, correspondiente al nombre en inglés (United Nations Population Fund).

Fogasa. Acrónimo del Fondo de Garantía Salarial, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

foie gras. ‘Hígado hipertrofiado de pato o de oca cebados’. En cursiva. Distíngase de *paté*, ‘pasta hecha a base de carne o hígado, generalmente de cerdo o aves’.

folk. Este anglicismo que designa la música moderna inspirada en la folclórica ha sido tomado sin cambios por el español. En redonda.

Folketing. Nombre del Parlamento unicameral de Dinamarca. Está integrado por 179 diputados.

folklore. Anglicismo por *folclore* (‘conjunto de costumbres, artesanías, etcétera, tradicionales de un pueblo’), que se prefiere a *folclor*.

fondear. ‘Asegurar una embarcación por medio de anclas agarradas al fondo del agua o de grandes pesos que descansen en él’. Distíngase de → [ATRACAR](#).

Fonsagrada, A. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de A Fonsagrada*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veú da Fonsagrada*).

footing. ‘Ejercicio consistente en correr a ritmo moderado’. En cursiva. Puede evitarse fácilmente este galicismo con apariencia de anglicismo (en inglés es *jogging*) usando *correr* por *hacer footing*.

footsie. Nombre con que se suelen designar los índices bursátiles FTSE (Financial Times Stock Exchange), elaborados por el periódico británico *The Financial Times*. La principal referencia de la Bolsa de Londres es el FTSE 100 o Footsie 100.

force de frappe. Término acuñado por de Gaulle para designar a la fuerza nuclear francesa. Significa ‘poder disuasorio’. En cursiva.

Forcem. Acrónimo de la Fundación para la Formación Continua. La constituyeron en mayo de 1993 las organizaciones firmantes del Acuerdo Nacional de Formación Continua: CEOE, Cepyme, CC. OO., UGT y CIG).

Foreign Office. No *Foreing Office*. Es el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino Unido.

forint. En español, el nombre de la moneda de Hungría es *forinto* (en redonda); plural, *forintos*.

formación profesional. Con minúscula, excepto cuando forme parte de nombres propios (*Su hijo ha optado por formación profesional; el Instituto de Formación Profesional Fernando Wirtz*).

Formosa. → [TAIWÁN](#).

fórmula CART. ‘Competición de velocidad de automóviles fundada en 1996, que celebra la mayoría de las carreras en distintos países de América’. La sigla *CART* corresponde a *Championship of American Racing Teams*. Tiene su origen en la fórmula Indy, de Estados Unidos.

fórmulas químicas. Son combinaciones de símbolos químicos que expresan la composición de moléculas y cristales. Subíndices numéricos indican el número de átomos de cada elemento que integra la molécula. Debe respetarse su grafía como subíndices (H_2O , no $H2O$). Como norma general, las fórmulas se usarán solo en gráficos y estadillos. En textos informativos se emplearán los nombres de los compuestos. Si tienen un nombre común, se escribirá junto al científico, e incluso podrá sustituirlo si la mención de este no es importante.

fórmula 1. ‘Categoría en las carreras de automóviles’. Evítese la grafía *fórmula uno*. Se puede abreviar en *F-1* en títulos, gráficos y pies, pero no en los textos.

forofo. El DRAE01 lo recoge con el significado de ‘hincha’. Aunque lo

limita a usos coloquiales, en el periódico podrá emplearse sin restricciones. En redonda.

Forppa. Sigla del Fondo de Ordenación y Regulación de Producciones y Precios Agrarios. → [FEGA](#).

Forta. Sigla de la Federación de Organismos de Radio y Televisión Autonómicos.

Fort Lamy. Nombre de la capital del Chad, hasta 1973. Hoy se llama *Yamena*.

fórum. ‘Reunión para discutir asuntos de actualidad’. Se prefiere *foro*. *Foro de discusión* y *foro de debate* son expresiones redundantes.

Forza Italia. Movimiento político fundado en 1994 por Silvio Berlusconi.
□ Grito de los seguidores de la selección italiana de fútbol.

foto finish. → [PHOTO FINISH](#).

fotorrobot. ‘Retrato hecho a partir de la descripción del rostro de una persona’. En una palabra y en redonda. Plural, *fotorrobots*.

foul. En el deporte, ‘falta’. No se usará este anglicismo.

foulard. ‘Pañuelo de seda para el cuello’. Galicismo por *fular*, forma que debe usarse.

fox-terrier. El nombre de este perro es *fox terrier* (en redonda).

fox-trot. ‘Estilo de música y de baile de los años veinte’. El DRAE lo recoge con las formas *foxtrot* y *fox-trot*. Se prefiere la primera. En redonda.

FP. Sigla de *formación profesional*.

FPG. Sigla de *Frente Popular Galega* (no *Fronte...*). Este nombre en gallego es femenino.

FPLP. Sigla del Frente Popular para la Liberación de Palestina. Organización fundada por George Habash tras la guerra de los Seis Días, en 1967.

FPLP-CG. Sigla del Frente Popular para la Liberación de Palestina-Comando General.

FPNUL. → [FINUL](#).

frac. ‘Prenda masculina de etiqueta’. Se diferencia del chaqué en que por delante termina en dos picos a la altura de la cintura, mientras que el chaqué se va abriendo hacia atrás. El primero se completa con pantalones del mismo color, mientras que los del segundo suelen ser de rayas. Se prefiere la forma *frac* a *fraque*. Plural, *fracs*.

fragata. Buque que en la actualidad es la base de la mayoría de las marinas de guerra. En los siglos XVII y XVIII tenían tres palos, con cofas y vergas en todos. También hubo fragatas mercantes. La Armada española tiene seis de la clase *Santa María*, botadas entre 1986 y 1994, y cinco de la clase *Baleares*. En el 2002 estaban en contrucción

cinco de la clase *Baleares*. En el 2002 estaban en construcción o en proyecto en Izar de Ferrol cuatro F-100. La primera fue la *Álvaro de Bazán (F-101)*, a la que siguieron la *Almirante Juan de Borbón (F-102)*, la *Blas de Lezo (F-103)* y la *Méndez Núñez (F-104)*.

□ Las fragatas de la clase *Santa María*, construidas en Bazán de Ferrol, forman la 41.^a Escuadrilla de Escoltas, integrante del Grupo Alfa o de Combate, y son las siguientes: *Santa María (F-81)*, *Victoria (F-82)*, *Numancia (F-83)*, *Reina Sofía (F-84)*, *Navarra (F-85)* y *Canarias (F-86)*. Tienen dotaciones de 200 hombres, desplazan 4.000 toneladas y disponen de helicópteros antisubmarinos SH-60B Sea Hawk LAMPS III. Alcanzan 29 nudos y su autonomía es de 6.500 millas. Tienen su base en Rota.

□ La 31.^a Escuadrilla está integrada por cinco fragatas de la clase *Baleares*: *Baleares (F-71)*, *Andalucía (F-72)*, *Cataluña (F-73)*, *Asturias (F-74)* y *Extremadura (F-75)*, construidas en los años setenta. Con base en Ferrol, son escoltas oceánicos que acompañan a los grupos Alfa y Delta, de la Flota, para su protección. Tienen dotaciones de 250 tripulantes, desplazan 4.000 toneladas, alcanzan 28 nudos y tienen una autonomía de 4.500 millas.

Franche-Comté. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Franco Condado*.

Fráncfort. → [FRANKFURT](#).

Francia. Nombre oficial: República Francesa. Capital: París. Gentilicio: francés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

franco fábrica. Ni **franco fábrica* ni **franco-fábrica*. Es *franco de fábrica* ('sin contar los impuestos'). En redonda.

franja de Gaza. 'Territorio autónomo de 360 kilómetros cuadrados administrado por la Autoridad Nacional Palestina'. El genérico *franja* se escribe con minúscula.

Frankfurt. En español es *Fráncfort*, nombre de dos ciudades alemanas, Fráncfort del Oder (Frankfurt an der Oder) y Fráncfort del Meno (Frankfurt am Main). Cuando se habla solo de *Fráncfort* se hace referencia a la segunda, en el oeste del país. *Francfort*, sin tilde, es el nombre francés de Fráncfort.

FRAP. Sigla del desaparecido Frente Revolucionario Antifascista y Patriótico.

frappé. Hablando de una bebida, 'helada' o 'enfriada'. No debe usarse este galicismo.

Frau. 'Señora' en alemán. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con mayúscula.

Fräulein. 'Señorita' en alemán. No debe usarse, pero si es necesario su

empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con mayúscula.

freelance. ‘Profesional que trabaja por su cuenta y vende a distintos medios el fruto de su trabajo’. No debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en cursiva. Puede traducirse como *autónomo*, *independiente* o *por libre*, voces que se usarán puestas a *fotógrafo*, *periodista*, *reportero*, *traductor*, etcétera.

freeware. Tradúzcase por ‘programa gratuito’. Aplicación informática que se distribuye gratis por Internet.

Freiburg. Nombre alemán de una ciudad de Suiza. En español, *Friburgo*.

Frelimo. Acrónimo del Frente de Liberación de Mozambique. Se formó a principios de los sesenta, luchó por la independencia del país y cuando la logró, en 1975, asumió el Gobierno en un régimen de partido único, que duró hasta 1990.

frenesí. ‘Violenta exaltación’. Como plural se prefiere *frenesíes* a *frenesís*.

Frente Polisario. Frente Popular para la Liberación de Saguia el Hamra y Río de Oro (territorios que integraron el antiguo Sáhara español). Puede abreviarse como *Polisario*, pero no como *Fpolisario* ni como *FP*. Sus miembros son los *polisarios* (en redonda).

fresa. Cuando se emplea en aposición como nombre de un color, en plural permanece invariable (*unos pañuelos fresa*).

Fribourg. Nombre francés de una ciudad de Suiza. En español, *Friburgo*.

Friesland. Nombre en alemán y en neerlandés de una región que se extiende por Alemania y los Países Bajos. En español, *Frisia*. Es también el nombre de una provincia neerlandesa.

frigate. Tradúzcase por → [FRAGATA](#).

frijol. ‘Judía’, ‘fréjol’. Es voz biacentual. Se prefiere *frijol* a *fríjol*.

Frisco. Abreviamento de *San Francisco*, ciudad de California. No debe usarse más que en citas y, como nota de color, en reportajes.

frito. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de *freír* se empleará *freído*.

Frolinat. Acrónimo de *Front de libération nationale* (Frente de Liberación Nacional), del Chad.

FROM. Sigla del Fondo de Regulación y Organización de Productos de la Pesca y los Cultivos Marinos.

FSE. Sigla del Fondo Social Europeo. Es un fondo estructural.

FSIE. Sigla de la Federación de Sindicatos Independientes de Enseñanza.

FSLN. Sigla del Frente Sandinista de Liberación Nacional.

FSM. Sigla de la Federación Socialista Madrileña, del PSOE.

□ Sigla de la Federación Sindical Mundial.

FTP. Sigla de *file transfer protocol* (protocolo de transferencia de archivos). Protocolo que permite la comunicación entre ordenadores en Internet.

FTSE. → *FOOTSIE*.

fucsia. Cuando se emplea en aposición como nombre de un color (rosa fuerte), en plural permanece invariable (*unos pañuelos fucsia*).

fuel oil. También se ve frecuentemente *fuel-oil*. Anglicismo por *fuel*, la forma que debe usarse como española. Evítese *fuelóleo*.

fuera. Se emplea tanto con verbos estáticos como de movimiento (*Está fuera; Salió fuera*).

fuera bodega. Se usará con preferencia a *fuera bodega*, *fuera bordo*, *fuera de bodega* y *fuera de bordo*. Es un tipo de motor que se coloca sobre la popa de pequeñas embarcaciones. Por extensión, *fuera bodega* también designa a estas (*Tiene una fuera bodega para ir a las fanecas*). En el primer caso se usa como masculino, y en el segundo, como femenino.

Fuerza Naval. La Fuerza Naval española está compuesta por la → *FLOTA* y las fuerzas de las zonas marítimas. Entre estas últimas figuran patrulleros, la Flotilla de Medidas Contra Minas, remolcadores de altura, unidades de infantería de marina, de buceadores, etcétera.

Fuerzas Armadas. Con mayúscula cuando designen al conjunto de los ejércitos de un país (*las Fuerzas Armadas de Venezuela*). Como abreviación se usará la abreviatura *FF. AA.*, no *FAS*.

fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado. Esta expresión no llevará más mayúscula que la de *Estado*, excepto cuando forme parte de un nombre propio.

Führer. Esta palabra alemana que significa *caudillo* o *jefe* se usa como antonomástico de Hitler. Se escribe con mayúscula.

full contact. Cierto deporte de lucha. En redonda.

full time. Anglicismo por *a tiempo completo*, *con dedicación exclusiva*. No debe usarse.

fumar un chino. La expresión jergal *fumar un chino* significa 'inhalar heroína'. Esta se calienta sobre un papel de aluminio y se aspiran los vapores. Con este uso, *chino* se escribe en cursiva.

funcionario público. Expresión redundante, pues *funcionario* es quien desempeña un empleo público.

fundaciones. Los nombres de fundaciones se escriben en redonda, con mayúscula en el genérico y en todos los sustantivos y adjetivos ('Fundación de Ayuda contra la Drogadicción', 'Fundación Santiago Rey Fernández-Latorre').

funk. Un estilo de música moderna. En ocasiones se usa la forma *funky*. En cursiva.

fusil. → ESCOPETA.

futbito. ‘Un tipo de fútbol sala’. En redonda.

fútbol. Es voz biacentual. Se prefiere *fútbol* a *futbol*.

G

g Símbolo del gramo.

G Símbolo del prefijo → GIGA-.

GA. Símbolo del estado norteamericano de Georgia.

gabinete. Cuando designa a un Gobierno, con mayúscula (*el Gabinete de Aznar, el Gabinete británico*).

Gabón. Nombre oficial: República Gabonesa. Capital: Libreville. Gentilicio: gabonés. Moneda: franco CFA.

gaélico. En Irlanda y en Escocia se hablan distintos dialectos de esta lengua celta. En el primer caso, a este gaélico se le llama *irlandés*, y en el segundo, *gaélico escocés*. El irlandés es la primera lengua oficial de Irlanda. La segunda es el inglés.

gag. Anglicismo españolizado en el DRAE01 sin cambios y con esta definición: ‘Efecto cómico rápido e inesperado en un filme o en otro tipo de espectáculo’. Plural, *gags*. Se escribirá en redonda.

GAL. Sigla de la organización Grupos Antiterroristas de Liberación. Se hará concordar en plural (*Los GAL enviaron un comunicado...*). Sus miembros son los *gal* (con minúscula y en redonda).

Galdakao. Se escribirá *Galdácano*. Municipio de Vizcaya.

galerna. ‘Viento súbito y borrascoso —generalmente del oeste— propio del Cantábrico’. Si no hay galernas más que en la costa septentrional española, la expresión *galerna del Cantábrico* es redundante.

Galeuzca. Acrónimo de *Galiza Euzkadi Catalunya*. Da nombre a un pacto firmado el 25 de julio de 1933 en Santiago por parlamentarios nacionalistas gallegos, vascos y catalanes. El acuerdo, conocido también como Pacto de Compostela, establecía la creación de Galeuzca como organismo de coordinación entre Galicia, el País Vasco y Cataluña.

□ Título de una revista editada en los años cuarenta en Buenos Aires por exiliados nacionalistas.

Galileo. Sistema europeo de navegación por satélite cuyo lanzamiento acordó la UE en el 2002. Se basa en 27 satélites situados en tres órbitas circulares.

Galitzia. Es el nombre que debe usarse para la región de Polonia que en alemán se llama *Galizien*, y en polaco, *Galicja*.

gallegoparlante. Para el que tiene el gallego como lengua materna o propia se prefiere *gallegohablante*.

galo. No se usará con el significado de ‘francés’ en la primera referencia. Sí en las posteriores, cuando se trate de evitar la repetición de *francés*.

galón. Medida de capacidad para líquidos. En Estados Unidos equivale a 3,785 litros, y en el Reino Unido, a 4,545.

Gama’a al Islamiya. En español, Asamblea Islámica. Grupo integrista egipcio al que se atribuyen numerosas acciones terroristas.

Gambia. Nombre oficial: República de Gambia. Capital: Banjul. Gentilicio: gambiano. Moneda: dalasi.

game. En tenis, ‘juego’, cada una de las partes en que se divide un set.

gamín. En Colombia, ‘niño de la calle’. Plural, *gamines*. No tiene registro académico. En redonda.

Gana. → [GHANA](#).

Gand. Nombre francés de una ciudad belga. En español, *Gante*.

Gandia. Se escribirá *Gandía*. Municipio de Valencia.

gang. ‘Banda de malhechores’. Sustitúyase este anglicismo por *banda* o *pandilla de delincuentes*.

gángster. → [GÁNSTER](#).

Ganimedes. ‘El mayor de los satélites de Júpiter’. La acentuación esdrújula **Ganímedes* es incorrecta.

gánster. No **gángster*. ‘Miembro de una banda de delincuentes’. Plural, *gánsteres*.

GAR. → [UAR](#).

garage. En español, *garaje*.

garganta profunda. → [DEEP THROAT](#).

garimpeiro. ‘Buscador de piedras preciosas o de oro en la Amazonia’. En cursiva.

Garonne. Nombre francés de un río de Francia. En español, *Garona*.

Gascogne. Nombre francés de un antiguo ducado de Francia. En español, *Gascuña*.

gaseoducto. La Academia admitió esta forma en el DRAE01, pero se prefiere *gasoducto*. ‘Tubería por la que se transporta gas en grandes cantidades’.

gasoil. Se prefiere *gasóleo* a *gasoil*, forma en que la Academia españolizó *gas oil* en el DRAE01.

gas tanker. En español es *buque gasero*. ‘Barco para transporte de gases licuados’.

Gasteiz. Se escribirá *Vitoria*. Capital del País Vasco.

gate. ‘Puerta’ en inglés. Tras el caso Watergate se utilizó como sufijo para dar nombre a escándalos políticos, como el Irangate.

GATS. Sigla de *General Agreement on Trade in Services* (Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios).

GATT. Sigla de *General Agreement on Tariffs and Trade* (Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio). Debe usarse la sigla *GATT* y no la correspondiente al nombre en español, *AGAAC*. Este acuerdo se firmó en 1947, en la Conferencia Arancelaria de Ginebra. En su octava conferencia arancelaria, que terminó en 1993 y se llamó Ronda Uruguay, sus miembros decidieron la sustitución del GATT por la Organización Mundial del Comercio (OMC). → [OMC](#).

gauche divine. Grupo de intelectuales barceloneses de extracción burguesa, en los años setenta. Su izquierdismo era fundamentalmente teórico. Con minúscula y en cursiva.

gauchismo. Galicismo por *izquierdismo*. No debe usarse.

Gaudeamus igitur. ‘Alegrémonos, pues’. Himno universitario. Úsese su forma latina y escríbase en cursiva y sin tilde.

gay. El DRAE01 toma esta voz del inglés y la emplea como sustantivo con el significado de ‘hombre homosexual’, y como adjetivo para lo relativo a la homosexualidad (*Se anuncia una fiesta gay*). Se escribe en redonda. Plural, *gais*.

GB Símbolo del gigabyte. → [BYTE](#).

Gdansk. Entre las dos guerras mundiales fue el centro administrativo del territorio denominado *ciudad libre de Dánzig*, controlado por la Sociedad de Naciones hasta su ocupación por Alemania al estallar la Segunda Guerra Mundial. En 1945 se decidió en la Conferencia de Potsdam que pasase a pertenecer a Polonia.

G-10. Sigla del Grupo de los Diez, aunque son once. Asociación informal de países para asuntos crediticios y monetarios fundada en 1962. Está vinculado, también informalmente, al FMI. Lo integran Alemania, Bélgica, Canadá, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón, los Países Bajos, el Reino Unido, Suecia y Suiza. Este último país se incorporó en 1984.

GEAS. Las unidades subacuáticas de la Guardia Civil se crearon en 1981, y en 1997 se integraron en el Servicio Marítimo (Semar). Hay una Unidad Central de Actividades Subacuáticas (Uceas) y varios grupos de especialistas en actividades subacuáticas (GEAS). Uno de ellos tiene su base en A Coruña.

géiger → [CONTADOR GÉIGER](#).

GEIP. Sigla del Grupo Europeo Independiente de Programas, de la OTAN. La inglesa es *IEGP*.

geisha. ‘En Japón, joven educada en el arte de servir el té, en la conversación y en algunas artes, que se contrata para animar reuniones de varones’. No es una prostituta. En redonda. Plural, *geishas*.

Gelderland. Nombre neerlandés de una provincia de los Países Bajos. En español, *Güeldres*.

Gelibolu. Nombre turco de una ciudad de Turquía. En español, *Gallípoli*.

Gelves. Antiguo nombre de una isla de Túnez. Su nombre actual en español es *Yerba*.

general. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la general*.

Generalitat. Se utilizará esta forma y no *Generalidad* tanto cuando se trate de la institución catalana como de la valenciana. La catalana, según el Estatuto, está integrada por tres órganos esenciales: el Parlament, el *president* de la Generalitat y el Consell Executiu o Govern, que serán citados por sus nombres en castellano.

génesis. Cuando es el nombre del libro de la Biblia, se escribe con mayúscula y en redonda (*El Génesis es el primer libro del Antiguo Testamento*).

Geneva. Nombre inglés de una ciudad de Suiza. En español, *Ginebra*.

Genève. Nombre francés de una ciudad de Suiza. En español, *Ginebra*.

Genf. Nombre alemán de una ciudad de Suiza. En español, *Ginebra*.

Genfer See. Nombre alemán del lago que en español se llama *Leman*. También se conoce como *lago de Ginebra*.

genocidio. → [HOMICIDIO](#).

Genova. En español, el nombre de esta ciudad italiana se tilda como voz esdrújula: *Génova*.

Gent. Nombre flamenco de una ciudad belga. En español, *Gante*.

gentleman. ‘Caballero inglés’. En cursiva.

GEO. Sigla del Grupo Especial de Operaciones, del Cuerpo Nacional de Policía. Sus integrantes son los *geos* (en redonda).

geografía. El DRAE01 introdujo en el lema *geografía* la acepción ‘territorio, paisaje’, por lo que no se considerarán incorrectas expresiones como *la geografía española*, usada con el significado de ‘territorio español’. Sin embargo, se recomienda no usarlas.

geomancia. ‘Una forma de adivinación’. Es voz biacentual. Se prefiere *geomancia* a *geomancia*.

Georgia. República de Asia que perteneció a la Unión Soviética. Nombre oficial: República de Georgia. Se prefiere, como nombre de su capital, Tiflis a Tbilisi. Gentilicio: georgiano. Moneda: lari.

□ Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. GA es su símbolo.

Capital, Atlanta.

gerente. ‘Persona que lleva la gestión administrativa’. Femenino, *gerenta*.

Gernika. Se escribirá *Guernica*. Municipio de Vizcaya.

Gernikako arbola. ‘El árbol de Guernica’. Himno vasco compuesto por el poeta, músico y versolari José María Iparraguirre. El oficial de la comunidad autónoma es el → [GORA TA GORA](#).

Gerona. Se usará la forma *Gerona*, no *Girona*, tanto para la provincia como para la ciudad.

gerundense. Como gentilicio de Gerona se usará *gerundense*, no la forma catalana *gironés* (pronunciado ‘yirunés’).

GES. → [UAR](#).

Gestoras Pro Amnistía. Una de las organizaciones del → [MLNV](#), la encargada del apoyo a los miembros de ETA presos. En diciembre del 2001, unos días antes de ser ilegalizada, acordó su disolución y su conversión en Askatasuna (Libertad), en la que se fusionó con el grupo francés Koordinaketa. Askatasuna fue ilegalizada el 5 de febrero del 2002.

Getaria. Se escribirá *Guetaria*. Municipio de Guipúzcoa.

Getxo. Se escribirá *Guecho*. Municipio de Vizcaya.

GeV Símbolo del gigaelectronvoltio. → [EV](#).

Ghana. Nombre oficial: República de Ghana. Capital: Accra. Gentilicio: ghanés. Moneda: cedi.

Ghent. Nombre alemán de una ciudad belga. En español, *Gante*.

ghetto. Este italianismo está españolizado como *gueto* (en redonda). ‘Barrio o suburbio en que viven personas de un mismo origen, marginadas por el resto de la sociedad’.

GIA. Sigla del Grupo Islámico Armado, organización integrista musulmana de Argelia. Realiza acciones terroristas.

Gibraltar. Colonia británica. Nombre oficial: Gibraltar. Para designar el territorio pueden usarse *peñón de Gibraltar* y *Peñón*, pero no *la Roca*. Gentilicio: gibraltareño. Moneda: libra gibraltareña. El cargo de *chief minister* debe ser traducido como ‘ministro principal’, no como ‘primer ministro’. En contextos que admitan usos coloquiales puede emplearse el adjetivo *llanito* (en redonda) como sinónimo de *gibraltareño*.

GICM. Sigla del Grupo Islámico Combatiente Marroquí.

GIFA. Sigla de *grupo de investigación fiscal y antidroga*, de la Guardia Civil. El nombre de estos se escribe con mayúscula cuando no se usa con sentido genérico (*La droga fue hallada por el Grupo de Investigación Fiscal y Antidroga de Pontevedra*).

giga-. Prefijo que designa el múltiplo 10^9 (mil millones) de la unidad a la que antecede; mil millones de veces la unidad. Su símbolo es G.
→ [BYTE](#).

gigatón. Unidad de medida de la potencia destructiva de un explosivo, equivalente a la de mil millones de toneladas de trilita.

gigoló. ‘Amante de una mujer mayor que él y que lo mantiene’. Con esta forma se españolizó en el DRAE en 1992, pero en el 2001 se suprimió. Puede seguir usándose con tilde y en redonda.

GIL. Sigla del Grupo Independiente Liberal, partido fundado por Jesús Gil.

Gillette. Como nombre de empresa y como marca, con mayúscula. Como genérico, debe sustituirse por *hoja de afeitar* o por *cuchilla*.

gin. Anglicismo innecesario por *ginebra*. → [GIN-TONIC](#).

gincana. Españolización del inglés *gymkhana*. ‘Competición, generalmente automovilística, basada en varias pruebas de habilidad’. En redonda.

ginsén. → [GINSENG](#).

ginseng. ‘Arbusto de origen chino de cuya raíz se obtiene una sustancia estimulante’. En español se escribe *ginsén* (en redonda), que no tiene registro académico.

gin-tonic. Españolícese: *gintónico* (en redonda). Plural, *gintónicos*. Úsese preferentemente la forma *ginebra con tónica*.

Gipuzkoa. Como nombre de provincia, se escribirá *Guipúzcoa*.

gira. → [JIRA](#).

girl scouts. → [SCOUT](#).

Giro. Se empleará este nombre, con mayúscula, para designar la más importante competición ciclista italiana.

Girona. Se usará la forma *Gerona*, no *Girona*, tanto para la provincia como para la ciudad.

Gironde. Nombre francés de un departamento de la región de Aquitania (Francia). En español, *Gironda*.

gitano. No se emplearán ni esta palabra ni otras derivadas de ella, como *gitanada* y *gitanear*, cuando tengan un significado despectivo o atribuyan a ese grupo étnico características que suscitan rechazo.

Gizeh. El lugar donde le levantan las mayores pirámides de Egipto. En español, *Guiza*.

gladiolo. ‘Planta iridácea’. Es voz biacentual. Se prefiere *gladiolo* a *gladiolo*.

glamour. ‘Encanto sensual que fascina’. Anglicismo que se españolizará como *glamur* (en redonda), aunque el DRAE01 registra este sustantivo

como voz extranjera. Sin embargo, recoge el adjetivo *glamuroso* como palabra española. No deben olvidarse otros términos con el mismo significado: *encanto, atractivo, fascinación, seducción, embrujo...*

glamur. → [GLAMOUR](#).

glasnost. Esta palabra dio nombre a la transparencia política e informativa que hubo durante los años finales de la Unión Soviética. Con minúscula y en cursiva.

globalización. ‘Proceso por el que las economías nacionales se van integrando en un mercado mundial’. Quienes se oponen a él son los *antiglobalización* (en cursiva), no los **globófobos*, **globalófobos*, **antiglobalizadores* o **antiglobales*.

Glonass. Acrónimo de *Global Navigation Satellite System*. Sistema ruso de localización basado en una red de satélites, similar al → [GPS](#).

GLP. Sigla de *gas licuado del petróleo*.

G-man. Abreviación de *government man* (hombre del Gobierno). En Estados Unidos es un nombre coloquial que se da a los agentes del FBI. No debe usarse en textos informativos.

GmbH. Sigla de *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (sociedad limitada), usada en Alemania.

GMDSS. Sigla de *global maritime distress and safety system* (Sistema mundial de socorro y seguridad marítima). → [SMSSM](#).

GMT. Sigla de *Greenwich mean time* (hora media de Greenwich). → [HORA](#).

GNP. Sigla de *gross national product*. Debe usarse la española *PNB* (producto nacional bruto).

goal average. Expresión inglesa que significa ‘promedio de goles’ o ‘diferencia de goles’, según el caso. En cursiva. Se prefieren las formas españolas.

gobierno. Con mayúscula cuando designa el poder ejecutivo de un país soberano, estado federado o comunidad autónoma, aunque tenga otro nombre (*el Gobierno francés, el Gobierno catalán*). Usado como genérico con ese significado, conserva la mayúscula incluso en plural (*Cualquier Gobierno de izquierda lo hará; los Gobiernos comunitarios; los Gobiernos turco y griego*).

□ Con minúscula si significa ‘acción de gobernar’ (*El gobierno de Adenauer fue muy fructífero*) o ‘tiempo que dura el mandato de un gobernante’ (*el largo gobierno de Felipe González*). En los casos de órganos rectores de instituciones como ayuntamientos, diputaciones, etcétera, la palabra *gobierno* se escribe con mayúscula sólo si forma parte de las denominaciones oficiales (*la Comisión de Gobierno del Ayuntamiento de Madrid, pero el gobierno municipal de Madrid*).

□ Para designar el de un municipio debe decirse *gobierno municipal* (*el gobierno municipal de Astorga*); no es suficiente *gobierno* (*el gobierno de Astorga*).

gochismo. Galicismo por *izquierdismo*. No debe usarse.

G-8. El → [G-7](#) y Rusia.

God save the queen. ‘Dios salve a la reina’. El himno nacional del Reino Unido será citado por su título en español. En cursiva.

GOE. Sigla de *grupo de operaciones especiales*. Son unidades del Ejército de Tierra.

gogó. ‘Muchacha que baila para animar al público’. En redonda. Plural, *gogós*.

gol average. → [GOAL AVERAGE](#).

golfo. Con mayúscula inicial cuando forma parte de un nombre propio (*la guerra del Golfo*) y en *corriente del Golfo* [de México]. En los demás casos, con minúscula (*golfo de México*, *golfo de Vizcaya*, *golfo Pérsico*).

goma 2. No *goma dos*. Marca de un explosivo gelatinoso, una dinamita, fabricado por Unión Española de Explosivos (UEE). Cuando designa la marca se escribe con mayúscula, pero cuando se emplea con un sentido genérico va con minúscula y en redonda (*Desaparecen 20 kilos de goma 2 de una cantera*).

Gora ta gora. ‘Viva y viva’ en vasco. Nombre por el que es conocido el *Eusko abendaren ereserkia* (‘Himno de la etnia vasca’), cuya letra fue escrita por Sabino Arana. Primero fue himno del PNV, y más tarde, el oficial del País Vasco.

gordo. Cuando designa el primer premio del sorteo de lotería de Navidad se escribe con minúscula y en redonda.

gore. Anglicismo por *sangriento*. Se aplica a las películas de terror donde abundan la sangre y las vísceras. En aposición, permanece invariable en plural (*Le gustan las películas gore*). Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva.

gospel. ‘Estilo de música religiosa de los negros estadounidenses’. En cursiva.

GOST-R. Abreviación por la que se conoce al Comité Estatal de Normalización y Metrología de la Federación Rusa. Elabora las normas GOST.

gota fría. Cuando se trata de una perturbación atmosférica se escribe en redonda.

Göteborg. Nombre sueco de la segunda ciudad de Suecia. En español, *Gotemburgo*.

goteo. El dispositivo con el que se administran medicamentos gota a gota por vía endovenosa es el *gotero*.

gothic. Anglicismo que, aplicado al cine o a la literatura, debe traducirse como ‘de terror’, no como ‘gótico’.

Göttingen. Nombre alemán de una ciudad de la Baja Sajonia (Alemania). En español, *Gottinga*.

gouache. Galicismo que debe sustituirse por *aguada*. ‘Técnica de pintura en que los colores se diluyen en agua’.

gourmand. ‘Aficionado a la buena mesa’, ‘comilón’, ‘glotón’. En cursiva. Distíngase de → *GOURMET*.

gourmet. ‘Persona entendida en vinos y comidas y aficionada a su degustación’. Debe sustituirse por *gastrónomo*, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva. Distíngase de → *GOURMAND*.

Goya, premios. Los galardones que anualmente concede la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España son conocidos como *los premios Goya* o *los Goya*. La palabra *Goya* se escribe con mayúscula cuando señala el conjunto de los premios, los galardones como institución (*la ceremonia de los Goya*), o uno concreto por su nombre (‘Ricardo Franco obtuvo en 1998 el Premio Goya a la mejor dirección por *La buena estrella*’, pero ‘Ricardo Franco, premio Goya a la mejor dirección por *La buena estrella*’). Cuando se use con un sentido genérico (*Tiene dos goyas*) o se refiera a la estatuilla que representa el premio (*Tiene el goya en una urna*), se escribirá con minúscula y en redonda. En este caso, su plural es *goyas* (*Almodóvar tiene varios goyas*).

GP. Sigla de *gran premio*. No debe utilizarse.

GPRS. Sigla de *general packet radio service* (servicio general de paquetes por radio). Es un sistema de telefonía móvil que permite transmitir datos a alta velocidad.

GPS. Sigla de *global positioning system* (sistema de posicionamiento global). Se basa en una red de 24 satélites y permite al usuario conocer su posición en la Tierra con un margen de error de solo unos metros. Aunque pertenece al Departamento de Defensa de Estados Unidos, puede ser usado por cualquier persona que disponga del aparato necesario. Se utiliza en la navegación terrestre, marítima y aérea.

G-15. Sigla del Grupo de los Quince (países en desarrollo). Denominan sus reuniones como *The Summit Level Group of Developing Countries*. El grupo se creó en 1989 y está integrado por 17 países: Argelia, Argentina, Brasil, Chile, Egipto, la India, Indonesia, Jamaica, Kenia, Malasia, México, Nigeria, Perú, Senegal, Sri Lanka, Venezuela y Zimbabue.

gracias a. Esta locución no puede emplearse con el significado de ‘a causa de’ cuando las consecuencias no son buenas (*La cosecha se salvó gracias a la lluvia, pero no *El pueblo se inundó gracias a la lluvia*).

graffiti. *Graffiti* es un italianismo que debe sustituirse por *grafito* (‘letrero o dibujo circunstancial grabado o escrito en una pared u otra superficie resistente’). Plural, *grafitos* (en redonda). Para los letreros de carácter político o social debe reservarse *pintada* (en redonda). El autor de los grafitos es el *grafitero* (en redonda).

grafitero. → *GRAFFITI*.

grafito. → *GRAFFITI*.

grana. ‘Rojo’. Usado en aposición, permanece invariable en plural (*unas bufandas grana*).

Granada. Estado insular de las Antillas. Nombre oficial: Granada. Capital: Saint George's. Gentilicio: granadino. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

gran cabotaje. Tráfico realizado por los buques nacionales entre los puertos españoles de la Península y Baleares, Canarias y puertos extranjeros del Mediterráneo y la costa africana del Atlántico hasta cabo Blanco.

grand jury. Evítese el falso amigo *gran jurado* y tradúzcase por ‘jurado de acusación’. En Estados Unidos dictamina si hay indicios de criminalidad suficientes para procesar a alguien.

grand prix. Nombre de ciertas competiciones deportivas, principalmente carreras de coches y motos. Debe usarse *gran premio*. Generalmente, los nombres de los grandes premios se traducen al español (*Gran Premio de Canadá, Gran Premio de Mónaco*).

Grand Slam. Nombre que se da al conjunto de los cuatro principales torneos de tenis del mundo: los de Wimbledon y Roland Garros y los abiertos de Estados Unidos y Australia. Gana el Grand Slam el jugador que logra el triunfo en los cuatro torneos el mismo año.

- El Grand Slam de Golf está formado por el Open (o Abierto) Británico, el de Estados Unidos, el Masters de Augusta y el PGA estadounidense.

Gran Hermano. Así se ha traducido el *Big Brother* (hermano mayor) en que George Orwell, en su novela *1984*, personificó el poder sin rostro que lo vigila todo en una sociedad sin libertades. También como título de un programa de televisión se escribe con mayúsculas iniciales. En el segundo caso, en cursiva.

gran jurado. → *GRAND JURY*.

Gran Manzana. Topónimo antonomástico de Nueva York. Debe utilizarse limitadamente. Se usará la forma española, *Gran Manzana*, no la

inglesa, *Big Apple*. Al lector le debe quedar claro que se trata de Nueva York.

Grapo. Sigla de la organización terrorista Grupos de Resistencia Antifascista Primero de Octubre. Se hará concordar en plural (*Los Grapoponen otra bomba en Madrid*). Sus miembros son los *grapos*, con minúscula y en redonda. Este sustantivo es común para ambos géneros (*un grapo, la grapo*).

grappa. ‘Aguardiente’ en italiano. Se españoliza en la forma *grapa* (en redonda) para designar el italiano.

grátil. ‘Lugar por donde la vela se sujeta al palo o a la verga’. Es voz bisesiva. Se prefiere *grátil* a *gratil*.

Graubünden. Nombre alemán de un cantón suizo. En español, *Grisones*. Suele usarse precedido de artículo: *los Grisonnes*.

Gravenhage, 's-. Antiguo nombre en neerlandés de *La Haya*, ciudad de los Países Bajos. Actualmente, en ese idioma se usa *Den Haag*.

gray. Unidad de dosis absorbida (de una radiación ionizante), del Sistema Internacional. Símbolo: Gy. Plural, *grays*.

Grecia. Nombre oficial: República Helénica. Capital: Atenas. Gentilicio: griego. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue la dracma).

green. ‘En golf, terreno de hierba muy cuidada donde está cada hoyo’. En cursiva. Plural, *greens*.

gremlin. Anglicismo por *trasgo, duendecillo, diablillo*.

Grenada. Nombre inglés de → [GRANADA](#), país americano.

grill. ‘Parrilla’, ‘gratinador’. El DRAE01 recoge como española esta palabra inglesa. Se escribirá en redonda. Plural, *grills*.

Groenlandia. Territorio autónomo de Dinamarca. Nombre oficial: Groenlandia. Capital: *Nuuk* es el nombre esquimal y *Godthaab*, el danés. En informaciones periodísticas se empleará el segundo. Gentilicio: groenlandés. Moneda: corona danesa.

grog. ‘Bebida cuyos ingredientes básicos son ron y agua’. El DRAE01 recoge como española esta palabra inglesa. Se escribirá en redonda. Plural, *grogs*.

groggy. ‘Aturdido’, ‘tambaleante’. Esta expresión boxística en inglés se ha adaptado al español como *grogui* (en redonda).

Groningen. Nombre neerlandés de una ciudad y una provincia de los Países Bajos. En español, *Groninga*. En alemán, *Gröningen*.

grosso modo. → [A GROSSO MODO](#).

groupie. ‘Admiradora de un cantante o de un grupo musical, al que sigue a todas partes’. Se prefiere *fan* o *seguidora*. Si es necesario utilizar

el anglicismo, se escribirá en cursiva. Plural, *groupies*.

Grozni. No *Grozny*. Capital de Chechenia.

GRS. → [ARS](#).

Grume. Acrónimo de *grupo de menores*, de las brigadas de policía judicial de la Dirección General de la Policía. Los Grume actúan tanto cuando los menores son víctimas de delitos como cuando infringen la ley.

grunge. Anglicismo que designa un tipo de música y un estilo de vestir que se caracteriza por un desaliño aparente. En cursiva.

Grupo de los Diez. → [G-10](#).

Grupo de los Ocho. → [G-8](#).

Grupo de los Quince. → [G-15](#).

Grupo de los 77. → [G-77](#).

Grupo de los Siete. → [G-7](#).

grupos musicales. Los nombres de grupos musicales y orquestas se escriben con mayúscula inicial en los sustantivos y adjetivos y en redonda ('Orquesta Filarmónica de Berlín', 'Jarabe de Palo', 'Orquesta Trébol').

grupos sanguíneos. Son aquellos en que se clasifica la sangre en función de los antígenos existentes en sus células. Hay cuatro: A, B, AB y 0 (un cero, no una o). Se escriben en redonda. Suele indicarse a continuación el Rh (factor Rhesus) con las palabras *positivo* o *negativo* (*Su sangre es A positivo*). Si se menciona en otro contexto se emplean las expresiones *Rh positivo* y *Rh negativo* (en redonda). En textos informativos no se usarán signos: *Rh +*, *R -*.

gruyère. El nombre español de este queso suizo es *gruyer* (en redonda).

G-77. Sigla del Grupo de los 77. Foro creado en 1964 por 77 países del Tercer Mundo y en vías de desarrollo para aunar posturas sobre asuntos económicos. Su número casi ha llegado a duplicar el inicial.

G-7. Sigla del Grupo de los Siete (países más industrializados). Foro político y económico de carácter informal que reúne anualmente a los máximos dirigentes de Alemania, Canadá, Estados Unidos, Francia, Italia, Japón y el Reino Unido. Desde 1997 asiste a sus reuniones el presidente de Rusia, por lo que ya puede hablarse del Grupo de los Ocho o G-8.

GSM. Sigla de *global system for mobile communications* (sistema global de comunicaciones móviles).

GSPC. Sigla del Grupo Salafista para la Predicación y el Combate, organización terrorista escindida del GIA argelino en 1998 y que se vinculó a Osama Bin Laden.

GU. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para Guam.

Guadalupe. Archipiélago y departamento de ultramar francés, en las Antillas. Nombre oficial: Departamento de Guadalupe. Capital: Basse-Terre. Gentilicio: guadalupeño. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

Guadeloupe. Nombre francés del archipiélago de → [GUADALUPE](#), en las Antillas.

guáflex. ‘Material sintético con que se hacen tapas de libros’. Se españoliza tildándola como llana. En redonda.

Guam. Isla del Pacífico dependiente de Estados Unidos. Nombre oficial: Territorio de Guam. GU es su símbolo. Capital: Agaña. Gentilicio: guameño. Moneda: dólar de EE. UU.

Guangzhou. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la ciudad de Cantón. Úsese el español.

guarda. → [GUARDIA](#).

guardabosques. Aunque el DRAE01 lo admite como singular, se prefiere como plural de *guardabosque* (‘persona que tiene a su cargo el cuidado del bosque’).

guarda jurado. ‘El que jura su cargo ante la autoridad y sirve a particulares’. Plural, *guardas jurados*. Femenino, *guarda jurada*.

guardarraíl. ‘Valla de protección colocada en los arcenes y en las medianas de las carreteras’. No se utilizará la grafía *guarda raíl*.

guardia. ‘Individuo que pertenece a un cuerpo encargado de funciones de vigilancia y defensa, o a ciertos cuerpos de tropa’ (*guardia municipal, guardia civil*). Debe distinguirse de *guarda*, ‘persona que tiene a su cargo la conservación de una cosa’ (*guarda forestal, guarda jurado*).

guardia civil. Plural, *guardias civiles*.

Guardia Civil. La Guardia Civil es un instituto de naturaleza militar. Depende del Ministerio del Interior en cuanto a los servicios que presta, retribuciones, destinos, acuartelamientos y material. Sus misiones militares y el régimen de ascensos dependen de Defensa. La selección de personal, formación, perfeccionamiento, armamento y despliegue territorial son competencia de ambos ministerios. También hay una dependencia funcional del Ministerio de Hacienda en las misiones de resguardo fiscal. Finalmente, la Guardia Civil depende exclusivamente de Defensa en tiempo de guerra y durante el estado de sitio.

- La organización periférica de la Dirección General de la Guardia Civil está constituida por las zonas, comandancias, compañías y puestos. La Agrupación de Tráfico tiene su propia organización periférica. Cada zona coincide con una comunidad autónoma. 1.^a Zona: Madrid. 2.^a Zona, con cabecera en Toledo: Toledo, Ciudad Real, Guadalajara, Cuen-

ca y Albacete. 3.^a Zona, con cabecera en Mérida: Cáceres y Badajoz. 4.^a Zona, con cabecera en Sevilla: Jaén, Córdoba, Sevilla, Huelva, Cádiz, Málaga, Granada y Almería. 5.^a Zona: Murcia. 6.^a Zona, con cabecera en Valencia: Valencia, Castellón y Alicante. 7.^a Zona, con cabecera en Barcelona: Barcelona, Tarragona, Lérida y Gerona. 8.^a Zona, con cabecera en Zaragoza: Huesca, Zaragoza y Teruel. 9.^a Zona, con cabecera en Pamplona: Navarra. 10.^a Zona, con cabecera en Logroño: La Rioja. 11.^a Zona, con cabecera en Vitoria: Álava, Guipúzcoa y Vizcaya. 12.^a Zona, con cabecera en Valladolid: Ávila, León, Zamora, Salamanca, Palencia, Burgos, Segovia, Soria y Valladolid. 13.^a Zona, con cabecera en Santander: Cantabria. 14.^a Zona, con cabecera en Oviedo: Principado de Asturias. 15.^a Zona, con cabecera en Santiago de Compostela: A Coruña, Lugo, Ourense y Pontevedra. 16.^a Zona, con cabecera en Santa Cruz de Tenerife: Canarias. 17.^a Zona, con cabecera en Palma: Baleares. El mando lo ejerce un general de la Guardia Civil en las zonas integradas por más de dos comandancias, y un coronel en el resto.

□ La comandancia, al mando de un coronel o un teniente coronel, comprende normalmente la totalidad del territorio de una provincia o el de los términos municipales de Ceuta y Melilla. Cada comandancia se divide en varias compañías, y estas, a su vez, en puestos.

guardia marina. ‘Alumno de la Escuela Naval Militar en sus dos últimos años’. Se prefiere *guardia marina* a *guardiamarina*. Plural, *guardias marinas*.

Guarneri. Nombre que se da a los instrumentos, principalmente violines, fabricados por el violero Giuseppe Antonio Guarneri o su familia. En redonda y con mayúscula.

Guatemala. Nombre oficial: República de Guatemala. Capital: Guatemala (generalmente, se nombra precedida del genérico *ciudad* para distinguirla del país y del departamento del que también es capital: *ciudad de Guatemala*). Gentilicio: guatemalteco. Moneda: quetzal.

Guayana. Nombre de la región de la que forman parte la Guayana Francesa, Guyana, Surinam (hasta 1975, Guayana holandesa) y territorios de Brasil y Venezuela. Gentilicio: guayanés.

Guayana Francesa. Departamento de ultramar de Francia, en América del Sur. Nombre oficial: Departamento de Guayana Francesa. Capital: Cayena. Gentilicio: guayanés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

gudari. ‘Soldado’ en vasco. Se usará con el significado de ‘soldado vasco’ en referencias históricas (*Durante la Guerra Civil hubo unidades de gudarís*), escrito en cursiva.

Guernsey. Nombre inglés de una isla del canal de la Mancha. En espa-

ñol, *Guernesey*.

guerra. Cuando el nombre de una guerra comienza por el genérico, este se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*la guerra del Golfo, la guerra de Vietnam, guerra de los Seis Días*). Sin embargo, llevarán mayúscula inicial todos los sustantivos y adjetivos de *Primera Guerra Mundial* y *Segunda Guerra Mundial*, así como *Guerra Civil* y *Guerra de la Independencia* cuando se trate de las españolas. Los números de las guerras mundiales se escribirán con letra, no con romanos.

□ Se escriben con minúscula y en redonda expresiones como ‘guerra del petróleo’, ‘guerra de precios’, ‘guerra del fletán’, etcétera.

guerra de las galaxias. El DRAE01 la incorpora como nombre del ‘sistema bélico basado en la utilización de satélites situados fuera de la atmósfera’. Se escribirá en redonda y con minúscula. → [IDE](#).

guerra fría. ‘Situación de hostilidad y tensión entre dos naciones o grupos de naciones’. Se escribe en redonda y con minúscula.

guerra sucia. ‘Conjunto de acciones al margen de la legalidad con las que se combate a un grupo social o político’. Se escribe en redonda y con minúscula.

guerrilheiro. ‘Miembro del Ejército Guerrilheiro do Povo Galego Ceive’. En cursiva.

guetto. En español es *gueto*. → [GHETTO](#).

Guinea-Bissáu. Nombre oficial: República de Guinea-Bissáu. Capital: Bissáu. Gentilicio: guineano. Moneda: franco CFA.

Guinea-Conakry. Nombre oficial: República de Guinea. Capital: Conakry. Gentilicio: guineano. Moneda: franco guineano.

Guinea Ecuatorial. Nombre oficial: República de Guinea Ecuatorial. Capital: Malabo. Gentilicio: ecuatoguineano. Puede alternar con *guineano* cuando no haya riesgo de que el lector lo tome como referencia a Guinea-Bissáu o a Guinea-Conakry. Moneda: franco CFA.

guión. Se prefiere la forma con tilde, *guión*, a la que no la lleva, *guion*.

□ Sobre el uso del signo ortográfico guión, → [4.7.7.-1](#).

guiri. ‘Turista extranjero’. Solo se empleará cuando el contexto admita palabras coloquiales. En redonda.

güisquería. → [WHISKERÍA](#).

güisqui. → [WHISKY](#).

Gulag. Sigla de la forma rusa de la Administración Suprema de los Campos (de concentración y de trabajos forzados), organismo dependiente de la NKVD que administró los campos de concentración en la URSS entre los años treinta y 1956. Se emplea también para designar cada uno de esos lugares y en sentido figurado. En ese caso, se escribe con minúscula y en redonda (‘El gulag vasco’). La Academia admitió

gulag como palabra española en el DRAE01. Plural, *gulags*.

Gulf of Bothnia. Nombre inglés del golfo de Botnia.

Gulf Stream. Debe traducirse: ‘corriente del Golfo’ (de México).

gunman. Anglicismo por *pistolero*.

gunner. ‘Artillero’. Se aplica a los jugadores y a los seguidores del equipo de fútbol Arsenal. Plural, *gunners*. En cursiva. No debe usarse sin indicar su significado.

gurja. Nombre de un grupo étnico nepalí y de su cultura. Es famoso por sus soldados, que integran algunas unidades del Ejército británico. Se usará *gurja* (en redonda), no *gurkha* ni *gurka*. Plural, *gurjas*.

gurka. → GURJA.

gurkha. → GURJA.

gurú. ‘Guía espiritual’. Plural, *gurús*.

Guyana. Es la antigua Guayana Británica. Distíngase de la Guayana Francesa y de la región de la que ambos territorios forman parte junto con Surinam (hasta 1975, Guayana holandesa) y tierras venezolanas: la Guayana. Nombre oficial: República Cooperativa de Guyana. Capital: Georgetown. Gentilicio: guyanés. Moneda: dólar de Guyana.

Gy. → GRAY.

gymkhana. Escribase → GINCANA.

H

h Símbolo de la hora.

- Símbolo del prefijo → HECTO-.

H Símbolo del henrio, unidad de inductancia del Sistema Internacional. Se usará la forma española *henrio* y no el nombre internacional *henry*.

- Símbolo del hidrógeno.

ha Con minúsculas y sin punto, es el símbolo de la hectárea. En la forma Ha, lo es del hahnio.

Haag. Nombre alemán de una ciudad neerlandesa. En español, *La Haya*.

Haag, Den. Nombre neerlandés de La Haya.

haba. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

hábeas corpus. ‘Procedimiento por el que se reclama que un detenido sea puesto a disposición judicial, para que el juez decida su puesta en libertad o confirme su situación’. Se escribe con tilde y en redonda.

haber. Cuando se emplea como impersonal, el verbo *haber* solamente

se conjuga en tercera persona del singular (*Había muchas cosas*, no **Habían muchas cosas*). El sustantivo no es aquí sujeto, sino complemento directo.

habitacional. Neologismo sin registro académico. No debe usarse como adjetivo para lo relativo a la vivienda (*déficit de viviendas*, no **déficit habitacional*).

hábitat. ‘Lugar de condiciones apropiadas para que viva un organismo, especie o comunidad animal o vegetal’. En plural, *hábitats* (*Los hábitats de los insectos*).

habla. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

hablante. → [PARLANTE](#).

hacer. Cuando *hacer* + sustantivo es una perífrasis, debe sustituirse por el verbo correspondiente (*hacer uso* = *usar*; *hacer entrega* = *entregar*).

hacer mención. Se hace mención *de* algo, no **a* algo.

hacha. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

hache. Nombre de la letra *h*. Aunque es femenino y empieza por *ha* tónica, por excepción le preceden los artículos *la* y *una*.

hachemí. Nombre de la dinastía reinante en Jordania. Sólo se aplicará a la monarquía, al reino o al rey jordanos. Para lo relativo a Jordania se empleará *jordano*. Plural de *hachemí*, *hachemíes*. No se usará la forma *hachemita*, que el DRAE01 también recoge, al igual que registra el significado de ‘jordano’.

hachemita. Se prefiere → [HACHEMÍ](#).

hachisch, haschich. Nombres del hachís en francés.

hacker. → [CRACKER](#).

hada. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

Hague, The. Nombre inglés de *La Haya*, ciudad de los Países Bajos.

Haika. ‘Levántate’ en vasco. Organización juvenil nacida en abril del 2000 de la fusión de Jarrai (las juventudes de KAS) y Gasteriak. Tras ser declarada ilegal, el 16 de junio del 2001 adoptó el nombre de Segi, que fue ilegalizada el 5 de febrero del 2002.

Hainaut. El nombre español de esta provincia belga, *Henao*, está en desuso, por lo que se empleará el francés, *Hainaut*.

Haití. Nombre oficial: República de Haití. Capital: Puerto Príncipe. Gentilicio: haitiano. Moneda: gourde.

halcón. Con el significado de ‘político duro e intransigente’, se escribe en redonda (‘Ariel Sharon, el viejo halcón del Likud’).

hall. Anglicismo por *vestíbulo, entrada o recibidor*.

hallar culpable. Es una traducción directa del inglés *to find guilty*. Debe sustituirse por *considerar culpable* o *declarar culpable*.

Halloween. Víspera del día de Todos los Santos. La noche del 31 de octubre recibe ese nombre en los países anglosajones, donde se celebra con disfraces y máscaras de espíritus malignos. Es una fiesta de origen celta. Con mayúscula y en redonda.

Hamás. Acrónimo de *Harakat al mugawama al islamiya* (Movimiento de Resistencia Islámica). También significa 'entusiasmo' y 'fervor'. Organización palestina fundada en 1987.

hambre. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

Hamburg. Nombre alemán de una ciudad de Alemania. En español, *Hamburgo*.

hamburger. Anglicismo por *hamburguesa*.

hampa. Sobre los artículos y adjetivos que acompañan a este sustantivo femenino, → 5.6.1.

handicap. En golf, 'ventaja que el jugador da o recibe en relación con el par del campo'. Este anglicismo se españoliza tildándolo como palabra esdrújula: *hándicap* (en redonda).

Hang Seng. Es el índice de la Bolsa de Hong Kong.

happening. 'Espectáculo en que los actores improvisan y los espectadores participan'. Plural, *happenings*. En cursiva. Si se emplea, debe explicarse su significado.

happy end. Anglicismo por *final feliz*. No debe usarse.

happy hour. 'Hora en que en algunos establecimientos es gratuita la segunda copa'. Debe sustituirse por *hora feliz*, que se escribirá en cursiva.

harakiri. Para designar en español el suicidio ritual japonés debe usarse *haraquiri*.

Harana. Se escribirá *Valle de Arana*. Municipio de Álava.

hardware. Anglicismo por *soporte físico, equipo* o *equipo físico*. Conjunto de elementos físicos de un equipo informático. Si es necesario emplearlo, se escribirá en cursiva.

Hare Krisna. Los seguidores de esta secta derivada del hinduismo son los *harekrisnas* (en cursiva).

harem. Se prefiere *harén*. Plural, *harenes*.

hardcore. 'Estilo de música y de baile caracterizado por su ritmo frenético'. En cursiva.

□ Aplicado a pornografía, 'dura' (*hardcore pornography* = porno duro).

hard rock. Anglicismo por *rock duro* (en redonda).

Harrier. El nombre de este cazabombardero de despegue vertical se escribe con mayúscula y en redonda. La Armada española dispone de 18 AV-8A Harrier II Bravo y AV-8B Harrier II Plus, de despegue y aterrizaje vertical y corto.

harri-jasotzaille. Tradúzcase del vasco por ‘levantador de piedras’.

harto. Se usará sólo como adjetivo. Como participio de *hartar* se empleará *hartado*.

hash. Nombre coloquial del hachís en inglés. Equivale a *chocolate*.

hashish. Nombre inglés del hachís.

hasidim. ‘Piadosos’ en hebreo. Integran un movimiento judío ultraortodoxo. Exteriormente, a los varones los identifican sus largas barbas y patillas, las ropas negras y los sombreros de ala.

□ Este nombre en hebreo, cuyo singular es *hasid* y el plural, *hasidim*, se escribirá en cursiva.

□ Palabras relacionadas con *hasidim* y con forma española son *hasidismo* (su movimiento) y *hasídico* (lo perteneciente o relativo al hasidismo). Ambas se escribirán en redonda.

Hassan. La forma española es *Hasán*.

Havre, Le. Nombre francés de una ciudad del noroeste de Francia. En español, *El Havre*.

Hawái. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. Su nombre en inglés es *Hawaii*. HI es su símbolo. Se asienta en un archipiélago cuya mayor isla también se llama Hawái. Capital, Honolulu, en la isla de Oahu.

Hawaii. → [HAWÁI](#).

hawk. Anglicismo por → [HALCÓN](#).

haya. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino, → [5.6.1](#).

haz. Sobre los artículos y adjetivos que lo acompañan cuando es sustantivo femenino (‘cara superior de la hoja’), → [5.6.1](#). Cuando es la ‘porción atada de hierbas o leña’ y el ‘conjunto de rayos luminosos’, es masculino.

HB. Sigla de Herri Batasuna (Unidad Popular). De su refundación, en el 2001, surgió Batasuna.

HE. Sigla de Hidroeléctrica Española.

headquarters. Debe traducirse del inglés por ‘cuartel general’.

heavy. ‘Un estilo de rock duro’. En cursiva. Plural, *heavies*.

hebreo. ‘El pueblo semítico que habitó Palestina, también llamado *israelita* y *judío*’; ‘el que profesa la ley de Moisés’; ‘la lengua hablada en Israel’. No equivale a *israelí*. → [ISRAEL](#).

Hebrides. Nombre inglés del archipiélago británico de las Hébridas.

hectárea. Medida de superficie. Su símbolo es ha (sin punto). Equivale a 10.000 metros cuadrados.

hecto-. Prefijo que designa el múltiplo 10^2 (cien) de la unidad a la que antecede.

hectogramo. Es palabra llana, no esdrújula (**hectógramo*).

hectolitro. Es palabra llana, no esdrújula (**hectólitro*).

hectómetro. Es palabra esdrújula, no llana (**hectómetro*).

hégira. ‘Era de los musulmanes’. Se prefiere a *hégira*. Comienza a contarse a partir de la Hégira (esta se escribe con mayúscula), la huida de Mahoma de La Meca a Medina, en el 622 de la era cristiana, año de la Hégira, el primero de la era musulmana o hégira. Se usa también con el significado de ‘huída, emigración’. Distíngase de → ÉGIDA (‘protección’, ‘defensa’).

Heilong Jiang. Nombre chino, en transcripción pinyin, del río Amur. Úsese el español.

Helios. Nombre de un programa comunitario de acción en favor de la promoción de la integración social y de la vida independiente de los minusválidos. Es una abreviación de *handicapped people in the European Community living independently in an open society*.

Hellás. Nombre de Grecia en griego. Si se usa en una cita, debe explicarse su significado.

hello! Tradúzcase por ‘hola’, y si es la expresión con que se responde a una llamada telefónica, como ‘diga’.

Helsingør. Nombre danés de una ciudad de Dinamarca. En español, *El-sinor*.

Helvetia. Nombre de Suiza en latín.

hemiciclo. Se llama así al salón de plenos del Congreso de los Diputados porque tiene forma semicircular. Los lugares donde se reúnen otros Parlamentos no son hemiciclos si no son semicírculos.

hemiplejia. ‘Parálisis de un lado del cuerpo’. Es voz biacentual. Se prefiere *hemiplejia* a *hemiplejía*.

hemisferio. ‘Mitad de la superficie de la esfera terrestre dividida por un círculo máximo’. Tanto el genérico como el adjetivo que le siga se escriben con minúscula (*el hemisferio austral*).

henna. ‘Una planta, su flor y un polvo que se obtiene de ella y se usa en cosmética como tinte’. Del árabe *hinn* proceden el inglés *henna*, el francés *henné* y el español *alheña*.

henry. → H.

hercio. → Hz.

herida. ‘Lesión en que hay perforación o desgarramiento en un cuerpo vivo’. Los otros traumatismos son contusiones.

heridas de consideración. La frase *de consideración* significa que algo es importante. Aplicada a *herido* y a *heridas* quiere decir que una persona está gravemente herida y que las lesiones son importantes, respectivamente. Evítese la expresión *de distinta consideración* en lugar de ‘de diversa gravedad o importancia’.

Herr. Antenombre alemán (‘señor’). No debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en redonda y con mayúscula.

herriko taberna. ‘Local social y bar de Batasuna’. No debe usarse.

Hertogenbosch, ‘s-. ‘s-Hertogenbosch es el nombre antiguo en neerlandés de la ciudad de Brabante Septentrional que en español se llama *Balduque*, forma en desuso, y en francés, *Bois-le-Duc*. ‘s es el apócope de *des* (de): *des Hertogenbosch*. Se pronuncia ‘sertojenbós’. La forma del nombre en neerlandés que se usa actualmente es *Den Bosch*.

hertz. → Hz.

Herzegovina. → BOSNIA-HERZEGOVINA.

Hessen. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, *Hesse*.

hetero. Su empleo como abreviamiento de *heterosexual* debe limitarse a contextos que admitan usos coloquiales. En ese caso se escribirá en cursiva.

Hezbollah. ‘Partido de Dios’. Movimiento político y milicia libaneses. Inicialmente estaba formado por chiíes proiraníes, pero más tarde se integraron en él personas de otros credos.

HI. Símbolo del estado de Hawái.

hibernar. → INVERNAR.

hidrospeed. ‘Actividad deportiva consistente en el descenso de los rápidos de un río en una tabla o trineo’. En redonda.

hierba. Con el significado de ‘marihuana’, tiene un uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

hi-fi. Acrónimo de *high fidelity* (alta fidelidad). No debe usarse ni de esta forma ni de ninguna de las otras con que aparece en algunos medios: *Hi-Fi* o *HIFI*.

highlander. ‘Montañés’. Anglicismo que da nombre a los habitantes de las Highlands, las tierras altas de Escocia.

hincapié. *Hacer hincapié* es ‘insistir en algo’. Evítese la expresión tópica *hacer especial hincapié*.

hindú. ‘Adepto al hinduismo’. Aunque el DRAE recoge la acepción ‘natural de la India’, como gentilicio de ese país se empleará solo *indio*. Para el plural de *hindú* se prefiere *hindúes* a *hindús*.

Hinterland. ‘Respecto de una ciudad, el territorio del que es cabecera, fundamentalmente en lo económico’. Este germanismo puede sustituirse por *entorno, comarca, región o zona de influencia*. Si es necesario utilizarlo, se escribirá en cursiva.

híper. Cuando es el abreviamento de *hipermercado*, su plural es *híperes* (en redonda).

hipérbaton. ‘Figura de construcción sintáctica’. Plural, *hipérbatos*.

hip-hop. Estilo musical y movimiento cultural de las comunidades negras e hispanas de Estados Unidos, de los años ochenta. Sus elementos característicos son el *rap*, los grafitos y el *break dance*. En cursiva.

hipocondríaco. ‘Que sufre hipocondría’. Es voz biacentual. Se prefiere *hipocondríaco* a *hipocondriaco*.

hippie. → [HIPPY](#).

hippy. ‘Movimiento contracultural surgido en los años sesenta en Estados Unidos’; ‘cada uno de sus integrantes’. Se prefiere la forma *hippy* a *hippie*. Plural, *hippies*. En cursiva.

hispano. También cuando significa ‘estadounidense de habla española o de origen hispanoamericano’ se escribe en redonda.

Hispanoamérica. Designa al conjunto de países americanos que fueron colonizados por España.

hispanoparlante. Se prefiere *hispanohablante*.

historia. Cuando es el ‘conjunto de acontecimientos pasados dignos de memoria’ y ‘la disciplina que los estudia’, con minúscula. Si se trata del nombre de una facultad, un departamento o una asignatura, con mayúscula.

hit. Anglicismo por *éxito* (referido a una canción). No debe usarse.

hit-parade. Anglicismo por *lista de éxitos* (musicales). No debe usarse.

hiyab. ‘Pañuelo con que las mujeres musulmanas se cubren el pelo y el cuello, principalmente en el Magreb, Egipto, Siria y Jordania’. En cursiva.

Hizbulá. Escribese → [HEZBOLÁ](#).

HMS. Sigla de *her majesty’s ship* (buque de su majestad). Precede a los nombres de los buques de la Armada británica. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

HMV. Sigla de *her majesty’s yacht* (yate de su majestad). Precede al nombre del yate de la reina de Inglaterra. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

hobbit. ‘Cada uno de los seres enanos de una raza inventada por el escritor R. R. Tolkien, autor de *El hobbit* y de *El señor de los anillos*’. Plural, *hobbits*. En cursiva.

hobby. Anglicismo por *afición*, *pasatiempo*. No debe usarse.

Ho Chi Minh, Ciudad. → SAIGÓN.

hockey. ‘Deporte en el que los jugadores de los dos equipos que se enfrentan emplean *sticks* para mover una pelota o un disco’. En redonda. Los nombres de sus modalidades llevan la preposición *sobre*: *hockey sobre patines*, *hockey sobre hierba* y *hockey sobre hielo* (no **hockey patines*, **hockey hierba* ni **hockey hielo*).

hojear. Para ‘pasar las hojas de un libro o de un periódico y leerlo por encima’ se prefiere *hojear* a *ojear*. A este segundo verbo, el DRAE01 le da una acepción equivalente: ‘Mirar superficialmente un texto’.

Holanda. → PAÍSES BAJOS.

holding. ‘Grupo de empresas en que una controla a las demás porque posee la mayoría de sus acciones’. En cursiva. Plural, *holdings*. Es preferible su sustitución por *grupo financiero*, *grupo empresarial* o *grupo industrial*, según el caso.

Holland. Nombre neerlandés de una región de los → PAÍSES BAJOS. En español, *Holanda*.

Holocausto. Usado como antonomástico para designar el genocidio de los judíos por los nazis, con mayúscula (*En el Holocausto murieron millones de judíos*).

hombre rana. ‘Buceador que emplea equipos de respiración autónoma’. Se escribe sin guión. Plural, *hombres rana*.

homeland. ‘Territorio teóricamente independiente creado por el Estado sudafricano durante el *apartheid* para segregar a los negros’. Llegó a haber diez. Plural, *homelands*. Se prefiere *bantustán* (en redonda). Plural, *bantustanes*.

homeless. Voz inglesa que designa a la persona sin vivienda. Para usar como sustantivo, se prefieren al calco *sin hogar* y a *sin techo* (*un sin techo*) palabras españolas como *vagabundo*, *indigente*, *pobre* o *menesteroso*, así como *persona sin hogar*.

home page. ‘Portada de un sitio web’. Debe usarse *portada* o *página de inicio*.

homicidio. Es la muerte causada a una persona por otra, por acción u omisión, con dolo —intencionada y conscientemente— o por imprudencia. El Código Penal tipifica tres clases de homicidios: doloso, imprudente y homicidio por imprudencia leve, que no es un delito —los anteriores, sí—, sino una falta. Hay dos clases de homicidios imprudentes: por imprudencia profesional y los cometidos al utilizar un vehículo de motor o un arma de fuego. → ASESINATO.

□ En español hay palabras que designan con precisión las muertes intencionadas de personas. Pueden emplearse libremente *regicidio* (la

víctima es el monarca o su consorte, el príncipe heredero o el regente), *magnicidio* (cuando es una persona muy importante por su cargo o poder), *parricidio* (si es ascendiente o descendiente, directo o colateral, o cónyuge del autor de la muerte), *fratricidio* (su hermano), *infanticidio* (un niño), *genocidio* (el exterminio sistemático de un grupo social por motivo de raza, religión o política) y *suicidio* (cuando una persona causa su propia muerte). No se emplearán más que excepcionalmente, y en tal caso explicando su significado, *filicidio* (muerte dada por un padre o una madre a su hijo), *conyugicidio* (cuando un esposo mata al otro), *tiranicidio* (la víctima es un tirano), *uxoricidio* (muerte causada a la mujer por su marido), *matricidio* (a la propia madre), *feticidio* (a un feto) y *patricidio* (forma anticuada de *parricidio*).

homo. Su empleo como abreviamiento de *homosexual* debe limitarse a contextos que admitan usos coloquiales. En ese caso se escribirá en cursiva.

homogenización. Escribese *homogeneización* ('hacer homogénea una mezcla').

homólogo. El que ejerce un cargo igual al de otro, en ámbitos distintos, es el homólogo. El homólogo francés del ministro español de Hacienda es el ministro galo de Hacienda. Los ministros españoles de Hacienda y de Defensa son colegas o compañeros de Gobierno, no homólogos. Distíngase de *homónimo* ('persona o cosa que tiene el mismo nombre que otra'). Cuando se trata de personas, *homónimo* equivale a *tocayo*.

homónimo. → [HOMÓLOGO](#).

Hondarribia. Se escribirá *Fuenterrabía*. Municipio de Guipúzcoa.

Honduras. Nombre oficial: República de Honduras. Capital: Tegucigalpa. Gentilicio: hondureño. Moneda: lempira.

Hong Kong. Nombre oficial: Región Administrativa Especial de Hong Kong. Fue colonia británica hasta el 1 de julio de 1997, en que pasó a estar bajo soberanía de la República Popular China. Gentilicio: hongkonés. Moneda: dólar de Hong Kong.

Honolulu. Es aguda: *Honolulu*. → [HAWÁI](#).

honoris causa. → [DOCTOR HONORIS CAUSA](#).

hooligan. 'Gamberro' en inglés. Designa a los hinchas violentos de equipos de fútbol británicos. En cursiva. Plural, *hooligans*.

hora. Existe una hora universal, que es la hora solar media en el meridiano de Greenwich, y en cada país hay una hora local —en los muy extensos, como Estados Unidos o Rusia, varias—. La primera es la UT (*universal time*). También se emplea UTC (*universal coordinated time*), principalmente en astronomía. En la práctica es la misma que la GMT (*Greenwich mean time*), la hora de Greenwich. Esta última denomina-

ción se usa más en actividades comerciales. La hora oficial de España (excepto Canarias) y de otros países europeos es la CET (*central european time*), la hora centroeuropea. Es la UT o la GMT más una hora en invierno y más dos en verano. La CET cambia el último domingo de marzo (a las 2.00 se adelanta a las 3.00) y el último domingo de octubre (a las 3.00 vuelve a las 2.00).

□ En informaciones periodísticas, las horas se expresarán en hora peninsular española, o en la hora local del lugar donde se produzcan los hechos, a la que se añadirá, entre paréntesis, la española.

□ Sobre la grafía de las horas, → 4.5.3.

hora punta. ‘La de más tráfico de personas y vehículos’. Plural, *horas punta*.

hora valle. ‘La de poco tráfico’; ‘la de menor demanda de determinados servicios’. Plural, *horas valle*.

hora Z. La z se lee según el alfabeto fonético: *zulú*. La hora z (*hora zulú*) equivale a la GMT y a la UTC. → HORA.

horfelinato. Lo correcto es *orfelinato* u *orfanato* (‘asilo de huérfanos’).

Horizon. Iniciativa comunitaria sobre los minusválidos y ciertos grupos desfavorecidos.

horrísono. El superlativo de *horrible* es *horribilísimo*. *Horrísono* es ‘lo que causa horror con su sonido’ (*En la cafetería tenían puesta una música horrísona*).

horse power. Debe traducirse por ‘caballo de vapor británico’. Símbolo: HP. Equivale a 746 vatios, y el caballo de vapor (CV), unidad del Sistema Internacional, a 736.

Hospitalet de Llobregat, l’. Se escribirá *Hospitalet de Llobregat*. Municipio de Barcelona.

hot dog. Tradúzcase por ‘perrito caliente’.

house. Cuando designa un estilo de música, en cursiva.

House of Commons. Tradúzcase por ‘Cámara de los Comunes’. Cámara baja del Parlamento británico.

House of Lords. Tradúzcase por ‘Cámara de los Lores’. Cámara alta del Parlamento británico.

hovercraft. Tradúzcase por ‘aerodeslizador’ (vehículo que se desliza sobre un colchón de aire que genera en su parte inferior). Aunque pueden moverse sobre tierra, se utilizan sobre todo para desplazamientos sobre agua y zonas pantanosas.

hoyatoleslam. ‘Clérigo chií de rango inferior al ayatolá’. En cursiva.

HP → HORSE POWER.

Hrvatska. Nombre de Croacia en croata.

HSBC. Sigla del banco Hong Kong and Shanghai Banking Corporation.

HTML. Sigla de *hypertext mark-up language* (lenguaje de marcas hipertextuales). Es un formato de documentos de texto que se utiliza en Internet.

Huang Hai. Nombre chino, en transcripción pinyin, del mar Amarillo. Úsese el español.

Huang Ho. Nombre chino, en transcripción pinyin, del río Amarillo. Úsese el español.

huellas. La marca que dejan las yemas de los dedos al tocar un objeto liso y duro son las *huellas dactilares* o *digitales*, o la *impresión dactilar* o *digital*.

huérfanas. → [LÍNEAS CORTAS](#).

huésped. ‘Persona alojada en casa ajena o en un establecimiento de hostelería’. Femenino, *huésped*.

humanidad. ‘Género humano’. Se escribe con minúscula (*la historia de la humanidad*).

humanidades. Son las letras humanas, la literatura, principalmente la griega y la latina, aunque es frecuente su empleo con un sentido más amplio para referirse a un grupo de materias académicas entre las que están la historia y la filosofía. Se escribe con minúscula inicial, salvo cuando forme parte de un nombre propio (*La ministra proyecta la reforma de las humanidades*).

Hungría. Nombre oficial: República de Hungría. Capital: Budapest. Gentilicio: húngaro. Moneda: forinto; plural, forintos.

huracán. Los huracanes son tormentas cuya característica más destacada son los fuertes vientos que giran en círculo, con diámetros de hasta 250 kilómetros, aunque se dejan sentir mucho más allá. Se clasifican en función de la velocidad del viento, desde un índice 1, cuando aquella supera los 117 kilómetros por hora, hasta el 5, los de vientos de más de 250 kilómetros por hora. Las zonas de las Antillas y del golfo de México próximas al Ecuador son donde se gestan más huracanes. A cada uno se le da un nombre de persona, que se escribe con mayúscula y en cursiva (*Mitch, Paulina*).

□ Los huracanes del mar de China se llaman *tifones*; los de Australia, *willy-willies*; y los de Filipinas, *baguios*.

hurí. ‘Cada una de las bellísimas mujeres del paraíso de los musulmanes’. Como plural, se prefiere *huríes* a *hurís*.

hurto. Es la apropiación de bienes muebles ajenos contra la voluntad de su dueño, sin intimidación en las personas ni fuerza en las cosas. Distíngase de → [ROBO](#).

husky. Cuando designa una raza de perros, el *husky siberiano*, se es-

cribe en redonda. Si se trata de una prenda de abrigo de tejido acolchado, en cursiva.

Hussein. En español se escribirá *Huseín* (*Huseín de Jordania, Sadam Huseín*).

hutu. ‘Grupo étnico centroafricano’. Plural, *hutus*. En redonda.

hydrofoil. ‘Embarcación cuyo casco sale del agua por la presión que esta va ejerciendo sobre unas aletas a medida que aumenta la velocidad’. El nombre puede españolizarse como *hidroala* o *hidrodeslizador*. Distíngase del → [HOVERCRAFT](#).

hyperlink. Tradúzcase del inglés por ‘hiperenlace’ o ‘hipervínculo’.

hypertext. Tradúzcase por ‘hipertexto’.

Hz Símbolo del hercio, unidad de frecuencia del Sistema Internacional. Se usará la forma española *hercio*, y no *hertz*, nombre internacional.

I

i. Como nombre de letra, su plural es *íes*.

□ Como conectivo de dos apellidos catalanes se escribe con minúscula (*Jordi Pujol i Soley*). Si se menciona solo el segundo apellido, se suprime la conjunción.

IA. Símbolo del estado de Iowa.

IAE. Sigla de *impuesto sobre actividades económicas*.

IAEA. → [OIEA](#).

IAF. Sigla de *International Astronautical Federation* (Federación Astronáutica Internacional). → [FAI](#).

□ Sigla de *International Automobile Federation* (Federación Internacional de Automovilismo). Se prefiere la correspondiente al nombre en español, *FIA*.

IATA. Sigla de *International Air Transport Association* (Asociación Internacional del Transporte Aéreo).

IATTC. Sigla de *Inter-American Tropical Tuna Commission*. Debe usarse *CIAT*, que es la que corresponde a su nombre en español, Comisión Interamericana del Atún Tropical.

ibero. ‘Perteneiente o relativo a Iberia o a los iberos’. Es voz biacentual. Se prefiere *ibero* a *íbero*.

Iberoamérica. Es el conjunto de países americanos que fueron colonizados por España o Portugal.

Ibex. Nombre de varios índices sectoriales de la Bolsa española. El más conocido es el Ibex 35, en el que entran los 35 valores más importantes por volumen de contratación y por valor de capitalización. Otros son

el Ibex complementario, el Ibex financiero, el Ibex industria y varios, y el Ibex *utilities*.

IBF-FIB. → [BOXEO](#).

IBI. Sigla de *impuesto sobre bienes inmuebles*.

IBM. Sigla de la compañía International Business Machines Corporation.

ibn. En árabe, 'hijo de'. Es forma frecuente en textos literarios o históricos como parte de nombres de persona. Se escribe con mayúscula. En nombres modernos son más usuales las transcripciones *Ben* y *Bin*.
→ 5.1.7.

IBN. Sigla de *Institut Belge de Normalisation* (Instituto Belga de Normalización).

IBRD. → [BIRD](#).

IBSFC. Sigla de *International Baltic Sea Fishery Commission* (Comisión Internacional de Pesca del Mar Báltico).

ICAC. Sigla del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Icade. Sigla del Instituto Católico de Alta Dirección de Empresas.

ICAI. Sigla del Instituto Católico de Artes e Industrias.

ICANN. Sigla de *Internet Corporation for Assigned Names and Numbers* (Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números), organismo privado y sin ánimo de lucro que tiene por función la administración de los recursos técnicos de la Red.

ICAO. → [OACI](#).

ICBM. Sigla de *intercontinental ballistic missile* (misil balístico intercontinental). Pueden alcanzar con cabezas nucleares varios blancos a 9.000 kilómetros de distancia.

ICC. Sigla de *International Criminal Court* (→ [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL](#)).

ICCM. Sigla de *intercontinental cruise missile* (misil de crucero intercontinental).

ICE. Sigla del Instituto de Ciencias de la Educación.

iceberg. Plural, *icebergs*.

Iceland. Nombre inglés de → [ISLANDIA](#).

ICEM. → [CIME](#).

Icex. Acrónimo del Instituto Español de Comercio Exterior.

ICI. Sigla del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

ICO. Sigla del Instituto de Crédito Oficial.

Icona. → [OAPN](#).

icono. Es voz biacentual. Se prefiere *icono* a *ícono*.

ICPO. → [INTERPOL](#).

ICRC. → [CICR](#).

ICS. Sigla de *Institut Català de la Salut* (Instituto Catalán de la Salud).

Icseaf. Sigla de *International Commission for South-East Atlantic Fisheries* (Comisión Internacional de Pesca del Atlántico Sudoriental).

ICTY. → [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL PARA LA ANTIGUA YUGOSLAVIA](#).

I&D. → [I+D](#).

I+D. Sigla de *investigación y desarrollo*. No se usará I&D.

ID. Símbolo del estado de Idaho.

IDA. → [AID](#).

IDAE. Sigla del Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía, organismo del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Idaho. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. ID es su símbolo. Capital, Boise City.

IDB. → [BID](#).

IDC. Sigla de la Internacional Democrática de Centro. Antes se denominó Unión Mundial Demócrata Cristiana (1961), Internacional Demócrata Cristiana (1982) e Internacional de los Partidos Demócratas Cristianos y Populares.

IDE. Sigla de *Iniciativa de Defensa Estratégica* (Strategic Defense Initiative). Sistema de defensa nuclear de Estados Unidos basado en los misiles antibalísticos (ABM). Fue propuesto por el presidente Reagan. En los medios de comunicación se le dio el nombre de *guerra de las galaxias* (en redonda), expresión de más amplio significado, por lo que no debe limitarse a la IDE. → [GUERRA DE LAS GALAXIAS](#).

Idiazabal. Se escribirá *Idiazábal*. Municipio de Guipúzcoa.

I+DT. → [IDT](#).

IDT. Sigla de *investigación y desarrollo tecnológico*. No debe usarse la forma I+DT.

IEA. → [AIE](#).

IEAL. Sigla del Instituto de Estudios de Administración Local. Hoy es el Instituto Nacional de Administración Pública. → [INAP](#).

IEAP. Sigla del Instituto Europeo de Administración Pública. Tiene su sede en Maastricht.

IEC. Sigla de *International Electrotechnical Commission* (Comisión Electrotécnica Internacional). Elabora las normas IEC/CEI.

IEE. Sigla del Instituto Español de Emigración, que se convirtió en la Dirección General de Movimientos Migratorios.

□ Sigla del Instituto de Estudios Económicos.

IEEE. Sigla del Instituto Español de Estudios Estratégicos, organismo del Ministerio de Defensa.

IEM. Sigla de *instituto de enseñanza media*.

IEO. Sigla del Instituto Español de Oceanografía.

IES. Sigla de *instituto de enseñanza secundaria*.

IESE. Sigla del Instituto de Estudios Superiores de la Empresa.

IFA. Sigla de *International Fiscal Association* (Asociación Fiscal Internacional). Organización no gubernamental creada en 1938 y con sede en los Países Bajos.

IFAD. → [FIDA](#).

IFC. Sigla de *International Finance Corporation* (Corporación Financiera Internacional). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, *CFI*.

Ifema. Acrónimo de *Institución Ferial de Madrid*. Utiliza el nombre *Ifema-Feria de Madrid* (en redonda).

IFJ. Sigla de *International Federation of Journalists* (Federación Internacional de Periodistas). → [FIP](#).

IFOP. Sigla de *instrumento financiero de orientación de la pesca*. No es lo mismo que *fondo de garantía para la pesca*, una línea presupuestaria de la UE.

Ifor. Acrónimo de *Implementation Force*. Nombre de la fuerza enviada a principios de 1996 por la OTAN a Bosnia-Herzegovina. La relevó la Sfor.

IFRC. Sigla de *International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies* (Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja).

IGAE. Sigla de la Intervención General de la Administración del Estado.

Igaem. Sigla del Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais. Organismo autónomo dedicado a la difusión del teatro, la música y la danza.

Igape. Acrónimo del Instituto Galego de Promoción Económica. Es una entidad de derecho público dependiente de la Consellería de Economía e Facenda. Sus objetivos son potenciar las inversiones en innovación y tecnología y el estímulo de la exportación.

IGBM. Sigla de *índice general de la Bolsa de Madrid*. Este parte del índice 100 a 1 de enero de 1986.

IGC. Sigla del Instituto Galego de Consumo.

IGE. Sigla del Instituto Galego de Estatística.

iglesia. Con mayúscula inicial cuando designa al conjunto de fieles de una religión o de una comunidad cristiana; el adjetivo, con minúscula (*la Iglesia católica, la Iglesia luterana, la Iglesia catalana*). Con ese sig-

nificado, la palabra *iglesia* conserva la mayúscula en plural (*las Iglesias católica y ortodoxa, las Iglesias cristianas*). Se escribe con minúscula cuando designa un templo (*la iglesia parroquial de San Pedro*).

igloo. Anglicismo por *iglú*, ‘vivienda semiesférica construida con bloques de hielo’. Como plural se prefiere *iglúes* a *iglús*.

IGME. Sigla del Instituto Geológico y Minero de España.

IGN. Sigla del Instituto Geográfico Nacional.

IGVS. Sigla del Instituto Galego da Vivenda e o Solo. Es el organismo que lleva a cabo la política de vivienda y suelo de la Xunta.

IHM. Sigla del Instituto Hidrográfico de la Marina.

IIP. → [IPI](#).

ikastola. Esta palabra vasca ha sido incorporada como española al DRAE01. Significa ‘escuela’ y se utiliza para designar las que imparten la enseñanza en vasco. Úsese preferentemente *escuela en vasco*.

ikebana. ‘Arte floral japonés’. En cursiva.

ikurriña. Esta palabra vasca ha sido incorporada como española al DRAE01. Significa ‘bandera’ y se utiliza para designar la del País Vasco. Úsese preferentemente *bandera vasca*.

IL. Símbolo del estado de Illinois.

ILA. Sigla de *International Law Association* (Asociación Internacional de Derecho).

Île-de-France. Nombre francés de la región gala que en español se llama *Isla de Francia*.

ilegal. Sobre su aplicación a inmigrantes, → [SIN PAPELES](#).

□ Aplicado a un terrorista, indica que está fichado por la policía. En cursiva.

îles Anglo-Normandes. Nombre francés de las *islas Anglonormandas* o *islas del Canal*, en el canal de la Mancha. Se usará preferentemente la forma *islas del Canal*. Las principales son Jersey y Guernesey. Pertenecen al Reino Unido.

îles du Vent. → [BARLOVENTO, ISLAS DE](#).

Îles Marquises. Nombre francés de las *islas Marquesas*. Es uno de los cinco archipiélagos que integran la → [POLINESIA FRANCESA](#).

îles Mascareignes. Nombre francés de un grupo de islas — Rodrigues y Reunión— que en español se llaman *Mascareñas*.

îles Sous le Vent. → [SOTAVENTO, ISLAS DE](#).

ILG. Sigla del Instituto da Lingua Galega.

ILGGA. Sigla del Instituto Lácteo e Gandeiro de Galicia. Es un organismo autónomo adscrito a la Consellería de Agricultura.

ilíaco. ‘Relativo al íleon’. Es voz biacentual. Se prefiere *ilíaco* a *iliaco*.

Illes Balears. Nombre oficial de la comunidad autónoma. En textos periodísticos se usará *Islas Baleares* o simplemente *Baleares*. Para el archipiélago, *islas Baleares*.

Illinois. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. IL es su símbolo. Capital, Springfield.

ILO. Sigla de *International Labour Organization* (Organización Internacional del Trabajo). Debe usarse la correspondiente a su nombre en español. → OIT.

ILS. Sigla de *instrumental landing system*. Sistema de aterrizaje con instrumentos que facilita la toma de tierra de los aviones cuando hay poca visibilidad.

ILTF. Sigla de *International Lawn Tennis Federation*. Desde 1977 es *International Tennis Federation* (Federación Internacional de Tenis), y su sigla, *ITF*.

Ilustración. ‘Movimiento filosófico y cultural del siglo XVIII’. Con ese significado y cuando designe la época en que se desarrolló, con mayúscula.

IM. Sigla de *Infantería de Marina*. No debe usarse.

IMAC. Sigla del Instituto de Mediación, Arbitraje y Conciliación. Le sucedió el SMAC.

imam. → IMÁN.

imán. ‘Religioso que dirige la oración de los musulmanes’; ‘guía religioso, y a veces jefe político, en una sociedad musulmana’. En redonda. Plural, *imanes*. Se prefiere *imán* a *imam*.

imbatido. ‘Que no ha recibido ningún gol’. Distíngase de *invicto* (‘que no ha sido vencido’).

imberbe. El joven que todavía no tiene barba es *imberbe*. Si de adulto no la tiene, o tiene poca, es *barbilampiño*.

IMCA. Sigla de *International Motor Contest Association* (Asociación Internacional de Competiciones de Motor).

IMDG. Sigla de *International Maritime Dangerous Goods Code* (Código Marítimo Internacional de Mercancías Peligrosas).

IME. Sigla del Instituto Monetario Europeo. Desapareció con el nacimiento del Banco Central Europeo.

IMF. → FMI.

imitación. Construcción: imitación de (*imitación de piel*), no **imitación a* (**imitación a piel*).

IMO. Sigla de *International Maritime Organization* (Organización Marítima Internacional). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, *OMI*.

impacto. ‘Choque de un proyectil contra algo’; ‘huella o señal que deja’. Se *recibe y se sufre un impacto* de bala, y un cuerpo *presenta un impacto*, pero no se es *alcanzado por impactos* ni se *disparan impactos*, sino *tiros*.

impasse. Galicismo innecesario. Debe sustituirse por *punto muerto*, *atasco*, *parálisis*, *crisis*, *atolladero*, etcétera.

impeachment. Procedimiento judicial anglosajón para enjuiciar a un alto cargo. En Estados Unidos decide abrirlo la Cámara de Representantes, de la que pasa al Senado. En cursiva.

imperios. Los nombres de los imperios se escriben con mayúscula cuando designan a un país o a varios sujetos a un emperador (*el Imperio romano*, *el Imperio británico*). En los demás casos, con minúscula (*El imperio no es una forma de Estado muy frecuente; El estilo imperio data del imperio de Napoleón*).

impreso. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de *imprimir* se empleará *imprimido*.

imprimido. → IMPRESO.

impuesto revolucionario. ‘Sistema de financiación de organizaciones terroristas mediante la extorsión’. Empléese excepcionalmente y en cursiva, y siempre que sea posible sustitúyase por expresiones más precisas, como *extorsión*.

impuestos. Los nombres de los impuestos se escriben con minúscula (*impuesto sobre el valor añadido*), excepto cuando se abrevian en siglas (*IRPF*, *IVA*, *IAE*, etcétera).

impunidad. ‘Falta de castigo’. Distíngase de *inmunidad* (‘prerrogativa de que gozan algunas personas por la que no pueden ser detenidas y juzgadas más que en ciertas circunstancias’): *El hurto quedó impune porque el sospechoso goza de inmunidad diplomática*.

imputado. ‘Aquel a quien, en un procedimiento judicial, se imputa un delito porque es sospechoso de haberlo cometido’. El presunto delincuente es un imputado y como tal aparece en las diligencias. Cuando de estas surgen indicios racionales de criminalidad, se dicta auto de procesamiento contra el imputado (excepto en los casos de procedimiento abreviado), que pasa a ser *el procesado*. En el juicio será *el acusado*, y cuando se dicte sentencia, si es condenatoria será *el condenado* o *el asesino*, *el ladrón*...

imputar. ‘Atribuir a alguien la responsabilidad de un hecho reprobable’; en derecho, ‘atribuir un acto punible’. Construcción: *imputar algo a alguien* (*Le imputan el crimen*); *imputar a alguien por algo* (*El juez excarcela al imputado por el robo*).

Inserso. Acrónimo del Instituto de Migraciones y Servicios Sociales. Es fruto de la transformación, en enero de 1997, del antiguo Instituto Nacional de Servicios Sociales (Inserso). Es una entidad gestora de la

Seguridad Social, dotada de personalidad jurídica y adscrita al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

in. Anglicismo por *de moda* o *de actualidad*. No debe usarse.

IN. Símbolo del estado de Indiana.

inalterable. ‘Que no se puede alterar’. Distíngase de *inalterado* (‘que no se ha alterado’).

INAP. Sigla del Instituto Nacional de Administración Pública, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Administraciones Públicas. Se creó en 1987, al fusionarse el Instituto de Estudios de Administración Local y el Centro de Formación y Perfeccionamiento de Funcionarios. Es el centro responsable de la selección y formación de los directivos y empleados públicos de la Administración General del Estado.

INB. Sigla de *instituto nacional de bachillerato*.

INBAD. → [CIDEAD](#).

INC. Sigla del Instituto Nacional del Consumo, organismo autónomo dependiente del Ministerio de Sanidad y Consumo.

incautarse. ‘Tomar posesión una autoridad competente de dinero u otros bienes’. Solo se admite el uso de este verbo como pronominal (*La Guardia se incauta de 120 cajas de tabaco de contrabando*, no **La Guardia incauta 120 cajas de tabaco de contrabando*). Se construye con la preposición *de*.

incendiario. Quien incendia intencionadamente, por afán de lucro o por maldad, es un *incendiario*. Quien lo hace por una tendencia patológica a provocar incendios es un *pirómano*.

incendio intencionado. → [INTENCIONADO](#).

incendio provocado. Todos los incendios están provocados por algo, incluidas las fuerzas de la naturaleza, o por alguien, intencionada o accidentalmente. *Incendio provocado*, sin más, no equivale a *incendio intencionado*, que es el causado voluntariamente.

incidente. ‘Suceso que ocurre en el curso de un asunto y tiene algún enlace con este’; ‘riña o pelea entre personas’ (*Los incidentes de la huelga de la construcción causaron tensión en la ciudad; Incidentes al término del Madrid-Barça*). Distíngase de *accidente*, ‘hecho casual o acción involuntaria de la que resulta daño para las personas o las cosas’ (*Dos accidentes en la autovía causaron grandes atascos*).

inclusive. Adverbio que significa que se incluyen el último o los últimos números o cosas que se mencionan (*Estará ausente entre el 10 y el 15, ambos inclusive*). La forma **inclusives* es incorrecta.

incluso. Se usará como adjetivo, adverbio, preposición y conjunción. Como participio de *incluir* se empleará *incluido*.

in crescendo. ‘Con aumento gradual’. En cursiva (‘Durante la reunión,

la tensión fue *in crescendo*’).

indexar. Es sinónimo de *indizar* (‘hacer índices’; ‘registrar datos e informaciones para hacer su índice’). A su vez, *indexación* e *indización* son equivalentes. Se prefieren *indexar* e *indexación* a *indizar* e *indización*, respectivamente.

India. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula (*terremoto en la India*). Nombre oficial: República de la India. Capital: Nueva Delhi. Gentilicio: se prefiere *indio* a *hindú*, que se usará para designar al adepto al hinduismo. Moneda: rupia india.

Indiana. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. IN es su símbolo. Capital, Indianápolis.

índice de precios al consumo. Se escribe con mayúscula solo cuando se abrevia como sigla: IPC.

índices. Cuando se trata del de una bolsa de valores, se escribe con minúscula (*el índice general de la Bolsa de Madrid*). Los que tienen un nombre propio, con mayúscula (*Dow Jones, Ibex 35, Nikei, Nasdaq*).

indizar. → INDEXAR.

Indochina. Península del sureste asiático de la que forman parte Vietnam, Laos, Camboya, Tailandia, Myanmar y la península de Malaca. Si se hace referencia al territorio que estuvo bajo dominio francés, se limita a Vietnam, Laos y Camboya.

Indonesia. Nombre oficial: República de Indonesia. Capital: Yakarta. Gentilicio: indonesio. Moneda: rupia indonesia.

indoor. Anglicismo por *en sala, bajo cubierta, bajo techo, en pista cubierta...* Cuando se aplique al trial se sustituirá por *en sala (trial en sala)*, y cuando se refiera al atletismo, por *en pista cubierta (atletismo en pista cubierta)*.

INE. Sigla del Instituto Nacional de Estadística.

INEF. Sigla del Instituto Nacional de Educación Física.

Inega. Acrónimo del Instituto Enerxético de Galicia.

Inem. Acrónimo del Instituto Nacional de Empleo.

inerme. ‘Que está sin armas’. Se usa en sentido literal y figurado. Distíngase de *inerte* (‘inactivo, sin vida’).

inerte. → INERME.

in extenso. Se prefiere *por extenso y detalladamente*.

in extremis. ‘En los últimos instantes de la existencia o de una situación peligrosa o comprometida’ (*El cirujano decidió operarlo in extremis; El Betis empató in extremis*). Se escribe en redonda.

Infancia Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta onegé, con mayúscula inicial.

infante de marina. Soldado de infantería de marina. Solo los de la estadounidense y la británica se llaman *marines* (en redonda).

INFE. Sigla del Instituto Nacional de Fomento a la Exportación. En 1987 pasó a denominarse Instituto Español de Comercio Exterior (Icex).

infectar. → [INFESTAR](#).

inferior. Se construye con *a*, no con *que* (*Su salario es inferior al mío*, no **Su salario es inferior que el mío*). También con *en* (*inferior en inteligencia*).

infestar. ‘Invadir organismos patógenos, como los parásitos, a un ser vivo’. Distíngase de *infectar*, que se emplea cuando los invasores son microorganismos. *Infestar* es también ‘llenar un sitio gran cantidad de personas’.

infiltrado. ‘Persona introducida subrepticamente en un grupo adversario o en territorio enemigo’. Un futbolista al que le infiltran un antiinflamatorio no es un infiltrado ni está infiltrado. Lo que está infiltrado es el medicamento.

inflación. Escríbase *inflación*. ‘Subida generalizada y persistente de los precios acompañada de una pérdida de valor de la moneda’.

infligir. ‘Causar daños’; ‘imponer penas o castigos’ (*El Deportivo infligió una fuerte derrota al Barcelona*). Distíngase de *infringir* (‘quebrantar una norma o una orden’): *Al circular a aquella velocidad infringía el Código de la Circulación*.

informar. Con el significado de ‘comunicar una información’, se informa *de* algo *a* alguien, *de que* algo ocurre o *sobre* algo. *Informar que* es un queísmo rechazable (*Informó de que llegarían tarde*, no **Informó que llegarían tarde*).

□ Cuando significa ‘dictaminar sobre algo una persona o un organismo competentes’, se construye sin preposición (*La consellería ya informó el plan de urbanismo*).

in fraganti. ‘En el mismo momento en que se está cometiendo el delito o realizando una acción censurable’. Se escribe en redonda. Se prefiere a *infraganti*.

infringir. → [INFLIGIR](#).

Ingeniería Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta organización, con mayúscula inicial.

ingerencia. → [INJERENCIA](#).

ingerir. ‘Introducir por la boca comida, bebida o medicamentos’. Distíngase de *injerir* (‘meter una cosa en otra’). *Injerirse* es ‘entrometerse’.

Inglaterra. → [REINO UNIDO](#).

INI. Sigla del Instituto Nacional de Industria. Desapareció en 1995.

INIA. Sigla con que se denomina al Instituto Nacional de Investigación y

Tecnología Agraria y Alimentaria (antes Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias), del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

injerencia. No **ingerencia*. La acción de *injerirse* ('entremeterse') es la *injerencia*, la de *ingerir* ('introducir por la boca la comida, bebida o medicamentos'), la *ingestión*.

injerir. → [INGERIR](#).

injuria. 'Acción o expresión que lesiona la dignidad de otra persona'. Distíngase de → [CALUMNIA](#); → APÉNDICE 4. LA CALUMNIA Y LA INJURIA EN EL CÓDIGO PENAL.

INM. Sigla del Instituto Nacional de Meteorología, del Ministerio de Medio Ambiente.

Inmarsat. Acrónimo de *International Mobile Satellite Organisation* (Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite).

in mente. Se prefiere *en la mente* o *mentalmente*. Si se emplea *in mente*, debe escribirse en redonda.

inmoral. 'Que se opone a la moral'. Distíngase de *amoral* ('que carece de sentido moral').

inmunidad. → [IMPUNIDAD](#).

INN. Sigla de *international nonproprietary name*, denominación común internacional de las sustancias farmacéuticas. → [MEDICAMENTOS](#).

input. Anglismo por *insumo* ('bienes que adquiere una empresa — materias primas, energía...— para elaborar sus productos'). Debe evitarse su uso, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva y se explicará su significado. Plural, *inputs*.

Insalud. Acrónimo del Instituto Nacional de la Salud.

inscribir. 'Grabar letreros'; 'apuntar el nombre de una persona entre los de otras para un objeto determinado'. Como pronominal, no equivale a *formar parte* o a *enmarcarse* (**Su acción se inscribe en la nueva política del partido*).

Insero. → [IMSERSO](#).

insistir. Se insiste *en* algo o *sobre* algo. *Insistir que* es un queísmo rechazable (*Insiste en que vendrá*, no **Insiste que vendrá*).

INSS. Sigla del Instituto Nacional de la Seguridad Social. Está adscrito al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Es la entidad que tiene encomendada la gestión y administración de las prestaciones económicas del sistema de la Seguridad Social.

INTA. Sigla del Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial, del Ministerio de Defensa.

inteligencia. Puede emplearse con el significado de 'espionaje'. Como nombre común se usará preferentemente *espionaje*.

inteligentsia. Rusismo por *intelectualidad* ('conjunto de intelectuales de un país, una región, etcétera').

Intelligence Community, The. Tradúzcase por 'la Comunidad de Inteligencia'. Es la agrupación de todas las agencias estadounidenses responsables de recoger, analizar y distribuir la información que el Ejecutivo necesita para cumplir sus funciones.

intelligence service. 'Servicio de inteligencia' en inglés. Por antonomasia, el británico. Cuando designa a este, con mayúscula. → MI6.

intelligentsia. Anglicismo por *intelectualidad* ('conjunto de intelectuales de un país, una región, etcétera').

Intelsat. Acrónimo de *International Telecommunications Satellite Organisation* (Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite).

intencionado. 'Que tiene una intención'; 'deliberado'. Puede emplearse en expresiones como *incendio intencionado* ('fuego provocado voluntariamente').

intercepción. → INTERCEPTACIÓN.

interceptación. No **intercepción*. 'Intervención, alcance o destrucción de algo antes de que llegue a su destino'.

- El que intercepta es el *interceptor*, no el **interceptor*. Este nombre se aplica sobre todo a ciertos aviones de combate.

interceptor. → INTERCEPTACIÓN.

interface. Anglicismo innecesario por *interfaz* (en informática, 'conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes'). *Interfaz* es femenino y su plural es *interfaces*.

interfecto. Es un término del derecho que no se debe usar más que con el significado de 'persona muerta violentamente'.

ínterin. 'Entre tanto'. No debe emplearse como voz aguda, pues es esdrújula: *ínterin*.

interliniado. Barbarismo por *interlineado*, 'espacio entre las líneas de un texto'.

Internet. Acrónimo de *International Network* (Red Internacional). Red de telecomunicaciones de ámbito mundial. Se ha generalizado el uso de este nombre sin artículo. Se escribe con mayúscula. Puede sustituirse por *Red*, que se usa con artículo (*Conoce los recursos de la Red*).

- Las direcciones de Internet comienzan por *http://* (las de los sitios seguros llevan también una *s* tras la *p*), que solo se indicará al citarlas si no le sigue *www* (*http://ocio.lavozdeg Galicia.es*; *https://activa.caixagalicia.es*). Si tienen las tres *w*, la cita empezará por estas (*www.lavozdeg Galicia.es*). Estas direcciones se escriben en redonda.

Interpol. Acrónimo de *International Criminal Police Organization* (Orga-

nización Internacional de Policía Criminal). No deben usarse las siglas correspondientes a los nombres en inglés, *ICPO*, y en español y francés, *OIPC* (Organisation Internationale de Police Criminelle).

interrogante. Con los significados de ‘pregunta’ y de ‘incógnita’, este sustantivo es ambiguo en cuanto al género: *el interrogante* y *la interrogante*.

interview. Anglicismo por → [INTERVIÚ](#).

interviú. Pese a que *interviú* e *interviuar* tienen registro académico, se sustituirán por *entrevista* (periodística) y *entrevistar*. Plural de *interviú*, *interviús*.

intifada. En árabe, ‘sublevación’. Esta expresión se acuñó para designar el levantamiento, en diciembre de 1987, de los palestinos de los territorios ocupados por Israel. Posteriormente se ha aplicado a otras revueltas de palestinos. Se escribirá con minúscula y en cursiva.

intranet. Red interna de una empresa o una entidad construida siguiendo los protocolos de Internet. Puede estar totalmente cerrada o permitir el acceso desde Internet a parte de sus contenidos. Es femenino (*una intranet*) y se escribe con minúscula y en redonda. También puede emplearse *red interna*.

intratable. *Intratable* no es un deportista al que no se puede vencer, sino la ‘persona insociable o de genio áspero’.

intubar. → [ENTUBAR](#).

inuit. ‘Grupo étnico que habita en el Ártico canadiense y en Groenlandia’; ‘su lengua’. Por razones de empleo del lenguaje políticamente correcto, hay anglohablantes que designan con el sustantivo *inuit* a todos los esquimales (algunos consideran ofensivo este nombre, que significa ‘comedores de carne cruda’). Sin embargo, los inuits son solo los esquimales que hablan inuit, entre los que no están los de Siberia ni muchos de Alaska. Puede usarse *inuit* (en redonda) para designar a los esquimales de Canadá y Groenlandia, y *esquimal* para todos ellos, pues no es palabra que los hispanohablantes perciban como despectiva.

□ Se prefiere la grafía *inuit* a *innuit*. Como plural se usará *inuits*, aunque *inuit*, forma que nos ha llegado como singular, en origen es el plural de *inuk* (‘ser humano’).

invernar. ‘Pasar el invierno’. *Hibernar* se usará con el significado de ‘pasar el invierno en hibernación, estado fisiológico en que baja la temperatura y se reduce al mínimo la actividad metabólica’.

invicto. → [IMBATIDO](#).

Invifas. Acrónimo del Instituto para la Vivienda de las Fuerzas Armadas, organismo autónomo dependiente del Ministerio de Defensa.

in vitro. ‘En el laboratorio’. En redonda.

inyesar. Barbarismo por *enyesar*, ‘endurecer con yeso los vendajes que sostienen un miembro con algún hueso fracturado o dislocado’ (*Está enyesado desde la rodilla hasta el tobillo*).

IOC. → [COI](#).

iodo. Escribese *yodo*.

IOM. → [OIM](#).

ión. Se prefiere la forma con tilde, *ión*, a *ion*.

Ionean Sea. Nombre inglés del mar Jónico.

IOR. Sigla del Istituto per le Opere di Religione (Instituto para las Obras de Religión). Es una banca vaticana.

Iowa. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. IA es su símbolo. Capital, Des Moines.

IPA. Sigla de *international phonetic alphabet* (alfabeto fonético internacional). En español se usa *AFI*.

Iparralde. Es el País Vasco francés. No deben emplearse ni *Iparralde* ni *Euskadi norte* más que en citas.

Iparretarrak. ‘Los del norte’ en vasco. Organización terrorista del País Vasco francés.

IPC. Sigla de *índice de precios al consumo*.

IPE. Sigla del Instituto Politécnico del Ejército.

IPI. Sigla de *International Press Institute* (Instituto Internacional de Prensa). Se usará esta y no la que corresponde a su nombre en español, IIP.

ipri. Acrónimo de *índice de precios industriales*. Se escribirá con minúscula y en cursiva.

IPS. Sigla de *Inter Press Service*. Organización no gubernamental estructurada como asociación internacional de periodistas sin fines de lucro. En las Naciones Unidas tiene estatus consultivo como *oenegé*.

IRA. Sigla de *Irish Republican Army* (Ejército Republicano Irlandés). Organización terrorista vinculada al Sinn Féin.

Irak. Son admisibles las formas *Irak* e *Iraq*. Se usará la primera, tradicional en el periódico. Nombre oficial: República de Irak. Capital: Bagdad. Gentilicio: iraquí; plural, *iraquíes*. Moneda: dinar iraquí.

Irán. Nombre oficial: República Islámica de Irán. Capital: Teherán. Gentilicio: iraní; como plural se prefiere *iraníes* a *iranís*. Moneda: rial iraní.

Iraq. → [IRAK](#).

IRBM. Sigla de *intermediate range ballistic missile* (misil balístico de alcance intermedio).

Ireland. Nombre inglés de Irlanda.

Irish Box. La traducción parcial ‘Box Irlandés’ debe sustituirse por ‘Coto Irlandés’, forma impulsada desde Efe y usada por los traductores de la UE. Es un caladero de pesca.

irish coffee. Tradúzcase del inglés: ‘café irlandés’.

Irlanda. No debe designarse por su nombre gaélico, *Eire*. Nombre oficial: República de Irlanda. Capital: Dublín. Gentilicio: irlandés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue la libra irlandesa).

- Irlanda es también la segunda, en tamaño, de las islas Británicas. El mar de Irlanda la separa de Gran Bretaña. La isla de Irlanda tiene 32 condados, agrupados en cuatro provincias. La República de Irlanda comprende las provincias de Munster, Leinster, Connaught y parte de la del Ulster. El resto de esta —seis condados— constituye Irlanda del Norte, que forma parte del Reino Unido.

iron curtain. En español, → [TELÓN DE ACERO](#).

IRPF. Sigla de *impuesto sobre la renta de las personas físicas*.

irrogar. → [ARROGAR](#).

Irun. Se escribirá *Irún*. Municipio de Guipúzcoa.

Iruña. Se escribirá *Pamplona*. Capital de Navarra.

Iryda. → [OAPN](#).

IS. Sigla de la Internacional Socialista.

ISAF. Sigla inglesa de la Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad, creada por las Naciones Unidas para la pacificación de Afganistán.

ISBN. Sigla de *international standard book number* (número internacional normalizado del libro). Es el número que identifica cada libro que se publica. El ISBN, que en los impresos ha de ir precedido por la sigla *ISBN*, consta de diez dígitos, agrupados en cuatro bloques: el identificador de grupo (señala el grupo nacional, geográfico o lingüístico de las editoriales. España tiene asignado el 84); prefijo editorial (identifica a una editorial concreta de cada grupo); número de título (identifica el título específico o la edición de una obra publicada por una editorial concreta), y dígito de comprobación (es un solo dígito, que garantiza la correcta utilización de todo el sistema).

- Deben tener ISBN libros y folletos impresos; publicaciones multimedia; otras similares, como películas educativas, vídeos y diapositivas; libros en casetes; *software* de microordenadores; publicaciones en material electrónico, en microformas, en braille, y mapas.
- En España, el sistema lo desarrolla la Agencia Española del ISBN.

Isfas. Acrónimo del Instituto Social de las Fuerzas Armadas.

isla Christmas. → [CHRISTMAS, ISLA.](#)

islam. ‘La religión de Mahoma’; ‘conjunto de los que la profesan’. Como los demás nombres de religiones, con minúscula.

isla Mauricio. → [MAURICIO.](#)

islámico. ‘Perteneiente o relativo al islam’. Evítese su uso por *árabe*. Hay países, como Irán, que son islámicos, pero no árabes, y hay árabes que no son de religión islámica. Distíngase de → [ISLAMISTA](#) (‘integrista musulmán’).

islamista. ‘Integrista musulmán’; ‘perteneiente o relativo al integrismo musulmán’. Distíngase de → [ISLÁMICO.](#)

Ísland. Nombre de Islandia en islandés.

Islandia. Nombre oficial: República de Islandia. Capital: Reikiavik. Gentilicio: islandés. Moneda: corona islandesa.

islas Aleutianas. → [ALEUTIAN ISLANDS.](#)

islas Anglonormandas. → [CHANNEL ISLANDS.](#)

islas Británicas. → [BRITÁNICAS, ISLAS.](#)

islas Caimán. → [CAIMÁN, ISLAS.](#)

islas Cocos. → [COCOS, ISLAS.](#)

islas Cook. → [COOK, ISLAS.](#)

islas de Barlovento. → [BARLOVENTO, ISLAS DE.](#)

islas del Almirantazgo. → [ADMIRALTY ISLANDS.](#)

islas del Canal. → [CHANNEL ISLANDS.](#)

islas de Sotavento. → [SOTAVENTO, ISLAS DE.](#)

islas Feroe. → [FEROE, ISLAS.](#)

islas Malvinas. → [MALVINAS, ISLAS.](#)

islas Marianas del Norte. → [MARIANAS DEL NORTE, ISLAS.](#)

islas Marquesas. → [ÎLES MARQUISES.](#)

Islas Marshall. Nombre oficial: República de las Islas Marshall. MH es su símbolo. La capital está en tres áreas urbanas, Dalap, Uliga y Darrit, en el atolón de Majuro. Gentilicio: marshalés. Moneda: dólar de EE. UU.

islas Pitcairn. → [PITCAIRN, ISLAS.](#)

Islas Salomón. Nombre oficial: Islas Salomón. Capital: Honiara. Gentilicio: salomonense. Moneda: dólar de Islas Salomón.

islas Turcas y Caicos. → [TURCAS Y CAICOS, ISLAS.](#)

islas Vírgenes Americanas. → [VÍRGENES AMERICANAS, ISLAS.](#)

islas Vírgenes Británicas. → [VÍRGENES BRITÁNICAS, ISLAS.](#)

ismaelita. Los descendientes de Ismael, hijo de Abraham, son los *ismaelitas*. Esta palabra se aplica a los árabes porque se considera que los doce hijos de Ismael son el origen de las tribus árabes. Por su parte, los ismailíes son los integrantes de una secta musulmana chií, que hoy tiene dos ramas, los bohras y los khojas, el grupo más numeroso. El imán de estos últimos es el agá Jan.

ismailí. → ISMAELITA.

ISO. Nombre abreviado de la International Organisation for Standardization (Organización Internacional de Normalización). No es una sigla. Se ha elegido por ser una palabra derivada del griego *isos* ('igual'), clave en la normalización. Es la federación mundial de los organismos nacionales de normalización de unos 140 países. Fue creada en 1947 como una organización no gubernamental para promover la normalización, a fin de facilitar el intercambio de bienes y servicios y desarrollar la cooperación intelectual, científica, técnica y económica. Sus trabajos dan lugar a acuerdos que se publican como normas internacionales.

□ Se usa aquí *normalizar* en su acepción de ajustar a un modelo o norma, y se entiende por normas —según la propia ISO— «los acuerdos documentados que contienen especificaciones técnicas u otros criterios precisos destinados a ser utilizados sistemáticamente como reglas, directrices o definiciones de características para asegurar que los materiales, productos, procesos y servicios sean aptos para su empleo».

□ Sigla de *Infrared Space Observatory* (Observatorio Espacial Infrarrojo).

isobara. 'Curva que representa en un mapa los puntos de la Tierra que tienen la misma presión atmosférica'. Es voz biacentual. Se prefiere *isobara* a *isóbara*.

isótopo. Es voz biacentual. Se prefiere *isótopo* a *isotopo*.

ISP. Sigla de *Internet services provider* (proveedor de servicios de Internet).

Ispaster. Se escribirá *Ispáster*. Municipio de Vizcaya.

Israel. Nombre oficial: Estado de Israel. Para este, su capital es Jerusalén, pero la ONU no la reconoce como tal. Moneda: nuevo sheqel.

□ Gentilicio: israelí; plural, *israelíes*. Debe utilizarse *israelí* para lo relativo al moderno Estado de Israel. *Israelita* se usará para referirse al antiguo reino de Israel, y con las acepciones 'hebreo' y 'judío', así como con el significado de 'el que profesa la ley de Moisés'. *Hebreo* se aplica al pueblo semítico que conquistó y habitó Palestina, también llamado *israelita* y *judío*, y al que profesa el judaísmo. Así, el Ejército de Israel, por ejemplo, es el Ejército israelí, pero no se le aplicarán los adjetivos

israelita, judío o hebreo.

israelí. → [ISRAEL](#).

israelita. → [ISRAEL](#).

ISS. Sigla de *international space station* (estación espacial internacional). → [EEI](#).

ISSA. → [AISS](#).

ISSN. Sigla de *international standard serial number* (número internacional normalizado de las publicaciones seriadas).

Istambul. Nombre turco de una ciudad de Turquía. En español, *Estambul*.

Istiqlal. Literalmente, 'independencia' en árabe. Partido nacionalista marroquí.

Italia. Nombre oficial: República Italiana. Capital: Roma. Gentilicio: italiano. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue la lira).

Itämeri. Nombre finés del mar Báltico.

ITF. → [ILTF](#).

Itsasondo. Se escribirá *Isasondo*. Municipio de Guipúzcoa.

ITT. Sigla de la empresa International Telephone and Telegraph Corporation.

ITV. Sigla de *inspección técnica de vehículos*.

□ Sigla de *Independent Television*. Cadena británica de televisión.

IU. Sigla de Izquierda Unida.

IUCW. Sigla de *International Union for Child Welfare* (Unión Internacional de Protección de la Infancia).

IUE. Sigla del Instituto Universitario Europeo.

IUEI. → [CIDOB](#).

IULA. Sigla de *International Union of Local Authorities* (Unión Internacional de Gobiernos y Autoridades Locales).

IUPA. Sigla de *International Union of Press Associations* (Unión Internacional de Asociaciones de Prensa).

Iustitia et Pax. Escríbase en español el nombre de esta comisión pontificia dedicada a la defensa de los derechos humanos: Justicia y Paz.

IVA. Sigla del *impuesto sobre el valor añadido*.

IVAM. Sigla del Instituto Valenciano de Arte Moderno.

Ivory Coast. Nombre inglés del país africano que en español se llama *Costa de Marfil*.

IXP. Sigla de *indicación xeográfica protexida*. Se escribe con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio (*Consello Regulador da Indi-*

cación Xeográfica Protexida Ternera Gallega).

Izar. *Izar, Empresa Nacional de Construcción Naval* es el nombre que tiene desde el 19 de diciembre del 2000 la que hasta entonces se llamó *Empresa Nacional Bazán*, fruto a su vez de la fusión, cinco meses antes, de los astilleros militares del mismo nombre y de los civiles AE-SA (Astilleros Españoles, S. A.).

Izmir. Nombre turco de una ciudad de Turquía. En español, *Esmirna*.

izquierda. En catalán es *esquerra*; en gallego, *esquerda*, y en vasco, *ezkerra*.

J

J Símbolo del julio, unidad de energía, trabajo y cantidad de calor del Sistema Internacional. Se usará la forma española *julio*, y no *joule*, nombre internacional.

jabalí. ‘Variedad salvaje del cerdo’. Como plural se prefiere *jabalíes* a *jabalís*. Femenino, *jabalina*. Su cachorro se llama *jabato*.

jaco. El DRAE01 registra por vez primera su acepción de ‘heroína’. Se escribe en redonda. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

jacuzzi. ‘Bañera con sistema de hidromasaje’. En cursiva. Plural, *jacuzzis*.

Jadran. Nombre del mar Adriático en esloveno y en serbocroata.

jai alai. Este nombre en vasco debe traducirse por ‘pelota vasca’, ‘frontón’ o, en contextos donde quede claro su significado, ‘pelota’. Es tanto el nombre del deporte como el del lugar donde se practica.

JAL. Sigla de *Japan Air Lines*, compañía aérea japonesa.

jalufo. Arabismo por *cerdo* (‘carne de cerdo’). Úsese únicamente en contextos que admitan usos coloquiales. En cursiva.

Jamaica. Nombre oficial: Jamaica. Capital: Kingston. Se prefiere el gentilicio *jamaicano* a *jamaiquino*. Moneda: dólar de Jamaica.

jam session. ‘Sesión en la que se reúnen músicos de jazz para improvisar’. En cursiva.

jan. → *KHAN*.

Japón. Nombre oficial: Japón. Capital: Tokio. Gentilicios: *japonés*, preferente, y *nipón*. Moneda: yen; plural, *yenes*.

Jarbah. Nombre árabe de una isla de Túnez. En español, *Yerba*.

jardín. El genérico *jardín* se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*jardines de Méndez Núñez*), excepto cuando el primero

forma parte de un nombre propio (*Real Jardín Botánico de Madrid*).

Jarrai. → [HAIKA](#).

java. ‘Lenguaje de programación en la creación de aplicaciones para Internet’. Con minúscula y en redonda.

jazz. En redonda.

jazzístico. ‘Relativo al jazz’. En redonda.

jazzman. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva. Plural, *jazzmen*. Se prefiere *músico de jazz*.

jeans. → [BLUE JEANS](#).

Jeddah. Se escribirá → [YEDA](#).

Jeep. Se utilizará sólo como marca comercial. Como genérico de los vehículos ligeros capaces de marchar por terrenos accidentados se usará *todoterreno*.

jefe. Femenino, *jefa*.

jema. Sigla de *jefe del Estado Mayor del Aire*. No debe usarse en textos informativos. Es el jefe del Mando Operativo Aéreo.

jemad. Acrónimo de *jefe del Estado Mayor de la Defensa*. No debe usarse en textos informativos. Es el comandante del Mando Operativo Conjunto de las Fuerzas Armadas.

jeme. Acrónimo de *jefe del Estado Mayor del Ejército de Tierra*. No debe usarse en textos informativos. Es el comandante del Mando Operativo Terrestre.

jemer. Forma española de *khmer*, nombre de la etnia mayoritaria de Camboya y de su idioma. En redonda. Plural, *jemeres*. Para lo relativo a Camboya debe usarse *camboyano*, no *jemer*.

JEN. Sigla de la Junta de Energía Nuclear, hoy → [CIEMAT](#).

Jerba. El nombre español de esta isla de Túnez es *Yerba*.

jeremíaco. ‘Que se queja o se lamenta mucho’. Es voz biacentual. Se prefiere *jeremíaco* a *jeremiaco*.

jersey. Ni **jersei* ni **jerséi*. ‘Prenda de vestir de punto’. Plural, *jerséis*.

Jerusalem. → [JERUSALÉN](#).

Jerusalén. Nombre español de la ciudad de → [ISRAEL](#) que en hebreo se llama *Yerushalim*; en inglés, *Jerusalem*; y en francés, *Jérusalem*.

jet. Anglicismo por *avión a reacción* o *reactor*. No debe usarse.

□ Abreviamento de → [JET SET](#).

jet-foil. Es lo mismo que → [HYDROFOIL](#).

jet lag. ‘Malestar y alteraciones que sufren los viajeros que cambian en poco tiempo de zona horaria’. Debe traducirse por ‘desfase horario’ o ‘síndrome del desfase horario’.

jet set. Grupo social caracterizado por la riqueza y la ostentación. En cursiva. Se usa más la forma abreviada *jet* ('Va a todas las fiestas de la *jet*').

Jiddah. Se escribirá → [YEDA](#).

jihad. Se escribirá → [YIHAD](#).

jira. Se usará sólo para designar la merienda campestre entre amigos. Los viajes o excursiones por varios lugares con vuelta al punto de partida son *giras*.

JISC. Sigla de *Japanese Industrial Standards Committee*. Organismo de normalización de Japón. Elabora las normas JIS.

jiu-jitsu. 'Arte marcial de lucha sin armas, de origen japonés'. En redonda. La RAE la ha admitido como palabra española.

jiyab. Escribese → [HIYAB](#).

jockey. → [YÓQUEY](#).

jogging. 'Ejercicio consistente en correr a ritmo moderado'. En cursiva.

Johannesburg. En español, el nombre de esta ciudad de Sudáfrica es *Johannesburgo*.

John Bull. Personaje de ficción que simboliza a Inglaterra. En redonda.

John F. Kennedy. → [CABO KENNEDY](#).

joint venture. 'Agrupación de dos o más empresas para algún proyecto conjunto o para invertir capital de riesgo'. En cursiva.

Jonde. Sigla de la Joven Orquesta Nacional de España.

Jonquera, la. Municipio de Gerona. Se escribirá *La Junquera*.

JONS. → [FE DE LAS JONS](#).

Jordania. Nombre oficial: Reino Hachemí de Jordania. Capital: Ammán. Gentilicio: jordano. Moneda: dinar jordano.

joule. → [J](#).

joven. Se usará sólo para personas de entre 13 y 25 años. → [EDADES](#).

joystick. Debe traducirse por 'palanca', 'palanca de mando' o 'palanca de control': 'Dispositivo con el que el jugador da instrucciones al ordenador o a otro aparato donde se ejecuta un videojuego u otro programa'.

jr. → [JÚNIOR](#).

jrivnia. La Academia señala que el nombre de la moneda de Ucrania se adapta al español como *grivna* (en redonda). Es femenino (*la grivna*).

JSE. Sigla de las Juventudes Socialistas de España, la rama juvenil del PSOE.

Juan Sebastián de Elcano. Nombre del A-71, buque escuela de la Armada española. Debe escribirse completo. Es un bergantín-goleta de cuatro palos, en servicio desde 1927.

Jucen. Acrónimo de la Jurisdicción Central de la Armada.

judío. ‘Israelita, hebreo’. No equivale a *israelí*. → ISRAEL.

judo. Se prefiere → YUDO.

judoca. → YUDO.

jueces. En la carrera judicial hay tres categorías: jueces, magistrados y magistrados del Tribunal Supremo. Puede designarse como *juez* a cualquier persona con potestad para juzgar y sentenciar, sea juez o magistrado, pero la denominación de *magistrado* debe reservarse a quienes tienen tal categoría.

juegos olímpicos. Competiciones deportivas que se celebran cada cuatro años. Cuando este sintagma forma parte de un nombre propio, sus elementos se escriben con mayúscula inicial (*los Juegos Olímpicos de Barcelona*).

juez. Para designar a la mujer con potestad para juzgar se prefiere el femenino *jueza* a *juez*, que es común para el masculino y el femenino (*el juez y la juez*).

juez árbitro. Plural, *jueces árbitros*.

jugar. Construcción: *jugarse la vida*, *jugar a las cartas*, *jugar al baloncesto*, *jugar con los demás*. Evítese la omisión de la preposición y del artículo cuando son necesarios (**jugó a dados*, **jugaron fútbol*).

□ *Jugar un papel* es un galicismo por *desempeñar un papel*.

Jujem. Acrónimo de la Junta de Jefes de Estado Mayor.

jumbo. Nombre que se da a aviones de pasajeros de gran tamaño, como el Boeing 747 o el A3XX. En cursiva. Plural, *jumbos*. *Jumbo* significa ‘jefe’ en suajili. Se dio ese nombre a un famoso elefante de gran tamaño del zoo de Londres, que acabó en un circo estadounidense a finales del siglo XIX. Desde entonces se usa en inglés con el significado de ‘muy grande’.

júnior. Se aplica a la persona que es más joven que otra y tiene el mismo nombre. En redonda. No debe abreviarse (*George Bush júnior*, no *George Bush jr.*). Si se trata de un hijo, se prefiere la forma tradicional española (*George Bush, hijo*).

□ En algunos deportes se emplea para designar una categoría, en función de la edad.

junkie. Anglismo por → YONQUI.

junto. Con la preposición *con* significa ‘en compañía de’ (*Viajaron junto con dos amigos*, no **Viajaron junto a dos amigos*). Con *a* equivale a *cerca de* (*Se sentaron junto al fuego*).

jurado. Tribunal no profesional ni permanente, que en España está integrado por nueve jurados y un magistrado, que lo preside. En su veredicto declara probados, o no, los hechos, y se pronuncia sobre la culpabilidad de cada acusado. La imposición de las penas corresponde

a los magistrados.

justicia. Se escribe con mayúscula cuando es el nombre del ministerio (*Justicia congela las gratificaciones de los magistrados; el ministro de Justicia*), o del poder judicial (*Será puesto a disposición de la Justicia; En este caso resolverá la Justicia*).

□ *Administración de Justicia* va con mayúscula cuando designa el sistema de jueces y tribunales, y con minúscula cuando es la acción de administrar justicia, de dictar sentencias aplicando las leyes.

Jutland. Nombre alemán de una península de Dinamarca. En español, *Jutlandia*.

Juve. Acortamiento de *Juventus*. Es la única denominación de equipos de fútbol italianos que se empleará en femenino (*la Juve*). Puede alternar con *el Juventus*.

juzgados. Son órganos judiciales unipersonales. En España hay las siguientes clases: juzgados centrales de instrucción, centrales de lo contencioso-administrativo y centrales de lo penal (con sede en Madrid y jurisdicción en toda España); de instrucción, de lo contencioso-administrativo, de lo penal y de primera instancia (cada uno con jurisdicción en su partido judicial); de lo social, de menores y de vigilancia penitenciaria (con jurisdicción provincial), juzgados togados militares (centrales y territoriales) y juzgados de paz.

Jylland. Nombre danés de una península de Dinamarca. En español, *Jutlandia*.

K

k Símbolo del prefijo → [KILO-](#).

K Símbolo del kelvin, unidad básica de temperatura termodinámica del Sistema Internacional. → [KELVIN](#).

□ Símbolo del potasio.

ka. Como nombre de la letra *k*, su plural es *kas*.

Kaapstad. Nombre de Ciudad del Cabo en afrikáans.

Kabilia. → [CABILIA](#).

kabuki. ‘Género teatral japonés creado en el siglo XVI’. En cursiva.

Kadek. → [PKK](#).

Kairouan. Nombre francés de una ciudad sagrada de los musulmanes, en Túnez. En español, *Kairuán*.

Kalashnikov. ‘Fusil de asalto de fabricación rusa’. Con mayúscula. En plural permanece invariable (*dos Kalashnikov*). El primer modelo, el AK-47, fue diseñado en 1947 por Mijaíl Kalashnikov.

kale borroka. ‘Lucha callejera’ en vasco. Utilícense expresiones en castellano, como *disturbios*, *violencia callejera* o *terrorismo callejero*.

Kalikata. El nombre español de esta ciudad de la India es *Calcuta*.

Kalinin. La ciudad rusa de Tver recibió el nombre de *Kalinin* entre 1933 y 1990, en honor del bolchevique Mijaíl Ivánovich Kalinin, que fue jefe de Estado de la Unión Soviética.

Kaliningrado. En 1945, en la Conferencia de Potsdam se acordó que la ciudad alemana de Königsberg se integrase en la Unión Soviética. En 1946 se cambió su nombre por el de *Kaliningrado*, en honor del líder bolchevique y jefe de Estado de la URSS Mijaíl Ivánovich Kalinin.

Kambryk. Nombre flamenco de una ciudad del norte de Francia. Escríbase *Cambrai*.

kamikaze. ‘Piloto japonés suicida’; ‘persona que se juega la vida realizando una acción temeraria’. No debe usarse la forma *camicace*, la única registrada en el DRAE hasta el 2001, en que se sustituyó por *kamikaze* (en redonda).

Kampuchea. Nombre de → [CAMBOYA](#) en su lengua, el jemer.

kan. → [KHAN](#).

kanako. ‘Indígena de Tahití y de otras islas de Oceanía’. En español es *canaco* (en redonda).

Kanpezu. Se escribirá *Campezo*. Municipio de Álava.

kanpora. ‘Fuera’ en vasco.

Kansas. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. KS es su símbolo. Capital, Topeka.

Kara deniz. Nombre turco del mar Negro.

karaoke. En redonda. La Academia la admitió como palabra española en el DRAE01.

kárate. ‘Modalidad de lucha japonesa’. Es voz biacentual. Se prefiere *kárate* a *karate*.

karateka. Escríbase *karateca* (‘el que practica el kárate’). En redonda.

Karl-Marx-Stadt. Nombre que recibió la ciudad alemana de Chemnitz entre 1953 y 1990. Hasta la reunificación del país perteneció a la República Democrática Alemana.

Kärnten. Nombre alemán de un estado austríaco. En español, *Carintia*.

Karpaty. Nombre ruso y ucraniano de los Cárpatos.

kart. ‘Automóvil de carreras de pequeño tamaño y sin carrocería’. En redonda. Plural, *karts*.

Kartell. Esta palabra alemana está españolizada como → [CARTEL](#) (‘convenio entre empresas para evitar la competencia entre ellas’; ‘organización ilícita vinculada al tráfico de drogas o de armas’).

karting. ‘El deporte de las carreras de karts’. En redonda y sin tilde.

KAS. Sigla de *Koordinadora Abertzale Sozialista* (Coordinadora Aberzale Socialista).

kasbah. Escríbase *kasba* (en redonda), forma en que se ha españolizado. ‘En las ciudades del norte de África, el casco antiguo’. Es femenino. En el caso de la de Argel, es su nombre propio, por lo que se escribe con mayúscula.

■ *Alcazaba*, que tiene el mismo origen (el árabe *al qasaba*), se usa para designar el ‘recinto fortificado, dentro de una población murada’.

Kashmir. Nombre inglés de un estado de la India. En español, *Cachemira*.

Kassel. Nombre alemán de una ciudad del estado germano de Hesse. En español, *Cassel*.

Katanga. Región de la República Democrática del Congo. Entre 1972 y 1998 recibió el nombre de *Shaba*.

Katar. Se escribirá → [QATAR](#).

kayak. ‘Canoa muy ligera, como las de los esquimales’; ‘competición deportiva que se disputa con esas embarcaciones’. En redonda.

Kazajia. Escríbase → [KAZAJISTÁN](#).

Kazajistán. Se usará esta forma, la más extendida en la prensa española. La Academia prefiere *Kazajstán*, que aparece en la lista toponímica de la ONU. Nombre oficial: República de Kazajistán. Como gentilicio de Kazajistán se prefiere *kazajo* a *kazako*. Moneda: *tenge*.

□ La anterior capital fue Almaty. Este nombre kazajo fue cambiado durante la pertenencia del país a Rusia y a la Unión Soviética por *Alma Ata* (también se ven las grafías *Alma Atá*, *Almá Atá* y *Almati*). En diciembre de 1997, la capital se trasladó a Akmola. Por un decreto del presidente de la República dictado el 6 de mayo de 1998 se cambió el nombre *Akmola* por *Astana* (en kazajo significa ‘la capital’). *Akmola*, también nombre kazajo, había sido rusificado como *Akmolinsk* y sustituido en 1961 por *Celinograd*. Con la independencia se volvió a *Akmola*, hasta su cambio por *Astana*.

Kazajstán. → [KAZAJISTÁN](#).

Kazakhistán. → [KAZAJISTÁN](#).

kazako. → [KAZAJISTÁN](#).

KB Símbolo del kilobyte. A diferencia de lo que ocurre en el Sistema Internacional, la *k* del prefijo es mayúscula porque aquí el kilo no es de 1.000 unidades, sino de 1.024. → [BYTE](#).

Keeling Islands. Son las islas Cocos. → [COCOS](#), [ISLAS](#).

Kelvin. Escala termométrica, utilizada fundamentalmente en ciencia. Sus unidades se expresan con el nombre internacional *kelvin* (plural,

kélvins). Se representan con el símbolo K. El cero absoluto corresponde al cero de la escala Kelvin, equivalente a $-273,15\text{ °C}$. Así, como un kelvin equivale a un grado Celsius, 273,15 K equivalen a 0 °C , y, por ejemplo, 12 grados son lo mismo que 285,15 kélvins.

Kenia. Evítase la forma inglesa *Kenya*. Nombre oficial: República de Kenia. Capital: Nairobi. Como gentilicio se prefiere *keniano* a *keniata*. *Keniata* es el apellido de Jomo Keniata, que cuando Kenia logró la independencia, en 1963, fue el jefe de su primer Gobierno, y un año después, presidente de la república. Moneda: chelín keniano.

keniano. → [KENIA](#).

keniata. → [KENIA](#).

Kentucky. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. KY es su símbolo. Capital, Francfort.

Kenya. Nombre inglés de → [KENIA](#).

kermesse. Galicismo por *kermés* y *quermés*, ‘fiesta popular, al aire libre, con bailes y concursos’. Se prefiere *quermés* a *kermés*.

Kernow. Nombre de Cornualles en cornuallés.

keroseno. ‘Derivado del petróleo’. La Academia lo admitió en el DRAE01, pero se prefiere la forma *queroseno*.

ketchup. ‘Salsa de tomate con vinagre, azúcar y especias’. Tiene tres nombres en inglés: *ketchup*, *catchup* y *catsup*. El primero es el más usado en España. Si es necesario su empleo, debe escribirse en cursiva.

Key West. Nombre inglés de Cayo Hueso, ciudad de Florida.

Kfor. Acrónimo de *Kosovo Force*. Fuerza internacional de seguridad para Kosovo, liderada por la OTAN.

kg Símbolo del kilogramo, unidad básica de masa del Sistema Internacional.

KGB. Sigla de *Komitet Gosudárstvennoe Bezopásnosti* (Comité de Seguridad del Estado). Es masculino (*el KGB*). Policía secreta de la Unión Soviética, encargada de defender el régimen comunista tanto en el interior como en el exterior del país. Fue creada en 1954 y disuelta a finales de 1991.

khan. Entre los tártaros, ‘príncipe’ o ‘jefe’. Hoy se aplica en varios países asiáticos a otros personajes de alto rango. *Khan* es una transcripción francesa, inglesa y alemana. Se usará la forma *jan* (en redonda), que se prefiere a *kan* y a *can*, que registra el DRAE.

Khartoum. Nombre francés de *Jartum*, capital de Sudán.

Khartum. Nombre inglés de *Jartum*, capital de Sudán.

khmer. → [JEMER](#).

Khyber. Nombre inglés de un paso entre Afganistán y Pakistán. En español, *Jíber*.

kibbutz. En español es → [KIBUTZ](#).

Kibris. Nombre de Chipre en turco.

kibutz. ‘Cooperativa agrícola israelí’. La Academia la admitió en el DRAE01 como palabra española. En plural permanece invariable. No debe usarse la forma hebrea del plural, *kibutzim*.

kick boxing. ‘Deporte de lucha en el que, además de emplear los puños enguantados, los contendientes golpean a sus rivales con los pies’. En redonda.

kilate. Barbarismo por → [quilate](#).

kilo-. Prefijo que designa el múltiplo 10^3 (mil) de la unidad a la que antecede. Símbolo: k

- En informática, *kilo-* representa unas veces el múltiplo 1.000 y otras el 1.024. Para distinguirlo, en el segundo caso se emplea el símbolo K.
- La palabra *kilo* puede usarse con el significado de ‘kilogramo’. No debe emplearse con el de ‘un millón de pesetas’ más que en contextos que admitan usos coloquiales.

kilómetros a la hora. Esta construcción es un galicismo. Escríbase *kilómetros por hora*.

kilotón. Unidad de potencia destructiva de un explosivo, equivalente a la de mil toneladas de trilita.

kilowatio. La forma correcta es *kilovatio*. Símbolo: kW.

kilt. ‘Falda de cuadros que forma parte del traje nacional de los varones escoceses’. En cursiva. Plural, *kilts*. En español puede sustituirse por *falda escocesa*.

kimono. ‘Vestimenta japonesa’. Se prefiere *quimono*.

Kindergarten. Germanismo por *jardín de infancia* o *guardería infantil*. No debe usarse.

KIO. Sigla del grupo financiero Kuwait Investment Office (Oficina de Inversión de Kuwait).

kiosco. Se prefiere → [QUIOSCO](#), pero se respetará la grafía *kiosco* en los nombres propios.

Kioto. Nombre español de la ciudad japonesa de Kyoto.

kipah. ‘Casquete con que se cubren los judíos en los actos religiosos’. Esta palabra está españolizada como *kipá* (en redonda). Es femenino (*la kipá*).

Kipros. Nombre griego de Chipre.

Kirguizia. Escríbase → [KIRGUIZISTÁN](#).

Kirguizistán. Durante la época de la URSS fue la República Socialista

Soviética de Kirguizia. Nombre oficial: República Kirguiza. Capital: Bishkek (antes Frunze). Gentilicios: *kirguizo*, preferente, y *kirguís*. Moneda: som.

Kiribati. Nombre oficial: República de Kiribati. Capital: Bairiki (en el atolón de Tarava). Gentilicios: *kiribaitiano*, preferente, y *kiribatí*. Moneda: dólar australiano.

Kishiniov. En español, el nombre de la capital de → [MOLDAVIA](#) es *Chisinau*.

kit. ‘Conjunto de elementos destinados a una función que se comercializan conjuntamente’. Está admitida como palabra española. Se escribe en redonda. Plural, *kits*.

Kitsch. Palabra alemana que debe traducirse por *cursei*, *desfasado*, *decadente*, *recargado*, *pretencioso* o *de mal gusto*.

kiwi. Como nombre de este fruto, se prefiere *kiwi* a *kivi* y a *quivi*.

Kiyev. Nombre ruso de Kiev.

KKK. Sigla del Ku Klux Klan (no *Ku Kus Klan*), organización racista y violenta fundada en 1865 en Estados Unidos.

Kleenex. → [CLÍNEX](#).

Kleve. Nombre alemán de una ciudad del estado de Renania del Norte-Westfalia. En español, *Cléveris*.

KLM. Sigla de *Koninklijke Luchtvaart-Maatschappij* (Real Compañía Holandesa de Aviación).

km Símbolo del kilómetro, unidad de longitud del Sistema Internacional. No debe usarse más que en gráficos y estadillos. En los textos debe sustituirse por la palabra *kilómetro*.

KMT. Sigla de → [KUOMINTANG](#).

Kneset. Nombre del Parlamento de Israel. Consta de una sola cámara. Es femenino (*la Kneset*).

knockout. → [K. O.](#)

knowhow. ‘Conjunto de conocimientos y técnicas necesarios en un proceso de producción o de gestión empresarial’. Según el caso, puede traducirse como *tecnología*, *experiencia*, *conocimientos*, *pericia*...

k. o. Debe escribirse con punto abreviativo tras la *k* y la *o*, pues es la abreviatura de *knock out*, no una sigla. Puede utilizarse sólo en informaciones de deportes, aunque es preferible su traducción: ‘fuera de combate’. De los anglicismos derivados de esta expresión (*nocaut*, *nocautar*...), solo es admisible el verbo *noquear* (en redonda).

Köbenhavn, København. Nombre danés de Copenhague, la capital de Dinamarca.

Koblenz. Nombre alemán de una ciudad del estado de Renania-Palatinado. En español, *Coblenza*.

kokotxa. Vasquismo por *cococha* ('barbilla'), forma que debe usarse en los textos en castellano.

koljós. 'Explotación agraria cooperativa en la Unión Soviética'. En redonda. Plural, *koljoses*.

Kolkata. El nombre español de esta ciudad de la India es *Calcuta*.

Köln. Nombre alemán de una ciudad del estado de Renania del Norte-Westfalia. En español, *Colonia*.

Königsberg. → [KALININGRADO](#).

Konstanz. Nombre alemán de una ciudad del estado de Baden-Württemberg (Alemania). En español, *Constanza*.

kopek. 'Moneda fraccionaria rusa'. En ruso, *kopeika*. El DRAE01 registra *kopek* como voz española. Se prefiere esa forma a *cópec* y a *copeca*. Plural, *kopeks*.

Koroška. Nombre esloveno del estado austríaco que en español se llama *Carintia*.

Kortezubi. Se escribirá *Cortézubi*. Municipio de Vizcaya.

kosher. Aplicado a un alimento, expresa que es 'puro' o 'apropiado' según las leyes religiosas judías. En cursiva.

Kosovo. Sin tilde. Gentilicio, *kosovar*; plural, *kosovares*.

Kraków. Nombre polaco de una ciudad del sur de Polonia. En español, *Cracovia*.

kril. Se prefiere *krill* (en redonda). 'Conjunto de varias especies de crustáceos marinos, de alto poder nutritivo, que integran el zooplancton'.

Krusné Hory. Nombre checo de una cordillera que discurre entre Alemania y Chequia. En español, *montes Metálicos*.

KS. Símbolo del estado de Kansas.

kufia. 'Tocado que usan los hombres en Palestina, Jordania y otros países árabes'. En cursiva.

kung-fu. 'Deporte de lucha de origen chino'. En redonda.

Kuomintang. Partido nacionalista chino fundado por Sun Yat-sen en la segunda década del siglo XX. Durante decenios fue dirigido por Chiang Kai-shek, bajo cuyo liderazgo se instaló en Taiwán tras su expulsión de la China continental, a finales de los cuarenta. KMT es su sigla.

Kurdistán. Como nombre de la región que se extiende por Turquía, Irán, Irak y Siria se prefiere Kurdistán a Curdistán. Sus habitantes son los *kurdos* (se prefiere a *curdos*).

kurdo. → [KURDISTÁN](#).

kuskús. → [CUSCÚS](#).

Kuwait. Nombre oficial: Estado de Kuwait. Capital: Kuwait. Gentilicio: *kuwaití*; como plural se prefiere *kuwaitíes* a *kuwaitís*. Moneda: dinar kuwaití.

Kwangchen. Como nombre de esta ciudad china se usará *Cantón*.

KY. Símbolo del estado de Kentucky.

Kyïv. Nombre ucraniano de Kiev, la capital de Ucrania.

Kyoto. Ciudad japonesa que en español se llama *Kioto*.

L

L Como símbolo del litro, vale tanto l como L. Se usará L para evitar confusiones de la l (ele) con otros caracteres, como el 1 (uno).

LA. Símbolo del estado de Luisiana. No se usará para designar a la ciudad de Los Ángeles.

LAB. Sigla de *Langille Abertzaleen Batzordeak* (Comisiones Obreras Aberzales). Central sindical vasca.

Labacolla. → [LAVACOLLA](#).

Labe. Nombre checo del río que en español se llama *Elba*.

Labour Party. Tradúzcase por 'Partido Laborista'. El más conocido de los partidos con este nombre es el británico, pero también los hay en otros países, como Irlanda, Australia y Nueva Zelanda.

Lac de Genève. Nombre francés del lago que en español se llama *Leman*. También se conoce como *lago de Ginebra*.

ladi. Escribase → [LADY](#).

La 2. Nombre de la segunda cadena de Televisión Española que se usará, en redonda, en textos informativos. En las parrillas de programas también puede emplearse *TVE-2* (en redonda).

ladronas. → [LÍNEAS CORTAS](#).

lady. 'Título que se da en Inglaterra a damas de la nobleza'. Si es necesario su empleo, se escribirá en redonda y con minúscula. Plural, *ladies*.

LAE. Sigla de Loterías y Apuestas del Estado, entidad pública empresarial adscrita al Ministerio de Hacienda. Gestiona, explota y comercializa los juegos y las loterías de ámbito superior al de la comunidad autónoma. Hasta el 30 de diciembre de 1999 se denominó Onlae (Organismo Nacional de Loterías y Apuestas del Estado).

laísmo. Incorrección gramatical consistente en el uso de las formas átonas del pronombre personal de tercera persona *la* y *las* como complemento indirecto en vez de *le* o *les* (**A la ministra la preguntó por el proyecto de ley* en vez de *A la ministra le preguntó por el proyecto de ley*).

la Mancha. → [MANCHA](#).

Land. Nombre con que se designa en alemán a los estados que inte-

gran Alemania. Se escribe en cursiva y con mayúscula. Plural, *Länder*. Debe usarse preferentemente *estado*. Se prefiere *Land* a *Bundesland* ('estado federado').

Landes. Nombre francés del departamento de Francia que en español se conoce como las *Landas*.

Land Rover. Se utilizará sólo como marca, escrito con mayúscula. La generalización del uso de *todoterreno* como genérico de este tipo de vehículos hace innecesario el empleo de *land rover* con esa función.

Landtag. Nombre de los Parlamentos de los *Länder* o estados alemanes. Se escribe siempre con mayúscula (*el Landtag de Baviera*), en redonda cuando forma parte de un nombre propio y en cursiva usado como genérico. Si se utiliza, debe explicarse su significado.

lanzaderas espaciales. → [NAVES ESPACIALES](#).

Lao. En español es → [LAOS](#).

Laos. Nombre oficial: República Democrática Popular Lao. Capital: Vientiane. Gentilicio: laosiano. Moneda: kip.

La Primera. Nombre de la primera cadena de Televisión Española que se usará en textos informativos. En las parrillas de programas puede emplearse *TVE-1* (en redonda).

LAS. Sigla de *League of Arab States* (Liga de los Estados Árabes). → [LEA](#).

lasagna. Italianismo por *lasaña*.

láser. Plural, *láseres*.

Las Palmas. Cuando, como nombre de un equipo de fútbol, precise artículo, no debe omitirse (*el Las Palmas*).

lastre. 'Peso que se coloca en el fondo de la nave para darle estabilidad'. Se dice que un barco navega *en lastre* cuando no lleva una carga de mercancía.

latín. Deben usarse moderadamente las voces y locuciones latinas. Se emplearán únicamente las muy conocidas, las que no necesiten explicación. Las que están en el Diccionario de la Academia se escriben en redonda y se tildan como palabras españolas.

latin lover. Literalmente, 'amante latino', al que se atribuye belleza y fogosidad. En cursiva.

Latinoamérica. Es el conjunto de países de América colonizados por España, Portugal y Francia. Además de Estados Unidos y Canadá, hay países americanos que no son latinoamericanos, como Belice, Guyana, etcétera.

latitud. → [COORDENADAS GEOGRÁFICAS](#).

Latvia. Nombre en inglés y en español del Estado báltico que en espa-

ñol también se llama → [LETONIA](#), forma que se usará.

Latvija. Nombre letón del Estado báltico que en español se llama *Letonia*.

Latviya. Nombre ruso de Letonia.

LAU. Sigla de la Ley de Autonomía Universitaria.

Laudio. Se escribirá *Llodio*. Municipio de Álava.

Lausanne. Nombre francés de la ciudad suiza de Lausana.

Lausitz. Nombre alemán de una región de Alemania. En español, *Lusacia*.

Lavacolla. El Nomenclátor de Galicia registra *A Lavacolla* como nombre de este lugar del municipio de Santiago. Para el aeropuerto se empleará la forma por la que es conocido, *Lavacolla*.

lavado. Con el significado de ‘blanqueo’ (de dinero), se escribe en redonda (*Se dedica al lavado de dinero de narcotraficantes*).

Lazio. Nombre italiano de una región de Italia. En español, *Lacio*.

Lazkao. Se escribirá *Lazcano*. Municipio de Guipúzcoa.

LCD. Sigla de *liquid cristal display* (pantalla de cristal líquido).

LCR. Sigla de la Liga Comunista Revolucionaria.

LEA. Sigla de la Liga de los Estados Árabes. Esta denominación alterna con la de Liga Árabe. Es una organización multinacional creada en 1945 y con sede en El Cairo.

lead. Para designar el arranque de un texto informativo se prefiere *entrada*. → [2.11. ENTRADA](#).

Leader. Programa comunitario de relación entre actividades de desarrollo de la economía rural. Su nombre es la sigla de *liaison entre actions de développement de l'économie rurale*.

leasing. ‘Arrendamiento con opción de compra’. Si es necesario emplear esta voz inglesa, se escribirá en cursiva.

LEBM. Sigla del Laboratorio Europeo de Biología Molecular.

Leeward Islands. → [SOTAVENTO](#), [ISLAS DE](#).

legal. Cuando se aplica a los miembros de organizaciones terroristas para indicar que no están fichados por la policía se escribe en cursiva.

Legazpi. Se escribirá *Legazpia*. Municipio de Guipúzcoa.

legionela. En redonda y con minúscula. Nombre común de la bacteria causante de la legionelosis. También designa la enfermedad, pero se utilizará *legionelosis* para la dolencia y *legionela* para el microbio.

Legionella pneumophila. Nombre científico de la principal especie del género de bacterias denominado *Legionella*. Causa la legionelosis y la fiebre de Pontiac. El genérico se escribe con mayúscula y el específico

con minúscula, y ambos en cursiva: *Legionella pneumophila*. Su nombre común es *legionela*, escrito en redonda y con minúscula.

legionelosis. Nombre común de la neumonía causada por la bacteria legionela. Se escribe en redonda y con minúscula. Es preferible esta forma a *legionela* —también admisible—, que se reservará para denominar la bacteria.

legislatura. ‘Tiempo que transcurre desde la elección de un órgano legislativo hasta su disolución’. No se aplicará a organismos no legislativos, como ayuntamientos y diputaciones, para los que se usará *mandato*.

legua. Antigua medida de longitud, equivalente en España a 5,572 kilómetros.

lehendakari. → [LENDAKARI](#).

Lehendakaritza. Escribáse *Presidencia del Gobierno vasco*.

Leioa. Se escribirá *Lejona*. Municipio de Vizcaya.

leísmo. Es el uso de las formas átonas del pronombre personal de tercera persona *le* y *les* como complemento directo. Se considera una incorrección, excepto cuando se refiere a un nombre masculino de persona en singular (*Vio al ladrón y le retuvo; Al saberlo, le llamó*). Incluso entonces suele ser más recomendable el uso de *lo* (*Vio al ladrón y lo retuvo; Al saberlo, lo llamó*). Los demás casos de uso de *le* como complemento directo son incorrecciones (**A esa mujer no le quieren* en vez de *A esa mujer no la quieren; *Ese disco ya le tienen* por *Ese disco ya lo tienen; *Les informaron sobre el caso* por *Los informaron sobre el caso*).

Leitmotiv. ‘Tema o idea central de una obra musical o de otro tipo’. Conviene sustituir este germanismo por expresiones españolas. Por ser un sustantivo alemán, se escribe con mayúscula y en cursiva.

Leitza. Se escribirá *Leiza*. Municipio de Navarra.

lejos. No se usará ante posesivos plenos (*lejos mío, lejos tuya*), sino la forma *lejos de (mí, ti, él, nosotros...)*.

Lekeitio. Se escribirá *Lequeitio*. Municipio de Vizcaya.

Lekunberri. Se escribirá *Lecumberri*. Municipio de Navarra.

Lemoa. Se escribirá *Lemona*. Municipio de Vizcaya.

Lemoiz. Se escribirá *Lemóniz*. Municipio de Vizcaya.

lémur. Debe tildarse como llana. ‘Género de mamíferos cuadrumanos propio de Madagascar’.

lendakari. ‘Presidente del Gobierno vasco’. La Academia ha españolizado la voz vasca *lehendakari* como *lendakari* (en redonda). Se usará preferentemente *presidente del Gobierno vasco*.

Leningrado. Nombre de la ciudad rusa de San Petersburgo entre 1924

y 1991.

Léopoldville. Desde 1966, la capital de la República Democrática del Congo se llama *Kinshasa*.

Leópolis. Nombre español de la ciudad de Ucrania que en ucraniano se llama *L'viv*.

LERD. Sigla de *lugar de entrega y recogida de documentación*. Sólo puede usarse para designar determinados centros administrativos de las universidades gallegas. Si se emplea, debe indicarse el enunciado.

Lérida. Se usará la forma *Lérida*, no *Lleida*, tanto para la provincia como para la ciudad.

leridano. Como gentilicio de Lérida, se prefiere *leridano* a *ilerdense*. No se usará la forma catalana *lleidatà*.

Lesotho. Escríbase → [LESOTO](#).

Lesoto. Evítese la forma *Lesotho*. Nombre oficial: Reino de Lesoto. Capital: Maseru. Gentilicio: lesotense. Moneda: loti.

Letonia. Se prefiere este nombre a *Latvia*, que también es español (e inglés). Nombre oficial: República de Letonia. Capital: Riga. Como gentilicio se usará *letón* y no *latvio*. Moneda: lats.

Lëtzebuerg. Nombre de Luxemburgo en luxemburgués.

Leuven. Nombre flamenco de una ciudad belga. En español, *Lovaina*.

levante. ‘Este’ (*viento de levante; Vieron asomar una vela por levante*). Se escribe con mayúscula cuando designa la zona de España que comprende las comunidades valenciana y murciana (*Se prevén llluvias intensas en Levante y Cataluña*) y cuando es la región oriental del Mediterráneo, que abarca varios países.

leyes. → [4.3.-26](#).

LF. Sigla de *low frequencies* (bajas frecuencias).

LFP. Sigla de la Liga de Fútbol Profesional.

Lhasa. Capital del Tíbet. Escríbase *Lhasa*.

Líbano. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula (*terremoto en el Líbano*). Nombre oficial: República Libanesa. Capital: Beirut. Gentilicio: libanés. Moneda: libra libanesa.

liberado. Se escribirá en cursiva cuando designe a los miembros de una organización —sindical, terrorista o de otro tipo— a sueldo de ésta y dedicados por entero a sus actividades.

Liberia. Nombre oficial: República de Liberia. Capital: Monrovia. Gentilicio: liberiano. Moneda: dólar liberiano.

Liberty. Modelo de buque mercante construido en serie en los años cuarenta en Estados Unidos. En redonda.

Libia. Nombre oficial: República Árabe Libia Popular y Socialista (en las

Naciones Unidas, Jamairiya Árabe Libia Popular y Socialista). Capital: Trípoli. Gentilicio: libio. Moneda: dinar libio.

libido. Es palabra llana: *libido*. ‘Deseo sexual’.

libor. Sigla lexicalizada de *London interbanking offered rate*. Es el tipo interbancario del mercado londinense. Se escribe en redonda y se tilda como llana.

libra. Unidad anglosajona de masa. Su símbolo, *lb*, no se usará. Equivale a 453,592 gramos.

library. Tradúzcase por ‘biblioteca’. En inglés, *librería* es *bookshop*.

libro blanco. Los títulos de los libros blancos (y de los que lleven cualquier otro nombre de color) se escriben en redonda y con mayúsculas en los sustantivos y adjetivos (‘el Libro Blanco de la Educación’). Si *libro blanco* (o *rojo*, o *verde*...) no es su título, sino que se emplea como genérico, con minúscula y en redonda (*Preparan un libro blanco sobre la sanidad en Andalucía*).

licra. → LYCRA.

Licra. Sigla de la Liga Internacional contra el Racismo y el Antisemitismo.

licuar. Se conjugará como *actuar* (*licúo*, *licúas*, *licúa*).

líder. ‘Persona a la que un grupo reconoce como jefa u orientadora y la sigue’; ‘el que va a la cabeza de una competición’. No se aplicará más que a una persona en un grupo (*Fraga, el líder del PP gallego, pero no Los líderes del PP se reúnen en Vigo*).

□ La oposición no tiene líder más que cuando está constituida por un solo grupo. En España no hay líder de la oposición. El del principal partido de esta recibe el nombre de *jefe de la oposición*, y como tal lo reconoce el Gobierno.

□ Cuando *líder* acompañe en aposición a otro sustantivo (*una empresa líder*), en plural se usará la forma *líderes* (*las empresas líderes*).

liderato. ‘Condición de líder’. Se aplicará a la persona o al equipo que va a la cabeza de una competición deportiva (*El Madrid mantiene el liderato de la Primera División*). A la condición de líder se la llama también *liderazgo*, pero esta palabra se aplicará a quien un grupo reconoce como jefe u orientador y lo sigue (*El liderazgo de Aznar llevó muy lejos al PP*) y para la situación de superioridad en que se halla una empresa, un producto o un sector económico dentro de su ámbito.

liderazgo. → LIDERATO.

Liechtenstein. Nombre oficial: Principado de Liechtenstein. Capital: Vaduz. Gentilicio: liechtensteiniano. Moneda: franco suizo.

Lied. ‘Canción lírica’. Este sustantivo alemán se escribe con mayúscula y en cursiva (‘Mahler fue un gran maestro del *Lied*’). Plural, *Lieder*.

Liège. Nombre francés de una ciudad belga. En español, *Lieja*.

Lietuva. Nombre de Lituania en lituano.

LIFFE. Sigla de *London International Financial Futures Exchange*. Bolsa Internacional de Futuros Financieros de Londres o mercado de derivados de Londres.

lifting. ‘Operación de cirugía estética consistente en un estiramiento de la piel’; en sentido figurado, ‘renovación estética’. Escribese en cursiva y sustitúyase por *estiramiento* cuando sea posible.

liga. Cuando designe una competición futbolística, con mayúscula (*la Liga española, la Liga inglesa, El domingo no hay partidos de Liga*). Como genérico, con minúscula (*Los clubes locales preparan una liga; Las ligas son las competiciones más largas*).

Liga Árabe. → [LEA](#).

light. Aplicado a alimentos y bebidas, puede sustituirse por *bajo en calorías* o *sin calorías*, y en usos con sentido figurado, por *descafeinado, moderado, suave* o *ligero*. En otros casos debe emplearse este anglicismo y escribirse en cursiva (*la polémica sobre los cigarrillos light*).

Likud. ‘Cohesión’ en hebreo. Coalición de partidos conservadores israelíes formada en 1973. Ha sido liderada por Menajem Beguin (1973-1983), Isaac Shamir (1983-1993), Benjamin Netanyahu (1993-1999) y Ariel Sharon.

Lila. → [LILLE](#).

Lille. Nombre francés de una ciudad del norte de Francia que en español se denomina *Lila*. Se empleará la forma francesa, por haber caído la española en desuso.

Limia, A. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de A Limia*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veu da Limia*).

límite. Cuando califica, en aposición, a otro sustantivo, en plural permanece invariable (*casos límite, situaciones límite*).

limosina. → [LIMUSINA](#).

Limousin. Nombre francés de una región del centro de Francia. En español, *Limosín*.

limousine. → [LIMUSINA](#).

limusina. ‘Coche muy grande y lujoso en el que los asientos delanteros suelen estar separados de los traseros por una mampara de cristal’. Se escribe en redonda. Se usará esta adaptación del francés *limousine* incorporada al DRAE, y no *limosín, limusín* ni *limosina*.

líneas cortas. En los textos aparecen tres clases de líneas cortas que

deben evitarse: ladrona (la última línea de un párrafo cuando es más corta que la sangría de la primera del siguiente), viuda (la última línea del párrafo cuando queda a principio de columna y no es completa) y huérfana (la primera de párrafo que queda a final de columna). En textos compuestos a una columna, la última línea de un párrafo debe tener al menos tres letras, además de los signos de puntuación; si son más anchos, la última línea debe tener un mínimo de cinco letras.

linier. Está admitida como palabra española para designar al juez de línea. Alterna con *árbitro asistente*, *juez de banda*, *juez de línea*, *auxiliar* y *línea*. Plural, *linieres*. Se escribe en redonda.

link. En temas de Internet, debe sustituirse por *enlace* o *vínculo*.

linóleum. Se prefiere *linóleo*.

Liorna. → [LIVORNO](#).

litrona. ‘Botella de cerveza de un litro’. Se escribirá en redonda.

Lituania. Nombre oficial: República de Lituania. Capital: Vilna. Gentilicio: lituano. Moneda: litas.

Litva. Nombre de Lituania en ruso, eslovaco, esloveno, checo y búlgaro.

living. Escribábase *cuarto de estar*.

Livorno. Nombre italiano de *Liorna*, ciudad de Italia. Se empleará la forma italiana, por haber caído la española en desuso.

Lizarra. Se escribirá *Estella*. Municipio de Navarra.

ll. La elle no es una letra, sino un dígrafo. Su forma mayúscula es *LI*, y así se empleará en las iniciales de los nombres de persona (*José Llopis García = J. LI. G.*), excepto en textos enteramente en mayúsculas, como las firmas. No se puede dividir a final de línea (**camel-/lo*).

Lleida. Se usará la forma *Lérida*, no *Lleida*, tanto para la provincia como para la ciudad.

Llíria. Se escribirá *Liria*. Municipio de Valencia.

Lloyd's Register. La más importante de las sociedades de clasificación naval del mundo. Estas son empresas privadas, eminentemente técnicas, que asesoran sobre el estado de los buques en cuanto a su construcción, navegabilidad y seguridad. Emiten certificados de clasificación. Sus informes interesan durante toda la vida del buque, pues inciden en todos los contratos que tengan por objeto inmediato el barco: construcción, compraventa, reparación, arrendamiento, fletamento, salvamento y seguro marítimo. La británica Lloyd's Register data de 1760. En 1843 se convirtió en el Lloyd's Register of British and Foreign Shipping.

Llucmajor. Se escribirá *Lluchmayor*. Municipio de Baleares.

lm Símbolo del lumen, unidad de flujo luminoso del Sistema Internacional.

LME. Sigla del London Metal Exchange (Bolsa de Metales de Londres).

lob. En tenis, anglicismo que se debe sustituir por *globo*.

lobagante. → [LUBRIGANTE](#).

lobby. Tradúzcase por ‘grupo de presión’, si se refiere a personas, o como ‘vestíbulo’, cuando se trate de un establecimiento público. Plural, *lobbies*.

lock out. Escríbase *cierre* o *cierre patronal* en vez de esta expresión inglesa.

LODE. Sigla de la Ley Orgánica del Derecho a la Educación.

loden. ‘Un tipo de abrigo de lana usado por cazadores’. Esta voz de origen alemán, en redonda y con minúscula.

Lofca. Sigla de la Ley Orgánica de Financiación de las Comunidades Autónomas.

logo. Como abreviamento de *logotipo*, en redonda.

Logse. Sigla de la Ley Orgánica 1/1990, de Ordenación General del Sistema Educativo.

Loire. Nombre francés del río que en español se llama *Loira*, y de una región, el *País del Loira*.

loísmo. Incorrección gramatical consistente en el uso de las formas átonas del pronombre personal de tercera persona *lo* y *los* como complemento indirecto en lugar de *le* o *les* (**Los ha dicho que se vayan* en vez de *Les ha dicho que se vayan*).

longitud. → [COORDENADAS GEOGRÁFICAS](#).

long play. Para designar un disco de vinilo de larga duración se prefiere *elepé* (en redonda) al inglés *long play* y a la sigla *LP*.

look. Anglicismo innecesario por *imagen* o *aspecto* (de una persona o de una cosa). No debe usarse.

looping. Cuando designa la acrobacia consistente en hacer en el aire un círculo vertical y cuando se refiere al trazado helicoidal en una montaña rusa, puede sustituirse por *bucle* o por *rizo*. Si se usa la palabra inglesa, hay que escribirla en cursiva y explicar su significado.

LOPJ. Sigla de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

lord. ‘Título de honor inglés’. Se escribe en redonda; antepuesto a un antropónimo, con minúscula (*lord Byron*), y solo cuando forma parte de un nombre propio, con mayúscula (*la Cámara de los Lores*). Plural, *lores*.

- Como excepción a la norma sobre tratamientos, podrá usarse este cuando el nombre por el que es conocido el personaje lo lleve habitualmente (*lord Mountbatten*).

lord mayor. Cargo de alcalde en Londres y en algunos otros lugares. En

cursiva.

Lores, los. Cuando designa la Cámara alta británica, con mayúscula (*La ley será enviada esta semana a los Lores*).

Lorraine. Nombre francés de una región de Francia. En español, *Lorena*.

Lortad. Sigla de la Ley Orgánica de Regulación del Tratamiento Automatizado de los Datos de Carácter Personal.

LOT. Sigla de la Ley de Ordenación de las Telecomunicaciones.

lotería. Los nombres de las loterías se escriben con minúscula (*la lotería nacional, la lotería primitiva*), excepto cuando formen parte de un nombre propio u otro nombre propio forme parte de ellos (*la entidad Loterías y Apuestas del Estado, la lotería de Navidad, la lotería del Niño*).

loto. ‘Lotería primitiva’. Se escribe con minúscula y en redonda.

lotto. Esta palabra italiana se ha españolizado como → [LOTO](#).

LOU. Sigla de la Ley Orgánica de Universidades.

Louisiana. Escribáse → [LUISIANA](#).

Lourenço Marques. Nombre hasta 1975 de la ciudad que actualmente se llama Maputo y es la capital de Mozambique.

Louvain. Nombre francés de la ciudad belga de Lovaina.

Löwen. Nombre alemán de la ciudad belga de Lovaina.

LRBM. Sigla de *long range ballistic missile* (misil balístico de gran alcance).

LRCCM. Sigla de *long range conventional cruise missile* (misil de crucero convencional de gran alcance).

LRU. Sigla de la Ley Orgánica de Reforma Universitaria, de 1983.

□ Sigla de la Ley de Represión de la Usura.

LSD. Sigla con la que se denomina el *lysergic acid diethylamide* (dietilamida del ácido lisérgico), una potente droga alucinógena.

lubigante. → [LUBRIGANTE](#).

lubrigante. En La Voz de Galicia se usará este nombre para designar a un crustáceo similar a la langosta, de la que lo diferencian, entre otros rasgos, su color azul y dos grandes pinzas. Si se emplea la forma castellana *bogavante*, debe relacionarse con la gallega para que el lector tenga claro de qué marisco se trata. No se usarán *lumbrigante*, *cereixo* (gallego), *lubigante* y *lobagante* (castellano).

Lucayas, islas. Antiguo nombre de las Bahamas. Úsese este.

Lucerne. Nombre francés de un cantón suizo y de su capital. En español, *Lucerna*.

Luik. Nombre flamenco de una ciudad belga. En español, *Lieja*.

Luisiana. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés,

Louisiana. LA es su símbolo. Capital, Baton Rouge.

lumbrigante. → LUBRIGANTE.

lumpen. El DRAE01 españolizó el germanismo *lumpenproletariat* como *lumpemproletariado* ('capa social más baja y sin conciencia de clase'). Con el mismo significado registra su abreviamiento en *lumpen*, al que además le da la condición de adjetivo (*un barrio lumpen*) y de sustantivo con la acepción de 'persona que forma parte de este grupo social' (*A la entrada estaba un lumpen andrajoso*). Plural, *lúmpenes*. Frecuentemente es recomendable la sustitución de *lumpen* como adjetivo por *marginal, pobre, mísero, andrajoso...*

lunch. Se sustituirá por *refrigerio, aperitivo* o *comida*, según el caso.

lupara. 'Escopeta de cañones cortos'. En cursiva. Limítese el uso de esta palabra italiana a asuntos de ambiente siciliano.

luthier. 'Constructor de instrumentos musicales de cuerda'. En lugar de esta palabra francesa debe usarse la española *violero*.

Luxemburgo. Nombre oficial: Gran Ducado de Luxemburgo. Capital: Luxemburgo. Gentilicio: luxemburgués. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco luxemburgués).

Luzern. Nombre alemán de un cantón suizo y de su capital. En español, *Lucerna*.

Luzern See. Nombre alemán del *lago de Lucerna* (Suiza), también conocido como *lago de los Cuatro Cantones* (en alemán, *Vierwaldstätter See*).

LW. Sigla de *long wave* (onda larga).

lx Símbolo del lux, unidad de iluminancia del Sistema Internacional. Plural de *lux, lux*.

Lycra. Marca de un tejido sintético elástico. Para designar en general tejidos de esa clase se usará *licra* (en redonda).

Lyon. En español, el nombre de esta ciudad de Francia se escribe como en francés, sin tilde. Gentilicio, *lionés*.

M

m Símbolo del metro, unidad básica de longitud del Sistema Internacional.

□ Símbolo del prefijo → MILI-.

M Símbolo del prefijo → MEGA-.

M'. → MAC.

m² Símbolo del metro cuadrado, unidad de superficie del Sistema Internacional.

m³ Símbolo del metro cúbico, unidad de volumen del Sistema Internacional.

M.^a Abreviatura de *María*. Lleva punto abreviativo antes de la *a* volada.

MA. Símbolo del estado de Massachusetts.

Maas. Nombre en alemán y en neerlandés del río que en español se llama *Mosa*.

Maastricht. → [MASTRIQUE](#).

Mac. La partícula *Mac* es muy frecuente en los apellidos gaélicos, sobre todo en los escoceses. Puede aparecer como *Mac* o abreviada en la formas *Mc* y *M'*. Se escribe con mayúscula y unida al apellido, que conserva la mayúscula (*Allan MacLeod*, *McKinley*).

Macan. Acrónimo del Mando Aéreo de Canarias.

Macao. Debe usarse esta forma, y no la china *Aomen*. La República Popular China recuperó el 20 de diciembre de 1999 la soberanía de este territorio, que fue colonia portuguesa. Nombre oficial: Región Administrativa Especial de Macao. Capital: Macao. Gentilicio: macaense. Moneda: pataca.

macartismo. Época en la vida de Estados Unidos caracterizada en lo político por la caza de brujas, en la que desempeñó un destacado papel Joseph Raymond McCarthy, senador republicano.

Macau. Nombre portugués de → [MACAO](#).

Macba. Acrónimo del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona.

macarthysmo. Se escribirá → [MACARTISMO](#).

Macedonia. Nombre oficial provisional: Antigua República Yugoslava de Macedonia (en las Naciones Unidas, Ex República Yugoslava de Macedonia). Capital: Skopie. Gentilicio: macedonio. Moneda: dinar.

□ También se llama Macedonia una región griega.

Macen. Acrónimo del Mando Aéreo del Centro.

mach. (De Ernst Mach, físico y filósofo austríaco). Unidad de medida que se emplea para la velocidad de aviones y proyectiles. Indica la relación entre la velocidad del aparato y la del sonido en el mismo medio y en similares condiciones (en circunstancias normales, 331,8 metros por segundo o 1.200 kilómetros por hora). Así, por ejemplo, a mach 0,9 (0,9 veces la velocidad del sonido), un avión vuela a 1.074 kilómetros por hora. Las velocidades inferiores a mach 1 son subsónicas (menores que la del sonido), y las superiores, supersónicas. El número se pospone a la palabra *mach*, que se escribe en redonda y con minúscula.

Machu Picchu. Esta es la grafía que se utilizará para designar la antigua ciudad inca de Perú.

Machupichu. → [MACHU PICCHU](#).

Macom. Acrónimo del Mando Aéreo de Combate.

Madagascar. Nombre oficial: República de Madagascar. Capital: Antananarivo. Gentilicio: malgache. Moneda: franco malgache.

madame. ‘Señora’ en francés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con minúscula.

□ La prostituta y la mujer que rige un prostíbulo no son *madames*, sino *madamas* (en redonda).

mademoiselle. ‘Señorita’ en francés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre, se escribirá en redonda y con minúscula.

madero. ‘Agente de policía’. En redonda. Es despectivo, por lo que se usará sólo en citas.

madraza. ‘Escuela coránica’. En redonda.

madrugada. → 4.5.3.

MAE. Sigla del Ministerio de Asuntos Exteriores. No debe usarse.

Maest. Acrónimo del Mando Aéreo del Estrecho.

Maestrat. Se escribirá *el Maestrazgo*. Comarca de Castellón.

mafia. Como nombre común, se escribe con minúscula y en redonda. Cuando se trata de la organización criminal siciliana o de la estadounidense de origen siciliano —también llamadas Cosa Nostra— se escribe con mayúscula.

magacín. ‘Espacio de televisión de contenidos variados’; ‘revista’. Se prefiere *magacín* a *magazín*. Plural, *magacines*. La forma **magacine* es incorrecta y *magazine* es inglés.

magazín. Se prefiere → [MAGACÍN](#).

Magdeburg. Nombre alemán de la capital del estado de Sajonia-Anhalt (Alemania). El español, *Magdeburgo*.

magistrados. → [JUECES](#).

maglia rosa. ‘Camiseta rosa que distingue al líder del Giro’. En cursiva. Úsense también *jersey rosa* y *maillot rosa* (en redonda).

Magreb. Región del norte de África formada por Mauritania, Marruecos, Argelia, Túnez y Libia. No se usará la forma *Mogreb*. De Magreb se deriva el adjetivo *magrebí*; plural, *magrebíes*.

Maguncia. → [MAINZ](#).

Magyarország. Nombre de Hungría en húngaro.

maharajá. Escribase → [MARAJÁ](#).

mahonesa. Como nombre de la salsa, se prefiere *mayonesa*.

mailing. ‘Envío por correo de publicidad a un grupo de destinatarios se-

leccionados'. En cursiva.

maillot. Cuando designa la camiseta de los ciclistas y una prenda elástica y ajustada para hacer ejercicio, en redonda.

Main. Nombre alemán del afluente del Rin que pasa por Fráncfort y que en español se llama *Meno*.

Maine. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. ME es su símbolo. Capital, Augusta.

Mainz. Nombre alemán de la capital de Renania-Palatinado (Alemania). En español, se llama Maguncia.

maître. 'Jefe de comedor en un restaurante'. Escribese *metre* (en redonda).

Maizena. Marca comercial de una harina fina de maíz. Como genérico se ha convertido en *maicena* (en redonda).

Majlis. Nombre del Parlamento de algunos países, como Irán, Egipto, Uzbekistán (Oliy Majlis), Kazajistán y Arabia (Majlis as-Shura).

majorette. 'Muchacha que participa en un desfile festivo vestida con un uniforme de fantasía'. En cursiva. Plural, *majorettes*.

Makedonía. Nombre griego de → [MACEDONIA](#).

Makedonija. Nombre de → [MACEDONIA](#) en macedonio.

maketo. Escribese → [MAQUETO](#).

Makka, Makkah. Nombre árabe de una ciudad de Arabia. En español, *La Meca*.

Malaca. Este nombre corresponde a una península del sureste asiático, a un estado de Malasia situado en esa península, a la capital de ese estado y a un estrecho.

Malaisia. Estado federal integrado por los once miniestados que forman Malasia (Johore, Kedah, Kelantan, Malaca, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Perlis, Penang, Selangor y Terengganu), en el sur de la península de Malaca, y Sabah y Sarawak, en el norte de la isla de Borneo. Nombre oficial: Federación de Malaisia. Capital: Kuala Lumpur. Gentilicio: malaisio (el de Malasia es *malasio*). Moneda: ringgit.

malaria. → [PALUDISMO](#).

Malasia. → [MALAISIA](#).

Malauí. Nombre oficial: República de Malauí. Capital: Lilongüe. Gentilicio: malauí; como plural se prefiere *malauíes* a *malauís*. Moneda: kwacha de Malauí.

Malawi. Escribese → [MALAWI](#).

malayo. Se aplica a un grupo de pueblos que viven en Malaisia, Indonesia e incluso Filipinas. Es también el nombre de un idioma.

Malaysia. Nombre inglés de → [MALAISIA](#).

mal de las vacas locas. Nombre popular de la encefalopatía espongiforme bovina. Se escribe en redonda, incluso ‘vacas locas’, y con minúscula.

Maldivas. Nombre oficial: República de Maldivas. Capital: Malé. Gentilicio: maldivo. Moneda: rupia de Maldivas.

MALE. Sigla del Mando de Apoyo Logístico del Ejército.

mal entendido. → [MALENTENDIDO](#).

malentendido. ‘Mala interpretación’ (*Todo este embrollo es consecuencia de un malentendido*). Distíngase de *mal entendido* (*El problema fue mal entendido por todos*). Plural de *malentendido*, *malentendidos*.

Malev. Acrónimo del Mando Aéreo de Levante.

mal herido. Escribese *malherido*.

Mali. Nombre francés de → [MALÍ](#).

Malí. Nombre oficial: República de Malí. Capital: Bamako. Gentilicios: *maliense*, preferente, y *malí* (plural, *malíes*). Moneda: franco CFA.

Malines. Nombre francés de una ciudad belga. En español, *Malinas*.

Malog. Acrónimo del Mando de Apoyo Logístico.

malos tratos. → [MALTRATO](#).

Malta. Nombre oficial: República de Malta. Capital: La Valeta. Gentilicio: maltés. Moneda: lira maltesa.

maltrato. ‘Trato que causa daños físicos o morales a otra persona’. Su plural es *maltratos*, pero se prefiere el sintagma *malos tratos* (*Sometía a su esposa a continuos malos tratos*).

Maluku. Nombre indonesio de las islas Molucas.

malva. Cuando se emplea en aposición como nombre de un color (‘morado pálido tirando a rosáceo, como el de la flor de la malva’), en plural permanece invariable (*unos pañuelos malva*).

malversar. ‘Apropiarse o destinar los caudales públicos a un uso ajeno a su función’. Son, pues, redundantes expresiones como **malversar fondos públicos*. En cambio, no hay repetición de concepto en *Malversó cinco millones del presupuesto municipal para combustible*.

Malvinas, islas. Evítese el topónimo inglés *Falkland*. Nombre oficial: Islas Malvinas. Es una colonia del Reino Unido. Capital: Puerto Stanley. Como gentilicio se usará *malvinense*, aunque la RAE prefiere *malvine-ro*. Moneda: libra de las islas Malvinas.

mamá. ‘Madre’. Plural, *mamás*, no **mamaes*.

management. Sustitúyase por *gestión*, *dirección* o *administración de empresas*.

mánager. El DRAE01 españolizó el inglés *manager* poniéndole una tilde. Se escribe, pues, en redonda. ‘Gerente o directivo de una empresa’; ‘representante de un artista, un deportista, o de una entidad artística o deportiva’.

Manaus. Nombre portugués de una ciudad brasileña. En español, *Manaos*.

Mancha, canal de la. El genérico *canal*, con minúscula.

Mancha. Cuando designa la región, lleva el artículo con minúscula (la Mancha), y cuando forma parte del nombre de la comunidad autónoma, con mayúscula (Castilla-La Mancha).

Manche. Nombre francés de un departamento de Francia. En español, *Mancha*.

□ Nombre francés del canal que en español se llama (canal de la) *Mancha*.

manga. Con el significado de ‘cómic japonés’ es masculino y se escribe en cursiva.

□ → [BARCOS](#).

maníaco. ‘Que padece manía’. Es voz biacentual. Se prefiere *maníaco* a *maniaco*.

manicodepresivo. ‘Que sufre alternativamente excitación y depresión del ánimo’. Se puede escribir en una palabra, forma que se prefiere, o en dos enlazadas con guión (*maníaco-depresivo*), pero no **maníaco depresivo*. Plural, *manicodepresivos*.

manifiesto. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de *manifestar* se empleará *manifestado*.

Mani Pulite. ‘Movimiento de jueces milaneses que se distinguieron en los años noventa por su lucha contra la corrupción política en Italia’. En textos en español debe escribirse *Manos Limpias* (en redonda).

maniquí. Como plural se prefiere *maniquíes* a *maniquís*.

manita. Se llama así a los cinco goles que le meten a un equipo de fútbol en un partido. Solo se usará en la sección de deportes, y en cursiva.

ma non troppo. → [TROPPO](#).

Manos Limpias. → [MANI PULITE](#).

mantener. Los secuestradores *retienen* a los secuestrados. Evítese el uso, con ese significado, de *mantener* por *retener*.

Mantova. El nombre español de esta ciudad de Italia es *Mantua*.

manu militari. ‘Por la fuerza de las armas’. En cursiva.

manuscrito. Solo se puede nombrar así un texto escrito a mano. Cuando ha sido mecanografiado o escrito en ordenador es un original (si no

es una copia), pero no un manuscrito.

mañana. → 4.5.3.

Maó. Se escribirá *Mahón*. Municipio de Baleares.

MAP. Sigla del Ministerio de Administraciones Públicas. La denominación Ministerio *para* las Administraciones Públicas fue modificada por el Real Decreto 1892/1996.

□ Sigla de *Maghreb Arabe Presse* (Prensa Árabe del Magreb). Agencia de noticias con sede en Rabat.

MAPA. Sigla del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

maqueto. Adaptación castellana del vasco *maketo*. Literalmente, ‘tonto’. En el País Vasco se aplica despectivamente al inmigrante de otro lugar de España que no habla vasco. Si se emplea, por ejemplo en una cita, debe explicarse su significado.

mar. En cuanto al género, es ambiguo. En plural se emplea como masculino (*Recorrió todos los mares*), y en singular también cuando precede al nombre de alguno (*el mar Negro*). Con adjetivos, predomina la forma femenina (*mar brava, mar arbolada*). La gente de mar lo usa como femenino (*Nos hacemos a la mar*).

□ Sobre espacios marítimos, → [AGUAS INTERIORES](#); [MAR TERRITORIAL](#); [ZONA CONTIGUA](#); [ZONA ECONÓMICA EXCLUSIVA](#); [ALTA MAR](#).

marajá. ‘Título de los príncipes de estados indios’. Plural, *marajás*. En redonda. La esposa del marajá es la *marajaní*. Plural, *marajaníes*.

marathon. Escribese → [MARATÓN](#).

maratón. Úsese como masculino en todas sus acepciones (*el maratón de Nueva York, un maratón de baile*). La carrera atlética que lleva ese nombre tiene un recorrido de 42,195 kilómetros.

□ El maratón lo practican los *maratonistas*, a los que también se puede citar como *fondistas* (‘atletas que participan en carreras de largo recorrido’). *Maratoniano* es adjetivo (*un recorrido maratoniano*).

maratoniano. → [MARATÓN](#).

maratonista. → [MARATÓN](#).

Marburg an der Lahn. Nombre alemán de una ciudad del estado de Hesse. En español, *Marburgo*.

marca. ‘Récord, el mejor resultado técnico homologado en el ejercicio de un deporte’. **La mejor marca* es un pleonismo.

marcas comerciales. Se escriben en redonda y con mayúscula (‘Philips’, ‘Ford’), incluso cuando designan objetos. En este caso, son invariables en plural (‘dos Ford’). Aquellas que el uso ha convertido en nombres comunes que designan todo un género de cosas, con minúscula; en redonda o en cursiva según su grado de integración en el español (‘dos aspirinas’).

Mardi Gras. Literalmente, ‘martes graso’ en francés. Designa el martes de carnaval. Se puede emplear como nombre de esta fiesta en Estados Unidos, pero debe explicarse de qué se trata. El más famoso es el de Nueva Orleans.

marea muerta. Se llaman así las mareas menores, cuando la diferencia de altura entre la pleamar y la bajamar es mínima, porque la primera es menos alta de lo normal y la segunda, menos baja de lo habitual. Se producen cuando la Luna forma un ángulo recto con la línea que va de la Tierra al Sol (con cuarto creciente y cuarto menguante), con lo que se contrarrestan las fuerzas de atracción de la Luna y del Sol sobre las aguas del mar.

mareas. Nombres como *marea negra* (la causada por un vertido de petróleo), *marea roja* (originada por ciertos microorganismos), *blanca*, etcétera, se escriben en redonda.

marea viva. Se llaman así las mareas mayores, cuando la diferencia de altura entre la marea alta y la bajamar es máxima, porque la primera es más elevada de lo habitual, y la segunda, más baja de lo normal. Se producen cuando el Sol, la Luna y la Tierra están alineados (luna nueva y luna llena), con lo que se suman los efectos de atracción del Sol y la Luna sobre el agua del mar.

Mare Iónico. Nombre italiano del mar Jónico.

maremagno. Se prefiere a *mare mágnum* y a → [MAREMÁGNUM](#).

maremágnum. Se prefiere *maremagno*. ‘Gran número de personas o cosas en desorden’. Plural, *maremagnos*.

margen. Se usará como masculino con los significados de ‘espacio en blanco en los cuatro lados de una página’, ‘apostilla’, ‘ocasión, oportunidad’ y ‘beneficio’. Y como femenino cuando designe la ‘orilla’ (de un río, una carretera, etcétera).

maría. Con los significados de ‘marihuana’ y de ‘asignatura poco importante’, en cursiva. Tiene en ambos casos un uso coloquial, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

□ En redonda cuando se emplee con el significado de → [MARUJA](#).

María. Su abreviatura es → [M.^a](#).

Marianas del Norte, islas. Nombre oficial: Commonwealth de las Islas Marianas del Norte. Es un estado libre asociado a Estados Unidos. MP es su símbolo. Capital: Garapán. Moneda: dólar de EE. UU.

marine. ‘Miembro de la infantería de marina estadounidense (→ [USMC](#)) o de la británica’. En redonda. Los integrantes de la Infantería de Marina española no son marines, sino infantes de marina.

marinero. → [MARINO](#).

marino. ‘Persona que tiene un grado militar o profesional en la marina’.

Distíngase de *marinero*, ‘integrante de la tripulación de un barco sin grado profesional, o persona que sirve en la Armada con categoría inferior a suboficial’.

Mariña, A. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con las preposiciones (*Vino de A Mariña*), pero sí en gallego, en que la contracción se escribe con minúscula (*Veú da Mariña*).

márketing. Se tildará como esdrújula y se escribirá en redonda. Puede emplearse también *mercadotecnia*.

Markina-Xemein. Se escribirá *Marquina*. Municipio de Vizcaya.

Maroc. Nombre de *Marruecos* en francés.

Marquesas, islas. → [ÎLES MARQUISES](#).

Marrakesh. Nombre inglés de una ciudad marroquí. En español, *Marraquech*.

marron glacé. Se prefiere *castañas confitadas*. Si es necesario utilizar la expresión francesa, se escribirá en cursiva.

Marruecos. Nombre oficial: Reino de Marruecos. Capital: Rabat. Gentilicio: marroquí; como plural se prefiere *marroquíes* a *marroquís*. Moneda: dirham marroquí.

Marseille. Nombre francés de una ciudad del sur de Francia. En español, *Marsella*.

marshal. No *marshall*. En algunos ejércitos, ‘mariscal’ (el grado más alto). En Estados Unidos, agente judicial federal con funciones similares a las de un sheriff; y en algunos estados, ‘jefe de policía’ y ‘jefe de bomberos’.

Marshall, Islas. → [ISLAS MARSHALL](#).

mar territorial. Espacio marítimo adyacente al territorio y a las aguas interiores, que se extiende hasta 12 millas marinas, contadas desde las líneas de base. El derecho internacional otorga al Estado ribereño soberanía sobre el subsuelo, el lecho, la columna de agua y el espacio aéreo. En lenguaje usual, son las aguas jurisdiccionales o aguas territoriales.

martini. Cuando designe la marca de vermú, con mayúscula. Usado como genérico equivalente a *vermú* y como nombre de varios cócteles de vermú y ginebra, con minúscula y en redonda. De estos últimos, los principales son el *dry martini* y el *sweet martini*, que deben escribirse en español: ‘martini seco’ y ‘martini dulce’, respectivamente.

Martinica. Nombre oficial: Departamento de Martinica (Francia). Nombre en francés: Martinique. Capital: Fort-de-France. Gentilicio: martiniqués. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

maru. ‘Barco’, en japonés. Figura en los nombres de los buques de aquel país (*Tsio Maru, Anyu Maru, Nishin Maru*).

maruja. En la acepción de ‘ama de casa’, es despectivo. El contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

Maryland. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. MD es su símbolo. Capital, Annápolis.

mas. Se escribe sin tilde cuando es conjunción adversativa (equivale a *pero*): *No quiere, mas debe hacerlo*. En los demás casos lleva acento gráfico.

más. → MAS.

masái. ‘Pueblo de pastores que habita en Kenia y Tanzania’. Aunque no tiene registro académico, se tilda como aguda (*masái*) y se escribe en redonda. Plural, *masáis*.

Mascarene Islands. Nombre inglés del grupo de islas —Mauricio, Rodrigues y Reunión— que en español se llaman *Mascareñas*.

Mascareñas. Nombre que reciben las islas Mauricio, Rodrigues —perteneciente a la República de Mauricio— y Reunión.

mascletà. En las fiestas valencianas, explosión sucesiva de gran número de petardos. En cursiva y con minúscula.

Mashreq. Región que se extiende desde el Magreb hasta Irán. Forman parte de ella la península Arábiga, Irak, Egipto, Jordania, Líbano y Siria. Algunos medios la limitan a los últimos cuatro países.

Masnou, el. Se escribirá *Masnou*. Municipio de Barcelona.

Masqat. Nombre árabe de la capital de Omán. En español, *Mascate*.

Massachusetts. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. MA es su símbolo. Capital, Boston.

mass media. Expresión inglesa que designa el conjunto de los medios de comunicación. Debe sustituirse por *medios de comunicación*. La Academia ha admitido con ese significado *media* (en redonda), que es masculino y plural (*los media españoles*).

MAST. Nombre de un programa de la UE, de investigación y desarrollo tecnológicos en los ámbitos de la ciencia y la tecnología marinas. Es un acrónimo de *marine science and technology*, que la UE escribe con mayúsculas.

máster. ‘Curso de posgrado en una especialidad’. Plural, *másteres*. En redonda y con tilde.

masters. Literalmente, ‘maestros’ en inglés. En varios deportes, ‘torneo para jugadores de alto nivel’. Como nombre común, en cursiva y sin acento. Cuando forma parte de un nombre propio, con mayúscula y en redonda (*El Masters de Augusta*).

Mastrique. Antiguo nombre español de Maastricht. No se empleará por haber caído en desuso.

Matac. Acrónimo del Mando Aéreo Táctico.

match. Anglicismo innecesario por *partido* ('encuentro deportivo'). No debe usarse.

match ball. En tenis, 'bola de partido'. Alterna en el uso con *punto de partido* (→ [MATCH POINT](#)).

match play. En golf, partido entre dos o cuatro jugadores que gana el que vence en más hoyos. En cursiva.

match point. En tenis, 'punto de partido'. Alterna en el uso con *bola de partido* (→ [MATCH BALL](#)).

Matra. Acrónimo del Mando Aéreo de Transporte.

Matterhorn. Nombre alemán de un pico de los Alpes suizos. En español, *monte Cervino*.

Mauricio. El genérico *isla* no forma parte del topónimo, por lo que se escribe con minúscula: isla Mauricio. Nombre oficial: República de Mauricio. Capital: Port Louis. Gentilicio: mauriciano. Moneda: rupia mauriciana.

Mauritania. Nombre oficial: República Islámica de Mauritania. Capital: Nuakchot. Gentilicio: mauritano. Moneda: ouguiya.

Mauritius. En español, → [MAURICIO](#).

Mayence. Nombre en francés y en inglés de la capital de Renania-Palatinado (Alemania). En español se denomina *Maguncia*.

Mayo del 68. Con mayúscula y en redonda.

Mayotte. Es una isla de las Comoras, pero no pertenece a esa república, sino a Francia. Nombre oficial: Entidad Territorial de Mayotte. Capital: Mamoudzou. Gentilicio: mahorés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

MB Símbolo del megabyte. → [BYTE](#).

MBA. Sigla de *master in business administration* (máster en administración de empresas).

Mc. → [MAC](#).

MC. Sigla del partido Movimiento Comunista.

MCCA. Sigla del Mercado Común Centroamericano. Organización creada en 1962 por Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador. El acrónimo *Mercomun* se emplea con el mismo significado.

MCJ. No se empleará esta sigla para designar la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob.

MD. Sigla del Ministerio de Defensa. No debe usarse en textos informativos.

MD. Símbolo del estado de Maryland.

M-19. Movimiento 19 de Abril. Grupo guerrillero colombiano que se convirtió en partido político. En las elecciones de 1990 participó con el nombre Alianza Democrática Movimiento 19 de Abril (AD M-19).

MDL. Sigla del Movimento de Defesa da Língua.

MDT. Sigla del Moviment de Defensa de la Terra, asociación catalana.

ME. Símbolo del estado de Maine.

MEAC. Sigla del Museo Español de Arte Contemporáneo, posteriormente Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (MNCARS).

Meca, La. El artículo forma parte del nombre de esta ciudad de Arabia, por lo que se escribe con mayúscula: *La Meca*.

Mecklenburg. La forma española de este topónimo alemán es *Mecklemburgo*. El estado se llama *Mecklemburgo-Pomerania Anterior*.

Mechel. Nombre alemán de una ciudad belga. En español, *Malinas*.

Mechelen. Nombre flamenco de una ciudad belga. En español, *Malinas*.

medallista. El deportista que obtiene una medalla es un *medallista* (*la medallista Isabel Fernández*) no un *medalla* (**la medalla Isabel Fernández*). Cuando se indica la clase de medalla, se usa esta palabra en aposición, y entonces no designa a la persona, sino el premio (*Legna Verdecia* [ganadora de una], *medalla de oro en Sídney*; no **la medallista de oro Legna Verdecia*).

medal play. En golf, tipo de competición que gana el jugador que completa el recorrido con menor número de golpes. En cursiva.

media. → [MASS MEDIA](#).

Media. Nombre de un programa comunitario de fomento de la industria audiovisual europea. Es la sigla de *Mesures pour encourager le développement de l'industrie audiovisuelle*.

mediapunta. No **media punta*. 'El futbolista que juega algo más atrás que el delantero centro'. Se escribe en redonda. Es masculino. Plural, *mediapuntas*.

medicamentos. Se pueden designar por el nombre del principio activo o por el de marca. Los primeros se escriben en redonda y con minúscula ('pantoprazol'). Los nombres comerciales, con mayúscula y en redonda (*Trata su úlcera con Anagasta*). Cuando estos designan toda una clase de fármacos, se escriben con minúscula (*Si le duele algo, toma una aspirina*).

- Las sustancias farmacéuticas tienen una denominación común internacional (DCI [en inglés, *international nonproprietary name*, INN]), que la Organización Mundial de la Salud publica en cinco idiomas (latín, inglés, francés, español y ruso). Las cinco formas tienen validez internacional, pero en textos informativos se usará la española.

médico. Como femenino se escribirá *médica*.

Médicos Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta organización, con mayúscula inicial.

medio. ‘Persona dotada de facultades paranormales’. Se prefiere *médium a medio*.

□ → [MEDIO AMBIENTE](#).

medio ambiente. Este nombre se escribe en dos palabras (*medio ambiente*), y el adjetivo que de él se deriva, en una (*medioambiental*). *Medio ambiente* es sinónimo de *medio* en dos de las acepciones de este: ‘Conjunto de circunstancias culturales, económicas y sociales en que vive una persona o un grupo humano’; ‘conjunto de circunstancias o condiciones exteriores a un ser vivo’. Si por el contexto queda claro el significado con que se usa, es preferible utilizar *medio*, más breve, que elude la redundancia existente en el consagrado y consolidado *medio ambiente*.

mediocentro. No **medio centro*. ‘El futbolista cuya posición está en el centro de la línea media’. Se escribe en redonda. Plural, *mediocentros*.

mediodía. Parte del día que convencionalmente situamos entre las 12.00 y las 13.00 horas. Para una indicación vaga se habla del *mediodía*. Si se precisa una hora, se pasa de las doce *de la mañana* (y sus fracciones) a la una *de la tarde*: *Vendrá al mediodía*; *Vendrá a las doce y media de la mañana*; *Vendrá a la una menos cuarto de la tarde*.

Medio Oeste. Región de → [ESTADOS UNIDOS](#).

Medio Oriente. Escribese *Oriente Medio*. → [ORIENTE](#).

medirse. Construcción: *medirse con otro*, no **a otro* (*El Málaga se medirá el domingo con el Deportivo*).

médium. → [MEDIO](#).

mega-. Prefijo que designa el múltiplo 10^6 (un millón) de la unidad a la que antecede. Símbolo: M.

□ → [BYTE](#).

megatón. Unidad de potencia destructiva de un explosivo, equivalente a la de un millón de toneladas de trilita.

mejicano. → [MEXICANO](#).

Méjico. → [MÉXICO](#).

Meknes. En español, esta ciudad marroquí se llama *Mequinez*.

Melaka. Escribese → [MALACA](#).

mêlèe. Cuando designa una jugada de rugby, se españoliza como *melé* y se escribe en redonda. Con otros significados debe traducirse: ‘lío’, ‘refriega’, ‘aglomeración’...

memorándum. ‘Informe’. Se prefiere *memorando*. Plural, *memorandos*.

memorial. No debe usarse con el significado de ‘monumento’.

Memphis. Nombre inglés de una ciudad de Egipto y de otra de Tennessee. En español, *Menfis*.

mención. → [HACER MENCIÓN](#).

meninos da rua. ‘Niños de la calle’. Menores abandonados a su suerte que viven en las calles de las grandes ciudades de Brasil. En cualquier país son *niños de la calle*, pero solo se llamará *meninos da rua* a los de Brasil. En 1985 se fundó la oenegé Movimiento Nacional de Meninos e Meninas de Rua.

menor. Para evitar ambigüedades, se evitará llamar así a los menores de edad cuando se indiquen sus años (en *El ganador del premio es un menor de 12 años* no se sabe si se trata de un menor de edad que tiene 12 años o un niño de menos de 12 años). En los demás casos, puede llamarse *menores* a las personas que no han alcanzado la mayoría de edad legal, a la que en España se llega al cumplir los 18 años (*En el coche viajaban un matrimonio de jubilados y dos menores*).

□ En España, la mayoría de edad penal se alcanza a los 18 años. La ley determina el límite de 14 años para exigir responsabilidad sancionadora y gradúa en dos tramos las consecuencias por las infracciones cometidas: de 14 a 16 y de 17 a 18. La ley que regula la responsabilidad penal de los menores se puede aplicar a los mayores de 18 años y menores de 21 si así lo declara el juez competente y se cumplen una serie de condiciones (falta o delito menos grave, que el joven no haya sido condenado en sentencia firme, otras circunstancias personales y madurez).

mensahib. → [SAHIB](#).

mentís. → [DESMENTIDO](#).

menú. ‘Conjunto de platos que constituyen una comida’. Como plural se usará *menús*.

MER. Sigla de *materiales especificados de riesgo*, en relación con el mal de las vacas locas. No debe emplearse.

Mercado Común. → [CEE](#).

mercado negro. ‘Tráfico clandestino de divisas o mercancías no autorizadas o escasas’. En redonda.

Mercalli, escala de. → [TERREMOTOS](#).

Mercasa. Acrónimo de *Mercados Centrales de Abastecimientos, Sociedad Anónima*.

merchandising. Cuando hace referencia a la venta de artículos que promocionan algo (camisetas de un equipo de fútbol, mecheros con el anagrama de un partido político, etcétera) puede traducirse como ‘promoción comercial’. Los objetos son *artículos de promoción*.

Mercomun. → [MCCA](#).

Mercosur. Acrónimo del Mercado Común del Sur. Está integrado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Tiene su sede en Montevideo.

Mer du Nord. Nombre francés del mar del Norte.

merengue. ‘Del Real Madrid’. En redonda.

meridiano. Los nombres de los meridianos se escriben en redonda y con minúscula, excepto en los nombres propios (‘primer meridiano’, ‘meridiano de Greenwich’).

merienda cena. Plural, *meriendas cenas*.

Mer Ionienne. Nombre francés del mar Jónico.

Mer Noire. Nombre francés del mar Negro.

Mers el Kebir. Nombre francés de una ciudad argelina. En español, *Mazalquivir*, y en árabe, *Al Marsa al Kabir*.

mesa. Cuando es el nombre oficial que designa al conjunto de personas que, con diferentes cargos, dirigen una asamblea política, etcétera, se escribe con mayúscula inicial (*la Mesa del Congreso*). Cuando es un órgano interno de una entidad privada, con minúscula (*la mesa nacional de EN*).

mesa camilla. Plural, *mesas camillas*.

meses. Los nombres de los meses, con minúscula (*Vendrá en octubre*), excepto cuando formen parte de nombres propios (*el Hospital Primero de Octubre*).

meseta. En España, la *Meseta* es, por antonomasia, la meseta Central. Cuando no acompañe al nombre se escribirá con mayúscula.

Mesón do Vento, O. No *Mesón do Bento*. El nombre de este lugar del municipio coruñés de Ordes debe llevar artículo, según la forma registrada en el Nomenclátor de Galicia: *O Mesón do Vento*.

Messina. Nombre italiano de un estrecho, una ciudad y una provincia de Italia. En español, *Mesina*.

Meta. Acrónimo de *modernización del Ejército de Tierra*. Dio nombre a un plan en tal sentido.

meteoro. Fenómeno atmosférico. Es voz biacentual. Se prefiere *meteoro* a *metéoro*.

meteorología. ‘Ciencia que estudia la atmósfera y los fenómenos atmosféricos’. Evítese el barbarismo **metereología*.

□ No puede usarse con el significado de ‘tiempo atmosférico’ (**La Xunta alega que la meteorología no ha sido ni es buena*).

meteorológico. ‘Lo relativo a los fenómenos atmosféricos, como el viento, la lluvia, la nieve, etcétera’ (*las malas condiciones meteorológicas*).

→ [CLIMATOLÓGICO](#).

metereología. Barbarismo por → [METEOROLOGÍA](#).

metopa. Es voz biacentual. Se prefiere *metopa* a *métopa*.

metro. Abreviamiento de (ferrocarril) *metropolitano*. Se escribe con minúscula y en redonda (*Recorrió Moscú en metro*). Cuando se trate de la compañía, con mayúscula.

meublé. ‘Amueblado’; ‘piso amueblado’ en francés. En algunos lugares de España, como Cataluña, se usa con el significado de ‘casa de citas’. El uso del galicismo es innecesario.

Meuse. Nombre francés de un departamento de Francia y de un río. En español, *Mosa*.

MeV Símbolo del megaelectronvoltio. → [eV](#).

mexicano. Como gentilicio de México, la nación cuyo nombre oficial es Estados Unidos Mexicanos, se usará *mexicano* y no *mejicano*, forma también correcta. Ambas se pronuncian igual (‘mejicano’). Lo relativo al estado de México, uno de los 31 que integran la nación, es *mexiquense*, y lo perteneciente a la ciudad de México, *mexiqueño*.

México. Se usará esta grafía y no *Méjico*, que también es correcta. En ambos casos se pronuncia ‘Méjico’. Nombre oficial: Estados Unidos Mexicanos. La capital es México D. F., el Distrito Federal. La ciudad de México es una gran conurbación que se extiende por el norte del Distrito Federal y por varios municipios del estado de México (la capital de este es Toluca). Gentilicio de México: → [MEXICANO](#). Moneda: peso mexicano.

□ La federación está integrada por el Distrito Federal y 31 estados: Aguascalientes, Baja California, Baja California Sur, Campeche, Coahuila, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nayarit, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, Quintana Roo, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán y Zacatecas.

mexiquense. → [MEXICANO](#).

mexiqueño. → [MEXICANO](#).

mezzosoprano. ‘Persona que tiene voz entre la de soprano y la de contralto’. En redonda.

MF. Letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos del Ministerio de Fomento.

□ Sigla del Ministerio de Fomento. No debe usarse.

MGM. Sigla de *Metro-Goldwyn-Mayer*. Productora cinematográfica estadounidense.

MH. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para las Islas Marshall.

MI. Sigla del Ministerio del Interior. No debe usarse en textos informativos.

□ Símbolo del estado de Michigan.

MIB. Nombre de los índices de la Bolsa de Milán.

Michigan. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. MI es su símbolo. Capital, Lansing.

MI5. Es el organismo británico de inteligencia. Se creó en 1909 y desde 1916 se le llamó MI5 (Military Intelligence), sigla que conserva pese a que desde 1931 se llama Security Service (servicio de seguridad). Se ocupa de la protección de la seguridad nacional frente a amenazas, especialmente de espionaje, terrorismo o sabotaje, que intenten derrocar o socavar el orden democrático y parlamentario por medios políticos, industriales o violentos, así como de la protección del bienestar económico de la nación contra amenazas provenientes del exterior. Del espionaje exterior se ocupa el → [MI6](#).

micra. Se escribirá → [MICRÓMETRO](#), que es una unidad del Sistema Internacional.

micro-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-6} (0,000.001) de la unidad a la que antecede. Su símbolo es μ .

micro. Como abreviamiento de micrófono se escribe en redonda.

microfilm. Escríbase *microfilme* (en redonda).

micrómetro. Unidad de longitud del Sistema Internacional. Equivale a 10^{-6} metros.

Micronesia. Desde 1986 tiene un convenio de libre asociación con Estados Unidos. Nombre oficial: Estados Federados de Micronesia. FM es su símbolo. Capital: Pohnpei. Gentilicio: micronesio. Moneda: dólar de EE. UU.

microscopia. ‘Observación mediante el microscopio’. Es voz biacentual. Se prefiere *microscopia* a *microscopía*.

miembro. ‘Individuo que forma parte de un conjunto, comunidad o cuerpo moral’. En cuanto al género, es común, por lo que cuando se trata de una mujer es *una miembro*.

Mig. Acrónimo que da nombre a los aviones diseñados por los ingenieros rusos Mijaíl I. Guriévich y Artiom Z. Mikoyán. Con mayúscula inicial y en redonda. Plural, *Mig*. Cuando el nombre del modelo tiene un número, se une con guión (*Mig-19*).

Milan. Como nombre de un equipo de fútbol no lleva tilde, pues se respeta la grafía inglesa de la palabra, utilizada por los fundadores británicos del club en su denominación original: Milan Cricket and Football Club. Debe distinguirse este club, el Milan AC, del otro de la misma ciudad, el Inter de Milán.

□ Cuando designa la ciudad italiana, lleva acento gráfico: *Milán*.

□ Sigla de *missile d'infanterie légère antichar* (misil contracarro ligero)

de infantería). Es la marca de un proyectil fabricado por Francia y Alemania: Milan (sin tilde).

Milano. Nombre italiano de la capital de la región de Lombardía. En español, *Milán*.

mili. Cuando se usa con el significado de ‘servicio militar’ se escribe en redonda.

mili-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-3} (0,001) de la unidad a la que antecede. Símbolo: m.

militar. ‘Persona que profesa la milicia’. En cuanto al género, es común (*el militar, la militar*). → [ESCALAS Y EMPLEOS MILITARES](#); [CUERPOS MILITARES](#).

milla. Unidad anglosajona de longitud. Equivale a 1.609,344 metros. Las magnitudes en millas terrestres deben convertirse a kilómetros.

milla marina. Unidad de longitud usada en náutica. Equivale a 1.852 metros. También recibe el nombre de *milla náutica*.

□ Es la unidad que debe utilizarse para indicar las distancias en el mar. En una información, la principal o las principales magnitudes en millas deben ir acompañadas, generalmente entre paréntesis, de su equivalencia en kilómetros. En los gráficos donde las distancias aparezcan en millas marinas debe incluirse una escala de comparación con kilómetros.

millardo. Mil millones. → [4.5.1.-11](#).

milliard. → [4.5.1.-11](#).

min Símbolo del minuto (tiempo).

Miner. Acrónimo del Ministerio de Industria y Energía. No debe usarse en textos informativos.

Minho. Nombre portugués de una provincia del norte de Portugal y del río que en castellano y en gallego se llaman *Miño*.

mínimum. ‘Límite inferior a que puede llegar una cosa’. Se prefiere *mínimo*. Plural, *mínimos*.

Ministerio Fiscal. Según su estatuto, el Ministerio Fiscal, o ministerio público, es el órgano encargado de promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la Ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los tribunales, y procurar ante estos la satisfacción del interés social.

□ Los órganos del Ministerio Fiscal son el fiscal general del Estado, el Consejo Fiscal, la Junta de Fiscales de Sala, la Fiscalía del Tribunal Supremo, la Fiscalía ante el Tribunal Constitucional, la Fiscalía de la Audiencia Nacional, la Fiscalía Especial para la Prevención y Represión del Tráfico Ilegal de Drogas, la Fiscalía Especial para la Represión de los Delitos Económicos Relacionados con la Corrupción, las fiscalí-

as de los tribunales superiores de justicia y las fiscalías de las audiencias provinciales.

ministerio público. → [MINISTERIO FISCAL](#).

ministro. Su femenino es *ministra*.

Minnesota. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. MN es su símbolo. Capital, Saint Paul.

Minurso. Acrónimo de la Misión de las Naciones Unidas para el Referéndum del Sáhara Occidental.

minusválido. → [DISCAPACITADO](#).

mir. Sigla de *médico interno residente*. Convertida ya en una palabra común, se escribe con minúsculas y en redonda. Plural, *mires*.

Mir. Nombre de una estación espacial rusa. No es una sigla, sino una palabra que significa ‘paz’. Se escribe con mayúscula inicial y en cursiva. Fue lanzada el 19 de febrero de 1986. En marzo del 2001 se provocó su destrucción. Los restos cayeron al Pacífico.

mirar. ‘Dirigir la vista a algo’. Distíngase de *ver*, ‘percibir una imagen con la vista’ (*Cuando miraba el cuadro vio [no *miró] cómo se desmayaba una señora*).

MI6. Sigla por la que se conoce al Secret Intelligence Service, el servicio de inteligencia británico que se ocupa del espionaje y de otras actividades secretas en el exterior del país. También se le denomina Intelligence Service. De la seguridad interior se ocupa el → [MI5](#).

misiles. Los misiles son proyectiles autopropulsados. En función del punto de partida y de la situación del objetivo, se clasifican en misiles superficie-superficie, superficie-aire, aire-superficie y aire-aire. Por *superficie* se entiende tanto la de la tierra como la del mar y lo situado bajo ella, como un submarino sumergido o un silo subterráneo.

- Los misiles tácticos son los utilizados directamente por un ejército en el campo de batalla, y los estratégicos, los que se lanzan a grandes distancias, generalmente intercontinentales.
- Los misiles balísticos describen una trayectoria curva, como una bala, y los de crucero van cambiando de dirección o de altura.
- Los nombres de los modelos de misiles se escriben con mayúscula y en redonda (‘Tomahawk’, ‘Harpoon’), y sus clases, en redonda y con minúscula (‘misil aire-aire’).

misino. → [MSI](#).

Misisipi. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, *Mississippi*. MS es su símbolo. Capital, Jackson. No se tildará como aguda ni cuando designe el estado ni cuando sea el río del mismo nombre.

mismo. Evítese su empleo, así como el de *misma*, *mismos* y *mismas*,

con artículos determinados para referirse a sustantivos ya mencionados (**Contrató un conductor y se fue con el mismo de viaje por Contrató un conductor y se fue con él de viaje*).

miss. Como nombre de un título de belleza, con mayúscula y en redonda (*Ya hay nueva Miss España*). También cuando se aplica a una persona (*Denise Quiñones, Miss Universo*). Como genérico, con minúscula y en cursiva ('las nuevas *misses*'). Plural, *misses*.

□ No debe usarse como antenombre, pero si es necesario su empleo se escribirá con minúscula y en redonda ('otra novela de miss Marple').

missing. Tradúzcase por 'desaparecido'.

Mississippi. Se escribirá → [MISISIPI](#).

Missouri. Se escribirá → [MISURI](#).

mister. Antenombre inglés ('señor'). No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

□ El DRAE01 recoge *míster*, con tilde, como palabra española con los significados de 'ganador de un concurso de belleza' y de 'entrenador deportivo'. Se escribirá en redonda. Con la segunda acepción se empleará solo en citas y en contextos coloquiales.

mister PESC. Se escribirá → [SEÑOR PESC](#).

Mistral. Acrónimo de *misil transportable antiaéreo ligero*. Es marca comercial.

mistress. 'Señora' en inglés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

Misuri. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. En inglés, *Missouri*. MO es su símbolo. Capital, Jefferson City. Se utilizará también *Misuri* para el río que en inglés se llama *Missouri*.

MIT. Sigla del Massachusetts Institute of Technology (Instituto Tecnológico de Massachusetts). Universidad estadounidense famosa por sus programas de investigación.

mitin. 'Reunión donde personajes relevantes pronuncian discursos'. Aunque según el DRAE01 también son mítines cada uno de esos discursos, no se usará con ese significado.

□ No se empleará este nombre para referirse a encuentros o competiciones deportivos (**El sábado hay un mitin de atletismo*).

MJ. Sigla del Ministerio de Justicia. No debe usarse en textos informativos.

MLNV. Sigla de *Movimiento de Liberación Nacional Vasco*. Es un conglomerado de organizaciones independentistas, entre ellas Batasuna, el sindicato LAB, Egizan (movimiento feminista), Haika (organización juvenil), AEK (coordinadora de centros de enseñanza de vasco), Senideak (asociación de familiares de presos de ETA) y las → [GESTORAS PRO](#)

AMNISTIA, a las que sucedió Askatasuna. Con bastante frecuencia se transforman o cambian de nombre.

MMA. Sigla del Ministerio de Medio Ambiente. No debe usarse en textos informativos.

□ Letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos del Ministerio de Medio Ambiente.

mmHg Símbolo del milímetro de mercurio, unidad de presión sanguínea y de otros fluidos corporales.

MN. Símbolo del estado de Minnesota.

MNAC. Sigla del Museu Nacional d'Art de Catalunya.

MNCARS. Sigla del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. No debe usarse.

MNCT. Sigla del Museo Nacional de Ciencia y Tecnología.

MO. Símbolo del estado de Misuri.

moaré. → **MOIRÉ**.

MOC. Sigla del Movimiento de Objeción de Conciencia.

moca. → **MOKA**.

mod. Movimiento juvenil nacido en los sesenta en el Reino Unido. Se aplica también a sus integrantes. En cursiva. *Mod* es abreviamiento de *modern* (moderno).

módem. Acrónimo de *modulador-demodulador*. Se escribe en redonda y se tilda como llana. Plural, *módemes*.

moderato. Palabra empleada en música, tomada del italiano (*moderato*). Como adverbio de modo ('con movimiento de velocidad intermedia entre la del andante y la del alegre') y cuando se emplea como sustantivo ('composición, o parte de ella, que se ha de ejecutar con dicho movimiento') es voz española, por lo que se escribe en redonda.

modista. → **MODISTO**.

modisto. Para designar al varón que ejerce esta profesión se prefiere *modisto* a *modista*.

modus operandi. 'Forma de trabajar o actuar'. En redonda.

modus vivendi. No hace referencia a la forma de ganarse la vida. El DRAE01 lo define como 'modo de vivir, base o regla de conducta, arreglo, ajuste o transacción entre dos partes. Se usa especialmente referido a pactos internacionales'. En redonda.

Mogreb. Escribese → **MAGREB**.

mohair. 'Lana de pelo de cabra de Angora'. Escribese en cursiva esta palabra inglesa. Distíngase de *angora*, 'lana que se obtiene del conejo de Angora'.

moiré. 'Tela fuerte que forma aguas'; 'ese efecto en otros objetos, como

una fotografía tramada'. El francés *moiré* debe traducirse por *moaré* (en redonda), que se prefiere a *muaré* y a *mué*.

moka. El café de Moka (Yemen) se llama *moka* en francés y *moca* en español.

mol Símbolo del mol, unidad de cantidad de sustancia, del Sistema Internacional.

Moldavia. Nombre oficial: República de Moldavia (no se usará *República de Moldova*, denominación utilizada en las Naciones Unidas). Cuando perteneció a la URSS fue la República Socialista Soviética de Moldavia. Capital: Chisinau. Gentilicio: moldavo. Moneda: leu moldavo.

□ El territorio de la región histórica de Moldavia se extiende hoy por la República de Moldavia y por Rumanía.

Moldova. → [MOLDAVIA](#).

MOMA. Sigla del Museum of Modern Art (Museo de Arte Moderno), de Nueva York.

Mónaco. Nombre oficial: Principado de Mónaco. Es una aglomeración urbana con cuatro distritos: Mónaco, que es la capital, Montecarlo, la Condamine y Fontvieille. Gentilicio: monegasco. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

Monaco di Baviera. Nombre italiano de Múnich.

monaguesco. El gentilicio de Mónaco es *monegasco*.

monarca. 'Príncipe soberano de un Estado'. En un Estado no puede haber más que un monarca, por lo que no debe designarse con este sustantivo a su cónyuge ni emplearse en plural para citar a ambas personas. En España, el monarca es el rey Juan Carlos. Él y doña Sofía son *los Reyes*, pero no *los monarcas*. → [REYES](#).

Moncloa. No se prescindirá del artículo más que en citas textuales. El artículo *la* se escribe con minúscula, tanto cuando designa al barrio de Madrid como a la Presidencia del Gobierno (*La crisis causa preocupación en la Moncloa; palacio de la Moncloa; el barrio de Argüelles linda con la Moncloa*).

Moncofa. Se escribirá *Moncófar*. Municipio de Castellón.

Mongolia. Nombre oficial: Mongolia. Capital: Ulan Bator. Como gentilicio se prefiere *mongol* a *mogol*. Moneda: tugrik.

mono. Con el significado de 'síndrome de abstinencia' es una expresión coloquial procedente de los ambientes de la droga. Su uso se limitará a contextos que admitan voces de jerga. Se escribe en redonda.

Monòver. Se escribirá *Monóvar*. Municipio de Alicante.

monóxido de carbono. Gas cuya fórmula es CO. Se genera por una combustión incompleta de sustancias que contienen carbono. Es venenoso. Al inhalarlo se combina con la hemoglobina de la sangre e im-

pide la absorción del oxígeno. Primero provoca un ligero dolor de cabeza y náuseas, a los que siguen la pérdida de conocimiento y la muerte. Es inodoro. Distíngase del → [DIÓXIDO DE CARBONO](#).

monsieur. ‘Señor’ en francés. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

Montana. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. MT es su símbolo. Capital, Helena.

Montcada. Se escribirá *Moncada*. Municipio de Valencia.

Montcada i Reixac. Se escribirá *Moncada y Reixach*. Municipio de Barcelona.

Montecarlo. Uno de los cuatro distritos de *Mónaco*. En él están el casino y el teatro de la ópera.

Monte-Carlo. Nombre de → [MONTECARLO](#) en francés.

Montjuic. Escribese *Montjuich*. Monte de Barcelona.

Montserrat. Territorio insular dependiente del Reino Unido. Nombre oficial: Montserrat. Capital: Plymouth. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

MOPTMA. Sigla de *Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Urbanismo y Medio Ambiente*. Posteriormente se denominó Ministerio de Fomento.

MOPU. Sigla de *Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo*. Posteriormente se denominó Ministerio de Fomento.

Morava. Río de la República Checa o Chequia y nombre checo de *Moravia*, región de ese país. Con minúscula, es la forma femenina del adjetivo derivado de *Moravia*.

Moravia. Nombre español de una región de la República Checa.

morgue. La Academia incorporó este galicismo al DRAE01 como palabra española, con el significado de ‘depósito de cadáveres’. En redonda.

morir ahogado. Más breve y directo: *ahogarse*. El verbo *ahogar*, sea pronominal o no, tiene el significado de ‘causar la muerte’ (‘quitar la vida a una persona o a un animal impidiéndole la respiración, ya sea apretándole la garganta, ya sumergiéndolo en el agua, ya de otro modo’).

morir electrocutado. Es suficiente *electrocutarse* (‘causarse la muerte por medio de una descarga eléctrica’).

Morocco. Nombre de Marruecos en inglés.

Morrazo, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con las preposiciones (*Vino de O Morrazo*), pero sí en gallego, en que la contracción se escribe con minúscula (*Veú do Morrazo*).

morse. ‘Sistema de telegrafía inventado por Samuel Morse’; ‘alfabeto que se emplea en sus mensajes’. Se escribe con minúscula y en redonda (*Sabe leer mensajes en morse*).

mortalidad. ‘Tasa de muertes producidas en un lugar durante un tiempo dado, en general o por una causa determinada’ (*Desciende la mortalidad por cáncer*). Distíngase de *mortandad*: ‘Gran cantidad de muertes causadas por epidemia, cataclismo, peste o guerra’ (*El vertido es la causa de la mortandad de peces en el río*).

mortandad. → MORTALIDAD.

Mosad. Escribese → MOSSAD.

Mosca. Nombre italiano de Moscú.

Moscou. Nombre de Moscú en francés, catalán y portugués.

Moscow. Nombre de Moscú en inglés.

Mosel. Nombre alemán del río Mosela.

Moselle. Nombre francés del río Mosela.

Moskau. Nombre alemán de Moscú.

Moskva. Nombre ruso de Moscú.

Mossad. ‘Instituto’ en hebreo. Nombre por el que es conocido el Ha-Mossad le-Modiin ule-Tafkidim Meyuhadim (Instituto de Inteligencia y Misiones Especiales). Es el servicio secreto de Israel para el exterior. El que se ocupa de la seguridad interior es el → SHIN BETH, y el de información militar, el → AMAN.

Mossos d’Esquadra. Con mayúsculas iniciales, designa a la policía autonómica de Cataluña. Sus miembros son los *mossos d’esquadra* o, en un contexto donde esté claro su significado, *los mossos* (singular, *mosso*), en cursiva.

motard. Tradúzcase por → MOTERO.

motero. ‘Persona apasionada de las motos’. En redonda.

motocross. ‘Carrera de motos por terreno accidentado’. En redonda.

motor. Como adjetivo (‘que mueve’), su femenino es *motriz* (*el impulso motor; la fuerza motriz*). El sustantivo femenino *motora* designa una pequeña embarcación dotada de motor.

□ Las construcciones *a motor* (*una lancha a motor*) y *motor a* (*motor a gasolina*) son galicismos. Debe emplearse *de motor* y *motor de*, respectivamente.

Motown. Acrónimo de *Motor Town* (Ciudad del Motor), nombre antonómico de Detroit. Motown se llama también la empresa discográfica fundada en 1959 por Berry Gordy (Motown Record Company), que catapultó a la fama a cantantes como Aretha Franklin, Stevie Wonder, The Supremes y Marvin Gaye. Asimismo, *motown* (con minúscula y en

cursiva) designa un estilo de *soul* que cristalizó allí.

motu proprio. → [MOTU PROPRIO](#).

motu proprio. ‘Por propia voluntad’ (*Vino motu proprio*). En redonda. Evítense **motu proprio* y **de motu proprio*. Se prefiere *voluntariamente*.

mountain bike. Escríbase *bicicleta de montaña* o *ciclismo de montaña*, según el caso.

mouse. Cuando designe un dispositivo con el que se dan instrucciones a los ordenadores, debe usarse la palabra española *ratón*, en redonda.

mousse. Nombre en francés de una crema muy esponjosa hecha con claras de huevo. Se usará como femenino (‘una *mousse* de chocolate’). En cursiva.

movida. Con los significados de ‘juerga’, ‘follón’ y ‘cierto ambiente de moda’ solo debe usarse en contextos que admitan usos coloquiales. En redonda.

Movimiento de Países No Alineados. Agrupación de países del Tercer Mundo que se gestó en los años cincuenta como respuesta al sistema de bloques y cristalizó en 1961 en la Conferencia de Belgrado. Sus integrantes son los *no alineados* (con minúscula y en redonda), pero si se trata del grupo, los No Alineados. No debe usarse la sigla *MPNA* como primera referencia.

Mozambique. Nombre oficial: República de Mozambique. Capital: Maputo. Gentilicio: mozambiqueño. Moneda: metical.

MP. Sigla de *military police* (policía militar). No debe usarse.

□ Sigla de *Ministerio de la Presidencia*. No debe usarse en textos informativos.

□ Símbolo usado en Estados Unidos para las Islas Marianas del Norte.

MPAIAC. Sigla del Movimiento para la Autodeterminación y la Independencia del Archipiélago Canario.

MPDL. Sigla del Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad, organización española dedicada a la ayuda humanitaria y a la defensa de los derechos humanos y la paz.

MPH. Sigla de *millas por hora*. No debe usarse.

MPNA. Sigla del → [MOVIMIENTO DE PAÍSES NO ALINEADOS](#).

MRBM. Sigla de *medium range ballistic missile* (misil balístico de alcance medio).

m/s Símbolo de metro por segundo, unidad de velocidad del Sistema Internacional. Equivale a 3,6 kilómetros por hora.

MS. Símbolo del estado de Misisipi.

MSC. Sigla del Ministerio de Sanidad y Consumo.

□ Sigla del Movimiento Scout Católico.

MSF. Sigla de Médicos Sin Fronteras.

MSI. Sigla del Movimento Sociale Italiano (Movimiento Social Italiano), partido neofascista. De ella se derivan el sustantivo y el adjetivo *misino* (en redonda).

MSK. → [TERREMOTOS](#).

MT. Símbolo del estado de Montana.

MTAS. Sigla del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. No debe usarse en textos informativos.

muaré. → [MOIRÉ](#).

müesli. Escribese *muesli* (en cursiva). ‘Mezcla de cereales y frutos secos rica en fibra’.

muestra. Úsese moderadamente como sinónimo de *exposición*, y más para designar ferias donde se exhiben productos industriales que para exposiciones de obras de arte.

muezzin. Galicismo por *muecín*. ‘Almuédano, almuecín, musulmán que desde el alminar convoca a la oración’.

Muface. Acrónimo de la Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado.

muftí. ‘Jurisconsulto musulmán cuyas decisiones se consideran leyes’. Desde el árabe se ha incorporado al español. Se escribe en redonda. Plural, *muftíes*.

mugalari. ‘Persona que ayuda a pasar clandestinamente la frontera’. Esta palabra vasca se usará solo en informaciones de tema vasco. En cursiva.

Mugeju. Acrónimo de la Mutualidad General Judicial.

mulá. ‘Líder religioso musulmán’; ‘persona versada en teología y leyes sagradas del islam’. En redonda. Plural, *mulás*.

MULC. Sigla del antiguo Mando Único para la Lucha Contraterrorista.

Mülhausen. Nombre alemán de la ciudad francesa de *Mulhouse*.

mullah. Escribese → [MULÁ](#).

multimedia. ‘Que utiliza conjunta y simultáneamente diversos medios, como imágenes, sonidos y texto, en la transmisión de una información’. Como adjetivo, en plural permanece invariable (*Pronunciará una conferencia sobre las nuevas tecnologías multimedia*).

Mumbai. Nombre de la ciudad india de Bombay en guyarati y en maharati. Debe utilizarse la forma *Bombay*.

München. Nombre alemán de la capital del estado de Baviera. En español, *Múnich*. Gentilicio, *muniqués*.

Mundaka. Se escribirá *Mundaca*. Municipio de Vizcaya.

mundiales. Los *mundiales* o *campeonatos mundiales* se escriben en

singular cuando se disputa un solo título (*el Campeonato Mundial de Fútbol*) y en plural cuando hay varios títulos o trofeos en juego (*los Campeonatos Mundiales de Atletismo*).

Mungia. Se escribirá *Munguía*. Municipio de Vizcaya.

Munican. Acrónimo del Mando Unificado de Canarias.

Múnich. Nombre español de la capital del estado de Baviera, que en alemán se llama *München*. Debe tildarse.

Munpal. Acrónimo de la Mutualidad Nacional de Previsión de la Administración Local.

Muro. Nombre del puerto pesquero de A Coruña. En las oraciones se construye con artículo, este en minúscula porque no forma parte del nombre propio: *el Muro* en castellano y *o Muro* en gallego.

muro de Berlín. Separó Berlín Occidental del oriental entre 1961 y 1989. Con minúscula el genérico *muro* en el sintagma *muro de Berlín* y con mayúscula cuando aparezca solo y tenga ese significado (*El derribo del Muro fue la muestra más clara de la caída del comunismo*).

music hall. Escribese ‘espectáculo de variedades’, ‘variedades’ o ‘sala de variedades’, según el caso.

Muskiz. Se escribirá *Musques*. Municipio de Vizcaya.

Mutawa. Como nombre de la policía religiosa de Arabia Saudí se usará *Mutawa*, no *al-Mutawwa’een* ni *Mutawa’in*.

Mutriku. Se escribirá *Motrico*. Municipio de Guipúzcoa.

Mutxamel. Se escribirá *Muchamiel*. Municipio de Alicante.

muyahidín. ‘Guerrero’. *Muyahidín*, transcripción de una voz árabe en plural (el singular es *muyahid*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. El plural se forma según las normas morfológicas del español: *muyahidines*. En redonda.

Myanmar. *Myanmar* es la denominación de Birmania en su lengua y el nombre oficial impuesto por el Gobierno de aquel país en junio de 1989 y usado en las Naciones Unidas. La primera vez que aparezca en una información periodística debe añadirse, entre paréntesis, *Birmania*. Nombre oficial: Unión de Myanmar. La capital, Rangún, se llama *Yan-gon* desde 1989. El gentilicio derivado de Myanmar es *myanma*, y el de Birmania, *birmano*. Moneda: *kyat*.

N

n Símbolo del prefijo → [NANO-](#).

□ Símbolo del neutrón.

N Símbolo del Norte.

□ Símbolo del newton, unidad de fuerza del Sistema Internacional. Se usará *newton*, nombre internacional, y no *neutonio*, forma española ya suprimida en el DRAE01. Plural, *newtons*.

□ Símbolo del nitrógeno.

nacional. ‘Perteneiente o relativo a una nación’. No puede sustituirse por *estatal* (‘perteneiente o relativo al Estado’), aunque sí por el adjetivo derivado del nombre de la nación (*el territorio nacional, el territorio español*, pero no **el territorio estatal*).

Naciones Unidas. Nombre usual de la Organización de las Naciones Unidas. En español debe usarse la sigla ONU, no la inglesa UN ni la francesa NU. A *Naciones Unidas* y a *ONU* les precederá artículo (*las* y *la*, respectivamente) cuando sea necesario (*México recurrirá a las Naciones Unidas*).

□ Sus principales órganos son la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, la Secretaría, el Tribunal Internacional de Justicia, el → [CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL](#) y el Consejo de Administración Fiduciaria.

nacismo. En español es *nazismo*. Sus partidarios son *nazis*, no **nacis*.

Nafarroa. Como nombre de la comunidad autónoma se escribirá *Nafarroa*.

NAEW. Sigla de *NATO Airborne Early Warning* (Sistema Aerotransportado de Alerta Temprana de la OTAN).

NAFO. Sigla de *Northwest Atlantic Fisheries Organisation* (Organización de Pesquerías del Atlántico Noroeste).

Nafta. Sigla del North American Free Trade Agreement. → [TLCAN](#).

naïf. ‘Estilo pictórico cuyo rasgo más sobresaliente es la ingenuidad’. En español es *naif* y *naíf*. Se prefiere *naíf*. Plural, *naïfes*. Se escribe en redonda.

Nakba. ‘Desastre’. Los palestinos conmemoran el 15 de mayo, día al que han dado ese nombre, la fundación del Estado de Israel.

Namibia. Nombre oficial: República de Namibia. Capital: Windhoek. Gentilicio: namibio. Monedas: dólar namibio y rand sudafricano.

Nanjing. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la ciudad de Nankín. Úsese el español.

nanny. En lugar de este anglicismo se usará *niñera*.

nano-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-9} (0,000.000.001) de la unidad a la que antecede.

Napoli. Nombre italiano de la capital de la región de Campania (Italia). En español, *Nápoles*.

Narbonne. Nombre francés de una ciudad del sur de Francia. En español, *Narbona*.

narco. Como abreviamento de *narcotraficante*, es común en cuanto al

género (*la narco, el narco*) y se escribe en redonda.

NASA. Sigla de *National Aeronautics and Space Administration* (Administración Nacional para la Aeronáutica y el Espacio), de Estados Unidos.

Nascar. Sigla de *National Association of Stock Car Auto Racing*. Organismo estadounidense regulador de carreras de automóviles de serie.

Nasdaq. Sigla de *National Association of Securities Dealers Automated Quotations*. Mercado bursátil descentralizado creado en 1971. Enfocado inicialmente a empresas pequeñas, se ha convertido en el mercado mundial por excelencia de empresas de tecnología y telecomunicaciones. En 1998 se fusionó con el → [AMEX](#).

NATO. Sigla de *North Atlantic Treaty Organization* (Organización del Tratado del Atlántico Norte). Debe usarse la del nombre en español, → [OTAN](#).

Nauru. Nombre oficial: República de Nauru. Capital: Yaren. Gentilicio: nauruano. Moneda: dólar australiano.

nave. → [BUQUE](#).

naves espaciales. En la conquista del espacio se desarrollan programas en los que se utilizan artefactos como naves y estaciones espaciales, satélites artificiales, cohetes, etcétera. Los nombres de los programas se escriben en redonda ('Mercury', 'Apollo'), así como los de las series de vehículos y de satélites ('Sputnik', 'Salyut'). Cuando es el nombre singular de alguno de estos, se escribe en cursiva (*Discovery, Salyut 2, Surveyor 5*). Es muy frecuente que el nombre singular sea el del programa o de la serie seguido de un número, que debe escribirse con numeración arábiga. Los nombres propios de naves espaciales no se traducen.

Navidad. Según el DRAE01, en plural también se debe escribir con mayúscula (*Vendrá en Navidades*).

Navsouth. Acrónimo de *Allied Naval Forces Southern Europe* (Fuerzas Navales Aliadas del Sur de Europa, de la OTAN).

NBA. Sigla de *National Basketball Association* (Asociación Nacional de Baloncesto, de Estados Unidos).

NBC. Sigla de *National Broadcasting Company*. Cadena estadounidense de radio y televisión.

□ Sigla de *nuclear, biological and chemical*. → [NBQ](#).

NBQ. Sigla de *nuclear, biológica y química*. Hace referencia a tres clases de guerra.

□ Denominación de una unidad del Cuerpo Nacional de Policía creada para prevenir y para intervenir en casos de catástrofes derivadas de elementos químicos, nucleares o biológicos.

NC. Símbolo del estado de Carolina del Norte.

NCI. Sigla de *National Cancer Institute* (Instituto Nacional del Cáncer, de Estados Unidos).

ND. Símbolo del estado de Dakota del Norte.

Ndjamena. En español, el nombre de la capital del Chad es *Yamena*.

N'Drangheta. Organización mafiosa de Calabria.

NE. Símbolo del estado de Nebraska.

□ Símbolo del Nordeste.

NEAFC. Sigla de *North-East Atlantic Fisheries Commission* (Comisión de Pesquerías del Atlántico Nordeste).

neandertal. Escribese con minúscula y sin *h* tras la *t* (*neanderthal* es la forma inglesa) como nombre común del *Homo sapiens neanderthalensis*. También se conoce como *hombre de Neandertal* (en redonda).

NEAR. Sigla de *Near Earth Asteroid Rendezvous* (Encuentro con un Asteroide Próximo a la Tierra). Es el nombre de una misión espacial. La nave con la que se llevó a cabo recibió inicialmente el nombre de la misión, *NEAR*, pero el 14 de marzo del 2000 fue rebautizada como *NEAR Shoemaker*, en recuerdo del desaparecido experto en asteroides y cometas Gene Shoemaker. En el nombre de la nave, tanto *NEAR* como *Shoemaker* van en cursiva. No procede enlazarlas con guión. En algún caso, como en un título donde el espacio sea precioso, puede abreviarse en *NEAR* (en cursiva).

Nebraska. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. NE es su símbolo. Capital, Lincoln.

necrológica. Es adjetivo (*nota necrológica*). Como sustantivos deben usarse *necrología* y *obituario*. Éste, además de ser sinónimo de *necrología* ('noticia comentada sobre una persona que ha muerto'), también es el 'nombre de la sección necrológica de un periódico'.

necromancia. 'Adivinación por evocación de los muertos'. Es voz bisíntetica. Se prefiere *necromancia* a *necromancia*, y *nigromancia* a ambas.

Nederland. En español, → [PAÍSES BAJOS](#).

negro. Puede emplearse para designar a las personas de raza negra siempre que tal uso no sea despectivo.

□ Cuando significa 'clandestino' o 'ilegal' se escribe en redonda ('dinero negro', 'mercado negro'). También en redonda cuando designa a la persona que escribe anónimamente un texto para que lo firme otro.

neocelandés. El gentilicio de Nueva Zelanda es *neozelandés*.

neoyorkino. El gentilicio de Nueva York es *neoyorquino*.

Nepal. Nombre oficial: Reino de Nepal. Capital: Katmandú. Gentilicios: *nepalí*, preferente, y *nepalés*; como plural de *nepalí* se prefiere *nepalí-*

es a *nepalís*. Moneda: rupia nepalí.

NET. Sigla de *norma europea de telecomunicaciones*.

neutonio. → [N](#).

Nevada. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. NV es su símbolo. Capital, Carson City.

new age. Un estilo de música, caracterizado por su suavidad. En cursiva.

New Brunswick. Nombre inglés de una provincia de Canadá. En español, *Nueva Brunswick*.

New Deal. ‘Nuevo trato’. Nombre que se da a la política social y económica con que el presidente Roosevelt combatió los efectos de la Gran Depresión en Estados Unidos. Se desarrolló en los años treinta, pero a veces se aplica ese nombre a la época que va desde entonces hasta la entrada del país en la Segunda Guerra Mundial. Se escribe con mayúscula y en redonda. No se traduce.

New England. → [NUEVA INGLATERRA](#).

Newfoundland. En español, el nombre de esta isla es *Terranova*.

New Hampshire. → [NUEVA HAMPSHIRE](#).

New Hebrides. Nombre inglés de un archipiélago de Oceanía. En español, *Nuevas Hébridas*. Hoy es un país independiente, Vanuatu.

New Jersey. → [NUEVA JERSEY](#).

new look. Tradúzcase por ‘nueva imagen’, ‘nuevo estilo’ o ‘nuevo aspecto’. El origen de la expresión es el nombre de una línea de moda de Christian Dior de 1947.

New Mexico. → [NUEVO MÉXICO](#).

New Orleans. Nombre inglés de una ciudad de Luisiana (Estados Unidos). En español, *Nueva Orleans*.

New Providence. Es la principal isla de las Bahamas y donde está la capital del Estado, Nassau. En español, *Nueva Providencia*.

newsletter. Tradúzcase por *boletín* o *boletín informativo*.

New South Wales. Nombre inglés de un estado de Australia. En español, *Nueva Gales del Sur*.

new wave. Tradúzcase por ‘nueva ola’. El inglés lo tomó del francés → *NOUVELLE VAGUE*.

New York. → [NUEVA YORK](#).

New Zealand. → [NUEVA ZELANDA](#).

NGO. Sigla de *non governmental organisation*. → [ONG](#).

NH. Símbolo del estado de Nueva Hampshire.

Ni Dilli. Ciudad de la India. En español, *Nueva Delhi*.

Niasalandia. Nombre español de Malawi durante el protectorado británico.

Nicaragua. Nombre oficial: República de Nicaragua. Capital: Managua. Gentilicio: nicaragüense. Moneda: córdoba (es masculino).

Nice. Nombre francés de la capital del departamento de los Alpes Marítimos (Francia). En español se llama *Niza*.

nicki. En español es *niqui*. ‘Polo’.

Niedersachsen. En español, el nombre de este estado alemán es *Baja Sajonia*.

nieve. Con el significado de ‘cocaína’, se usará solo en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales.

NIF. Sigla de *número de identificación fiscal*.

Níger. Nombre oficial: República del Níger. Capital: Niamey. Gentilicio: nigerino. Moneda: franco CFA.

Nigeria. Nombre oficial: República Federal de Nigeria. Abuja es la nueva capital oficial y Lagos es la capital económica. Gentilicio: nigeriano. Moneda: naira.

nightclub. En español, ‘club nocturno’.

nigromancia. ‘Adivinación por evocación de los muertos’. Es voz bisesiva. Se prefiere *nigromancia* a *nigromancia*.

nihil óstat. Con tildes y en redonda. Es correcto su uso con el significado de ‘beneplácito’.

Nijmegen. Nombre neerlandés de una ciudad de los Países Bajos. En español, *Nimega*.

niki. → [NICKI](#).

Nikkei. Nombre de los índices bursátiles publicados por el periódico japonés *Nihon Keizai Shimbun*. El principal se elabora con la cotización de 225 valores de la Bolsa de Tokio.

ningún. Ante sustantivos femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas debe usarse la forma femenina del adjetivo, *ninguna* (*ninguna águila*), no el apócope de la masculina, *ningún*.

ninja. ‘Experto en *ninjutsu*, arte marcial japonés caracterizado por los movimientos sigilosos y el camuflaje’. Plural, *ninjas*. En redonda.

ninot. En las fallas de Valencia, ‘figura’ que representa a una persona o a un animal. En cursiva.

niño. Cuando es el nombre de un fenómeno oceánico y meteorológico que se produce en el Pacífico, se escribe en cursiva y con mayúscula. También el artículo: *El Niño*.

- Se llamará *niños* a las personas de entre 1 y 12 años. Antes son bebés, y desde los 13, adolescentes o jóvenes. → [EDADES](#).

NIST. Sigla de *National Institute of Standards and Technology* (Instituto

Nacional de Normalización y Tecnología, de Estados Unidos).

Nistru. Nombre rumano del río que en español se llama *Dniéster*.

Niue. Territorio insular autónomo bajo soberanía de Nueva Zelanda. Nombre oficial: Niue. Capital: Alofi. Moneda: dólar neozelandés.

Nizza. Nombre de Niza en alemán y en italiano.

NJ. Símbolo del estado de Nueva Jersey.

NKVD. Sigla del Comisariado del Pueblo de Asuntos Internos, la policía política soviética entre 1934 y 1941.

NM. Símbolo del estado de Nuevo México.

NN. GG. Abreviatura de *Nuevas Generaciones*. Organización juvenil del Partido Popular. No se usará la sigla *NG*.

NNE Símbolo del Nornordeste.

NNI. Sigla de *Nederlands Normalisatie-instituut* (Instituto de Normalización Neerlandés). Elabora las normas NEN.

NNW No se usará NNO. Símbolo del Nornoroeste.

no. Plural, *noes*.

- Las construcciones *no* + sustantivo y *no* + adjetivo son rechazables cuando existen sustantivos o adjetivos que expresan la idea (*no violencia* = *paz*; *no adecuado* = *inadecuado*).

No Alineados. → [MOVIMIENTO DE PAÍSES NO ALINEADOS](#).

Nobel. Los nombres de los premios que llevan el de Alfred Nobel se escriben con mayúscula (*Cela ganó el Premio Nobel de Literatura*). Aplicados a los galardonados, la palabra *premio* con minúscula (*Cela, premio Nobel de Literatura*). En plural conservan la mayúscula y son invariables (*Los premios Nobel de este año serán polémicos*).

- Se conceden premios Nobel en literatura, física, química, fisiología y medicina, ciencias económicas y el de la paz. Los primeros los fallan instituciones académicas suecas, y el último, un comité designado por el Parlamento noruego.

no caber duda. Cuando sigue una proposición, es introducida por *de* (*No cabe duda de que está bien*, no **No cabe duda que está bien*).

noche. → [4.5.3](#).

Nochebuena. ‘La noche del 24 de diciembre, en que se conmemora el nacimiento de Cristo’. Se prefiere en una sola palabra. Con mayúscula.

Nochevieja. ‘La última noche del año’. Se prefiere en una sola palabra. Con mayúscula.

no comment. Expresión con la que se manifiesta que no se quiere hacer declaraciones. Úsese en inglés excepcionalmente y por razones expresivas. En los demás casos debe utilizarse el español *sin comentarios*.

nombres científicos. Los nombres científicos de animales y plantas es-

tán formados por dos palabras en latín o latinizadas, que se escriben en cursiva. El primero de ellos (el de género), con mayúscula inicial, y el segundo (el de especie), con minúscula (*Equus burchelli*).

nominación. Acción y efecto de → [NOMINAR](#).

nominar. La Academia admitió en el DRAE01 las acepciones ‘designar a alguien para un cargo o cometido’ y ‘presentar o proponer a alguien para un premio’ (*Garci, nominado de nuevo al Oscar*).

Noordzee. Nombre neerlandés del mar del Norte.

noquear. → [K. O.](#)

noray. ‘Bolardo al que se amarran los barcos’. Como plural, se prefiere *noráis* a *norayes*.

nordeste. Como nombre común se usará *nordeste* y no *noreste*. Como parte de nombres propios, alternan ambas grafías.

- Sobre la región de Estados Unidos denominada *Nordeste*, → [ESTADOS UNIDOS](#).

Nordsee. Nombre alemán del mar del Norte.

noreste. → [NORDESTE](#).

Norfolk, isla. Nombre oficial: Territorio de la Isla Norfolk. Está administrada por Australia. Capital: Kingston. Moneda: dólar australiano.

Norge. Nombre noruego de Noruega.

Normandie. En español, *Normandía*. Región de Francia.

norte. Como nombre del punto cardinal (el Norte), como parte de nombres propios (*Dakota del Norte*) y cuando designa la región portuguesa de dicho nombre, se escribe con mayúscula (*La región Norte llega hasta el Miño*). Cuando indica situación, orientación o dirección, con minúscula (*El norte de Portugal es lluvioso; Marchó hacia el norte*).

Norteamérica. No debe utilizarse para designar a Estados Unidos, pues comprende también Canadá y México. Para evitar ambigüedades, para esta parte del continente se empleará *América del Norte*. *Norteamericano* se usará, junto con *estadounidense*, como gentilicio de Estados Unidos.

North Carolina. → [CAROLINA DEL NORTE](#).

North Dakota. → [DAKOTA DEL NORTE](#).

Northern Ireland. Nombre inglés de Irlanda del Norte.

North Sea. Nombre inglés del mar del Norte.

Noruega. Nombre oficial: Reino de Noruega. Capital: Oslo. Gentilicio: noruego. Moneda: corona noruega.

Norvège. Nombre francés de Noruega.

Norway. Nombre inglés de Noruega.

notas musicales. Los nombres de las notas musicales (do, re, mi, fa, sol, la, si) se escriben en redonda y con minúscula, al igual que los adjetivos que en ocasiones las acompañan ('re menor').

notebook. Escribase *ordenador portátil*.

Nouadhibou. Nombre francés de la ciudad mauritana de Nuadibú.

Nouakchott. Nombre francés de la capital de Mauritania. En español, *Nuakchot*.

Nouvelle Calédonie. Nombre francés de → [NUEVA CALEDONIA](#).

nouvelle cuisine. Expresión surgida a principios de los setenta para designar un nuevo estilo de cocina caracterizado por la sencillez en la elaboración y en la presentación y por el uso de productos muy frescos cuyas propiedades nutritivas se tratan de conservar. El sintagma francés no debe emplearse más que para referirse a aquel movimiento en Francia. En ese caso, en cursiva.

nouvelle vague. Nombre que empezó a aplicarse en 1959 a un movimiento cinematográfico que surgió en Francia. Se escribe con minúscula y en cursiva. Debe explicarse su significado ('nueva ola').

nova cançó. 'Movimiento musical catalán surgido en los sesenta'. Se escribe en cursiva y con minúscula.

Nova Scotia. Nombre inglés de una provincia y una península de Canadá. En español, *Nueva Escocia*.

NPD. Sigla de *Nationaldemokratische Partei Deutschlands* (Partido Nacional Democrático). Es un partido neonazi alemán.

NPT. → [TNP](#).

NRA. Sigla de *National Rifle Association* (Asociación Nacional del Rifle, de Estados Unidos). Apoyándose en la segunda enmienda de la Constitución, defiende la libre posesión de armas de fuego.

NSA. Sigla de *National Security Agency* (Agencia de Seguridad Nacional). Es un organismo de inteligencia de Estados Unidos altamente secreto, responsable de recoger, procesar y distribuir información del extranjero proveniente de todo tipo de comunicaciones.

NSC. Sigla de *National Security Council* (Consejo de Seguridad Nacional). Es la instancia suprema dentro del Ejecutivo de Estados Unidos para revisar, orientar y conducir todas las actividades nacionales de inteligencia y contrainteligencia.

NU. Sigla de *Nations Unies*. Debe usarse la forma *ONU*. → [NACIONES UNIDAS](#).

nuclear. Es un adjetivo. No debe usarse como verbo, función en la que se puede sustituir por *aglutinar, centrar, agrupar, congregar...*

nudo. Unidad de velocidad empleada en náutica. Equivale a una milla

marina (1.852 metros) por hora.

Nueva Caledonia. Territorio de ultramar de Francia. Nombre oficial: Territorio de Nueva Caledonia y Dependencias. Capital: Numea. Gentilicio: neocaledonio. Moneda: franco CFP.

Nueva Hampshire. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, *New Hampshire*. NH es su símbolo. Capital, Concord.

Nueva Inglaterra. Nombre de la región del nordeste de Estados Unidos formada por los estados de Connecticut, Maine, Massachusetts, Nueva Hampshire, Rhode Island y Vermont.

Nueva Jersey. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, *New Jersey*. NJ es su símbolo. Capital, Trenton.

Nuevas Generaciones. Organización juvenil del Partido Popular. Como abreviación se usará la abreviatura *NN. GG.*, no la sigla *NG*.

Nueva York. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, *New York*. Gentilicio, neoyorquino. NY es su símbolo. Capital, Albany.

Nueva Zelanda. No se usará *Nueva Zelandia*. Nombre oficial: Nueva Zelanda. Capital: Wellington. Gentilicio: neozelandés. Moneda: dólar neozelandés.

Nuevo México. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. En inglés, *New Mexico*. NM es su símbolo. Capital, Santa Fe.

número dos. Cuando se use para designar a quien ocupa el segundo puesto en una jerarquía, se escribirá en redonda ('Guerra fue durante mucho tiempo el número dos del PSOE').

número uno. Tanto cuando designe a la persona que destaca en algo sobre las demás como a la que ocupa el primer puesto en una jerarquía se escribirá en redonda ('Ese púgil es el número uno en su categoría'; 'Aznar es el número uno del PP').

númerus clausus. 'Limitación del número de plazas'. La primera palabra se tilda como esdrújula. Se escribirá en redonda ('Vuelve a debatirse la conveniencia de que haya númerus clausus en algunas facultades').

Nürnberg. Nombre alemán la ciudad de Alemania que en español se denomina *Núremberg*.

nurse. Tradúzcase del inglés por 'enfermero' o 'niñera', según el caso.

NV. Símbolo del estado de Nevada.

NW Símbolo del Noroeste. No se usará NO.

NY. Símbolo del estado de Nueva York.

Nyassaland. Nombre inglés de Malawi durante el protectorado británico.

NYC. Sigla de *New York City* (ciudad de Nueva York). No debe usarse.

nylon. ‘Material sintético empleado para fabricar tejidos’. En español es *nailon* —la forma que se prefiere— y *nilón*.

NYS. Sigla de *New York State* (estado de Nueva York). No debe usarse.

NYSE. Sigla de *New York Stock Exchange* (Bolsa de Nueva York). Es el más importante mercado bursátil de Estados Unidos. Además de los índices Dow Jones, con sus cotizaciones se elabora el índice ordinario de la Bolsa de Nueva York, en el que entran todos los valores con presencia en ese mercado.

NYT. Sigla del diario *The New York Times*. No debe usarse en textos informativos.

O

o. Como nombre de letra, su plural es *oes*.

□ En el periódico, la *o* no debe tildarse cuando va como conjunción disyuntiva entre dos números. En los textos manuscritos o mecanografiados se hace para evitar que se confunda con el cero, riesgo que no existe con la informática (*3 o 4*, 304).

□ Como conjunción disyuntiva, denota diferencia, separación o alternativa entre dos o más personas o cosas (*No sabe qué corbata comprar, la roja o la azul*). Puede enlazar, con un matiz próximo a la conjunción *y*, los dos últimos términos de una ejemplificación no exhaustiva (*Le gustan pintores como Picasso, Dalí o Miró*).

□ Como conjunción disyuntiva, adopta la forma *u* ante palabras que empiezan por *o* u *ho* (*diez u once, mujeres u hombres*).

O'. Cuando es una partícula de un apellido irlandés, se escribe con mayúscula y se antepone a aquel, con un apóstrofo y sin espacios (*O'Neill*).

OACI. Sigla de la Organización de Aviación Civil Internacional, organismo especializado de la ONU. Evítese *ICAO*, correspondiente al nombre en inglés (International Civil Aviation Organization).

OAMI. Sigla de la Oficina de Armonización del Mercado Interior (Marcas, Dibujos y Modelos), organismo de la Unión Europea con sede en Alicante.

Oapec. Sigla de *Organization of Arab Petroleum Exporting Countries* (Organización de Países Árabes Exportadores de Petróleo). Debe usarse la correspondiente el nombre en español, *Opaep*.

OAPN. Sigla del Organismo Autónomo Parques Nacionales, del Ministerio de Medio Ambiente. Se creó en 1995, dependiente de Agricultura, al unirse el Icona (Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza) y el Iryda (Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario).

OAS. Sigla de *Organization of American States* (Organización de Estados Americanos). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, OEA.

□ Sigla de *Organisation de l'armée secrète* (Organización del Ejército Secreto), grupo terrorista francés creado por civiles y militares contrarios a la independencia de Argelia. Entre marzo de 1961 y abril de 1962 desarrolló una campaña de atentados en Argelia y Francia.

OAU. → **OUA.**

Oaxaca. El nombre del estado y de la ciudad mexicanos de Oaxaca se escribirá con *x*, aunque se pronuncia con *j*. Gentilicio, *oaxaqueño*.

obituario. → **NECROLÓGICA.**

obo. Sigla lexicalizada de *ore bulk oil*. En redonda ('El obo averiado fondeó en la ría de Ares'). Debe explicarse que se trata de un buque granelero mixto, 'barco destinado al transporte de petróleo y de minerales a granel'.

óboe. Escribese *oboe*. 'Instrumento musical de viento'.

obras de creación. Los títulos de obras literarias, cinematográficas, escultóricas, pictóricas, musicales, etcétera, así como los de programas de radio y televisión se escriben en cursiva. La primera palabra y los nombres propios, con mayúscula (*Guerra y paz, Lo que el viento se llevó, Crónicas marcianas*). También se escriben en cursiva cuando se abrevian ('Hay una versión nueva de la *Celestina*'; 'Leyó dos veces el *Quijote*'). En este caso, el artículo se escribe en redonda y con minúscula.

□ Irán en redonda los antonomásticos, como 'Diccionario' (el *Diccionario de la lengua española*, de la Academia) o 'Corominas' (el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*).

□ Si junto al título en español de la obra se indica el original en otro idioma, se escribe a continuación, entre paréntesis y también en cursiva: 'Esta noche ponen en televisión *Los Pájaros (The Birds)*'. Si se da el nombre original porque todavía no hay título en español, se escribe en cursiva y a continuación, entre paréntesis y en redonda, la traducción. En los títulos en otros idiomas de alfabeto latino deben respetarse las grafías propias de esas lenguas. Las mayúsculas, por ejemplo, muchas veces no se usan con el mismo criterio que en español.

obras musicales. Los títulos de las obras musicales se escriben según las normas generales sobre → [OBRAS DE CREACIÓN](#). Sin embargo, tienen algunas características propias. Así, las partes de algunas obras pueden ser citadas usando como sustantivo el adverbio que indica cómo se ejecutan, y en ese caso se escribe con minúscula, y en redonda o en cursiva, según el término en cuestión sea español o no ('Le encanta el adagio de *El concierto de Aranjuez*'). También pueden ser designadas esas partes con un título de creación, que se escribe con mayúscula inicial y en cursiva ('Durante la representación de *Nabucco* se emocionó con el *Va, pensiero*').

□ Cuando una obra musical también es conocida por un segundo título, se puede mencionar por uno de los dos o poner el que le dio su autor en primer lugar y el otro a continuación, entre paréntesis: la *Patética* o la *Sinfonía n.º 4 (Patética)*, de Chaikovski.

□ Aunque, por lo general, estos títulos se traducen, en ocasiones se usan en su forma original (*El barbero de Sevilla, Concerto grosso, op. 6, n.º 8*).

obsequiar. Construcción: obsequiar a alguien con algo (*Le obsequió con bombones*, no **Le obsequió bombones*).

occidente. Cuando describe un grupo de países en el que se integran los de la Europa occidental, Estados Unidos y Canadá, se escribe con mayúscula (*La crisis del petróleo fue una catástrofe para Occidente*), así como cuando equivale a Oeste, nombre del punto cardinal. Cuando indica dirección, orientación o situación, con minúscula (*el occidente de Cantabria*).

OCDE. Sigla de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico. La correspondiente al nombre en inglés, OECD, no debe usarse. Se fundó en 1961, como continuadora de la → [OECE](#). Agrupa a una treintena de países y su fin es fomentar el empleo, el crecimiento económico y el comercio multilateral. Su sede está en París.

OCE. Sigla de la Organización de Cooperación Económica, organismo con sede en Teherán (Irán). Sus miembros fundadores fueron Irán, Pakistán y Turquía, en 1984. Más tarde se incorporaron Afganistán y varios países asiáticos que se independizaron de la antigua Unión Soviética.

océanos. Los nombres de los océanos se escriben con minúscula en el genérico: *océano Atlántico, océano Pacífico, océano Índico, océano Glacial Ártico y océano Glacial Antártico*.

OCI. Sigla de la Organización de la Conferencia Islámica. Asociación de medio centenar de Estados musulmanes creada en 1971 para fomentar entre ellos la cooperación cultural, económica y social. Tiene su sede en Yeda (Arabia Saudí).

OCR. Sigla de *optical character recognition* (reconocimiento óptico de caracteres).

Ocsan. Sigla de la Organización para la Conservación del Salmón en el Atlántico Norte.

OCU. Sigla de la Organización de Consumidores y Usuarios.

OCVV. Sigla de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales, organismo comunitario con sede en Angers.

Odeca. Acrónimo de la Organización de Estados Centroamericanos, integrada por Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador.

Odessa. Acrónimo de *Organisation der Ehemaligen SS-Angehörigen* (Organización de Ex Miembros de las SS). Esta se creó tras la caída del Tercer Reich para ayudar a los miembros de las SS que eludieron su apresamiento.

□ Nombre en inglés y en alemán de una provincia y una ciudad costera de Ucrania. En español, *Odesa*.

OEA. Sigla de la Organización de Estados Americanos. Está integrada por 35 países.

OEAHU. → [ECHO](#).

OECD. Sigla de *Organisation for Economic Cooperation and Development* (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico). Debe usarse la que corresponde al nombre en español, *OCDE*.

OECE. Sigla de la Organización Europea para la Cooperación Económica. Fue fundada en 1948 por 16 países europeos para su reconstrucción tras la Segunda Guerra Mundial. Llevó a cabo el Programa de Reconstrucción Europea, también conocido como Plan Marshall, financiado por Estados Unidos. En 1961 le sucedió la → [OCDE](#).

OEDT. Sigla del Observatorio Europeo de la Droga y las Toxicomanías, organismo comunitario con sede en Lisboa.

OEI. Sigla de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

oenegé. Alfónimo de ONG. En redonda. Plural, *oenegés*.

OEP. Sigla de la Oficina Europea de Patentes.

OERX. Sigla del Observatorio Europeo del Racismo y la Xenofobia, organismo comunitario con sede en Viena.

oeste. Como nombre del punto cardinal (el Oeste), como parte de nombres propios (*la región estadounidense del Medio Oeste*) y en sentido geopolítico se escribe con mayúscula (*Muchos rusos se escaparon al Oeste*), y cuando indica situación, orientación o dirección, con minúscula (*el oeste de Rusia; Marchó hacia el oeste*).

- Sobre la región de Estados Unidos denominada Oeste, → [ESTADOS UNIDOS](#).

off. Anglicismo innecesario por *desconectado* o *apagado*. No debe usarse.

office. Tradúzcase por ‘antecocina’.

off-line. Tradúzcase por ‘fuera de línea’, ‘desconectado’ (de una red informática), o por ‘autónomo’.

offset. ‘Procedimiento de impresión’. Se españolizará como *ófset* y se escribirá en redonda.

offshore. Aplicado a una prospección petrolífera, significa ‘en el mar’; a la plataforma que la hace, ‘marina’ (*Izar construye una plataforma offshore*). Generalmente, su empleo es innecesario (*Izar construye una plataforma marina*).

- *Offshore* también designa un tipo de competiciones de motonáutica que se desarrollan en mar abierto, así como las embarcaciones de potentes motores que en ellas participan.
- Si se aplica a una empresa, *offshore* indica que radica fuera del país de sus propietarios. También se aplica a sociedades constituidas en paraísos fiscales, y a territorios que a efectos legales y fiscales no pertenecen a un país.

offside. Debe traducirse por ‘fuera de juego’.

off the record. Si se aplica a *información* debe sustituirse por *no publicable*, y si se usa con función adverbial, por *confidencialmente* o *reservadamente* (*Se lo dijeron off the record* = *Se lo dijeron confidencialmente*). → 1.16.

oftalmia. ‘Inflamación de los ojos’. Es voz biacentual. Se prefiere *oftalmia* a *oftalmía*.

OH. Símbolo del estado de Ohio.

OHI. Sigla de la Organización Hidrográfica Internacional.

Ohio. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. OH es su símbolo. Capital, Columbus.

ohm. Como unidad de resistencia eléctrica del Sistema Internacional se usará la forma española *ohmio* y no la internacional *ohm*.

Oiartzun. Se escribirá *Oyarzun*. Municipio de Guipúzcoa.

OIC. Sigla de la Organización Internacional del Cacao.

- Sigla de la Organización Internacional del Café.
- Sigla de *Organization of the Islamic Conference*. → OCI.

OID. Sigla de la Oficina de Información Diplomática, del Ministerio de Asuntos Exteriores.

OIEA. Sigla del Organismo Internacional de Energía Atómica. No deben usarse las siglas en inglés (IAEA: International Atomic Energy Agency). Es un órgano conexo de las Naciones Unidas.

OIF. Sigla de *Organisation internationale de la Francophonie* (Organización Internacional de la Francofonía). Agrupa a medio centenar de países, con una población total de más de quinientos millones de personas.

OIJ. Sigla de *Organisation internationale des journalistes* (Organización Internacional de Periodistas).

oiler. Tradúzcase por *petrolero*, ‘buque destinado al transporte de petróleo y sus derivados’. En inglés también se denomina *tanker*, *petroleum tanker*, *oil tanker* y *oil ship*.

OIM. Sigla de la Organización Internacional para las Migraciones. No debe usarse IOM, correspondiente al nombre en inglés (International Organization for Migration). Es el nombre que tiene desde 1989 el CI-ME (Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas). Se trata de una organización internacional e intergubernamental autónoma cuyo fin es asegurar la migración ordenada de las personas.

OIML. Sigla de *International Organization of Legal Metrology* (Organización Internacional de Metrología Legal). Elabora las normas OIML.

Oion. Se escribirá *Oyón*. Municipio de Álava.

OIPC. → [INTERPOL](#).

oír. → [ESCUCHAR](#).

Oireachtas. Nombre irlandés del Parlamento de Irlanda. Tiene dos cámaras, la Cámara de Representantes (Dáil Éireann en irlandés) y el Senado (Seanad Éireann).

OIRT. Sigla de la Organización Internacional de Radiodifusión y Televisión.

OIT. Sigla de la Organización Internacional del Trabajo, organismo especializado de las Naciones Unidas, con sede en Ginebra.

OJD. Sigla de la Oficina de Justificación de la Difusión. Es una organización que controla la difusión de las publicaciones periódicas españolas.

ojea. → [HOJEAR](#).

o. k. Abreviatura inglesa que expresa aprobación, asentimiento, conformidad. No se usará en textos periodísticos.

OK. Símbolo del estado de Oklahoma.

Oklahoma. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. OK es su símbolo. Capital, Oklahoma City.

okupa. ‘Persona que se instala sin permiso en una casa desocupada’; ‘movimiento radical de quienes practican la *okupación*’. En cursiva.

okupación. → [OKUPA](#).

ola. Con el significado de ‘aparición repentina de algo en gran cantidad’, *ola* y *oleada* son sinónimos (*una ola de atracos, una oleada de robos*).

OLAF. Sigla de la Oficina Europea de Lucha Antifraude. Se creó en 1999 para combatir el fraude contra el presupuesto de la Unión Europea. Sucedió a la Unidad de Coordinación de la Lucha Antifraude (Uclaf) de la Comisión Europea.

Oldenburg. Nombre alemán de una ciudad de Baja Sajonia. En español, *Oldenburgo*.

Oldepesca. Acrónimo de la Organización Latinoamericana de Desarrollo Pesquero.

oleada. → [OLA](#).

olimpiada. ‘Período de cuatro años entre dos celebraciones de juegos olímpicos consecutivos’; ‘juegos olímpicos’. Se escribirá sin tilde (*olimpiada*, no *olimpiáda*). Con la acepción ‘juegos olímpicos’, si designa una edición se usará en singular (*olimpiada*), no en plural (*olimpiadas*), pero se prefiere → [JUEGOS OLÍMPICOS](#).

OLP. Sigla de la Organización para la Liberación de Palestina. Fue fundada el 28 de mayo de 1964 en Jerusalén.

OM. Sigla de *onda media*.

- Sigla de *orden ministerial*. No se usará con este significado.
- OMA.** Sigla de la Organización Mundial de Aduanas.
- Omán.** Nombre oficial: Sultanía de Omán. Capital: Mascate. Gentilicio: omaní; como plural se prefiere *omaníes* a *omanís*. Moneda: rial omaní.
- ombudsman.** Debe usarse sólo para designar al defensor del pueblo de Suecia. Como nombre genérico de las autoridades con esas funciones se empleará *defensor del pueblo* (*Todos los países necesitan un defensor del pueblo*). Quienes desarrollan actividades similares en determinados campos tienen otros nombres: *defensor del cliente*, *defensor del soldado*, *defensor* o *amigo del lector*, etcétera.
- OMC.** Sigla de la Organización Mundial del Comercio. La que corresponde a este nombre en inglés, *WTO* (World Trade Organization), no debe usarse. Nació el 1 de enero de 1995 para sustituir al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT). Su principal objetivo es liberalizar y fomentar los intercambios comerciales internacionales. En 1999 eran miembros de la OMC 135 países. Tiene su sede en Ginebra.
- omertá.** ‘Ley del silencio’. Esta palabra puede usarse en relación con organizaciones delictivas de origen italiano, como la Mafia o la Camorra. En cursiva.
- OMGI.** Sigla del Organismo Multilateral de Garantías de Inversiones, institución del Banco Mundial.
- OMI.** Sigla de la Organización Marítima Internacional (International Maritime Organization [IMO]), organismo especializado de la ONU.
- OMIC.** Sigla de *oficina municipal de información al consumidor*.
- OMM.** Sigla de la Organización Meteorológica Mundial (World Meteorological Organization [WMO]), organismo especializado de la ONU con sede en Ginebra.
- omóplato.** ‘Hueso plano de la espalda’. Es voz biacentual. Se prefiere *omóplato* a *omoplato*.
- OMPI.** Sigla de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, organismo especializado de las Naciones Unidas. WIPO corresponde a su nombre en inglés (World Intellectual Property Organization).
- OMS.** Sigla de la Organización Mundial de la Salud (World Health Organization [WHO]), organismo especializado de las Naciones Unidas, con sede en Ginebra.
- OMT.** Sigla de la Organización Mundial del Turismo (World Tourism Organization [WTO]), institución vinculada a la ONU y con sede en Madrid.
- ONCE.** Sigla de la Organización Nacional de Ciegos Españoles.
- onceavo.** Es un partitivo que designa la parte resultante de dividir un todo en once partes iguales (*Ahorrraba un onceavo de sus ingresos*). Eví-

tese su uso como ordinal (**Es el onceavo que se apunta por Es el undécimo que se apunta*).

Ondarroa. Se escribirá *Ondárroa*. Municipio de Vizcaya.

ONE. Sigla de la Orquesta Nacional de España.

ONG. Sigla de *organización no gubernamental*. Su deletreo da lugar al alfónimo *oenegé*, que se escribe en redonda. Plural, *oenegés*.

Onlae. Sigla de *Organismo Nacional de Loterías y Apuestas del Estado*. Desde el 1 de enero del 2000 se denomina Loterías y Apuestas del Estado. → [LAE](#).

on line. → [ON-LINE](#).

online. → [ON-LINE](#).

on-line. Tradúzcase por 'en línea' o 'conectado' (a una red informática).

onshore. 'En tierra'. En cursiva. → [OFFSHORE](#).

on the record. Anglicismo innecesario por *publicable* (una información) y por *atribuible* (a una fuente). No debe usarse.

Ontinyent. Se escribirá *Onteniente*. Municipio de Valencia.

ONU. → [NACIONES UNIDAS](#).

Onudi. Sigla de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial.

onza. Unidad anglosajona de masa. La más usual es la del sistema avoirdupois, que equivale a 28,349 gramos. Su símbolo es oz.

onza troy. Unidad de masa para piedras y metales preciosos. Equivale a 31,103 gramos. Plural, *onzas troy*.

Oñati. Se escribirá *Oñate*. Municipio de Guipúzcoa.

OOPS. Sigla del Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente. UNRWA es la del nombre en inglés (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East). Tiene sedes en Viena y Ammán.

OOSA. Sigla de *United Nations Office for Outer Space Affairs* (Organismo de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Exterior).

Oostende. Nombre neerlandés de una ciudad belga. En español, *Ostende*.

Oost-Vlaanderen. Nombre neerlandés de *Flandes Oriental*, provincia de Bélgica.

opa. Operación bursátil consistente en una oferta pública de compra de acciones de una empresa. Es una sigla convertida en nombre común, que se escribe con minúsculas y en redonda. Plural, *opas*.

Opaep. Sigla de la Organización de Países Árabes Exportadores de

- Petróleo. Evítense la que corresponde al nombre en inglés, Oapec.
- OPAQ.** Sigla de la Organización para la Prohibición de las Armas Químicas. Está vinculada a las Naciones Unidas.
- opar.** Se escribirá *lanzar una opa* o *presentar una opa*, no **opar*. Sí cabe usar el adjetivo *opado(-a)* aplicado a una empresa objeto de una opa. *Opado* fue admitido por la Academia en el DRAE01. → [OPA](#).
- OPC.** → [ORIS](#).
- OPEC.** Sigla de *Organization of Petroleum Exporting Countries* (Organización de Países Exportadores de Petróleo). Debe usarse la que corresponde al nombre en español, *OPEP*.
- open.** ‘Competición deportiva abierta a todas las categorías’. Este anglicismo está en el DRAE como palabra española desde 1992. Se escribe en redonda. Plural, *open*. Alterna con *abierto* y con *torneo abierto*.
- OPEP.** Sigla de la Organización de Países Exportadores de Petróleo. No debe usarse la correspondiente al nombre en inglés, *OPEC*.
- operaciones.** Los nombres de operaciones policiales, de tráfico, etcétera, se escriben en redonda, el genérico con minúscula y el específico con mayúscula (‘operación Salida’, ‘operación Nécora’).
- ópera prima.** Italianismo por *primera obra* de un autor. El DRAE01 lo registra como locución española, por lo que se debe escribir en redonda. El abuso de esta expresión resulta afectado.
- oportunismo.** ‘Actitud que consiste en prescindir de principios fundamentales y en tomar en cuenta las circunstancias de tiempo y lugar’ (*Los que por oportunismo abandonaron el centro*). Distíngase de *oportunidad*, ‘conveniencia de tiempo y de lugar’ (*Víctor, demostrando su gran sentido de la oportunidad, chutó y marcó*).
- OPS.** Sigla de *oferta pública de suscripción*. Operación bursátil consistente en una oferta pública de suscripción de acciones. Como sigla, con mayúsculas y en redonda. Plural, *OPS*. Debe explicarse su significado la primera vez que se utilice en una información.
- óptica.** Puede usarse con el significado de ‘punto de vista’ (*Desde la óptica del rector, la ley es mejorable*).
- opus.** Voz que se antepone al número de orden de una obra en el conjunto de la producción de un compositor (‘*Concierto n.º 4, para piano y orquesta, opus 58*’). Se escribe con minúscula y en redonda y se puede abreviar como *op.* en las fichas, pero no en el texto de una información, una crónica o una crítica.
- Opus Dei.** Prelatura personal de la Iglesia católica. Fue fundado en Madrid el 2 de octubre de 1928 por el beato Josemaría Escrivá. En la primera cita debe escribirse *Opus Dei* y en las posteriores puede alternar con *Obra*, pero no se usará *Opus*. En redonda.

OPV. Sigla de *oferta pública de venta*. Operación bursátil consistente en una oferta pública de venta de acciones. Como sigla, con mayúsculas y en redonda. Plural, *OPV*. Debe explicarse su significado la primera vez que se utilice en una información.

OR. Símbolo del estado de Oregón.

ORA. Los ayuntamientos atribuyen distintos enunciados a esta sigla: *ordenanza reguladora del aparcamiento; operación de regulación de aparcamiento; ordenación y regulación del aparcamiento; ordenación reguladora de aparcamiento*, etcétera.

oraciones. Los nombres de las oraciones con que los creyentes de cualquier religión se dirigen a su dios o a los santos se escriben con minúscula y en redonda ('el rosario', 'el avemaría').

Orcadas. → [ORKNEY](#).

orden de búsqueda y captura. Se escribirá *orden de busca y captura*.

órdenes religiosas. Los nombres de órdenes y de congregaciones religiosas se escriben en redonda y con mayúscula en sustantivos y adjetivos ('Compañía de Jesús', 'Congregación de los Operarios Cristianos de San José de Calasanz', 'Hijos de la Inmaculada Concepción'). Con minúscula cuando se emplean formas como *los jesuitas* o *la congregación calasancia*.

Ordizia. Se escribirá *Ordicia* o *Villafranca de Ordicia*. Municipio de Guipúzcoa.

Oregon. En español, → [OREGÓN](#).

Oregón. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. En inglés, *Oregon*. OR es su símbolo. Capital, Salem.

ore ship. En español, *mineralero*, 'buque destinado al transporte de minerales a granel'.

organizar. Algo se organiza *para* llevarlo a cabo posteriormente (*El Casino organiza un baile para el domingo*). La supresión de la preposición, que se observa con frecuencia en secciones donde se anuncian actos, altera el sentido (*El Casino organiza un baile el domingo* quiere decir que ese día se dispondrá lo necesario, no que se celebrará el baile).

orgía. 'Fiesta donde se cometen excesos'. Es voz biacentual. Se prefiere *orgía* a *orgia*.

oriente. Se escribe con minúscula cuando indica situación o dirección (*el oriente de Cantabria*) y con mayúscula cuando designa Asia y las regiones inmediatas de Europa y África, cuando forma parte de nombres propios (*el Oriente* [el Este], *Extremo Oriente*) y en sentido geopolítico (*Europa ve en Oriente un aliado*).

□ *Oriente* es un término relativo, por lo que la denominación de ciertas

regiones es problemática. Así, en España se pretende que *Oriente Medio* designe lo que llamaremos *Asia meridional* (Afganistán, Pakistán, la India...), y Oriente Próximo, la región de la península Arábiga, Israel, Jordania... Sin embargo, en la terminología empleada en Estados Unidos, su Oriente Medio (*Middle East*) se superpone con lo que desde España sería Oriente Próximo, y aquella nomenclatura acaba imponiéndose. Así, *Oriente Medio* es hoy el nombre de una región del mundo antes que la indicación de una situación respecto al lugar donde estamos.

□ Se utilizarán *Oriente Medio* y *Extremo Oriente*, pero no *Oriente Próximo* o *Cercano Oriente*. Se considerará que Oriente Medio comprende Turquía, Siria, Líbano, Israel, Jordania, Egipto, la península Arábiga, Irak e Irán. Llamaremos Extremo Oriente al área formada por los países de Asia al este de Myanmar, incluidos China, Japón, Filipinas e Indonesia.

Oriente Medio. → [ORIENTE](#).

Oriente Próximo. → [ORIENTE](#).

orillar. Puede usarse con el significado de ‘esquivar, dejar algo a un lado’ aunque no figure esta entre las acepciones que admite la Academia.

Oriola. Se escribirá *Orihuela*. Municipio de Alicante.

ORIS. Sigla de la Oficina de Relaciones Informativas y Sociales de la Guardia Civil. En cada cabecera de comandancia tiene una OPC (oficina periférica de comunicación).

Orisde. Sigla de la Oficina de Relaciones Informativas y Sociales de la Defensa.

Orkney. Nombre inglés del archipiélago escocés conocido en español como (islas) *Orcadas*.

Orléans. Nombre de un departamento del norte de Francia y de su capital. En español, sin tilde: *Orleans*.

Orpesa. Se escribirá *Oropesa* u *Oropesa del Mar*. Municipio de Castellón.

Orreaga. Se escribirá *Roncesvalles*. Municipio de Navarra.

Osakidetza. Nombre vasco del Servicio Vasco de Salud.

orsay. No debe usarse como españolización de *off side*. Escribese *fuera de juego*.

Osasuna. ‘La salud’ en vasco. Aunque en vasco la *a* final es el artículo, en textos en español precederá a *Osasuna* —cuando es el nombre de un club de fútbol— el artículo *el*, como a cualquier otro (*el Osasuna, el Betis*).

Oscar. Los premios que anualmente concede la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Hollywood son conocidos como los Os-

car. Esta palabra se escribe con mayúscula y sin tilde cuando señala el conjunto de los premios o los galardones como institución (*la ceremonia de los Oscar*) o uno concreto por su nombre ('John Wayne ganó el Oscar al mejor actor principal por *Valor de ley*'). Cuando se use en sentido genérico (*Aspira a un óscar*) o se refiera a la estatuilla que representa el premio, se escribirá con minúscula, con tilde y en redonda (*Almodóvar tiene un óscar*). En este caso, el plural es *óscares* ('*Memoorias de África* recibió siete óscares').

OSCE. Sigla de la Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa (Organisation for Security and Cooperation in Europe). Nació el 1 de enero de 1995, como fruto de la transformación de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE).

oscilar. Es impropio su uso con el significado de 'girar' o 'tratar sobre algo' (**El presupuesto oscila sobre un millón de euros; *Esas evaluaciones oscilan en torno a aspectos medioambientales y jurídicos*). *Oscilar* es 'efectuar movimientos de vaivén' (*La cotización del euro osciló entre 0,942 y 0,945 dólares*).

ossobuco. Italianismo que da nombre a un estofado de pierna de ternera con hueso. En cursiva.

Ostend. Nombre en alemán y en inglés de una ciudad belga. En español, *Ostende*.

ostentar. 'Mostrar una cosa'; 'hacer gala de grandeza'. No debe usarse con el significado de 'ocupar' o 'desempeñar' (un cargo).

Österreich. Nombre de Austria en alemán.

Östersjön. Nombre sueco del mar Báltico.

Østersøen. Nombre danés del mar Báltico.

Ostsee. Nombre alemán del mar Báltico.

OTAN. Sigla de la Organización del Tratado del Atlántico Norte. No debe usarse NATO, que corresponde al nombre en inglés. Su fundación data de 1949. Tiene su sede en Bruselas. Está integrada por 19 países: Alemania, Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Hungría, Islandia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal, Reino Unido, República Checa y Turquía. El 28 de mayo del 2002 se asoció Rusia, aunque no como miembro de pleno derecho, al crearse el Consejo OTAN-Rusia.

OTI. Sigla de la Organización de Televisiones Iberoamericanas.

OTIF. Sigla de la Organización Intergubernamental para los Transportes Internacionales por Ferrocarril.

OTSC. Sigla de la Organización del Tratado de Seguridad Colectiva, bloque militar fundado el 14 de mayo del 2002 por Rusia, Armenia, Bielorrusia, Kazajistán, Kirguizistán y Tayikistán.

Otxandio. Se escribirá *Ochandiano*. Municipio de Vizcaya.

OUA. Sigla de la Organización para la Unidad Africana. Se debe usar esta forma y no OAU, correspondiente a su nombre en inglés (Organization of African Unity). En julio del 2000 acordó en la cumbre de Lomé su futura transformación en la Unión Africana (UA), inspirada en la Unión Europea.

Ouagadougou. Nombre francés de Uagadugú, la capital de Burkina Faso.

Ouahram. En español, el nombre de esta ciudad argelina es *Orán*.

Oujda. Ciudad de Marruecos. En español se llama *Uxda*.

ourensano. El gentilicio del topónimo gallego *Ourense* es *ourensán* (femenino, *ourensá*; plurales, *ourensáns* y *ourensás*), y de la forma castellana *Orense* lo es *orensano* (femenino, *orensana*). En los textos en castellano que se publican en La Voz de Galicia se utiliza el nombre *Ourense*, del que se derivará para el castellano *ourensano*; plural, *ourensanos*; femenino, *ourensana*.

out. No se usará esta palabra inglesa para indicar que algo está anticuado, desfasado o pasado de moda.

output. Anglicismo por *producción* (en referencia a la vendida). Debe evitarse su uso, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva y se explicará su significado. Plural, *outputs*.

outsider. ‘Competidor o candidato poco conocido’ (*Un outsider puso en aprietos a Carlos Sainz*); ‘persona que va por libre, al margen de las tendencias’ (*Es un auténtico outsider en el uniforme panorama de la poesía contemporánea*). Úsese limitadamente y escríbase en cursiva.

outsourcing. Anglicismo por *externalización* o *subcontratación*. No debe usarse.

overbooking. ‘Venta de plazas, especialmente de hotel y de avión, en número mayor al disponible’. Escríbase este anglicismo en cursiva cuando no se pueda usar una construcción que lo evite o no se pueda sustituir por *sobrecontratación* o *sobreventa*.

overcraft. En inglés es → *HOVERCRAFT*.

ovni. La Academia lo admitió en el DRAE01 con esta definición: ‘Objeto al que en ocasiones se considera, según la ufología, como una nave espacial de procedencia extraterrestre’.

P

p Símbolo del prefijo *PICO-*.

□ Símbolo del protón.

P Símbolo del prefijo → [PETA-](#).

□ Símbolo del fósforo.

PA. Sigla del Partido Andalucista.

□ Símbolo del estado de Pensilvania.

Pa Símbolo del pascal, unidad de presión y tensión del Sistema Internacional.

pabellón de conveniencia. Son de conveniencia los pabellones o banderas de los países cuya legislación facilita mucho el abanderamiento de buques en ellos, al mismo tiempo que impone a sus armadores obligaciones fiscales y laborales muy leves. Esas facilidades se manifiestan en la escasez de exigencias desde el punto de vista de la nacionalidad de los propietarios, capital, construcción de los buques, antigüedad, modelos o tipos, estado jurídico y de conservación, etcétera. Entre los países cuyo pabellón se considera de conveniencia, los de mayores flotas (en tonelaje) son Panamá, Liberia, Bahamas y Malta.

pabilo. ‘Mecha de la vela’. Es voz biacentual. Se prefiere *pabilo* a *pábilo*.

PAC. Sigla de *política agrícola común* (de la UE).

pachanga, pachanguita. ‘Partido informal de fútbol, generalmente de entrenamiento’. En redonda.

pachulí. ‘Planta olorosa’; ‘perfume que se obtiene de ella’. Es voz biacentual. Se prefiere *pachulí* a *pachuli*.

pack. ‘Conjunto de unidades de un producto que se comercializan en un bloque, un envoltorio o un envase’ (‘un *pack* de yogures’). Este anglicismo debe sustituirse por *lote* o por *paquete*.

paddle. ‘Juego de pelota que se practica con pala en una pista cerrada por los cuatro lados’. Se usará *pádel* (en redonda), como la escribe la Federación Española de Pádel.

paddock. ‘Lugar del hipódromo donde se muestran los caballos que van a correr’. En cursiva.

pádel. → [PADDLE](#).

Padova. Nombre italiano de una ciudad y una provincia de la región del Véneto (Italia). En español, *Padua*.

padre nuestro. Como nombre de la oración, se prefiere *padrenuestro*. Plural, *padrenuestros*.

Pagalu. → [ANNOBÓN](#).

pagès. ‘Campesino’ en catalán. La forma castellanizada *payés* designa al campesino catalán o balear.

página web. Cada uno de los paquetes en que están organizados los contenidos de un → [SITIO WEB](#). Es lo que se puede visualizar cada vez

que se acude desde un navegador a un sitio web escribiendo una dirección (→ [INTERNET](#)) o mediante un enlace.

paidofilia. → [PEDERASTIA](#).

paidófilo. → [PEDERASTA](#).

País Vasco. Se utilizará este nombre y no *Euskadi*, excepto cuando esta forma aparezca en citas o como parte de nombres propios. Igualmente, se escribirá *País Vasco francés* y no *Iparralde* ni *Euskadi norte*.
□ Este topónimo se construye con artículo en minúscula (*Visitará el País Vasco*).

Países Bajos. Este topónimo se construye con artículo en minúscula y concierta en plural (*Alemania pide a los Países Bajos que se opongán*). Nombre oficial: Reino de los Países Bajos. Holanda es una región del país. Aunque en ocasiones puede utilizarse *Holanda* por *Países Bajos* (uso de gran tradición) y *holandés* por *neerlandés* (*La selección holandesa jugará con la española*), conviene emplear estas palabras con propiedad. En determinados casos es imprescindible. Así, el idioma del país debe llamarse *neerlandés*. El holandés es un dialecto de este.
□ La capital constitucional es Amsterdam, pero la sede de los poderes ejecutivo, legislativo y judicial es La Haya. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el florín neerlandés).

pájara. Cuando designa el ‘súbito bajón físico que sufre el ciclista’ se escribe en redonda.

Pakistán. Nombre oficial: República Islámica de Pakistán. Capital: Islamabad. Como gentilicio, se prefiere *paquistaní* a *pakistaní*, y como plural, *paquistaníes* a *paquistanís*. Moneda: rupia paquistaní.

Palaos. La Academia recoge de la lista de topónimos de la ONU la forma inglesa *Palau* y la tilda, pero se escribirá *Palaos*, como se denominó este territorio del Pacífico cuando fue posesión española. En 1899 fue vendida a Alemania. Actualmente es un Estado independiente asociado a Estados Unidos. Nombre oficial: República de Palaos. PW es su símbolo. Capital: Koror. Gentilicio: palao. Moneda: dólar de EE. UU.

Palatinado Renano. No debe usarse por *Renania-Palatinado*, estado de Alemania.

Palau. Nombre inglés de → [PALAOS](#).

palauano. Como gentilicio de Palaos se usará *palao*. *Palauano* corresponde a Paláu, forma en que el DRAE01 españoliza el Palau de la lista toponímica de la ONU.

paliar. Se conjuga como *enviar* (*El afecto de su familia palía su pena*).

paloma. Con el significado de ‘político poco belicoso, partidario de los acuerdos’, se escribe en redonda. Aunque designe a varones, es femenino (*Las palomas del Gobierno de Bush*).

paludismo. ‘Enfermedad febril producida por un protozoo’. La Academia prefiere este nombre a *malaria*. Si se emplean ambos, debe aclararse que son sinónimos.

Pamplona. El gentilicio de la capital navarra es *pamplonés*. *Pamplonica* es coloquial.

pan-. Elemento compositivo que significa ‘totalidad’. Se une sin guión (*panarabismo, paneuropeo, pangermanismo*).

PAN. Sigla del Partido de Acción Nacional, de México.

Pan Am. No *Panam*. Acrónimo de la Pan American World Airways (1927-1991), compañía estadounidense de aviación.

Panam. → [PAN AM](#).

Panamá. Nombre oficial: República de Panamá. Capital: Panamá. Gentilicio: panameño. Moneda: balboa (es masculino: *un balboa*).

Panjab. En español, *Punjab*. Designa una región histórica y un estado de la India, y una provincia de Pakistán.

panty. Anglicismo por *leotardo*. ‘Medias hasta la cintura’. Si se usa esta palabra, debe escribirse en cursiva y en plural: *panties*.

Panzer. ‘Blindado, tanque, carro blindado’ en alemán. Con mayúscula y en cursiva.

papá. ‘Padre’. Plural, *papás*, no **papaes*.

papa. ‘Sumo pontífice de la Iglesia católica’. Se escribirá con minúscula, excepto cuando designe al actual y no le siga su nombre (*Hoy hablará el Papa; el papa Juan Pablo II; la elección de papa*).

papamóvil. ‘Vehículo blanco en el que se desplaza el papa entre la multitud’. En cursiva.

paparazzi. Plural en italiano de *paparazzo*, ‘fotógrafo de prensa que roba imágenes de la vida privada de personas famosas’. Se utilizará *paparazzo* para el singular y *paparazzi* para el plural, en cursiva.

Papea. Sigla de la Patrulla Acrobática Paracaidista del Ejército del Aire.

papelina. ‘Dosis de droga, generalmente heroína, envuelta en un papel’. En redonda.

Papúa-Nueva Guinea. Nombre oficial: Estado Independiente de Papúa-Nueva Guinea. Capital: Port Moresby. Gentilicios: *papú* (plural, *papúes*), preferente, y *papúa*. Moneda: kina.

Paquistán. El nombre de ese país asiático es → [PAKISTÁN](#).

PAR. Sigla que utiliza el Partido Aragonés. La *r* es de *regionalista*, que antes formaba parte del nombre.

parabellum. Se escribe con minúscula y en redonda en ‘calibre 9 milímetros parabellum’. Es este uno de los calibres de bala más extendidos en el mundo, desde su desarrollo, en 1902, para la pistola Luger

Parabellum, modelo del que procede el nombre. *Parabellum* fue tomado de la expresión latina *si vis pacem, para bellum* ('si quieres la paz, prepara la guerra') por la fábrica alemana de municiones DWM (Deutsche Waffen und Munitionsfabriken). Balas de este calibre las usan armas de muchas marcas y son fabricadas por numerosas empresas en todo el mundo. En España se producen varias decenas de tipos de cartuchos de 9 milímetros parabellum: ordinarios, blindados, trazadores, antidisturbios, deportivos, etcétera. En 1953, este calibre fue declarado reglamentario de la OTAN con la denominación *9 milímetros NATO*.

Paradanta, A. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de A Paradanta*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veü da Paradanta*).

paradisíaco. 'Relativo al paraíso'. Es voz biacentual. Se prefiere *paradisíaco* a *paradisiaco*.

Paraguay. Nombre oficial: República del Paraguay. Capital: Asunción. Gentilicio: paraguayo. Moneda: guaraní.

paraninfo. 'Salón de actos de una universidad'. Con minúscula (*el paraninfo de la Universidade da Coruña*).

paraolimpiada. Escribáse *parolimpiada*, que se prefiere a *paralimpiada*, forma que se empleará si figura en un nombre propio. 'Competición similar a la olimpiada, en la que los atletas son discapacitados'. Los participantes son *parolímpicos* (se prefiere a *paralímpicos*), no **paraolímpicos*.

paraolímpico. → [PARAOLIMPIADA](#).

parapleja. 'Parálisis de la mitad inferior del cuerpo'. Es voz biacentual. Se prefiere *parapleja* a *paraplejía*.

pariente. 'Respecto de una persona, un miembro de su familia'. Como femenino se usará *pariente* (*Le llamó una pariente lejana*).

parisién. → [PARISIENSE](#).

parisiense. 'Pertenciente o relativo a París'. Se prefiere a *parisién* — que sólo se usa en singular— y a *parisino*.

parisino. → [PARISIENSE](#).

párking. 'Aparcamiento'. Se tildará como llana y se escribirá en redonda. Plural, *párkings*. Debe darse preferencia a palabras como *aparcamiento* y *estacionamiento*.

párkinson. Pueden utilizarse indistintamente *enfermedad de Parkinson* y *párkinson* (en redonda). En el primer caso, *Parkinson* conserva la mayúscula y no lleva acento gráfico. En el segundo, al convertir esta palabra en un nombre común español debe llevar la tilde que corresponde a su pronunciación como esdrújula.

parlamento. Se escribe con mayúscula inicial cuando designa una cámara legislativa o el conjunto de las de un país, aunque su nombre sea otro (*El Parlamento español está formado por el Congreso de los Diputados y el Senado*). En plural conserva la mayúscula (*Los Parlamentos europeos suelen ser bicamerales*).

Parlamento Europeo. Órgano de la Unión Europea integrado por 626 parlamentarios elegidos cada cinco años por sufragio universal directo en demarcaciones de ámbito nacional. Tiene su sede principal en Estrasburgo, y otras en Bruselas —donde se reúnen las comisiones y donde se celebran dos sesiones plenarias al año, así como las extraordinarias— y en Luxemburgo. Sus órganos son la Presidencia, la Mesa (integrada por el presidente y 14 vicepresidentes, así como por cinco cuestores, con carácter consultivo); la Conferencia de Presidentes (integrada por el de la Cámara y los de los grupos políticos) y las comisiones (permanentes, temporales, subcomisiones, etcétera). Unos 3.500 funcionarios forman parte de la Secretaría General.

parlante. ‘El que habla mucho y sin sustancia’. El elemento preferible para construir la palabra que designa a la persona que tiene un idioma como lengua materna o propia es *hablante* (*castellanohablante, hispanohablante, anglohablante*), pese a que el DRAE01 introduce formas como *hispanoparlante* y *angloparlante*.

parmigiano. Tradúzcase del italiano por ‘parmesano’.

parolimpiada. Se prefiere a *paralimpiada*. → [PARAOLIMPIADA](#).

parque. En los nombres de los parques urbanos, el genérico se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*parque del Retiro*). Si se trata de parques, reservas u otro tipo de espacios naturales o nacionales, el genérico se escribe con minúscula cuando se designa el espacio físico (*Recorrió el parque nacional de Doñana*), y con mayúscula cuando se trata del nombre de la institución o de la persona jurídica (*el patronato del Parque Nacional de Doñana*).

parqué. No *parquet*. ‘Entarimado de madera’; ‘bolsa de valores’. Plural, *parqués*.

parquet. → [PARQUÉ](#).

parricidio. → [HOMICIDIO](#).

pársec. Unidad de longitud usada en astronomía. Equivale a 30,86 billones de kilómetros, a 3,26 años luz y a 206.265 unidades astronómicas. Es voz biacentual; se prefiere *pársec* a *parsec*. Plural, *pársecs*. Símbolo: pc.

partenaire. ‘Persona que interviene en un espectáculo como pareja de otra’. Se sustituirá este galicismo por *pareja* o por *compañero*.

partidos. Los nombres de partidos en lenguas extranjeras se traducen

al español (*el Partido Republicano de Estados Unidos, el Partido Laborista británico*). En el caso de partidos catalanes y vascos, el uso ha creado norma. Así, por ejemplo, se emplea la forma castellana *Partido Nacionalista Vasco (PNV)* y no *Euzko Alderdi Jeltzailea (EAJ)*; y la vasca *Eusko Alkartasuna (EA)* y no su traducción al castellano (Solidaridad Vasca). → 4.3.-11.

partizan. ‘Partisano’ en serbio. Aparece en el nombre de algunos clubes deportivos.

partner. Anglicismo que en asuntos económicos debe traducirse como ‘socio’; si se trata de una película o un espectáculo, por ‘pareja’, y en otro contextos, por ‘compañero’.

party. Tradúzcase por ‘fiesta’, ‘fiesta privada’, ‘cóctel’, ‘guateque’...

PAS. Sigla de *personal de administración y servicios*.

pasadaran. Escribáse → [PASDARÁN](#).

Pasaia. Se escribirá *Pasajes*. Municipio de Guipúzcoa.

pascalio. → [PA](#).

Pascua. El natural de la isla de Pascua es el *pascuense*.

pasdarán. ‘Guardianes de la revolución’ (iraní). La forma en que nos ha llegado esta palabra persa es un plural, cuyo singular (*pasdar*) no se emplea en español. Se usará *pasdarán* (en redonda) para el singular y *pasdaranes* para el plural.

Pas-de-Calais. Departamento del norte de Francia, con capital en Lille. En español, *Paso de Calais*.

pashto. → [PASTÚN](#).

pasma. Nombre despectivo y de uso coloquial con el que se designa a la policía. Solo se empleará en citas. En redonda.

Pasoc. Acrónimo del Partido de Acción Socialista.

Pasok. Acrónimo del Movimiento Socialista Panhelénico, partido político griego.

passenger ship. Tradúzcase por ‘buque de pasaje’.

passe-partout. ‘Orla que se pone entre una pintura o una foto y su marco’. La Academia adaptó en el DRAE01 este galicismo al español como *paspartú* (en redonda).

passing shot. ‘Golpe del tenista que rebasa al otro jugador cuando se acerca a la red’. En cursiva.

password. Se debe escribir *clave*, *palabra clave* o *contraseña* (para el acceso a un ordenador o a una red informática).

pasterizar. → [PASTEURIZAR](#).

pasteurizar. ‘Procedimiento para destruir los microorganismos de un líquido’. Se prefiere a *pasterizar*, y *pasteurización* a *pasterización*.

pastún. ‘Etnia mayoritaria en Afganistán’; ‘su idioma’. Se usará *pastún* (plural, *pastunes*) y no *pashtún*, *pashtu*, *pachto*, *pasto* o *pashto*. Se escribe en redonda.

patchoulí. Galicismo por → [PACHULÍ](#).

paté. En redonda. Distíngase de → [FOIE GRAS](#).

patear. ‘Golpear suavemente la pelota de golf para acercarla al hoyo o meterla en él’. En redonda.

Patrimonio de la Humanidad. El nombre de este título se escribe con mayúscula y en redonda (*La Unesco ha declarado Patrimonio de la Humanidad a la ciudad de Santiago*).

patxaran. ‘Licor típico de Navarra’. Tradúzcase esta palabra vasca por ‘pacharán’.

pavé. Galicismo por *adoquín* y *adoquinado* (‘suelo empedrado con adoquines’). No debe usarse.

pavés. En francés, lo correcto es → [PAVÉ](#).

pay-per-view. Tradúzcase por ‘pago por visión’. → [P. P. V.](#)

pazo. ‘Casa solariega gallega’. Los nombres de los pazos se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el específico (*el pazo de Meirás*). Ambos con mayúscula cuando forman parte de un nombre propio (*el albariño Pazo de Villarei*).

PBEC. Sigla del Pacific Basin Economic Council (Consejo Económico de la Cuenca del Pacífico). Es un foro empresarial cuyos miembros proceden de países del área del Pacífico. Tiene su sede en San Francisco (Estados Unidos). Se creó en 1967.

pc. → [PÁRSEC](#).

PC. Sigla de *personal computer* (ordenador personal). No debe usarse. Se prefieren los nombres *ordenador*, *ordenador personal* y → [PECÉ](#).

PCA. Sigla del Partido Comunista de Andalucía, del Partido Comunista de Aragón y del Partido Comunista de Asturias.

PCB. Sigla de los policlorobifenilos o bifenilos policlorados, sustancias muy tóxicas utilizadas en instalaciones eléctricas.

PCE. Sigla del Partido Comunista de España.

PCE-I. Sigla del Partido Comunista de España Internacional.

PCE-ML. Sigla del Partido Comunista de España (Marxista-Leninista).

PCE-R. Sigla del Partido Comunista de España Reconstituido.

PCEU. Sigla del Partido Comunista de España Unificado.

PCF. Sigla de *Parti communiste français* (Partido Comunista Francés).

PCI. Sigla del Partido Comunista Italiano.

PCOE. Sigla del Partido Comunista Obrero Español.

PCPE. Sigla del Partido Comunista de los Pueblos de España.

PCPG. Sigla del Partido Comunista do Pobo Galego.

PCUS. Sigla del Partido Comunista de la Unión Soviética.

PDF. Sigla de *portable document format*. Formato estándar utilizado mundialmente en la distribución de documentos electrónicos. Conserva fuentes, formatos, colores y gráficos de origen de cualquier documento creado en cualquier aplicación y plataforma.

PDL. Sigla del Partido Demócrata Liberal.

P-2. Sigla de Propaganda Due (Propaganda Dos), organización masónica italiana que dirigió Licio Gelli.

PDP. Sigla del Partido Demócrata Popular.

PDS. Sigla del partido alemán Partei des Demokratischen Sozialismus (antiguos socialistas orientales).

PE. Sigla de *Parlamento Europeo*. No debe usarse.

Pearl Harbor. Se prefiere esta grafía a *Pearl Harbour*.

peatón. ‘Persona que va a pie por la vía pública’. La única forma admitida para el femenino es *peatona*.

PEC. Sigla del Plan Estratégico Conjunto.

PECC. Sigla de *Pacific Economic Cooperation Conference* (Conferencia sobre Cooperación Económica en el Pacífico). Está constituida por varios foros sobre asuntos económicos en los que intervienen más de veinte países de América, Asia y Oceanía.

pecé. Alfónimo generado por el deletreo de las siglas PC (*personal computer*). Solo en contextos que admitan usos coloquiales se empleará con el significado de *ordenador*. Se escribirá en redonda. Su plural es *pecés*.

pederasta. ‘El que comete abusos sexuales con niños’. Distíngase de *pedófilo* (‘adulto que siente atracción sexual por niños o que la lleva a la práctica’). En cuanto a *pedófilo*, se empleará esta forma, por ser de uso generalizado, con preferencia sobre *paidófilo*. → [PEDERASTIA](#).

pederastia. Aunque una puede ser consecuencia de la otra, *pederastia* y *pedofilia* no significan lo mismo. La *pederastia* es el ‘abuso sexual cometido con niños’, y la *pedofilia*, la ‘atracción sexual que un adulto siente hacia niños’. En cuanto a *pedofilia*, se empleará esta forma, por ser de uso generalizado, con preferencia sobre *paidofilia*.

pedigree. Voz inglesa españolizada como *pedigrí*. ‘Genealogía de un animal’.

pedofilia. → [PEDERASTIA](#).

pedófilo. → [PEDERASTA](#).

peeling. Anglicismo por *descamación*, ‘tratamiento de belleza consisten-

te en quitar de la piel las células muertas'. En cursiva.

PEIN. Sigla del Plan Electrónico e Informático Nacional.

Pekín. Ni *Pekin*, ni *Peking*, ni *Pequín*, ni *Beijing*. Capital de la República Popular China. Gentilicio: *pequinés*.

películas. Como los de las demás obras de creación, los títulos de películas se escriben en cursiva, con mayúscula en la primera palabra y en los nombres propios. En las fichas (→ 3.7.) debe incluirse el título original de los filmes extranjeros, también en cursiva y de acuerdo con las normas del idioma correspondiente. Así, por ejemplo, los de películas en inglés llevan mayúscula en todos los sustantivos y

Penrex. Acrónimo de *Petróleos Mexicanos*.

PEN. Sigla del Plan Energético Nacional.

penalti. → *PENALTY*.

penalty. En español es *penalti* (en redonda). 'En el fútbol y en otros deportes, sanción por ciertas faltas'. Plural, *penaltis*.

penas. 'En derecho, castigos impuestos por la autoridad legítima a quienes han cometido un delito o una falta. Han de estar tipificadas por la ley'. Cuando se expresa en tiempo una pena dictada por un tribunal (*Condenado a quince años por...*) es frecuente que se dé por sobrentendido que es de prisión, pero conviene explicitarlo, pues también se concretan en tiempo las privativas de otros derechos, como son la inhabilitación, la suspensión de empleo o cargo público, la privación del derecho a residir en determinados lugares, etcétera.

□ Sobre la gravedad de las penas, → *DELITO*.

PEN Club. La primera palabra tiene un doble sentido. Por una parte, significa 'pluma' en inglés, y por otra, es la sigla de *poetas, ensayistas, narradores (poets, essayists, novelists)*. Se prefiere la forma *Pen Club*. Es una asociación internacional de escritores, periodistas, traductores, guionistas y editores, con divisiones en cerca de un centenar de países.

Penedès. Se escribirá *Penedés*, con acento agudo, pero no la forma *Panadés*. Comarca de Barcelona.

penene. → *PNN*.

Península. En España, la Península es, por antonomasia, la Ibérica. Se escribirá con mayúscula, excepto cuando acompañe al nombre: *Península* y *península Ibérica*.

Peníscola. Se escribirá *Peñíscola*. Municipio de Castellón.

Pennsylvania. En español, → *PENSILVANIA*.

Pensilvania. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. En inglés, *Pennsylvania*. PA es su símbolo. Capital, Harrisburg.

pentagrama. ‘Las cinco rectas paralelas sobre las que se escribe música’. Es voz biacentual. Se prefiere *pentagrama* a *pentágrama*.

peñón. Si se trata del peñón de Gibraltar, se escribe con mayúscula cuando se usa como antonomástico (*Comienzan las negociaciones sobre el Peñón; Una foto del peñón de Gibraltar*).

péplum. ‘Película ambientada en la Antigüedad clásica’. La Academia lo admitió en el DRAE01. La palabra latina de la que procede, *peplum*, designa una vestidura exterior, amplia y suelta, sin mangas, que bajaba de los hombros formando caídas en punta por delante. La usaban las mujeres en la Grecia antigua. Con este otro significado, en español se transforma en *peplo*.

Pequín. Se prefiere → [PEKÍN](#).

PER. Sigla de *plan de empleo rural*.

- Sigla de *price earning ratio*. Es la relación entre la cotización de las acciones de una empresa y el beneficio neto por acción. Revela si el precio de un valor es alto o bajo en comparación con los de otros del sector.

Peralada. Se escribirá *Perelada*. Municipio de Gerona.

per cápita. ‘Por cabeza, por cada individuo’. Se escribe en redonda (*La renta per cápita española*).

perder de. Para indicar la diferencia de puntos, tantos o goles por la que un equipo deportivo pierde ante otro, se prefiere *perder por*.

perecer. Tanto *perecer* como *fallecer* significan ‘morir’. La primera palabra se usará especialmente para muertes violentas (*Dos personas perecen al estrellarse un coche*), y la segunda, para las que se producen por enfermedad o causas naturales (*Jack Lemmon falleció a causa de un cáncer*) o con posterioridad a un hecho violento (*Resultó herido en el accidente y horas después falleció en el hospital*).

perestroika. ‘Apertura política que alentó Gorbachov en los últimos años de existencia de la Unión Soviética’. Se escribe con minúscula y en redonda.

PERI. Sigla de *plan especial de reforma interior*. Se usa en asuntos de urbanismo.

período. ‘Espacio de tiempo’. Es voz biacentual. Se prefiere *período* a *periodo*.

período de tiempo. Expresión redundante, pues *período* significa ‘espacio de tiempo’.

periquito. ‘Del Reial Club Deportiu Espanyol de Barcelona’. En redonda.

perito. Cuando se trate de una mujer entendida en una ciencia o en un arte o de una ingeniera técnica se prefiere *perito* a *perita*.

perjuicio. → [PREJUICIO](#).

Perpignan. Nombre francés de la capital del departamento francés de los Pirineos Orientales. En español, *Perpiñán*.

Perpinyà. Nombre catalán de Perpiñán.

perros. Los nombres de razas de perros, incluso los que no tienen traducción al español, se escriben con minúscula y en redonda.

Persia. En 1935, su Gobierno decidió cambiar este nombre por el de *Irán*, que ya se había utilizado antiguamente.

persona non grata. ‘Persona rechazada por un Gobierno u otra institución’. En redonda.

personas de ambos sexos. Si *ambos* es ‘el uno y el otro; los dos’, *personas de ambos sexos* significa lo mismo que *personas de uno y otro sexo*. Es aceptable esta expresión para indicar que en el grupo al que se refiere hay varones y mujeres. Si se quisiera decir que cada una de esas personas sufre anomalías que la hacen parecer a la vez hombre y mujer se habría utilizado el sustantivo *hermafrodita*.

Perú. Nombre oficial: República del Perú. Capital: Lima. Gentilicio: peruano. Moneda: nuevo sol.

Perugia. Nombre italiano de la capital de la región de Umbría (Italia). En español, *Perusa*.

Pesaro. Nombre italiano de una ciudad de Italia. En español, *Pésaro*.

PESC. Sigla de *política exterior y de seguridad común* (de la UE). No debe usarse la inglesa CFSP.

peseta. → [PTA](#).

- El 1 de enero del 2002 fue sustituida por el euro al cambio de un euro por 166,386 pesetas.

peshmerga. ‘Guerrillero kurdo’. Plural, *peshmergas*. En cursiva.

peta-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{15} de la unidad a la que antecede. Símbolo: P.

petit chou. Galicismo por *petisú*. ‘Pastel hecho de masa y relleno de crema’.

Petra. Nombre de un programa de la UE para la formación y la preparación de los jóvenes para la vida adulta y profesional.

Petrer. Se escribirá *Petrel*. Municipio de Alicante.

Petrobras. Acrónimo de *Petróleo Brasileiro, S. A.*

Petrogrado. Nombre de la ciudad rusa de San Petersburgo entre 1914 y 1924.

petrolero. → [PETROLÍFERO](#).

petrolífero. ‘Que contiene petróleo’ (*pozo petrolífero*). Distíngase de *petrolero*, ‘perteneciente o relativo al petróleo’ (*la industria petrolera, no petrolífera*).

Petronor. Acrónimo de *Petróleos del Norte, S. A.*

Pfalz. Nombre alemán del Palatinado.

PG. Sigla del Partido Galeguista.

PGC. Matrícula de los vehículos de la Guardia Civil. A la sigla le siguen un número de cuatro dígitos y una letra que indica el destino (S: servicio; R: representación; T: transporte, etcétera).

PGE. Sigla de *presupuestos generales del Estado*. No debe usarse.

PGOU. Sigla de *plan general de ordenación urbana*. → [PLANES](#).

pH. El pH (*pouvoir hydrogene* = potencial de hidrógeno) es el índice de acidez o alcalinidad de una disolución. Se considera que una disolución con un índice de 0 a 7 es ácida, y si lo tiene entre 7 y 14 es básica. El agua pura es neutra y su pH es 7.

Phare. Programa de la Unión Europea de ayuda a los países de Europa central y oriental.

Philadelphia. Nombre inglés de una ciudad de Pensilvania (Estados Unidos). En español, *Filadelfia*.

photo finish. ‘Foto de la llegada a la meta que se utiliza para comprobar quién gana cuando las diferencias son muy pequeñas’. Casi siempre podrá utilizarse *foto de la llegada*, pero si es necesario el empleo de la expresión inglesa se escribirá en cursiva.

Piacenza. Nombre italiano de la capital de la región de Emilia-Romaña (Italia). En español, *Plasencia*.

PIB. Sigla de *producto interior bruto*.

pica. Medida tipográfica usada en el mundo anglosajón. Equivale a 4,217 milímetros y se divide en 12 puntos de 0,351 milímetros (72,36 puntos por pulgada). Para la edición informática, se ha adaptado ligeramente su tamaño redondeando el punto a 1/72 de pulgada (0,352 milímetros), dando lugar a lo que puede llamarse *pica postscript*, de 4,233 milímetros.

Picardie. Nombre francés de una región del norte de Francia. En español, *Picardía*.

picasiano. Lo relativo a Pablo Picasso y a su obra es *picassiano* (en redonda), no **picasiano*.

Picassent. Se escribirá *Picasent*. Municipio de Valencia.

Pices. Acrónimo por el que se conoce la North Pacific Marine Science Organization (Organización de la Ciencia Marina del Pacífico Norte). Fue creada en 1992 y la integran Canadá, China, Corea del Sur, Estados Unidos, Rusia y Japón.

Pichichi. Como nombre del trofeo que se concede al máximo goleador de la Liga española de fútbol, se escribe con mayúscula y en redonda

(‘Tristán ganó el Pichichi en la temporada 2001-02’). Como nombre común, para nombrar al máximo goleador en otro ámbito, con minúscula y en cursiva (‘Raúl es el *pichichi* del Madrid’).

picnic. Debe traducirse por ‘gira’ o ‘comida campestre’.

pico. ‘Dosis de droga inyectable’; ‘beso’. Con uno y otro significados se usará sólo en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

pico-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-12} (0,000.000.000.001) de la unidad a la que antecede.

picoletto. ‘Miembro de la Guardia Civil’. Es coloquial y despectivo, por lo que solamente se usará en citas. En redonda.

PIDE. Sigla de *Polícia Internacional de Defesa do Estado*, denominación de la policía política creada en 1945, durante la dictadura de Salazar, en Portugal. En 1969, con Marcelo Caetano, pasó a denominarse Direcção Geral de Segurança (DGS). Desapareció tras la revolución del 25 de abril de 1974.

pie. Unidad anglosajona de longitud. Su símbolo es *ft.* Equivale a 0,304 metros.

piéd-noir. Literalmente, ‘pie negro’ en francés. Se dio este nombre a los colonos franceses en Argelia. Plural, *pieds-noirs*.

Piemonte. Nombre italiano de una región de Italia. En español, *Piamonte*.

piercing. ‘Perforación de la piel para colocar adornos’. En cursiva.

PIJ. Sigla de *política de interior y justicia*, de la UE. No debe usarse sin explicar su significado.

píldora. Por antonomasia, es la anticonceptiva. En redonda. Se prefiere *píldora poscoital* (en redonda) a *píldora del día siguiente* y a *píldora del día después*.

piloto. Es común en cuanto al género (*el piloto, la piloto*).

piloto suicida. → [CONDUCTOR SUICIDA](#).

pil-pil. El nombre de esta forma de preparar el bacalao es *pilpil*, sin guión.

pilsen. ‘Una clase de cerveza’. Se escribe con minúscula y en redonda.

pimpón. → [PING-PONG](#).

pin. ‘Insignia de solapa’. Plural, *pines*.

PIN. Sigla de *personal identifier number* (número de identificación personal).

pinchar. Cuando significa ‘intervenir un teléfono’ se escribe en redonda.

ping-pong. ‘Tenis de mesa’. La forma *ping-pong*, tomada de una marca comercial, se escribirá en redonda. *Pimpón*, que el DRAE92 registraba

como palabra española, fue suprimida en el DRAE01.

pintada. → [GRAFFITI](#).

pinyin. → [5.1.8](#).

piolet. ‘Bastón de alpinista’. Plural, *piolets*.

pión. ‘Que pía mucho’; ‘cierta partícula elemental’. Tanto con uno como con otro significado se prefiere la forma *pión* a *pion*.

Piovra. ‘Pulpo’ en italiano. Una serie de televisión impulsó el uso de este nombre para referirse a la Mafia.

pipa. Con el significado de ‘pistola’ se usará solo en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales. En cursiva.

pipeline. En español, *oleoducto* o *gasoducto*, según el caso.

piquetero. En Argentina, ‘integrante de un piquete de huelga’. En redonda.

pirata. Se puede usar como adjetivo con los significados de ‘clandestino’, ‘ilegal’ o ‘falsificado’ (*Vieron el partido por televisión con una tarjeta pirata*). En aposición, su plural es *piratas* (*discos piratas*).

Pireás. Nombre griego de El Pireo, el puerto de Atenas.

pirómano. → [INCENDIARIO](#).

pirotecnia. → [PIROTÉCNICO](#).

pirotécnico. Como sustantivo, es el ‘experto en pirotecnia’, y como adjetivo, lo ‘relativo a la pirotecnia’ (*un taller pirotécnico*). Una industria donde se fabrican productos pirotécnicos es una *pirotecnia* (*Cinco muertos en la explosión de una pirotecnia en Valencia*).

pirula. ‘Pastilla de éxtasis’. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. Si se usa, debe explicarse su significado.

pirulí. ‘Caramelo alargado con un palito para asirlo’. Como plural se usará *pirulís*.

- Cuando se emplea como nombre popular de un edificio, como Torrespaña, con minúscula y en cursiva (‘Televisión Española emite los telediarios desde el *pirulí*’).

piso franco. ‘Vivienda donde se realizan clandestinamente actividades ilegales’. Se escribe en redonda.

pis-pas. → [PISPÁS](#).

pispás. Se escribirá *pispás*, no *pis-pas* ni *plis-plas*. Se emplea en la locución *en un pispás* (‘en un santiamén’). Es de uso coloquial.

Pistoia. Nombre italiano de una ciudad de la Toscana. En español, *Pistoia*.

pistola. Distíngase de → [REVÓLVER](#).

pitbull. Nombre de los tipos de perro que resultan del cruce entre bulldogs y terriers. También recibe este nombre el fruto del cruce del americano staffordshire terrier con el bull terrier inglés. Con minúscula y en redonda. Plural, *pitbulls*.

Pitcairn, islas. Colonia británica. Nombre oficial: Islas Pitcairn. Capital: Adamstown. Moneda: dólar neozelandés.

pitcher. Anglicismo usado en béisbol por *lanzador*. En cursiva.

pivot. Debe tildarse como llana. Plural, *pívots*. Se usa en baloncesto. En otros deportes se emplea *pivote*.

píxel. ‘En informática, cada una de las manchas homogéneas que componen una imagen’. Plural, *píxeles*. Cuando, con fines artísticos o para que algo no sea reconocible, se exagera el efecto, se dice que la imagen está *pixelada*, no *digitalizada*.

pizza. Se escribirá en redonda, al igual que *pizzería* y *pizzero*.

pizzicato. ‘Sonido que se obtiene en los instrumentos de arco pellizcando las cuerdas con los dedos’. En cursiva.

PJ. Sigla del Partido Justicialista, de Argentina.

PKK. Sigla del Partido de los Trabajadores del Kurdistán. En abril del 2002 pasó a llamarse Kadek (Congreso para la Libertad y la Democracia en Kurdistán).

PL. Sigla del Partido Liberal.

pláacet. ‘Aprobación’. Se escribe en redonda. Plural, *plácets*.

pladur. Como nombre genérico de estanterías, paredes y techos prefabricados en cierto material, se escribe con minúscula. Como marca comercial, con mayúscula.

planes. Los nombres propios de ciertos documentos y programas que reciben el nombre genérico de *plan* se escriben en redonda y con mayúscula en todos los sustantivos y adjetivos (*Plan General de Carreteras, Plan General de Ordenación Urbana de Vigo, el Plan General de Vigo, pero El Ayuntamiento de Vigo prepara un nuevo plan general*).

planetarium. En español, el aparato que representa los planetas del sistema solar y reproduce su movimiento se llama *planetario*.

planning. Anglicismo innecesario por *planeamiento, planificación y programa*. No debe usarse.

plausible. ‘Digno de aplauso’; ‘atendible, admisible, recomendable’ (*Considera plausible su planteamiento*). Evítese su empleo por *posible, probable* o *viable* (**Ve plausible un empeoramiento del tiempo*’).

playback. ‘Actuación musical en la que el sonido está grabado’. En cursiva.

playboy. Son preferibles *mujeriego, castigador* o *conquistador*. Si es necesario su empleo, se escribirá en cursiva.

play off. En ciertas competiciones deportivas, ‘fase final’, ‘liguilla final’, ‘eliminatória’ o ‘desempate’, expresiones que deben usarse preferentemente.

plaza. El genérico *plaza* se escribe con minúscula, y el específico, con mayúscula (*plaza de España*). No debe eliminarse la preposición más que cuando el nombre es un adjetivo (*plaza de Pérez Galdós, plaza de las Bárbaras, plaza Mayor*).

pleno. Con mayúscula cuando designa al órgano formado por todos los miembros de una corporación pública y con minúscula cuando se refiere a una reunión de la institución (*El alcalde será elegido por el Pleno del Ayuntamiento de Madrid; La subvención se aprobó en un pleno del Ayuntamiento de Madrid; Ese asunto va al pleno del viernes*) y en la locución *en pleno* (*Asistió el Gobierno en pleno*).

Plentzia. Se escribirá *Plencia*. Municipio de Vizcaya.

plis-plas. → PISPÁS.

PLO. Sigla de *Palestine Liberation Organization* (Organización para la Liberación de Palestina). Debe usarse la correspondiente al nombre en español, OLP.

plusmarca. El mejor resultado en una actividad deportiva es la *marca o récord*.

plusmarquista. ‘Persona que posee un récord en una especialidad deportiva’. No se usarán ni *recordman* ni *recordwoman*.

Pizen. Nombre checo de Pilsen, ciudad de Chequia.

p. m. → POST MERÍDIEM.

PM. Sigla de *policía militar*. No debe usarse.

PMA. Sigla del Programa Mundial de Alimentos, de las Naciones Unidas (World Food Programme [WFP]).

PMC. Sigla del Programa Mundial sobre el Clima, de las Naciones Unidas.

PME. Sigla del Parque Móvil del Estado, organismo autónomo adscrito al Ministerio de Hacienda. Hasta 1999 se denominó Parque Móvil Ministerial (PMM). Son las letras por las que comienzan las matrículas de los vehículos de la Administración central, excepto los de los ministerios de Fomento (MF) y de Medio Ambiente (MMA). También tienen letras propias los vehículos del Ejército de Tierra (ET), la Armada (FN), el Ejército del Aire (EA), la Guardia Civil (PGC), y la Dirección General de la Policía (DGP).

□ Sigla del Programa Mundial del Empleo, de las Naciones Unidas.

PMM. Sigla de *Parque Móvil Ministerial*. Le sucedió el Parque Móvil del Estado. → PME.

PN. Sigla del Patrimonio Nacional. No debe usarse.

PNB. Sigla de *producto nacional bruto*. Se diferencia del PIB en que comprende la producción de todas las unidades productivas de la nacionalidad del país, estén en él o en el extranjero. El PIB abarca la producción de todas las existentes en el país, tanto nacionales como extranjeras.

PND. Sigla de *personal no docente*.

PNG. Sigla del Partido Nacionalista Galego.

PNN. Sigla de *profesor no numerario*. Su deletreo da lugar al alfónimo *penene*. Este se escribe en redonda. Se usará el sustantivo *penene* y no la sigla *PNN*.

□ Sigla de *producto nacional neto*.

PNS. Sigla del Plan Nacional de Salvamento Marítimo. Su nombre completo es Plan Nacional de Servicios Especiales de Salvamento de la Vida Humana en la Mar y de la Lucha contra la Contaminación del Medio Marino. Lo ejecuta el Ministerio de Fomento por medio de la Sociedad Estatal de Salvamento y Seguridad Marítima (Sasemar). De esta dependen, además de medios marítimos y aéreos, los centros coordinadores de salvamento (CCS):

□ CNCS (Centro Nacional de Coordinación de Salvamento). Coordina los centros periféricos y enlaza con los de otros países.

□ CZCS (centros zonales de coordinación de salvamento). Dan cobertura de radar y radiogoniométrica a dispositivos de separación de tráfico marítimo.

□ CRCS (centros regionales de coordinación de salvamento). Dan cobertura de radar y radiogoniométrica a zonas de aproximación a puertos y áreas costeras.

□ CLCS (centros locales de coordinación de salvamento). Dan cobertura de radar, radiogoniométrica y de comunicaciones en VHF a las maniobras de aproximación y entrada y de salida en puertos con especial riesgo.

□ CI (centros integrados).

PNUD. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

PNUFID. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para la Fiscalización Internacional de las Drogas.

PNUMA. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente. No debe usarse UNEP, correspondiente a su nombre en inglés (United Nations Environment Programme).

PNV. Sigla del Partido Nacionalista Vasco.

poder judicial. Es uno de los tres poderes del Estado, junto con el legislativo y el ejecutivo. Está integrado por los jueces y los magistrados. Su órgano del gobierno es el → [CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL](#).

podio. 'Plataforma, tarima'. Se prefiere a *pódium*. Plural, *podios*.

pódium. → [PODIO](#).

poeta. Es común en cuanto al género (*el poeta, la poeta*). Para designar a la mujer que escribe poemas se usan *poeta* y *poetisa*. Se usará preferentemente la segunda forma.

Pohjan Lahti. Nombre finés del golfo de Botnia.

póker. → [PÓQUER](#).

pole position. ‘Primera posición en la parrilla de salida de las pruebas de velocidad de coches y motos’. En cursiva. Se sustituirá por *primera posición, cabeza* o *primer puesto* cuando no se pierda expresividad.

policía. Con minúscula, salvo cuando forme parte del nombre de un organismo o de un cuerpo determinado (*Cuerpo Nacional de Policía, Policía Municipal de Madrid; Dirección General de la Policía; El atracador fue detenido por la policía, la policía de Nueva York, la policía alemana*). El Cuerpo Nacional de Policía es fruto de la unificación del Cuerpo General de Policía y de la Policía Nacional, por lo que actualmente no procede utilizar estas denominaciones. Sí cabe emplear *policía nacional*, con minúscula, como nombre común que designa a los agentes uniformados del Cuerpo Nacional de Policía. También para mencionar a este cuerpo, pero no como nombre propio (*Acudió una patrulla de la policía nacional*). Evítese el abuso de esta expresión.

policía autonómica. Cuando designa a la unidad del Cuerpo Nacional de Policía adscrita a la Xunta de Galicia, se escribe con mayúscula (*La Policía Autonómica vigila los bancos marisqueros*).

- Los cuerpos de policía de comunidades autónomas no son *policías autónomas*, sino *policías autonómicas*.

policíaco. ‘Relativo a la policía’. Es voz biacentual. Se prefiere *policíaco* a *policiaco*.

policía judicial. ‘La policía que auxilia a los jueces y fiscales en la investigación de los delitos’. No hay un cuerpo de policía judicial, sino servicios, equipos y miembros de cuerpos policiales dedicados a esa función. Se escribe con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio (*la Comisaría General de Policía Judicial, de la Dirección General de la Policía; El juez investigó el caso con un equipo de policía judicial de la Guardia Civil*).

policía local. Con mayúscula cuando sea el nombre del cuerpo policial de un municipio concreto, y con minúscula cuando se emplee como genérico o para designar a uno de sus miembros (*La Policía Local de Salamanca; En Salamanca, la Policía Local viste de azul; En España, la policía local tiene muchos problemas*). Donde su nombre sea *policía municipal, guardia urbana*, etcétera, *policía local* se escribe con minúscula (*La policía local de Barcelona se llama Guardia Urbana de Barcelona*).

policromo. ‘De varios colores’. Es voz biacentual. Se prefiere *policromo* a *polícromo*.

políglota. ‘Persona versada en lenguas’. El masculino es *polígloto* (*Es un viajero polígloto*).

Polinesia Francesa. Territorio de ultramar de Francia. Nombre oficial: Territorio de la Polinesia Francesa. Capital: Papeete. Gentilicio: polinesio. Moneda: franco CFP.

Polisario. → [FRENTE POLISARIO](#).

politburó. Acrónimo de *oficina política* en ruso. Era uno de los órganos de la cúpula del Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS).

polka. ‘Una danza y una composición musical’. Escribese *polca* (en redonda).

polo. La Academia preceptúa que los nombres de los polos terrestres se escriban con mayúscula inicial en todos sus términos: Polo Norte, así como Polo Boreal y Polo Ártico; Polo Sur, al igual que Polo Austral y Polo Antártico.

Polonia. Nombre oficial: República de Polonia. Capital: Varsovia. Gentilicio: polaco. Moneda: esloti.

Polska. Nombre polaco de Polonia.

Pollença. Se escribirá *Pollensa*. Municipio de Baleares.

poltergeist. ‘Espíritu al que se relaciona con inexplicables ruidos y movimientos de objetos’. Es una especie de duende doméstico. Esta palabra inglesa de origen alemán fue muy usada tras el éxito de una película de 1982 que la tenía por título.

Pommerellen. Nombre alemán de la región de Pomerania.

Pommern. Nombre alemán de la región de Pomerania.

Pomorze. Nombre polaco de la región de Pomerania.

Pompei. Nombre italiano de una ciudad destruida en el siglo I por una erupción del Vesubio. En español, *Pompeya*.

póney. Plural, *poneis*. Se prefiere → [PONI](#).

poni. ‘Caballo de razas de poca alzada’. Se prefiere a *póney*. Plural, *ponis*.

pony. Escribese → [PONI](#).

pontífice. ‘Obispo de una diócesis’. Puede citarse al Papa, en sustitución de su nombre, como el *Pontífice*, *Sumo Pontífice* y *Romano Pontífice*.

pool. ‘Combinación de intereses y fondos para un fin común’. Cuando no sea posible sustituirlo por *consorcio* o por *fondo*, se escribirá en cursiva.

pop. ‘Corriente musical y artística’. En redonda.

popa. → [BARCOS](#).

popular. También para lo relativo al Partido Popular se escribirá en redonda. Si hay riesgo de ambigüedad se sustituirá por *del PP* o se cambiará la construcción.

popurrí. ‘Mezcla de diversas cosas’. Es la forma en que se ha adaptado al español el francés *pot pourri*. Como plural, se prefiere *popurrís* a *popurríes*. En redonda.

póquer. ‘Juego de naipes’. Evítense **póker* y *poker*.

por contra. Sustitúyase por expresiones como *por el contrario* o *en cambio*.

porno. Abreviamento de *pornográfico*. Se escribe en redonda. Plural, *pornos*. Solo debe emplearse en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales.

porque. Se escribe en una palabra bisílaba tildada como aguda cuando es sustantivo y significa causa o razón (*Explicó el porqué de su actitud*).

□ Se escribe en una palabra y sin tilde cuando es conjunción causal (*Lo hizo porque quiso*).

□ Cuando es conjunción final (equivale a *para que*), puede escribirse en una o en dos palabras (*Trabaja porque se celebre la fiesta; Reza por que se obre un milagro*).

□ Si es la preposición *por* y el pronombre interrogativo *qué*, se escribe en dos palabras, la segunda de ellas con tilde (*¿Por qué vino?; No dijo por qué vino*).

□ Se escribe en dos palabras y sin tilde si es la preposición *por* y el pronombre relativo *que* (con el significado *el cual, la cual, los cuales o las cuales*), que suele llevar artículo antepuesto (*El paro fue el motivo por [el] que no vino*), y cuando *por* es preposición, y *que*, conjunción subordinante (*La solución pasa por que el presidente se decida a convocar elecciones*).

porro. ‘Cigarrillo de marihuana o de hachís’. En redonda.

portaaviones. No **portaviones*. ‘Buque de guerra equipado para el transporte, despegue y aterrizaje de aviones’.

□ La → [FLOTA](#) española tiene un portaaviones, el *Príncipe de Asturias (R-11)*. Construido en Bazán de Ferrol y botado en 1988, desplaza 16.000 toneladas, tiene una dotación de 900 hombres, incluido el personal de vuelo, y puede llevar hasta veintisiete aeronaves, entre aviones de despegue vertical y helicópteros. Alcanza una velocidad de 25 nudos y tiene una autonomía de 6.500 millas. Su cubierta de vuelo tiene una longitud de 175 metros.

portable. Anglicismo que debe sustituirse por *portátil*.

portal. Sitio web que ofrece recursos y servicios en Internet. Los porta-

les horizontales están orientados a atender al público en general, y los verticales, a sectores específicos, como empresas de una determinada área de actividad.

Port-au-Prince. Nombre francés de la capital de Haití. En español, *Puerto Príncipe*.

portaviones. Es → [PORTAAVIONES](#).

Portbou. Se escribirá *Port-Bou*. Municipio de Gerona.

pórtland. Puede usarse con minúscula, con tilde y en redonda para designar el cemento de Portland.

Porto. Nombre portugués de una ciudad de Portugal. En español, *Oporto*. En textos en gallego se empleará *Porto*.

Port of Spain. Nombre inglés de la capital de Trinidad y Tobago. En español, *Puerto España*.

portorriqueño. Se prefiere *puertorriqueño*.

Portugal. Nombre oficial: República Portuguesa. Capital: Lisboa. Gentilicio: portugués. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el escudo).

pos-. Prefijo que significa ‘detrás de’ o ‘después de’. Se prefiere a *post-*, que se usará con palabras que empiecen por *s* (*el postsocialismo*). Se une sin guión.

poselectoral. ‘Posterior a las elecciones’. Se prefiere a la forma *post-electoral*.

pósit. → [POST-IT](#).

post-. → [POS-](#).

Postdam. Escribáse → [POTSDAM](#).

postelectoral. → [POSELECTORAL](#).

póster. ‘Cartel que se usa como adorno’. En español se escribe con tilde y en redonda: *póster*. Plural, *pósteres*.

Post-it. Nombre de una marca de papeles adhesivos, generalmente amarillos, para notas. El taco se llama *exfoliador*, y cada hojita, *papel adhesivo* o, por derivación de *post-it*, *pósit*. Si se utiliza la segunda forma, debe escribirse en redonda. Plural, *pósitos*.

post merídiem. ‘Después del mediodía’. No debe usarse esta locución ni su abreviatura, *p. m.* Sobre la expresión de las horas, → [4.5.3](#).

post mortem. ‘Después de la muerte’. En redonda y con tilde: ‘post mórtem’.

pot pourri. En español es → [POPURRÍ](#).

Potsdam. La capital del estado de Brandemburgo y sede, en 1945, de la célebre conferencia que lleva su nombre es *Potsdam*, no **Postdam*.

POUM. Sigla del Partido Obrero de Unificación Marxista.

PP. Sigla del Partido Popular.

PPC. Sigla de *política pesquera común* (de la UE).

□ Sigla del Partido Popular de Cataluña.

PPdeG. Sigla del Partido Popular de Galicia.

PPE. Sigla del Partido Popular Europeo.

p. p. v. Abreviatura de *pago por visión*. Se escribirá con puntos tras las letras (minúsculas) y espacios finos entre ellas, y no como sigla (*p. p. v.*, no *PPV*). En textos informativos no se empleará más que en acotaciones entre corchetes y en negrita (*El Deportivo se enfrenta hoy al Madrid en Riazor [17.00 horas, p. p. v.], en el que se anuncia como el partido de la jornada*).

PR. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para Puerto Rico.

práctica totalidad. Evítese esta expresión. Puede sustituirse por *la totalidad*, si es el caso, o por *la mayoría* o *casi todos*.

Praha. Nombre checo de la capital de la República Checa. En español, *Praga*.

PRD. Sigla del Partido de la Revolución Democrática, de México.

pre- Como prefijo, se une sin guión (*precampaña, preelectoral*). Indica anterioridad en el tiempo o en el espacio.

prejuicio. ‘Opinión, generalmente desfavorable, sobre algo que se conoce mal’. Distíngase de *perjuicio* (‘efecto de perjudicar’).

premier. Anglicismo innecesario por *primer ministro*. En ningún caso puede designarse con esta palabra al jefe del Gobierno de un país donde no reciba tal denominación (**el premier alemán*). Se escribe en cursiva.

première. ‘Primera representación pública de una obra de teatro o exhibición de una película’. Este galicismo se sustituirá por *estreno*.

Premier League. Nombre en inglés de la primera división de la Liga inglesa de fútbol. Se escribe con mayúscula y en redonda.

prensa. ‘Conjunto de las publicaciones periódicas’. Con minúscula, excepto cuando forme parte de un nombre propio (*la prensa española, una rueda de prensa, la Asociación de la Prensa de Madrid*).

prensa escrita. Evítese la redundancia. No hay más prensa que la escrita.

preso. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de *prender* se empleará *prendido*.

press book. Puede traducirse por ‘dosier de prensa’. Designa un lote de textos e imágenes, generalmente sobre una película, un disco u otra obra, que se distribuyen a los medios de comunicación.

pressing. Galicismo innecesario por *presión* o *acoso*.

presto. Palabra empleada en música, tomada del italiano (*presto*). Como adverbio de modo ('con movimiento muy rápido') y cuando se emplea como sustantivo ('composición o parte de ella que se ejecuta con este movimiento') es voz española, por lo que se escribe en redonda.

presunto. 'Que se presume o que se sospecha'. Debe aplicarse a los supuestos autores de delitos mientras no sean condenados por ellos (*X es el presunto autor de los últimos atracos*). No es necesario este adjetivo cuando la imputación del delito se atribuye a alguien que responde de ella (*Según el fiscal, X es el autor de los últimos atracos*). Debe evitarse su empleo innecesario, absurdo o abusivo (*Silva Sande, presunto miembro de los Grapo; Los presuntos autores del atraco huyeron en un automóvil; El presunto asesino de la joven no dejó huellas*).

prêt-à-porter. Galicismo por *de confección*. Se dice de la ropa hecha en serie, que se puede comprar lista para poner.

preterir. 'Hacer caso omiso de algo o alguien'. Se conjuga como *pedir*. Es verbo defectivo. Se usa sólo en las formas con *i* en la desinencia.

Preußen. Nombre alemán de Prusia.

Preussen. Nombre alemán de Prusia.

preveer. Barbarismo por → [PREVER](#).

prever. 'Ver con anticipación'. Se conjuga como *ver*.

previamente a. Lo correcto es *antes de* (*Firmó antes de irse*, no **Firmó previamente a irse*).

PRI. Sigla del Partido Revolucionario Institucional, de México.

prima donna. 'Cantante que interpreta el principal papel femenino de una ópera'. Italianismo admitido como locución española. Se escribe en redonda.

primera dama. 'En algunos países, la esposa del presidente' (*Laura Bush, primera dama de Estados Unidos; Keiko Fujimori, ex primera dama de Perú*). Se nombran de otra forma cuando el jefe del Estado tiene otro título (*la reina de Noruega; la emperatriz de Japón, la gran duquesa de Luxemburgo*).

prime rate. Es el tipo de interés preferencial en Estados Unidos.

primer ministro. Femenino, *primera ministra*.

Primero de Mayo. Como nombre del día del trabajo, con mayúscula.

prime time. 'Período de mayor audiencia de la televisión'. Se suele establecer entre las ocho y media de la tarde y la medianoche. Tradúzcase el anglicismo *prime time* por 'hora punta' o por 'horario de máxima audiencia'.

primitiva. Cuando se trata de la lotería de este nombre, se escribe con

minúscula y en redonda ('Juega a la lotería primitiva'; 'Ya selló la primitiva de esta semana'). Si designa un premio de este juego, en cursiva ('Tiene una *primitiva* de 50 millones').

príncipe. Cuando se trate del heredero de la Corona de España, con mayúscula si no sigue el nombre. Estas son las formas de citarlo: el Príncipe; el príncipe Felipe; el Príncipe de Asturias; el príncipe de Asturias, Felipe de Borbón; don Felipe; Felipe de Borbón; y Su Alteza Real.

prión. Plural, *priones*. 'Proteína que, por mutación genética, se convierte en patológica'. Puede infectar un animal sano y convertir sus proteínas sanas en patológicas. Se escribirá en redonda y con tilde en la o.

priorizar. Está admitido el uso de este verbo con el significado de 'dar prioridad a algo'.

privacidad. La Academia admitió este neologismo en el DRAE01 con esta definición: 'Ámbito de la vida privada que se tiene derecho a proteger de cualquier intromisión'.

PRM. Sigla del Partido de la Revolución Mexicana.

pro. Con el significado de 'a favor de' y ante un sustantivo es preposición, por lo que se escribe separada y sin guión (*los grupos pro vida, actividades pro ETA*). Es prefijo ante adjetivos, a los que se une sin guión (*proetarra, proamericano*).

proa. → [BARCOS](#).

procesamiento. Es un auto en el que el juez que instruye un sumario declara a alguien presunto autor de un delito, por haber contra él indicios racionales de criminalidad. En ese auto decide si debe estar en prisión o en libertad. Quien ha sido objeto de procesamiento es el procesado. → [IMPUTADO](#).

proferir. 'Articular palabras o sonidos'. No se puede proferir nada por escrito (**Recibió una carta anónima en la que se profieren amenazas*).

profeta. El varón que posee el don de la profecía es el *profeta*, y la mujer que lo tiene, la *profetisa*.

profiterole. 'Pastelillo relleno de crema o nata y cubierto de chocolate'. En español se llama *profiterol*.

profundizar. Construcción: profundizar *en* algo, *hasta* algún punto.

programas de radio y de televisión. → [OBRAS DE CREACIÓN](#).

programas espaciales. → [NAVES ESPACIALES](#).

progre. Abreviamento de *progresista*. Su uso más frecuente es despectivo. Se empleará únicamente en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales. En redonda.

prompter. → [TELEPROMPTER](#).

pronunciamiento. Evítese su empleo con significados distintos a 'alza-

miento militar' y a 'declaración, condena o mandato de un juzgador' (**El presidente del Gobierno hizo un pronunciamiento rotundo a favor de la libertad de mercado, pero El presidente del Gobierno se pronunció...*).

proposiciones de ley. Las iniciativas legislativas son proyectos de ley cuando emanan del Gobierno. Las demás son proposiciones de ley. Estas pueden proceder de los grupos parlamentarios del Congreso y del Senado, de los Parlamentos de las comunidades autónomas o de la iniciativa popular, que necesita del apoyo de 500.000 firmas para su presentación al Congreso.

proposiciones no de ley. Son las propuestas que formulan los grupos del Congreso para que la Cámara adopte una resolución cuando no es una ley.

protagonista. 'Personaje principal en una obra de ficción o en un hecho real'. En una novela o en un suceso no hay más que un protagonista, aunque puede ser colectivo (por ejemplo, una pareja en una película o un equipo en una competición). La expresión **el principal protagonista* es redundante. Tampoco se puede hablar de **los protagonistas de una obra* para referirse al conjunto de los personajes.

Provence. Nombre francés de una región del sureste de Francia. En español, *Provenza*.

provenir. 'Proceder'. Se conjuga como *venir*. El adjetivo es *proveniente*, no **proviniente*.

providencia. → [RESOLUCIONES JUDICIALES](#).

proviniente. Escribese *proveniente*. 'Que proviene'.

provisto. Se usará únicamente como adjetivo. Como participio de *proveer* se empleará *proveído*.

provocar. Distíngase de *causar*. *Provocar* es 'hacer que una cosa produzca otra como reacción o respuesta a ella' (el objeto de la acción produce a su vez otra) y *causar* es 'producir la causa su efecto': *El aumento del desempleo provoca protestas de los parados; Las lluvias causan inundaciones*.

proyectos de ley. Son las iniciativas legislativas que el Gobierno presenta al Congreso. → [PROPOSICIONES DE LEY](#).

PS. Sigla de *Parti Socialiste*, el Partido Socialista francés. Francés no forma parte de su nombre, por lo que la sigla es *PS* y no *PSF*.

PSC. Sigla del Partit dels Socialistes de Catalunya. Es la rama catalana del PSOE.

PSD. Sigla del Partido Social Democrata (partido socialdemócrata) portugués.

PSdeG-PSOE. Sigla del Partido dos Socialistas de Galicia-PSOE.

PSE-EE. Sigla del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra.

pseudo-. → SEUDO-.

PSG-EG. Sigla del Partido Socialista Galego-Esquerda Galega.

psico-. Algunas de las palabras que comienzan por el elemento compositivo *psico-* ('alma', 'actividad mental') o por *psiqu-* admiten también las formas *sico-* y *siqu-*. Se usarán las primeras (*psicología, psicoanálisis, psiquiatría...*).

psicotropo. Se escribirá *psicotrópico*. 'Sustancia psicoactiva que puede causar cambios de personalidad'.

psiqu-. → PSICO-.

PSOE. Sigla del Partido Socialista Obrero Español.

PSS. Se ha utilizado como sigla de *prestación social sustitutoria* (del servicio militar). No se empleará.

PSUC. Sigla del Partit Socialista Unificat de Catalunya, el partido comunista catalán.

pta. Abreviatura de *peseta*. Plural, *ptas*. Sin punto abreviativo y con mayúsculas, *PTA*, fue el símbolo de esa moneda. Más tarde, su símbolo fue *ESP*. Si en un estadillo o en un infográfico se hace referencia a la peseta, debe usarse la abreviatura, *pta.*, con punto, no el símbolo *ESP*. Si la mención se hace en un texto, se escribirá *peseta(-s)*.

PTG. Sigla del Parque Tecnológico de Galicia, radicado en San Cibrao das Viñas (Ourense).

PTOM. → PTU.

PTU. Sigla de *países y territorios (franceses) de ultramar*. En documentos en español, se utiliza en vez de la francesa PTOM. No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos.

pub. Anglicismo por *bar, taberna* o *cervecería*. Plural, *pubs*. Dado su amplio uso en español, se escribirá en redonda.

publicaciones periódicas. Los títulos de publicaciones periódicas se escriben en cursiva, y la primera palabra y todos los sustantivos y adjetivos, con mayúscula (*El Heraldo de Aragón, The Times*). La Voz de Galicia se escribe en redonda en las páginas de este diario.

- El artículo inicial solamente puede suprimirse cuando se emplea uno en español, en este caso en minúscula y redonda ('Leía *The Times*'; 'Leía el *Times*'). Las cabeceras en otros idiomas no se sustituyen por su traducción al español, pero en ocasiones es conveniente que se indique ('El director de la revista *Ardi Beltza* [Oveja Negra] estuvo detenido').

publisher. Anglicismo innecesario por *editor*, 'persona que edita libros o periódicos'.

Puçol. Se escribirá *Puzol*. Municipio de Valencia.

pudding. Esta palabra inglesa que sirve para designar un postre y un plato no dulce ha sido adaptada al español como *puddin*, *puddín* y *budín*. Se usará *puddin* (en redonda).

punte. Los nombres de los puentes se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el específico ('puente de Rande', 'puente de los Santos').

□ Con el significado de 'días entre festivos que, sumados a estos, se toman como vacación' se escribe en redonda ('el puente de la Constitución').

puenting. 'Actividad consistente en arrojarse desde un puente alto al vacío, sujeto con un cuerda que detiene la caída cerca del suelo'. Se escribirá en redonda. Puede alternar con *puentismo* (en redonda), forma más adecuada, pero poco usada.

puentismo. → PUENTING.

pueri cantores. Se prefiere *niños cantores* al sintagma latino, que se usará como parte de nombres propios.

puerto. Los nombres de los puertos se escriben con minúscula el genérico y mayúscula el específico (*El puerto de Barcelona es el mayor de Cataluña*). Cuando se utilice *puerto* por *autoridad portuaria* y se trate de una concreta, con mayúscula (*El Puerto de A Coruña aprueba las nuevas tasas por descargas de pescado*).

Puerto Rico. Nombre oficial: Estado Libre Asociado de Puerto Rico. PR es su símbolo. Capital: San Juan. Como gentilicio se prefiere *puertorriqueño* a *portorriqueño*. Moneda: dólar de EE. UU.

Puglia. Nombre italiano de la región de Italia cuya capital es Bari. En español, *Apulia*, que se prefiere a *Pulla*, en desuso.

Puigcerdà. Se escribirá *Puigcerdá*. Municipio de Gerona.

pulgada. Unidad anglosajona de longitud. Su símbolo es *in*. Equivale a 25,39 milímetros.

Pulitzer. Nombre de los premios instituidos en 1917 por la Universidad de Columbia (Nueva York) con el legado de Joseph Pulitzer, editor del diario *The New York World*. Al comenzar el siglo XXI eran 21, dedicados al periodismo, la literatura, el teatro y la música.

pulla. 'Dicho con que indirectamente se humilla a alguien'. Distíngase de *puya* ('punta acerada de la garrocha con la que los picadores y vaqueiros estimulan o castigan a las reses').

Pulla. → PUGLIA.

pullman. Anglicismo innecesario por *coche cama* y por *coche salón* (también de ferrocarril). No debe usarse. Tampoco con esa grafía ni como *autopullman* para designar un autocar de lujo.

pullover. La Academia españolizó este anglicismo en el DRAE01 como *pulóver*. En redonda.

pulóver. → [PULLOVER](#).

punch. No se usará este anglicismo con el significado de ‘golpe’ o ‘puñetazo’ (en el boxeo), ni para expresar *vigor* o *fuerza* (**Escribe unos textos con mucho punch*).

punk. Un movimiento musical y juvenil. Para designar a sus integrantes se ha extendido la forma españolizada *punki* (en redonda). Plural, *punkis*.

punki. → [PUNK](#).

punto tipográfico. El punto es una unidad de medida empleada en imprenta. Hay tres clases principales: punto didot (0,376 milímetros), punto de pica (0,351 milímetros) y punto de pica postscript (0,352 milímetros). → [CÍCERO](#) y [PICA](#).

punto y final. Escribese *punto final* (en redonda).

puntual. ‘A la hora prevista’. Evítese su uso con los significados de ‘ocasional’, ‘esporádico’, ‘aislado’, ‘determinado’, ‘concreto’ o ‘único’ (**Aquellos robos fueron acciones puntuales*).

puticlub. ‘Burdel que tiene apariencia de club’. Plural, *puticlubes*. Se escribe en redonda. El DRAE01 no lo registra. No se usará más que en citas y en contextos que admitan expresiones coloquiales.

Putsch. Germanismo por ‘intentona golpista’. Se usará únicamente para los que han pasado a la historia con ese nombre: el Putsch de Kapp (marzo de 1920) y el Putsch de Múnich (promovido por Hitler en noviembre de 1923).

putt. En golf, ‘golpe corto’. Plural, *putts*.

putter. En golf, hierro para golpes cortos en el *green*. En cursiva.

puya. → [PULLA](#).

puzzle. ‘Rompecabezas’. Voz inglesa adaptada al español en la forma *puzle* (en redonda). Plural, *puzles*.

PVC. Sigla de *polyvinyl chloride* (policloruro de vinilo). Plástico de amplio uso.

□ Sigla de *patrullera de vigilancia costera*.

PVP. Sigla de *precio de venta al público*. No debe usarse.

PW. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para *Palaos*.

pyme. Sigla de *pequeña y mediana empresa*. La Academia la admitió como sustantivo en el DRAE01. Se escribe en redonda y con minúscula. Plural, *pymes*.

Q

q → QUINTAL.

Qatar. Nombre oficial: Estado de Qatar. Capital: Doha. Gentilicio: catarí; como plural se prefiere *cataríes* a *catarís*. Moneda: riyal de Qatar.

QRA. Sigla de *Quick Reaction Alert*, unidad aérea de reacción rápida de la OTAN. Por parte española está integrada por aviones F-18 y Mirage F-1, dispuestos en sus bases de España al servicio de la OTAN.

quad. ‘Moto todoterreno de cuatro ruedas’. Es un cuadriciclo. Si es necesario usar *quad*, debe escribirse en cursiva.

Quai d’Orsay. ‘Muelle de Orsay’. Nombre del lugar, a orillas del Sena, en París, donde está la sede del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia. Con aquel suele designarse a este (*Preocupación en el Quai d’Orsay por la situación en Oriente Medio*).

quantum. Palabra latina que en español debe sustituirse por *cuanto*. Plural, *cuantos*. ‘Salto que experimenta la energía de un corpúsculo cuando absorbe o emite radiación. Es proporcional a la frecuencia de esta última’.

quark. → CUARK.

Quart de Poblet. Se escribirá *Cuart de Poblet*. Municipio de Valencia.

quarterback. ‘En el fútbol americano, el jugador que dirige la acción del equipo que ataca’. En cursiva.

Quartier Latin. ‘Barrio de París donde está enclavada la Universidad de la Sorbona’. En español es Barrio Latino.

quasar. → CUÁSAR.

quattrocento. Esta palabra italiana designa el siglo XV, sobre todo como primera parte del Renacimiento. Con el mismo significado, en español debe usarse *cuatrocientos*, en redonda (‘los orfebres del cuatrocientos’).

que. Como pronombre relativo, vale para personas y cosas, a diferencia de *quien*, que solo puede emplearse para referirse a personas (*Es la empresa la que se hará cargo; su director, el que llevará la operación, y el interventor, quien controlará el gasto*).

qué. Cuando es exclamativo o interrogativo y es tónico, lleva tilde (*¡Qué cara dura!; ¿Qué pasó ayer?; Ignoro qué pasó; ¿Que no lo sabes?*).

Québec. En español, el nombre de la ciudad y de la provincia canadienses pierde la tilde que lleva en francés: *Quebec*. Como gentilicio, se prefiere *quebequense* a *quebequés*.

queísmo. → DEQUEÍSMO.

quemado. Aplicado al que ha dejado de ser útil o se ha quedado sin re-

cursos o prestigio en una actividad, se escribe en redonda (*De la Rúa está quemado y quiere dimitir*).

querella. Es el acto por el que el fiscal o un particular ejercen ante un juez o un tribunal la acción penal contra quien consideran responsable de un delito perseguible de oficio. Unas veces la querella es el punto del que arranca el proceso y otras se presenta cuando ya está incoado. Se diferencia de la denuncia en que quien presenta esta se limita a comunicar un delito a la autoridad (un tribunal, un juzgado, la fiscalía o la policía), y quien presenta la querella, además de comunicar el delito, ejerce la acción penal. Distínganse de → [DEMANDA](#).

□ La expresión *querella criminal* es redundante, pues no hay más querellas que las del ámbito penal.

quermés. Se prefiere a *kermés*. → [KERMESSE](#).

queroseno. Se prefiere a → [KEROSENO](#).

quianti. → [CHIANTI](#).

quien. Este pronombre relativo sólo puede utilizarse para referirse a una persona (*Fue el director quien pagó la comida, pero no *Fue la dirección quien pagó la comida*). Con un antecedente en plural sólo se usará la forma *quienes* (*Las personas de quienes se habló; Le interesan especialmente Cortázar y Neruda, de quienes ha leído todo lo que ha encontrado*).

□ Sobre la tilde, → [QUIÉN](#).

quién. Cuando es pronombre exclamativo o interrogativo, es tónico y lleva tilde (*¡Quién pudiera vivir así!; ¿Quiénes fueron?; No se sabe quién fue*). También se tilda cuando es pronombre indefinido (*No es quién a hacerlo*). Se prefiere sin tilde en la locución *quien más, quien menos* (*Quien más, quien menos, todos practican algún deporte*).

quienquiera. Se escribe en una palabra cuando es pronombre indeterminado (*Quienquiera que sea*) y en dos cuando es el pronombre relativo *quien* y el verbo *querer* (*Quien quiera ir, que lo diga*). Sus plurales son *quienesquiera* y *quienes quieran*, respectivamente.

□ Construcción: *quienquiera que* (*Quienquiera que lo haya hecho, no *Quienquiera lo haya hecho*).

quilate. Unidad de masa para piedras preciosas. Equivale a 200 miligramos.

□ Una de 24 partes, en peso, de un metal precioso en aleación con otro. Expresa la riqueza de la aleación en el metal precioso. Así, un anillo de oro de 21 quilates contiene 21 partes de oro puro de cada 24.

quimiquero. ‘Barco destinado al transporte de productos químicos’.

quimono. Se prefiere a *kimono*. ‘Vestimenta japonesa’.

Quince. Cuando designa a los países miembros de la Unión Europea, con mayúscula (*los Quince*) y en redonda.

quintal. Unidad de masa equivalente a cien kilogramos. Símbolo: q. No debe utilizarse en textos periodísticos. Hay quintales de uso local de diferentes equivalencias.

quiosco. Se prefiere a *kiosco*, grafía que se respetará cuando forme parte de un nombre propio (el *Kiosco Alfonso*, de A Coruña). **Kiosko* es incorrecto.

Quirinale. En español, *Quirinal*. Una de las siete colinas de Roma, en la que está el palacio del Quirinal, sede de la Presidencia del Gobierno de Italia, a la que suele designarse con aquel nombre (*El escándalo no afecta al Quirinal*).

quiromancia. ‘Adivinación por las rayas de las manos’. Es voz biacentual. Se prefiere *quiromancia* a *quiromancia*.

quizá. Se prefiere esta forma del adverbio de duda *quizá* a *quizás*.

quiz show. ‘Concurso de televisión de preguntas y respuestas’. Evítese esta expresión inglesa.

quórum. No **cuórum*. ‘Número de individuos necesario para que una asamblea tome ciertos acuerdos’. En plural no varía: *los quórum*.

R

R. → ROENTGEN.

RACE. Sigla del Real Automóvil Club de España.

Racing. No se tildará más que cuando lo haga alguno de los clubes que llevan esta palabra en su nombre.

- No se usará como denominación simplificada de un club más que cuando por el contexto quede claro de cuál se trata.

rad Símbolo del radián, unidad de ángulo plano del Sistema Internacional. Equivale a un ángulo cuyo arco tiene igual longitud que el radio.

- Unidad de dosis absorbida de radiación ionizante (*radiation absorbed dose*). Equivale a la centésima parte del gray (1 Gy = 100 rad).

radar. Acrónimo de *radio detecting and ranging*. ‘Sistema y aparato para la detección mediante ondas de objetos en el espacio’. Es palabra aguda. Plural, *radares*. Se escribe en redonda.

radiactividad. Propiedad que tienen algunos elementos cuyos átomos emiten radiaciones alfa (α), beta (β) o gamma (γ) al desintegrarse espontáneamente. Las alfa son núcleos de helio; las beta, electrones; y las gamma, radiaciones electromagnéticas, como los rayos x o la luz visible. La unidad de medida de la radiactividad es el → BECQUEREL.

radioactividad. El DRAE01 añade a → RADIATIVIDAD y *radiactivo* las formas *radioactividad* y *radioactivo*. Se usarán las primeras.

Radioaficionados Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta organización, con mayúscula inicial.

radiooyente. La persona que escucha la radio es el *radiooyente*. En cuanto al género, es común: *el radiooyente y la radiooyente*.

RAE. Sigla de la → [REAL ACADEMIA ESPAÑOLA](#).

RAF. Sigla de *Royal Air Force*, la Fuerza Aérea del Reino Unido.

□ Sigla de *Rote Armee Fraktion* (Fracción del Ejército Rojo). Grupo terrorista alemán de ideología izquierdista que surgió a finales de los sesenta, desarrolló gran actividad en los setenta y después languideció, hasta su disolución, en 1998. Era más conocido como *la banda Baader-Meinhof*, los nombres de dos de sus dirigentes, Andreas Baader y Ulrike Meinhof.

rafting. ‘Deporte consistente en descender por los rápidos de un río en una lancha neumática’. En redonda.

RAG. Sigla de la Real Academia Galega.

Ragusa. Nombre italiano por el que se conocía la ciudad croata de Dubrovnik.

RAH. Sigla de la Real Academia de la Historia.

RAI. Inicialmente fue la sigla de *Radio Audizioni Italia* (1944). Actualmente, su nombre es RAI-Radiotelevisione Italiana. Es la concesionaria del servicio público radiotelevisivo en Italia.

raid. ‘Rápida incursión militar, generalmente aérea’. Es un anglicismo que debe sustituirse por *ataque aéreo*, *vuelo* o *incursión*, según el caso. Su plural es *raids*. Si su empleo es necesario, se escribirá en cursiva.

raider. Debe traducirse como ‘tiburón’ (persona que adquiere de forma solapada acciones de una empresa en número suficiente para lograr cierto control sobre ella).

RAIE. Sigla de la Reserva Alimentaria Internacional de Emergencia, de las Naciones Unidas.

raíl. ‘Carril de la vía férrea’. Es voz biacentual. Se prefiere *raíl* a *rail*.

rais. ‘Presidente’ en árabe (*Arafat es el rais palestino*). En cursiva.

rajá. ‘Soberano índico’. Plural, *rajaes*. La esposa del rajá es la raní.

rajah. Anglicismo por → [RAJÁ](#).

rally. No **rallye*. Plural, *rallies*. En redonda.

RALV. Sigla de la Real Academia de la Lengua Vasca. En vasco, su nombre es *Euskaltzaindia*.

RAM. Sigla de *random access memory* (memoria de acceso aleatorio).

□ Sigla de *Royal Air Maroc*, compañía aérea marroquí.

ramadán. ‘Noveno mes del calendario musulmán’. Con minúscula y en

redonda. Con mayúscula cuando designe la fiesta en que los adultos deben guardar ayuno desde la salida del sol hasta su puesta.

Rangún. → [YANGON](#).

ránking. ‘Clasificación’. Se tildará como llana y se escribirá en redonda. Plural, *ránkings*. No deben desecharse palabras con más tradición en español, como *lista*, *clasificación*, *escalafón*, *tabla*, etcétera.

rap. ‘Estilo musical desarrollado en los ochenta en comunidades negras e hispanas de Estados Unidos’. En redonda. El adjetivo derivado de rap es *raper* (en redonda). No se usará el inglés *rapper*.

rápel. → [RAPPEL](#).

rappel. ‘Técnica de los alpinistas para descender por una pared rocosa deslizándose por una cuerda’. Españolícese como *rápel* (en redonda).

rapper. → [RAP](#).

rapport. Galicismo por *informe*, *reporte*, *reseña*, *ponencia* y *parte*. No debe usarse.

rapto. → [SECUESTRO](#).

RASD. Sigla de la República Árabe Saharaui Democrática.

rasta. → [RASTAFARI](#).

rastafari. ‘Miembro de un movimiento religioso y político de los negros originarios de Jamaica’. La música *reggae*, sus singulares peinados y el hecho de que sean consumidores de marihuana han contribuido a difundir su imagen. Tanto *rastafari* como *rasta*, forma en que suele abreviarse ese nombre, se escribirán en redonda.

rating. Sustitúyase este anglicismo por *calificación* (indica el nivel de riesgo que para el inversor tiene un emisor de activos de renta fija o variable) o por *índice de audiencia* (de un programa de televisión).

ratio. ‘Relación que se establece entre dos magnitudes’. Puede expresarse en un cociente o en un porcentaje. Las ratios bursátiles, como el PVC y el PER, indican el valor teórico de las empresas.

□ Según la Academia, que la admitió en el DRAE01, *ratio* es femenino (*la ratio*).

rave. ‘Fiesta que se celebra en un lugar amplio y cubierto, donde se baila al ritmo de música → *TECNO* que mezclan pinchadiscos instalados en un lugar destacado’. En cursiva.

Ravenna. Nombre italiano de una ciudad y una provincia de Italia. En español, *Rávena*. Se tildará como esdrújula, aunque también es correcta su pronunciación como llana. Gentilicio: ravenés.

ravioli. ‘Cierta pasta alimenticia’. *Ravioli* es plural en italiano y singular en español. La forma usual de citarlo es en español y plural, *raviolis*. Se prefiere a *raviole(-s)*, también forma española.

raya. Cuando se use con el significado de ‘dosis de cocaína’, se escribirá en redonda. Es de uso coloquial.

razas de animales. Los nombres de razas de animales se escriben con minúscula y en redonda, incluso si están en otro idioma porque no tienen traducción al español (‘setter’, ‘chihuahua’). Los de idiomas de alfabeto latino llevan solo las tildes que les corresponden en esa lengua. Su plural se forma según las normas del idioma de que se trate; si se ignoran, se mantiene la forma del singular.

razzia. La única forma admitida es *razia* (en redonda). ‘Incurción, batida’.

RCA. Sigla de *Radio Corporation of America*. En 1986 fue adquirida por General Electric.

RDA. Sigla de la República Democrática Alemana, que desapareció con la reunificación del país, el 3 de octubre de 1990.

RDSI. Sigla de *red digital de servicios integrados*. Evítese la inglesa ISDN (integrated services digital net).

Real Academia Española. El nombre completo es *Real Academia Española*. En textos periodísticos también puede utilizarse *Academia Española* y, si por el contexto está claro de cuál se trata, *Academia*, pero no *Academia de la Lengua*, que no es su nombre, aunque sea una academia de la lengua. Sus miembros son *académicos de la Española*, no *académicos de la Lengua*. Las mujeres que forman parte de la corporación son *académicas*. La persona que está al frente de esta institución es su director, no un presidente.

Real Academia Galega. Se utilizará este nombre o *Academia Galega*. No debe añadirse *da Lingua*.

real decreto. Los nombres oficiales de los decretos se escriben con mayúscula (*el Real Decreto 109/1981*). Como genérico, *decreto* va con minúscula (*El Gobierno prepara un decreto sobre ayudas al sector*).

reality show. ‘Programa de televisión en que se muestran con crudeza sucesos dramáticos’. En cursiva.

reanudar. → [REINICIAR](#).

rebelarse. ‘Sublevarse’. Distíngase de *revelarse* (‘descubrirse’).

reboteador. ‘El jugador de baloncesto que coge rebotes’. En redonda.

rebotear. En baloncesto, ‘coger una pelota que rebota en el tablero o en la cesta’. En redonda.

recambio. Las cosas tienen *recambio*; las personas, *sucesor*, *sustituto* o *relevo*.

recepcionar. El DRAE01 no registra este verbo. Puede sustituirse por *recibir*, *acoger*, *receptar* o *tomar*, según el caso.

recepcionista. Distíngase de → [RECEPTOR](#).

receptor. Distíngase de → [RECEPTOR](#).

receptor. ‘El que recibe algo’. Distíngase de *repcionista* (‘el que atiende al público en una oficina de recepción’) y de *receptor* (‘el que oculta delincuentes o cosas que son materia de delito’).

receso. Se admite su uso con el significado de ‘pausa, descanso, interrupción’.

recién. Es adverbio (apócope de *reciente*), no sustantivo, por lo que no se usará como tal (*Tienen un hijo recién nacido; El pediatra vio a dos recién nacidos*; pero no **Abandonan un recién en un portal*).

□ En España, *recién* se antepone sólo a participios. Con formas conjugadas del verbo se usa únicamente en América (*Se puso a estudiar recién llegó*).

Recite. Acrónimo de *regions and cities of Europe* (regiones y ciudades de Europa). Da nombre a un programa de la UE.

recomenzar. ‘Volver a comenzar, → [REINICIAR](#)’. Distíngase de *reanudar*.

récord. ‘El mejor resultado’. En redonda. Plural, *récords*.

recordar. Con el significado de ‘traer algo a la memoria’ no es pronominal (*Recordó lo ocurrido*, no **Se recordó de lo ocurrido*). Un verbo pronominal con el mismo significado es *acordarse* (*Se acordó de lo ocurrido*).

recordman. Escribbase → [PLUSMARQUISTA](#).

recordwoman. Escribbase → [PLUSMARQUISTA](#).

recriminar. Construcción: *recriminar algo a alguien; recriminar a alguien por algo*.

recuperar. Solo se recupera lo que se poseyó antes y se perdió.

recurrir. Es verbo intransitivo. Construcción: *recurrir al o ante un tribunal contra la sentencia*. No **recurrir la sentencia*.

recurso. En España hay tres clases de recursos en el ámbito penal: de apelación, de casación y de revisión. Se recurre en apelación ante la sala de lo civil y penal del tribunal superior de justicia de la comunidad autónoma contra las sentencias dictadas en primera instancia en el ámbito de la audiencia provincial. En casación se recurre ante la Sala Segunda del Tribunal Supremo contra las sentencias de la sala de lo civil y penal de cada tribunal superior y contra las dictadas por las audiencias en juicio oral y única instancia. El recurso de revisión se plantea fundamentalmente cuando aparecen pruebas de la inocencia del condenado o de que lo ha sido por pruebas que resultan falsas.

Red. *Internet* en español. Es femenino (*la Red*). Con mayúscula. → [INTERNET](#).

RED. Sigla de la *Revista Española de Defensa*. En cursiva.

redacción. Con los significados de ‘conjunto de redactores de un medio informativo’ y de ‘lugar donde desarrollan su trabajo’, se escribe con minúscula, excepto cuando se trate de las de este periódico.

redactor jefe. Se escribe sin guión. Femenino, *redactora jefa*. Plural, *redactores jefes*.

Red Crescent. Tradúzcase por ‘Media Luna Roja’, equivalente en los países musulmanes a la Cruz Roja, con la que integra la → [IFRC](#).

redimensionar. Escribese *reajustar* o *replantear*.

REE. Sigla de Red Eléctrica de España. Es la empresa que gestiona en España la red de transporte de electricidad.

reentré. En francés es → [RENTRÉE](#).

REFdeA. Sigla de la Real Federación Española de Automovilismo.

referéndum. Para el singular se prefiere *referéndum* a *referendo*, aunque para el plural se empleará *referendos*.

referente. La Academia lo admitió en el DRAE01 como sustantivo con la definición ‘término modélico de referencia’ (*El congreso de 1979 es el referente*).

Regensburg. Nombre alemán de una ciudad de Baviera (Alemania). En español, *Ratisbona*.

reggae. ‘Estilo de música originario de Jamaica’. En cursiva.

regicidio. → [HOMICIDIO](#).

régimen. ‘Conjunto de normas que rigen algo’. Plural, *regímenes*.

regiones militares. Tradicionalmente, para el Ejército de Tierra, el territorio nacional se estructuró en regiones militares. En el 2002 hay cuatro regiones peninsulares (Centro, Sur, Pirenaica y Noroeste), y cuatro zonas militares extrapeninsulares (Baleares, Canarias, Ceuta y Melilla). Las primeras se denominan Región Militar Centro, Región Militar Noroeste, etcétera, a cuyo frente están el jefe del Mando Regional Centro, el del Mando Regional Noroeste... Esos mandos tienen sus sedes en Madrid, Sevilla, Barcelona y A Coruña.

□ Para el Ejército del Aire, el territorio nacional se estructura en el 2002 en tres regiones y una zona aérea, subdivididas, a su vez, en dieciséis sectores aéreos, que cubren una o varias provincias: Primera Región Aérea (con jefatura en Madrid, comprende los sectores de Madrid, Salamanca, Valladolid y León); Segunda Región Aérea (con jefatura en Sevilla, abarca los sectores de Sevilla, Badajoz, Málaga, Granada, Murcia y Albacete); Tercera Región Aérea (con jefatura en Zaragoza, se divide en los sectores de Zaragoza, Valencia, Barcelona y Palma de Mallorca). La Zona Aérea de Canarias, con jefatura en Las Palmas, integra los sectores de Las Palmas y de Tenerife.

registrarse. Se abusa de este verbo en textos informativos, sobre todo

en los sucesos (**La calzada registraba manchas de aceite*). Con el significado de ‘producirse, suceder’, solo debe aplicarse a realidades que pueden medirse o cuantificarse (*Este fin de semana se registraron tres accidentes mortales; En enero se ha registrado un aumento de las capturas de merluza*).

registro. → [ARQUEO](#).

Reich. ‘Imperio’ en alemán. Se escribirá siempre con mayúscula, en cursiva cuando sea nombre común y en redonda cuando forme parte de un nombre propio (*el Tercer Reich*).

□ El primer imperio alemán o Primer Reich fue el Sacro Imperio Romano Germánico (800-1806); el segundo, el de Guillermo I y Guillermo II (1871-1918); y el tercero, el nazi (1933-1945).

reiniciar. ‘Volver a empezar algo’. Tras una pausa o una interrupción, lo ya comenzado se suele reanudar o continuar en el punto donde se dejó. Solo se reinicia si vuelve a hacerse desde el principio.

reinona. ‘Varón homosexual muy amanerado o travestido’. Tiene un matiz despectivo. En cursiva.

Reino Unido. Este topónimo se construye con artículo determinado en minúscula: *el Reino Unido*. Nombre oficial: Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Está integrado por Inglaterra, Gales y Escocia (en la isla de Gran Bretaña) e Irlanda del Norte (en la isla de Irlanda). Capital: Londres. Gentilicio: británico. Para lo referente a la monarquía de ese país debe utilizarse el adjetivo *inglés*, no *británico*. Moneda: libra esterlina.

reino. Se escribe con mayúscula cuando forma parte del nombre oficial de un país o de otro nombre propio (*Reino de España, Consejo del Reino*).

rem. → [SIÉVERT](#).

remake. Anglicismo por *nueva versión* (generalmente, de una película). Es admisible únicamente en críticas e informaciones sobre cine. En cursiva.

remarcable. ‘Que se puede volver a marcar’. Con el sentido de *destacado, notable y sobresaliente* es un galicismo que debe evitarse.

remarcar. ‘Volver a marcar’. Evítese, por galicista, su empleo con el significado de ‘destacar, subrayar’.

remontada. Aunque el DRAE01 registra para la acción de remontar (‘ganar posiciones en una clasificación un equipo o un deportista’) los sustantivos *remontamiento* y *remonte*, podrá emplearse *remontada*, ya arraigado en el lenguaje deportivo.

Renamo. Acrónimo de *Resistencia Nacional Mozambiqueña*. Apoyada por el régimen racista de Sudáfrica, desarrolló desde 1977 una intensa

actividad guerrillera contra el Gobierno mozambiqueño del Frelimo. En 1992 fue legalizada como partido.

Renaval. Nombre de un programa comunitario en favor de la reconversión de zonas de construcción naval. Es una abreviación de *reconversion des zones de chantiers navals*.

rendez-vous. Tradúzcase por ‘cita’ o ‘encuentro’. No se usará con estos significados la españolización *rendibú* (‘agasajo que se hace a alguien, generalmente con intención de adularlo’).

rendibú. → [RENDEZ-VOUS](#).

Renfe. Acrónimo de *Red Nacional de Ferrocarriles Españoles*.

renting. ‘Modalidad de alquiler a largo plazo de bienes como vehículos, maquinaria o equipo de oficina, que suele conllevar determinados servicios, como mantenimiento y seguros’. En cursiva.

rentrée. Galicismo por *regreso* (*Tras las vacaciones, la rentrée se presenta tranquila*). Debe sustituirse por *vuelta* o *regreso*.

reostato. ‘Instrumento para variar la resistencia de un circuito eléctrico’. Es voz biacentual. Se prefiere *reostato* a *reóstato*.

REP. Abreviación de *Die Republikaner*, partido alemán de extrema derecha.

repatriar. ‘Devolver a su patria’. Se conjugará como *enviar* (*repatrián*).

repercutir. ‘Causar una cosa efecto en otra’. Es verbo intransitivo, por lo que nada ni nadie puede repercutir una cosa en otra (**La empresa repercutirá la subida salarial en los precios*), aunque una cosa puede repercutir en otra (*La subida salarial repercutirá en los precios*).

Reporteros Sin Fronteras. Se escriben con mayúscula inicial las tres palabras del nombre de esta organización, cuyo objetivo es la excarcelación de los periodistas presos y la defensa de la libertad de prensa.

reprise. Galicismo por *aceleración*. No debe usarse.

reprivatizar. Solo se puede reprivatizar lo que alguna vez estuvo en manos privadas. Los bienes que siempre fueron públicos se pueden *privatizar*, pero no *reprivatizar*.

reptil. Es voz biacentual. Se prefiere *reptil* a *réptil*.

República Centroafricana. Nombre oficial: República Centroafricana. Capital: Bangui. Gentilicio: centroafricano. Moneda: franco CFA.

República Checa. → [CHEQUIA](#).

República del Congo. Para distinguirla de la → [REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO](#) también se utiliza la denominación *Congo-Brazzaville*. Capital: Brazzaville. Gentilicio: congoleño. Moneda: franco CFA.

República Democrática del Congo. Hasta el 17 de mayo de 1997, su nombre usual fue *Zaire*, y el oficial, *República del Zaire*. Para distinguir

la República Democrática del Congo de la → [REPÚBLICA DEL CONGO](#) también se emplea la denominación *Congo-Kinshasa*.

□ Capital: Kinshasa. Gentilicio: congoleño. Moneda: franco congoleño.

República Dominicana. Nombre oficial: República Dominicana. Capital: Santo Domingo. *Dominicano* es el gentilicio del país y de su capital. Moneda: peso dominicano.

requerimiento. ‘Acción y efecto de requerir’. Distíngase de *requisito* (‘circunstancia o condición necesaria para algo’).

réquiem. ‘Composición musical de la misa de difuntos’. En plural no varía: *los réquiem*.

requisito. Distíngase de → [REQUERIMIENTO](#).

resoluciones judiciales. Las resoluciones que adoptan los juzgados y los tribunales son: providencias (sobre asuntos de trámite), autos (decisiones fundadas sobre puntos que no requieren una sentencia), sentencias (→ [SENTENCIA](#)) y ejecutorias (documentos donde constan las sentencias firmes). Salvo cuando la precisión terminológica sea indispensable, *providencia*, *auto* y *ejecutoria* deberán sustituirse por términos o construcciones comprensibles por la generalidad de los lectores.

responder al nombre de. Esta expresión significa que alguien se llama del modo que se expresa (*El herido responde al nombre de Trinidad Hernández*). Si en vez de un nombre se dan unas iniciales, no se escribirá que la persona *responde a las iniciales* (**El estafador responde a las iniciales A. M.*). Basta con mencionar esas iniciales como identidad del personaje (*El estafador es A. M.; El estafador ha sido identificado como A. M.*).

restauración. → [RESTAURANT](#).

restaurador. → [RESTAURANT](#).

restaurant. En español, *restaurante*. Quien posee uno o lo dirige es un restaurador y se dedica a la restauración.

Reteje. Acrónimo de *Red de Transmisiones de la Jefatura del Estado*.

Retevisión. Acrónimo de *Red Técnica Española de Televisión*. Es una sociedad anónima creada en 1996 y vendida en los dos años siguientes por el ente público de la Red Técnica Española de Televisión.

retornelo. → [RITORNELLO](#).

retransmitir. ‘Volver a transmitir’; ‘transmitir desde una emisora de radio o de televisión lo que se ha transmitido a ella desde otro lugar’. Lo que se transmite directamente desde la emisora al público no es, pues, una *retransmisión*, sino una *transmisión* o una *emisión*.

retro. El elemento compositivo *retro-* (‘hacia atrás’) se usa como adjetivo aplicado a modas y movimientos para indicar que vuelven al pasado (*Luce un peinado retro*). En redonda.

reuma. Es voz biacentual. Se prefiere *reuma* a *reúma*. En cuanto al género, es ambigua. Se usará como masculina: *el reuma*.

Reunión. El genérico que suele preceder a este topónimo, con minúscula: *isla Reunión*. Nombre oficial: Departamento de la Reunión (Francia). Capital: Saint-Denis. Gentilicio: reunionés. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

Reuter. La agencia de prensa fundada en 1851 por Paul Julius Reuter con el nombre de Mr. Reuter's Office se llama Reuters Limited desde 1916.

Reval. Nombre alemán de la capital de Estonia. En español, *Tallin*.

Revel. Nombre de la capital de Estonia en ruso y en francés. En español, *Tallin*.

revelarse. 'Descubrirse'. Distíngase de *rebelarse* ('sublevarse').

reverter. 'Rebosar'. Distíngase de *revertir* ('volver al estado o condición que tuvo antes'; 'cambiar una cosa de dueño'). *Reverter* se conjuga como *entender*, y *revertir*, como *sentir*.

revertir. → [REVERTER](#).

revival. Anglicismo innecesario por *resurrección*, *resurgimiento* o *recuperación*.

revolución. Cuando designa acontecimientos históricos, el genérico *revolución* se escribe con mayúscula, y el específico, con minúscula si es un gentilicio (*Revolución francesa*, *Revolución rusa*), y con mayúscula en otros casos (*Revolución de los Claveles*). Se escriben todos los términos con minúscula en nombres como *revolución industrial* y *revolución informática*.

revoluciones por minuto. En informaciones sobre motor y en la sección de deportes puede abreviarse como *r. p. m.* En los demás casos se escribirá *revoluciones por minuto* en los textos y *r/min* en infográficos, tablas y relaciones.

revólver. 'Arma de fuego, corta y dotada de un tambor giratorio en el que van las balas'. Distíngase de *pistola*, arma que lleva el cargador en la culata.

reyes. Cuando el monarca es varón y tiene título de rey, su esposa es la reina, y ambos, los reyes. Si es una mujer con el título de reina, su esposo no es rey y el matrimonio no puede ser designado como *los reyes*. → [MONARCA](#).

Reyes. Cuando es la fiesta del 6 de enero, con mayúscula (*el día de Reyes*). También cuando designa al Rey y a la Reina de España y no se añaden sus nombres (*Los Reyes viajan a Palma*).

Reykjavik. Nombre islandés de la capital de Islandia. En español se usa *Reikiavik*.

RFA. Sigla de la República Federal de Alemania. No debe emplearse la alemana, *BRD*. Para referencias actuales al país, en textos informativos debe usarse Alemania.

RFEA. Sigla de la Real Federación Española de Atletismo.

RFEB. Sigla de la Real Federación Española de Billar.

RFEBM. Sigla de la Real Federación Española de Balonmano.

RFEC. Sigla de la Real Federación Española de Ciclismo.

RFEDI. Sigla de la Real Federación Española de Deportes de Invierno.

RFEE. Sigla de la Real Federación Española de Esgrima.

RFEF. Sigla de la Real Federación Española de Fútbol.

RFEG. Sigla de la Real Federación Española de Golf.

□ Sigla de la Real Federación Española de Gimnasia.

RFEH. Sigla de la Real Federación Española de Hockey.

RFEN. Sigla de la Real Federación Española de Natación.

RFHE. Sigla de la Real Federación Hípica Española.

RFME. Sigla de la Real Federación Motociclista Española.

Rh → [GRUPOS SANGUÍNEOS](#).

Rhein. Nombre alemán del río que en español se llama *Rin*.

Rheinland-Pfalz. Nombre alemán de Renania-Palatinado, estado de Alemania.

Rhenus. Nombre en latín del río que en español se llama *Rin*.

Rhin. Nombre francés del río que en español se llama *Rin*.

Rhode Island. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. RI es su símbolo. Capital, Providence.

Rhodesia. En español pierde la *h* intercalada. → [RODESIA](#).

Rhône. Nombre francés del río que en español se llama *Ródano*.

RI. Símbolo del estado de Rhode Island.

rías. Los sintagmas *Rías Bajas* y *Rías Altas* se escriben con mayúscula cuando designan las de la fachada atlántica y las de la costa septentrional gallega, respectivamente.

Riazor Blues. Nombre de una peña del Deportivo de La Coruña. Sus miembros son los *riazor blues* (también *blues*), con minúscula y en cursiva.

Riba-roja de Túria. Se escribirá *Ribarroja del Turia*. Municipio de Valencia.

Ribeiro, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de O Ribeiro*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veú do Ribeiro*).

Richter, escala de. → [TERREMOTOS](#).

rickshaw. En países de Extremo Oriente, ‘calesa de dos ruedas arrastrada por un hombre’. En cursiva.

rifi-rafe. Es *rifirrafe* (en redonda). ‘Contienda o bulla ligera y sin trascendencia’.

rifle. No debe usarse con más significados que el de ‘fusil rayado de procedencia norteamericana’.

Rijn. Nombre neerlandés del río que en español se llama *Rin*.

Rijsell. Nombre flamenco de → [LILLE](#).

Rimini. Ciudad de Emilia-Romaña, en la costa adriática. En español se tilda como esdrújula: *Rímini*.

rimmel. En español, *rímel* (en redonda), ‘cosmético para las pestañas’. Este nombre procede de una marca comercial.

Rin. Nombre español del río que en alemán se llama *Rhein*; en francés, *Rhin*; en neerlandés, *Rijn*; y en italiano, *Reno*.

ring. Anglicismo que designa el cuadrilátero donde se desarrollan combates, principalmente de boxeo. Plural, *rings*. Se escribirá en redonda. Se usará preferentemente *cuadrilátero*.

Rio de Janeiro. No se usará la españolización parcial *Río de Janeiro*.

Río de la Plata. Con mayúscula. No es un río, sino el nombre del estuario que forman en su desembocadura los ríos Paraná y Uruguay.

Rioja. Le precede artículo con mayúscula cuando es el nombre de la comunidad autónoma (*el Gobierno de La Rioja*). Como nombre de una región que se extiende por varias provincias, el artículo se escribe con minúscula (*la Rioja alavesa*).

Río Muni. Anterior denominación del territorio continental de Guinea Ecuatorial.

R. I. P. Abreviatura de *requiescat in pace* (‘descanse en paz’). Con mayúsculas y espacios finos. Su uso sólo es admisible en esquelas mortuorias.

RIPQPT. Sigla del Registro Internacional de Productos Químicos Potencialmente Tóxicos, del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).

risga. Acrónimo de *renda de integración social de Galicia*. Prestación social para garantizar recursos económicos a quien carezca de ellos. Es femenino. Se escribe con minúsculas y en cursiva (‘La víctima del atropello es una anciana cuyo único recurso es la *risga*’).

risotto. ‘Arroz’ en italiano. Da nombre a platos en los que el elemento principal es el arroz. Es preferible la forma española (‘un arroz de marisco’ y no ‘un *risotto* de marisco’).

ritornello. ‘Repetición, estribillo’. Este italianismo ha sido adaptado al español como *ritornelo* y *retornelo*. El DRAE registra ambas formas. Se prefiere *ritornelo* (en redonda).

ritornelo. → [RITORNELLO](#).

Riyad. En español, el nombre de la capital de Arabia Saudí es *Riad*.

RMN. Sigla de *resonancia magnética nuclear*.

RNE. Sigla de Radio Nacional de España.

road movie. Anglicismo con que se designan películas cuyo escenario principal es la carretera. Sustitúyase cuando sea posible por *película de carretera*, y cuando no lo sea, escríbase en cursiva.

roadster. Tradúzcase esta palabra inglesa por (coche) ‘descapotable’.

roastbeef. En inglés, ‘asado de vacuno’. Debe usarse su forma española, *rosbif* (en redonda).

róbalo. Cierta voz. Es voz biacentual. Se prefiere *róbalo* a *robaló*.

robo. En derecho, es la apropiación de bienes muebles ajenos empleando violencia o intimidación sobre las personas o fuerza sobre las cosas. Esa forma de realizar la apropiación lo distingue del → [HURTO](#). Sin embargo, en textos donde no sea necesaria la precisión puede emplearse *robo* con un sentido más amplio, para dar nombre a la apropiación de lo ajeno, al margen de cómo se haga (*Mientras se bañaba, alguien se acercó a sus cosas y le robó la cartera*).

- La sustracción de vehículos de motor sin ánimo de apropiárselos constituye *robo* o *hurto de uso de vehículos*, según cómo se lleve a cabo. Esas expresiones se emplearán solo en informaciones de tribunales.

Roca. No se usará como nombre de → [GIBRALTAR](#).

rock. ‘Estilo de música’. Se escribe en redonda, excepto cuando forma parte de otros nombres en inglés, como *rock and roll*, o deriva en otras formas inglesas, como *rockabilly* o *rocker*. Las palabras españolas derivadas de *rock*, como *roquero* y *rocódromo*, en redonda.

rockero. → [ROQUERO](#).

Rocky Mountains. Nombre inglés de la cordillera americana que en español se llama *montañas Rocosas*.

Rochelle, La. Nombre francés de la capital del departamento de Charente-Maritime (Francia). En español, *La Rochela*. Gentilicio: rochelés.

Rodesia. La colonia británica de Rodesia del Sur conservó el nombre de *Rodesia* cuando en 1965 se declaró independiente, aunque no le fue reconocida tal condición hasta 1980. Entonces adoptó el nombre de *Zimbabue*. La colonia de Rodesia del Norte se independizó el 24 de noviembre de 1964 y tomó el nombre de *Zambia*.

roentgen. Unidad de dosis de radiación referida a la cantidad de ionización producida en el aire. Plural, *roentgens*. Símbolo: R.

rondar. ‘Dar vueltas alrededor de algo’. Evítese su empleo por *oscilar* (‘efectuar movimientos de vaivén a la manera de un péndulo’): *El botín oscila entre 300 y 500 millones de pesetas*, no **El botín ronda entre 300 y 500 millones de pesetas*.

röntgen. Nombre alemán del → [ROENTGEN](#). Se usará el internacional.

rol. La Academia admitió en el DRAE01 la acepción de *papel* (‘función que alguien o algo cumple’).

roll-on roll-off ship. Tradúzcase por ‘buque de cargas sobre ruedas’. Barco para transporte de camiones, remolques y vagones cargados. Abreviadamente se le llama *ro-ro* (en redonda).

ROM. Sigla de *read only memory* (memoria de solo lectura).

Romagna. → [EMILIA-ROMAGNA](#).

România. Nombre de Rumanía en rumano.

romesco. ‘Una salsa típica de Cataluña’; ‘plato de pescado con *romesco*’. En cursiva.

romper. No debe emplearse con el significado de *averiar* (*El coche del español se averió en el último tramo*; no **El coche del español se rompió en el último tramo*).

rondó. ‘Composición musical’. Plural, *rondós*.

roquero. ‘Perteneiente o relativo al rock’. Evítese la forma **rockero*.

ro-ro. → [ROLL-ON ROLL-OFF SHIP](#).

rosa. Como adjetivo, en aposición tiene en plural la forma *rosa* (*las telas rosa*).

Roses. Se escribirá *Rosas*. Municipio de Gerona.

rotary club. ‘Club rotario’ en español. Son asociaciones filantrópicas cuyo fin es favorecer las relaciones entre sus miembros (generalmente, hombres de negocios y profesionales), los *rotarios* (en redonda). Esta palabra hace referencia a que inicialmente se reunían en las casas de sus miembros, por rotación. Pertenecen a la Organización Internacional de Rotarios, fundada en 1905 en Chicago.

Rotterdam. Nombre neerlandés de una ciudad de los Países Bajos. En español, *Róterdam*. Gentilicio: roterodamense.

rottweiler. ‘Cierta raza de perros originaria de Alemania’. En redonda y con minúscula.

rotura. El DRAE01 da la misma definición de la primera acepción de *rotura* y de *ruptura*: ‘Acción y efecto de romper o romperse’. Se aplicará *rotura* a cosas materiales (*la rotura de un juguete*) y *ruptura* a lo inmaterial (*No habrá ruptura de relaciones*).

Rouen. Nombre francés de una ciudad de Normandía (Francia). En español, *Ruán*. Se prefiere *Ruán* a *Ruan*. Gentilicio: ruanés.

rouge. Galicismo por *carmín* o *pintalabios*. Útese una de estas palabras españolas.

rough. En golf, ‘matorral’.

roulotte. Voz francesa que significa ‘caravana’ (vehículo acondicionado para vivir en él). Se usará solo la palabra española.

round. Se prefieren *asalto*, *partido* o *partida*, según el deporte.

Roussillon. Nombre francés de una región de Francia cuyo nombre en español es *Rosellón*. Gentilicio: rosellonés.

routier. Si se trata de un ciclista, sustitúyase el galicismo por *rodador*.

Royal Navy. ‘Marina Real’ en inglés. La Armada del Reino Unido.

royalties. Plural de *royalty*. Anglicismo por *derechos* (de autor, de una patente, etcétera). No debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en cursiva.

r. p. m. → [REVOLUCIONES POR MINUTO](#).

RPR. Sigla de *Rassemblement pour la République* (Unión por la República), partido francés.

RSF. Sigla de → [REPORTEROS SIN FRONTERAS](#).

RSU. Sigla de *residuos sólidos urbanos*. No debe usarse en textos informativos.

RTF. Sigla de *Radio-télévision française* (Radiotelevisión francesa).

RTVE. Sigla de Radiotelevisión Española.

RU. Sigla de *Reino Unido*. No debe emplearse ni esta ni *UK*, correspondiente al nombre en inglés, United Kingdom.

Ruanda. Nombre oficial: República Ruandesa. Capital: Kigali. Gentilicio: ruandés. Moneda: franco ruandés.

rubeola. ‘Enfermedad infecciosa’. Es voz biacentual. Se prefiere *rubeola* a *rubéola*.

rubí. ‘Cierta piedra preciosa’. Como plural se prefiere *rubíes* a *rubís*.

rueda de prensa. ‘Reunión convocada por una figura pública, en la que hace declaraciones a los periodistas y responde a sus preguntas’. También se llama *conferencia de prensa*, única forma que se usará si no hay preguntas y respuestas, sino solo una declaración.

rugby. El nombre de este deporte se escribirá en redonda.

Rumanía. Se usará *Rumanía*, aunque la forma sin tilde también es correcta. Nombre oficial: Rumanía. Capital: Bucarest. Gentilicio: rumano. Moneda: leu rumano.

Rusia. Nombre oficial: Federación de Rusia. Capital: Moscú. Gentilicio:

ruso. Monedas: nuevo rublo y rublo ruso. El 1 de enero de 1998, el nuevo rublo sustituyó al rublo a un cambio de un nuevo rublo por mil rublos rusos. Ambas monedas coexisten hasta finales del 2002, en que el nuevo rublo debe llamarse simplemente *rublo*.

rutinario. ‘Que se hace o practica por rutina’. Si *rutina* es el ‘hábito de hacer las cosas por mera práctica y sin razonarlas’, rutinario no es sinónimo de *periódico*, *habitual* u *ordinario*.

Rwanda. Nombre inglés de → [RUANDA](#).

rye. ‘Un whisky elaborado en Estados Unidos con centeno o con cebada malteada’. En cursiva. Si se utiliza, como *rye* o como *rye whisky*, debe explicarse su significado.

S

s Símbolo del segundo, unidad básica de tiempo del Sistema Internacional.

S Símbolo del Sur.

□ Símbolo del azufre.

□ → [SIÉMENS](#).

S. A. Sobre la grafía de las abreviaciones de *sociedad anónima* → [4.3.-43](#).

SA. Sigla de *Sturm Abteilung* (‘tropas de asalto’ en alemán). Fuerza paramilitar nazi fundada en 1921 por Ernst Röhm, que fue asesinado por las SS la Noche de los Cuchillos Largos, en 1934.

Saar. Nombre alemán del río Sarre.

Saarbrücken. Nombre alemán de Sarrebruck, la capital del estado de Sarre.

SAARC. Sigla de *South Asian Association for Regional Cooperation* (Asociación del Asia Meridional para la Cooperación Regional).

Saarland. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, *Sarre*.

Sabah. → [MALAISIA](#).

sabbat. ‘Sábado’ en hebreo. Es el día sagrado y de descanso de los judíos. En cursiva.

sabra. ‘Higo chumbo’ en hebreo. Nombre que se da a los judíos nacidos en Israel. Se dice que porque son «duros y espinosos por fuera y dulces por dentro». En cursiva.

sacerdote. Había reticencia a emplear para el femenino *sacerdotisa* a causa de la definición que de esta palabra daba el Diccionario: ‘Mujer dedicada a ofrecer sacrificios a ciertas deidades gentílicas y cuidar de

sus templos'. Sin embargo, la Academia la actualizó en el DRAE01: 'Mujer que ejerce el sacerdocio'. Por otra parte, señala que *sacerdote* es común en cuanto al género (*Carlota quiere ser algún día sacerdote anglicana*). Se usará preferentemente *sacerdotisa*, pero no se rechazará *la sacerdote*.

Sachsen. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, *Sajonia*.

Sachsen-Anhalt. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, *Sajonia-Anhalt*.

SAD. Sigla de *sociedad anónima deportiva*.

Sadar, El. El artículo forma parte del nombre del campo de fútbol del C. A. Osasuna, por lo que debe escribirse con mayúscula: El Sadar.

SADC. Sigla de *Southern African Development Community* (Comunidad para el Desarrollo del África Austral). En 1992 se acordó su constitución para sustituir a la → [SADCC](#). Está integrada por Angola, Botsuana, Lesoto, Malawi, Mauricio, Mozambique, Namibia, República Democrática del Congo, Seychelles, Sudáfrica, Suazilandia, Tanzania, Zambia y Zimbabue. Tiene su sede en Gaborone (Botsuana).

SADCC. Sigla de *Southern African Development Coordination Conference* (Conferencia para la Coordinación del Desarrollo del Sur de África). → [SADC](#).

sado. Abreviamento de *sadomasoquismo*. Es de uso coloquial. En redonda.

saga. Entre sus acepciones está la de 'relato novelesco que abarca las vicisitudes de dos o más generaciones de una familia', pero no las de 'dinastía', 'estirpe' o 'clan'.

Sagunt. Se escribirá *Sagunto*. Municipio de Valencia.

sah. 'Rey de Persia'. Aunque es la única forma que recoge la Academia en el Diccionario, se escribirá *sha* (en redonda), de uso generalizado.

Sáhara. Se prefiere *Sáhara* a *Sahara*.

Sáhara Occidental. Territorio en disputa entre Marruecos y el Frente Polisario. Este topónimo se construye con artículo en minúscula (*el conflicto del Sáhara Occidental*). Capital: El Aaiún. Gentilicio: saharauí. Moneda: dirham marroquí.

sahib. 'Señor'. Tratamiento que se daba durante la colonización de la India a los europeos de cierto nivel social. El de las mujeres era *men-sahib*.

Saida. Ciudad costera libanesa. En español, *Sidón*.

Saigón. La que fue capital de Vietnam del Sur se llama *Ciudad Ho Chi Minh* desde 1976. La primera vez que se cite, debe mencionarse su antiguo nombre.

Saint Christopher and Nevis. En español es → [SAN CRISTÓBAL Y NIEVES](#).

Saint Jean-de-Luz. Nombre francés de una ciudad del País Vasco francés. En español, *San Juan de Luz*.

Saint John. Si se trata del puerto de la isla canadiense de Terranova, su nombre en español es *San Juan*. Con el de la isla, *San Juan de Terranova*, equivale a *Saint John's Newfoundland*.

Saint Kitts and Nevis. → [SAN CRISTÓBAL Y NIEVES](#).

Saint Louis. Esta ciudad del estado de Misuri fue fundada con el nombre de *Saint Louis* en honor de Luis IX, rey de Francia. Es el que se utilizará.

Saint-Pierre-et-Miquelon. → [SAN PEDRO Y MIQUELÓN](#).

Saint-Quentin. Nombre francés de una ciudad de Francia. En español, *San Quintín*.

Saix. Se escribirá *Sax*. Municipio de Alicante.

SAL. Sigla de *sociedad anónima laboral*.

sala. ‘Tribunal formado por varios magistrados’. Se escribe con mayúscula cuando es nombre propio (*la Sala Segunda del Tribunal Supremo*) y con minúscula cuando se emplea como nombre común (*En su sentencia, la sala considera...*).

saldo. ‘Resultado final, favorable o desfavorable, al dar por terminado un asunto’. Se ha abusado de esta palabra con el significado de ‘resultado, consecuencia’. Evítese su empleo para informar de las víctimas de un accidente.

Salisbury. Nombre de la capital de la colonia británica de Rodesia del Sur, hoy Zimbabue. Desde 1982, años después de la independencia, se llama *Harare*.

salmonela. → [SALMONELLA](#).

Salmonella. Con mayúscula y en cursiva, *Salmonella*, designa un género de bacterias. Su nombre común es *salmonela*, en redonda. La infección que causan las numerosas variedades de *Salmonella enteritidis* es la *salmonelosis* (en redonda), una gastroenteritis que se contrae por consumo de alimentos contaminados por esta bacteria. Aunque *salmonela* también designa la infección, para ese significado se prefiere *salmonelosis*.

salmonelosis. → [SALMONELLA](#).

Salomón, Islas. → [ISLAS SALOMÓN](#).

Salnés, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de O Salnés*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veudo Salnés*).

Salónica. → [THESSALONÍKI](#).

SALT. Sigla de *Strategic Arms Limitation Talks* (Conversaciones para la Limitación de Armas Estratégicas). Las fases de estas negociaciones entre la URSS y EE. UU. se distinguen con números romanos: SALT I (1969-1972) y SALT II (1972-1979).

Salvador, El. Nombre oficial: República de El Salvador. Capital: San Salvador. Gentilicio: salvadoreño. Moneda: colón salvadoreño.

Salzburg. Nombre alemán de la ciudad austríaca de Salzburgo, capital del estado del mismo nombre.

SAM. Sigla de *surface to air missile* (misil antiaéreo).

Samoa. Nombre oficial: Estado Independiente de Samoa. Capital: Apia. Gentilicio: samoano. Moneda: tala.

Samoa Americana. Territorio no incorporado, bajo control de Estados Unidos. Nombre oficial: Territorio de Samoa Americana. AS es su símbolo. Capital: Pago Pago. Gentilicio: samoano. Moneda: dólar de EE. UU.

sampán. Como nombre de una clase de embarcaciones propia de China se prefiere *sampán* a *champán*. En redonda.

Samur. Sigla de *Servicio de Asistencia Municipal de Urgencia y Rescate*, el servicio de urgencias del Ayuntamiento de Madrid.

samurái. → [SAMURAY](#).

samuray. ‘En Japón, militar que estaba al servicio de los señores feudales’. Se prefiere *samurái* a *samuray*. Se escribe en redonda. Plural, *samuráis*.

san. *Santo* y su forma apocopada *san* se escriben con minúscula como antenombres (*san Pedro, santo Tomás*) y con mayúscula cuando el sintagma es un nombre propio (*la basílica de San Pedro*). En los nombres de días y festividades, con mayúscula (*la fiesta de Santa Tecla, el día de San José*).

san bernardo. Nombre de una raza de perros. Cuando hace referencia al lugar de los Alpes, con mayúscula: *perro de San Bernardo*.

San Cristóbal y Nieves. No se usarán *Saint Kitts and Nevis* ni *Saint Christopher and Nevis*. Nombre oficial: Federación de San Cristóbal y Nieves. Capital: Basseterre. Gentilicio: sancristobaleño. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

sándwich. ‘Emparedado hecho con pan de molde’. Se escribe en redonda y con tilde. Plural, *sándwiches*.

sanfermines. Las fiestas de Pamplona, en honor de san Fermín. Con minúscula y en redonda. Como nombre de la fiesta, *San Fermín*, con mayúscula y también en redonda.

sanfrancisco. ‘Cóctel de zumos de frutas, sin alcohol’. En una sola palabra y en redonda. Plural, *sanfranciscos*.

Sankt Peterburg. Nombre ruso de la ciudad de → [SAN PETERSBURGO](#).

San Marino. Nombre oficial: República de San Marino. Capital: San Marino. Gentilicio: sanmarinense. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue la lira italiana).

San Pablo. Si se trata de la ciudad brasileña, se usará la grafía portuguesa: *São Paulo*.

San Pedro y Miquelón. Entidad territorial francesa. Nombre oficial: Entidad Territorial de San Pedro y Miquelón. Capital: Saint-Pierre. Moneda: euro (hasta el 1 de enero del 2002 su moneda fue el franco francés).

San Petersburgo. Nombre español de la ciudad rusa que entre 1914 y 1924 se llamó *Petrogrado*, y entre 1924 y 1991, *Leningrado*.

Sant Adrià de Besòs. Se escribirá *San Adrián de Besós*. Municipio de Barcelona.

Santa Helena. Posesión insular británica en el Atlántico sur. Nombre oficial: Santa Helena y dependencias. Capital: Jamestown. Moneda: libra de Santa Helena.

Santa Isabel. Nombre, durante la colonización española, de la ciudad de Malabo, hoy capital de Guinea Ecuatorial.

Santa Lucía. País insular del Caribe. Nombre oficial: Santa Lucía. Capital: Castries. Gentilicio: santalucense. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

Santa Perpètua de Mogoda. Se escribirá *Santa Perpetua de Moguda*. Municipio de Barcelona.

Santa Sede. → [VATICANO](#).

Sant Carles de la Ràpita. Se escribirá *San Carlos de la Rápita*. Municipio de Tarragona.

santo. → [SAN](#).

Santo Tomé y Príncipe. Nombre oficial: República Democrática de Santo Tomé y Príncipe. Capital: Santo Tomé. Gentilicio: santotomense. Moneda: dobra.

Sant Quirze del Vallès. En ese caso se usará la forma catalana y no la castellana (*San Quírico* [o *Quirico*] *de Tarrasa*). Municipio de Barcelona.

santuario. ‘Templo donde se venera la imagen de un santo de especial devoción’. Su empleo con los significados de ‘refugio’ (*los santuarios de ETA en el sur de Francia*) y de ‘reserva’ (*el santuario de fauna y flora de Santa Marta*) es anglicista y debe evitarse.

Santurtzi. Se escribirá *Santurce*. Municipio de Vizcaya.

San Vicente y las Granadinas. Nombre oficial: San Vicente y las Gra-

nadinas. Capital: Kingstown. Gentilicio: sanvicentino. Moneda: dólar del Caribe Oriental.

Saône. Nombre francés del río Saona, afluente del Ródano.

SAR. Sigla de *search and rescue* (búsqueda y salvamento). El Ejército del Aire español tiene una unidad cuyo nombre es Servicio de Búsqueda y Salvamento y que utiliza la sigla SAR. Esta no corresponde al enunciado *servicio aéreo de rescate*.

Sar, O. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de O Sar*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veú do Sar*).

Sardegna. Nombre italiano de la isla de Cerdeña. Su gentilicio es *sardo*.

sardinada. ‘Comida a base de sardinas asadas’. En La Voz de Galicia se escribirá *sardiñada*, en gallego, incluso en textos en castellano. En redonda.

Sardinia. Nombre inglés de la isla de Cerdeña.

Sardinien. Nombre alemán de la isla de Cerdeña.

sargento. Cuando se trata de la mujer que tiene ese grado militar, es *la sargento*.

sari. ‘Vestido típico de las mujeres de la India’. En el DRAE01 se cambió su acentuación de aguda (*sari*) a llana (*sari*).

sarong. Vestimenta típica del sureste asiático, que usan tanto hombres como mujeres. Parecida al sari indio, se ciñe a la cintura. En redonda.

SAS. Sigla de *Scandinavian Airlines System*, consorcio de navegación aérea sueco, danés y noruego.

□ Sigla de *Special Air Service*, unidad antiterrorista del Reino Unido.

Sasemar. Acrónimo de la Sociedad Estatal de Salvamento y Seguridad Marítima, entidad de derecho público adscrita al Ministerio de Fomento.

→ [PNS](#).

sashimi. ‘Plato japonés de pescado crudo’. A diferencia del *sushi*, no lleva arroz. En cursiva.

satélites artificiales. → [NAVES ESPACIALES](#).

satisfacer. Se conjuga como *hacer*, excepto el imperativo: *satisfaz* o *satisface*.

saudí. → [ARABIA SAUDÍ](#).

saudita. → [ARABIA SAUDÍ](#).

Sauerkraut. Nombre alemán de la col fermentada con que se acompañan algunos platos. En francés se llama *choucroute*, que se españoliza como *chucrú* (en redonda).

Savoia. Nombre italiano de Saboya. → [SAVOIE](#).

Savoie. Nombre francés de una región histórica de Francia. En español, *Saboya*. Gentilicio: saboyano.

savoir faire. Locución francesa que debe traducirse por ‘tacto’, ‘habilidad’, ‘diplomacia’, ‘mano izquierda’ o ‘desenvoltura’.

Savoy. Nombre inglés de Saboya. → [SAVOIE](#).

Savoyen. Nombre alemán de Saboya. → [SAVOIE](#).

Saxe. Nombre francés de un estado alemán. En español, *Sajonia*.

saxofón. ‘Instrumento musical de viento’. Se prefiere la forma *saxofón* a *saxófono*. Puede alternar con *saxo*.

Saxony. Nombre inglés de un estado alemán. En español, *Sajonia*.

Sayda. Ciudad costera libanesa. En español, *Sidón*.

SBM. Sigla de *strategic ballistic missile* (misil balístico estratégico).

SC. Símbolo del estado de Carolina del Sur.

scalextric. No debe usarse ni en su forma original ni como *escaléxtric* con el significado de ‘paso elevado’. Como marca comercial, con mayúscula y en redonda.

Scania. Nombre en inglés e italiano de la provincia sueca de Escania.

scanner. ‘Aparato que explora un espacio o una imagen y los traduce en señales eléctricas para su procesamiento’. Esta palabra inglesa se ha españolizado como *escáner*. Plural, *escáneres*. En redonda.

SCH. → [BSCH](#).

Schelde. Nombre neerlandés del río que en español se llama *Escalda*.

scherzo. Palabra italiana que literalmente significa ‘broma’. Designa una composición musical de aire muy vivo. Plural, *scherzi*. En cursiva.

Schlesien. Nombre alemán de la región histórica de Silesia, que se extiende por Polonia, Chequia y Alemania.

Schmalkalden. Nombre alemán de Esmalcalda, ciudad de Turingia que dio nombre a una liga de los príncipes protestantes alemanes contra Carlos V.

Schottland. Nombre alemán de Escocia.

Schwaben. Nombre alemán de Suabia, antiguo ducado de Alemania. Gentilicio, suabo.

Schwarzwald. Nombre alemán de una región boscosa del estado de Baden-Württemberg. En español, *Selva Negra*.

Schweiz. Nombre alemán de Suiza.

scoop. Anglicismo innecesario por *primicia* o *exclusiva informativa*.

scooter. Palabra inglesa que da nombre a una moto de poca cilindrada y ruedas pequeñas, en la que el conductor apoya los pies en una plataforma. Escríbase *escúter*; plural, *escúteres*. En redonda.

score. Tradúzcase esta palabra inglesa por ‘resultado’ o ‘tanteo’ (en un encuentro deportivo).

scotch. Tradúzcase por ‘escocés’. Este es, además del natural de Escocia, el whisky que allí se elabora.

Scotland. Nombre inglés de Escocia.

Scotland Yard. Es la policía metropolitana de Londres, con competencia en el Gran Londres (unos 1.600 kilómetros cuadrados). Se le dio popularmente ese nombre porque durante gran parte del siglo XIX tuvo su sede en Scotland Yard (‘solar de Escocia’), donde había existido un palacio en el que residían los reyes de Escocia durante sus visitas a Londres en la Edad Media. No debe usarse este nombre para otras policías del Reino Unido.

scout. Del inglés *scout* se llegó al catalán *escoltar* y posteriormente se creó el español *escultismo*. El DRAE lo define como ‘movimiento de juventud que pretende la educación integral del individuo por medio de la autoformación y el contacto con la naturaleza’. El que practica el escultismo es el *escultista*. La voz *scout* se usa para designar las organizaciones (Boy Scouts, Girl Scouts) y a sus miembros (los *scouts*, los *boy scouts* y las *girl scouts*, en cursiva), aunque para estos se prefiere *escultistas* (en redonda).

scrapie. Enfermedad similar al mal de las vacas locas. Se da en las ovejas. Según el contexto, se utilizará *tembladera* (forma preferible), *scrapie* (en cursiva), *tembladera de las ovejas*, *tembleque* o *tembleque de las ovejas*.

script. Anglicismo innecesario por *anotador*, ‘ayudante del director que durante el rodaje de una película apunta los pormenores de cada escena’.

scudetto. Escudo que el campeón de la Liga italiana de fútbol luce en sus camisetas durante la campaña siguiente. Con minúscula y en cursiva.

SD. Símbolo del estado de Dakota del Sur.

SDECE. Sigla de *Service de documentation extérieure et de contre-espionnage* (Servicio de Documentación Exterior y Contraespionaje, de Francia). Posteriormente se denominó *Direction générale de la sécurité extérieure* (DGSE).

SDI. Sigla de *Strategic Defense Initiative*. → [IDE](#).

SE. Símbolo del Sureste.

SEAL. Acrónimo de *sea, air and land*. Nombre de ciertos equipos de la Marina estadounidense especializados en acciones de guerra no convencional. Sus miembros son los *seals* (en cursiva).

Seanad Éireann. → [OIREATCHAS](#).

Seat. Sigla de *Sociedad Española de Automóviles de Turismo*. Con mayúscula solo la letra inicial.

Seato. Sigla de la Organización del Tratado del Sureste Asiático, alianza militar fundada en 1954 y disuelta en 1977.

SEBC. Sigla del Sistema Europeo de Bancos Centrales. Está formado por el Banco Central Europeo (BCE) y los bancos centrales nacionales de los países de la UE.

□ Sigla de la Sociedad Española de Biología Celular.

SEC. Sigla de *Securities and Exchange Commission*, la autoridad que vigila la legalidad de las transacciones bursátiles en Estados Unidos. Es un organismo equivalente a la Comisión Nacional del Mercado de Valores de España.

Secipi. Sigla de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Secomsat. Acrónimo de *Sistema Español de Comunicaciones Militares por Satélite*.

secuela. ‘Consecuencia de algo’. Evítese su empleo con el significado de ‘continuación’ (‘La secuela de *La guerra de las galaxias*’).

secuestro. *Rapto* y *secuestro* coinciden en una de sus acepciones: ‘acción de retener a una persona contra su voluntad para exigir algo a cambio de su libertad o para otros fines’. Se reservará *rapto* para secuestros en los que el móvil de la retención es sexual o afectivo.

□ Los secuestros que no son de personas, como el de un avión o el de una publicación, no son raptos.

Sedex. Acrónimo del Servicio de Desactivación de Explosivos, de la Guardia Civil. En algunas comandancias tiene *edex* (equipos de desactivación de explosivos) —con minúscula y en cursiva—, y en otras, *BYL* (equipos de búsqueda y localización). *Edex* designa tanto a los equipos como a sus integrantes. plural, *edex*.

sefardí. ‘Judío oriundo de España’. Se prefiere *sefardí* a *sefardita*. Plural, *sefardíes*.

sefardita. Se prefiere → [SEFARDÍ](#).

Segi. → [HAIKA](#).

segundo mayor, el. Escribese *el segundo* (o la segunda) *en tamaño, número, importancia*, etcétera.

seguridad social. Con mayúscula cuando designe el sistema o el organismo de protección social español, y con minúscula como genérico (*El ministro anuncia una subida de las cuotas de la Seguridad Social; La empresa tiene dificultades para pagar la seguridad social*).

Seichelles. Se escribirá → [SEYCHELLES](#).

Seinav. Acrónimo de *sistema electrónico de ayuda a la navegación*.

Seine. Nombre francés del río que atraviesa París. En español, *Sena*.

seísmo. ‘Sacudida de la tierra’. Se prefiere a *sismo*. → [TERREMOTOS](#).

SELA. Sigla del Sistema Económico Latinoamericano, organización fundada en 1975 e integrada por 27 países. La secretaría tiene su sede en Caracas. Su objetivo es la promoción del desarrollo económico y social.

selección. Para designar a una selección deportiva, con minúscula (*Valerón, llamado a la selección; La selección española empata con la francesa*).

selectividad. ‘Conjunto de pruebas para acceder a la universidad’. Con minúscula.

self-control. Anglicismo innecesario por *autocontrol*.

self-made man. Esta locución inglesa que expresa que una persona se ha hecho a sí misma no debe usarse en español.

self-service. Anglicismo innecesario por *autoservicio*.

sello. Puede emplearse por *firma* (‘razón social’) y *marca registrada*, especialmente en discos, libros y películas, aunque es un anglicismo. La Academia lo admitió en el DRAE01.

Semaf. Sigla del Sindicato Español de Maquinistas y Ayudantes Ferroviarios.

Semana Santa. Se escribe con mayúscula, así como Jueves Santo, Viernes Santo, Domingo de Resurrección, Domingo de Pascua y Domingo de Ramos. Expresiones como *sábado santo*, con minúscula.

Semar. Acrónimo del Servicio Marítimo de la Guardia Civil. También se le denomina Guardia Civil del Mar. Fue creado en 1991. Tiene su jefatura en Madrid y unidades marítimas (UAM), también denominadas *servicios marítimos provinciales*, en A Coruña y Pontevedra, entre otros lugares.

Semfyc. Sigla de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria.

sendos. ‘Respecto de dos o más, uno para cada uno’ (*Los cinco monjes vestían sendos hábitos*). Si tres individuos asaltan otros tantos bancos, uno cada uno, se puede decir que ‘tres delincuentes atracan sendos bancos’. Si el grupo de tres asalta los tres bancos, entonces ‘tres delincuentes atracan otros tantos bancos’.

□ Distíngase *sendos* de *ambos* (‘el uno y el otro’, ‘los dos’): *Ambos hermanos están casados*.

Senegal. Nombre oficial: República del Senegal. Capital: Dakar. Gentilicio: senegalés. Moneda: franco CFA.

senior. → [SÉNIOR](#).

sénior. Puede aplicarse como adjetivo a quien es mayor que otra persona, generalmente su hijo, y tiene el mismo nombre. En redonda. No debe abreviarse (*George Bush sénior*, no *George Bush sr.*). Si se trata de un padre, se prefiere la forma tradicional en español, con esa palabra (*George Bush padre*).

□ También puede emplearse para designar, en algunos deportes, a los practicantes de 21 años o más y su categoría, y como adjetivo con el significado de ‘veterano’ (*un redactor sénior*). Plural, *seniores*.

Senpa. Acrónimo del Servicio Nacional de Productos Agrarios. → [FEGA](#).

sensible. No debe usarse como sinónimo de *secreto* o de *comprometedor*.

sentencia. Resolución de un tribunal que resuelve un litigio. Es firme cuando no queda recurso alguno contra ella. Sus principales partes son: los antecedentes de hecho, donde se relatan el origen del procedimiento, las calificaciones de las partes y la celebración del juicio; los hechos probados, exposición de lo que ocurrió, tal y como el tribunal considera probado; fundamentos jurídicos, donde se valoran los hechos a la luz de la ley; y fallo, donde, a la vista de lo anterior, el tribunal resuelve, y fija, si procede, las penas.

seny. Catalanismo por *sentido común*. Puede aplicarse únicamente a catalanes. En cursiva.

senyera. En catalán, ‘bandera’. Debe traducirse por *señera* (en redonda), nombre que designa las banderas de las comunidades que constituyeron la Corona de Aragón.

señera. → [SENYERA](#).

Señor Pesc. Nombre con que se suele designar en contextos informales y en los medios de comunicación al secretario general del Consejo de Ministros de la UE, por ser el representante de la Unión en política exterior y de seguridad común (PESC). Se escribirá en cursiva si alguna vez sigue al nombre (‘Javier Solana, *Señor Pesc*’).

Seopan. Nombre utilizado por la Asociación de Empresarios de Obras Públicas de Ámbito Nacional.

SEPI. Sigla de la Sociedad Estatal de Participaciones Industriales.

Sepla. Sigla del Sindicato Español de Pilotos de Líneas Aéreas.

Seppa. Acrónimo de la Sociedad Estatal de Participaciones Patrimoniales.

Seprona. Acrónimo del Servicio de Protección de la Naturaleza, de la Guardia Civil.

Seprose. Acrónimo del Servicio de Protección y Seguridad, de la Guardia Civil.

Ser. Sigla lexicalizada de la Sociedad Española de Radiodifusión. Cuan-

Cuando le precede el genérico *cadena*, este se escribe con minúscula: *la cadena Ser*.

Sereim. Acrónimo del Servicio de Rescate e Intervención en Montaña, de la Guardia Civil.

Sergas. Acrónimo del Servicio Galego de Saúde.

serial killer. ‘Autor de una serie de asesinatos, perpetrados en distintas acciones’. Pese a su manifiesta impropiedad, en español se usará *asesino en serie*, expresión que ha arraigado. Otro tanto ocurre con *asesino múltiple*, que designa a quien asesina a varias personas en una misma acción.

Sesma-CSIF. Sigla del ya desaparecido Sindicato Español del Servicio Marítimo Aduanero, integrado en la Confederación Sindical Independiente de Funcionarios.

set. La Academia lo incorporó al DRAE01 con tres acepciones: ‘En tenis y otros deportes, parte o manga de un partido’; ‘conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común’ (*un set de repuesto*); y ‘plató cinematográfico o televisivo’. En redonda. Plural, *sets*.

set-ball. En tenis, ‘pelota de set, pelota que decide la victoria en un set’.

SETI. Sigla de *Search for Extraterrestrial Intelligence*. Es un experimento para la búsqueda de inteligencia extraterrestre. Usa ordenadores conectados a Internet.

setiembre. Escribáse *septiembre*.

set-point. En tenis, ‘punto de set, punto que decide la victoria en un set’.

setter. ‘Cierta raza de perros’. En redonda.

Seu d’Urgell, la. Se escribirá *Seo de Urgel*. Municipio de Lérida.

seudo-. Elemento compositivo que significa ‘falso’. Se prefiere esta forma a *pseudo-*.

Severnoe more. Nombre ruso del mar del Norte.

severo. ‘Duro en el trato o castigo’; ‘rígido en la observancia de una regla’. Evítese, por anglicista, su uso por *grave* o *agudo* (**Sufre un severo cólico de riñón*).

sex appeal. Evítese esta expresión inglesa y sustitúyase por *atractivo*.

sex shop. ‘Tienda donde se venden artículos y se ofrecen algunos servicios relacionados con el sexo’. Se escribe en cursiva. Plural, *sex shops*.

sex symbol. Anglicismo por *símbolo sexual* o *símbolo erótico*. No debe usarse.

sexy. ‘Sexualmente atractivo’; ‘erótico’. En cursiva.

Seychelles. Cuando le precede el genérico *islas*, con minúscula (*las islas Seychelles*). Nombre oficial: República de las Seychelles. Capital:

Victoria. Gentilicio: seychellense. Moneda: rupia de las Seychelles.

Sfor. Acrónimo de *Stabilisation Force*. Fuerza de estabilización de la OTAN en Bosnia-Herzegovina. Relevó a la Ifor.

SGAE. Sigla de la Sociedad General de Autores y Editores.

SGHN. Sigla de la Sociedade Galega de Historia Natural.

SGI. Sigla del Servicio Galego de Igualdade, organismo autónomo adscrito a la Consellería de Familia. Su objetivo es promover la igualdad de derechos y la no discriminación entre hombres y mujeres.

SGR. Sigla de *sociedad de garantía recíproca*.

sha. → SAH.

Shaba. → KATANGA.

Shabak. → SHIN BETH.

shampán. En español es → SAMPÁN.

shampoo. En español es → CHAMPÚ.

Shanghai. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la ciudad de Shanghái. Úsese el español.

share. Anglicismo que aplicado a un programa de televisión significa 'cuota de audiencia'. Es esta la expresión que debe usarse.

share fishing. En español, 'pesca a la parte'. Consiste en enrolarse sin jornal, por una parte del producto de la pesca.

shareware. Se llaman así los programas informáticos en su versión de evaluación, que permite probarlos gratis durante un tiempo. Si es necesario usar esta palabra, se escribirá en cursiva.

sharia. 'Para los musulmanes, la ley de Dios tal como fue revelada por el profeta Mahoma'. Se escribe con minúscula y en cursiva.

sheik, sheikh. 'Jefe' en inglés.

sheriff. 'En algunos países, persona encargada de mantener la ley y el orden en una circunscripción'; 'en Escocia, juez principal de un distrito'. No tiene traducción al español. En redonda. Plural, *sheriffs*.

sherpa. 'Miembro de una tribu de Nepal'. En redonda. Plural, *sherpas*.

sherry. En español es *jerez*.

Shetland Box. Tradúzcase por 'Coto de las Shetland'.

shíí. → CHIÍ.

shiismo. → CHIISMO.

Shime. Acrónimo del Sistema Hidrográfico de la Marina española.

Shin Beth. El Sherut ha-Bitachon ha-Klali (Servicio General de Seguridad) es el servicio de inteligencia de Israel que actúa en el interior del país. Se conoce más como *Shin Beth* (en redonda), denominación formada con los nombres de las letras hebreas iniciales de *servicio de*

seguridad, y en menor medida como *Shabak*. La agencia de espionaje exterior es el → [Mossad](#), y la de información militar, el → [AMAN](#).

shoá. ‘Holocausto’ en hebreo. Hace referencia al de los judíos durante el nazismo. Es femenino (*la shoá*). Si se emplea, debe escribirse en cursiva y explicarse su significado.

shock. Anglicismo innecesario por *choque*, *impacto*, *golpe* o *conmoción*. Plural, *shocks*. Se usará solamente en citas, en cursiva. En los demás casos se emplearán las palabras españolas equivalentes.

shogun. En español, *sogún* (en redonda). ‘Título de ciertos gobernadores que nombraba el emperador de Japón’.

shoot. ‘Disparo’ (de la pelota en el fútbol). Esta palabra inglesa está española como *chut* en el DRAE01, que reserva *chute* para designar la ‘inyección de droga’. Plural de *chut*, *chuts* (en redonda).

shopping center. Anglicismo innecesario por *centro comercial*. No debe usarse.

short. ‘Pantalón muy corto’. Es más frecuente en plural (*Llevaba unos shorts*). Si es necesario emplearlo, en cursiva.

show. Anglicismo innecesario por *espectáculo*, *número*, *representación* o *exposición*. Plural, *shows*. No debe usarse.

showman. Anglicismo por *presentador*, *artista* (del espectáculo) y *hombre del espectáculo* (de un programa o un espectáculo). El femenino es *showwoman*. No debe usarse, pero si es necesario su empleo se escribirá en cursiva.

Shqipëri. Nombre albanés de Albania.

shura. En árabe, ‘asamblea’. En cursiva. Plural, *shuras*. Distíngase de → [SURA](#).

sí. Como sustantivo, con los significados de ‘consentimiento’, ‘aceptación’ o ‘permiso’, tiene la forma plural *síes* (*Los síes de siete senadores fueron decisivos*).

SI. Sigla del Sistema Internacional (de unidades).

SIAD. Sigla del Servicio de Información Administrativa del Ministerio de Defensa.

Siam. Antiguo nombre de Tailandia. No debe utilizarse más que para referencias anteriores a 1939.

SIAT-USO. Sigla del Sindicato Independiente de la Agencia Tributaria, integrado en la Unión Sindical Obrera. A él se afiliaron la mayoría de los miembros del desaparecido → [SESMA-CSIF](#).

Sibir. Nombre ruso de Siberia.

sic. En latín, ‘así’. En español, este adverbio se escribe entre paréntesis para indicar que la palabra o la frase a la que sigue es textual, aunque

parezca un error. Se empleará limitadamente en escritos que se reproduzcan. Si se trata de algo que dice un personaje, es preferible explicar la expresión chocante o el error, aparente o real.

sicav. Acrónimo de *sociedad de inversiones de capital variable*. Con minúscula y en cursiva. Es una sociedad que compra y vende acciones. El inversor, a su vez, adquiere títulos de la *sicav*.

sico-. → **PSICO-**.

sicomoro. ‘Frutal del género de la higuera’. Es voz biacentual. Se prefiere *sicomoro* a *sicómoro*.

SID. Sigla de *Servizio Informazioni della Difesa* (Servicio de Informaciones de la Defensa). Organismo italiano de espionaje.

Sídney. Nombre español de la ciudad australiana que en inglés se llama *Sydney*. Lleva tilde en la *i*.

siémens. Unidad de conductancia eléctrica del Sistema Internacional. Símbolo: S.

Sierra Leona. Nombre oficial: República de Sierra Leona. Capital: Freetown. Gentilicio: sierraleonés. Moneda: leone.

siévert. Unidad de dosis de radiación, del Sistema Internacional. Símbolo: Sv. Se utiliza para medir los efectos de las radiaciones en los mamíferos, especialmente en los seres humanos. La unidad que se emplea oficialmente para medir los límites anuales de dosis para trabajadores expuestos a radiaciones ionizantes es el milisiévert (1 Sv = 1.000 mSv). El límite para todo el cuerpo durante un año es de 50 mSv. El rem (*roentgen equivalent man*) es la unidad de dosis equivalente que tiene el valor de la centésima parte del siévert (1 Sv = 100 rem). Plural de siévert, *siéverts*.

signora, signore, signorina. ‘Señora’, ‘señor’ y ‘señorita’, en italiano. No deben usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirán en redonda y con minúscula.

sij. La Academia admitió en el DRAE01 *sijismo*, nombre en español de una religión monoteísta fundada en la India en el siglo XVI, y *sij* (‘seguidor del sijismo’). Plural de *sij*, *sijis*. En redonda.

sikh. Es inglés. En español, → **SIJ**.

SIM. Sigla de *sociedad de inversión mobiliaria*.

Simbad. Acrónimo de *sistema informático modular para buques de la Armada*.

símbolos químicos. Son la forma abreviada de representar los elementos químicos. Están formados por una letra mayúscula (O = oxígeno) o por una mayúscula y una minúscula (Ag = plata). Se escriben siempre en redonda y sin punto. Como norma general, los elementos se mencionarán por su nombre en los textos informativos, y

los símbolos se reservarán para gráficos y estadillos, como parte de fórmulas.

simcav. Acrónimo de *sociedad de inversión mobiliaria de capital variable*. Con minúscula y en cursiva. Plural, *simcavs*.

SIMO. Sigla de *Salón Informativo de Material de Oficina*. Hoy se llama Feria Internacional de Informática, Multimedia y Comunicaciones, pero mantiene la sigla *SIMO*.

simoníaco. Es voz biacentual. Se prefiere *simoníaco* a *simoniaco*.

simpatizar. Construcción: *simpatizar con* una idea o una persona (**Fernando le simpatiza, pero Simpatiza con Fernando y Fernando y Pepe simpatizan*).

simposium. Latinismo por *simposio*, forma que debe usarse. Plural, *simposios*. Sobre la formas de escribir los nombres de los simposios, → CONGRESOS.

simultáneamente. La construcción *simultáneamente con* debe sustituirse por *simultáneamente a, a la vez que o al mismo tiempo que*.

síndic de greuges. En Cataluña y la Comunidad Valenciana, ‘defensor del pueblo’. Cuando se mencione esta institución por primera vez deberá indicarse de qué se trata. A la persona que ocupa el cargo se le llamará *defensor del pueblo de Cataluña o de la Comunidad Valenciana*, no *síndic de greuges*.

síndrome de la clase turista. Tras realizar largos viajes en avión, con apenas espacio para mover las piernas entre su asiento y el anterior, algunos pasajeros sufren trombos sanguíneos, que se forman principalmente en las extremidades inferiores y en los pulmones. El nombre periodístico por el que se conoce este problema, que puede llegar a ser mortal, es *síndrome de la clase turista*. Se escribirá en cursiva.

síndrome del Golfo. Numerosos militares que participaron en 1991 en la guerra del Golfo, contra Irak, sufrieron posteriormente una serie de enfermedades a las que se da en los periódicos el nombre de *síndrome del Golfo*. Se escribe en cursiva.

síndrome de los Balcanes. En diciembre del 2000 salieron a la luz una serie de muertes de militares de varios países europeos que habían estado destinados en la Kfor, en Kosovo. La causa de estos óbitos — varias enfermedades, entre las que destaca, por el número de casos, la leucemia— se relacionó con el uranio de baja intensidad que contenían algunos proyectiles utilizados por la OTAN contra las fuerzas de Serbia. A este mal o conjunto de males se le dio el nombre de *síndrome de los Balcanes*. Se escribe en cursiva.

sin fin. → SINFÍN.

sinfín. Cuando es sustantivo se escribe en una sola palabra, que se til-

da como aguda (*Hay un sinfín de soluciones*). En dos palabras cuando son la preposición *sin* y el sustantivo *fin* (*Este es un problema sin fin*).

singalés. El principal idioma de → [SRI LANKA](#).

Singapur. Nombre oficial: República de Singapur. Capital: Singapur. Gentilicio: singapurense. Moneda: dólar singapurense.

Singapura. Nombre malayo de → [SINGAPUR](#).

singladura. ‘Distancia recorrida por una nave en 24 horas’. Aunque admite usos en sentido figurado, es impropio su empleo en casos como ‘la singladura de la *Diana* hasta Cádiz’.

single. En tenis, ‘partido individual’. En cursiva.

□ Cuando designa un disco de corta duración se prefiere *sencillo* o *disco sencillo*.

siniestrabilidad. La palabra que significa ‘frecuencia o índice de siniestros’ es *siniestralidad* (*Baja la siniestralidad en la A-9*), no **siniestrabilidad*.

Sinn Féin. ‘Nosotros solos’ en gaélico. Movimiento nacionalista irlandés fundado en 1902. En las últimas décadas actuó como rama política del IRA.

si no. Conjunción *si*, átona, seguida del adverbio de negación *no*. Distíngase de la conjunción → [SINO](#). *Si no* introduce oraciones condicionales (*Si no vienes, me marchó ya*) e interrogativas, directas (*¿Cómo, si no, puede hacerse?*) o indirectas (*No sé si no será un error*). En caso de confusión con *sino*, para aclararla cabe preguntarse si puede intercalarse alguna palabra entre *si* y *no*.

sino. Se escribe en una palabra cuando es sustantivo (significa ‘hado’, ‘destino’). También cuando es conjunción adversativa, en que se contraponen un concepto a otro (*No lo dijo él, sino su hermano*). A veces denota excepción (*Nadie lo sabe, sino Antonio*). Precedida de negación, suele equivaler a *solamente* o *tan sólo* (*No te pido sino que me oigas*). Tras ‘no solo’, expresa adición de otro u otros elementos a la oración (*No solo por sus buenas referencias, sino también por su imagen personal, será admitido*). → [SI NO](#).

sin papeles. La expresión *sin papeles* se utiliza, en cursiva, como equivalente a *inmigrante indocumentado* o *inmigrante clandestino* —formas que se usarán preferentemente— (‘España expulsará a más de 21.000 *sin papeles*’). Si se usa como adjetivo, se escribe en redonda y sin comillas (‘inmigrante sin papeles’).

□ Los inmigrantes sin permiso de trabajo o de residencia pueden estar en situación ilegal, pero no se les llamará *ilegales*.

sin techo. → [HOMELESS](#).

sin tierra. Cuando se utiliza el sintagma *sin tierra* como sustantivo para

designar a los campesinos que ocupan terrenos que no les pertenecen, se escribe en cursiva y con minúscula: los *sin tierra*. El nombre de la asociación que los agrupa en Brasil es Movimiento de los Trabajadores Rurales Sin Tierra (*Movimento dos Trabalhadores Rurais Sem Terra*). Puede abreviarse en Movimiento de los Sin Tierra.

Sión. ‘Una colina de Jerusalén y nombre que se dio antiguamente a la ciudad’. Se prefiere la forma *Sión* a *Sion*.

sioux. ‘Pueblo indígena de América del Norte’. En redonda. En plural no varía (*los sioux*). En cuanto al género, es común para ambos (*el sioux, la sioux*).

SIP. Sigla del Seminario de Investigación para la Paz, de Zaragoza.

Sipri. Sigla del Stockholm International Peace Research Institute (Instituto de Investigación de la Paz Internacional, de Estocolmo).

siqu-. → [PSICO-](#).

sir. ‘Señor’ en inglés. Es tratamiento honorífico que se da a quienes tienen título de caballero. Precede al nombre. No debe usarse, pero si es necesario su empleo ante un nombre se escribirá en redonda y con minúscula.

Siria. Nombre oficial: República Árabe Siria. Capital: Damasco. Gentilicio: sirio. Moneda: libra siria.

sirla. Vulgarismo por *navaja*. El *sirlero* es el *navajero* (‘persona que usa la navaja como instrumento para cometer delitos’). Tanto *sirla* como *sirlero* se usarán, en redonda, solo en textos que admitan expresiones coloquiales.

sirlero. → [SIRLA](#).

SIS. Sigla de *Standardiseringen i Sverige*. Es el organismo de normalización de Suecia. Elabora las normas SIS.

sismo. ‘Sacudida de la tierra’. Se prefiere *seísmo*. → [TERREMOTOS](#).

sitcom. Acrónimo de *situation comedy* (‘comedia de situación’). Da nombre en inglés a las telecomedias que se desarrollan en un solo escenario o en muy pocos. No se usarán ni este anglicismo ni el calco *comedia de situación*.

sitio web. Lugar de la Web que tiene una dirección propia (→ [INTERNET](#)), la URL, y que alberga páginas web. Puede abreviarse como *web*, con minúscula y en redonda (*el web de La Voz de Galicia*), y como *sitio*, también en redonda, si el contexto deja claro de qué se trata.

Siurana. Se escribirá *Ciurana*. Municipio de Gerona.

Skandinavia. Nombre de Escandinavia en noruego.

Skåne. Nombre sueco, noruego y danés de la provincia del sur de Suecia que en español se llama *Escania*.

skateboard. Anglicismo innecesario por *monopatín* (sobre ruedas). No debe usarse.

skater. Anglicismo que designa a los jóvenes que usan monopatines y comparten cierto estilo de vestir. Plural, *skaters*. En cursiva.

sketch. Anglicismo por *escena corta* o *escena cómica*. No debe usarse.

ski. Anglicismo y galicismo por *esquí*.

skin. → [SKINHEAD](#).

skinhead. ‘Joven que se corta el pelo casi al cero como manifestación de su ideología, generalmente neonazi’. A veces se abrevia en *skin*. Plural, *skins*. Pueden usarse excepcionalmente las formas inglesas, en cursiva, pero se empleará preferentemente la española *cabeza rapada*.

S. L. → [4.3.-43](#).

slalom. En español es *eslalon* (en redonda). ‘Carrera de esquiadores por un trazado con pasos obligados’. Plural, *eslálones*.

slang. Tradúzcase del inglés por ‘argot’, ‘jerga’ o ‘jerigonza’.

Slask. Nombre polaco de la región histórica de *Silesia*.

Slavonija. Nombre croata de una región de Croacia. En español, *Eslavonia*.

SLBM. Sigla de *submarine launched ballistic missile* (misil balístico lanzable desde submarinos).

SLCM. Sigla de *sea launched cruise missile* (misil de crucero lanzable desde el mar).

slip. ‘Calzoncillo ajustado y sin perneras’. Es palabra inglesa. Plural, *slips*. En cursiva. En algún caso puede ser necesario su empleo (‘El modisto incluye en su nueva colección *slips* de rayas y calzoncillos de cuadros’). Cuando no sea así, deberá traducirse por ‘calzoncillo’.

SLMM. Sigla del Sindicato Libre de la Marina Mercante.

slogan. En español es *eslogan* (en redonda), ‘lema publicitario o propagandístico’. Plural, *eslógenes*.

Slovakiya. Nombre ruso de Eslovaquia.

Slovenija. Nombre esloveno de Eslovenia.

Slovensko. Nombre eslovaco de → [ESLOVAQUIA](#).

SMAC. Sigla del Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación.

smash. En tenis designa un remate, un golpe por alto.

SME. Sigla de *sistema monetario europeo*. Este entró en vigor el 13 de marzo de 1979.

SMI. Sigla de *sistema monetario internacional*. Designa tanto un conjunto de normas sobre cambios monetarios como a los organismos encargados de regularlos y controlarlos.

smog. ‘Niebla causada por la contaminación del aire’. Puede sustituirse por *contaminación* o *polución*. Si el contexto no lo deja claro, se precisará que son del aire o atmosféricas.

smoking. → [ESMOQUIN](#).

SMSSM. Sigla de *sistema mundial de socorro y seguridad marítimo*, que designa un conjunto de equipos, técnicas y reglamentos. El concepto básico del sistema diseñado por la Organización Marítima Internacional se basa en alertar lo más rápidamente posible a las autoridades responsables del salvamento marítimo y a los buques en las proximidades de cualquier embarcación siniestrada, para que puedan asistir en toda situación de emergencia, con una operación coordinada, y en la que los servicios de búsqueda y rescate actúen con la mínima demora.

SNCF. Sigla de *Société nationale des chemins de fer français* (Sociedad Nacional de Ferrocarriles Franceses).

snifar. → [ESNIFAR](#).

snob. ‘El que imita con afectación a quienes considera distinguidos’. Este anglicismo está españolizado como *esnob*. Plural, *esnobs*. En redonda.

snowboard. Deporte consistente en deslizarse en una tabla y sin bastones sobre la nieve. En redonda.

snuff movie. ‘Película obscena en la que se ven torturas y hasta algún asesinato real’. No debe utilizarse sin explicar su significado. En cursiva.

soberano. ‘Quien posee la autoridad suprema e independiente’. Puede llamarse así a un rey o a una reina en cuanto jefe de un Estado (Juan Carlos I, Isabel II de Inglaterra o Beatriz de Holanda). Si se trata de la esposa del rey (el caso de España o de Suecia), no es soberana aunque tenga el título de reina. Evítese el uso del plural *soberanos* para el rey (o la reina) y su cónyuge, pues solo uno es soberano.

sobre. Es incorrecto su empleo en vez de *contra* (**Cometió una falta sobre Molina*), y por *de cada* (**Acertaba ochenta disparos sobre cien*).

sobrenombres. → [ALIAS](#).

SOC. Sigla del Sindicato de Obreros del Campo.

soccer. Nombre que se da en Estados Unidos al deporte que en español se denomina *fútbol*.

sociedades de clasificación. → [LLOYD'S REGISTER](#).

Sodiga. Acrónimo de la Sociedad para el Desarrollo Industrial de Galicia (1972). En 1998 cambió su nombre por el de Sodiga Galicia, Sociedad de Capital-Riesgo.

sofá. Plural, *sofás*.

Sofia. Nombre alemán, inglés, italiano, neerlandés y polaco de la capital de Bulgaria. En español, *Sofía*.

Sofiya. Nombre búlgaro de la capital de Bulgaria. En español, *Sofía*.

software. Anglicismo por *soporte* o *equipo lógico*. Designa el conjunto de programas y elementos no físicos de un equipo informático. En cursiva. Cuando pueda sustituirse por *programa*, en singular o en plural, se empleará la palabra española.

Sogama. Acrónimo de la Sociedade Galega do Medio Ambiente, creada para gestionar los residuos sólidos urbanos de Galicia.

Sogorb. Se escribirá *Segorbe*. Municipio de Castellón.

Soho. Acrónimo de *South of Houston Street*, barrio de Manhattan (Nueva York). También es un barrio de Londres.

soirée. ‘Noche’ (hasta la hora de acostarse). Sustitúyase el galicismo por ‘velada’, ‘fiesta nocturna’, ‘tertulia nocturna’ o ‘sarao’.

solario. ‘Lugar reservado para tomar el sol’. Se prefiere a *solárium*. Plural, *solarios*.

solárium. → [SOLARIO](#).

Solas. Abreviamiento de *International Convention for the Safety of Life at Sea* (Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar).

soler. ‘Tener costumbre, ser frecuente’. Es verbo defectivo. No se usa en tiempos como el futuro y el condicional (ni *solerá* ni *solería*). Se conjuga como *mover*.

soljoz. Escribese → [SOVJÓS](#).

solo. Como sustantivo y como adjetivo, no lleva acento gráfico. Cuando sea adverbio (equivale a *solamente*) se tildará si hay riesgo de ambigüedad (*Viaja sólo* [únicamente] *por las mañanas*; *Viaja solo* [sin compañía] *por las mañanas*).

sólo. → [SOLO](#).

Somalia. Nombre oficial: República Democrática de Somalia. Capital: Mogadiscio. Gentilicio: somalí; como plural se prefiere *somalíes* a *somalís*. Moneda: chelín somalí.

sommelier. Esta palabra francesa está españolizada como *sumiller* (en redonda). ‘En los grandes restaurantes, el encargado del servicio de bebidas alcohólicas’. Plural, *sumilleres*. El cargo y su ejercicio son la *sumillería*.

sónar. Acrónimo de *sound navigation ranging*. ‘Sistema y aparato para la detección, mediante ondas de alta frecuencia, de objetos sumergidos’. En el DRAE92 aparecía como aguda (*sonar*; plural, *sonares*), pero el DRAE01 la presenta como llana, forma que se usará: *sónar*; plural, *sónares*.

Sondika. Se escribirá *Sondica*. Municipio de Vizcaya.

Sonimag. Acrónimo de *sonido e imagen*. Da nombre a un salón que se celebra en Barcelona.

sonotone. Nombre de una marca comercial que se ha usado popularmente como genérico de los aparatos que permiten a los sordos percibir mejor los sonidos. En español debe usarse *audífono*.

Soraluze. Se escribirá *Placencia de las Armas*. Municipio de Guipúzcoa.

SOS. Llamada internacional de socorro. En el código morse es ... □□□ ... (punto punto punto, raya raya raya, punto punto punto). Se suele interpretar como sigla de *save our souls* (salvad nuestras almas). No debe usarse como sustantivo con el significado de 'mensaje de socorro' más que cuando se trate realmente de un mensaje SOS (*La estación de Fisterra recibió anoche un SOS de un yate francés, pero no *La ONU envía un SOS al mundo occidental para hacer frente a la catástrofe*).

sorcho. Galleguismo por *sorche*, 'soldado bisoño'. Es coloquial y despectivo. No deben usarse más que ocasionalmente, en reportajes o crónicas, como nota de color.

Sotavento, islas de. Reciben el nombre de *islas de Sotavento* (*îles Sous le Vent*, en francés) dos grupos de islas, uno en la Polinesia francesa (Motu One, Maupiti, Tupai Atoll, Bora-Bora, Tahaa, Raiatea, Huanine...) y otro en las Antillas. Este comprende Aruba, Bonaire, Curazao y varios grupo de islas de Venezuela, entre ellas Margarita.

□ En la clasificación anglosajona, las islas de Sotavento (Leeward Islands) son Anguila, Antigua, Barbuda, las islas Vírgenes británicas, Montserrat y San Cristóbal y Nieves.

sottovoce. Italianismo innecesario por *en voz baja*. No debe usarse.

soufflé. 'Plato en el que el elemento característico son las claras de huevo a punto de nieve'. Españolícese como *sufilé* (en redonda).

soul. Un estilo de música de Estados Unidos. En cursiva.

Sousse. Nombre francés de una ciudad de Túnez. En español, *Susa*.

South Carolina. → [CAROLINA DEL SUR](#).

South Dakota. → [DAKOTA DEL SUR](#).

souvenir. Galicismo por *recuerdo*, 'objeto que recuerda una visita o un viaje a algún lugar'. No debe usarse.

sóviet. 'Órgano de gobierno durante la época comunista en Rusia'. En ruso es *sovet*, pero en español debe tildarse como llana (*sóviet*). Plural, *sóviets*.

sovjós. Españolización de *sovjoz*. 'Explotación agraria propiedad del Estado, en la Unión Soviética'. En redonda. Plural, *sovjoses*.

sovjoz. → **SOVJÓS.**

Soweto. Acrónimo de *South-Western Township*. Ciudad dormitorio sudafricana próxima a Johannesburgo. Fue escenario de importantes luchas contra el *apartheid*. *Township* es el nombre que se da en Sudáfrica a los barrios y a las localidades donde solo viven personas de raza negra.

SpA. Sigla de *società per azioni* (sociedad anónima), usada en Italia.

Spabri. Acrónimo de la forma inglesa de *Brigada Española*. Designa a la fuerza militar española en Bosnia-Herzegovina.

space shuttle. Escribese *transbordador espacial* o *lanzadera espacial*.

spacelab. Anglicismo innecesario por *laboratorio espacial*.

spaghetti. Este plural en italiano está españolizado como *espagueti* (singular). Plural español, *espaguetis*.

spanGLISH. ‘Mezcla de inglés y español que hablan algunos hispanos en Estados Unidos’. En cursiva.

sparring. ‘Quien sirve de adversario a un boxeador en los entrenamientos de este’. Plural, *sparrings*. En cursiva.

SPD. Sigla de *Sozialdemokratische Partei Deutschlands* (Partido Socialdemócrata Alemán).

speaker. Este anglicismo solo se empleará, en cursiva y explicando su significado, cuando designe a los presidentes de ciertas asambleas parlamentarias, como la Cámara de los Comunes.

□ Cuando se trate de un locutor, se usará esta palabra española.

speech. Anglicismo por *discurso*, *alocución* o *arenga*. No debe usarse ni en su forma inglesa ni como **espiche*.

speed. ‘Anfetamina o metanfetamina en polvo’. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad del empleo de esta voz inglesa.

speedball. ‘Mezcla de heroína con cocaína o anfetamina’. También designa otras mezclas de drogas. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad del empleo de esta voz inglesa. Si se usa, debe explicarse su significado.

Speyer. Nombre alemán de una ciudad de Renania-Palatinado (Alemania). En español, *Espira*. Evítese el italiano *Spira*.

spinnaker. Vela de gran tamaño empleada para navegar con vientos que entran del través por popa. No lleva los lados sujetos a perchas o estáis. Plural, *spinnakers*.

Spira. Escribese *Espira*. → **SPEYER.**

spiritual. Un tipo de canto religioso de los negros de Estados Unidos. Escribese *espiritual* (en redonda).

Spitzberg. → [SVALBARD Y JAN MAYEN](#).

spoiler. Escribase *alerón* (de un automóvil).

sponsor. Esta voz inglesa ha sido españolizada en el DRAE01 como *espónsor* (plural, *espónsores*), que se escribirá en redonda. Que no aparezca la entrada es un error evidente, pues a ella se remite desde *sponsor* (que se recoge, en cursiva, como palabra inglesa). También se han regularizado *esponsorizar* y *esponsorización*. No debe olvidarse el uso de palabras españolas de mayor tradición, como *patrocinador*, *patrocinio* y *patrocinar*.

sport. Anglicismo por *deportivo*, *informal*. Evítese (*Iba vestido informalmente*, no *Iba de sport*).

Sporting. Cuando es el nombre de un club deportivo, sin tilde. Se puede usar sin más especificaciones sólo cuando por el contexto esté claro de qué *Sporting* se trata (*El Oviedo y el Sporting [de Gijón] son los principales clubes asturianos*; pero *El Madrid jugará un amistoso con el Sporting de Lisboa*).

spot. Anglicismo por *al contado* (*el mercado spot de Amsterdam*) y por *anuncio publicitario para televisión*. No debe usarse con ninguno de estos significados.

SPP. Sigla del Sindicato Profesional de Policía.

spray. Este anglicismo debe sustituirse por *aerosol*, que designa tanto la suspensión de partículas microscópicas de sólidos o líquidos en el aire u otro gas, como el propio líquido y el recipiente que lo contiene. Como nombre del envase con válvula también puede usarse *nebulizador*, *atomizador*, *vaporizador* y *pulverizador*.

sprint. ‘Aceleración momentánea que se hace en algunos deportes, principalmente en ciclismo’. Se españolizará en la forma *esprint* (plural, *esprints*), en línea con *esprínter* y *esprintar*, que la Academia admitió en el DRAE01 como palabras españolas. Tanto *esprint* como *esprintar* y *esprínter* (plural, *esprínteres*) se escribirán en redonda.

sprinter. → [SPRINT](#).

squadra. Italianismo innecesario por *equipo*.

squash. El nombre de este deporte se escribe en redonda.

squatter. Anglicismo por → [OKUPA](#).

sr. Abreviatura de → [SÉNIOR](#). Con mayúscula inicial, *Sr.*, lo es de *señor*. No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos.

- Símbolo del estereorradián, unidad de ángulo sólido del Sistema Internacional.

SRAAM. Sigla de *short range anti-air missile* (misil antiaéreo de corto alcance).

Srbija. Nombre serbocroata de Serbia.

SRBM. Sigla de *short range ballistic missile* (misil balístico de corto alcance). Impacta en blancos situados hasta a 900 kilómetros de distancia.

Sri Lanka. La isla de Ceilán (nombre del que se deriva el adjetivo *ceilanés*, no **ceilandés*) fue colonia británica hasta el 4 de febrero de 1948. El 22 de mayo de 1972, Ceilán cambió su nombre por el de *República Socialista Democrática de Sri Lanka*. Capital: Colombo. Las tres cuartas partes de la población son cingaleses, y cerca de un 20%, tamiles. *Cingalés* es el adjetivo correspondiente a ese grupo étnico, y *tamil*, el de esa minoría y su lengua. El idioma del país es el singalés, con s, y el gentilicio, *esrilanqués*. Moneda: rupia de Sri Lanka.

SS. Sigla de *Schutz-Staffel* ('escuadras de protección' en alemán), milicia nazi creada en 1925 como guardia de Hitler. Evolucionaron a servicio de seguridad del partido, policía estatal y fuerza militar, con decenas de divisiones. Ejecutaron los planes de exterminio de los judíos. La sigla concierta en plural (*las SS*).

SSBN. Abreviación con que la OTAN designa a los submarinos nucleares dotados de misiles balísticos (*nuclear-powered ballistic missile submarine*). También se emplea para nombrar los misiles balísticos nucleares submarinos.

SSE Símbolo del Sursureste.

SSM. Sigla de *surface-to-surface missile* (misil superficie-superficie).

SSW. No se usará SSO. Símbolo del Sursuroeste.

stadium. Latinismo por *estadio*. Evítese.

staff. 'Equipo que asiste a la dirección de una empresa u otra entidad'. Debe sustituirse por *equipo*, *equipo directivo*, *directiva*, *estado mayor*, etcétera.

stage. Galicismo por *período de prácticas y prácticas* (profesionales). No debe emplearse ni con ese significado ni con los de *estadía*, *estancia*, *entrenamiento* o *fase de preparación* (antes de una competición deportiva).

Stalingrado. Ciudad rusa fundada en el siglo XVI con el nombre de *Tsaritsin*. En 1925 se le dio el nombre de *Stalingrado*, que en 1961 cambió por el de *Volgogrado*.

stalinismo. En español, la teoría y la práctica política de Stalin son el *estalinismo*. Lo relativo a este es *estalinista*, forma preferida, o *estaliniano*.

Stanavforlant. Acrónimo de *Standing Naval Force Atlantic* (Fuerza Naval Permanente del Atlántico, de la OTAN). Se creó en 1967, la integran destructores y fragatas, y está bajo el mando del comandante supremo aliado en el Atlántico. A las fuerzas de varios países destinadas

permanentemente se unen temporalmente las de otros, como España.

Stanavformed. Acrónimo de *Standing Naval Force Mediterranean* (Fuerza Naval Permanente en el Mediterráneo, de la OTAN). Se creó en 1991, la integran destructores y fragatas, y está bajo el mando del comandante supremo aliado en Europa. España participa permanentemente en esta fuerza.

stand. ‘Puesto en una feria o exposición’. Deben emplearse palabras españolas, como *puesto*, *mostrador*, *pabellón* o *caseta*, según el caso. Si es necesario el empleo de *stand*, se escribirá en cursiva. Plural, *stands*.

standard. ‘Modelo, patrón’. Esta palabra inglesa debe sustituirse por la forma en que se ha adaptado al español, *estándar*. Plural, *estándares*. En aposición, permanece invariable en plural (*medidas estándar*).

stand by. Anglicismo innecesario por ‘a la espera’ y por ‘listo, alerta o preparado’.

standing. Anglicismo por *categoría* (‘posición económica y social’). No debe emplearse.

Stanleyville. Ciudad de la República Democrática del Congo que en 1966 tomó el nombre de *Kisangani*.

star. Anglicismo innecesario por *estrella* o *astro* del cine o la televisión.

starlet. Anglicismo que designa a la actriz joven que aspira a convertirse en una estrella. Alterna con el galicismo *starlette*. En cursiva.

starlette. → STARLET.

Stars and stripes. ‘Barras y estrellas’ en inglés. Nombre de la bandera nacional de Estados Unidos. Tiene siete barras rojas horizontales y seis blancas; 50 estrellas blancas sobre fondo azul representan a los estados de la Unión.

START. Acrónimo de *Strategic Arms Reduction Treaty* (Tratado para la Reducción de Armas Estratégicas). Estados Unidos y la Unión Soviética comenzaron a negociarlo en 1982. El START I se firmó en 1991, y el START II, en 1993.

Stasi. Acrónimo de *Staatssicherheitsdienst* (‘Servicio de Seguridad del Estado’ en alemán). La policía política de la República Democrática Alemana. Fue creada en 1950 y disuelta en 1989.

statu quo. No es sinónimo de → STATUS. ‘En la diplomacia, estado de cosas en un determinado momento’. Se escribirá en redonda.

status. En español es *estatus*. ‘Posición que una persona ocupa en la sociedad o dentro de un grupo social’.

Steiermark. Nombre alemán de un estado austríaco. En español, *Estiria*.

stereo. En español es *estéreo*. ‘Estereofónico’.

stick. ‘Palo de hockey’. En cursiva. Plural, *sticks*. Puede alternar con *palo*.

stock. ‘Reservas, mercancías almacenadas’, ‘surtido’, ‘existencias’. Se escribirá en cursiva, pero siempre que sea posible se sustituirá por *depósitos, reservas, existencias, almacenamiento* u otra palabra española. Plural, *stocks*.

stock car. ‘Coche de serie para carreras’; ‘coche de serie reforzado para carreras con colisiones’. En cursiva. Plural, *stock cars*.

stock exchange. Tradúzcase del inglés por ‘bolsa’ (de valores).

Stockholm. Nombre sueco de la capital de Suecia, Estocolmo.

stop. Es admisible su empleo como nombre de la señal de tráfico que ordena detenerse (*Se detuvo en un stop*). En redonda.

Storting. Nombre del Parlamento de Noruega. Está integrado por una Cámara alta, el Lagting, y una baja, el Odelsting. Si se citan por estos nombres, debe indicarse su significado.

STOXX. → [DOW JONES](#).

Stradivarius. Nombre que se da a los instrumentos, principalmente violines, fabricados por el violero Antonio Stradivarius (1644-1737) o su familia. En redonda y con mayúscula.

- Algunos de los Stradivarius que se conservan tienen nombre propio, que también se escribe con mayúscula y en redonda (‘el Viatti’, ‘el Emperador’).

Strasbourg. Nombre francés de la ciudad de Francia que en español se llama *Estrasburgo*. Es sede del Consejo de Europa y del Parlamento Europeo.

Strassburg. Nombre alemán de una ciudad francesa. En español, *Estrasburgo*.

streaking. ‘Acción de correr desnudo por un lugar público’. En cursiva.

stress. En español es *estrés*. Plural, *estreses*.

stricto sensu. Locución adverbial equivalente a *sensu stricto, en sentido estricto, literalmente, al pie de la letra, rigurosamente*. Es preferible cualquiera de estas expresiones.

strike. En béisbol, el lanzamiento válido de pelota cuando el bateador no logra golpearla correctamente. En cursiva. Plural, *strikes*.

striptease. → [ESTRIPTÍS](#).

Stromboli. Nombre italiano de una isla del sur de Italia y del volcán allí existente. En español, *Estrómboli*.

su. Este posesivo debe emplearse con gran cuidado, pues es fuente de ambigüedades. Así, por ejemplo, en *El director y el consejero hablaron de su plan* no se sabe si el plan es del director, del consejero o de ambos.

suahili. → [SUAJILI](#).

suajili. 'Idioma bantú que se habla en Tanzania y otras zonas de África'. Se prefiere *suajili* (en redonda) a *swahili* y a *suahili*. El DRAE01 solo recoge *swahili*, en cursiva.

Suazilandia. Nombre oficial: Reino de Suazilandia. Capital: Mbabane. Gentilicio: suazi. Moneda: lilangeni.

sub. Para designar campeonatos en los que intervienen jugadores de edades inferiores a la que se indica se utiliza el prefijo *sub-*, que se enlaza con guión al número que las expresa (*el próximo Mundial sub-20, la selección sub-18*). No debe emplearse apóstrofo (*sub '20*). Aplicado a jugadores, en cursiva (*'Raúl ya destacaba como sub-16'*).

subastero. 'Persona que se dedica a pujar con algunas ventajas en subastas'. En redonda.

sub júdice. Locución que indica que algo está pendiente de resolución judicial. Se escribe en redonda, pero se usará preferentemente *pendiente de resolución*. La forma *sub iudice* no se admite, aunque *sub júdice* puede leerse 'sub iúdice'.

submarino. La Flotilla de Submarinos de la Armada española está compuesta por ocho unidades de las series *Delfín* y *Galerna*, construidas por España en la década de los setenta y en los primeros años ochenta. Los de la serie 60 o *Delfín* son los siguientes: *Delfín (S-61)*, *Tonina (S-62)*, *Marsopa (S-63)* y *Narval (S-64)*. Los de la serie 70 o *Galerna* son: *Galerna (S-71)*, *Siroco (S-72)*, *Mistral (S-73)* y *Tramontana (S-74)*. Estos últimos son submarinos de tipo prenuclear, con una autonomía operacional de 45 días. España desarrolla con Francia el proyecto del nuevo submarino S-80, de la familia *Scorpene*, que sustituirá a las unidades de la serie 60.

subnormal. → [DISCAPACITADO](#).

sud-. Como elementos compositivos con el significado de 'sur', *sud* y *sur* alternan, según los casos (*Sudamérica, suroeste, sudafricano, surcoreano, survietnamita...*).

sudaca. 'Sudamericano'. Por ser despectivo, no se usará más que en citas ('Los agresores les lanzaron piedras y los llamaron *sudacas*', pero no 'Los agresores lanzaron piedras a los *sudacas*').

Sudáfrica. Nombre oficial: República de Sudáfrica. Capitales: Pretoria (capital administrativa), Ciudad del Cabo (es la sede del Parlamento) y Bloemfontein. Gentilicio: sudafricano. Moneda: rand.

Sudamérica. América del Sur. Se escribirá *Sudamérica*, con *d*, y no *Su-ramérica*.

Sudán. Nombre oficial: República de Sudán. Capital: Jartum. Gentilicio: sudanés. Moneda: dinar sudanés.

sudeste. Se escribirá *sureste*.

Sudeten. Nombre alemán de una cordillera y una región de la República Checa que en español se llaman Sudetes.

Sudety. Nombre polaco y checo de una cordillera y una región de la República Checa que en español se llaman Sudetes.

sudoeste. Se escribirá *suroeste*.

Suecia. Nombre oficial: Reino de Suecia. Capital: Estocolmo. Gentilicio: sueco. Moneda: corona sueca.

suelto. Se usará sólo como adjetivo y sustantivo. Como participio de *soltar* se empleará *soltado*.

sufilé. → *SOUFFLÉ*.

Suisse. Nombre francés de Suiza.

suite. Puede emplearse para designar tanto un cierto tipo de composición musical como un grupo de habitaciones de hotel unidas, como un apartamento. En ambos casos, en redonda. Plural *suites*.

Suiza. Nombre oficial: Confederación Helvética. Capital: Berna. Gentilicio: suizo. Moneda: franco suizo.

Sulawesi. Nombre indonesio de una isla de Indonesia. En español, *Célebes*.

Sumatera. En español, *Sumatra*. Isla de Indonesia.

sumiller. → *SOMMELIER*.

suní. ‘Musulmán ortodoxo’. Se prefiere a *sunita*. Plural, *suníes*. Se escribirá en redonda.

sunnismo. Escríbase *sunismo*. ‘Corriente ortodoxa y mayoritaria del islam’. En redonda. Sus integrantes son los *suníes* (gente de la Sunna, ‘senda’).

sunita. Escríbase → *SUNÍ*.

Suomi. Nombre finés de Finlandia.

SUP. Sigla del Sindicato Unificado de Policía.

súper. Como abreviamento de supermercado, en plural adopta la forma *súperes* (*En Pontevedra hay varios súperes de la cadena Froiz*). En redonda.

superávit. ‘Exceso del haber sobre el debe’. Plural, *superávits*.

superior. Construcción: superior a algo, en algo o por algo.

supermán. ‘Superhombre, hombre superior a los demás’. Plural, *supermanes*. Aunque no tiene registro académico, puede usarse en redonda. Es de uso casi exclusivamente coloquial.

- Cuando se trata del personaje de ficción, se escribe con mayúscula y sin tilde (*Superman*).

superrealismo. → [SURREALISMO](#).

suplicatorio. ‘Solicitud de un tribunal a una Cámara legislativa para que esta autorice a proceder en justicia contra algún miembro de ese cuerpo’. Si es una solicitud, el suplicatorio *se presenta*, *no se solicita*, *y se atiende*, *se acepta*, *se aprueba* o *se rechaza* o *se deniega*, pero *no se concede*.

supporter. Anglicismo por *hincha*, ‘seguidor de un equipo de fútbol’. No debe emplearse.

suprarrealismo. → [SURREALISMO](#).

supuesto. En cuanto a su uso, como → [PRESUNTO](#).

suquet. ‘Un guiso catalán de pescado’. En cursiva.

sur. Como nombre del punto cardinal (el Sur) y como parte de nombres propios (Dakota del Sur) se escribe con mayúscula, y cuando indica situación, orientación o dirección, con minúscula (*Marchó hacia el sur*).

- Sobre la región de Estados Unidos denominada *Sur*, → [ESTADOS UNIDOS](#).

sur-. → [SUD-](#).

sura. Nombre de los capítulos del Corán. Como palabra española, se escribe en redonda. Distíngase de → [SHURA](#).

Suráfrica. Se empleará la forma → [SUDÁFRICA](#).

surafricano. Se prefiere *sudafricano*.

Suramérica. Se prefiere → [SUDAMÉRICA](#).

suramericano. Se prefiere *sudamericano*.

sureste. Se prefiere a *sudeste*.

sureste asiático. Ambas palabras, con minúscula. Se entiende por tal el área formada por Brunéi, Camboya, Filipinas, Indonesia, Laos, Malasia, Myanmar, Singapur, Tailandia y Vietnam.

Sûreté. Acortamiento de *Sûreté nationale*, antiguo nombre de la Policía Nacional francesa.

surf. ‘Deporte consistente en deslizarse en una tabla sobre las olas’. También se emplea *surfing*, pero se escribirá *surf* (en redonda), forma que recoge el DRAE01 como voz española, junto con *surfista*, para quienes lo practican. No debe usarse el anglicismo *surfer*.

surfer. → [SURF](#).

surfista. → [SURF](#).

surimi. En japonés, ‘vianda de pescado picada’. Aunque solo es la base con la que se preparan sucedáneos de pescados y mariscos, se usa también como nombre de estos productos ya elaborados. En redonda.

Surinam. Hasta 1975 fue la Guayana holandesa. Surinam, la Guayana Francesa y Guyana forman la región de la Guayana. Nombre oficial:

República de Surinam. Capital: Paramaribo. Gentilicio: surinamés. Moneda: florín surinamés.

Suriname. Nombre neerlandés de → [SURINAM](#).

surmenage. Galicismo innecesario. Escribese *estrés*.

suroeste. Se prefiere a *sudoeste*.

surrealismo. Se usará como nombre del movimiento artístico que surgió en los años veinte del siglo XX. Es la forma que ha arraigado, aunque *superrealismo*, más próxima al original francés *surréalisme*, es la preferida por la RAE, que también registra *suprarrealismo*.

susceptible. ‘Capaz de recibir [no de producir] la modificación que se indica’ (*Este programa es susceptible de mejora, pero no *El Gobierno es susceptible de controlar la inflación*); ‘picajoso’ (*Es muy susceptible cuando se habla de política*). No debe usarse por *factible* (**Esta mejora es susceptible*).

sushi. Genérico de los platos japoneses de pescado crudo con arroz. En el nombre completo de cada especialidad aparece como segundo término y la s se cambia por z: *mushi-zushi, nigri-zushi, nare-zushi...* En cursiva.

suspenso. Se usará sólo como sustantivo y adjetivo. Como participio de *suspend* se empleará *suspendido*.

Sv → [SIÉVERT](#).

SVA. Sigla del Servicio de Vigilancia Aduanera.

Svalbard y Jan Mayen. Archipiélago del océano Ártico perteneciente a Noruega. También se conoce por el nombre de una de sus islas, Spitzberg. Nombre oficial: Islas Svalbard y Jan Mayen. Capital: Longyearbyen. Moneda: corona noruega.

Sverige. Nombre sueco de Suecia.

Svizzera. Nombre italiano de Suiza.

SVR. Sigla del Servicio de Inteligencia Exterior ruso, organismo continuador del antiguo KGB.

SW Símbolo del Suroeste. No se usará *SO*.

□ Sigla de *short waves* (ondas cortas).

swahili. → [SUAJILI](#).

SWAPO. Sigla de *South West Africa People's Organization* (Organización del Pueblo de África del Suroeste).

Swazilandia. El nombre español del país africano que en inglés se llama *Swaziland* es *Suazilandia*.

sweater. En español es *suéter* (jersey). Plural, *suéteres*.

sweet martini. → [MARTINI](#).

swing. Debe escribirse en cursiva cualquiera que sea el significado

con que se emplee: ‘estilo de música que estuvo de moda en los años treinta’; ‘cierta cualidad de la música de jazz’; ‘cierto golpe del boxeo’, y ‘un movimiento del golfista cuando golpea la bola’.

Switzerland. Nombre inglés de Suiza.

Sydney. Nombre inglés de la ciudad de Australia que en español adopta la grafía *Sídney* (con tilde en la *i*).

T

t Símbolo de la tonelada.

T Símbolo del prefijo → [TERA-](#).

- Símbolo del tesla, unidad de inducción magnética del Sistema Internacional.
- Símbolo del tritio.

tabú. ‘Condición de las personas, instituciones o cosas a las que no es lícito censurar’. Como plural se prefiere *tabúes* a *tabús*. En aposición, no varía en plural (*Esos son asuntos tabú*).

tac. Sigla de *tomografía axial computarizada*. Con este significado está lexicalizada, por lo que se escribe en redonda y con minúsculas (‘Le han hecho un tac’). Plural, *tacs*.

TAC. Sigla de *total admisible de capturas* (de pescado).

tachar. ‘Atribuir a algo o a alguien una falta’ (*Tachó a su adversario de desleal*). No siempre puede sustituir a *calificar* o a *considerar* (**Tachó su actitud de encomiable*).

tácticas, armas. → [ARMAS TÁCTICAS](#).

TAD. Sigla de *televisión de alta definición*.

Tadjikistán. Escribase → [TAYIKISTÁN](#).

Tadzhikistán. Escribase → [TAYIKISTÁN](#).

TAE. Sigla de *tasa anual equivalente*. En una operación de crédito, la expresión de la suma de intereses, comisiones y gastos repercutibles, en un tipo de interés efectivo anual.

taekwondo. Así se ha españolizado el coreano *tae kwon do*. ‘Deporte de lucha de origen coreano’. En redonda.

tag. ‘Grafito muy breve, que se usa como firma o símbolo’. En cursiva. Plural, *tags*. Si se emplea, se debe explicar su significado.

Taipei. Nombre chino, en transcripción pinyin, de Taipéi. Úsese el español.

taichi. ‘Gimnasia china que se practica con movimientos lentos y armónicos’. Se escribe en una sola palabra. En redonda.

Tailandia. Nombre oficial: Reino de Tailandia. Capital: Bangkok. Gentilicio: tailandés. Moneda: baht.

Taiwan. En español se tilda como aguda, → [TAIWÁN](#).

Taiwán. Provincia china que comprende la isla de Formosa y otras menores. Es el nombre que se utilizará para designar a la República de China, que la República Popular China no reconoce. Para la isla y el estrecho que la separa del continente se usará *Formosa*. La capital de Taiwán es Taipéi. Gentilicio: taiwanés. Moneda: nuevo dólar de Taiwán.

talde. Palabra vasca que se usa para designar a los grupos en que actúan los miembros y colaboradores de ETA (*un talde del comando Vizcaya*). Se prefiere *grupo*.

taled. → [TALIT](#).

talgo. Sigla de *tren articulado ligero Goicoechea-Oriol*. El DRAE01 registra esta palabra como sustantivo que designa un tipo de tren articulado y de poco peso. Se escribe con minúscula y en redonda (*el talgo Madrid-A Coruña*). Con mayúscula cuando se trate de la empresa.

talibán. ‘Movimiento integrista islámico de Afganistán’; ‘cada uno de sus miembros’. *Talibán*, transcripción de una voz pastún en plural (el singular es *talib*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. Como plural se usará *talibanes*. Se escribirá en redonda.

talit. ‘Chal con que los judíos se cubren la cabeza y el cuello en sus ceremonias religiosas’. Esta palabra hebrea tiene forma española, *taled*, que es la que debe usarse, y en redonda.

talk show. Anglicismo por *programa de entrevistas*. No debe usarse.

Tallinn. Nombre estonio de la capital de Estonia. En español, *Tallin*.

Talmud. ‘Libro que contiene la tradición, las doctrinas, ceremonias y preceptos del judaísmo’. Se escribe en redonda.

tamil. → [SRI LANKA](#).

támpax. ‘Tampón higiénico’. La Academia lo ha admitido en el DRAE01. Como genérico, se escribe con minúscula y en redonda, y cuando se refiere a la marca comercial, con mayúscula.

tamtan. Como nombre de origen onomatopéyico de un tambor africano que se toca con las manos se usará *tantán* (en redonda).

Tananarivo. Antiguo nombre de la capital de Madagascar. Para referencias actuales debe usarse Antananarivo.

tancredo. En el argot de la Bolsa, el inversor inmovilista. Si se emplea, debe explicarse su significado.

tándem. ‘Conjunto de dos personas que tienen una actividad común’. Plural, *tándemes*.

tangana. ‘Lío, pelea o alboroto en el fútbol’. Es voz biacentual. Se usará *tangana*, no *tángana*.

Tanganyca. Nombre inglés de una región y un lago africanos. En español, *Tanganica*.

Tangentopoli. ‘Ciudad de la corrupción’ en italiano. Se dio este nombre a un escándalo político que estalló en Italia en 1992, por la financiación clandestina de partidos.

Tanja, Tanya. Ciudad marroquí. En español, *Tánger*.

tanker. En español, *buque tanque* o *petrolero*. → OILER.

tanque. Los militares emplean *carro de combate*.

Tanzania. Nombre oficial: República Unida de Tanzania. La capital oficial es Dodoma, pero el Gobierno, la mayoría de los organismos públicos y las embajadas están en Dar es Salam. Gentilicio: tanzano. Moneda: chelín tanzano.

tañir. Barbarismo por *tañer*, ‘tocar un instrumento de percusión o cuerda’.

TAP. Sigla de *Transportes Aéreos Portugueses*. Compañía lusa de aviación.

Taranto. Nombre italiano de una ciudad y un golfo de Italia. En español, *Tarento*.

tarde. → 4.5.3.

targi, targui. → TUAREG.

task force. Anglismo por *grupo operativo, fuerza operativa, fuerza expedicionaria*.

TAV. Sigla de *tren de alta velocidad*. El nombre del de Renfe es → AVE.

Tavernes. Se escribirá *Tabernes* (Tabernes Blanques y Tabernes de Valldigna son municipios de Valencia).

Tayikistán. Nombre oficial: República de Tayikistán. Capital: Dushambé. Gentilicio: tayiko. Moneda: rublo tayiko.

Tbilisi. → GEORGIA.

TBM. Sigla de *tactical ballistic missile* (misil balístico táctico).

TC. Sigla del Tribunal Constitucional. No debe usarse.

TCP/IP. Sigla de *transmission control protocol/Internet protocol* (protocolo de control de transmisión/protocolo Internet).

Tchad. Nombre francés de un país africano. En español, → CHAD.

Tchaikovski, Tchaikowski, Tchaikovsky. Escribáse → CHAIKOVSKI.

te. → TÉ.

té. Se tilda cuando es el nombre de un arbusto y de la infusión que se prepara con sus hojas. Como nombre de letra y como pronombre personal, sin tilde.

team. Anglicismo por *equipo*. Aparece en construcciones como → [DREAM TEAM](#).

Tear. Acrónimo del → [TERCIO DE ARMADA](#).

technicolor. En español es *tecnicolor*.

techno. → [TECNO](#).

tecno. ‘Estilo de música electrónica de baile, de ritmo muy rápido’. Alternativa con la forma *techno* y también se conoce como *tecnopop*. En cursiva.

tedax. Con tilde, → [TÉDAX](#).

tédax. Acrónimo de *técnico especialista en desactivación de artefactos explosivos*. Con minúscula, en redonda, y tildada como palabra llana. En plural se mantiene invariable: *los tédax*.

tedeum. ‘Cántico que usa la Iglesia para agradecer algo a Dios’. La forma con tilde (**tedéum*) es incorrecta. En plural no varía: *los tedeum*.

TEDH. → [TRIBUNAL EUROPEO DE DERECHOS HUMANOS](#).

tee. En golf, pequeño soporte para colocar la bola en las salidas. En cursiva. También designa la salida de cada hoyo.

teenager. Anglicismo innecesario por *adolescente*. En inglés se aplica a los jóvenes de entre 13 y 19 años.

Tejas. La Academia admite *Texas* (antigua grafía española que se usa en México y otros países de América y que se conserva en inglés) y *Tejas*, así como *texano* y *tejano*. Se escribirá *Tejas* y *tejano*, formas más extendidas en España. Tejas es uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. TX es su símbolo, y su capital, Austin.

Tejo. Nombre portugués del río Tajo.

Tel-Aviv. Escribese sin guión, *Tel Aviv*.

Tele 5. En los textos informativos se utilizará *Telecinco* como nombre de esta cadena de televisión. En las parrillas de programas puede emplearse *Tele 5*.

Telecinco. → [TELE 5](#).

telediario. Como genérico que designa los espacios diarios de noticias en televisión, se escribe en redonda y con minúscula. Cuando sea el título de uno de ellos, con mayúscula.

teleespectador. Escribese *telespectador*. ‘Persona que ve la televisión’.

telefilm. En español, una película para televisión es un *telefilme*.

teleprompter. Nombre genérico en inglés de los sistemas que permiten a un orador o a un locutor leer sin que lo note quien lo escucha. Puede traducirse por ‘teleapuntador’ y ‘apuntador’.

telón de acero. ‘Frontera política e ideológica que separaba el bloque soviético de Occidente’. Con minúscula y en redonda.

tema. Hay una tendencia al empleo abusivo, y frecuentemente impropio, de esta palabra por *asunto* o *problema*.

□ En una obra de creación, el tema es el asunto general, no el argumento. En una película, por ejemplo, el tema puede ser el amor, y el argumento, la historia de la relación de los personajes.

□ En música es un trozo de una composición con arreglo al cual se desarrolla el resto. No debe usarse como sinónimo de *canción* o de *obra*.

tempura. ‘Fritura típica de la cocina japonesa’. En cursiva.

Tempus. Programa comunitario de movilidad transeuropea en materia de estudios universitarios (trans-European mobility scheme for university studies).

teniente. Cuando se trate de una mujer que tiene ese grado militar se escribirá *la teniente*.

teniente de alcalde. ‘La persona que sustituye al alcalde’. La forma **teniente alcalde* es incorrecta.

Tennessee. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. TN es su símbolo. Capital, Nashville-Davidson.

teología de la liberación. ‘Movimiento cristiano de fuerte componente social nacido y desarrollado en Latinoamérica’. En redonda y con minúscula.

tequila. ‘Bebida mexicana que se destila de una especie de maguey’. Es masculino: *el tequila*.

tera-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{12} (1.000.000.000.000) de la unidad a la que antecede. Símbolo: T.

Tercer Mundo. ‘El conjunto de los países subdesarrollados’. Con mayúsculas.

tercera edad. Puede emplearse para referirse a la ancianidad (*una residencia de la tercera edad; Viene mucha gente de la tercera edad*), pero se evitará su aplicación a personas concretas (*Está en la tercera edad*).

Tercio de Armada. Constituye la fuerza de desembarco de la Fuerza Anfibia de la Armada. Acrónimo, *Tear*. Tiene su base en San Fernando (Cádiz). Está formado por una brigada de infantería de marina (Brimar) y una unidad de base, que le presta apoyo.

Terra Chá. No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula y admite contracciones con preposiciones, tanto en gallego como en castellano (*Foi á Terra Chá; Visitó la comarca de la Terra Chá*). Lo mismo ocurre con Terra de Caldelas, Terra de Lemos, Terra de Melide, Terra de Soaneira y Terra de Trives.

Terra de Caldelas. → [TERRA CHÁ](#).

Terra de Lemos. → [TERRA CHÁ.](#)

Terra de Melide. → [TERRA CHÁ.](#)

Terra de Soneira. → [TERRA CHÁ.](#)

Terra de Trives. → [TERRA CHÁ.](#)

terral. ‘Viento de la tierra hacia el mar’. Sopla durante la noche, generado por la diferencia de temperaturas —la tierra pierde calor más rápidamente que el mar—, que produce una desigualdad de presiones (en el mar es menor), causa inmediata del viento.

terraplén. Barbarismo por *terrapién*, ‘desnivel del terreno con pendiente’.

terranova. Nombre por el que también se conoce al perro de Terranova, una raza de canes. Con minúscula y en redonda.

Terrassa. Se escribirá *Tarrasa*. Municipio de Barcelona.

terremotos. La fuerza de un terremoto se puede medir evaluando la cantidad de la energía que libera (magnitud) y los daños que causa (intensidad). La magnitud suele medirse mediante la escala de Richter, basada en la amplitud de las oscilaciones del suelo registradas por los sismógrafos. Se trata de una escala logarítmica, lo que implica que cada punto que se sube en la escala supone que la amplitud de las oscilaciones es diez veces mayor, y la energía asociada, 31 veces más grande. Un seísmo de magnitud 5 libera una cantidad de energía equivalente a la de la bomba atómica de Hiroshima. La escala de Richter no tiene límite superior. El terremoto más fuerte que ha registrado hasta ahora tuvo lugar en Valdivia (Chile) en 1960. Alcanzó una magnitud de 9,5 en la escala de Richter.

□ La intensidad hace referencia a los daños causados por el seísmo. Depende de la magnitud, pero también de la densidad de población, las características del suelo o el tipo de construcciones a las que afecta. La apreciación de la intensidad de un temblor es subjetiva. La primera escala de intensidades, que data del siglo XIX, establecía diez grados. Le siguieron la de Mercalli (1902), la de Mercalli Modificada (1931) y la MSK (1964). Las dos últimas establecen doce grados de intensidad, que se expresan en números romanos, del I al XII.

terrier. Grupo de razas de perros. Con minúscula y en redonda. En plural se mantiene invariable (*los terrier*).

Tesalónica. → [THESSALONÍKI.](#)

tesauro. → [THESAURUS.](#)

test. En redonda. Es recomendable sustituir su plural, *tests*, por *exámenes* o *pruebas*, según el caso.

Testigos de Jehová. Cuando designa a la secta, lleva mayúscula en ambos nombres. Aplicado a sus miembros, solo en el segundo (*Le visi-*

taron dos testigos de Jehová).

tête-à-tête. Galicismo innecesario por *mano a mano* y *entrevista a solas*.

Tetouan. Nombre en francés y en inglés de la ciudad marroquí que en español se llama *Tetuán*.

tetrabrik. → [BRIK](#).

tetraplejia. ‘Parálisis que afecta al tronco y a las cuatro extremidades’. Es voz biacentual. Se prefiere *tretraplejia* a *tetraplejía*.

Tevere. Nombre italiano de un río de Italia. En español, *Tíber*.

Texas. → [TEJAS](#).

tex-mex. Acortamiento de *texan-mexican* (‘tejano-mexicano’). Se aplica a diversas cosas, como un estilo de música y un tipo de comida.

TGV. Sigla de *train á grande vitesse* (tren de alta velocidad). Se aplica en Francia a los trenes de alta velocidad.

Thailandia. La forma española es → [TAILANDIA](#).

Thames. Nombre inglés del río Támesis.

Thanksgiving Day. La denominación de la fiesta que los estadounidenses celebran cada cuarto jueves de noviembre se escribirá en español y con mayúscula: Día de Acción de Gracias.

The Hague. → [HAGUE](#), [THE](#).

thesaurus. Latinismo por *tesauro*, ‘lista de palabras clave utilizadas para clasificar documentos, imágenes, etcétera’.

Thessaloníki. Nombre griego de la ciudad de la Macedonia griega que en español se llama Salónica y Tesalónica. La segunda forma se emplea más para referencias bíblicas e históricas.

The Star-Spangled Banner. *La bandera de estrellas centelleantes*, el himno nacional de Estados Unidos.

thriller. Anglismo por *película de suspense* o *película policíaca*. Cuando se refiere al género cinematográfico debe traducirse como ‘cine negro’. Plural, *thrillers*. En cursiva. Distíngase de *tráiler* (‘remolque de un camión’; ‘avance de una película’).

Thurgau. Nombre alemán de un cantón suizo. En español, *Turgovia*.

Thüringen. Nombre alemán de un estado de Alemania. En español, *Turingia*.

Tiananmen. Plaza de Pekín, escenario de desfiles y manifestaciones. En junio de 1989, el Ejército chino reprimió allí con gran dureza las movilizaciones populares a favor de la democracia. Se calcula que murieron más de tres mil personas.

Tianjin. Grafía pinyin del nombre de la ciudad china de Tientsin. Se usará este.

Tíbet. Lleva tilde en la *i*: *Tíbet*. Por eufonía, este topónimo se construye con artículo en minúscula (*Visitó el Tíbet*). Se usará esta forma, tradicional en español, y no la pinyin *Xizang*.

tic. ‘Movimiento convulsivo’. Plural, *tics*.

Ticino. Nombre italiano de un cantón suizo y de un río. En español, *Tesino*.

ticket. Esta palabra inglesa, que significa ‘bono’, ‘billete’, ‘vale’ o ‘recibo’, ha sido adaptada al español como *tique*.

- En informaciones sobre elecciones en países de habla inglesa no debe emplearse *ticket* con el significado de ‘candidatura’.

tie-break. En tenis, ‘desempate’, ‘juego decisivo’.

TIF. Sigla de *transporte internacional por ferrocarril*.

Tiflis. → [GEORGIA](#).

tifón. ‘Huracán del mar de China’; ‘manga, columna de agua que se eleva desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico’. → [HURACÁN](#).

tifosi. ‘Hinchas, seguidores entusiastas de un equipo deportivo’, en italiano. Puede utilizarse, en cursiva, pero solo cuando se trate de forofos italianos. *Tifosi* es plural, por lo que que no se escribirá **tifosis*. Para el singular debe usarse *tifoso*.

tifoso. → [TIFOSI](#).

tigre. ‘Mamífero felino’. Femenino, *tigresa*.

TIJ. → [TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTICIA](#).

tildar. ‘Señalar con alguna nota denigrativa a una persona, acusarla de un defecto’. No debe utilizarse más que para personas. Sólo puede sustituir a *considerar* y a *calificar* cuando se atribuye algo reprochable (**Frecuentemente ha sido tildado de enérgico*). Construcción: *tildar a alguien de algo*.

timing. Anglismo por *programación de tareas* o *distribución de tiempos*. No debe usarse.

Timor Oriental. Alcanzó la independencia el 19 de mayo del 2002. Nombre oficial: Timor Oriental. Capital: Dili. Gentilicio: timorense.

Tío Sam. Personaje de ficción que data de principios del XIX y que se usa como símbolo nacional de Estados Unidos. En 1961 fue adoptado oficialmente como tal por el Congreso de ese país. Las dos palabras, con mayúscula.

tique. → [TICKET](#).

TIR. Sigla de *transport international par route* (transporte internacional por carretera).

tirón. Como nombre de un robo realizado dando un tirón de algo, gene-

ralmente un bolso, se escribe en redonda.

tironero. ‘El que roba por el procedimiento del tirón’. En redonda.

tissue. → [CLÍNEX](#).

tisú. ‘Cierta tela’. Como plural se prefiere *tisús* a *tisúes*.

Tittawin. Nombre bereber de la ciudad marroquí de Tetuán.

titular. ‘La persona que ejerce un cargo, oficio o profesión teniendo el título correspondiente’. Puede aplicarse a una persona cuando el título que tiene o la denominación del cargo coincide con el nombre del organismo que rige: en la Xunta, el titular de Economía es el conselleiro de Economía; el del ministerio es el ministro; el presidente es el titular de la Presidencia, pero no el **titular del Gobierno*; ni hay un **titular del Congreso*, sino un presidente del Congreso.

Tivoli. Nombre italiano de una ciudad del centro de Italia. En español se tilda como esdrújula: *Tívoli*.

TJCE. → [TRIBUNAL DE JUSTICIA EUROPEO](#).

TLC. → [TLCAN](#).

TLCAN. Sigla del Tratado de Libre Comercio de América del Norte. En ocasiones se utiliza *TLC*. No debe emplearse la inglesa *Nafta* (North American Free Trade Agreement). Su fin es la supresión gradual de las barreras arancelarias entre Canadá, Estados Unidos y México. Entró en vigor el 1 de enero de 1994.

Tlemcen. Ciudad de Argelia. En español, *Tremecén*.

TM. Sigla de *trademark* (marca registrada). No debe usarse.

TN. Símbolo del estado de Tennessee.

TNP. Sigla del Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares. Desde 1968 lo han firmado más de 160 países. Evítese la sigla inglesa *NPT* (non-proliferation treaty).

TNT. Trinitrotolueno. Debe emplearse su nombre usual, *trilita* (en redonda).

TOA. Sigla de *transporte oruga acorazado*.

tocomocho. Este nombre de timo se escribe en redonda.

todoterreno. No **todo terreno* ni **todo-terreno*. En plural es *todoterrenos* (*dos todoterrenos*), excepto cuando va en aposición, en que se mantiene invariable (*dos coches todoterreno*). La RAE lo incorporó al Diccionario en el 2001. En redonda.

toffee. Españolícese como *tofe* (en redonda). ‘Caramelo de café con leche’.

Togo. Nombre oficial: República Togolesa. Capital: Lomé. Gentilicio: togolés. Moneda: franco CFA.

toilette. En francés, ‘cuarto de baño’, ‘tocador’, ‘lavabo’. En plural, *toilet-*

tes, son los ‘lavabos’ o ‘servicios’ de un establecimiento público. No debe usarse este galicismo ni en singular ni en plural.

Tokelau. Territorio insular bajo soberanía de Nueva Zelanda. Nombre oficial: Tokelau. Capital: Fakaofu. Gentilicio: tokelaués. Moneda: dólar neozelandés.

Tokyo. La forma española del nombre de la capital de Japón es *Tokio*.

TOM. → [TU](#).

toner. ‘Pigmento con que las fotocopiadoras y las impresoras láser impregnan el papel’. Esta palabra inglesa ha sido españolizada tildándola como llana (*Cambia el tóner*).

Tonga. Nombre oficial: Reino de Tonga. Capital: Nuku Alofa. Gentilicio: tongano. Moneda: pa'anga.

tonton macoute. Miembro de la policía política de Haití durante el régimen de los Duvalier (1957-1986). Plural, *tontons macoutes*. En cursiva. Originariamente, la expresión equivalía a *hombre del saco*.

top. Como nombre de una prenda de vestir femenina, es palabra española. Tiene registro académico. En redonda.

topless. Palabra inglesa que expresa que una mujer tiene el pecho al descubierto (*Tomó el sol en topless*). También da nombre a establecimientos donde las camareras están desnudas de cintura para arriba. Debe evitarse el anglicismo (*Tomó el sol con el pecho al aire*), pero si es necesario su empleo se escribirá en una palabra (*topless*) y en cursiva.

top model. ‘Modelo estrella’. En cursiva.

top secret. Tradúzcase por ‘alto secreto’ o ‘muy secreto’.

Torá. Españolización del hebreo *Torah*, que significa ‘ley’, ‘doctrina’ y ‘enseñanza’. Es el nombre que los judíos dan al Pentateuco, que contiene la ley mosaica, los cinco libros de Moisés: Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio. También puede designar la Biblia globalmente y, en un sentido más amplio, el conjunto de enseñanzas y leyes judías. Es femenino y se escribe en redonda: la Torá. Se tildará como aguda, de acuerdo con la pronunciación generalizada en español, pese a que el DRAE prescinde del acento gráfico.

Torah. En español es → [TORÁ](#).

torcida. Cuando equivale a *afición* o *hinchada* (de un equipo brasileño de fútbol) se escribe con minúscula y en cursiva.

Torino. Nombre italiano de la capital de la región del Piamonte, en el noroeste de Italia. En español, *Turín*.

Torre España. La sede de los servicios informativos de Televisión Española se llama *Torrespaña*, en una palabra.

Torrent. Se escribirá *Torrente*. Municipio de Valencia.

Torrevella. Se escribirá *Torrevieja*. Municipio de Alicante.

tortícolis. Es voz biacentual. Se prefiere *tortícolis* a *torticolis*.

tory. Como adjetivo, se aplica a lo relativo al Partido Conservador británico. Como sustantivo, designa a sus miembros. Se escribe en cursiva. Plural, *tories*.

Toses. Se escribirá *Tosas*. Municipio de Gerona.

tótem. ‘En algunas culturas, objeto de la naturaleza que se toma como emblema protector de la tribu o del individuo’. Plural, *tótemes*.

Toulon. Nombre francés de un puerto mediterráneo de Francia. En español, *Tolón*.

Toulouse. Aunque existe un nombre en español para designar esta ciudad de Francia —*Tolosa*—, se usará el topónimo francés, *Toulouse*.

Touraine. Nombre francés de una provincia histórica de Francia. En español, *Turena*.

turnedos. ‘Filete de vaca grueso’. Esta palabra francesa debe españolizarse como *turnedó* (en redonda). No tiene registro académico.

tournée. Galicismo innecesario por *gira*. No debe emplearse. Tampoco se usará la forma *turné*.

tour operator. En español, *operador turístico*.

township. Nombre que se da en Sudáfrica a los barrios o a las localidades donde solo viven personas de raza negra (*Soweto* es el acrónimo de *South-Western Township*). En cursiva, excepto cuando forme parte de nombres propios. No debe usarse sin explicar su significado.

TPI. → [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL](#).

TPICE. Sigla del Tribunal de Primera Instancia de las Comunidades Europeas, órgano jurisdiccional autónomo integrado en el TJCE y con sede en Luxemburgo.

TPIR. → [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL PARA RUANDA](#).

TPIY. → [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL PARA LA ANTIGUA YUGOSLAVIA](#).

trade mark. Anglicismo por *marca registrada*. No debe emplearse.

tráiler. Sin tilde, es voz inglesa (*trailer*). Como palabra llana española terminada en consonante, lleva acento gráfico: *tráiler*. Plural, *tráileres*. En redonda. Además de un ‘remolque de camión’, *tráiler* es el ‘avance de una película’. Evítese en este caso la confusión con *thriller* (‘película de suspense’).

training. Anglicismo por *prácticas, entrenamiento, adiestramiento, cursillo*. No debe emplearse.

tramp. Anglicismo que designa al buque mercante que opera en el mercado libre, en función de la mejor oferta. También es el nombre de ese tipo de servicio. En cursiva.

trans-. Prefijo que significa ‘al otro lado’ o ‘a través de’. Alterna con la forma *tras*. Hay palabras que solo admiten una manera, con *trans-* o con *tras-*, y otras en que ambas son válidas. En el periódico se usarán preferentemente con *trans-* las siguientes voces y las derivadas de ellas: *transalpino*, *transbordar*, *transbordo*, *transcribir*, *transcripción*, *transcurrir*, *transcurso*, *transferencia*, *transferir*, *transformación*, *transformar*, *tránsfuga*, *transfundir*, *transfusión*, *transgredir*, *transgresión*, *transmediterráneo*, *transmisión*, *transmitir*, *transparencia*, *transparentar*, *transpiración*, *transpirar*, *transpirenaico*, *transportar*, *transporte* y *transversal*.

□ Se prefiere con la forma *tras-*: *trasatlántico*, *trascendental*, *traslación*, *traslúcido*, *traslucir*, *trasponer*, *trasposición*, *trasvasar* y *trasvase*.

transfer. ‘Traspaso’ y ‘pase’ (de un deportista de un club a otro). En cursiva. Plural, *transfers*. Se prefieren las palabras españolas.

transalpino. Se prefiere a *trasalpino*. ‘Las regiones que desde Italia aparecen situadas al otro lado de los Alpes’. No es correcto aplicar este adjetivo a cosas o personas italianas (por ejemplo, hablando del Juventus, **el equipo transalpino*). Lo situado entre los Alpes y Roma es *cisalpino* (en redonda).

transgredir. ‘Quebrantar una norma’. Se conjuga como *agredir*. No hay que limitar su uso a las formas con *i* en la desinencia.

transitar. Construcción: *transitar por* (*Transitaron por la A-9*, no **Transitaron la A-9*).

transplante. Se escribirá *trasplante*.

Trapani. La forma española del nombre de esta localidad siciliana es esdrújula: *Trápani*.

tras-. → [TRANS-](#).

tras. Esta preposición significa ‘después de’, no expresa simultaneidad. Son incorrectas frases como **Automovilista herido tras salirse su coche de la carretera*. Debe escribirse *Automovilista herido al salirse su coche de la carretera*. Si la consecuencia es posterior, procede el uso de *tras*: *Automovilista muerto tras salirse su coche de la carretera* [falleció un tiempo después].

Trasmediterránea. No *Transmediterránea*. Fundada como *Compañía Trasmediterránea*, actualmente prescinde de la voz *compañía* en su nombre comercial, por lo que se usará como común: *la compañía Trasmediterránea*.

traspíe. ‘Resbalón, tropezón’. El singular de este sustantivo es *traspíe*, y el plural, *traspíes*.

trasplante. La forma **transplante* no es correcta.

tratados comunitarios. Los tratados constitutivos de las Comunidades

Europeas son los siguientes: Tratado CECA (París, 18/4/1951), Tratado CEE y Tratado CEEA (Roma, 25/3/1957), Tratado de fusión (Bruselas, 8/4/1965), Tratado Groenlandia (Bruselas, 13/3/1984), Acta Única Europea [AUE] (Luxemburgo, 17/2/1986, y La Haya, 28/2/1986), Tratado de la Unión Europea o Tratado UE (Maastricht, 7/2/1992) y Tratado de Amsterdam (Amsterdam, 2/10/1997). El de Niza no había sido ratificado cuando se redactó este texto.

tratar. ‘Discurrir o disputar sobre un asunto’. Puede usarse como transitivo (*tratar un asunto*) o como intransitivo (*tratar sobre un asunto; de un asunto o acerca de un asunto*).

trattoria. Evítese este italianismo y tradúzcase por ‘restaurante italiano’. Si es necesario utilizarlo, se escribirá en cursiva.

traumar. Causar un trauma es *traumatizar*, no **traumar*.

traveller’s cheques, travellers’s checks. Anglicismos innecesarios por *cheques de viaje* o *cheques de viajero*.

travelling, traveling. ‘Desplazamiento de la cámara cinematográfica sobre ruedas’. Esta palabra inglesa se ha españolizado como *travelín*, aguda, forma que ha de emplearse. En redonda.

travesti. ‘Persona que viste con ropas propias del otro sexo’. Se prefiere la forma llana (*travesti*) a la aguda (*travestí*). Plural, *travestis*. En redonda.

TRD. Sigla de *tren regional diésel*.

trekking. Palabra inglesa que puede traducirse por ‘senderismo’, actividad deportiva consistente en recorrer caminos del campo.

Trèves. Nombre francés de una ciudad de Renania-Palatinado (Alemania). En español, *Tréveris*.

tríada. ‘Organización delictiva china’. Las tríadas son el equivalente a las familias de la Mafia siciliana. Fuera de China se han instalado medio centenar. Alguna, como la 14 K, tenía en el 2001 unos 40.000 miembros. Plural, *tríadas*. En redonda.

trial. ‘Prueba de habilidad con moto o bicicleta’. Figura en el DRAE como palabra española desde 1992. En redonda.

trianual. ‘Tres veces al año’. No es sinónimo de *cuatrimestral*, pues no expresa necesariamente una periodicidad fija. Distíngase de *trienal* (‘cada tres años’; ‘que dura tres años’).

triathlon. Es → [TRIATLÓN](#).

triatlón. ‘Competición deportiva que consiste en una carrera a nado, otra en bicicleta y una tercera a pie’. Es masculino (*el triatlón*). Quienes lo practican son los *triatletas*. En redonda.

Tribunal de Cuentas Europeo. Es el órgano de control de las finanzas de las instituciones de la Unión Europea. Tiene su sede en Luxemburgo.

go.

Tribunal de Justicia Europeo. Este y *Tribunal de Justicia* son los nombres usuales del creado por el Tratado de Roma y que entiende en litigios relacionados con los tratados y la legislación de la Unión Europea. Su nombre oficial es Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (TJCE). Está formado por 15 jueces, nombrados por acuerdo de los Estados miembros, y por 9 abogados generales, que lo asesoran. Tiene su sede en Luxemburgo. No tiene relación ni con el Tribunal Internacional de Justicia de La Haya ni con el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

Tribunal de La Haya. Se suele dar este nombre al → [TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTICIA](#) y al [TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL PARA LA ANTIGUA YUGOSLAVIA](#). Debe usarse solamente para el primero de ellos. También se llamó así al Tribunal Permanente de Arbitraje y al Tribunal Permanente de Justicia Internacional, creado por la Sociedad de Naciones (1921-1946), que radicaron en la ciudad neerlandesa.

Tribunal Europeo de Derechos Humanos. Es un órgano del Consejo de Europa. No tiene relación con el Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Vigila que se respete la Convención Europea de Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales. Tiene su sede en Estrasburgo. Su sigla es *TEDH*.

Tribunal Internacional de Justicia. Es el máximo órgano judicial de las Naciones Unidas. Fue creado en 1945 y tiene su sede en La Haya. También se le llama Tribunal de La Haya. Su sigla es *TIJ*, no *CIJ* (de Corte Internacional de Justicia). Está integrado por quince magistrados elegidos para nueve años por la Asamblea General y el Consejo de Seguridad de la ONU. Dirime conflictos jurídicos entre Estados que aceptan su competencia o entre aquellos y organismos internacionales.

Tribunal Penal Internacional. Se prefiere este nombre al de *Corte Penal Internacional*. Su estatuto fue aprobado en 1998, en una conferencia diplomática celebrada en Roma en el marco de las Naciones Unidas. El TPI, de la ONU, se creó en el 2002. Tiene su sede en La Haya y su función es juzgar crímenes contra la humanidad, crímenes de guerra y genocidios cometidos en cualquier lugar por personas de países que hayan aceptado la competencia del tribunal o que los hayan llevado a cabo en países que ratificaron el estatuto del mismo. *ICC* es la sigla del nombre del tribunal en inglés (International Criminal Court).

Tribunal Penal Internacional para la antigua Yugoslavia. Fue creado por el Consejo de Seguridad de la ONU en 1993 para perseguir y condenar a los responsables de las violaciones de los derechos humanos cometidas desde 1991 en el territorio de lo que había sido Yugoslavia. Está formado por 16 magistrados que trabajan en tres

salas. Tiene su sede en La Haya, por lo que algunos medios de comunicación también lo llaman Tribunal de La Haya, como al Tribunal Internacional de Justicia. Su sigla es *TPIY*. No debe usarse la inglesa *ICTY* (International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia).

Tribunal Penal Internacional para Ruanda. Fue creado el 8 de noviembre de 1994 por el Consejo de Seguridad de la ONU para juzgar a los responsables del genocidio de Ruanda. Tiene su sede oficial en Arusha (Tanzania). Su sigla es *TPIR*. Comparte algunas estructuras con el TPIY.

tribunal superior. Es el órgano judicial superior en una comunidad autónoma. Tiene tres salas: una de lo civil y penal; otra de lo contencioso-administrativo y una tercera de lo social. Cada una de ellas puede tener varias secciones. El presidente del tribunal superior también preside la sala de lo civil y penal.

Tribunal Supremo. En España, es el órgano judicial superior, excepto en cuestión de garantías constitucionales, en que lo es el Tribunal Constitucional. El Supremo está integrado por cinco salas jurisdiccionales, cada una de las cuales tiene a su vez varias secciones: Sala Primera o Sala de lo Civil; la Segunda es la Sala de lo Penal; la Tercera, Sala de lo Contencioso-Administrativo; Cuarta, de lo Social; y Sala Quinta, de lo Militar. Se completan con dos salas especiales, la del artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial y la de conflictos de competencia. El órgano responsable del gobierno interno del tribunal es la sala de gobierno.

tricot. Galicismo por *tejido de punto*. No debe usarse.

trienal. → TRIANUAL.

Trier. Nombre alemán de una ciudad de Renania-Palatinado (Alemania). En español, *Tréveris*.

trile. ‘Juego fraudulento en que el apostante debe adivinar en cuál de tres posibles lugares —cubiletes o cartas de baraja— se oculta un objeto determinado’. En el habla de la calle es más frecuente el uso en plural (*el juego de los triles*). Quienes lo dirigen y sus compinches son los *trileros*. Tanto *trile* como *trileros* se escriben en redonda.

trillion. → TRILLÓN.

trillón. ‘Un millón de billones’ (10^{18}). Se expresa con un uno seguido de dieciocho ceros. Debe evitarse la confusión con el *trillion* del inglés de Estados Unidos, que debe traducirse por ‘billón’.

Trinidad y Tobago. Nombre oficial: República de Trinidad y Tobago. Capital: Puerto España. Gentilicio: trinitense. Moneda: dólar de Trinidad y Tobago.

trip. ‘Viaje’. Efecto de la ingestión de un → *TRIP*. Es voz de jerga. En cursiva.

tripi. Anglicismo deformado con que se designan las dosis de LSD. Plural, *tripis*. En cursiva. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo.

tripulación. ‘Conjunto de personas que van en una embarcación o en un aparato de locomoción aérea, dedicadas a su maniobra y servicio’. En los buques y aviones militares se llama *dotación*.

troika. La Academia admitió en el DRAE01 esta voz de origen ruso en las formas *troika* —la que se prefiere— y *troica*. Es el ‘equipo dirigente o con labores de representación integrado por tres miembros’ (*la troika comunitaria*).

troppo. Palabra italiana que significa ‘demasiado’. Aparece en el sintagma *ma non troppo* (‘pero no demasiado’), que forma parte de la expresión que indica el movimiento o aire con que se ejecuta una obra musical. Va en cursiva, así como el resto del sintagma, que debe escribirse en italiano aunque tenga forma española (‘*allegro ma non troppo*’, no ‘alegro ma non troppo’).

troskismo. Escribese *trotskyismo* (en redonda), ‘teoría y práctica políticas de León Trotski’.

troupe. Galicismo por *compañía* (de teatro o de circo). No debe usarse.

truhán. Se prefiere *truhán* a *truhan*.

trust. ‘Alianza permanente de empresas para reducir la competencia y controlar el mercado’. El DRAE01 la registra como palabra española, sin cambios respecto a la inglesa. Plural, *trusts*. En redonda.

TS. Sigla del Tribunal Supremo. No debe usarse.

Tsahal. Nombre del Ejército de Israel.

Tsaritsin. → [STALINGRADO](#).

Tschaikowsky. → [CHAIKOVSKI](#).

tsetsé. No *tsetse* ni *tse-tse*. *Mosca tsetsé* es el nombre común de un grupo de moscas africanas que transmiten el agente causante de la enfermedad del sueño, un protozoo parásito del género *Trypanosoma*.

T-shirt. Tradúzcase del inglés: ‘camiseta’ (de manga corta).

tsunami. ‘Ola gigante causada por un terremoto en el mar o maremoto’. Es palabra de origen japonés. Plural, *tsunamis*. En redonda.

TSXG. Sigla del Tribunal Superior de Xustiza de Galicia.

TU. Sigla de *territorios* (franceses) *de ultramar*. En documentos en español, se utiliza en vez de la francesa *TOM* (*territoires d’outremer*). No debe usarse ninguna de ellas en textos periodísticos.

Tuaisceart na hÉireann. Nombre irlandés de Irlanda del Norte.

tuareg. ‘Pueblo nómada del desierto del Sáhara’. *Tuareg*, transcripción

de una voz árabe en plural (el singular es *targui* o *targi*), es la forma en que esta palabra ha penetrado en el español. Se emplea como singular. Como plural se usará *tuaregs*. Se escribe en redonda.

Tübingen. Nombre alemán de Tubinga, una ciudad de Baden-Württemberg (Alemania).

TUC. Sigla del Trade Union Congress. Agrupación de sindicatos británicos.

TUE. No debe usarse esta sigla para designar el Tratado de la Unión Europea. El nombre de este puede abreviarse en *Tratado UE* o *Tratado de Maastricht*.

tuerto. Se usará como sustantivo y adjetivo. Como participio de *torcer* se empleará *torcido*.

tuner. Anglicismo por *sintonizador* (de radio).

tungsteno. Es sinónimo de *volframio*. Se usará *volframio* como nombre del mineral, y *tungsteno* para designar el metal que de él se obtiene.

Túnez. Nombre oficial: República de Túnez. Capital: Túnez. Gentilicio: tunecino. Moneda: dinar tunecino.

Tunicia. Como nombre del país norteafricano cuya capital es Túnez se usará → [TÚNEZ](#), más extendido que la forma *Tunicia*.

Turcas y Caicos, islas. Territorio dependiente del Reino Unido. Nombre oficial: Islas Turcas y Caicos. Capital: Cockburn Town. Moneda: dólar de EE. UU.

Turkmenistán. Nombre oficial: República de Turkmenistán. Capital: Asjabad. Gentilicio: turcomano. Moneda: manat turcomano.

turné. → [TOURNÉE](#).

túrmix. Escribese *batidora* o *batidora eléctrica*.

turoperador. → [TOUR OPERATOR](#).

Turquía. Nombre oficial: República de Turquía. Capital: Ankara. Gentilicio: turco. Moneda: lira turca.

Tutera. Se escribirá *Tudela*. Municipio de Navarra.

tutsi. ‘Grupo étnico centroafricano’. Plural, *tutsis*. En redonda.

tutti. ‘Todos’ en italiano. Se dice del pasaje de una obra musical en el que intervienen juntos todos los instrumentos. En cursiva.

tutti-frutti. Italianismo por *frutas variadas*. Se aplica casi exclusivamente a un tipo de helado. En cursiva.

Tuvalu. Nombre oficial: Tuvalu. Capital: Fongafale, en el atolón de Funafuti. Gentilicio: tuvaluano. Moneda: dólar australiano.

TV. Sigla de *televisión*. No debe sustituir a la palabra *televisión* en textos informativos (*Los españoles ven mucho la TV*).

TV3. Televisió de Catalunya escribe sin guión el nombre de su principal

canal.

TVE. Sigla de Televisión Española.

TVE-1. → [LA PRIMERA](#).

TVE-2. → [LA 2](#).

Tver. Nombre actual de → [KALININ](#).

TVG. Sigla de Televisión de Galicia.

TWA. Sigla de *Trans World Airlines*. Compañía estadounidense de aviación.

tweed. Anglicismo que debe traducirse por ‘mezclilla’. Es un tipo de tejido. En cursiva.

TX. Símbolo del estado de Tejas.

txakolin. Un vino que se hace en el País Vasco. Debe usarse la forma castellana, *chacolí*, en redonda. Como plural se prefiere *chacolís* a *chacolíes*.

txangurro. ‘Plato a base de centollo preparado en su caparazón’. Debe usarse la forma en que se ha adaptado al castellano: *changurro*.

txapela. ‘Boina de mucho vuelo’. Debe usarse la forma en que se ha adaptado al castellano, *chapela*, o *boina*.

txikito. ‘Vaso de vino’. Debe usarse la forma castellana, *chiquito*.

txistorra. ‘Embutido navarro similar al chorizo’. Debe usarse la forma castellana, *chistorra*.

txistu. ‘Flauta recta de madera con embocadura de pico usada en el País Vasco’. Debe usarse la forma castellana, *chistu* (en redonda).

txistulari. ‘Músico que toca el chistu y el tamboril’. Debe usarse la forma castellana, *chistulari* (en redonda).

txoco. ‘Sociedad gastronómica vasca’. En cursiva.

Tyrannosaurus. Género de dinosaurios cuya única especie conocida es el *Tyrannosaurus rex*. Como nombre usual debe usarse *tiranosaurio* (en redonda).

U

u. Como nombre de letra, su plural es *úes*.

- Símbolo de unidad de masa atómica. Es la doceava parte de la masa de un átomo de carbono 12.
- Es la forma que adopta la conjunción disyuntiva o ante palabras que empiezan por o u *ho* (*siete u ocho, neerlandeses u holandeses*).

UA. → [UNIDAD ASTRONÓMICA](#).

- Sigla de la Unión Africana. → [OUA](#).

UAB. Sigla de la Universidad Autónoma de Barcelona.

UAE. Sigla de *United Arab Emirates*. No debe usarse. → [EMIRATOS ÁRABES UNIDOS](#).

UAM. Sigla de la Universidad Autónoma de Madrid.

□ → [SEMAR](#).

UAR. Sigla de la Unidad de Acción Rural, de la Guardia Civil. Se creó en 1998. Está destinada a ejecutar acciones de gran riesgo y a la lucha contra el terrorismo. Se estructura en una jefatura, el Grupo de Acción Rápida (GAR) y el Centro de Adiestramientos Especiales (CAE). El antecedente del GAR fue la UAR de 1978 (Unidad Antiterrorista Rural). En 1991 pasó a llamarse Grupo Especial de Seguridad (GES), en 1997 recuperó la sigla GAR con el nombre Grupo de Acción Rural. En 1998 adquirió el actual, Grupo de Acción Rápida.

UB. Sigla de la Universidad de Barcelona. Alterna con UBA. Ninguna de ellas debe usarse en textos informativos.

UBA. → [UB](#); → [ARS](#).

u-boat. Nombre con que se designa en inglés a los submarinos alemanes, especialmente a los de la Segunda Guerra Mundial. Procede de *U-boot*, acortamiento de *Unterseeboot* (barco submarino).

UC. Sigla de *unidad de cuenta*. Se empleó entre 1950 y 1975, en que le sucedió la UCE (unidad de cuenta europea).

UCD. Sigla de la Unión de Centro Democrático.

UCE. Sigla de *unidad de cuenta europea*. Se empleó de 1975 a 1981, en que la sustituyó el ecu (*european currency unit*: unidad de cuenta europea).

□ Sigla de la Unión de Consumidores de España.

Uceas. → [GEAS](#).

UCI. Sigla de la Unión Ciclista Internacional.

uci. Sigla lexicalizada de *unidad de cuidados intensivos*. Se escribe con minúscula y en redonda. Plural, *ucis*.

Ucide. Sigla de la Unión de Comunidades Islámicas de España.

UCK. Sigla del Ejército de Liberación de Kosovo.

UCLA. Sigla de *Universidad de California, Los Ángeles*.

UCM. Sigla de la Universidad Complutense de Madrid.

UCR. Sigla de la Unión Cívica Radical, partido argentino.

Ucrania. Nombre oficial: Ucrania. Capital: Kiev. Como gentilicio, se prefiere *ucraniano* a *ucranio*. Moneda: grivna (es femenino).

UDC. Sigla de la Universidade da Coruña.

Udeac. Sigla de la Unión Aduanera y Económica de África Central.

Udyco. Sigla de las *unidades contra la droga y el crimen organizado*, de la Dirección General de la Policía. Las Udyco están integradas en las

brigadas de policía judicial.

UE. → [UNIÓN EUROPEA](#).

UEBC. Sigla de *unidad especial de buceadores de combate*.

UEDC. Sigla de *Union européenne démocrate-chrétienne* (Unión Europea Democristiana).

UEFA. Sigla de *Union of European Football Associations* (Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol). Debe escribirse con mayúsculas.

UEI. Sigla de la Unidad Especial de Intervención, de la Guardia Civil.

UEM. Sigla de *unión económica y monetaria* (en la UE). Es el proceso de armonización de las políticas económicas y monetarias de los Estados miembros de la Unión para instaurar la moneda única, el euro. La UEM se desarrolló en tres fases. La tercera comenzó el 1 de enero de 1999. En ella se creó el Banco Central Europeo, se fijaron los tipos de cambio y se introdujo la moneda única.

Uemoa. Sigla de la Unión Económica y Monetaria del África Occidental.

UEO. Sigla de la Unión Europea Occidental. No debe usarse la inglesa, *WEU* (Western European Union). Organización de cooperación para la defensa y la seguridad fundada en 1948. España se adhirió a la UEO en noviembre de 1988. En junio de 1999, los jefes de Estado y de Gobierno de la Unión Europea apuntaron la posibilidad de que la UEO se integrase en la UE. En noviembre de ese año se dio un paso en ese sentido al tomar posesión como secretario general de la UEO Javier Solana, que al mismo tiempo era el → [SEÑOR PESC](#).

UER. Sigla de la Unión Europea de Radiotelevisión (Union Européenne de Radio-Télévision). Se debe usar esta sigla y no *EBU*, correspondiente a su nombre en inglés, European Broadcasting Union. En 1954 inauguró la red de Eurovisión. Da soporte a más de treinta canales digitales del satélite Eutelsat y ofrece la señal de Eurovisión, Eurosport, Euronews y Euroradio.

UFO. Sigla de *unidentified flying object* (objeto volador no identificado). No debe emplearse. En español es → [OVNI](#).

UG. Sigla de Unidade Galega.

Uganda. Nombre oficial: República de Uganda. Capital: Kampala. Gentilicio: ugandés. Moneda: chelín ugandés.

UGT. Sigla de la Unión General de Trabajadores.

Uharte. Se escribirá *Huarte*. Municipio de Navarra.

UHF. Sigla de *ultra high frequency* (frecuencia ultra alta).

UIE. Sigla de la Unión Internacional de Editores (International Publishers Association).

UIMP. Sigla de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

UIT. Sigla de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, organismo especializado de la ONU. Tiene su sede en Ginebra.

UJCE. Sigla de la Unión de Juventudes Comunistas de España.

UK. Sigla de *United Kingdom* (Reino Unido). No debe usarse.

Ukraïna. Nombre de Ucrania en ucraniano. En ruso es *Ukraina*.

Ukraine. Nombre de Ucrania en inglés, alemán y francés.

Ulloa, A. El artículo forma parte del nombre de esta comarca gallega, por lo que se escribe con mayúscula. En castellano no contrae con preposiciones (*Vino de A Ulloa*), pero sí en gallego, donde la contracción se escribe con minúscula (*Veü da Ulloa*).

Ulster. Provincia irlandesa integrada por nueve condados, tres de los cuales pertenecen a la República de Irlanda (Cavan, Donegal y Monaghan). Los otros seis constituyen Irlanda del Norte (Antrim, Armagh, Down, Fermanagh, Londonderry y Tyrone). Puede utilizarse *Ulster* para nombrar a Irlanda del Norte. → [IRLANDA](#).

ultimátum. ‘Condiciones definitivas cuya aceptación se exige’. Se escribe en redonda. Plural, *ultimatos*.

ultra. Con los significados ‘de extrema derecha’ y ‘que radicaliza sus opiniones’ se escribe en redonda.

Ultras Sur. Grupo de hinchas radicales del Real Madrid. En una palabra, con minúscula y en cursiva, designa a cada uno de sus miembros (‘En los incidentes resultó herido un *ultrasur*’). En plural se mantiene invariable (*los ultrasur*).

UMA. Sigla de la Unión del Magreb Árabe, fundada en 1989 en Marrakech por Argelia, Libia, Marruecos, Mauritania y Túnez.

UMAS. Sigla de la Unión Mutua Asistencial de Seguros a Prima Fija.

Umbria. En español, el nombre de esta región italiana es palabra llana y lleva tilde en la *i*: *Umbría*.

Umm. ‘Madre de’ en árabe. Como parte de nombres de persona, se escribe con mayúscula. → [5.1.7](#).

UMTS. Sigla de *universal mobile telecommunications system* (sistema universal de telecomunicaciones móviles). Estándar de telefonía móvil de tercera generación, que incluye el acceso a Internet.

UN. Sigla de *United Nations*. Debe usarse la española ONU. → [NACIONES UNIDAS](#).

□ Sigla de la Universidad de Navarra.

Unamir. Acrónimo de *UN Assistance Mission for Rwanda* (Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en Ruanda).

UNCC. Sigla de la Unión Nacional de Cooperativas de Crédito.

Unced. Sigla de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Medio

Ambiente y el Desarrollo.

Uncle Sam. Se escribirá → [Tío SAM](#).

UNCTAD. Sigla de *United Nations Conference on Trade and Development* (Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo). Se usará la inglesa y no la española *CNUCYD* ni la francesa *CNUCED*.

UNDC. Sigla de *United Nations Disarmament Commission* (Comisión de las Naciones Unidas para el Desarme).

UNDCP. Sigla del Programa de las Naciones Unidas para el Control de las Drogas.

underground. Con el significado de ‘marginal’ o ‘clandestino’, se aplica a manifestaciones artísticas y a publicaciones (‘Colaboró en una revista *underground*’). En cursiva.

Undof. Sigla de *UN Disengagement Observer Force* (Golan Heights), las Fuerzas de las Naciones Unidas de Observación de la Separación en los altos del Golán.

UNE. Sigla de *una norma española*. Las UNE son las normas técnicas nacionales españolas. Las elabora Aenor.

UNED. Sigla de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

UNEF. Sigla de *United Nations Emergency Force* (Fuerza de Emergencia de las Naciones Unidas). Está integrada por los cascos azules.

Unesa. Acrónimo de Unidad Eléctrica, Sociedad Anónima.

Unesco. Sigla de *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura). Tiene su sede en París.

Unespa. Acrónimo de la Unión Española de Entidades Aseguradoras y Reaseguradoras.

UNHCR. → [ACNUR](#).

UNI. Nombre del organismo de normalización de Italia (Ente Nazionale Italiano di Unificazione). Elabora las normas UNI y CEI.

Unice. Acrónimo de *Union of Industrial and Employer's Confederations of Europe* (Unión de Confederaciones Industriales y Empresariales de Europa). Es una organización patronal.

Unicef. Sigla de *United Nations International Children's Emergency Fund*, que se acortó en *United Nations Children's Fund* (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia).

unidad astronómica. Unidad de longitud para mediciones en el sistema solar. Equivalente a la distancia media entre la Tierra y el Sol, que se ha establecido en 149.600.000 kilómetros. Su símbolo es *UA*.

Unifem. Acrónimo del Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para

la Mujer.

Unifil. → [FINUL](#).

Unión de Myanmar. → [MYANMAR](#).

Unión Europea. Nombre de la Comunidad Europea desde el 1 de noviembre de 1993, en que entró en vigor el Tratado de la Unión Europea o Tratado de Maastricht. Su sigla es *UE*. La Comunidad Europea fue fruto, a su vez, de la fusión, en 1967, de los órganos ejecutivos de la Comunidad Europea del Carbón y el Acero (CECA), la Comunidad Europea de la Energía Atómica (Euratom) y la Comunidad Económica Europea (CEE), conocida también como Mercado Común.

□ Los principales órganos de la Unión Europea son el Consejo Europeo, la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y el Consejo de Ministros. El Tribunal Europeo de Justicia desempeña una función arbitral.

□ Las normas jurídicas de la UE se clasifican en derecho comunitario primario (formado por los tratados constitutivos, las actas de adhesión de nuevos Estados, el Acta Única y el Tratado de la UE) y en derecho derivado, que emana del anterior. El derecho comunitario derivado está constituido por:

□ Reglamentos: disposiciones de carácter general y obligatorio que se aplican directa e inmediatamente en todos los Estados miembros. Los adoptan el Consejo, el Parlamento Europeo y el Consejo conjuntamente, o la Comisión, si es delegada para ello.

□ Directivas comunitarias: disposiciones de obligado cumplimiento, previa trasposición de su contenido a las legislaciones de los Estados miembros. Imponen objetivos concretos, pero cada Estado decide cómo alcanzarlos. Son actos de los mismos órganos que hacen los reglamentos.

□ Decisiones: actos jurídicos obligatorios, dirigidos a particulares, empresas o Estados miembros. Se utilizan, por ejemplo, para imponer sanciones por no cumplir o violar normas comunitarias. Las toman el Consejo, el Consejo con el Parlamento, o la Comisión. Hay otro tipo de decisiones sin destinatarios concretos.

□ Recomendaciones: actos no vinculantes del Consejo o de la Comisión dirigidos a Estados, instituciones o particulares.

□ Dictámenes: actos no vinculantes en los que el Consejo o la Comisión exponen su parecer sobre algún asunto.

□ En el proceso de cooperación e integración iniciado en 1951 participaron inicialmente seis países: Bélgica, Alemania, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos. En 1973 se adhirieron Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido; en 1981, Grecia; en 1986, España y Portugal; y en 1995, Austria, Finlandia y Suecia.

Union Jack. ‘Bandera de la Unión’. Nombre de la bandera del Reino Unido, en la que se unen las cruces de San Jorge (inglesa), San An-

drés (escocesa) y San Patricio (irlandesa). Data de 1606, cuando aún no estaba unida Gales. También se llama Union Flag.

Unita. Sigla de *União Nacional para a Independencia Total de Angola* (Unión Nacional para la Independencia Total de Angola).

universidad. Con mayúscula cuando se trate de la institución o de alguna determinada (*la crisis de la Universidad, la Universidad de Vigo*), pero no como genérico (*Estudia en la universidad; No sabe qué universidad elegir; Comienzan las clases en las universidades gallegas*).

universo. 'Conjunto de todas las cosas'. Con minúscula.

UNO. Sigla de *United Nations Organization* (Organización de las Naciones Unidas). Se empleará la correspondiente al nombre en español, *ONU*.

Unocha. Sigla de la Oficina de las Naciones Unidas para la Coordinación de la Ayuda Humanitaria en Afganistán.

uno de los que. El verbo que sigue concordará en plural (*Juan Perro es uno de los artistas que actuarán en Nueva York*).

UNOPS. Sigla de la Oficina de las Naciones Unidas de Servicios para Proyectos.

Unprofor. Acrónimo de *United Nations Protection Force* (Fuerza de Protección de las Naciones Unidas). Fue creada en 1992 por el Consejo de Seguridad para llevar a cabo misiones de paz en la antigua Yugoslavia.

Unref. Sigla de *United Nations Refugees Emergency Fund* (Fondo de Emergencia de las Naciones Unidas para los Refugiados).

UNRPR. Sigla de *United Nations Relief for Palestine Refugees* (Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados Palestinos).

UNRWA. → [OOPS](#).

UNSC. Sigla de *United Nations Security Council* (Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas). No debe usarse.

Unsma. Sigla de *United Nations Special Mission to Afghanistan* (Misión Especial de las Naciones Unidas en Afganistán).

UNU. Sigla de la Universidad de las Naciones Unidas.

UOE. En el Ejército español, sigla de *unidad de operaciones especiales*.

UPC. Sigla de *universal product code*, uno de los sistemas de codificación y simbolización conocidos como *códigos de barras*. Es administrado por la Uniform Code Council (UCC) y aparece en la mayoría de los productos de Estados Unidos y Canadá. De los demás códigos, el más importantes es el → [EAN](#).

- Sigla de la Universidad Politécnica de Cataluña.
- Sigla de Unión del Pueblo Canario.

upegallo. ‘Miembro de la Unión do Povo Galego’. A la hora de emplear este nombre se tendrá en cuenta que tiene un matiz despectivo. Se escribe en cursiva.

UPF. Sigla de la Unión Progresista de Fiscales.

□ Sigla de la Universidad Pompeu Fabra.

UPG. Sigla de la Unión do Povo Galego.

UPI. Sigla de United Press International, agencia de prensa estadounidense.

UPM. Sigla de la Universidad Politécnica de Madrid.

UPN. Sigla de Unión del Pueblo Navarro.

uppercut. Anglismo boxístico que designa un gancho a la barbilla. Escríbase *gancho* o *gancho alto*.

UPU. Sigla de la Unión Postal Universal, organismo especializado de la ONU. Tiene su sede en Berna.

UPV. Sigla de la Universidad Politécnica de Valencia. La de la Universidad del País Vasco es *UPV-EHU* (Euskal Herriko Unibertsitatea).

uralita. Se escribe con mayúscula cuando se trata de la marca comercial o de la empresa. Cuando designa el producto con el que se fabrican planchas onduladas y otros materiales de construcción, con minúscula y en redonda (*Tuberías de uralita recogen las aguas pluviales*). También cuando se emplea como genérico que da nombre a planchas onduladas para cubiertas (*La casa tiene el tejado de uralita*).

Urban. Iniciativa de la Unión Europea relativa a las zonas urbanas.

urbi et orbi. No **urbi et orbe*. ‘A los cuatro vientos’. Esta expresión latina se escribe en redonda (‘Proclamó urbi et orbi su victoria’). También cuando da nombre a una bendición papal.

urdu. Lengua oficial de Pakistán, de vocabulario y sistema de escritura persas. Se prefiere la forma llana, *urdu*, a la aguda, *urdú*. En redonda.

urgir. Con el significado de ‘correr prisa’, es impersonal e intransitivo (*Urge que llegue el paquete*). Se puede usar como transitivo con los significados de ‘pedir o exigir algo con urgencia o apremio’ (*Los empresarios urgen la aprobación del presupuesto*) y de ‘empujar a alguien a una rápida actuación’ (*El presidente urge al ministro a que resuelva el problema*).

URL. Sigla de *uniform resource locator* (localizador uniforme de recursos). Los URL son las direcciones de los sitios que se buscan en la Red.

Urretxu. Se escribirá *Villarreal de Urrechua* o *Urrechua*. Municipio de Guipúzcoa.

URSS. Sigla de *Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas*. Esa denominación del Estado soviético data de diciembre de 1922. La URSS se

disolvió en diciembre de 1991, al tiempo que se creaba la → [CEI](#).

Uruguay. Nombre oficial: República Oriental del Uruguay. Capital: Montevideo. Gentilicio: uruguayo. Moneda: peso uruguayo.

US. Sigla de *United States* (Estados Unidos). No debe usarse más que como parte de otros nombres.

USA. Sigla de *United States of America* (Estados Unidos de América). No debe utilizarse más que como parte de otros nombres propios.

USAF. Sigla de *United States Air Force* (Fuerza Aérea de Estados Unidos).

USC. Sigla de la Universidad de Santiago de Compostela.

USMC. Sigla de *United States Marine Corps* (Cuerpo de Infantería de Marina de Estados Unidos). Sus miembros son los *marines* (en redonda).

USN. Sigla de *United States Navy* (Armada de Estados Unidos).

USO. Sigla de la Unión Sindical Obrera, central sindical.

USP. Sigla de la Unión Sindical de Policía.

USS. Sigla de *United States ship* (buque de Estados Unidos). Precede a los nombres de los navíos de la Marina estadounidense. Se escribe en redonda. No se utilizará en textos periodísticos.

UT. Sigla de *universal time* ('hora universal' o 'tiempo universal'). En la práctica se corresponde con la hora de Greenwich (GMT). → [HORA](#).

□ Símbolo del estado de Utah.

Utah. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. UT es su símbolo. Capital, Salt Lake City.

UTC. → [UT](#).

UTE. → [JOINT VENTURE](#).

Uteca. Acrónimo de la Unión de Televisiones Comerciales Asociadas.

Uteco. Acrónimo de *unión territorial de cooperativas*.

utopía. 'Plan ideal que parece irrealizable'. Es voz biacentual. Se prefiere *utopía* a *utopia*.

UV. Sigla de Unió Valenciana.

uvi. Sigla lexicalizada de *unidad de vigilancia intensiva*. Se escribe con minúscula y en redonda. Plural, *uvis*.

UVI. Sigla que utiliza la Universidad de Vigo.

Uzbekistán. Nombre oficial: República de Uzbekistán. Capital: Tashkent. Gentilicio: uzbeko. Moneda: sum.

V

V Símbolo del voltio, unidad de potencial eléctrico o fuerza electromotriz,

del Sistema Internacional. Se usará la forma española *voltio* y no el nombre internacional *volt*.

□ Símbolo del vanadio.

VA. Símbolo del estado de Virginia.

vacas locas. En redonda. → [MAL DE LAS VACAS LOCAS](#).

Vacunas Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta asociación, con mayúscula inicial.

vademécum. Plural, *vademécum* (en redonda).

Valakia. El nombre español de esta región de Rumanía es *Valaquia*.

valedor do pobo. ‘El defensor del pueblo de Galicia’. Con mayúsculas iniciales cuando se trata de la institución, y con minúscula cuando designa a la persona que ocupa el cargo.

valorar. Los daños no se *valoran*, se *evalúan*.

□ *Valorar positivamente* es una redundancia, y *valorar negativamente*, una contradicción, pues *valorar* significa ‘reconocer el valor de algo’.

Valletta, La. El nombre en español de la capital de Malta es *La Valeta*.

vals. ‘Cierta danza’. Plural, *vales*.

van. Como conector de nombres alemanes y neerlandeses, se escribe con minúscula aunque no le preceda el nombre de pila.

Vanuatu. Nombre oficial: República de Vanuatu. Capital: Port Vila. Gentilicio: vanuatense. Moneda: vatu.

Varanasi. Para designar esta ciudad india debe emplearse la forma tradicional, *Benarés*.

variétés. Galicismo innecesario por *variedades*, ‘espectáculo de variedades’.

Varig. Acrónimo de *Viação Aérea Rio Grandense* (Líneas Aéreas de Río Grande), compañía aeronáutica brasileña.

variz. ‘Dilatación permanente de una vena’. Se prefiere a *varice* y a *várice*. Plural, *varices*.

vasco. → [EUSKERA](#).

vascofrancés. ‘Relativo al País Vasco francés’. Se escribirá sin guión, en una palabra.

vascuence. → [EUSKERA](#).

vaselina. Cuando se trata de una forma de lanzar el balón, se escribe en redonda.

váter. → [WATER](#).

Vaticano. Debe utilizarse con artículo en minúscula (*el acuerdo con el Vaticano*). Nombres oficiales: *Santa Sede* y *Estado de la Ciudad del Vaticano*. Para asuntos relativos a la religión católica se habla de la

Santa Sede, y para los demás, del Vaticano. Capital: Ciudad del Vaticano. Gentilicio: vaticano. Monedas: lira vaticana y euro (hasta el 1 de enero del 2002 también lo fue la lira italiana).

vatio. → [W](#).

vedette. ‘Cada una de las principales figuras femeninas de un espectáculo de variedades’. En cursiva. Para otros significados con que se usa figuradamente pueden emplearse *estrella* y *figura*.

velocidad de la luz. En el vacío, la velocidad de la luz es de unos 300.000 kilómetros por segundo (299.792.458 metros por segundo).

velocidad del sonido. En el aire, a 0 grados, la velocidad del sonido es de 331,6 metros por segundo; y a 20 grados, de 344. En informaciones periodísticas puede redondearse en 332 metros por segundo y 1.200 kilómetros por hora.

vendetta. Italianismo por *venganza*. Debe usarse solamente en asuntos de ambiente italiano y para conflictos entre familias o clanes, especialmente los mafiosos. En cursiva.

Venezia. Nombre italiano de la ciudad y la provincia de Venecia, en el Véneto.

Venezuela. Nombre oficial: República Bolivariana de Venezuela. Capital: Caracas. Gentilicio: venezolano. Moneda: bolívar.

ver. Distíngase de → [MIRAR](#).

verde. Aplicado a partidos ecologistas y a sus miembros, se escribe en redonda (‘los verdes italianos’). Con mayúscula si es o forma parte del nombre de la asociación.

vergonzante. ‘Que tiene vergüenza’. Se aplica a quien pide limosna con disimulo. Distíngase de *vergonzoso* (‘que se avergüenza con facilidad’; ‘que causa vergüenza’).

vergonzoso. → [VERGONZANTE](#).

Vermont. Uno de los nueve estados del Nordeste de Estados Unidos. VT es su símbolo. Capital, Montpelier.

vermouth. → [VERMÚ](#).

vermú. No *vermouth*. ‘Bebida alcohólica que se toma como aperitivo’. Se prefiere *vermú* a *vermut*. Plural, *vermús*.

vermut. → [VERMÚ](#).

Versailles. Nombre francés de una ciudad de Francia. En español, *Versalles*.

versal. Nombre que se da a la letra mayúscula, también llamada de caja alta. Es sustantivo y adjetivo y se emplea más en plural (ESTAS SON LETRAS VERSALES). Versalitas son letras con la forma de las mayúsculas y tamaño igual o ligeramente mayor que el de las minúsculas

(ESTAS SON LETRAS VERSALITAS).

versalita. → [VERSAL](#).

versolari. Forma española de *bertsolari*. 'Improvisador de versos en vasco'.

versos. Cuando se publique un poema, los versos se escribirán en texto seguido, separados por barras diagonales. Antes y después de cada una de estas se dejará un espacio.

versus. Es anglicismo usar *versus* por *contra* o *frente a*. Su sentido literal es 'hacia' o 'en dirección a'. Tampoco debe emplearse su abreviatura, *vs*.

vertir. Barbarismo por *verter*. Este se conjuga como *entender*.

vesania. 'Demencia, locura, furia'. No puede usarse con el significado de 'maldad'. La forma con tilde en la *i* es errónea: **vesanía*.

vespino. Como genérico, con el significado de 'ciclomotor', se escribe con minúscula y en redonda (*Los mensajeros se desplazan en vespino*). Como nombre comercial, con mayúscula.

Vesterhavet. Nombre danés del mar del Norte.

Vesuvio. Nombre italiano de un volcán próximo a Nápoles. En español, *Vesubio*.

Veterinarios Sin Fronteras. Las tres palabras del nombre de esta organización, con mayúscula inicial.

VHF. Sigla de *very high frequencies* (frecuencias muy altas).

VHS. Sigla de *video home system* (sistema de vídeo doméstico).

VI. Símbolo que en Estados Unidos se utiliza para las Islas Vírgenes Americanas.

vía crucis. Se escribe en redonda y con tilde en *vía*. Es masculino (*el vía crucis*) y en plural permanece invariable (*los vía crucis*). La Academia no admite la grafía *viacrucis*.

vía rápida. Los nombres de las carreteras de este tipo se escriben en redonda, con minúscula el genérico y mayúscula el propio (vía rápida de Barbanza). En Galicia, la forma abreviada comienza por las siglas *VRG* o *CRG*, seguidas de guión y un número (*VRG-11*). → [CARRETERAS](#).

Viasa. Sigla de *Venezolana Internacional de Aviación, Sociedad Anónima*. Compañía aérea de Venezuela.

Vic. Se escribirá *Vich*. Municipio de Barcelona.

víctima. 'Persona que sufre daño o muere por culpa de alguien o por causa fortuita'. En un accidente no son víctimas solo los muertos, sino también los heridos. Los primeros son las víctimas mortales.

vichyssoise. Palabra francesa que da nombre a una sopa. En cursiva.

video-. Como elemento compositivo, se une sin guión a la palabra a la que precede (*videoconferencia, videoclub*). Hace referencia a *imagen*

(de televisión).

videoclip. ‘Grabación de una canción acompañada de imágenes’. Plural, *videoclips*. En redonda.

videoclub. Plural, *videoclubes*.

video tape. Tradúzcase por ‘cinta de vídeo’ o ‘vídeo’ (grabación).

Vientiane. Nombre francés de la capital de Laos. En español, *Vientián*.

viento. Es el movimiento del aire en relación con la superficie terrestre. La dirección que se indica en los boletines meteorológicos es aquella desde la cual sopla el viento. En los de predicción marítima, la velocidad del viento está referida a sus valores medios (tomando la media en un período de 10 minutos a una altura de 10 metros sobre la superficie del mar). Se expresa mediante la escala Beaufort. → [APÉNDICE 11. ESCALA BEAUFORT](#).

□ En náutica, *barlovento* es el lugar de donde viene el viento, y *sotavento*, la dirección en la que se va.

□ → [GALERNA](#); [TERRAL](#); [VIRAZÓN](#).

Vierwaldstätter See. Nombre alemán del lago de los Cuatro Cantones (Suiza), también conocido como *lago de Lucerna* (en alemán, *Luzern See*).

Vietcong. Acrónimo de *vietnam congsan* (‘comunista vietnamita’ en vietnamita). Nombre por el que era más conocido el Frente Nacional de Liberación de Vietnam del Sur, la guerrilla comunista y nacionalista que combatió en la guerra de Vietnam. Sus integrantes eran los vietcongs.

Vietminh. Acrónimo de *Viet Nam Doc Lap Dong Minh* (Frente para la Independencia de Vietnam). Guerrilla vietnamita creada por el líder comunista Ho Chi Minh. Durante la Segunda Guerra Mundial combatió a los japoneses y más tarde a los colonizadores franceses, hasta lograr la independencia de Vietnam del Norte. Sus integrantes eran los *viet-minh* (en cursiva).

Vietnam. Nombre oficial: República Socialista de Vietnam. Capital: Hanoi. Gentilicio: vietnamita. Moneda: dong.

vigente. ‘Que está en vigor y observancia’. Se aplica a leyes, normas, estilos y costumbres (*el Código Civil vigente*), no a personas (**el vigente campeón de ajedrez*).

VIH. Siglas de *virus de inmunodeficiencia humana*. Es el causante del sida. Es preferible hablar de *virus del sida*. No debe usarse la forma *HIV*.

Vila Joiosa, la. Se escribirá *Villajoyosa*. Municipio de Alicante.

Vilanova i la Geltrú. Se escribirá *Villanueva y Geltrú*. Municipio de Barcelona.

Vila-real. Se escribirá *Villarreal*. Municipio de Castellón.

Villa Cisneros. → [DAJLA](#).

Vilnius. Como nombre español de la capital de Lituania se utilizará *Vilna*. En lituano es *Vilnius*.

Vinaròs. Se escribirá *Vinaroz*. Municipio de Castellón.

vintage. Anglicismo por *añada* y por *añejo*.

violeta. Como adjetivo, en aposición tiene en plural la forma *violeta* (*las telas violeta*).

violoncelo. → [VIOLONCHELO](#).

violonchelo. ‘Instrumento musical de cuerda y arco’. Se prefiere esta forma a *violoncelo*. Puede usarse también, después de la primera mención, la abreviación *chelo* (en redonda). Deben evitarse las palabras italianas *violoncello* y *cello*.

vip. Sigla lexicalizada de *very important person* (persona muy importante). Se escribirá en redonda y con minúsculas. Plural, *vips*.

virazón. ‘Viento del mar hacia tierra’. Sopla durante el día. Es el proceso inverso al del → [TERRAL](#).

Virgenes Americanas, islas. Territorio estadounidense no incorporado. Nombre oficial: Islas Vírgenes de Estados Unidos. VI es su símbolo. Capital: Charlotte Amalie. Moneda: dólar de EE. UU.

Virgenes Británicas, islas. Territorio dependiente del Reino Unido. Nombre oficial: Islas Vírgenes Británicas. Capital: Road Town. Moneda: dólar de EE. UU.

Virginia. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. VA es su símbolo. Capital, Richmond.

Virgin Islands. Nombre inglés de un archipiélago de las Antillas. En español, *islas Vírgenes*. → [VÍRGENES AMERICANAS, ISLAS](#); y [VÍRGENES BRITÁNICAS, ISLAS](#).

Virginia Occidental. Uno de los 16 estados del Sur de Estados Unidos. En inglés, *West Virginia*. WV es su símbolo. Capital, Charleston.

virus. ‘Programas destinados a dañar ordenadores personales y servidores de red’. Sus nombres se escriben con mayúscula inicial y en cursiva.

visa. Evítese su empleo por *visado*. Con el significado de ‘tarjeta de crédito’ solo puede usarse para designar las de esa marca comercial. En tal caso, con mayúscula (*No le admitieron la Visa, pero pudo pagar con la American Express*).

vis a vis. ‘Frente a frente, cara a cara’; ‘entrevista, encuentro personal’. El francés *vis à vis* pierde la tilde en la preposición y se convierte en español en *vis a vis* (en redonda), y así lo registra el DRAE01. Como locución sustantiva designa el encuentro íntimo de un preso con un vi-

sitante (*Pasó la droga a su esposo durante un vis a vis que mantuvieron en la cárcel de Alcalá*).

Visla. Nombre ruso del Vístula.

viudas. → [LÍNEAS CORTAS](#).

vivo, en. → [EN VIVO](#).

Vlaanderen. Nombre de Flandes en neerlandés.

Vlissingen. Nombre neerlandés de Flesinga.

VNU. Sigla de *Voluntarios de las Naciones Unidas*. Programa administrado por el PNUD. No debe usarse la sigla de su nombre en inglés, *UNV*.

vodka. ‘Aguardiente de gran consumo en Rusia’. Se prefiere a la otra forma española, *vodka*. En cuanto al género, es ambiguo, pero se usará como masculino (*el vodka*). En redonda.

vol-au-vent. ‘Canastillo de hojaldre que se rellena con preparados tanto dulces como salados’. Escríbase *volován* (en redonda).

Volgogrado. → [STALINGRADO](#).

Volvogrado. Escríbase *Volgogrado*. → [STALINGRADO](#).

volleyball. Anglicismo por *voleibol* y *balonvolea*.

volován. → [VOL-AU-VENT](#).

volt. → [V](#).

Vom. Como conectivo de nombres alemanes, se escribe con mayúscula, aunque le preceda el nombre de pila.

von. Como conectivo de nombres alemanes, se escribe con minúscula, aunque no le preceda el nombre de pila.

von der. Como conectivo de nombres alemanes, se escribe con minúscula, aunque no le preceda el nombre de pila.

Vosges. Nombre francés de un departamento de Francia y de una cordillera. En español, *Vosgos*.

vox pópuli. Puede sustituirse por *de dominio público*. Si se emplea la locución latina, debe escribirse en redonda ‘(El caso ya es vox pópuli)’.

voyeur. Para el simple mirón debe utilizarse esta palabra española, *mirón*, pero se empleará *voyeur* (en cursiva) para designar a quien lo es por un problema psicopatológico.

VPO. Sigla de *vivienda de protección oficial*.

vs. → [VERSUS](#).

VSTOL. Sigla de *vertical short take off and landing* (despegue y aterrizaje vertical en corto recorrido).

VT. Símbolo del estado de Vermont.

VTOL. Sigla de *vertical take off and landing* (despegue y aterrizaje verti-

cal).

VTR. Sigla de *videotape recording* (grabación en cinta de vídeo).

vudú. 'Conjunto de creencias religiosas de algunas comunidades americanas, principalmente de Haití, Brasil y Cuba'. Como plural se empleará *vudúes*.

W

W Símbolo del Oeste. No se usará O.

□ Símbolo del vatio, unidad de potencia eléctrica del Sistema Internacional. Se usará la forma española *vatio* y no el nombre internacional *watt*.

□ Símbolo del volframio.

WA. Símbolo del estado de Washington.

WAC. Sigla de *Women's Army Corps* (Cuerpo Femenino del Ejército, de Estados Unidos).

wahabí. Plural, *wahabíes*. → WAHABISMO.

wahabismo. Movimiento fundamentalista musulmán fundado en el siglo XVIII en Arabia. La doctrina wahabí es la religión oficial de Arabia Saudí. Se escribe en redonda.

Wahran. Nombre árabe de una ciudad de Argelia. En español, *Orán*.

Wales. Nombre inglés de Gales.

walkie-talkie. Aparato portátil que permite hablar por radio con otra persona. Para designar el sistema es suficiente *radio* (*El jefe de los contrabandistas y el piloto de la lancha hablaron varias veces por radio*), y para los equipos, *radiotransmisor portátil*. Plural de *walkie-talkie*, *walkie-talkies*.

walkiria. 'Cada una de ciertas divinidades de la mitología escandinava que en los combates designaban los héroes que debían morir'. El alemán *Walkyrien* se ha españolizado como *valkiria* y *valquiria*, forma preferida. No es admisible *walkiria*.

walkman. 'Radiocasete o casete pequeño y con auriculares'. Es un anglicismo que no debe usarse, pero si su empleo es necesario se escribirá en cursiva.

Wallis y Futuna. Territorio francés de ultramar. Nombre oficial: Territorio de las Islas Wallis y Futuna. Capital: Mata-Utu. Moneda: franco CFP.

Wall Street. Calle de Nueva York donde están las sedes de importantes instituciones financieras, entre ellas la Bolsa. Puede usarse para citar la Bolsa de Nueva York (*Sube Wall Street*).

WAN. Sigla de *World Association of Newspapers* (Asociación Mundial

de Periódicos), antes FIEJ. → [AMP](#).

WAP. Sigla de *wireless application protocol* (protocolo de aplicación de telefonía inalámbrica). Es un estándar industrial para suministro de información y servicios rápidos en teléfonos móviles digitales y otros terminales inalámbricos.

warrant. ‘Producto financiero que durante un tiempo da derecho a comprar acciones de una sociedad a un precio máximo determinado’. En plural, *warrants*. En cursiva.

Warszawa. Nombre polaco de la capital de Polonia. En español, *Varsovia*.

Washington. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. WA es su símbolo. Capital, Olympia. Distíngase de la capital federal de Estados Unidos, *Washington*, en el distrito de Columbia.

wasp. Sigla con que se designa en Estados Unidos a los blancos, anglosajones y protestantes (*white, anglo-saxon and protestant*). Allí se emplea como palabra común, por lo que se escribe con minúsculas. Se debe usar muy limitadamente, en cursiva y explicando su significado.

water. En inglés es *water closet* (‘retrete dotado de agua’), expresión que en España penetró como *water*. El DRAE92 la registró como *váter*. Esta palabra designa tanto el inodoro como la habitación donde se encuentra.

watio. Barbarismo por *vatio*, palabra española que se empleará para designar esta unidad de potencia eléctrica, cuyo nombre internacional es *watt*.

watt. → [W](#).

Wb Símbolo del wéber, unidad de flujo magnético del Sistema Internacional. Se usará el nombre internacional *wéber* (que se españoliza con la tilde). Plural, *wébers*.

WBA-AMB. → [BOXEO](#).

WBO-OMB. → [BOXEO](#).

web. Con minúscula y en redonda, *web* se utiliza tanto con determinantes masculinos como femeninos, según el nombre al que acompaña (*la página web, el sitio web, una dirección web...*). Como sustantivo, se emplea para designar sitios web (*El web del Banco de España dedica varias páginas al euro*). Plural, *webs*; pero en aposición permanece invariable (*las direcciones web*).

□ Con mayúscula inicial y en redonda designa la World Wide Web. → [WWW](#).

□ Para la forma de citar las direcciones, → [INTERNET](#).

webcam. Se escribirá *cámara web* (en redonda).

weber. → [WB](#).

weberio. → [WB](#).

webmail. Se escribirá *correo web* (en redonda). ‘Correo electrónico gestionado desde un sitio web’.

web page. Se escribirá → [PÁGINA WEB](#).

web site. Se escribirá → [SITIO WEB](#).

week end. Anglicismo por *fin de semana*. No debe usarse.

welfare state. Anglicismo innecesario por *Estado de bienestar*.

welter. Categoría boxística. Este anglicismo ha sido españolizado como *wélder* (en redonda). → [BOXEO](#).

western. Anglicismo que designa tanto a las películas del Oeste como el género cinematográfico al que pertenecen. Plural, *westerns*. Se escribe con minúscula y en cursiva. Debe darse preferencia a expresiones como *película del Oeste*.

Westfalen. Nombre alemán de *Westfalia*. Hoy forma parte del estado de Renania del Norte-Westfalia.

West Virginia. → [VIRGINIA OCCIDENTAL](#).

West-Vlaanderen. Nombre neerlandés de Flandes Occidental, provincia de Bélgica.

WEU. → [UEO](#).

WFC. Sigla de *World Food Council*. → [CMA](#).

WFP. Sigla de *World Food Programme*. → [PMA](#).

whiskería. ‘Bar de camareras’. Se prefiere *whiskería* a *güisquería*. En redonda.

whiskey. Grafía de *whisky* que se emplea en Irlanda y en Estados Unidos para los whiskis elaborados en ambos países.

whisky. Se prefiere *whisky* a *güisqui*. Se escribirá en redonda y se usará el plural español, *whiskis*, no el inglés *whiskies*.

WHO. Sigla de *World Health Organization*. → [OMS](#).

WI. Símbolo del estado de Wisconsin.

Wien. Nombre alemán de Viena, la capital de Austria.

Wildeawake Island. Nombre inglés de la *isla Ascensión*, en el Atlántico sur. Pertenece al Reino Unido.

Wilnius. Nombre lituano de la capital de Lituania. En español, *Vilna*.

windsurf. ‘Deporte consistente en deslizarse sobre las olas en una tabla dotada de vela’. Se prefiere a *windsurfing*. Ambas, en redonda.

Windward Islands. Nombre inglés de las islas de Barlovento. → [BARLOVENTO, ISLAS DE](#).

Wisconsin. Uno de los 12 estados del Medio Oeste de Estados Unidos. WI es su símbolo. Capital, Madison.

Wisla. Nombre polaco de un río de Polonia. En español, *Vístula*.

WMO. Sigla de *World Meteorological Organization*. → [OMM](#).

WNW Símbolo del Oesnoroeste. No se usará ONO.

wolfram. Se prefiere la forma *volframio*. → [TUNGSTENO](#).

wolframio. Se prefiere la forma *volframio*. → [TUNGSTENO](#).

World Wide Web. → [WWW](#).

wrestling. Anglicismo innecesario por *lucha* y *lucha libre*.

Wroclaw. Nombre polaco de la ciudad de Polonia que en alemán se llama *Breslau*. Perteneció a Alemania hasta el término de la Segunda Guerra Mundial.

WSW Símbolo de oesuroeste. No se usará OSO.

WTA. Sigla de *Women Tennis Association* (Asociación de Mujeres Tenistas).

WTO. → [OMC](#).

Würzburg. En español, el nombre de esta ciudad alemana adopta la forma *Wurzburgo*.

WWF. Sigla de *World Wildlife Fund* (Fondo Mundial para la Naturaleza).

WWW. Sigla de *World Wide Web* (red mundial). Sistema de suministro de información a los usuarios conectados a Internet, que acceden a ella mediante programas llamados *navegadores*. A veces se abrevia en *Web*. En tal caso, debe evitarse la confusión con *web*, que suele utilizarse como equivalente a *sitio web* (*Leí la noticia esta mañana en el web de La Voz*). Evítese la abreviación *W3*.

WY. Símbolo del estado de Wyoming.

Wyoming. Uno de los 13 estados del Oeste de Estados Unidos. WY es su símbolo. Capital, Cheyenne.

X

Xàbia. Se escribirá *Jávea*. Municipio de Alicante.

xarnego. → [CHARNEGO](#).

Xallas. No pertenece al nombre de esta comarca gallega el artículo que a veces lo precede, por lo que se escribe con minúscula y admite contracciones con preposiciones, tanto en gallego como en castellano (*Foi ó Xallas; Visitó la comarca del Xallas*).

Xàtiva. Se escribirá *Játiva*. Municipio de Valencia.

Xèrica. Se escribirá *Jérica*. Municipio de Castellón.

Xest. Se escribirá *Cheste*. Municipio de Valencia.

Xianggang. Nombre chino de Hong Kong, en transcripción pinyin. Se utilizará el topónimo tradicional, → [HONG KONG](#).

Xirivella. Se escribirá *Chirivella*. Municipio de Valencia.

Xiva. Se escribirá *Chiva*. Municipio de Valencia.

Xizang. Escribese → [TÍBET](#).

Xixona. Se escribirá *Jijona*. Municipio de Alicante.

Xúquer. Nombre valenciano del río que en castellano se denomina *Júcar*.

Y

y. Como nombre de esta letra se prefiere *i griega* a *ye*. Plural, *íes griegas*.

□ Ante una palabra que empiece por *i* o *hi* —que no inicien diptongo—, la conjunción *y* toma la forma *e* (*monstruos e hidras; flores y hiedras*). Usada como adverbio interrogativo es invariable (*¿Y Irina?*).

□ Símbolo del prefijo → [YOCTO-](#).

Y Símbolo del prefijo → [YOTTA-](#).

Yahvé. La principal de las formas que los hebreos emplean para nombrar a Dios.

Yakuza. ‘Organización mafiosa japonesa’. Tiene más de veinte clanes. Sus miembros son los yakuzas. En redonda.

Yama’a Islamiya. ‘Asamblea Islámica’. Organización radical egipcia autora de numerosos atentados terroristas.

Yan’an. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la ciudad de Yenan. Úsese el español.

Yangon. Nombre de la capital de Myanmar (Birmania). Hasta 1989 se llamó *Rangún*, denominación que debe añadirse, entre paréntesis, cuando se cite Yangon por primera vez.

Yangtze Jianj. Nombre chino del río Yangtsé. Úsese esta última forma.

yanki. En inglés es → [YANKEE](#), y en español, *yanqui*.

yankee. El inglés *yankee* está españolizado como *yanqui*. Originariamente, los yanquis eran los naturales de → [NUEVA INGLATERRA](#), la región del noreste de Estados Unidos. Más tarde se aplicó el adjetivo en aquel país a los integrantes del bando nordista, en la guerra de Secesión. Finalmente, se ha extendido por el mundo como sinónimo de *estadounidense*, con sentido despectivo.

yarda. Unidad anglosajona de longitud. Su símbolo es *yd*. Equivale a 0,9144 metros, y a 3 pies.

□ En el argot de los mercados financieros, ‘mil millones’. No debe usar-

se con tal significado.

yaz. → JAZZ.

Yeda. Nombre español de una ciudad de Arabia Saudí, en la costa del mar Rojo.

Yedah. Se escribirá → YEDA.

Yedda. Se escribirá → YEDA.

Yemen. Nombre oficial: República del Yemen. Es fruto de la unión, en 1990, de la República Árabe del Yemen y la República Democrática Popular del Yemen. Capital: Saná. Gentilicio: yemení; como plural se prefiere *yemeníes* a *yemenís*. Moneda: rial yemení.

Yerushalim. → JERUSALÉN.

Yevropeiskii Soyuz. Nombre ruso de la Unión Europea.

Yibuti. Ni *Djibuti* ni *Djibouti*. Nombre oficial: República de Yibuti. Capital: Yibuti. Gentilicio: yibutiano. Moneda: franco de Yibuti.

yiddish. Anglicismo por → YÍDISH.

yídish. ‘Lengua de los judíos askenazíes’. En redonda. El yídish (‘judío’) es un idioma germánico que emplea el alfabeto hebreo.

yihad. ‘Guerra santa’ en árabe. Designa también el esfuerzo y la lucha por convertirse en un buen musulmán. En cursiva. Se pronuncia con *h* aspirada. En árabe es masculino, pero en español se ha extendido su uso como femenino.

□ Esta voz da nombre a la Yihad Islámica (Yihad al Islami), organización que propugna la violencia como estrategia para su acción política.

yo. Como plural, se prefiere *yoes* a *yos*.

yocto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-24} de la unidad a la que antecede. Símbolo: y.

Yom Kipur. ‘Día de la expiación’. Es el más importante del calendario religioso judío. Es una jornada de reflexión, arrepentimiento y oración.

yonqui. ‘Adicto a la heroína’. Plural, *yonquis*. Es palabra de jerga, por lo que el contexto determinará la oportunidad de su empleo. En redonda.

yóquey. No *jockey*. ‘Jinete profesional de carreras’. Se prefiere a *yoqui*. Plural, *yoqueís*.

yoqui. → YÓQUEY.

yorkshire. Nombre por el que también se conoce al terrier de Yorkshire, una raza de perros. Con minúscula y en redonda.

yotta-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{24} de la unidad a la que antecede. Símbolo: Y.

Youne, La. Nombre francés de la capital del Sáhara Occidental. En español, *El Aaiún*.

YPF. Sigla de *Yacimientos Petrolíferos Fiscales*.

yudo. ‘Deporte japonés de lucha’. Se prefiere la forma *yudo* a *judo*. El que practica este deporte es el *judoca*. La forma **judoca* no está admitida.

Yugoeslavia. Escribáse → [YUGOSLAVIA](#).

Yugoslavia. La República Federal de Yugoslavia estuvo integrada desde 1992, en que Eslovenia, Croacia, Bosnia y Macedonia se separaron de Yugoslavia, por Serbia y Montenegro. El 14 de marzo del 2002, los Gobiernos de ambos acordaron crear un nuevo Estado, llamado *Serbia y Montenegro*. Algunas de las instituciones comunes tienen su sede en Belgrado (Serbia) y otras en Pogdorica (Montenegro). A las monedas de curso legal se sumó el euro.

Yukon. Nombre inglés de un río del noroeste de América del Norte y de un territorio de Canadá. En español se tilda como palabra aguda: Yukón.

Yunnan. Nombre chino, en transcripción pinyin, de la provincia de Yunnan. Úsese el español.

yuppie. Se prefiere a *yuppy*. Acrónimo de *young urban and professional people* (jóvenes urbanos y profesionales). Se aplica al profesional joven, brillante y de buena posición económica. Plural, *yuppies*. En cursiva.

Z

z Símbolo del prefijo → [ZEPTO-](#).

Z Símbolo del prefijo → [ZETTA-](#).

Zaire. → [REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO](#).

Zambia. Nombre oficial: República de Zambia. Capital: Lusaka. Gentilicio: zambiano. Moneda: kwacha zambiano.

Zangoza. Se escribirá *Sangüesa*. Municipio de Navarra.

ZANU. Sigla de *Zimbabwe African National Union* (Unión Nacional Africana de Zimbabue), fundada en 1963. El partido de Robert Mugabe, primer ministro y presidente del país en varias ocasiones.

zapeo. ‘Cambio constante de canal de televisión mediante el mando a distancia’. No se usará el anglicismo *zapping*.

zapping. → [ZAPEO](#).

ZAPU. Sigla de *Zimbabwe African People’s Union* (Unión del Pueblo Africano de Zimbabue). Partido creado en 1961 por el nacionalista Joshua Nkomo. En 1987 se fusionó con el ZANU.

Zarautz. Se escribirá *Zarauz*. Municipio de Guipúzcoa.

Zarzuela. El nombre del lugar donde residen los Reyes de España es la *Zarzuela*. El artículo, con minúscula (*Llamaron de la Zarzuela; Fue al*

palacio de la Zarzuela).

Zeanuri. Se escribirá *Ceanuri*. Municipio de Vizcaya.

Zeberio. Se escribirá *Ceberio*. Municipio de Vizcaya.

ZEE. Sigla de → [ZONA ECONÓMICA EXCLUSIVA](#).

Zeeland. Nombre neerlandés de una provincia de los Países Bajos. En español, *Zelanda*.

Zegama. Se escribirá *Cegama*. Municipio de Guipúzcoa.

Zeppelin. ‘Dirigible, globo dirigible’. Escribese *zepelín* (en redonda).

zepto-. Prefijo que designa el submúltiplo 10^{-21} de la unidad a la que antecede. Símbolo: z.

Zestoa. Se escribirá *Cestona*. Municipio de Guipúzcoa.

zetta-. Prefijo que designa el múltiplo 10^{21} de la unidad a la que antecede. Símbolo: Z.

Zhongguo. Nombre chino, en transcripción pinyin, de China. Úsese el español.

Zhu Jiang. Nombre chino, en transcripción pinyin, del río de las Perlas. Úsese el español.

zig-zag. Es una palabra: *zigzag*. ‘Línea que va formando ángulos alternativos’. Plural, *zigzagues*.

Zimbabue. Nombre oficial: República de Zimbabue. Capital: Harare. Gentilicio: zimbabuense. Moneda: dólar de Zimbabue.

Zimbabwe. Nombre inglés del país africano que en español se llama → [ZIMBABUE](#).

zinc. ‘Metal de color blanco azulado y brillo intenso’. Se prefiere la forma *zinc* a *cinc*. Plural, *zines*.

zíngaro. Se prefiere *cíngaro* (‘gitano’).

ZIP. Sigla de *zona de intervención prioritaria*.

Zizur. Se escribirá *Cizur*. Municipio de Navarra.

zloty. La Academia señala que el nombre de la moneda de Polonia se adapta al español como *esloti*.

zódiac. Procede de *Zodiac*, una marca comercial. Si se utiliza como genérico para designar una lancha neumática con motor fueraborda debe escribirse con minúscula inicial, en redonda y con tilde en la o.

zodiáco. Es voz biacentual. Se prefiere *zodiáco* a *zodiaco*.

- La Academia prescribe que con el significado de ‘faja celeste’ se escriba con mayúscula (*Por el centro del Zodiáco pasa la Eclíptica*). Cuando se trata de su representación material, con minúscula.

zombi. ‘Persona que se supone muerta y que ha sido reanimada por arte de brujería’. Plural, *zombis*. En redonda.

zona contigua. Es el espacio marítimo adyacente al mar territorial. Puede llegar a 24 millas a partir de las líneas de base empleadas para medir el mar territorial. La Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar no establece directamente una zona contigua para todos los Estados, pero otorga legitimación internacional para su creación. Es, pues, un espacio marítimo cuya existencia depende de la potestad de cada Estado. Se superpone y solapa con la zona económica exclusiva o, de no existir esta, con la alta mar. Por ello, su régimen jurídico es el de una u otra, según sea el caso. La diferencia estriba en que el Estado tiene reconocido en la franja de la zona contigua jurisdicción y control para prevenir o castigar las infracciones de las leyes y reglamentos aduaneros, fiscales, de inmigración y sanitarios cometidas en su territorio o en su mar territorial.

zona económica exclusiva. Zona situada más allá del mar territorial y adyacente a él, que puede extenderse hasta un máximo de 200 millas a partir de las líneas de base utilizadas para medir el mar territorial. Es una distancia máxima de legitimación internacional; corresponde al ribereño fijar la extensión dentro de dichos límites. El régimen general tiene, como elemento característico, la existencia de derechos soberanos del Estado ribereño para la exploración, explotación, conservación y administración de los recursos naturales del mar y también la presencia de la jurisdicción de aquel para proteger y tutelar los recursos y para la preservación y conservación del medio marino.

zonas marítimas. El espacio marítimo de soberanía española se divide en cuatro zonas: Estrecho, Mediterráneo, Cantábrico y Canarias. Estas tienen sus cabeceras en Cádiz, Cartagena, Ferrol y Las Palmas, respectivamente. Al frente de cada una está un almirante jefe, que dirige un centro de operaciones navales. La Jurisdicción Central de la Armada, con sede en Madrid, completa la división marítimo-administrativa del territorio.

zoom. ‘Objetivo de distancia focal variable’. Debe usarse la forma en que la RAE ha españolizado la voz inglesa: *zum* (en redonda).

zulo. ‘Agujero, cavidad’ en vasco. El uso de esta palabra debe limitarse a textos sobre asuntos vascos. Se escribirá en cursiva. Plural, *zulos*. Se usarán preferentemente *escondite*, *escondrijo* o *agujero*.

zulú. ‘Individuo de un pueblo del África meridional’. Como plural se prefiere *zulúes* a *zulús*.

zum. → *ZOOM*.

Zum. Como conector de nombres alemanes, se escribe con mayúscula aunque le preceda el nombre de pila.

Zumaia. Se escribirá *Zumaya*. Municipio de Guipúzcoa.

Zumarraga. Se escribirá *Zumárraga*. Municipio de Guipúzcoa.

Zur. Como conector de nombres alemanes, se escribe con mayúscula

aunque le preceda el nombre de pila.

ZUR. Sigla de *zona de urgente reindustrialización*.

Zürich. Nombre alemán de una ciudad suiza. En español, *Zúrich*.

Apéndices

Apéndice 1

TABLA DE EQUIVALENCIAS

METROLOGÍA	
unidad (*)	equivalencia
acre	0,404 hectáreas 4.047 metros cuadrados (aproximadamente)
ángstrom	0,000.000.000.1 metros (10^{-10} metros)
año luz	9.460.500.000.000 kilómetros ($9,4605 \times 10^{12}$)
área	100 metros cuadrados
atmósfera	760 torr 760 mmHg (milímetros de mercurio) 1.013 milibares 101.325 pascales 1,033.22 kilogramos por centímetro cuadrado
barril de petróleo	158,98 litros 42 galones americanos
braza (España) ⁸	1,6718 metros
braza (fm) [Reino Unido]	1,828.8 metros
bushel americano (U.S. bus)	35,238 litros
bushel británico (bus)	36,367 litros 8 galones
caballo de vapor (CV)	736 vatios
caballo de vapor británico (HP)	746 vatios 1,013 caballos de vapor (CV)
cable	0,1 millas marinas 185,2 metros
caloría	4,186 julios
centiárea	1 metro cuadrado
cíceros	4,512 milímetros 12 puntos didot
galón americano (U.S. gal)	3,785 litros 8 pintas

⁸ La de uso habitual en la marina mercante es la braza inglesa.

galón británico (Imp. gal.)	4,545 litros 8 pintas
grado (ángulo)	0,017 4 radianes
grado Celsius	(°F -32) / 1,8 kélvins +273,15
grado Fahrenheit	(1,8 x °C) + 32
hectárea	10.000 metros cuadrados 0,01 kilómetros cuadrados
julio	0,238 calorías
kilómetro cuadrado	1.000.000 metros cuadrados 100 hectáreas
kilovatio hora (kWh)	3.600.000 julios
libra (lb)	453,592 gramos
mach	331,8 metros por segundo (en condiciones normales) 1.200 kilómetros por hora, aproximadamente
metro por segundo	3,6 kilómetros por hora
micrómetro	0,000.001 (10 ⁻⁶)metros
milla	1.609,344 metros
milla cuadrada	2,589.988 kilómetros cuadrados
milla marina	1.852 metros
nudo	1 milla marina por hora
onza (oz)	28,349 gramos
onza troy	31,103 gramos
pársec	3,26 años luz 30,86 billones de kilómetros 206.265 unidades astronómicas
pica	4,217 milímetros 12 puntos
pica postscript	4,233 milímetros
pie (ft)	0,304 metros
pie cuadrado	0,092 metros cuadrados
pie cúbico	28,316 litros
pinta estadounidense (U.S. pt)	0,473 litros 0,5 cuartos de galón 0,125 galones
pinta británica (pt)	0,568 litros
pulgada (in)	2,539 centímetros
pulgada cuadrada	6,451 centímetros cuadrados
pulgada cúbica	16,387 centímetros cúbicos
punto de pica	0,351 milímetros
punto de pica postscript	0,352 milímetros
punto didot	0,376 milímetros

quilate métrico	200 miligramos
quintal	100 kilogramos
radián	57,30 grados
tonelada corta (Estados Unidos)	907,2 kilogramos
tonelada larga (Reino Unido)	1.016,04 kilogramos
unidad astronómica (UA)	149.600.000 kilómetros
yarda (yd)	0,914 metros
yarda cuadrada	0,836 metros cuadrados
yarda cúbica	0,764 metros cúbicos
(*) Junto a algunas unidades aparecen sus símbolos entre paréntesis. Los de las anglosajonas no deben utilizarse.	

LA HORA OFICIAL EN EL MUNDO

En la siguiente relación se indica la hora oficial de cada país o territorio respecto a la hora universal (UT) y a la hora de Greenwich (GMT). Se señalan con un asterisco los países donde la hora oficial se adelanta 60 minutos durante parte del año. En España y en otras naciones europeas, ese adelanto va del último domingo de marzo al último domingo de octubre. En gran parte de Estados Unidos y Canadá se adelanta desde el primer domingo de abril hasta el último domingo de octubre. Hay países del hemisferio sur que adelantan la hora oficial entre octubre y marzo.

Afganistán	+4 h 30 min
Albania*	+1
Alemania*	+1
Andorra*	+1
Angola	+1
Anguila*	-4
Antigua y Barbuda	-4
Antillas Neerlandesas	-4
Arabia Saudí	+3
Argelia*	+1
Argentina	-3
Armenia*	+4
Aruba	-4
Ascensión, isla	+0
Australia	+8 a +10
Austria*	+1
Azerbaiyán	+3
Azores*	-5
Bahréin	+3
Bali	+8
Bangladesh	+6
Barbados	-4
Bélgica*	+1
Belice	-6
Benín	+1
Bermudas*	-4
Bielorrusia*	+2
Bolivia	-4
Bosnia-Herzegovina*	+1
Botsuana	+2

Brasil	-2 a -5
Brunéi	+8
Bulgaria*	+2
Burkina Faso	+0
Burundi	+2
Bután	+6
Cabo Verde	-1
Caimán, islas	-5
Camboya	+7
Camerún	+1
Canadá*	-8 a -3 h 30 min
Canarias*, islas	+0
Célebes	+8
Chad	+1
Chequia*	+1
Chile*	-4
China	+8
Chipre*	+2
Christmas, isla	+7
Cocos, islas	+6 h 30 min
Colombia	-5
Comoras	+3
Congo-Brazzaville	+1
Congo-Kinshasa	+1 a +2
Cook, islas	-10
Corea del Norte	+9
Corea del Sur	+9
Costa de Marfil	+0
Costa Rica	-6
Croacia*	+1
Cuba*	-5
Dinamarca*	+1
Dominica	-4
Ecuador	-5
Egipto*	+2
El Salvador	-6
Emiratos Árabes Unidos	+4
Eritrea	+3
Eslovaquia*	+1
Eslovenia*	+1
España*	+1

Estados Unidos* ⁹	-5 a -8
Estonia*	+2
Etiopía	+3
Feroe, islas*	+0
Filipinas	+8
Finlandia*	+2
Fiyi	+12
Francia*	+1
Gabón	+1
Galápagos, islas	-6
Gambia	+0
Georgia*	+3
Ghana	+0
Granada	-4
Grecia*	+2
Groenlandia*	-1 a -4
Guadalupe	-4
Guam	+10
Guatemala	-6
Guayana Francesa	-3
Guinea-Bissau	+0
Guinea-Conakry	+0
Guinea Ecuatorial	+1
Guyana	-3
Haití*	-5
Hawai, islas	-10
Honduras	-6
Hong Kong	+8
Hungría*	+1
India	+5 h 30 min
Indonesia	+7 a +9
Irak*	+3
Irán	+3 h 30 min
Irlanda*	+0
Islandia	+0
Islas Marshall	+12
Islas Salomón	+11

⁹ En Estados Unidos hay cuatro horas: *eastern time* (hora de la costa este, que corresponde a Nueva York, Washington y Miami): GMT - 5; *central time* (hora de la zona central, en la que están Chicago y Dallas): GMT - 6; *mountain time* (hora de las Rocosas, que corresponde a Denver): GMT - 7; y *Pacific time* (hora de la zona del Pacífico, que corresponde a Los Ángeles y San Francisco): GMT - 8. La hora de Alaska es la GMT - 9.

Israel*	+2
Italia*	+1
Jamaica	-5
Japón	+9
Java	+7
Jordania*	+2
Kazajistán	+6
Kenia	+3
Kirguizistán*	+5
Kiribati	+12
Kuwait	+3
Laos	+7
Lesoto	+2
Letonia*	+2
Líbano*	+2
Liberia	+0
Libia*	+1
Liechtenstein*	+1
Lituania*	+2
Lord Howe*, isla	10 h 30 min
Luxemburgo*	+1
Macao	+8
Macedonia*	+1
Madagascar	+3
Madeira	+0
Malaisia	+8
Malauí	+2
Maldivas	+5
Malí	+0
Malta*	+1
Malvinas, islas	-4
Marianas del Norte, islas	+10
Marquesas, islas	-9 h 30 min
Marruecos	+0
Martinica	-4
Mauricio	+4
Mauritania	+0
Mayotte	+3
México*	
Baja California Norte	-8
Baja California Sur, Sonora, Sinaloa y Nayarit	-7
resto de México	-6

<u>Micronesia</u>	
al W de 157°	+10
al E de 157°	+11
<u>Midway</u>	-11
<u>Moldavia*</u>	+2
<u>Molucas, islas</u>	+9
<u>Mónaco*</u>	+1
<u>Mongolia*</u>	+8
<u>Montserrat</u>	-4
<u>Mozambique</u>	+2
<u>Myanmar (Birmania)</u>	+6 h 30 min
<u>Namibia</u>	+2
<u>Nauru</u>	+12
<u>Nepal</u>	+5 h 45 min
<u>Nicaragua</u>	-6
<u>Níger</u>	+1
<u>Nigeria</u>	+1
<u>Norfolk, isla</u>	+11 h 30 min
<u>Noruega*</u>	+1
<u>Nueva Caledonia</u>	+11
<u>Nueva Zelanda*</u>	+12
<u>Omán</u>	-4
<u>Países Bajos*</u>	+1
<u>Pakistán</u>	+5
<u>Palaos</u>	+9
<u>Panamá</u>	-5
<u>Papúa-Nueva Guinea</u>	+10
<u>Paraguay*</u>	-4
<u>Pascua*, isla de</u>	-6
<u>Perú*</u>	-5
<u>Polonia*</u>	+1
<u>Portugal*</u>	+0
<u>Puerto Rico</u>	-4
<u>Qatar</u>	+3
<u>Reino Unido*</u>	+0
<u>República Centroafricana</u>	+1
<u>República Dominicana</u>	-4
<u>Reunión, isla</u>	+4
<u>Ruanda</u>	+2
<u>Rumanía*</u>	+2
<u>Rusia*</u>	+2 a +12
<u>Samoa</u>	-11
<u>San Cristóbal y Nieves</u>	-4
<u>San Marino*</u>	+1

San Pedro y Miquelón	-3
Santa Elena	+0
Santa Lucía	-4
Santo Tomé y Príncipe	+0
San Vicente y Granadinas	-4
Senegal	+0
Seychelles	+4
Sierra Leona	+0
Singapur	+8
Siria*	+2
Somalia	+3
Sri Lanka	+5 h 30 min
Sudáfrica	+2
Sudán	+2
Suecia*	+1
Suiza*	+1
Sumatra	+7
Surinam	-3
Svalbard y Jan Mayen	-1
Tahití	-10
Tailandia	+7
Taiwán	+8
Tanzania	+3
Tayikistán	+5
Timor Oriental	+8
Togo	+0
Tonga	+13
Trinidad y Tobago	-4
Túnez	+1
Turcas y Caicos, islas*	-5
Turkmenistán	+5
Turquía	+2
Tuvalu	+12
Ucrania*	+2
Uganda	+3
Uruguay	-3
Uzbekistán	+5
Vanuatu	+11
Vaticano*	+1
Venezuela	-4
Vietnam	+7
Vírgenes Americanas, islas	-4
Wallis y Futuna	+12
Yemen	+3

<u>Yibuti</u>	<u>+3</u>
<u>Yugoslavia*</u>	<u>+1</u>
<u>Zambia</u>	<u>+2</u>
<u>Zimbabwe</u>	<u>+2</u>

EL ORDEN PROTOCOLARIO

El ordenamiento general de precedencias en el Estado fue aprobado por el Real Decreto 2099/1983. Este establece que los actos los preside la autoridad que los organiza. En caso de que dicha autoridad no ostente la presidencia, ocupa lugar inmediato.

La distribución de los puestos de las demás autoridades se hace según las precedencias que regula el ordenamiento, alternándose a derecha e izquierda del lugar ocupado por la presidencia. Si concurren varias personas del mismo rango y orden de precedencia, prevalece la de la propia residencia.

Los actos militares se organizan según lo dispuesto en el Reglamento de Actos y Honores Militares.

La persona que representa en su cargo a una autoridad superior a la de su propio rango no goza de la precedencia reconocida a la autoridad que representa y debe ocupar el lugar que le corresponde por su propio rango, salvo que ostente expresamente la representación del Rey o del presidente del Gobierno.

Las autoridades en los actos en Madrid

En los actos oficiales de carácter general organizados por la Corona, el Gobierno o la Administración del Estado en la villa de Madrid, en su condición de capital del Estado, rige la siguiente precedencia de autoridades:

- Rey o reina.
- Reina consorte o consorte de la reina.
- Príncipe o princesa de Asturias.
- Infantes de España.
- Presidente del Gobierno.
- Presidente del Congreso de los Diputados.
- Presidente del Senado.
- Presidente del Tribunal Constitucional.
- Presidente del Consejo General del Poder Judicial.
- Vicepresidentes del Gobierno, según su orden.
- Ministros del Gobierno, según su orden.
- Decano del cuerpo diplomático y embajadores extranjeros acreditados en España.
- Ex presidentes del Gobierno.
- Presidentes de los consejos de gobierno de las comunidades autónomas, según su orden.

- Jefe de la oposición.
- Alcalde de Madrid.
- Jefe de la Casa del Rey.
- Presidente del Consejo de Estado.
- Presidente del Tribunal de Cuentas.
- Fiscal general del Estado.
- Defensor del pueblo.
- Secretarios de Estado, según su orden, y presidente de la Junta de Jefes de Estado Mayor y jefes de estado mayor de los ejércitos de Tierra, Mar y Aire.
- Vicepresidentes de las mesas del Congreso de los Diputados y del Senado, según su orden.
- Presidente del Consejo Supremo de Justicia Militar.
- Delegado del Gobierno en la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Jefe del Mando Regional Centro, almirante jefe de la Jurisdicción Central de Marina y teniente general jefe de la Primera Región Aérea.
- Jefe del Cuarto Militar y secretario general de la Casa del Rey.
- Subsecretarios y asimilados, según su orden.
- Secretarios de las mesas del Congreso de los Diputados y del Senado, según su orden.
- Presidente de la Asamblea Legislativa de la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Encargados de negocios extranjeros acreditados en España.
- Presidente del Instituto de España.
- Jefe de Protocolo del Estado.
- Directores generales y asimilados, según su orden.
- Consejeros de Gobierno de la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Miembros de la Mesa de la Asamblea Legislativa de la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Presidente y fiscal del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Diputados y senadores por Madrid.
- Rectores de las universidades con sede en Madrid, según la antigüedad de la universidad.
- Gobernador militar de Madrid.
- Tenientes de alcalde del Ayuntamiento de Madrid.

Las autoridades en los actos en comunidades autónomas

En los actos oficiales de carácter general organizados por la Corona, el Gobierno o la Administración del Estado en el territorio propio de una comunidad autónoma, rige la siguiente precedencia de autoridades:

- Rey o reina.
- Reina consorte o consorte de la reina.
- Príncipe o princesa de Asturias.
- Infantes de España.
- Presidente del Gobierno.
- Presidente del Congreso de los Diputados.
- Presidente del Senado.
- Presidente del Tribunal Constitucional.
- Presidente del Consejo General del Poder Judicial.
- Vicepresidentes del Gobierno, según su orden.
- Presidente del Consejo de Gobierno de la comunidad autónoma.
- Ministros del Gobierno, según su orden.
- Decano del cuerpo diplomático y embajadores extranjeros acreditados en España.
- Ex presidentes del Gobierno.
- Presidentes de los consejos de gobierno de otras comunidades autónomas.
- Jefe de la oposición.
- Presidente de la asamblea legislativa de la comunidad autónoma.
- Delegado del Gobierno en la comunidad autónoma.
- Alcalde del municipio del lugar.
- Jefe de la Casa del Rey.
- Presidente del Consejo de Estado.
- Presidente del Tribunal de Cuentas.
- Fiscal general del Estado.
- Defensor del pueblo.
- Secretarios de Estado, según su orden, y presidente de la Junta de Jefes de Estado Mayor y jefes de estado mayor de los ejércitos de Tierra, Mar y Aire.
- Vicepresidentes de las mesas del Congreso de los Diputados y del Senado, según su orden.
- Presidente del Consejo Supremo de Justicia Militar.
- Jefe del mando regional del Ejército, capitán general y comandante general de la zona marítima, jefe de la región o zona aérea y comandante general de la Flota, según su orden.
- Jefe del Cuarto Militar y secretario general de la Casa del Rey.

- Consejeros de Gobierno de la comunidad autónoma, según su orden.
- Miembros de la mesa de la asamblea legislativa de la comunidad autónoma.
- Presidente y fiscal del tribunal superior de Justicia de la comunidad autónoma.
- Subsecretarios y asimilados, según su orden.
- Secretarios de las mesas del Congreso de los Diputados y del Senado, según su orden.
- Encargados de negocios extranjeros acreditados en España.
- Presidente del Instituto de España.
- Jefe de Protocolo del Estado.
- Presidente de la diputación provincial, mancomunidad o cabildo insular.
- Directores generales y asimilados, según su orden.
- Diputados y senadores por la provincia donde se celebre el acto.
- Subdelegado del Gobierno en la provincia.
- Rectores de universidad en cuyo distrito tenga lugar el acto, según la antigüedad de la universidad.
- Presidente de la audiencia territorial o provincial.
- Gobernador militar y jefes de los sectores naval y aéreo.
- Director insular de la Administración General del Estado, en su ámbito.
- Tenientes de alcalde del ayuntamiento del lugar.
- Comandante militar de la plaza, comandante o ayudante militar de Marina y autoridad aérea local.
- Representantes consulares extranjeros.

Los presidentes de los gobiernos de las comunidades autónomas se ordenan de acuerdo con la antigüedad de la publicación oficial del correspondiente estatuto de autonomía. En el caso de coincidencia de la antigüedad de la publicación oficial de dos o más estatutos de autonomía, los presidentes se ordenan según la antigüedad de la fecha oficial de su nombramiento:

- País Vasco
- Cataluña
- Galicia
- Andalucía
- Principado de Asturias
- Comunidad de Cantabria
- La Rioja

- Murcia
- Valencia
- Aragón
- Castilla-La Mancha
- Canarias
- Navarra
- Extremadura
- Islas Baleares
- Madrid
- Castilla y León
- Ceuta
- Melilla

Las corporaciones e instituciones en los actos en Madrid

En los actos oficiales de carácter general organizados por la Corona, el Gobierno o la Administración del Estado en la villa de Madrid, en su condición de capital del Estado, rige la siguiente precedencia de instituciones y corporaciones:

- Gobierno de la nación.
- Cuerpo Diplomático acreditado en España.
- Mesa del Congreso de los Diputados.
- Mesa del Senado.
- Tribunal Constitucional.
- Consejo General del Poder Judicial.
- Tribunal Supremo.
- Consejo de Estado.
- Tribunal de Cuentas.
- Presidencia del Gobierno.
- Ministerios, según su orden.
- Instituto de España y reales academias.
- Consejo de Gobierno de la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Asamblea Legislativa de la Comunidad Autónoma de Madrid.
- Tribunal Superior de Justicia de Madrid.
- Ayuntamiento de Madrid.
- Claustro universitario.

La precedencia de los departamentos ministeriales es la siguiente:

- Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Ministerio de Justicia.
- Ministerio de Defensa.

- Ministerio Hacienda.
- Ministerio del Interior.
- Ministerio de Fomento.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- Ministerio de la Presidencia.
- Ministerio de Administraciones Públicas.
- Ministerio de Sanidad y Consumo.
- Ministerio de Medio Ambiente.
- Ministerio de Economía.
- Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Corporaciones e instituciones en actos en comunidades autónomas

En los actos oficiales de carácter general organizados por la Corona, el Gobierno o la Administración del Estado en el territorio propio de una comunidad autónoma, rige la siguiente precedencia de instituciones y corporaciones:

- Gobierno de la nación.
- Cuerpo Diplomático acreditado en España.
- Consejo de gobierno de la comunidad autónoma.
- Mesa del Congreso de los Diputados.
- Mesa del Senado.
- Tribunal Constitucional.
- Consejo General del Poder Judicial.
- Tribunal Supremo de Justicia.
- Asamblea legislativa de la comunidad autónoma.
- Consejo de Estado.
- Tribunal de Cuentas.
- Tribunal superior de Justicia de la comunidad autónoma.
- Ayuntamiento de la localidad.
- Presidencia del Gobierno.
- Ministerios, según su orden.
- Consejerías del gobierno de la comunidad autónoma, según su orden.
- Instituto de España y reales academias.
- Delegación del Gobierno en la comunidad autónoma.
- Diputación provincial, mancomunidad o cabildo insular.
- Audiencia territorial o provincial.
- Claustro universitario.

- Representaciones consulares extranjeras.

La precedencia de las consellerías de la Xunta de Galicia es la siguiente (la estructura orgánica de la Xunta es la establecida en el Decreto 306/2001, de 15 de diciembre):

- Consellería da Presidencia, Relacións Institucionais e Administración Pública
- Consellería de Economía e Facenda
- Consellería de Política Territorial, Obras Públicas e Vivenda
- Consellería da Educación e Ordenación Universitaria
- Consellería de Industria e Comercio
- Consellería de Política Agroalimentaria e Desenvolvemento Rural
- Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo
- Consellería de Sanidade
- Consellería de Pesca e Asuntos Marítimos
- Consellería de Xustiza, Interior e Relacións Laborais
- Consellería de Familia e Promoción do Emprego, Muller e Xuventude
- Consellería de Medio Ambiente
- Consellería de Asuntos Sociais
- Consellería de Emigración e Cooperación Exterior

LA CALUMNIA Y LA INJURIA EN EL CÓDIGO PENAL

TITULO XI

Delitos contra el honor

CAPITULO I

De la calumnia

Artículo 205. Es calumnia la imputación de un delito hecha con conocimiento de su falsedad o temerario desprecio hacia la verdad.

Artículo 206. Las calumnias serán castigadas con las penas de prisión de seis meses a dos años o multa de seis a veinticuatro meses, si se propagaran con publicidad, y, en otro caso, con multa de cuatro a diez meses.

Artículo 207. El acusado por delito de calumnia quedará exento de toda pena probando el hecho criminal que hubiere imputado.

CAPITULO II

De la injuria

Artículo 208. Es injuria la acción o expresión que lesionan la dignidad de otra persona, menoscabando su fama o atentando contra su propia estimación.

Solamente serán constitutivas de delito las injurias que, por su naturaleza, efectos y circunstancias, sean tenidas en el concepto público por graves.

Las injurias que consistan en la imputación de hechos no se considerarán graves, salvo cuando se hayan llevado a cabo con conocimiento de su falsedad o temerario desprecio hacia la verdad.

Artículo 209. Las injurias graves hechas con publicidad se castigarán con la pena de multa de seis a catorce meses y, en otro caso, con la de tres a siete meses.

Artículo 210. El acusado de injuria quedará exento de responsabilidad probando la verdad de las imputaciones cuando éstas se dirijan contra funcionarios públicos sobre hechos concernientes al ejercicio de sus cargos o referidos a la comisión de faltas penales o de infracciones administrativas.

CAPITULO III

Disposiciones generales

Artículo 211. La calumnia y la injuria se reputarán hechas con publicidad cuando se propaguen por medio de la imprenta, la radiodifusión o por cualquier otro medio de eficacia semejante.

Artículo 212. En los casos a los que se refiere el Artículo anterior, será responsable civil solidaria la persona física o jurídica propietaria del medio informativo a través del cual se haya propagado la calumnia o injuria.

Artículo 213. Si la calumnia o injuria fueren cometidas mediante precio, recompensa o promesa, los Tribunales impondrán, además de las penas señaladas para los delitos de que se trate, la de inhabilitación especial prevista en los Artículos 42 ó 45 del presente Código, por tiempo de seis meses a dos años.

Artículo 214. Si el acusado de calumnia o injuria reconociere ante la autoridad judicial la falsedad o falta de certeza de las imputaciones y se retractare de ellas, el Juez o Tribunal impondrá la pena inmediatamente inferior en grado y podrá dejar de imponer la pena de inhabilitación que establece el Artículo anterior.

El Juez o Tribunal ante quien se produjera el reconocimiento ordenará que se entregue testimonio de retractación al ofendido y, si éste lo solicita, ordenará su publicación en el mismo medio en que se vertió la calumnia o injuria, en espacio idéntico o similar a aquél en que se produjo su difusión y dentro del plazo que señale el Juez o Tribunal sentenciador.

Artículo 215. 1. Nadie será penado por calumnia o injuria sino en virtud de querrela de la persona ofendida por el delito o de su representante legal. Bastará la denuncia cuando la ofensa se dirija contra funcionario público, autoridad o agente de la misma sobre hechos concernientes al ejercicio de sus cargos.

2. Nadie podrá deducir acción de calumnia o injuria vertidas en juicio sin previa licencia del Juez o Tribunal que de él conociere o hubiere conocido.

3. El culpable de calumnia o injuria quedará exento de responsabilidad criminal mediante el perdón de la persona ofendida por el delito o de su representante legal, sin perjuicio de lo dispuesto en el segundo párrafo del número 4.º del Artículo 130 de este Código.

Artículo 216. En los delitos de calumnia o injuria se considera que la reparación del daño comprende también la publicación o divulgación de la sentencia condenatoria, a costa del condenado por tales delitos, en el tiempo y forma que el Juez o Tribunal consideren más adecuado a tal fin, oídas las dos partes.

REGULACIÓN LEGAL DE LA CLÁUSULA DE CONCIENCIA DE LOS PERIODISTAS

Ley Orgánica 2/1997, de 19 de junio, reguladora de la cláusula de conciencia de los profesionales de la información.

Exposición de motivos

La Constitución Española de 1978 ha introducido en su parte dogmática el reconocimiento del derecho de los profesionales de la información a la cláusula de conciencia. Y si bien es cierto que este derecho estaba ya reconocido por la legislación ordinaria, con diferentes grados de garantía, en diversos estados democráticos, la aportación del texto constitucional español ha sido la de integrarlo como elemento constitutivo del derecho fundamental a recibir y comunicar información.

La fuerza normativa de la Constitución ha dotado a este derecho de plena eficacia jurídica desde su promulgación y, en consecuencia, su exigibilidad jurídica vincula a poderes públicos y a particulares. Pero dicho esto, es necesario precisar su contenido, al objeto de asegurar su correcto ejercicio por parte de los profesionales de la información como destinatarios básicos de este derecho específico y, al mismo tiempo, proporcionar a la libertad de expresión y al derecho a la información un instrumento jurídico imprescindible que garantice su ejercicio efectivo en un Estado Social y Democrático de Derecho.

Esta Ley Orgánica sigue la línea trazada por el Tribunal Constitucional de instar a los poderes públicos, y, por tanto, al Parlamento a llevar a término acciones positivas en defensa de los derechos fundamentales, asegurando la imprescindible complementariedad de los valores constitucionales de libertad e igualdad. En este sentido, su articulado responde a la necesidad de otorgar a los profesionales de la información un derecho básico en la medida en que ellos son el factor fundamental en la producción de informaciones. Su trabajo está presidido por un indudable componente intelectual, que ni los poderes públicos ni las empresas de comunicación pueden olvidar. La información no puede ser objeto de consideraciones mercantilistas, ni el profesional de la información puede ser concebido como una especie de mercenario abierto a todo tipo de informaciones y noticias que son difundidas al margen del mandato constitucional de veracidad y pluralismo.

En consecuencia, los elementos definidores de esta Ley Orgánica tienen un doble punto de partida: en primer lugar, la consideración del profesional de la información como agente social de la información, que ejerce su trabajo bajo el principio ineludible de la responsabilidad; y, en

segundo lugar, la concepción de las empresas de comunicación como entidades que, más allá de su naturaleza jurídica —empresas públicas o privadas—, participan en el ejercicio de un derecho constitucional, que es condición necesaria para la existencia de un régimen democrático.

Artículo 1. La cláusula de conciencia es un derecho constitucional de los profesionales de la información que tiene por objeto garantizar la independencia en el desempeño de su función profesional.

Artículo 2. 1. En virtud de la cláusula de conciencia, los profesionales de la información tienen derecho a solicitar la rescisión de su relación jurídica con la empresa de comunicación en que trabajen:

a. Cuando en el medio de comunicación con el que estén vinculados laboralmente se produzca un cambio sustancial de orientación informativa o línea ideológica.

b. Cuando la empresa les traslade a otro medio del mismo grupo que por su género o línea suponga una ruptura patente con la orientación profesional del informador.

2. El ejercicio de este derecho dará lugar a una indemnización, que no será inferior a la pactada contractualmente o, en su defecto, a la establecida por la Ley para el despido improcedente.

Artículo 3. Los profesionales de la información podrán negarse, motivadamente, a participar en la elaboración de informaciones contrarias a los principios éticos de la comunicación, sin que ello pueda suponer sanción o perjuicio.

EL DERECHO DE RECTIFICACIÓN

Ley Orgánica 2/1984, de 26 de marzo, reguladora del derecho de rectificación.

Artículo primero. Toda persona natural o jurídica tiene derecho a rectificar la información difundida, por cualquier medio de comunicación social, de hechos que le aludan, que considera inexactos y cuya divulgación pueda causarle perjuicio.

Podrán ejercitar el derecho de rectificación el perjudicado aludido o su representante y, si hubiese fallecido aquel, sus herederos o los representantes de estos.

Artículo segundo. El derecho se ejercitará mediante la remisión del escrito de rectificación al director del medio de comunicación dentro de los siete días naturales siguientes al de publicación o difusión de la información que se desea rectificar, de forma tal que permita tener constancia de su fecha y de su recepción.

La rectificación deberá limitarse a los hechos de la información que se desea rectificar. Su extensión no excederá sustancialmente de la de ésta, salvo que sea absolutamente necesario.

Artículo tercero. Siempre que el derecho se ejercite de conformidad con lo establecido en el artículo anterior, el director del medio de comunicación social deberá publicar o difundir íntegramente la rectificación, dentro de los tres días siguientes al de su recepción, con relevancia semejante a aquella en que se publicó o difundió la información que se rectifica, sin comentarios ni apostillas.

Si la información que se rectifica se difundió en publicación cuya periodicidad no permita la divulgación de la rectificación en el plazo expresado, se publicará esta en el número siguiente.

Si la noticia o información que se rectifica se difundió en el espacio radiofónico o de televisión que no permita, por la periodicidad de su emisión, divulgar la rectificación en el plazo de tres días, podrá exigir el rectificante que se difunda en espacio de audiencia y relevancia semejantes, dentro de dicho plazo.

La publicación o difusión de la rectificación será siempre gratuita.

Artículo cuarto. Si, en los plazos señalados en el artículo anterior, no se hubiera publicado o divulgado la rectificación o se hubiese notificado expresamente por el director o responsable del medio de comunicación social que aquella no será difundida, o se haya publicado o divulgado sin respetar lo dispuesto en el artículo anterior, podrá el perjudicado ejerci-

tar la acción de rectificación dentro de los siete días hábiles siguientes ante el Juez de Primera Instancia de su domicilio o ante el del lugar donde radique la dirección del medio de comunicación.

Artículo quinto. La acción se ejercitará mediante escrito, sin necesidad de Abogado ni Procurador, acompañando la rectificación y la justificación de que se remitió en el plazo señalado; se presentará igualmente la información rectificada si se difundió por escrito; y, en otro caso, reproducción o descripción de la misma tan fiel como sea posible.

El Juez, de oficio y sin audiencia del demandado, dictará auto no admitiendo a trámite la demanda si se considera incompetente o estima la rectificación manifiestamente improcedente. En otro caso convocará al rectificante, al director del medio de comunicación o a sus representantes a juicio verbal, que se celebrará dentro de los siete días siguientes al de la petición. La convocatoria se hará telegráficamente, sin perjuicio de la urgente remisión, por cualquier otro medio, de la copia de la demanda a la parte demandada.

Cuando el Juez de Primera Instancia hubiese declarado su incompetencia podrá el perjudicado acudir al órgano competente dentro de los siete días hábiles siguientes al de la fecha de notificación de la correspondiente resolución, en la cual se deberá expresar el órgano al que corresponda el conocimiento del asunto.

Artículo sexto. El juicio se tramitará conforme a lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil para los juicios verbales, con las siguientes modificaciones:

- a) El Juez podrá reclamar de oficio que el demandado remita o presente la información enjuiciada, su grabación o reproducción escrita.
- b) Solo se admitirán las pruebas que, siendo pertinentes, puedan practicarse en el acto.
- c) La sentencia se dictará en el mismo o al siguiente día del juicio.

El fallo se limitará a denegar la rectificación o a ordenar su publicación o difusión en la forma y plazos previstos en el artículo 3.º de esta Ley, contados desde la notificación de la sentencia, que impondrá el pago de las costas a la parte cuyos pedimentos hubiesen sido totalmente rechazados.

La sentencia estimatoria de la petición de rectificación deberá cumplirse en sus propios términos.

El objeto de este proceso es compatible con el ejercicio de las acciones penales o civiles de otra naturaleza que pudieran asistir al perjudicado por los hechos difundidos.

Artículo séptimo. No será necesaria la reclamación gubernativa previa cuando la información que se desea rectificar se haya publicado o difundido en un medio de comunicación de titularidad pública.

Artículo octavo. No serán susceptibles de recurso alguno las resoluciones que dicte el Juez en este proceso, salvo el auto al que se refiere el párrafo segundo del Artículo 5.º, que será apelable en ambos efectos, y la sentencia, que lo será en un solo efecto, dentro de los tres y cinco días siguientes, respectivamente, al de su notificación, conforme a lo dispuesto en las secciones primera y tercera del Título sexto del libro II de la Ley de Enjuiciamiento Civil. La apelación contra el auto a que se refiere el Artículo 5.º se sustanciará sin audiencia del demandado.

Disposición derogatoria. Quedan derogados los artículos 58 a 62 de la Ley 14/1966, de 18 de marzo; el Artículo 25 de la Ley 4/1980, de 10 de enero, sobre el Estatuto de la Radio y la Televisión; los Decretos 745/1966, de 31 de marzo, y 746/1966, de la misma fecha, y el número 1 del Artículo 566 del Código Penal, así como cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Ley.

DERECHO AL HONOR, A LA INTIMIDAD PERSONAL Y FAMILIAR Y A LA PROPIA IMAGEN

Ley Orgánica 1/1982, de 5 de mayo, de Protección Civil del Derecho al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen.

Conforme al artículo 18.1 de la Constitución, los Derechos al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen tienen el rango de fundamentales, y hasta tal punto aparecen realizados en el texto constitucional que el artículo 20.4, dispone que el respeto de tales derechos constituya un límite al ejercicio de las Libertades de Expresión que el propio precepto reconoce y protege con el mismo carácter de fundamentales.

El desarrollo mediante la correspondiente Ley Orgánica, a tenor del artículo 81.1, de la Constitución, del principio general de garantía de tales derechos contenidos en el citado artículo 18.1, de la misma constituye la finalidad de la presente Ley.

Establece el artículo primero de la misma la Protección Civil de los Derechos Fundamentales al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen frente a todos género de injerencia o intromisiones ilegítimas. Pero no puede ignorar que algunos de esos derechos gozan o previsiblemente gozarán de una protección penal. Así ocurre con el Derecho al Honor, amparado por las prescripciones contenidas en el libro II, Título X, del vigente Código Penal, y con determinados aspectos del derecho a la intimidad personal y familiar que son objeto de una protección de esa naturaleza en el proyecto de nuevo Código Penal recientemente aprobado por el Consejo de Ministros.

Por ello en los casos que exista la Protección Penal tendrá ésta preferente aplicación, por ser sin duda la de más fuerte efectividad, si bien la Responsabilidad Civil derivada del delito se deberá fijar de acuerdo con los criterios que esta Ley establece.

Los derechos garantizados por la Ley han sido encuadrados por la doctrina jurídica más autorizada entre los Derechos de la Personalidad, calificación de la que obviamente se desprende el carácter de irrenunciable irrenunciabilidad referida con carácter genérico a la Protección Civil que la Ley establece.

En el artículo segundo se regula el ámbito de protección de los derechos a que se refiere. Además de la delimitación que pueda resultar de las leyes, se estima razonable admitir que en lo no previsto por ellas la esfera del Honor, de la Intimidad Personal y Familiar y del uso de la

Imagen esté determinada de manera decisiva por las ideas que prevalezcan en cada momento en la Sociedad y por el propio concepto que cada persona según sus actos propios mantenga al respecto y determine sus pautas de comportamiento. De esta forma la cuestión se resuelve en la Ley en términos que permiten al juzgador la prudente determinación de la esfera de protección en función de datos variables según los tiempos y las personas.

Los derechos protegidos en la Ley no pueden considerarse absolutamente ilimitados. En primer lugar, los imperativos del interés público pueden hacer que por Ley se autoricen expresamente determinadas entradas en el ámbito de la intimidad, que no podrán ser reputadas legítimas (sic). De otro lado, tampoco tendrán este carácter las consentidas por el propio interesado, posibilidad ésta que no se opone a la irrenunciabilidad abstracta de dichos derechos pues ese consentimiento no implica la absoluta abdicación de los mismos sino tan sólo el parcial desprendimiento de alguna de las facultades que los integran. Ahora bien, la Ley exige que el consentimiento sea expreso, y dada la índole particular de estos derechos permite que pueda ser revocado en cualquier momento, aunque con indemnización de los perjuicios que de la revocación se siguieren al destinatario del mismo. El otorgamiento del consentimiento cuando se trate de menores o incapacitados es objeto de las prescripciones contenidas en el artículo tercero.

En los artículos cuarto al sexto de la Ley se contempla el supuesto de fallecimiento del titular del derecho lesionado. Las consecuencias del mismo en orden a la protección de estos derechos se determinan según el momento en que la lesión se produjo. Aunque la muerte del sujeto de derecho extingue los derechos de la personalidad la memoria de aquél constituye una prolongación de esta última que debe también ser tutelada por el Derecho, por ello, se atribuye la protección en el caso de que la lesión se hubiera producido después del fallecimiento de una persona a quien ésta hubiera designado en su testamento, en defecto de ella a los parientes supervivientes, y en último término, al Ministerio Fiscal con una limitación temporal que se ha estimado prudente. En el caso de que la lesión tenga lugar antes del fallecimiento sin que el titular del derecho lesionado ejerciera las acciones reconocidas en la Ley, sólo subsistirán éstas si no hubieran podido ser ejercitadas por aquél o por su representante legal, pues si se pudo ejercitarlas y no se hizo existe una fundada presunción de que los actos que objetivamente pudieran constituir lesiones no merecieron esa consideración a los ojos del perjudicado o su representante legal. En cambio, la acción ya entablada sí será transmisible porque en este caso existe una expectativa de derecho a la indemnización.

La definición de las intromisiones o injerencias ilegítimas en el ámbito protegido se lleva a cabo en los artículos séptimo y octavo de la Ley. El

primero de ellos recoge en términos de razonable amplitud diversos supuestos de intromisión o injerencia que pueden darse en la vida real y coinciden con los previstos en las legislaciones protectoras existentes en otros países de desarrollo social y tecnológico igual o superior al nuestro. No obstante, existen casos en que tales injerencias o intromisiones no pueden considerarse ilegítimas en virtud de razones de interés público que imponen una limitación de los derechos individuales, como son los indicados en el artículo octavo de la Ley.

Por último, la Ley fija, en su artículo noveno, de acuerdo con lo prevenido en el artículo 53.2, de la Constitución, el cauce legal para la defensa frente a las injerencias o intromisiones ilegítimas, así como las pretensiones que podrá deducir el perjudicado. En lo que respecta a la indemnización de perjuicios, se presume que éstos existen en todo caso de injerencias o intromisiones acreditadas, y comprenderán no sólo la de los perjuicios materiales, sino también la de los morales, de especial relevancia en este tipo de actos ilícitos. En tanto no sea regulado el amparo judicial, se considera de aplicación al efecto la Ley de Protección Jurisdiccional de los Derechos de la Persona de 26 de diciembre de 1968, a cuyo ámbito de protección han quedado incorporados los Derechos al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen por la disposición transitoria segunda, dos, de la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional.

Capítulo primero

Disposiciones generales

Artículo Primero.

Uno. El Derecho Fundamental al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen, garantizado en el artículo 18 de la Constitución, será protegido civilmente frente a todo género de intromisiones ilegítimas, de acuerdo con lo establecido en la presente Ley Orgánica.

Dos. El carácter delictivo de la intromisión no impedirá el recurso al procedimiento de tutela judicial previsto en el artículo 9 de esta Ley. En cualquier caso, serán aplicables los criterios de esta Ley para la determinación de la responsabilidad civil derivada de delito.

Tres. El Derecho al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen es irrenunciable, inalienable e imprescriptible. La renuncia a la protección prevista en esta Ley será nula, sin perjuicio de los supuestos de autorización o consentimiento a que se refiere el artículo segundo de esta Ley.

Artículo Segundo.

Uno. La Protección Civil del Honor, de la Intimidad y de la Propia Imagen quedará delimitada por las leyes y por los usos sociales atendiendo

al ámbito que, por sus propios actos, mantenga cada persona reservado para sí misma o su familia.

Dos. No se apreciará la existencia de intromisión ilegítima en el ámbito protegido cuando estuviere expresamente autorizada por ley o cuando el titular del derecho hubiere otorgado al efecto su consentimiento expreso.

Tres. El consentimiento a que se refiere el párrafo anterior será revocable en cualquier momento, pero habrán de indemnizarse, en su caso, los daños y perjuicios causados, incluyendo en ellos las expectativas justificadas.

Artículo Tercero.

Uno. El consentimiento de los menores e incapaces deberá prestarse por ellos mismos si sus condiciones de madurez lo permiten, de acuerdo con la legislación civil.

Dos. En los restantes casos, el consentimiento habrá de otorgarse mediante escrito por su representante legal, quien estará obligado a poner en conocimiento previo del Ministerio Fiscal el consentimiento proyectado. Si en el plazo de ocho días el Ministerio Fiscal se opusiere, resolverá el Juez.

Artículo Cuarto.

Uno. El ejercicio de las acciones de Protección Civil del Honor, la Intimidad o la Imagen de una persona fallecida corresponde a quien ésta haya designado a tal efecto en su testamento. La designación puede recaer en una persona jurídica.

Dos. No existiendo designación o habiendo fallecido la persona designada, estarán legitimados para recabar la protección el cónyuge, los descendientes, ascendientes y hermanos de la persona afectada que viviesen al tiempo de su fallecimiento.

Tres. A falta de todos ellos, el ejercicio de las acciones de protección corresponderá al Ministerio Fiscal, que podrá actuar de oficio a la instancia de persona interesada, siempre que no hubieren transcurrido más de ochenta años desde el fallecimiento del afectado. El mismo plazo se observará cuando el ejercicio de las acciones mencionadas corresponda a una persona jurídica designada en testamento.

Artículo Quinto.

Uno. Cuando sobrevivan varios parientes de los señalados en el artículo anterior, cualquiera de ellos podrá ejercer las acciones previstas para la Protección de los Derechos del fallecido.

Dos. La misma regla se aplicará, salvo disposición en contrario del fallecido, cuando hayan sido varias las personas designadas en su testamento.

Artículo Sexto.

Uno. Cuando el titular del derecho lesionado fallezca sin haber podido ejercitar por sí o por su representante legal las acciones previstas en esta Ley, por las circunstancias en que la lesión se produjo, las referidas acciones podrán ejercitarse por las personas señaladas en el artículo cuarto.

Dos. Las mismas personas podrán continuar la acción ya entablada por el titular del derecho lesionado cuando falleciere.

Capítulo II.

De la Protección Civil del Honor, de la Intimidad y de la Propia Imagen.

Artículo Séptimo.

Tendrán la consideración de intromisiones ilegítimas en el ámbito de protección delimitado por el artículo segundo de esta Ley:

Uno. El emplazamiento en cualquier lugar de aparatos de escucha, de filmación, de dispositivos ópticos o de cualquier otro medio apto para grabar o reproducir la vida íntima de las personas.

Dos. La utilización de aparatos de escucha, dispositivos ópticos, o de cualquier otro medio para el conocimiento de la vida íntima de las personas o de manifestaciones o cartas privadas no destinadas a quien haga uso de tales medios, así como su grabación, registro o reproducción.

Tres. La divulgación de hechos relativos a la vida privada de una persona o familia que afecten a su reputación y buen nombre, así como la revelación o publicación del contenido de cartas, memorias u otros escritos personales de carácter íntimo.

Cuatro. La revelación de datos privados de una persona o familia conocidos a través de la actividad profesional u oficial de quien los revela.

Cinco. La captación, reproducción o publicación por fotografía, filme, o cualquier otro procedimiento, de la imagen de una persona en lugares o momentos de su vida privada o fuera de ellos, salvo los casos previstos en el artículo octavo, dos.

Seis. La utilización del nombre, de la voz o de la imagen de una persona para fines publicitarios, comerciales o de naturaleza análoga.

Siete. La imputación de hechos o la manifestación de juicios de valor a través de acciones o expresiones que de cualquier modo lesionen la dignidad de otra persona, menoscabando su fama o atentando contra su propia estimación.

Artículo Octavo.

Uno. No se reputará, con carácter general, intromisiones ilegítimas las actuaciones autorizadas o acordadas por la Autoridad competente de

acuerdo con la Ley, ni cuando predomine un interés histórico, científico o cultural relevante.

Dos. En particular, el derecho a la propia imagen no impedirá:

a). Su captación, reproducción o publicación por cualquier medio cuando se trate de personas que ejerzan un cargo público o una profesión de notoriedad o proyección pública y la imagen se capte durante un acto público o en lugares abiertos al público.

b). La utilización de la caricatura de dichas personas, de acuerdo con el uso social.

c). La información gráfica sobre un suceso o acaecimiento público cuando la imagen de una persona determinada aparezca como meramente accesorio.

Las excepciones contempladas en los párrafos a) y b) no serán de aplicación respecto de las autoridades o personas que desempeñen funciones que por su naturaleza necesiten el anonimato de la persona que las ejerza.

Artículo Noveno.

Uno. La tutela judicial frente a las intromisiones ilegítimas en los derechos a que se refiere la presente Ley podrá recabarse por las vías procesales ordinarias o por el procedimiento previsto en el artículo 53.2, de la Constitución. También podrá acudir, cuando proceda, al recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional.

Dos. La tutela judicial comprenderá la adopción de todas las medidas necesarias para poner fin a la intromisión ilegítima de que se trate y restablecer al perjudicado en el pleno disfrute de sus derechos, así como para prevenir o impedir intromisiones ulteriores. Entre dichas medidas podrán incluirse las cautelares encaminadas al cese inmediato de la intromisión ilegítima, así como el reconocimiento del derecho a replicar, la difusión de la sentencia y la condena a indemnizar los perjuicios causados.

Tres. La existencia de perjuicio se presumirá siempre que se acredite la intromisión ilegítima. La indemnización se extenderá al daño moral que se valorará atendiendo a las circunstancias del caso y a la gravedad de la lesión efectivamente producida, para lo que se tendrá en cuenta en su caso, la difusión o audiencia del medio a través del que se haya producido.

También se valorará el beneficio que haya obtenido el causante de la lesión como consecuencia de la misma.

Cuatro. El importe de la indemnización por el daño moral, en el caso del artículo cuarto, corresponderá a las personas a que se refiere su apartado dos y, en su defecto, a sus causahabientes, en la proporción en que la sentencia estime que han sido afectados. En los casos del artículo

sexto, la indemnización se entenderá comprendida en la herencia del perjudicado.

Cinco. Las acciones de protección frente a las intromisiones ilegítimas caducarán transcurridos cuatro años desde que el legitimado pudo ejercitarlas.

[...]

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Primera. Derogada por Ley Orgánica 5/1992, de 29 de Octubre.

Segunda. En tanto no sean desarrolladas las previsiones del artículo 53.2, de la Constitución sobre establecimiento de un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad, la Tutela Judicial de los Derechos al Honor, la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen se podrá recabar, con las peculiaridades que establece esta Ley sobre legitimación de las partes, por cualquiera de los procedimientos establecidos en las Secciones II y III de la Ley 62/1978, de 26 de diciembre, de Protección Jurisdiccional de los derechos fundamentales de la persona.

Agotado el procedimiento seguido, quedará expedito el recurso de amparo constitucional en los supuestos a que se refiere el Capítulo I, del Título III de la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional.

ESTATUTO DEL AMIGO DEL LECTOR

I. OBJETO, ÁMBITO Y FUNCIONES

Artículo 1.- Por el presente Estatuto, La Voz de Galicia crea la figura del Amigo del Lector, como cauce de interlocución permanente entre su audiencia y la Redacción del periódico. Sus funciones serán defender y preservar los derechos de los lectores y procurar el buen nombre de La Voz.

Artículo 2.- El Amigo del Lector asumirá la representación de éste o éstos, sea individual o colectivamente, ante los estamentos de la Redacción y la Dirección con el fin de dar curso a sus sugerencias, peticiones, quejas o reclamaciones referidas a cualquiera de los contenidos publicados por el diario. Quedan excluidas de sus atribuciones las iniciativas no relacionadas con la actividad periodística, así como las reclamaciones que se formulen por cauce judicial o al amparo de la ley reguladora del derecho de rectificación.

II. DERECHOS DE LOS LECTORES

Artículo 3.- Los lectores podrán exponer por escrito sus demandas, que en ningún caso quedarán sin contestación. Esta podrá ser pública, a través de las páginas del diario; o privada, mediante carta personal o correo electrónico, cuando el asunto no revista interés general.

Artículo 4.- Las sugerencias o peticiones recibidas por el Amigo del Lector serán trasladadas por éste a los responsables de la Redacción, que las evaluarán, y una vez estudiadas, comunicarán su estimación o desestimación mediante escrito razonado. Las quejas y reclamaciones darán lugar a una acción consistente en la investigación de las causas y detalles que conciernan al caso y a una resolución final del Amigo del Lector. Los artículos de opinión son siempre responsabilidad de sus autores y no podrán ser objeto de investigación.

III. FUNCIONAMIENTO Y GARANTÍAS

Artículo 5.- Las investigaciones que lleve a cabo el Amigo del Lector tendrán carácter confidencial, y ninguna persona ajena al caso podrá acceder a ellas antes de la publicación del resultado final. La Dirección será informada de antemano sobre la apertura de cualquier indagación.

Artículo 6.- El Amigo del Lector contará con un espacio semanal en el periódico, en el que dará respuesta a las demandas de los lectores. Este espacio no podrá suprimirse, ni siquiera por problemas de ajuste técnico, mientras haya asuntos pendientes no publicados. No obstante, en situaciones excepcionales derivadas de necesidades informativas podrá aplazarse su publicación.

Artículo 7.- Junto con la sección firmada por el Amigo del Lector, La Voz de Galicia habilitará en la misma página un espacio para publicar

aquellas fes de errores, aclaraciones o rectificaciones que considere necesario transmitir a sus lectores, aunque no se hayan originado por reclamaciones o demandas de éstos.

Artículo 8.- Al final de cada año, el Amigo del Lector elevará a la Dirección del periódico una memoria sobre la actividad desarrollada durante ese período. Los aspectos principales recogidos en ella serán también expuestos a los lectores.

Artículo 9.- El Amigo del Lector dispondrá de la necesaria independencia para cumplir su cometido, especialmente cuando investigue quejas o reclamaciones. Para preservar su libertad de juicio, gozará de las mismas garantías legales que correspondan en cada momento a los representantes de los trabajadores.

Artículo 10.- En sus respuestas y artículos, el Amigo del Lector evitará siempre los juicios de valor sobre el comportamiento profesional de los miembros de la Redacción, y se limitará a dar una explicación concisa y objetiva de lo acontecido.

IV. OBLIGACIONES Y DERECHOS DE LOS REDACTORES

Artículo 11.- Los miembros de la Redacción, cualquiera que sea su cargo, estarán obligados a facilitar la labor del Amigo del Lector y a responder a sus indagaciones, si bien no podrán ser forzados a declarar públicamente contra sí mismos. Los afectados tendrán siempre el derecho de revisar y matizar sus declaraciones antes de que sean publicadas.

Artículo 12.- Las investigaciones emprendidas por el Amigo del Lector no originarán necesariamente sanciones disciplinarias, salvo cuando concurren las circunstancias previstas para el ejercicio de esta potestad por los órganos competentes de la empresa. El secreto profesional de los periodistas, así como sus otros derechos individuales y colectivos serán salvaguardados siempre.

Artículo 13.- Cuando un miembro de la Redacción considere gravemente perjudicado su prestigio profesional por las apreciaciones vertidas por el Amigo del Lector, podrá solicitar amparo del Comité de Redacción, que mediará ante ambas partes. En caso de desacuerdo, dirimirá el conflicto el Director.

V. DESIGNACIÓN, DURACIÓN Y CESE

Artículo 14.- El Amigo del Lector será designado por el Director de entre los profesionales de la Redacción que cuenten con una experiencia no inferior a quince años y que hayan pertenecido a la plantilla de La Voz de Galicia al menos durante diez. Antes de su designación o renovación será oído el Comité de Redacción, que podrá presentar una terna, si bien su propuesta no será vinculante.

Artículo 15.- El Amigo del Lector asumirá su cargo durante un año, prorrogable hasta un máximo de tres mandatos anuales. Durante el tiempo que permanezca en ejercicio no desempeñará otras labores de respon-

sabilidad en la Redacción de La Voz, y gozará de las condiciones salariales que le correspondían en su anterior puesto.

Artículo 16.- El cese en las funciones del Amigo del Lector podrá producirse por alguna de las siguientes causas: a petición propia, una vez que le sea aceptada la renuncia; por baja definitiva en la empresa, o temporal superior a tres meses; por conclusión del período previsto en el artículo anterior, o por incumplimiento de las normas establecidas en este Estatuto. En casos de conflicto, el Comité de Redacción podrá proponer la destitución, mediante escrito razonado dirigido al Director, a quien le corresponderá decidir en la materia. En todos los casos, La Voz de Galicia informará convenientemente a sus lectores sobre el nombramiento y sustitución del Amigo del Lector.

Artículo 17.- El cargo de Amigo del Lector no podrá estar vacante durante más de tres meses consecutivos. En el caso de que ningún miembro de la Redacción reúna las condiciones exigidas en el artículo 14 para ser designado, el Director elegirá al candidato entre los miembros de la Redacción que acumulen más experiencia, conocimiento y prestigio.

APÉNDICE 9
Divisas militares españolas

EJÉRCITO DE TIERRA (*galones, no llevan divisa en la manga*)

Oficiales generales	Oficiales	Suboficiales	Tropa
Capitán general	Coronel	Suboficial mayor	Cabo mayor
General de ejército	Teniente coronel	Subteniente	Cabo primero
Teniente general	Comandante	Brigada	Cabo
General de división	Capitán	Sargento primero	Soldado de 1ª
General de brigada	Alférez	Sargento	Soldado

ARMADA

Oficiales generales	Oficiales	Suboficiales	Marinería
Capitán general	Capitán de navío	Suboficial mayor	Cabo mayor
Almirante general	Capitán de fragata	Subteniente	Cabo primero
Almirante	Capitán de corbeta	Brigada	Cabo
Vicealmirante	Teniente de navío	Sargento primero	Marinero de 1ª
Contralmirante	Alférez de navío	Sargento	Marinero

EJÉRCITO DEL AIRE (*mangas*)

Oficiales generales	Oficiales	Suboficiales	Tropa
Capitán general	Coronel	Suboficial mayor	Cabo mayor
General del aire	Teniente coronel	Subteniente	Cabo primero
Teniente general	Comandante	Brigada	Cabo
General de división	Capitán	Sargento primero	Soldado de 1ª
General de brigada	Alférez	Sargento	Soldado

INFANTERÍA DE MARINA

Oficiales generales	Oficiales	Suboficiales	Tropa
Capitán general	Coronel	Suboficial mayor	Cabo mayor
General de división	Teniente coronel	Subteniente	Cabo primero
Teniente general	Comandante	Brigada	Cabo
General de brigada	Capitán	Sargento primero	Soldado de 1ª
General de brigada	Teniente	Sargento	Soldado

EL ESTADO DEL MAR SEGÚN LA ESCALA DE DOUGLAS

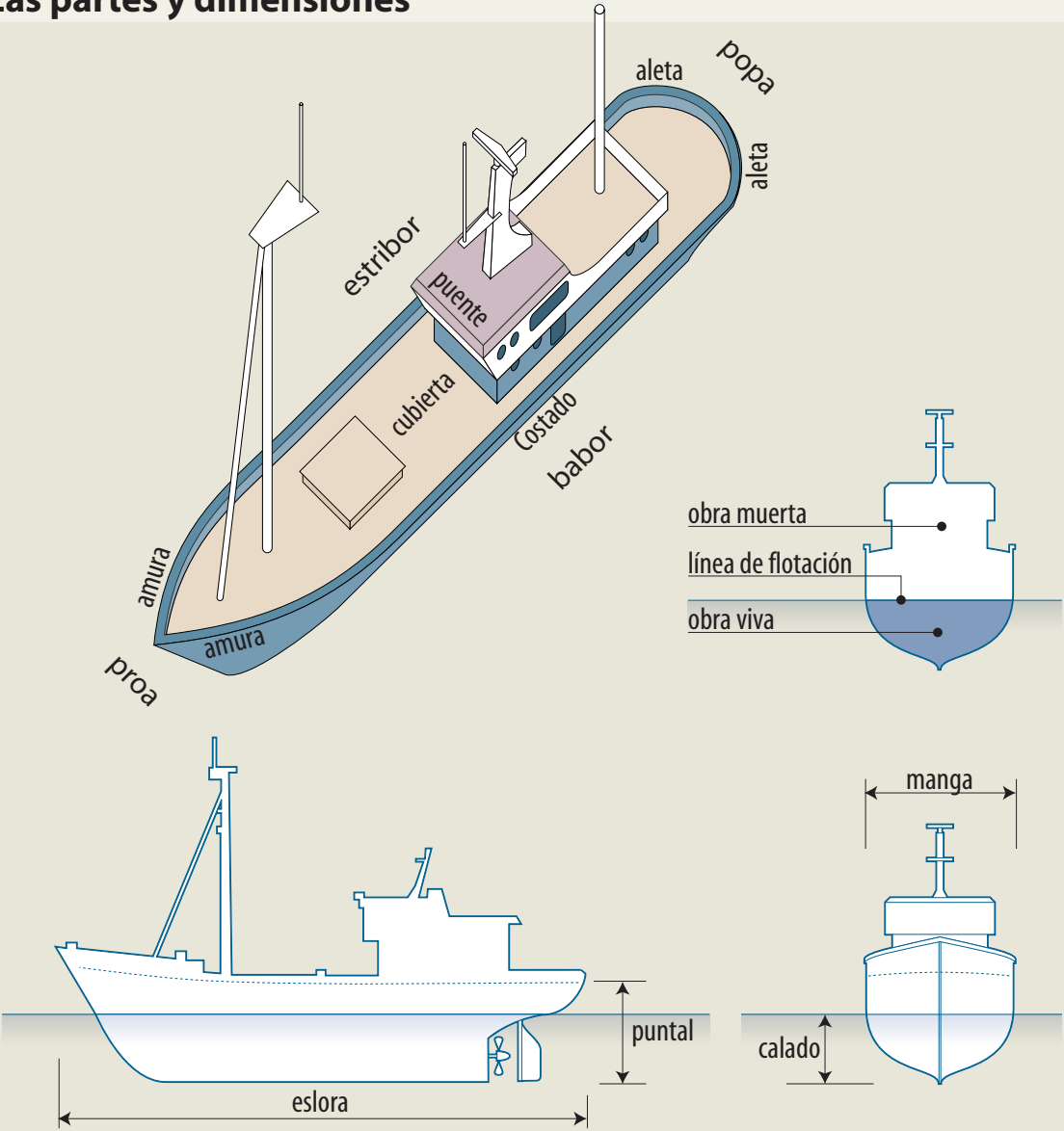
n.º	nombre	altura de las olas (en metros)	velocidad del viento (en nudos)	número en la escala Beaufort
0	Calma. Mar llana.	sin olas	< de 1	0
1	Rizada. Pequeñas olas que no rompen.	0 a 0,10	1-3	1
2	Marejadilla. Las olas apenas rompen.	0,1 a 0,5	4-10	2-3
3	Marejada. Olas pequeñas que se hacen más largas y rompen.	0,5 a 1,25	11-16	4
4	Fuerte marejada. Olas alargadas. Impiden navegar con seguridad en embarcaciones sin cubierta.	1,25 a 2,5	17-21	5
5	Gruesa. Grandes olas, con espuma en las crestas. La navegación es muy peligrosa o imposible para las embarcaciones menores sin cubierta.	2,5 a 4	22-27	6
6	Muy gruesa. Los rociones dificultan la visibilidad.	4 a 6	28-33	7
7	Arbolada. Olas altas con rompientes. La espuma forma grandes bancos y el viento la arrastra espesa. Navegación peligrosa para buques grandes.	6 a 9	34-47	8-9
8	Montañosa. Olas excepcionalmente grandes, sin dirección determinada. Ruge el mar, cuya superficie es casi blanca. Los buques de hasta mediano tonelaje se pierden de vista.	9 a 14	48-63	10-11
9	Enorme. Las características de la montañosa se hacen más acusadas. El aire se llena de espuma y rociones. Visibilidad casi nula.	más de 14	más de 64	12-17

LA VELOCIDAD DEL VIENTO SEGÚN LA ESCALA DE BEAUFORT

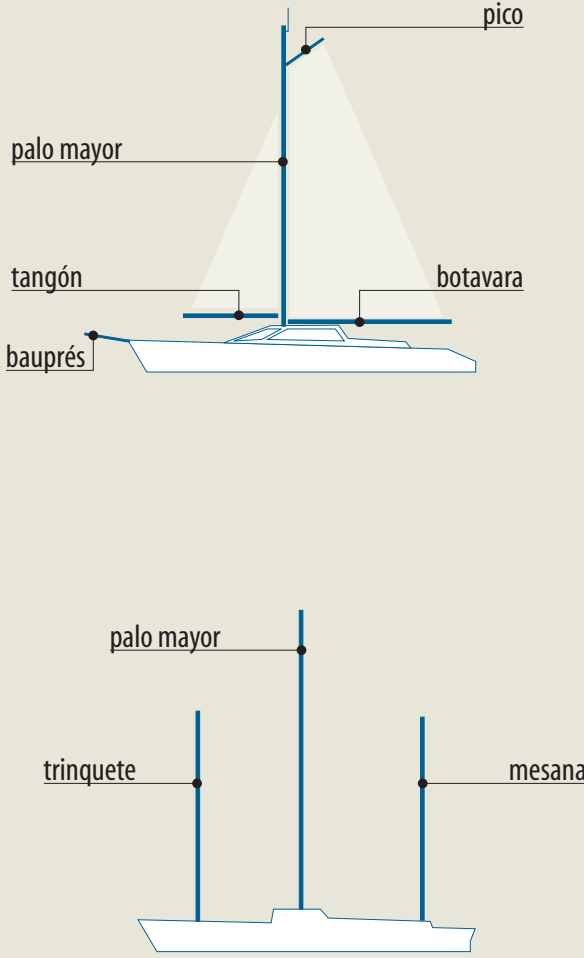
fuerza	denominación	velocidad (nudos)	velocidad (km/h)
0	Calma	hasta 1	0-2
1	Ventolina	1-3	2-6
2	Flojito (brisa muy débil)	4-6	7-11
3	Flojo (brisa débil)	7-10	12-19
4	Bonancible o moderado (brisa moderada)	11-16	20-29
5	Fresquito (brisa fresca)	17-21	30-39
6	Fresco (brisa fuerte)	22-27	40-50
7	Frescachón (viento fuerte)	28-33	51-61
8	Temporal	34-40	62-74
9	Temporal fuerte	41-47	75-87
10	Temporal duro	48-56	88-101
11	Temporal muy duro	57-63	102-117
12	Temporal huracanado	desde 64	desde 118

APÉNDICE 11 Nomenclatura del barco

Las partes y dimensiones



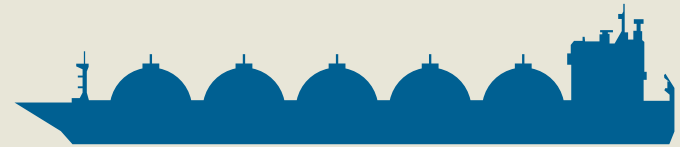
Los palos de los veleros



Algunos tipos de barcos



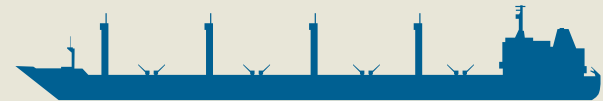
petrolero



gasero



portacontenedores



carguero



trasatlántico



ferri



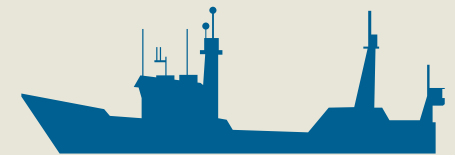
fragata



bonitero



arrastrero

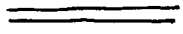


arrastrero de altura

SIGNOS DE CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

cursiva  Lee el Sport.

VERSALITA 

REDONDA MAYÚSCULA  Se reúne el gobierno.

negrita minúscula 

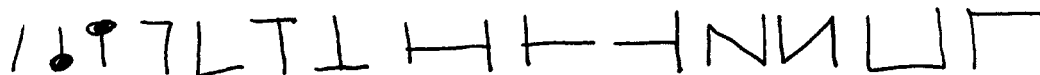
negrita cursiva minúscula 


NEGRITA MAYÚSCULA 


NEGRITA CURSIVA MAYÚSCULA 


anular el subrayado 

Los signos de llamada se colocan indicando la letra o la palabra que debe corregirse y se repiten al margen, junto a la corrección. En la línea sólo deben indicarse cambios de orden en lo escrito y de tipo de letra:



Sangrar línea  Una información es un texto destinado a proveer al lector de datos...

Suprimir sangrado  Una información es un texto destinado a proveer al lector de...

Insertar un espacio de un cuadratín 

Separar caracteres Vio a la niña sentada. T X

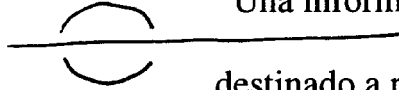
Unir caracteres Vio a la niña sentada. L I

Separar, espaciar líneas



Una información es un texto
destinado a proveer al lector de...

Juntar líneas



Una información es un texto
destinado a proveer al lector de...

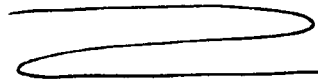
Suprimir

Cogió ~~a~~ la bota del suelo. ~~S~~

Cambiar el orden (de letras o palabras)

Vio a ~~niña~~ ~~la~~ sentada

Mover texto a donde se indica



Párrafo aparte

... y se fue. Por la mañana,...

Enlazar párrafos

... y se fue. Por la mañana,...

Añadir o cambiar letra

Vio a la niño sentada ~~la~~

Suprimir el acento

Vió ~~a~~ la niña sentada ~~o~~

Comprobar con el original

ver original.

No corregir

vale

componer como superíndice



componer como subíndice

